



DELHI UNIVERSITY
LIBRARY

DELHI UNIVERSITY LIBRARY

Cl No, P 111 D. 9

H7

Ac No

46217

Date of release for loan

11 APR 1963

This book should be returned on or before the date last stamped below. An overdue charge of 06 p^a will be charged for each day the book is kept overtime.

AN
ANGLO-SAXON READER

AN
ANGLO-SAXON READER

EDITED
WITH NOTES AND GLOSSARY

BY
ALFRED J. WYATT

CAMBRIDGE
AT THE UNIVERSITY PRESS

1947

Printed in Great Britain at the University Press, Cambridge
(Brooke Crutchley, University Printer)
and published by the Cambridge University Press
Cambridge, and Bentley House, London
Agents for U S A , Canada, and India Macmillan

First Edition 1919

Reprinted 1922

" 1925

" 1930

" 1939

" 1947

PREFACE

THE War has left its mark on this book. Five years ago I started to work at it with Bernard Pitt, late lieutenant in the Border Regiment, and we gave all our spare time in the winter months of 1914-15 to a review of the whole corpus of Anglo-Saxon literature with very distinct aims: to ascertain whether there was any suitable material that had not been drawn upon in earlier works of the same character, to attain to a greater variety of contents than was to be found in some of the books then in use, to exclude, so far as possible, everything that was not intrinsically interesting, and finally to represent as many sides as we could of the life of our forefathers. We had just completed our survey and made a tentative list of contents, when Pitt, who thought "all is naught compared with the war," accepted a commission in the army. A year later, on the 30th of April, 1916, he was killed in France. I am thankful to say that this book still bears traces of his work. "The importance of having the right stuff in the *Reader* is immense," he wrote in one letter, and I most gratefully acknowledge the pains he took that it should be found there. If the aims briefly set out above have been in any measure attained, the credit is largely due to him. In particular I associate with him the story of "Paulinus and his vegetables" and the Preface to Alfred's "Blooms." Beyond the great service that he rendered in the choice of pieces, I had no further help from him except some notes on *Deor*.

The tentative list mentioned above was submitted for criticism to Dr Henry Bradley and to Prof Chadwick. The former accompanied a general benediction with the suggestion of the addition of the "charter" of the Stolen Belt (xvi 5), which was therefore transferred from my list of "doubtfuls." Prof Chadwick urged that the large portions of Old English literature which were translated from the Latin were much less interesting than the original documents, and

suggested that some change should be made along those lines I gladly adopted this good advice. Two pieces from Bede were in consequence omitted, and a few more charters added.

I believe that Dr Sweet carried his *Anglo-Saxon Reader* through to completion unaided. But I confess that I was almost appalled at the labour which now confronted me in the collation of texts, the writing of notes, and the compiling of the glossary. At this juncture my old friend, G Ainslie Hight of Oxford, nobly came to the rescue, and made the first draft of the glossary for me. I take, of course, sole responsibility for the book as it stands, and I have so thoroughly worked over the whole of the glossary more than once that I seem to have made it my own. But this has only served to deepen my gratitude to Mr Hight, as will readily be believed by those, and perhaps by them alone, who have learnt what is involved in making a glossary to a book even of this size by making one themselves. This book, then, represents to me the memory of one friend who is gone, and the kindness of another who is happily still living.

The Texts The general aims which guided the selection have been already stated. In two instances, *Beowulf* and the *Riddles*, the choice of pieces was partly determined by the fact that an *Anthology of Old English Poetry* was planned at the same time as this *Reader*. The beginner is recommended to read first the Early West Saxon prose extracts, and in poetry *The Battle of Maldon*, these have been more fully annotated and more carefully glossed than the other texts. There have been, it need hardly be said, no silent alterations of the readings of the MSS—with the solitary exception that *ond*, ‘and,’ is for convenience printed everywhere whether the MSS have *ond* or *and*. In a few words quantities are liable to vary: in particular, *ne* may be long when accented, short when unaccented, it has been deemed best to ignore this refinement in a book of this character.

In the matter of variant readings, universal agreement is not possible, and even the youngest editor is not quite infallible. My general rule has been not to depart from the readings of the MSS when they make sense. A good example

is *Apollonys* ll 35-6, where Zupitza's emendations of *hēold* for *hlōd* and *āwriton* for *āwriten* will be preferred by some readers, they are given in the Notes. The question, in what cases was the MS. reading to be emended, was a difficult one, and I may have to fall back on Emerson's dictum, that "a foolish consistency is the hobgoblin of little minds." Ungrammatical forms have been rejected. But all rejected readings are given at the foot of the page, they should not be overlooked, when preferred, they can be restored to the text. It will appear inconsistent to reject *nytenyssæ* in *Ælfric's Colloquy* l 117 and to retain *heofonæs* in *Solomon and Saturn* l 18. On the other hand, it may be urged that the former appears to be a mere freak of the scribe, whilst the latter is one of several marks of dialect or of late date. Again, *u* (= *f*) has been removed in what may be described as a bad text, xvi 6, and retained in what is on the whole a good text, xvi 10.

It is entirely a coincidence, due to the intrinsic worth of the documents, that seven of the "Charters" are also to be found in Miss Harmer's valuable collection, *English Historical Documents*. I had not come across her collection—and I am almost certain that Pitt had not—when our list was made. Immediately I saw her book, I wrote and acquainted her with the facts.

The Notes. Here I conceive that it is not incumbent upon me to say much. It has been my honest endeavour to hit the happy mean between the needs of the private student and those of the more fortunate class-student. In all conscience there is plenty of scope left for the teacher and lecturer. For one thing I have barely set foot in the domains of the grammarian and the philologist.

The Glossary. In common with all other learners of Anglo-Saxon, I owe to Dr Sweet a great debt—exceeded only by my personal debt to my late master, Professor Skeat. But when, as a private student, I started work on his *Anglo-Saxon Reader*, the glossary made me despair, until I committed it to memory. Probably that was the best thing to do, but, if so, it was a counsel of perfection that I cannot very well

pass on. My first aim, then, was to compile a glossary that could be readily used, that would not baffle the learner, but would give him all the help that it seemed legitimate to give—and no more. Two things I conceived to be illegitimate to lumber the glossary with all kinds of grammatical forms that ought to be already known, such as personal pronouns and parts of verbs, and to appropriate to every passage in which a particular word occurs the special sense which that passage requires. These two restrictions appear to be equally important, and probably need no defence. Thus the glossary is a miniature dictionary, and the invaluable logical processes, involved in selecting the right meaning of words for each passage in which they occur, are not lost. On the other hand, where it seemed necessary, further help is given.

One innovation must be mentioned. Wherever sufficient justification could be found, in oneness of notion conveyed, in oneness of the corresponding modern form, or in convenience of glossing, two or more words are printed as one. The simplification this entails for both the compiler and the user of the glossary is great. It is true that *āðer oððe* or *nalæs ðæt-ānðæt* is not a joy for ever. But *nalæs ðæt ān ðæt* is not much more beautiful, and to the glossarist it is a hideous monster. Again, when a word, say a pronoun, is used with the function of another part of speech, say an adverb, it is here glossed separately as an adverb: thus *ðæs*, adverb and conjunction, need not be sought for (and not found) under the pronoun *sē*.

It is essential that the student should familiarise himself with the instructions at the head of the glossary, and should use the special cautions referring to the glossary, printed in black type, which are given in the Notes on several extracts. Words are glossed under forms that actually occur in the *Reader*, when, as often happens, varying forms occur, the word is glossed under what was deemed to be the best form, and the varying forms, when not printed, are covered by the references given.

The learner is advised to make free use of the glossary

for one thing, by a reference to a particular passage under the crucial word many a note has been saved. As one example VII 270-3, the outstanding difficulty here lies in the words *bā ān*, 'those things only', if the word *ān* is turned up, the reference to this passage will be found under the required meaning 'only'.

The difficulty of glossing words beginning with *ge-* cannot be altogether surmounted, and some allowance must be made. American editors usually gloss all words beginning with *ge-* under *ge-*. This is too simple a solution, it involves, for example, the glossing of *gecoren* under *gecēosan*, but *gecoren* is usually the past participle of *cēosan*, and exceptionally of *gecēosan*. The past participles of *cēosan* and *gecēosan* are the same, as are those of *āscian* and *geāscian*, and of *sittan* and *gesittan*, although the verbs they come from may differ very considerably in meaning. In cases of doubt, therefore, both the simple verb and the *ge-* compound must be looked up. A past participle with the *ge-* prefix will always be found glossed under the simple verb unless there is good reason for regarding it as the past participle of the compound verb. It may make this clearer if I take one or two examples. *Ge-coren* occurs in III 166, VII 149 and 311. the first two occurrences are glossed under *cēosan* because the meaning is simply 'chosen', in the third passage the meaning is 'decided,' a meaning which seems to be peculiar to the compound *gecēosan*. *Gewunod*, 'accustomed,' occurs in XI 27, it is glossed under *gewunian* because the simple verb has not the meaning 'be wont'. *Gesettene* in I 167 is glossed under *gesittan* because *sittan* is not a transitive verb.

I have now left only the pleasant but impossible task of thanking those who have helped me—impossible because I can only say 'Thank you,' and the cold print conveys nothing of what I would convey. In addition to those whose names are connected with special notes, I have consulted Dr Henry Bradley, the Right Reverend Monsignor Scott of Cambridge, Dr Bendel Harris, and the Reverend Charles Vine of Ilford about matters on which they could speak with authority, and

to them all, named here or in the Notes, I offer cordial thanks for information given with a readiness and courtesy most delightful. After the debt to Mr Hight which makes me bankrupt, I owe a great one to three friends between whose kindnesses I will make no attempt to distinguish. Dr Craigie, the Rawlinson and Bosworth Professor of Anglo-Saxon, Dr Chambers, the librarian of University College, London, and Prof Max Drennan of Johannesburg, all undertook to read proof of the Notes with a willingness exceeded only by their ability and acumen. Dr Craigie must forgive a passing reference to the delightful modesty of his acceptance "I have no doubt that it will be for my own good." They were an unsurpassable trio, for, without design or instruction, each of them took a line of his own to the great gain of the book. To each of them I tender heartfelt thanks.

I am sorry I have no pathetic rhyme in which to bid farewell to my "little book." But if it brings me kind critics, new friends, and no enemies, it will not have served me ill, and I shall not miss my reward.

ALFRED J WYATT

CAMBRIDGE,

October 1919

CONTENTS

I EARLY WEST SAXON PROSE

	TEXT	NOTES
1 THE CHRONICLE (755—897 A D)	1	199
2 ALFRED'S OROBIUS	11	208
3 CURA PASTORALIS	22	212

II LATER PROSE

4 APOLLONIUS OF TYRE	28	215
5 ÆLFRIC'S COLLOQUY	39	218
6 SOLOMON AND SATURN	45	221
7 THE ALFREDIAN BEDE	48	222
8 ALFRED'S BOETHIUS	61	227
9 GREGORY'S DIALOGUES	65	228
10 THE CHRONICLE (921—1012 A D)	69	230
11 ÆLFRIC'S HOMILIES	81	233
12 SERMO LUPI	86	235
13 THE HARROWING OF HELL	91	237
14 LAWS	97	238
15 THE BENEDICTINE RULE	102	239
16 CHARTERS	105	240
17 LEECHDOMS	123	252
18 PREFACE TO ALFRED'S BLOOMS	126	253

III POETRY

19 CHARMS	128	253
20 RIDDLES	132	256
21 GNOMIC VERSES	137	259
22 DEOR	140	260
23 THE HUSBAND'S MESSAGE	142	262
24 THE WANDERER	144	263
25 WALDEDE	148	264
26 BEOWULF	150	266
27 JUDITH	164	270
28 THE DREAM OF THE ROOD	170	272
29 THE PHOENIX	173	273
30 JULIANA	175	274
31 ST GUTHLAG	177	275
32 THE LATER GENESIS	180	275
33 THE BATTLE OF BRUNNANBURH	185	277
34 THE BATTLE OF MALDON	188	278
35 SOLOMON AND SATURN	198	283
GLOSSARY	284	

I. THE CHRONICLE

755 Hēr Cynewulf benam Sigebryht his rices ond Westseaxna wiotan for unryhtum dædum, būton Hāmtūnscīre, ond hē hæfde þā oþ hē ofslōg þone aldormon þe him lengest wunode. Ond hiene þā Cynewulf on Andréd adræfde, ond hē þær wunade oþþæt hiene ān swān ofstang æt Fryfetes 5 flōdan, ond hē wræc þone aldormon Cumbran. Ond se Cynewulf oft miclum gefeohtum feaht wip Bretwālūm. Ond ymb xxxi wifit þæs þe hē rice hæfde, hē wolde adræfan āne æþeling sē wæs Cyneheard hāten, ond se Cyneheard wæs þæs Sigebryhtes brōþur. Ond þā geāscode hē þone cyning 10 lýtle werode on wifcýþþe on Merantūne, ond hine þær berād ond þone būr ūtan beēode, ær hine þā men onfundon þe mid þām cyninge wærun. Ond þā ongeat se cyning þæt, ond hē on þā duru ēode, ond þā unhēanlice hine werede, oþ hē on þone æþeling lōcude, ond þā ūt rædde on hine ond hine 15 miclum gewundode, ond hie eālle on þone cyning wærun feohtende, oþþæt hie hine ofslægenne hæfdon. Ond þā on þæs wifes gebærum onfundon þæs cyninges þegnas þā unstillnesse, ond þā þider urnon swāhwelcswā þonne gearo wearþ ond radost. Ond hiera se æþeling gehwelcum feoh ond feorh 20 gebēad, ond hiera nænig hit gepiegean nolde, ac hie simle feohtende wæran oþ hie alle lægon būtan ānum Bryttiscum gisle, ond sē swiþe gewundad wæs.

Ðā on morgenne gehierdun þæt þæs cyninges þegnas þe him bæftan wærun, þæt sē cyning ofslægen wæs, þā ridon 25 hie þider ond his aldorman Ōsric ond Wiferþ his þegn ond þā men þe hē bæftan him læfde ær, ond þone æþeling on þære byrig mēttan þær se cyning ofslægen læg (ond þā gatu him tō belocen hæfdon), ond þā þærtō ēodon. Ond þā gebēad hē

30 him hiera āgenne dōm fēos ond londes, gif hie him þæs riceas
 ūpon, ond him cýþlon þæt hiera mæg[✓]as him mid wæron,
 þāþe him from noldon. Ond þā cuædon hie þæt him nænig
 mæg lēofra nūc þonne hiera hlāford, ond hie nāfre his
 banan folgian noldon, ond þā budon hie hiera mægum þæt
 35 hie gesunde from ēodon. Ond hie cuædon þæt tæc ilce hiera
 gefērum gehoden wære þe ær mid þām cyninge wærun, þā
 cuædon hie þæt hie hīc þæs ne onmunden 'þon mā þe ēowre
 gefēran þe mid þām cyninge ofslāgene wærun'. Ond hie þā
 ymb þā gatu feohende wæron oþþæt hie þāwinne fulgon, ond
 40 þone æþeling ofslōgon ond þā men þe him mid wærun alle
 būtan ānum, sē wæs þæs aldormonnes godsunu, ond hē his
 feorh generede, ond þērh hē wæs oft gewundad.

855 Hēr hāþne men ærest on Scēapige ofer winter
 sātun. Ond þy ilcan gēne gebōcende Æþelwulf cyning
 45 tēoþan dæl his londes ofer al his rice Gode tō lofe ond him
 selfum tō ēcere hālo, ond þy ilcan gēare fērde tō Rōme mid
 micelre weorþnesse, ond þēri wæs xii mōnaþ wunende, ond
 þā him hāmweard fōr. Ond him þā Carl Francna cyning his
 dohtor geaf him tō cuēne, ond æfter þām tō his lēodum
 50 cuōm, ond hie þæs gefāgene wærun. Ond ymb ii gēar þæsðe
 hē of Francun cōm hē gefōr, ond his lic līp æt Wintanceastre,
 ond hē ricsode nigontēoþe healf gēar. Ond se Æþelwulf wæs
 Ecgbrehting, Egbryht Ealhmunding, Ealhmund Eāfing,
 Eāfa Eopping, Eoppa Ingilding, Ingild wæs Īnes brōþur
 55 Westseaxna cyninges, þæsþe eft fērde tō Sçe Pētre ond þær
 eft his feorh gesealde, ond hie wæron Cēnrēdes suna, Cēnrēd
 wæs Cēolwaling, Cēolwald Cūþing, Cūþa Cūþwining,
 Cūþwine Cēaulming, Cēawlin Cynricing, Cynric Cerdicing,
 Cerdic Elesing, Elesa Eāling, Eāla Gīwising, Gīwis Wiging,
 60 Wig Frēawining, Frēawine Fīþogāring, Fīþogār Bronding,
 Brond Bældæging, Bældæg Wōdening, Wōden Frēalāfing,
 Frēalāf Finning, Fin Godwulfing, Godwulf Gēating, Gēat
 Tætwaing, Tætwa Bēawing, Bēaw Sceldwaing, Sceldwea
 Heremōding, Heremōd Itermoning, Itermon Hrāþraing, sē
 65 wæs geboren in þære earce, Noe, Lamach, Matusalem, Enoch,
 Iared, Maleel, Camon, Enos, Sed, Adam, primus homo et
 pater noster est Xps Amen.

871 Hēr cuōm se here tō Rēadingum on Westseaxe, ond þæs ymb in niht ridon in eorlas ūp þā gemette hie Æpelwulf aldorman on Englafelda, ond him þær wiþ gefeaht 70 ond sige nam þæs ymb in niht Æþerēd cyning ond Ælfiēd his brōþur þær micle fierd tō Rēadingum gelæddon, ond wiþ þone here gefuhton, ond þær wæs micel wæl geslægen on gehwæpre hond, ond Æpelwulf aldorman wearþ ofslægen, ond þā Deniscan āhton wælstōwe gewald. Ond 75 þæs ymb in niht gefeaht Æþerēd cyning ond Ælfrēd his brōþur wiþ alne þone here on Æccesdūne, ond hie wærun on twām gefylcum on ōþrum wæs Bachsecg ond Halfdene þā hæpnan cyningas, ond on ōþrum wæron þā eorlas. Ond þā gefaht se cyning Æþerēd wiþ þāra cyninga getruman, 80 ond þær wearþ se cyning Bagsecg ofslægen, ond Ælfiēd his brōþur wiþ þāra eorla getruman, ond þær wearþ Sidroc eorl ofslægen se alda, ond Sidroc eorl se gionega, ond Ōsbearn eorl, ond Fīrēna eorl, ond Hæield eorl, ond þā hergas bēgen gefliemde, ond fela þūsenda ofslægenra, ond on feohtende 85 wæron of niht. Ond þæs ymb in niht gefeaht Æþerēd cyning ond Ælfiēd his brōþur wiþ þone here æt Basengum, ond þær þā Deniscan sige nāmon. Ond þæs ymb in mōnaþ gefeaht Æþerēd cyning ond Ælfrēd his brōþur wiþ þone here æt Meretūne, ond hie wærun on twām gefylcum, ond hie 90 bûtū gefliemdon, ond longe on dæg sige āhton, ond þær wearþ micel wælsiht on gehwæpre hond, ond þā Deniscan āhton wælstōwe gewald, ond þær wearþ Hēahmund biſc ofslægen, ond fela gōdra monna. Ond æfter þissum gefeohte cuōm micel sumorlida. 95

On þæs ofer Ēastron gefōr Æþerēd cyning, ond hē rīcsode v gēar, ond his lic līp æt Winburuan þā fēng Ælfiēd Æpelwulfing his brōþur tō Wesseaxna rice. Ond þæs ymb ānne mōnaþ gefeaht Ælfrēd cyning wiþ alne þone here lýtle werede æt Wiltūne, ond hine longe on dæg gefliemde, 100 ond þā Deniscan āhton wælstōwe gewald.

On þæs gēares wurdon viii folcgefoht gefohten wiþ þone here on þy cynerice besūpan Temese, būtan þām þe him Ælfrēd. þæs cyninges brōþur ond ānliþig aldorman ond cyninges þegnas oft rāde onridon, þe mon nā ne rimde, ond 105

þæs gēares wērun ofslaegene viii eorlas ond ðā cyning
 Ond þȳ gēare nāmon Westseaxe friþ wiþ þone here

891 Hēr fōr se here ēast, ond Earnulf cyning gefeaht
 wiþ ðām rādehere, ær þā scipu cuðmon, mid Eastfancum
 110 ond Seaxum ond Bāgerum, ond hine gefliemde

Onð þrie Scottas cuðmon to Ælfrāde cyninge on ānum
 bāte būtan ðelcum gerēþrum of Hibeima, þonon hi hi bestælon
 forþon þe hi woldon for Godes lufan on elþiodignesse bēon, hi
 ne rōhton hwær Se bāt wæs geworht of þridðan healfre
 115 hȳde þe hi on fōron, ond hi nāmon mid him þæt hi hæfdun
 tō seofon nihtum mete, ond þā cōmon hie ymb vii niht tō
 londe on Cornwālum, ond fōron þā sōna tō Ælfiðe cyninge
 þus hie wæron genemnde Dublane ond Macbethu ond
 Machmun Ond Swifneþ, se betsta lāreow þe on Scottum
 120 wæs, gefōr

Onð þȳ ilcan gēare ofer Eastron, ymbe gangdagas oþþe
 ær, atēowde se steorra þe mon on Bōclæden hæf comēta, same
 men cwepaþ on Englisc þæt hit sie feaxede steorra, forþām
 þær stent lang lōma of hwilum on āne healf, hwilum on
 125 ðelce healf

893 Hēr on þysum gēare fōr se micla here, þe wē gefyrn
 ymbe spræcon, eft of þām ēastrice westweard tō Dunnan,
 ond þær wurdon gescipode, swā þæt hie āsettan him on æne
 siþ ofer mid horsum mid ealle, ond þā cōmon ūp on Lamene
 130 mūþan mid ccl hunde scipa Se mūþa is on eastewardre
 Cent æt þæs miclan wuda eastende þe wē Andred hātað Se
 wudu is eastlang ond westlang hundtwelftiges mila lang oþþe
 lengra, ond þriitiges mila brād Sēo ēa, þe wē ær ymbe
 spræcon, lið ūt of þām wealda On þā ēa hi tugon ūp hiora
 135 scipu oþ þone weald iii mila fram þām mūþan ūtewardum,
 ond þær ābræcon ān geweorc, inne on þām fæstenne sæton
 fēawa cirlice men on, ond wæs sāmworht

þā sōna æfter þām cōm Hæsten mid lxxx scipa ūp on
 Temese mūðan, ond worhte him geweorc æt Middeltūne, ond
 140 se oþer here æt Apuldre

894 On þȳs gēare, þæt wæs ȳmb twelf mōnað þæs þe hie
 on þām ēastrice geweorc geworht hæfdon, Norþhymbre ond

Eastengle hæfdon Ælfrēde cyninge āpas geseald, ond East-
 engle foregīsla vi, ond þēh ofer þā trēowa, swā oft swā þā
 oþre hergas mid ealle herige út fōron, þonne fōron hie, oþþe 145
 mid, oþþe on heora healfe. Ond þā gegaderade Ælfrēd
 cyning his fierd, ond fōr þæt hē gewicode betwuh þām twām
 hergum, þærþær hē nīehst iymet hæfde for wudufæstenne
 ond for wæterfæstenne, swā þæt hē mehte ægþerne geræcan
 gif hie æwigne feld sēcan wolden. Þā fōron hie siþþan æfter 150
 þām wealda hlōpum ond floccadum, bi swāhwapeire efes swā
 hit þonne fierdlēas wæs, ond hie mon ēac mid oþrum floccum
 sohte mæstra daga ælce, oþþe on dæg oþþe on niht, ge of
 þære fierde, ge ēac of þām burgum. Hæfde se cyning his
 fierd on tū tōnumen, swā þæt hie wæron simle healfe æt 155
 hām, healfe ūte, būtan þām monnum þe þā burga healdan
 scolden. Ne cōm se hie ofter eall ūte of þām setum þonne
 tuwwa oþre siþe þā hie ærest tō londe cōmon, ær sio fierd
 gesamnod wære, oþre siþe þā hie of þām setum faran woldon
 þā hie gefēgon micle herehȳð, ond þā woldon ferman 160
 norþweardes ofer Temese in on Eastseaxe ougēan þā scipu
 þā forrād sio fierd hie foran, ond him wið gefeahht æt Fearn-
 hamme, ond þone here gefiemde, ond þā herehȳpa āhreddon,
 ond hie flugon ofer Temese būton ælcum forda, þā ūp be
 Colne on ānne iggað. Þā besæt sio fierd hie þær ūtan þā 165
 hwile þe hie þā lengest mete hæfdon, ac hie hæfdon þā
 heora steinn gasetenne, ond hiora mete genotudne, ond wæs
 se cyng þā þideardes on fere mid þære scirc þe mid him
 fiededon. Þā hē þā wæs þideardes, ond sio oþeru fierd
 wæs hāmweardes, ond ðā Deniscan sæton þær behindan, 170
 forþām hiora cyning wæs gewundod on þām gefeohte, þæt
 hi hine ne melton ferman.

Þā gegaderedon þā þe in Norphymbrum būgeað ond on
 Eastenglum sum hund scipa, ond fōron sūð ymbūtan, ond
 sum fēowertig scipa norþ ymbūtan, ond ymbsæton ān geweorc 175
 on Defnascīre be þære norþsæ, ond þā þe sūð ymbūtan fōron
 ymbsæton Exancester. Ðā se cyng þæt hīerde, þā wende hē
 hine west wið Exanceastres mid ealre þære fierde, būton
 swiþe gewaldenum dæle eastweardes þæs folces

þā fōron forð oþþe hie cōmon tō Lundenbyrg, ond þā mid 180

þām burgwarum ond þām fultume, þe him westan-cōm, fōron
 east tō Bēamflēote Wæs Hæsten þā þær cumen mid his
 heige, þe ær æt Middeltūne sæt, ond ēac se micla here wæs
 þā þærtō cumen, þe ær on Limene mūþan sæt æt Apuldre
 185 Hæfde Hæsten ær geworht þæt geweorc æt Bēamflēote, ond
 wæs þā út āfaren on hergaþ, ond wæs se micla here æt hām
 þā fōron hie tō ond gefliemdon þone here, ond þæt geworc
 ābræcon, ond genāmon cal þæt þærbinna wæs, ge on fēo,
 ge on wifum, ge ēac on bearnum, ond brōhton eall intō
 190 Lundenbyrig, ond þāscipu eall oðþe tōbræcon, oðþe forbærn-
 don, oðþe tō Lundenbyrig brōhton oðþe tō Hiðfesceastre
 Ond Hæstenes wif ond his suna twēgen mon brōhte tō þām
 cyninge, ond hē hi him eft āgeaf, forþæmþe hiora wæs oþer
 his godsunu, oþer Æðerēdes ealdormonnes Hæfdon hi hiora
 195 onfangen ær Hæsten tō Bēamflēote cōme, ond hē him hæfde
 geseald gīslas ond āðas, ond se cyng him ēac wel feoh sealde,
 ond ēacs wā þā hē þone cniht āgef ond þæt wif Ac sōna
 swā hie tō Bēamflēote cōmon, ond þæt geweorc geworct wæs,
 swā hergode hē his rice, þone ilcan ende þe Æþerēd his
 200 cumpæder healdan scolde, ond eft oþre siþe hē wæs on
 hergað gelend on þæt ilce rice, þāþā mon his geweorc
 ābræc

þā se cyning hine þā west wende mid þære fierde wið
 Exancestres, swā ic ær sǣde, ond se here þā burg beseten
 205 hæfde, þā he þærtō gefaren wæs, þā eodon hie tō hiora
 scipum

þā hē þā wið þone here þær west ābrigod wæs, ond þā
 heigas wæron þā gegaderode bēgen tō Scēobyrig on East-
 seaxum ond þær geweorc worhtun, fōron bēgen ætgædere
 210 ūp be Temese, ond him cōm micel ēaca tō, ægþerge of
 Eastenglum, ge of Norþhymbrum, fōron þā ūp be Temese
 oppæt hie gedrydon æt Sǣferne, þā ūp be Sǣferne þā gega-
 derode Æþerēd ealdormon ond Æpelm ealdorman ond
 Æpelnōþ ealdorman ond þā cinges þegnas, þe þā æt hām æt
 215 þām geweorcum wæron, of ælcere byrig beāstan Pedredan,
 ge bewestan Sēalwuda ge beāstan, ge ēac benorþan Temese
 ond bewestan Sǣfern, ge ēac sum dæl þæs Norðwēalcynnes
 þā hie þā ealle gegaderode wæron, þā offōron hie þone here

hindan æt. Buttingtūne on Sæferne stape, ond hine þær utan
 besæton on ælee healfe on anum fæstenne þā hie ðā tela 220
 wueena sæton on twā healfe þære ēa, ond se eyng wæs west
 on Defnum wiþ þone sciphere, þā wæion hie mid metelicste
 gewægde, ond hæfdon mielne dāl þāra horsa freten, ond þā
 ðpre wæron hungre æwolen þā ēodon hie út tō ðam
 monnum, þe on easthealfe þære ēa wæodon, ond him wiþ 225
 gefuhton, ond þā Cristnan hæfdon sigc. Ond þær wearð
 Ordhēh cyninges þegn ofslægen, ond ēac monige ðpre
 cyninges þegnas, ond þāra Denicra þær wearð swiþe mycel
 wæl geslegen, ond se dæl þe þær āweg cōm wurdon on
 flēame generede þā hie on Eastseaxe cōmon tō hiora 230
 geweorce ond to hiora scipum, þā gegaderade sio lāf eft of
 Eastenglum ond of Norðhymbrum mielne here onforan
 winter, ond befæston hira wif ond hira seipu ond hira feoh
 on Eastenglum, ond fōron ānstrecas dāges ond nihtes, þæt
 hie gedrydon on ānre wēstre ceastre on Wirhēalum, sēo is 235
 Lēgaceaster gehāten þā ne mehte sēo fird hie nā hindan
 offaran, ær hie wæron inne on þam geweorce, besæton þeah
 þæt geweorc utan sume twēgen dagas, ond genāmon cēapes
 eall þæt þær būton wæs, ond þā men ofslōgon þe hie foran
 forrīdan mehton būtan geweorce, ond þæt corn eall for- 240
 bærndon ond mid hira horsum fretton on ælcere efenchē
 Ond þæt wæs ymb twelf mōnās þasþe hie ær hider ofer sē
 cōmon

895 Ond þā sōna æfter þam on t̃ys gēic fōr se here of
 Wirhēale in on Norðwēalas, forþam hie ðær sittan ne mehton, 245
 þæt wæs forðyþe hie wæron benumene āgðerge þæs cēapes
 ge þæs cornes ðe hie gehergod hæfdon þā hie ðā eft út of
 Norðwēalum wendon mid þære herchēþe þe hie ðær genumen
 hæfdon, þā fōron hie ofer Norðhymbra lond ond Eastengla,
 swāswā sio fird hie gerācan ne mehte, oþþæt hie cōmon on 250
 Eastseaxna lond eastewcard on ān īgland þæt is ute on þære
 sē, þæt is Meresig hāten

Ond þā se here eft hāmweard wende þe Exanceaster
 beseten hæfde, þā hergodon hie up on Sūðseaxum nēah

255 Cisseceastre, ond þā burgware hīe geſliemdon, ond hira
monig hund ofslōgon, ond hira scipu sumu genāmon

Ðā þȳ ylcan gēre onforan winter þā Deniscan, þe on
Meresige sǣton, tugon hira scipu ūp on Temese ond þā ūp
on Lȳgan þæt wæs ymb twā gēa þasþe hīe hider ofer sǣ

260 cōmon

896 On þȳ ylcan gēre worhte se foresprecena here
geweorc be Lȳgan xx mila bufan Lundenbyrig þā þæs on
sumra fōron micel dǣl þāra burgwara ond ēacswā ōpres
folces, þæt hīe gedydon æt þāra Deniscana geweorc, ond
265 þær wurdon geſliemde, ond sume fēower cyninges þegnas
ofslagene þā þæs on hærſeſte þā wicode se cyng on
nēaweste þære byrig, þā hwile þe hīe hira corn gerypon, þæt
þā Deniscan him ne mehton þæs rīpes forwiernan þā sume
dæge rād se cyng ūp be þære ēa, ond gehāwade hwær mon
270 mehte þā ēa forwȳcan, þæt hīe ne mehton þā scipu ūt
brengan, ond hīe þā swā dydon, worhton ðā tū geweorc on
twā hcalfe þære ēas Ðā hīe ðā þæt geweorc furþum ongun-
nen hæfdon ond þærtō gewieod hæfdon, þā onget se here þæt
hīe ne mehton þā scyfu ūt brengan, þā forlēton hīe hīe, ond
275 ēodon ofer land þæt hīe gedydon æt Cwātbyrge be Sǣtern,
ond þær geweorc worhton Ðā rād sēo fird west æfter þām
herige, ond þā men of Lundenbyrig gefetodon þā scipu, ond
þā ealle þe hīe ǣlǣdan ne mehton tōbræcon, ond þā þe þær
stǣlwyrðe wæron buman Lundenbyrig gebrōhton Ond þā
280 Deniscan hæfdon hira wif befæst innan Ēastengle ær hīe ūt
of þām geweorc fōron þā sǣton hīe þone winter æt
Cwātbyrge þæt wæs ymb þreo gēr þasþe hīe on Limene
mūdan cōmon hider ofer sǣ

897 Ðā þæs on sumra on ðysum gēre tōfōr se here,
285 sum on Ēastengle, sum on Norðhymbre, ond þā þe feohlēase
wæron him þær scipu begēton, ond sūð ofer sǣ foron tō
Sigene

Næfde se here, Godes þonces, Angelcyn ealles for swiðe
gebrocod, ac hīe wæron micle swiþor gebrocede on þām þrim
290 gēarum mid cēapes cwilde ond monna, ealles swiþost mid þām
þæt manige þāra sēlestena cynges þēna, þe þær on londe

wæron, forfærdon on þæm þrym gēarum þāra wæs sum
 Swiðulf biscop on Hrōfescēastre, ond Cēolmund ealdormon
 on Cent, ond Beorhtulf ealdormon on Ēastseaxum, ond
 Wulfrēd ealdormon on Hāmtūnscīre, ond Ealhheard biscop 295
 æt Dorceceastre, ond Ēadulf cynges þegn on Sūðseaxum, ond
 Beornulf wicgerēfa on Winteceastre, ond Ecgulf cynges
 horsþegn, ond manige ēac him, þēh ic ðā geðungnestan
 nemde

þý ilcan gēare drehton þā hergas on Ēastenglum ond on 300
 Norðhymbrum Westseaxna lond swiðe be þæm sūðstæðe mid
 stælhergum, ealra swiþust mid ðæm æscum þe hie fela gēara
 ær timbredon þā hēt Ælfrēd cyng timbran lang scipu
 ongēn ðā æscas, þā wæron ful nēah tū swā lange swā þā
 ðōru, sume hæfdon lx āra, sume mā, þā wæron ægðerge 305
 swiftran ge unwealtran ge ēac hieran þonne þā ðōru, nāron
 nāwðerne on Frēsisc gescāpene ne on Denisc, būte swā him
 sellum ðūhte þæt hie nytwyrdoste bēon meahthen þā æt
 sumum cirre þæs ilcan gēares cōmon þær vi scipu tō Wiht,
 ond þær mycel yfel gedydon, ægðerge on Desenum ge wellwær 310
 be ðæm sārman þā hēt se cyng faran mid nigonum tō
 þara niwena scipa, ond forlōdon him þone mūðan foran on
 ūtermere þā fōron hie mid þrim scipum ūt ongēn hie, ond
 þreo stōdon æt ufeweardum þæm mūðan on diȝum, wæron
 þā men uppe on londe of āgāne þā gefēngon hie þāra þreora 315
 scipa tū æt ðæm mūðan ūtewardum, ond þā men ofslōgon,
 ond þæt ān oðwand, on þæm wæron ēac þā men ofslāgene
 būton fifum, þā cōmon forðy onweg ðe ðāra oþerra scipu
 āsæton þā wurdon ēac swiðe unēaðelice āseten þreo āsæton
 on ðā healfe þæs deopes ðe tū Deniscan scipu āseten wæron, 320
 ond þā ðōru eall on oþre healfe, þæt hira ne mehte nān tō
 ðōrum Ac ðā þæt wæter wæs æbbad fela furlanga from
 þæm scipum, þā ēodan ðā Deniscan from þæm þrim scipum
 tō þæm ðōrum þrim þe on hira healfe beebbad wæron, ond hie
 þā þær gefuhton þær wearð ofslāgen Lucumon cynges 325
 gerēfa, ond Wulfheard Frīsa ond Æbbe Frīsa ond Æðelhere
 Frīsa, ond Æðelferð cynges genēat, ond ealra monna, Frē-
 siscra ond Engliscra lxxi, ond þāra Deniscena cxx þā cōm

þæm Deniscum scipum þēh ær flōd tō, ær þā Crīstnan mehton
 330 hira ūt āscūfan, ond hie forðy ūt oðrēowon þā wæron hie
 tōþæm gesārgode, þæt hie ne mehton Sūðseaxna lond ūtan
 berōwan, ac hira þær tū sē on lond wearp, ond þā men mon
 lædde tō Wintecceastre tō þæm cynges, ond hē hie ðær āhōn
 hēt Ond þā men cōmon on Eastengle, þe on þæm ānum
 335 scipe wæron, swiðe forwundode

Ðy ilcan sumera forwearð nō læs þonne xx scipa, mid
 monnum mid ealle, be þām sūðriman

Ðy ilcan gēre forðfērde Wullac cynges horsðegn, sē wæs
 ēac Wealhgeirfa

II. ALFRED'S *OROSIUS*

1 CENTRAL EUROPE

Nū hæbbe wē scortlice gesæd ymbe Asia londgemæro, nū wille wē ymbe Eurōpe londgemæro āreccēan swā micel swā wē hit fyrmest witon. From þære ic Dana's west oþ Rin þā ēa, sēo wilð of þæm beorge þe mon Alp's hætt and 1rnð þonne norðryhte on þæs gārsecges earm þe þæt lond 5 ūton ymblis þe mon Bryttania hætt, and eft sūþ oð Dōnua þā ēa, þære æwielme is nēah Rīnes ofre þære ie ond is siþþan ēast 1rnende wiþnorþan Crēca lond ūt on þone Wendelsæ, and norþ oþ þone gārsecg þe mon Cwēnsæ hætt binnan þæm sindon monega þeoda, ac hit mon hætt eall Germania 10

þonne wiþnorþan Dōnua æwielme ond beēastan Rīne sindon Ēastfrancan, and besūþan him sindon Swæfas, on oþre healfe þære ie Dōnua, and besūþan him ond beēastan sindon Bāgware, se dæl þe mon Regnesburg hætt, and 1ryhte beēastan him sindon Bæme, and ēastnorþ sindon 15 þyringas, and benorþan him sindon Ealdseaxan, and benorþanwestan him sindon Frisan. Bewestan Ealdseaxum is Ēlfe mūpa þære ie, and Frisland, and þonan westnorþ is þæt lond þe mon Ongle hætt, and Sillende, ond, sumne dæl, Dene, and benorþan him is Afdrede, and ēastnorþ Wilte, þe 20 mon Hæfeldan hætt, and beēastan him is Wineda lond, þe mon hætt Sysyle, and ēastsūþ, ofer sum dæl, Maroara. Ond hīe, Maroara, habbaþ bewestan him þyringas, and Bēhēmas, and Bāgware healfe, and besūþan him, on oþre healfe Dōnua þære ie, is þæt land Carendie sūþ oþ þā beorgas þe 25 mon Alp's hætt. To þæm ilcan beorgan licgaþ Bāgwara landgemæro ond Swæfa. þonne beēastan Carendran londe, begeondan þæm wēstenne, is Pulgara land, and beēastan

þæm is Crēca land, and beēastan Maroara londe is Wisle
 30 lond, and beēastan þæm sind Dacia, þāpe iū wāion Gotan
 Benorþanēastan Maroara sindon Dalamentsan, and beēastan
 Dalamentsan sindon Horithi, and benorþan Dalamentsan
 sindon Surpe, and bewestan him Sysyle Benorþan Horithi
 is Mægpa land, and benorþan Mægpa londe Sermende of þā
 35 beorgas Riffen Bewestan Sūþ-Denum is þæs gārsecges
 earm þe liþ ymbūtan þæt land Brettania, and benorþan him
 is þæs sēs earm þe mon hāt Ōstsā, and beēastan him and
 benorþan sindon Norþ-Dene, ægþeige on þæm mārā landum
 ge on þæm iglandum, and beēistan him sindon Afdiede,
 40 and besūpan him is Ælfe nūpa þære ie, and Ealdseaxna
 sum dæl Norþ-Dene habbaþ benorþan him þone ilcan sēs
 earm þe mon hāt Ōstsā, and beēastan him sindon Ōsti þā
 lēode, and Afdiede besūpan Ōsti habbaþ benorþan him
 þone ilcan sēs earm and Winedas and Burgendan, and
 45 besūpan him sindon Hæfeldan Burgendan habbaþ þone
 ylcan sēs earm bewestan him, and Swēon benorþan, and
 beēastan him sint Sermende, and besūpan him Suife Swēon
 habbaþ besūpan him þone sēs earin Ōsti, and beēastan him
 Sermende, and benorþan him ofer þā wēstenne is Cwēnland,
 50 and bewestannorþan him sindon Scinde-Finnas, and bewestan
 Norþmenn.

2 OHTHERE'S VOYAGES

Ōlthere sǣde his hlāforde, Ælfiēde cyninge, þæt hē ealra
 Norðmonna norþmest būde Hē cwæð þæt hē būde on þæm
 lande norþweardum wiþ þā Westsǣ Hē sǣde þeah þæt þæt
 55 land sie swiþe lang norþ þonan, ac hit is eal wēste, būton
 on fēawum stōwum stycceamælum wicrað Finnas on huntoðe
 on wintra ond on sumera on fiscapē be þære sǣ

Hē sǣde þæt hē æt sumum cirre wolde fandian hū longe
 þæt land norþryhte lǣge, ofþe hwæðer ænig mon benorðan
 60 þæm wēstenne būde þā fōr hē norþryhte be þæm lande, lāt
 him ealne weg þæt wēste land on ðæt stēorbord, ond þā

wiðsæ on ðæt bæcbord, þrīe dagas, þā wæs hē swā feor norþ
 swā þā hwælhuntan firrest farap þā fōr hē þāgiæt norþryhte
 swā feor swā hē meahhte on þēm oþrum þīum dagum gesiglan
 þā bēag þæt land þær ēastryhte, oþþe sēo sē in on ðæt lond, 65
 hē nysse hwæðer, būton hē wisse ðæt hē ðær bād westan-
 windes ond hwōn norþan, ond siglde ðā ēast be lande
 swāswā hē meahhte on fēower dagum gesiglan þā sceolde hē
 ðær biðan ryhtnorþanwindes, forðēm þæt land bēag þær
 sūþryhte, oþþe sēo sē in on ðæt land, hē nysse hwæðer þā 70
 siglde hē þonan sūðryhte be lande swāswā hē mehte on fīf
 dagum gesiglan Ðā læg þær ān micel ēa ūp in on þæt land
 þā cirdon hīe ūp in on ðā ēa, forþēm hīe ne dorston forþ
 bi þære ēa siglan for unfriþe, forþēm ðæt land wæs eall gebūn
 on oþre healfre þære ēas Ne mētte hē ær nān gebūn land, 75
 sīþþan hē fīom hīs āgnum hām fōr, ac him wæs ealne weg
 wēste land on þæt stēorbord, būtan fīscerum ond fugelerum
 ond huntum, ond þæt wæron eall Finnas, ond him wæs
 ā wiðsæ on ðæt bæcbord þā Beornas hæfdon swiþe wel
 gebūð hīra land, ac hīe ne dorston þæron cuman Ac þāra 80
 Ter-Finna land wæs eal wēste, būton ðær huntan gewicodon
 oþþe fīsceras oþþe fugeleras

Fela spella him sēdon þā Beornas ægþerge of hīora
 āgnum lande ge of þēm landum þe ymb hīe ūtan wæron,
 ac hē nyste hwæt þæs sōþes wæs, forþēm hē hit self ne 85
 geseah þā Finnas, him þūhte, ond þā Beornas spræcon
 nēah ān geþeode Swiþost hē fōr ðider, lōðacan þæs landes
 scēawunge, for þēm horshwælum, forðēm hīe habbað swiþe
 æþele bān on hīora tōþum (þā tēð hīe biōhton sume þēm
 cyninge), ond hīora hīð bið swiðe gōð tō scīprāpum Se 90
 hwæl bið micle læssa þonne oðre hwalas, ne bið hē lengra
 ðonne syfan elna lang Ac on hīs āgnum lande is se betsta
 hwælhuntað, þā bēoð eahta ond fēowertiges elna lange, ond
 þā mæstan fiftiges elna lange, þāra hē sēde þæt hē syxa
 sum ofslōge syxtig on twām dagum

95

Hē wæs swyðe spēdig man on þēm æhtum þe heora
 spēða on bēoð, þæt is, on wilddrum, hē hæfde þāgyt, ðā hē
 þone cypung sohte, tāmra dēora unbebohtra syx hund (þā
 dēor hī hātað 'brānas'), þāra wæron syx stælbānas, ðā

100 beoð swýðe dýre mid Finnum, forðæm hý fōð þā wildan
 hrānas mid. Hē wæs mid þæm fyrstum mannum on þæm
 lande, næfde hē þeah mā ðonne twēntig hryðera ond twēntig
 sceapa ond twēntig swýna, ond þæt lýtle þæt hē erede hē
 erede mid horsan Ac hyra ár is mæst on þæm gafole þe ðā
 105 Finnas him gylðað þæt gafol bið on ðeora fellum ond on
 fugela feðrum ond hwales bāne, ond on þæm sciprāpum þe
 beoð of hwæles hýde geworht ond of sēoles Æghwile gylt
 be hys gebyrdum Se byrdesta sceall gyldan fiftýne mearðes
 fell ond fif hrānes ond ān beran sel, ond tyn ambra feðra,
 110 ond berenne kyrtel oððe yterenne, ond twēgen sciprāpas
 ægþer sý syxtig elna lang, oþer sý of hwæles hýde geworht,
 oþer of sēoles

Hē sǣde ðæt Norðmanna land wære swýðe lang ond
 swýðe smæl Eal þæt his man āperoððe ettan oððe erian
 115 mæg, þæt hið wið ðā sǣ, ond þæt is þeah on sumum stōwum
 swýðe clūdig, ond hegað wilde mōras wiðēastan ond wiðuppon
 emnlange þæm býnum lande On þæm mōium eardiað
 Finnas Ond þæt býne land is easteward brādost, ond
 symle swā norðor swā smæle Eastewerd hit mæg bion
 120 syxtig mila brād oþþe hwēne brædre, ond middeward þritig
 oððe brædre, ond norðeward, hē cwæð, þær hit smalost wære,
 þæt hit mihte beon þreora mila brād tō þæm mōre, ond
 se mōr syðþan on sumum stōwum swā brād swā man mæg
 on twām wucum oferfēran, ond on sumum stōwum swā biād
 125 swā man mæg on syx dagum oferfēran

Ðonne is tōemnes þæm lande sūðewardum, on oðre
 healfe þæs mōres, Swēoland oþ þæt land norðeward, ond
 tōemnes þæm lande norðewardum Cwēna land þā Cwēnas
 hergiað hwilum on ðā Norðmen ofer ðone mōr, hwilum þā
 130 Norðmen on hý Ond þær sint swiðe micle meras fersce
 geond þā mōras, ond berað þā Cwēnas hyra scypu ofer land
 on ðā meras, ond þanon hergiað on ðā Norðmen, hý habbað
 swýðe lýtle scypa ond swýðe lēohte

Ōðthere sǣde þæt sio scir hātte Hālgoland þe hē on
 135 būde Hē cwæð þæt nān man ne būde benorðan him
 þonne is ān port on sūðewardum þæm lande, þone man hæt

Scīringesheal, þyder hē cwæð þæt man ne mihte geseghan on
 ānum mōnðe, gyf man on niht wicode and ælce dæge hæfde
 ambyrne wind, and ealle ðā hwīle hē sceal seghian be lande
 Ond on þæt stēorbord him bið ærest Íraland, and þonne ðā 140
 ígland þe synd betux Íralande and þissum lande, þonne is þis
 land oð hē cynið tō Scīringesheale, and ealne weg on þæt
 bæcbord Norðweg Witsūðan þone Scīringesheal fylð swýðe
 mycel sǣ ūp in on ðæt lond, sēo is biādre þonne ænig man
 ofer sēon mæge Ond is Götland on ðære healfe ongēan, and 145
 siððan Sillende Sēo sǣ lið mænig hund mila ūp in on þæt
 land

Ond of Scīringesheale hē cwæð þæt hē seglode on fif
 dagan tō þēm porte þe mon hætt æt Hǣþum, sē stent betuh
 Winedum and Seaxum and Angle, and hýrð in on Dene 150
 Ðā hē þiderweard seglode fram Scīringesheale, þā wæs him
 on þæt bæcbord Denemeare, and on þæt stēorbord widsǣ, þrý
 dagas Ond þā, twēgen dagas ær hē tō Hǣþum cōme, him
 wæs on þæt stēorbord Götland and Sillende and íglanda fela
 (on þēm landum eardodon Engle ær hī þider on land cōman), 155
 and hym wæs ðā twēgen dagas on ðæt bæcbord þā ígland þe
 in Denemeare hýrað

3 WULFSTAN'S VOYAGE

Wulfstān sǣde þæt hē gefōre of Hǣddum, þæt hē wære on
 Trūsō on syfan dagum and nihtum, þæt þæt scip wæs ealne
 weg yrnende under segle Weonodland him wæs on stēor- 160
 bord, and on bæcbord him wæs Langaland and Lǣland and
 Falster and Scōnæg, and þās land eall hýrað tō Denemearecan
 "Ond þonne Burgenda land wæs ūs on bæcbord, and þā habbað
 him sylfe cyning þonne æfter Burgenda lande wæron ūs
 þās land, þā synd hātene ærest B'fcingaæg and Mēore and 165
 Éowland and Gotland, on bæcbord, and þās land hýrað tō
 Swēon Ond Weonodland wæs ūs ealne weg on stēorbord oð
 Wislemūðan Sēo Wisle is swýðe mycel ea, and hio tōlið
 Witland and Weonodland, and þæt Witland belimpeð tō

170 Estum, ond sēo Wisle lið út of Weonodlande, ond lið in
 Estmere, ond se Estmere is hūru fiftene mila brād þonne
 cymeð Ilfing ēastan in Estmere of ðām mere ðe Trūsō standeð
 in staðe, ond cumað út samod in Estmere Ilfing ēastan of
 Estlande ond Wislesūtan of Winodlande. Ond þonne benimð
 175 Wisle Ilfing hire naman, ond ligeð of þām mere west ond
 norð on sē, forðy hit man hæst Wislemūða.

Þæt Estland is swyðe mycel, ond þær bið swyðe manig
 burh, ond on ælcere byrig bið cyning, ond þær bið swyðe
 mycel hunig ond fiscnað. Ond se cyning ond þā ricostan
 180 men drincað mýran meolc, ond þā unspēðigan ond þā þēowan
 drincað medo. Þær bið swyðe mycel gewinn betwēonan him.
 Ond ne bið ðær nænig ealo gebrowen mid Estum, ac þær bið
 medo genōh. Ond þær is mid Estum ðēaw, þonne þær bið
 man dēad, þæt hē lið inne unforbærned mid his mægum ond
 185 frēondum mōnað, ge hwilum twāgen, ond þā kýningas ond
 þā ðære hēahðungene men swā micle leng swā hī māran
 spēda habbað, hwilum healf gēar, þæt hī bēoð unforbærned
 ond lugað bufan eorðan on hyra hūsum. Ond ealle þā hwile
 þe þæt lic bið inne þær sceal bēon gedrync ond plega, oð ðone
 190 dæg þe hī hine forbærnað. Þonne þy ylcas dæge þe hī hine
 tō þām āde beran wyllað, þonne tōdēlað hī his feoh, þæt þær
 tō lāfe bið æfter þām gedrynce ond þām plegan, on fif oððe
 syx, hwylum on mā, swāswā þæs fōos andefn bið. Alecgas
 hit ðonne, forhwega on āure mile þone mæstan dæl fram
 195 þām tūne, þonne ðerne, ðonne þone þridan, oþþe hyt eall
 alēd bið on þære ānre mile, ond sceall bēon se læsta dæl
 nýhst þām tūne ðe se dēada man on lið. Þonne sceolon
 bēon gesamnodc ealle ðā menn, ðe swytoste hors habbað on
 þām lande, forhwega on fif milum oððe on syx milum fram
 200 þām fēo. Þonne ærnað hý ealle tōweard þām fēo, ðonne
 cymeð se man se þæt swiftoſte hors hafað tō þām ærestan
 dæle ond tō þām mæstan, ond swā ælc æfter oðrum oþ hit
 bið eall genumen, ond sē nimð þone læstan dæl sē nýhst
 þām tūne þæt feoh gærneð. Ond þonne rideð ælc hys
 205 weges mid ðan fēo, ond hyt mōtan habban eall, ond forðy
 þær bēoð þā swiftan hors ungefōge dýre. Ond þonne hys

gestreon bæð þus eall āspended, þonne byrð man hine út
 ond forbærneð mid his wæpnun and hrægle. Ond swiðost
 ealle hys spēda hȳ forspendað mid þan langan legere þæs
 dēadan mannes inne, and þæs þe hȳ be þām wegum ālecgiað, 210
 þe ðā fremdan tō ærnað and nimað. Ond þæt is mid Estum
 þēaw, þæt þær sceal ælces geðēodes man bēon forbærned, and
 gyf þār man ān bān findeð unforbærned, hī hit sceolan miclum
 gebētan. Ond þær is mid Estum ān mægð þæt hī magon
 cyle gewyrcean, and þȳ þær hegað þā dēadan men swā lange 215
 ond ne fūliað, þæt hȳ wyrcað þone cyle him on. Ond þēah
 man āsette twēgen fūtels full ealað oððe wāteres, hȳ gedōð
 þæt ægþer bið oferfiofen, sam hit sȳ sumor sam winter."

4 CYRUS

Cirus, Persa cyning, þe wē ær beforan sægdon, þā hwile
 ðe Sabini and Rōmāne wunnon on þām westdæle, þā hwile 220
 wonn hē ægþerge on Scipie ge on Indie, oþ hē hæfde mæst
 ealne þone ēastdæl āwēst, and æfter ðām find gelædde tō
 Babylonia, þe þā welegre wæs þonne ænigū oþeru burg. Ac
 hiene Gandes sēo ēa þæs oferfæeldes longe gelette, forþāmþe
 þær scipa nūron. þæt is ealra fersca wætern mæst būton 225
 Ēufiāte. þā gebēotode ān his ðegna þæt hē mid sunde þā
 ēa oferfaran wolde mid twām tynccnum, ac hiene se strēam
 forlraf. Ðā gebēotode Cirus ðæt hē his ðegn on hie swā
 gewrecan wolde, þā hē swā grom wearð on his mōde ond wip
 þā ēa gebolgen, þæt hie mehte wifnon be hiere cnēowe 230
 oferwadan, þær hēo ær wæs nigon mila brād þonne hēo flōdu
 wæs. Hē þæt mid dādum gelæste, and hie ūpp forlēt an
 fēower hund ēa ond on LX, ond siþþan mid his finde þærofer
 fōr. Ond æfter þām Ēufiāte þā ēa, sēo is mæst eallra fersca
 wætern and is irnende þurh middewearde Babylonia burg, hē 235
 hie ēac mid gedelfe on monige ēa ūpp forlēt, and siþþan
 mid eallum his folce ou ðære ēa gong on þā burg færende
 wæs, and hie gerāhte

Swā ungeliefedlic is ænigum menn þæt tō gesecgenne,
 240 hū ænig mon mehte swelce burg gewyrcean swelce sio wæs,
 oðþe eft ābreccan Membrað se ent angan ærest timbran
 Babylonia, ond Ninus se cyning æfter him, ond Sameramius
 his cwēn hie geendade æfter him on middeweardum hiere
 rice. Sēo burg was getimbred an fildum lande ond on
 250 swiþe ernum, ond hēo wæs swiþe sæger an tō lōcianne, ond
 hēo is swiþe ryhte fēowerscyte Ond þæs wealles micelness
 ond fæstness is ungeliefedlic tō secgenne, þæt is, þæt hē
 is l elna biād ond ii hund elna hēah, ond his ymbgong is
 hundseofontig mīla ond seofeða dæl ānre mīle, ond hē is
 250 geworht of tigelan ond of eorðtyrewan Ond ymbūtan þone
 weall is se mæsta dīc, on þēm is iernende se ungefōglecesta
 strēam, ond wiðūtan þām dīce is geworht twēgea elna hēah
 weall, ond bufan ðēm mārān wealle, ofer ealne þone ymb-
 gong hē is mid stēnenum wighūsum beworht Sēo ilce burg
 255 Babylonia, sēoðe mæst wæs ond ærest ealra burga, sēo is nū
 lāst ond wēstast Nū sēo burg swele is, þe ær wæs ealra
 weorea fæstast ond wunderliceast ond mæriast, gelīce ond hēo
 wære tō biene āsteald eallum middangearde, ond ēac swelee
 hēo self sprecende sie tō eallum moneynne ond eweþe “Nū
 260 ic þuss gehroren eam ond aweg gewiten, hwæt! gē magan on
 mē ongietan ond onenūwan þæt gē nānūht mid ēow nabbað
 fæstes ne stronges þætte þurhwunigan mæge”

On ðēm dagum þe Cirus, Peisa cyning, Babylonia ābræc,
 sēa wæs Croesus, se liþa cyning, mid fīrde gefaren Babyloniam
 265 tō fultume, ac þā hē wiste þæt hē him on nānum fultome
 bēon ne mæhte, ond þæt sēo burg ābrocen wæs, hē him
 hāmweard fērde tō his āgnum rice Ond him Cirus wæs
 æfter fylgende, oð hē hiene gefēng ond ofslōg Ond nū ūre
 Cristne Rōma bespucð þæt hiere weallas for ealdunge
 270 brosnien, nales nā forþēmþe hīo mid forherunge swā ge-
 bismrad wære swā Babylonia wæs, ac hēo for hiere cristen-
 dōme nūgiet is gescild, ðæt ægþerge hīo self ge hiere anweald
 is mā hīeosende for ealddōme sonne of æniges cyniges
 niede

275 Æfter þām Cirus gelædde fīrd on Scipie, ond him ðær

an giong cyning mid firde ongēan fōr ond his mōdor mid
 him, Damaris þā Cirus fōr ofer þæt londgemære, ofer þā
 ēa þe hātte Araxis, him þær se gionga cyning þæs oferfær-
 eldes forwiernan mehte, ac hē forþæm nolde þy hē mid his
 folce getrūwade ðæt hē hiene beswican mehte, siþþan hē 280
 binnan ðæm gemære wære ond wicstōwa nāme Ac þā
 Cirus geāhsade þæt hiene se gionga cyning þær sēcean wolde,
 ond ðac þæt þæm folce seldsiene ond uncūðe wæron wīnes
 dryncas, hē forþæm of ðære wicstōwe afor on āne digle
 stōwc, ond þær beæftan forlēt eall þæt þær līdes wæs ond 285
 swētes, þæt þā se gionga cyning swiðor micle wēnende wæs
 ðæt hie þonon flēonde wæren þonne hie æmigne swicdōm
 cūþan dorsten. Þā hie hit þær swā æmnenne mētlon, hie
 ðær þā mid micclie bliðncsse būton gemetgunge þæt win
 drincende wæron, oð hi heora selfa lýtcl gewæld hæfdon 290
 Hē þā, Cirus, hie þær besyrede ond mid ealle ofslōg, ond
 siþþan wæs farende þær ðæs cyninges mōdor mid þæm twæm
 dælum þæs folces wunende wæs, þā hē þone triddan dæl mid
 ðæm cyninge beswicen hæfde Hio, þā, sēo cwēn Damaris,
 mid micclre gnornunge ymb þæs cyninges slege hiere suna 295
 þencende wæs, hū hēo hit gewrēcan mehte, ond þæt ðac mid
 dædum gelæste, ond hiere folc on tū tōdēlde ægþerge
 wifmen ge wæpnedmen, forþonþe þær wifmenn feohtas
 swā amcswā wæpnedmen. Hio mid þæm healfan dæle
 beforan þæm cyninge farende wæs swelce hēo flēonde wære, 300
 oð hio hiene gelædde on an micel slæd, ond se healfa dæl
 wæs Ciruse æfter fylgende. Þær wearþ Cirus ofslægen ond
 twā þūscnd monna mid him Sēo cwēn hēt þā ðæm cyninge
 þæt hēafod of æceorfan ond beweorpan on ānne cylle, sē
 wæs āfyllend monnes blōdes, ond þus cwæð, "þū, þe þyrstende 305
 wære monnes blōdes xxx wintra, drync nū þīne fylle."

5 CLEOPATRA

Æfterþæmþe Rōmeburg getimbred wæs vii hunde wintra
 ond x, fēpg Octavianus tō Rōmāna onwealde, hiora unþonces,
 æfter Iuluses slege his mæges, forþonþe hiene hæfde Iulius

310 him ær mid gewritum gefæstnod, þæt hē æfter him tō eallum
 his gestræonum fēuge, forþonþe hē hiene for mægtrædenne
 gelærde ond getyde Ond hē siþþan v gefeoht ungefêrllice
 þurhteah, swā Iulus dyde ær ān wip Pompeius, ðer wæs
 wið Antonius þone consul, þridde wið Cassus ond wið Brutus,
 315 feorðe wið Lepidus, þēhþe he raþe þæs his frēond wurde
 Ond hē ðac gedyde þæt Antonius his frēond wearð ond þæt
 hē his dohtor sealde Octauiane tō wīfe, ond ðac þæt Octa-
 uianus sealde his swostor Antoniusē

Siþþan him geteah Antonius tō gewcaldon ealle Asiam.
 320 Æfter þēm hē forlēt Octavianuses swostor, ond him selfum
 onbēad gewin ond openne fēondscipe, ond hē him hēt tō
 wīfo gefeccan Cleopatron þā cwēne, þā hæfde Iulus ær ond
 hiere forþēm hæfde geseald ealle Ēgypti Raðe þæs Octa-
 uianus gelædde fird wip Antonius, ond hiene raðc gefliemde
 325 þæsþe hie togædere cōmon þæs ymb III niht hie gefuhton
 ūt on sē Octavianus hæfde xxx scipa ond cc þāra miclena
 þrierðrena, on þēm wæron farende eahta legian Ond
 Antonius hæfde eahtatig scipa, on þēm wæron farende x
 legian, forþon swā micle swā hē lēs hæfde, swā micle hie
 330 wæron beteran ond mārān, forþon hie wæron swā geworht
 þæt hie mon ne mehte mid monnum oferhlestan þæt hie
 nāren x fōta hēa bufan wætere þæt gefeoht wearð swiþe
 mære, þēhþe Octavianus sige hæfde þær wæs Antoniuses
 folces ofslagen xii m, ond Cleopatra his cwēn wearð
 335 gefliemed, swā hie togædere cōman, mid hiere here Æfter
 þēm Octavianus gefeaht wið Antonius ond wið Cleopatron
 ond hie gefliemde þæt wæs on þære tide cālendās Āgustus,
 ond on þēm dæge þe wē hātað “hlāfmæsse”, siþþan wæs
 Octavianus Āgustus hāten, forþonþe hē on þære tide sige
 340 hæfde

Æfter þēm Antonius ond Cleopatro hæfdon gegaderod
 sciphere on þēm Rēadan Sē Ac þā him mon sæde þæt
 Octavianus þiderweard wæs, þā gecierde eall þæt folc tō
 Octavianuse, ond hie selfe ofslugon tō ānum tūne lýtle
 345 werode Hio þā, Cleopatra, hēt ādeflan hiere byrgenne, ond
 þæroninnan eode þā heo þæron gelegen wæs, þā hēt hio

niman ipnath̃s þā nēdran ond dōn tō hiere earme, þæt hio
 hie ābite, forþonþe hiere þūhte þæt hit on þæm lime unsārast
 wære, forþonþe þære nēdran gecynd is þæt ælc uht þæsþe
 hio ābitt scæl his lif on slæpe gecndian, ond hio þæt forþæm 350
 dyde þe hio nolde þæt hie mon drife beforan þæm triumphan
 wiþ Rōme weard þā Antonius geseah þæt hio hie tō dēape
 gerede, þā ofsticade hē hiene selfne, ond bebēad þæt hiene
 mon on þā ilcan byrgenne tō hiere swā sōmcucre ālegde þā
 Octavianus þider cōm, þā hēt hē niman oþres cynnes nēdran, 355
 uissillus is hāten, sio mæg ātēon ælces cynnes ātor ūt of
 men, gif hio mon tidlice tō bringð, ac hio wæs gefaren ær
 hē þider cōme Siþþan Octavianus begeat Alexandriam,
 Ēgypta hēafedburg, ond mid hiere gestrēone hē gewelgade
 Rōmeburg swā swiþe þæt mon ælcne cēap mehte be twie- 360
 fealdan bet gecēapian þonne mon ær mehte

III *CURA PASTORALIS*

1 ALFRED'S PREFACE

Ælfred kyning hāteð grētan Wærferð biscep his wordum
luflice ond frēondlice Ond ðe cȳðan hāte, þæt mē cōm swiðe
oft on gemynd hwelce wiotan iū wæron geond Angelcynn
ægðerge godcundra hāda ge woruldcundra, ond hū gesæ-
5 liglica tida þā wæron geond Angelcynn, ond hū þā kyingas
þe ðone anwald hæfdon ðæs folces Gode ond his ærendwrecum
hīrsumedon, ond hū hī ægðerge hiora sibbe ge hiora sīdo ge
hiora anwald innanbordes gehioldon, ond ēac ūt hiora æðel
rȳmdon, ond hū him ðā spēow ægðerge mid wige ge mid
10 wiðdōme, ond ēac ðā godcundan hādas, hū georne hie wæron
ægðerge ymb lāre ge ymb leornunga, ge ymb ealle þā
ðēowutdōmas þe hie Gode dōn sceoldon, ond hū mon
ūtanbordes wiðdōm ond lāre hider on lond sōhte, ond hū
wē hī nū sceoldon ūte begietan gif wē hie habban sceoldon
15 Swā clāne hio wæs oðfeallenu on Angelcynne ðætte swiðe
fēawe wæron bchionan Humbre þe hiora ðēnunga cūðen under-
standan on Englisc oððe furðum ān ærendgewrit of Lædene
on Englisc āreccan, ond ic wēne ðætte nāuht monige be-
geondan Humbre nāren, swā fēawe hiora wæron ðætte ic
20 furðum āne ānlēpne ne mæg geðencean besūðan Temese
ðāðā ic tō rice fēng Gode ælmihtegum si ðonc ðætte wē
nū ænigne onstāl habbað lārēowa Forðūm ic ðe bebēode
ðæt ðū dō swā ic gelife ðæt ðū wille, ðæt ðū ðe þissa woruld-
ðinga tōþrēm geæmettige, swā ðū oftost mæge, ðæt ðū ðone
25 wiðdōm þe ðe God sealde, ðærðær ðū hine befæstan mæge,
befæste Godeac hwelc witu ūs þā becōmon for ðisse

worulde, þāþā wē hit nōhwæðerne selfe ne lufedon ne ēac
ōðrum monnum ne lifdon, ðone naman ānne wē lufedon
ðætte wē Cristene wæren, ond swiðe fēawe þā ðēawas

Ðā ic þā ðis eall gemunde, ðā gemunde ic ēac hū ic 30
geseah, ærþāmpe hit eall forhcigod wære ond forbærned, hū
þā cirican geond eall Angelcynn stōdon māðma ond bōca
gefylda, ond ēac micel menigu Godes ðeowa, ond þā swiðe
lýtle feorme ðāra bōca wiston, forþāmpe hie heora nānwuht
ongietan ne meahton, forþāmpe hie nāron on hiora āgen 35
geðēode āwritene Swelce hie cwæden “ Ûre ieldran, ðāpe
ðās stōwa ær hioldon, hie lufedon wiðdōm ond ðurh ðone hī
begēaton welan ond ūs lifdon Hēi mon mæg giet gesion
hiora swæð, ac wē him ne cunnon æfteispyrgan, forðām
wē habbað nū ægðer forlæten ge þone welan ge þone wiðdōm, 40
forðāmpe wē noldon tō ðām spore mid ūre mōde onlutan ”
Ðā ic þā ðis eall gemunde, þā wundrode ic swiðe swiðe þāra
gōdena witena, þe giū wæron geond Angelcynn ond þā bēc
ealla befullan geleornod hæfdon, þæt hī hiora þā nānne
dæl noldon on hiora āgen geðode wendan Ac ic þā sōna 45
eft mē selfum andwyrde ond cwæð “ Hie ne wēndon þætte
æfne men sceoldon swā recclēase weorðan ond sio lār swā
oðfeallan, for ðære wilnunga hī hit forlēton, ond woldon
ðæt hēr þý māra wiðdōm on londe wære ðý wē mā geðioda
cūðon ” 50

Ðā gemunde ic hū sio æ was ærest on Ebrēisc geðode
funden, ond eft, þāþā hie Crēcas geleornodon, þā wendon hī
hie on hiora āgen geðode ealle, ond ēac ealle ðære bēc
And eft Lædenware swāsame, siððan hī hie geleornodon, hī
hie wendon ealla ðurh wise wealhstōdas on hiora āgen 55
geðode Ond ēac ealla oðra Crīstena ðioda sumne dæl
hiora on hiora āgen geðode wendon Forðý mē ðyncð
betre, gif iow swā ðyncð, þæt wē ēac suma bēc, ðā þe
niedbeðearfosta sien eallum monnum tō witanne, þæt wē þā
on ðæt geðode wenden þe wē ealle gecnāwan mægen, ond 60
gedōn, swā wē swiðe ēaðe magon mid Godes fultume gif wē
þā stulnesse habbað, ðætte eal sio gioguð þe nū is on Angel-
cynne friora monna, þāra þe þā spēða hæbben þæt hie ðām
befēolan mægen, sien tō leornunga oðfæste þā hwile þe

65 hī tō nānre ðerre note ne mægen, oð ðone first þe hie wel
cunnen Englisc gewrit ārædan, lære mon siððan furður on
Lædengeðeode þā þe mon furðor læran wille ond tō hierran
hāde dōn wille

Ðā ic þā gemunde hū sīo lār Lædengeðeodes ær ðysum
70 oðfeallen wæs geond Angelcynn ond ðeah monege cūðon
Englisc gewrit ārædan, þā ongan ic, ongemang oðrum mis-
licum ond monigfaldum biſgum ðisses kynerices, þā bōc
wendan on Englisc þe is genemned on Læden Pastoralis ond
on Englisc Hirdebōc, hwilum word be worde, hwilum ondgīt
75 of andgite, swæswæ ic hie geleornode æt Plegmunde minum
ærebiſcepe ond æt Assere minum biſcepe ond æt Grimbolde
minum mæsseprēoste ond æt Iðhanne minum mæsseprēoste
Siððan ic hic þā geleornod hæfde, swæswæ ic hie forstōð
ond swæ ic hic andgītfullicost āreccean mæhte ic hie on
80 Englisc āwende, ond tō ælcum biſcepstole on minum rice
wille āne onsendan, ond on ælcere bið ān æstel, sē bið on
fiftegum moncessa. Ond ic biþiode on Godes noman þæt
nān mon ðone æstel from þære bēc ne dō, ne þā bōc from
þæm mynstre, uncūð hū longe þær swæ gelæriede biſcopas
85 ſien, swæswæ nū, Gode ðone, welhwær sindon, forðy ic
wolde ðætte hie ealne æt ðære stowe wærcn, būton se biſcop
hie mid him habban wille, oððe hio hwær tō læne sīe, oððe
hwā oðre biwrite.

2 HŪ SE LĀRĒOW SCEAL BĒON ON HIS WEORCUM FYREST

Se lārēow sceal bēon on his weorcum hēalīc, ðæt hē on his
90 life geeyðe lifes weg his hieſemmonum, ðætte sīo heord, sēþe
folgað ðæm wordum ond ðæm ðeawum ðæs hīdes, mæge bet
gān æfter his ðeawum ðonne æfter his wordum. Forðæm
bebiæt sīo hāhge æ ðæt se sūcerd scyle onfōn ðone swiðran
bōg æt ðære offrunge, ond sē sceolde bēon āsyndied from
95 ðæm oðrum flæsce. Ðæt ðonne tācnað ðæt ðæs sūcerdes
weorc sculon bīon āsyndied from oðerra monna weorcum,
nalles nāðætān ðæt hē gōd dō gemong oðrum monnum, ac

ēac synderlice, swāswā hē on geðyncðum bið furðor ðonne
 ððre, ðæt hē ēac sīe on his weorcum ond ðēawum swā micle
 furður. Eac him mon sceolde sellan ðā brēost ðæs nēates ¹⁰⁰
 tōēacan ðām bōge. ðæt is, ðæt hē geleornige ðæt he selle
 Gode his āgne biēost, ðæt is his ingeðanc, nalles nāðetān
 ðæt hē on his brēostum ðence ðætte ryht sīe, ac ēac ðā
 spane, þe his ðēawa giemað, tō ðām ilcan mid his gōdum
 bisenum. Ne wilnige hē nānes corðices ofer ðæt, ne hē him ¹⁰⁵
 ne ondræde nānne eorðlicne ege ðisses onweardan lifes,
 ac geðence hē ðone incundan ege Godes, ond forsio ælce
 oðliccunge ðisses middangeardes ond ēac his ege for ðære
 wynsuman swētnesse Godes. Forðon ðurh ðā ūplican stefne
 wæs beboden on ðēic æ ðæt se sācerd sceolde bēon fæste ¹¹⁰
 bewæfed on bām sculdrum mid ðām mæssehrægle. Ðæt
 hrægl wæs beboden ðæt sceolde bion geworht of purpuran
 ond of twiðlēm derodine ond of twispunnenum twīne
 linenum, ond gerēnod mid golde ond mid ðām stāne
 iācincta, forðēmðæt wære getācnod on hū mīsecum ond ¹¹⁵
 on hū monigfealdum mægenum se sāceid sceolde scīnan
 beforan Gode monnum tō bisene. Ærest ealra glengea ond
 fyrmest sceolde scīnan gold on his hrægle. ðæt is, ðætte on
 his mōde scīne ealra ōinga fyrmest ondgīt wīsdōmes. Tōēacan
 ðām golde, calra glengea fyrmest on his hrægle wæs beboden ¹²⁰
 ðæt sceolde bion se gīm iācinctus, sē is lyfte onlicost on
 hiwe. Sē ðonne tācnað ðætte eal, ðætte ðæs sācerdes ondgīt
 ðurhfaraū mæge, sīe ymb ðā hefonlican lufan, næs ymbe
 idelne gīp, ðylæs him losige ðæt hefenlice ondgīt forðēmþe
 hē sīc gehæfted mid ðām luste his selves heringe. Eac ðām ¹²⁵
 golde ond ðām line wæs ongemong purpura, ðæt is kynelic
 hrægl, forðēm hit tācnað kynelicne onwald. Be ðām
 geðence se sācerd, ðonne he ððre men hēalice lārð, ðæt hē
 ēac on him selfum hēalice ofðrysce ðā lustas his unðēawa,
 forðēmþe hē kynelic hrægl hæfð, ðæt hē ēac sīe kyning ¹³⁰
 ofer his āgne unðēawas ond ðā kynelice oferswīðe. On
 ðæs sācerdes hrægle wæs, tōēacan golde ond iācincte ond
 purpuran, dyrodine twēgra blēo. Ðæt tācnað ðætte eal ðā
 gōd ond ðā mægenu þe hē dō bion gewlītegode mid ðære lufan
 Godes ond monna beforan ðām ēagum ðæs ēcean Dēman, ¹³⁵

ðætte se spearca ðāra gōdra weorca, þe hēr twīnclað beforan
 monnum, birne hēalice ligge on ðære incundan lufan beforan
 ðæm diglan Dēman Sio lufu ðonne, hio lufað ætsomne
 ægðerge God ge his nihtan, hio scinð swiðe smicere on twæm
 140 blēom swāswā twēgea blēo godweb Sē ðonne sēpe swā
 hīgað ealneweg tō andweardnesse his Scippendes ond āgie-
 melēasað þā giemenne his nihtena, oððe eft swā singallice
 folgað ðære giemenne his nihtena ðæt hē āgiemelēasað ðā
 godcundan lufe, ðonne hæfð hē ānforlāten ðæt twēgea blēo
 145 godweb, ðæt hē habban sceolde on ðæm hālgan hrægle, gif hē
 āuðer ðissa forlæt Ac ðonne ðæt mōd bið āðened on þā lufan
 ægðerge Godes ge his nihtena, ne bið hit ðonne nōhtes wan
 būton forhæfdnesse ānre, ðæt hē his lichoman swence ond
 hlānige, forðon is beboden, tōēacan ðæm twīblēon god-
 150 webbe, ðæt scyle bēon twiðrāwen twīn on ðæm mæsse-
 gierclan Of ðære eorðan cymeð ðæt fleax, ðæt bið hwites
 hīwes Hwæt mæg ðonne elles bēon getācnod ðurh ðæt
 fleax būton lichoman clānnes, sio sceal scinan of clānre
 heortan? Forðæm bið gefæstnod ðæt geðrāwene twīn tō
 155 ðæm white ðæs mæssehrægles, forðæm sio clānnes bið ðonne
 tō fulbeorhtum white becumen, ðonne ðæt flāsc bið geswenced
 ðurh forhæfdnesse, ond ðonne betweox oðrum mægenum
 bið ðeonde sio carnung ðæs geswenctan flāsces, swāswā on
 ðæm mæssehrægle scinð ongemang oðrum blēom ðæt twyðrā-
 160 wene twīn

3. ALFRED'S CONCLUSION

Ðis is nū se wāterscipe ðe ūs wereda God tō frōfre gehēt
 foldbūendum Hē cwæð ðæt hē wolde ðæt on worulde forð
 of ðæm innoðum ā libbendu wætru flēowen, ðe wel on hine
 gelifden under lyfte Is hit lýtrel twēo ðæt ðæs wāterscipes
 165 welsprynge is on hefonrice, ðæt is Hālg Gæst, ðonan hine
 hlōdan hālgre ond gecorene, siððan hine gieredon ðā ðe Gode
 hīerdon ðurh hālgan bēc, hīder on eorðan geond manna mōd
 missenlice Sume hine weriað on gewitlocan, wiðdōmes stream,

welerum gehæftað, ðæt hæ on unnyt út ne tōflōweð, ac se
wæl wunað on weres biēostum þurh Dryhtnes giefre diop 170
ond stille Sume hine lætað ofer landscare riðum tōrinnan,
nis ðæt rædlic ðing, gif swā hlūtor wæter hlūd ond undiop
tōflōweð æfter feldum, oð hit tō fenne wierð Ac hladað iow
nū drincan, nū iow Dryhten geaf ðæt iow Gregorius gegiered
hafað tō durum iowrum Dryhtnes welle Fylle nū his fætel 175
sē ðe fæstne hider kylle brōhte, cume eft hræðe Gif hēr
ðegna hwelc ðýrelne kylle brōhte tō ðýs burnan, bēte hine
georne, ðýlæs he forscēade scīrost wætra, oððe him lifes drync
forloren weorðe.

IV APOLLONIUS OF TYRE

Apollonius cwæð " Ic gehirde secgan, þæt ic wære
fordēmed " Stranguilio cwæð " Ilwā fordēmede þē ? " Apollo-
nius cwæð " Antiochus se cyngc Forðām, gif hit gewurðan
mæg, ic wille mē bedihlian on ēowrum ēðle " Ðā cwæð
5 Stranguilio " Hlāford Apolloni, ūre ceaster is þearfende ond
ne mæg þīne æðelborennesse ācuman, forðonðe wē þoliað
þone hcardestan hungor ond þone rēdestan, ond mīnre
ceasterwaru nis nān hǣlo hiht, ac se wælcowesta *dēað* stent
ætforan ūrum ēagum " Ðā cwæð Apollonius " Mīn se
10 lēofesta frēond Stranguilio, þanca Gode þæt hē mē flīman
hider tō ēowrum gemæran gelædde Ic sille ēowrum ge-
ceasterwarum hundtēontig þūsenda mittan hwætes, gif gē
mīnne flēam bedighað " Midþiþe Stranguilio þæt gehinde,
hē hine āstrehte tō his fōtum ond cwæð " Hlāford Apollon,
15 gif þū þissere hungrigan ceasterware gehelpest, nāþætānþæt
wē willað þīnne flēam bedighian, ac ēac, swilce þē nēod gebirað,
wē willað campian for ðīnre hǣlo "

Ðā āslāh Apollonius on þæt dōmsetl on ðāre strāte ond
cwæð tō ðām andwercardan ceasterwarum " Gē Tharsysce
20 ceasterwaran, ic Apollonius, se Tīusca ealdorman, ēow cýðe,
þæt ic gelife þæt gē willan bēon gemindige þissere fīc-
fulnessse ond mīnne flēam bedighian Wite gē ēac þæt
Antiochus se cyngc mē āflīmed hǣfð of mīnum earde, ac
for ēowre ge-æððe, gefultumigendum Gode, ic eom hider
25 cunien Ic sille ēow sōðlice hundtēontig þūsenda mittan
hwætes tō ðām wurðe þe ic hit gebohte on mīnum lande "
Ðāðā þæt folc þæt gehirde, hī wæron blīðe gewordene ond him

8 Not in MS
ceasterwaran

12 mitia
20 men

14 Apolloni
22 Not in MS

15 hungrige
24 gefultumigend

georne þancodon, ond tō geflites þone hwæte up bāron
 Hwæt! ðā Apollonius forlēt his þone wurðfullan cynedōm,
 ond manges naman þār genam mā þonne gifendes, ond 30
 þæt wyrð, þe hē mid þām hwæte genam, hē āgeaf sōna
 agēan tō ðārc ceastre bōte þæt folc wearð ðā swā fagen his
 cystignessa ond swā þancful, þæt hig worhton him āne
 anlicnesse of āre, ond on ðāre stiāte stōd, ond mid þāre
 swiðran hand þone hwæte hlōd, ond mid þām winstran fēt 35
 þā mittan tīæd, ond þāron þus āwriten "Ðās gifō sealde
 seo ceasterwau on Tharsum Apollonio þām Tiriscan, for-
 ðamþe hē þæt folc of hungre ālēsde ond heora ceastre
 gestaðolode"

Æfter þisum lit gelamp binnon fēawum mōnðum þæt 40
 Stranguilio ond Dionisiadc, his wif, gelæddon Apollonium
 ðæt hē ferde on scipe tō Pentapolum, þāre Cīriniscan birig,
 ond cwædon þæt hē mihte þā bediglad bēon ond þār
 wunian. Ond þæt folc hine þā mid unāsecgendlicre wurð-
 mynte tō scipe gelæddon, ond Apollonius hī bæd ealle 45
 grēton, ond on scip āstāh. Midþīpe hig ongunnon þā
 rōwan ond hī forðweird wæron on heora weg, þā wearð ðāre
 sē smiltnes āwænd færinga betwux twām tīdum, ond wearð
 micel rēownes āweht, swā þæt seo sē cnyste þā heofonlican
 tungla ond þæt gewcale þāra yða hwaðerode mid windum 50
 þā tōðacan cōman ēastnorðerne windas, ond se angrislica
 sūðwesterna wind him ongēan stōd, ond þæt scip eal tōbærst.
 On ðissere egeslican rēownesse Apollonius gefēran ealle
 forwurdon tō dēaðe, ond Apollonius āna becōm mid sunde
 tō Pentapolum, þām Cīriniscan lande, ond þā up ēode on 55
 ðām strande. þā stōd hē nacod on þām strande, ond behēold
 þā sē ond cwæð "Ēalā! þū sū Neptune, manna berēafigend
 ond unscæðigra beswicend, þū eart wælrēowra þonne Antio-
 chus se cyngc. For minum þingum þū gehēolde þās wælrēow-
 nesse, þæt ic þurh ðē gewurde wæðla ond pearla, ond þæt se 60
 wælrēowesta cyngc mē þy ēað fōrdōn mihte. Hwider mæg ic
 nū faran? hwæs mæg ic biddan? oððe hwā gifð þām un-
 cūðan lifes fultum?"

30 nam
 55 pentopolim

36 gifu
 60 gewurðe

38 Not in MS
 61 wælrēownesse, eaðe

48 smiltnesse
 62 gif

Midþiþe hē þās þingc wæs sprecende tō hyn silfum, þā
 65 fīringa geseah hē sumne fiscere gān, tō þām hē beseah,
 ond þus sārlice cwæð "Gemiltsa mē, þū ealda man, sý
 þæt þū sý Gemiltsa mē nacodum, forlidenum, næs nā
 of earmlicum birdum geborenum Ond, ðæsðe ðū gearo
 forwite hwām ðū gemiltsige, ic eom Apollonius, se Tusca
 70 ealdr man "

Ðā, sōna swā se fiscere geseah þæt se iunga man æt
 his fōtum læg, hē mid mildheortnesse hine ūp āhōf, ond
 lædde hine mid him tō his hūse, ond ðā ēstas him beforan
 legde þe hē him tō bēodenne hæfde Þāgiet he wolde be his
 75 mihte mārān ārfæstnesse him gecyðan, tōslāt þā his wāfels
 on twā, ond sealde Apollonige þone healfan dēl þus cwe-
 ðende "Nim þæt ic þā tō sillenne habbe, ond gā intō ðære
 ceastre Wēn is þæt þū gemēte sumne þe þē gemiltsige
 Gif ðū ne finde nænne þe þē gemiltsian wille, wænd þonne
 80 hider ongēan, ond gemiltsunige unc bām mīne litlan æhta,
 ond far ðē on fiscnoð mid mē Þeahhwæðre ic mynegie
 þē, gif ðū, fultumendum *Gode*, becymst tō ðinum ærran
 wurðmynte, þæt þū ne forgite minne þearfendlican ge-
 gylan "

85 Ðā cwæð Apollonius "Gif ic þē ne gefence þonne mē
 bet bið, ic wisce þæt ic eft forlidenesse gefare ond þinne
 gelican eft ne gemēte "

Æfter þisum wordum hē ēode on ðone weg þe him
 getæht wæs, oððæt hē becōm tō þære ceastre geate ond
 90 ðarin ēode Midþiþe hē þōhte hwæne he byddan mihte
 lifes fultum, þā geseah hē ænne nacodne cnapan geond þā
 stræte yrnan, sē wæs mid ele gesmerod ond mid scitan
 begird ond bær iungia manna plegan on handa, tō ðām
 bæðstede belimpende, ond chopode micelre stæfne ond cwæð
 95 "Gehyre gē, ceasterwaran, gehyre gē, ælðeodige, frige ond
 þēowe, æðele ond unæðele se bæðstede is open "

Ðāðā Apollonius þæt gehirde, hē hine unscridde þām
 healfan scicelwe ðe hē on hæfde ond ēode intō ðām þwēale,
 ond, midþiþe hē behēold heora ānra gehwīlcne on heora

67 gemiltsa

75 fæstnesse

78 þæt

82 Not in MS

83 mine

85 apollinius, and elsewhere

95 gehyran

weorce, hē sōhte his gelican, ac hē ne mihte hine þār findan 100
 on ðām floccce Ðā færinga cōm Arcestrates, ealie þāre
 þēode cynningc, mid micelre mænio his manna ond in ēode on
 þæt bæð Ðā āgan se cyngc plegan wið his gcfērian mid
 þōðere; ond Apollonius hine gemængde, swāswā God wolde,
 on ðæs cynninges plegan ond yrnende þonc ðōðor gelæhte ond, 105
 mid swiftre rædnesse geslegene, ongēan gesænde tō ðām
 plegendan cyngc Eft hē agēan āsænde, hē rædlice slōh,
 swā hē hine nǣfre feallan ne lēt Se cyngc ðā oncnēow
 þæs iungan snelnesse, þæt hē wiste þæt hē nǣfde his gelican
 on þām plegan þā cwæð hē tō his gefēran “Gāð ēow 110
 heonon, þes cniht, þæsþe mē þincð, is mīn gelica” Ðāðā
 Apollonius gehyde þæt se cyning hyne herede, hē arn
 rædlice ond genēalæhte tō ðām cyngc, ond mid gelæredre
 handa hē swang þone top mid swā micelre swiftnesse þæt
 ðam cyngc wæs gepūht swilce hē of ylde tō iuguðe gewænd 115
 wære Ond æfter þām on his cynesetle hē him gecwēmlice
 ðēnode, ond, þāðā hē üt ēode of ðām bæðe, hē hine lǣdde be
 þāre handa, ond him þā siððan þaon gewænde þæs wegcs þe
 hē ær cōm

Ðā cwæð se cynningc tō his mannum, siððan Apollonius 120
 āgan wæs “Ic sweige þurh ðā gemānan hǣlo þæt ic mē
 nǣfre bet ne baðode þonne ic dide tōdæg, nāt ic þurh
 hwilces iunges mannes þēnunge” Ðā bescah hē hine tō
 ānum his manna ond cwæð “Gā ond gewitc hwæt se iunga
 man sý þe mē tōdæg swā wel gehīrsumode” Se man ðā 125
 ēode æfter Apollonio Midþiþe hē geseah þæt hē wæs mid
 borhgum scicelse bewæfed, þā warnde hē ongēan tō ðām
 cyngc ond cwæð “Se iunga man þe þū æfter āxsodest is
 foiliden man” Ðā cwæð se cyng “Ðurh hwæt wāst ðū
 þæt?” Se man him andswcrode ond cwæð “þeah hē hit 130
 sif forswige, his gegirla hine geswutelað” Ðā cwæð se
 cyngc “Gā rædlice ond sege him þæt ‘se cyngc bit tō þæt
 ðū cume tō his gereorde’” Ðā Apollonius þæt gehyrde, hē
 þām gehyrsumode ond ēode forð mid þām men, oðþæt hē
 becōm tō ðæs cynges healle Ðā ēode se man in beforan tō 135

ðām cyngc ond cwæð “Se forlidenā man is cūmen þe ðū æfter sændest, ac hē ne mæg forscame in gān būton scrūde”
 Ðā hēt se cyngc hine sōna gescridan mid wurðfullan scrūde,
 ond hēt hine in gān to ðām gereorde

- 140 Ðā ēode Apollonius in ond gesæt þār him getæht wæs,
 ongēan ðone cyngc Ðār wearð ðā sēo þenung in geboren,
 ond æfter þām cynelic gebēorscipe, ond Apollonius nān
 ðinge ne æt, ðeahðe ealle ðære men æton ond bliðe wæron,
 ac hē behēold þæt gold ond þæt seolfor ond ðā dēorwurðan
 145 rēaf ond þā bēodas ond þā cynclīcan þenunga Ðāðā hē þis
 eal mid sārnesse behēold, ðā sæt sum eald ond sum æfestig
 ealdorman be þām cyngc Midþiþe hē geseah þæt Apollonius
 swā sārlice sæt ond ealle þinge behēold ond nān ðinge ne æt,
 ðā cwæð hē to ðām cyngc “Ðū gōða cyngc, efne þes man,
 150 þe þū swā wel wið gedēst, hē is swiðe æfestful for ðinum
 gōde” Ðā cwæð se cyngc “þē misþincð, sōðlice þes runga
 man ne æfestigað on nānum ðingum ðe hē hēr gesiðð, ac hē
 cýð þæt hē hæfð fela forloren” Ðā beseah Arcestrates se
 cyngc bliðum andwītan to Apollonio ond cwæð “Ðū runga
 155 man, bēo bliðe mid ūs, ond gehiht on God þæt þū mōte sif
 to ðām sēlran becuman”

- Midþiðe se cyning þās woid gecwæð, ðā fēringa þār
 ēode in ðæs cynges runge dohtor ond cyste hyre fæder
 ond ðā ymbsittendan þā hēo beccōm to Apollonio, þā ge-
 160 wænde hēo ongēan to hīre fæder ond cwæð “Ðū gōða
 cyningc ond min se lēofesta fæder, hwæt is þes runga man
 þe ongēan ðē on swā wurðlicum setle sit mid sārlicum
 andwītan? Nāt ic hwæt hē besorgað” Ðā cwæð se
 cyningc “Lēofe dohtor, þes runga man is forliden, ond hē
 165 gecwēmdre mē manna betst on ðām plegan, forðām ic hine
 gelaðode to ðysum ūrum gebēorscipe Nāt ic hwæt hē is ne
 hwanon hē is, ac gif ðū wille witan hwæt hē sý, āxsa hine,
 forðām þē gedafenað æt þū wite” Ðā ēode þæt mæden to
 Apollonio ond mid forwandigendre spræce cwæð “Ðeah ðū
 170 stille sý ond unrōt, þeah ic þīne æðelborenesse on ðē gesēo
 Nū þonne, gif ðē to hefig ne þince, sege mē þīne naman ond
 þīn gelymp ārece mē” Ðā cwæð Apollonius “Gif ðū for
 186 forlidenes 151 misþincð 153 Not in MS 164 leofa 170 stilli

nēode āxsas: æfter mīnum namon, ic secge þē ic hine forlēas
on sē, gif ðū wilt mine æðelborenesse witan, wite ðū
þæt ic hig foilēt on Tharsum" Ðæt mæden cwæð "Sege 175
mē gewislicor, þæt ic hit mæge understandan" Apollonius
þā sōðlice hyre ārehte ealle his gelymp, ond æt þære spræce
ende him fēollon tēaras of ðām ēagum Midþýpe se cyngc
þæt geseah, hē bewænde hine ðā tō ðære dohtor ond cwæð
"Lēofe dohtor, þū gesingodest midþýpe þū woldest witan 180
his naman ond his gehlmp, þū hafast nū geedniwod his
ealde sār Ac ic bidde þē þæt þū gife him swāhwætswā ðū
wille" Ðā ðā þæt mæden gehirde þæt hire wæs ālyfed fram
hire fæder þæt hēo ær hyre silf gedōn wolde, ðā cwæð hēo tō
Apollonio "Apolloni, sōðlice þū eart ure, forlæt þinc 185
murnunge, ond, nū ic mines fæder lēafe habbe, ic gedō
ðē weligne"

Apollonius hire þæs þancode, ond se cyngc blissode on
his dohtor welwillendnesse, ond hyre tō cwæð "Lēofe
dohtor, hāt feccan þine hearpan, ond gecig ðē tō þine frýnd, 190
ond āfirsā fiam þām iungan his sārnesse" Ðā ēode hēo ūt
ond hēt feccan hie hearpan, ond sōua swā hēo hearpan
ongan, hēo mid winsumum sange gemængde þære hearpan
swæg Ðā ongunnon ealle þā men hī herian on hyre swēg-
cræft, ond Apollonius āna swigode Ðā cwæð se cyningc 195
"Apolloni, nū ðū dēst yfele, forðumpe ealle men heriað mine
dohtor on hyre swēgcræfte, ond þū āna hī swigende tælst"
Apollonius cwæð "Ealā! ðū gōða cyngc, gif ðū mē geliſt,
ic secge þæt ic ongite, þæt sōðlice þin dohtor gefēol on
swēgcræft, ac hēo næfð hine nū wel geleornod Ac hāt mē nū 200
sillan þā hearpan, þonne wāst þū nū þæt þū gīt nāst"
Arcestrates se cyning cwæð "Apolloni, ic oncnūwe sōðlice
þæt þū eart on eallum þingum wel gelæred" Ðā hēt se
cyng sillan Apollonige þā hearpan Apollonius þā ūt ēode,
ond hine scrīdde ond sette ænne cynehelm uppon his hēafod 205
ond nam þā hearpan on his hand, ond in ēode, ond swā stōd
þæt se cyngc ond ealle þā ymb sittendan wēndon þæt hē
nære Apollonius, ac þæt hē wære Apollines, tōra hēōenra

god. Ðā wearð stilnes ond swige geworden· innon ðāre
 210 healle, ond Apollonius his hearpenægl genam, ond hē þā
 hearpestrengas mid cræfte āstirian ongan ond þāre hearpan
 swēg mid winsumum sange gemængde. Ond se cyngc salf
 ond ealle þc þār andwearde wāron micelre stefne chopodon
 ond hine herodon. Æfter þisum forlēt Apollonius þā
 215 hearpan, ond plegode, ond fela fægera þinga þār forð tēah,
 þe þām folce ungecnāwen wæs ond ungewunelic, ond heom
 eallum þearle licode ælc þāra þinga ðe hē forð tēah.

Sōðlice, midþyfe þæs cynges dohtor geseah þæt Apollo-
 nius on eallum gōdum cræftum swā wel wæs getogen, þā
 220 gefēol hyre mōd on his lufe. Ðā æfter þæs bēorscipes
 geendunge cwæð þæt mæden tō ðām cyngc “Lēofa fæder,
 þū lȳfdest mē litle ær þæt ic mōste gifan Apollonio swā-
 hwætswā ic wolde of þinum goldhorde.” Arcestrates se cyng
 cwæð tō hyre “Gif him swāhwætswā tū wille.” Hēo ðā
 225 swiðe bliðe út ēode ond cwæð “Lārēow Apolloni, ic gife þe
 be mines fæder lēafe twā hund punda goldes ond fēower
 hund punda gewihtes seolfres, ond þone mæstan dæl dēor-
 wurðan rēafes, ond twēntig tēowa manna.” Ond hēo þā
 þus cwæð tō ðām þēowum mannum “Berað þās þingc mid
 230 ēow, þe ic behēt Apollonio mīnum lārēowe, ond lecgāð innon
 būre beforan mīnum frēondum.” Þis wearð þā þus gedōn
 æfter þāre cwēne hāse, ond ealle þā men hire gife herodon ðe
 hig gesāwon. Ðā sōðlice geendode se gebēorscipe, ond þā
 men ealle ārison, ond grētton þone cyngc ond tā cwēne ond
 235 bādon hig gesunde bēon, ond hām gewændon. Æac swilce
 Apollonius cwæð “Ðū gōða cyngc ond earmra gemiltsigend,
 ond þū cwēn lāre lufigend, bēon gē gesunde.” Hē beseah ēac
 tō ðām þēowum mannum, þe þæt mæden him forgifen hāfde,
 ond heom cwæð tō “Nīmað þās þing mid ēow, þe mē sēo
 240 cwēn forgeaf, ond gān wē sēcan ūre gesthūs þæt wē magon ūs
 gerestan.”

Ðā ādrēd þæt mæden þæt hēo nāfre eft Apollonium
 ne gesāwe, swā raðe swā hēo wolde, ond ēode þā tō hire
 fæder ond cwæð “Ðū gōða cynigc, licað ðē wel þæt

Apollonius, þe þurh ùs tōdæg gegōdod is, þus heonon fare, 245
 ond cuman yfele men ond berēafian hine?" Se cyngc
 cwæð "Wel þū cwæde Hāt him findan hwār hē hine
 mæge wurðlicost gerestan" Ðā dide þæt mæden swā hyre
 beboden wæs, ond Apollonius onfēng þære wununge ðe hym
 getæht wæs, ond ðārin ēode Gode þancigende, ðe him ne 250
 forwyrnde cynelices wurðscipes ond frōfres Ac þæt mæden
 hæfde unstillen niht mid þære lufe onæled þāra worda ond
 sanga þe hēo gehyrde æt Apollonige, ond nā leng hēo ne
 gebād ðonne hit dæg wæs, ac ēode sōna swā hit lēoht wæs
 ond gesæt beforan hire fæder bedde Ðā cwæð se cyngc 255
 "Lēofe dohtor, for hwi eart ðū þus ærwacol?" Ðæt mæden
 cwæð "Mē āwehton þā gecneordnessa þe ic girstandæg
 gehyrde Nū bidde ic ðe forðām, þæt þū befæste mē ūrum
 cuman Apollonige tō lāre" Ðā wearð se cynyngc þearle
 geblessod, ond hēt feccan Apollonium ond him tō cwæð 260
 "Min dohtor gurnð þæt hēo mōte leornian æt ðe ðā gesæligan
 lāre ðe þū canst, ond, gif ðū wilt þisum þingum gehyrsum
 beon, ic swerige ðe þurh mīnes rices mæгна þæt,
 swāhwætswā ðū on sǣ forlure, ic ðe þæt on lande ge-
 staðelge" Ðā ðā Apollonius þæt gehyrde, hē onfēngc þām 265
 mædenne tō lāre, ond hire tæhte swā wel swā hē silf
 geleornode

Hyt gelamp ðā æfter þisum binnon fēawum tīdum þæt
 Arcestrates se cyngc hēold Apollonius band on handa, ond
 ēodon swā ūt on ðære ceastre stræte þā æt nýhstan cōmon 270
 ðār gān ongēan hý þrý gelærede weras ond æpelborene,
 þā lange ær girndon þæs cynynges dohtor Hī ðā ealle þrý
 tōgædere ānre stefne grētton þone cyngc Ðā sinercode se
 cyng, ond heom tō beseah ond þus cwæð "Hwæt is þæt,
 þæt gē mē ānre stefne grētton?" Ðā andswerodo heora 275
 ān ond cwæð "Wē bādon gefirn þýnre dohtor, ond þū ùs
 oftrædlice mid elcunge geswæncst, forðām wē cōmon
 hider tōdæg þus tōgædere Wē syndon þýne ceastergewaran
 of æðelum gebyrdum geborene Nū bidde wē þe þæt þū
 gecēose þe ænne of ùs þrym, hwilene þū wille þe tō āðume 280
 habban" Ðā cwæð se cyngc "Nabbe gē nā gōdne tīman

256 leofa.

257 gecneordnessa, but the o erased.

273, 275 stefne.

ārēdodne; mīn dohtor is nū swiðe busy ymbe hyre leor-
 nunga Ac, þelæþe ic ēow ā leng slæce, āwritað ēowre
 naman on gewrite ond hire morgengife, þonne āsænde
 285 ic þā gewrita mīnre dohtor, þæt hēo sylf gecēose hwilcne
 ēower hēo wille" Ðā didon t̃a cnihtas swā, ond se cyngc
 nam t̃a gewrita ond geinseglode hī mid his ringe, ond
 sealde Apollonio þus cweðende "Nim nū, lārēow Apolloni,
 swā hit þe ne mislīcyge, ond bryng þinum lārīncgmædenc"
 290 Ðā nam Apollonius þā gewrita ond cōde tō t̃ære cynelīcan
 healle

Midþāmpe þæt mæden geceah Apollonium, þā cwæð
 hēo "Lārēow, hwī gæst ðū āna?" Apollonius cwæð
 "Hlæfdige, nim t̃as gewrita, ðe þīn fæder þe sænde, ond
 295 ræd" Ðæt mæden nam, ond rædde þāra þrēora cnihta
 naman, ac hēo ne funde nā þone naman þāron þe hēo
 wolde Ðā hēo þā gewrita ofcīræd hæfde, t̃a beseah hēo
 tō Apollonio ond cwæð "Lārēow, ne ofþīncð hit t̃e gif ic þus
 wer gecēose?" Apollonius cwæð "Nā, ac ic blissige swiðor
 300 t̃æt þū miht, t̃urh t̃a lāre þe þū æt mē underfenge, þe silf
 on gewrite gecyðan hwilcne heora þū wille Mīn willa is,
 þæt þū t̃e wer gecēose þār t̃ū silf wille" Þæt mæden cwæð
 "Ealā! lārēow, gif t̃ū mē lufodest, þū hit besorgodest" Æfter
 þisum wordum hēo mid mōdes ānrædnesse āwīāt t̃oðer
 305 gewrit ond þæt geinseglode, ond scalde Apollonio, Apollo-
 nius hit þā t̃ut bær on t̃a stiðte ond sealde þām cyngc
 Ðæt gewrit wæs þus gewriten "þū gōda cyngc ond mīn
 se lēofesta fæder, nū þīn mildheortnes mē lēafe sealde, þæt ic
 silf mōste cēosan hwilcne wer ic wolde, ic secge t̃e tō sōðan,
 310 þone forlidenan man ic wille Ond gif t̃ū wundige þæt
 swā scamfæst fīemne swā unforwandigendlicc t̃as word
 āwrāt, þonne wite þū þæt ic hæbbe þurh weax āboden,
 ðe nāne scame ne can, þæt ic silf t̃e for scame secgan ne
 mihte"

315 Ðā t̃a se cyningc hæfde þæt gewrit oferræd, þā niste hē
 hwilcne forlidenne hēo nemde, beseah t̃a tō t̃ām þīm
 cnihtum ond cwæð "Hwīlc ēower is forliden?" Ðā cwæð

heora ān sē hātte Ardalius "Ic eom forliden" Se oðer him andwunde ond cwæð "Swīga ðū Ādl þē fornime, þæt þū ne bēo hāl ne gesund Mid mē þū būcraeft leornodest, 320 ond ðū nǣfne būton þāre ceastre geate fram mē ne cōme, hwār gefōre ðū forlidenesse?" Mulðipe se cyngc ne mihte findan hwile heora forliden wære, hē beseah tō Apollonio ond cwæð "Nim ðū, Apollon, þis gewrit ond iǣd hit Eaðe mæg gewurðan þæt þū wite þæt ic nāt, ðū ðe þār 325 andweard wære" Ðā nam Apollonius þæt gewrit ond iǣdde, ond, sōna swā hē ongeat þæt hē gclufod wæs fram ðām mædene, his andwita eal ārēodode Ðā se cyngc þæt geseah, þā nam hē Apollonies hand, ond hine hwōn fram þām cnihtum gewænde, ond cwæð "Wāst þū þone for- 330 lidenan man?" Apollonius cwæð "Ðū gōða cyning, gif þīn willa bið, ic hine wāt" Ðā geseah se cyngc þæt Apollonius mid rōsan rude wæs eal oferbræded þā ongeat hē þone cwyde, ond þus cwæð tō him "Blissa, blissa, Apolloni, forðānipe mīn dohtor gcwilnað þæs, ðe mīn willa is Ne 335 mæg sōðlice on þillicon þingon nān þinc gewurðan būton Godes willan" Arcestrates beseah tō ðām þrym cnihtum ond cwæð "Sōð is þæt ic ēow ðer sǣde, þæt gē ne cōmon on gedafenlicre tide mýnre dohtor tō biddanne, ac þonne heo mæg hī fram hyre lāre geðemtigan, þonne sǣnde ic ēow 340 word"

Ðā gewændon hī hām mid þissere andsware And Arcestrates se cyngc hēold forð on Apollonius hand, ond hine lǣdde hām mid him, nā swilce hē cuma wære, ac swilce hē his aðum wære Ðā æt nýxstan forlēt se cyng 345 Apollonius hand ond ēode āna intō ðām būre, þār his dohtor inne wæs, ond þus cwað "Lēofe dohtor, hwæne hafast þū ðē gecoren tō gemæccan?" Ðæt mæden þā fēol tō hyre fæder fōtum ond cwæð "Ðū ārfæsta fæder, gehýr þīnre dohtor willan ic lufige þone forlidenan man ðe wæs þurh 350 ungelymp beswicen Ac, þilǣspe þē twēonige þāre spiæce, Apollonius ic wille, mīnne lārēow, ond, gif þū mē him ne sulst, þū forlætst ðīne dohtor" Se cyng ðā sōðlice ne mihte ārafman his dohtor tēaras, ac āræide hī ūp ond hire tō

355 cwæð "Lēofe dohtor, ne ondræst þū ðe æniges þinges, þū
 hafast gecoren þone wer þe mē wel līcað" Eode ðā ūt, ond
 beseah tō Apollonio ond cwæð "Lārēow Apolloni, ic smēade
 mīnre dohtor mōdes willan, ðā ārehte hēo mē mid wōpe
 betweox ððre spiæce þās þinge, þus cweðende ' þū geswōre
 360 Apollonio, gif hē wolde gehīrsumian mīnum willan on lāre,
 þæt þū woldest him geornian swāhwætswā sēo sē him
 ætbræd Nū, forðā mþe hē gehyrsuam wæs þine hāse ond
 mīnum willan, ic fōr æfter him ."

V. ÆLFRIC'S COLLOQUY

Discipulus Wē cildra biddaþ þē, ēalā lārēow, þæt þū tæce ūs sprecan rihte, forþām ungelæiede wē syndon ond gewæmmodlice wē sprecað

Magister Hwæt wille gē spiccan?

D Hwæt rēce wē hwæt wē spiecan, būton hit riht 5
spīæc sý ond behēfe, næs idel oþþe fracod?

M Wille gē bēon beswungen on leornunge?

D Lēofre ys ūs bēon beswungen for lāre þænne hit
ne cunnan, ac wē witan þē bilewitne wasan, ond nellan
onbelædan swincga ūs būton þū bi tōgenýdd fram ūs 10

M Ic æxle þē hwæt sprycst þū? hwæt hæfst þū
weorkes?

D Ic eom gēanwyrde munuc, ond ic singe ælce dæg
seofon tīda mid gebrōþrum, ond ic eom bysgod on rædinga
ond on sange, ac þeahhwæþe ic wolde betwēnan leornian 15
spiecan on Ledengereorde

M Hwæt cunnon þās þīne gefērian?

D Sume sint yrþlincgas, sume scēphyrdas, sume ox-
anhyidas, sume ēac swylce huntan, sume fisceras, sume
fugeleras, sume cýpmenn, sume scēowyrhtan, sealteras, 20
bæceras

M Hwæt sægest þū, yrþlincg? hū begæst þū weorc
þīn?

Arator Ealā lēof hlāford, þearle ic deorfe Ic gā ūt
on dægræd þýwende oxon tō felda, ond iucie hig tō syl 25

Nys hyt swā stearc winter þæt ic dreie lūtan æt hām for
ege blāfordes mīnes, ac, geukodan oxan, ond gefæstnodon
sceare ond culre mid þære sylf, ælce dæg ic sceal erian fulne
æcer oþþe mære

30 *M* Hælst þū ænigne gefēran?

A Ic hæbbe sumne cnapan þýwende oxan mid gādisene,
þe ēac swilce nū hās ys for cylde ond hræne

M Hwæt mære dēst þū on dæg?

A Gewyslice þænne mære ic dō ic sceal fyllan binna
35 oxan mid hig, ond wæterian hig, ond scearn heora beran ūt

M Hig! hig! micel gedeorf ys hyt

A Gēa, lēof, miccl gedeorf hit ys forþām ic neom
frēoh

M Ys þes of þīnum geseum?

40 *D* Gēa, he ys

M Canst þū ænig þing?

Venator Ænne crafst ic cann.

M Hwylene?

V Hunta ic com

45 *M* Hwæs?

V Cincges

M Hū begæst þū crafst þinne?

V Ic biēde mē max ond sette hig on stōwe gehæppre,
ond getahte hundas mīne þæt wildēor hig elton, oþþæt hig
50 þe cuman tō þām nettan unforsecawodlice, ond þæt hig swā
bēon begynodo ond ic ofslēa hig on þām maxum

M Ne canst þū huntian būton mid nettum?

V Gēa, būtan nettum huntian ic mag

M Hū?

55 *V* Mid swiftum hundum ic betæce wildēor

M Hwilec wildēor swýþost gefēht þū?

V Ic gefō heortas ond bāras ond rān ond rāgan ond
hwilon haran

M Wære þū tōdæg on huntnoþe?

29 aper	34 binnan	35 wæterian, scearn.	37 ge
39 þas	43 hwylene ys	55 betæcc	56 gefeht
57 geteo, raun	59 huntnoþe		

V Ic næs, forþām Sunnandæg ys, ac gyrstandæg ic was 60
on huntunge

M Hwæt gelæhtest þū ?

V Twēgen heortas ond ænne bār

M Hū gefēncge þū hig ?

V Heortas ic gefēng on ncttum ond bār ic ofslōh 65

M Hū wære þū dyrstig ofstikian bār ?

V Hundas bedrifon hyne tō mē, ond ic þær tōgēanes
standende fārlice ofstikode hyne

M Swyþe prýste þū wære þā.

V Ne sceal hunta forhtfull wesan forþām mislice wildēor 70
wunad on wudum

M Hwæt dēst þū be þinre huntunge ?

V Ic sylle cyncge swāhwætswā ic gefū, forþām ic eom
hunta hys

M Hwæt sylþ hē þē ? 75

V Hē scrýt me wel ond fētt, ond hwilon sylþ mē hois
oppe bēah þæt þē lustlicor cræft minne ic begance

M Hwylcne cræft canst þū ?

Piscator Ic eom fiscere

M Hwæt begytst þū of þinum cræfte ? 80

P Bigleofan ond scrūd ond feoh

M Hū gefēhst þū fixas ?

P Ic āstige min scyp, ond wyrpe max mīne on ēa, ond
ancgīl—*vel* ās—ic wyrpe ond spytan, ond swāhwætswā hig
gchæftað ic genime 85

M Hwæt gif hit unclāne bēoþ fixas ?

P Ic utwyrpe þā unclānan ut ond genime mē clāne
tō mete

M Hwær cýpst þū fixas þīne ?

P On ceastre 90

M Hwā bigþ hī ?

P Ceasterwara. Ic ne mæg swā fela gefōn swā ic mæg
gesyllan

M Hwilce fixas gefēhst þū ?

- 95 *P* Ælas ond hacodas, mynas ond ælepūtan, sceotan ond
lampredan, ond swāhwylceswā on wætere swymmaþ sprotē
M For hwi ne fixast þū on sǣ?
P Hwilon ic dō, ac seldon, forþām micel rēwyrt mē ys
tō sǣ
- 100 *M* Hwæt fēhst þū on sǣ?
P Hærincgas ond leaxas, mereswȳn ond stirian, ostran
ond crabban, muslan, pinewinclan, sǣcoccas, fage ond flōc
ond lopystran, ond fela swylces
M Wilt þū fōn sumne hwæl?
105 *P* Nīc
M For hwi?
P Forþām plyhtlic þingc hit ys gefōn hwæl Gebeorh-
licre ys mē faran tō ēa mid scype mȳnan, þæne faran mid
manegum scypum on huntunge hīanes
- 110 *M* For hwi swā?
P Forþām lēofre ys mē gefōn fisc þæne ic mæg ofslēan,
[þonne fisc] þe nāþætān mē, ac ēac swylce mīne gefēran,
mid ānum slege mæg besencean oþþe gecwylman
M Ond þeah mænige gefōþ hwēlas, ond ætberstaþ
115 fiēcnyssē, ond micelne sceat þanon begytaþ
P Sōþ þū segst, ac ic ne geþristige for mōdes mīnes
nytenyssē
M Hwæt sægst þū, mangere?
Mercator Ic secge þæt behēfe ic eom ge cingcē ond
120 ealdormannum, ond weligum, ond eallum folce
M Ond hū?
Mer Ic āstige mīn scyp mid hlæstum mīnum ond rōwe
ofer sǣlice dēlas, ond cȳpe mīne þingc, ond biege þīncg
dȳrwyrðe þā on þisum lande ne bēoþ ācennede, ond ic hit
125 tōgelāde ēow hīder mid micclan plihte ofer sǣ, ond hwȳlon
forhidenesse ic polie mid lyre ealra þinga mīnra, unēaþe cwic
ætberstende
M Ilwylce þīnc gelædst þū ūs?
Mer. Pēllas ond sidan, dēowyrþe gymmas ond gold,

selcūpe rēaf ond wyrtgemange, win ond ele, ylþesbān ond 130
mæstþinge, ær ond tin, swefel ond glæs, ond þylecs fela

M Wilt þū syllan þinge þine hēr eal swā þū hi
gebohtest þær

Mer Ic nelle Hwæt þænne mē fremode gedeorf min?
Ac ic wille heora cýpan hēr luflicor þonne ic gebicge þær, 135
þæt sum gestrēon mē ic begyte, þanon ic mē āfode ond min
wif ond minne sunu

M Þū, cnapa, hwæt dydest tōdæg?

Discipulus Manega þinge ic dyde On þisse niht, þāþā
cnyll ic gehýrde, ic ārās of minon bedde ond æode tō cyrcean, 140
ond sang ūhtsang mid gebrōþrum, æfter þā wē sungon be
eallum halgum ond dægiedlice lofsangas, æfter þysum prim
ond seofon seolinas mid lētanian, ond capitolmæssan, syþþan
undernīde, ond dydon mæssan be dæge, æfter þisum wē
sungan middæg, ond æton ond druncon ond slēpon, ond eft 145
wē ārison ond sungon nōn, ond nū wē synd hēr ætforan þē
gearuwc gehýran hwæt þū ūs scegge

M Hwænne wylle gē syngan æfen oþþe nihtsang?

D Þonne hyt tīma byþ

M Wære þū todæg beswungen? 150

D Ic næs, forþām wærlice ic mē hēold.

M Ond hū þine gefēian?

D Hwæt mē āhsast be þām? Ic ne deor yppan þē
digla ūre Ānra gehwylc wāt gif hē beswungen wæs
oþþe nā 155

M Hwæt ytst þū on dæg?

D Gýt flāscmettum ic brūce, forðām cild ic eom under
gyrda drohtniende

M Hwæt mære ytst þū?

D Wyrta ond ægra, fisc ond cýsc, buteran ond bēana 160
ond ealle clāne þinge ic etc mid micelre þancunge

M Swýþe waxgeorn eart þū, þonne þū ealle þinge etst
þe þē tōforan gesette synd

D Ic ne eom swā micel swelgere þæt ic ealle cynn
metta on ānre gereordinge etan mæge 165

135 wille, cypen 140 on, cycean 142 lofsanges 144 undernīd,
mæssa, 145 druncon 153 deor

M Ac hū?

D Ic brūce hwilon þisum mettum, *hwilon* oþrum, mid sýfernesse, swās wā dafnað munuce, næs mid oferhropse, forþām ic eom nān 'gluto'

170 *M* Ond hwæt drincst þū?

D Ealu, gif ic hæbbe, oþpe wæter, gif ic næbbe ealu

M Ne drincst þū wīn?

D Ic ne eom swā spēdig þæt ic mæge bigcean mē wīn, ond wīn nys drenc cilda ne dysgia, ac ealdra ond wisia.

175 *M* Hwær slæpst?

D On slæpeine mid gebrōþrum

M Hwā āwecc þē tō ūhtsange?

D Hwilon ic gehyre cnyll ond ic ārise, hwilon lārðow min āwecc mē stīþlice mid gyrde

167 Not in MS

171 eala.

176 slæperu.

178 erise

VI. SOLOMON AND SATURN

1 DIALOGUE

Hēr kið hū Saturnus ond Saloman fettodon ymbe heora
wisdōm þā cwæð Saturnus tō Salomane

Saga mē hwēr God sēte þā hē geworhte heofonas ond
eorðan

Ic þē secge hē sætt ofer *winda* feðerum 5

Saga mē hwile word ærust forð eode of Godes mūðe?

Ic þē secge "Fiat lux et facta lux"

Saga mē for hwilcum ðingum heofon sý geliāten heofon

Ic þē secge forþon hē behelað eall þæt hym beufan byð

Saga mē hwæt is God? 10

Ic þē secge þæt ys God þe ealle ðing on hys gewældum
hafað

Saga mē on hū fela dægum God geworhte ealle gesceafta

Ic þē secge on VI dægum God gescēop ealle gesceafta
on þām ærostan dæge hē gescēop lēoht, on þām æfteran 15
dæge hē gescēop þā gesceapu ðe þisne heofon healdað, on
þām þridan dæge hē gescēop sǣ ond eorðan, on þām fēorðan
dæge hē gescēop heofonæs tunglon, ond on ðām v dæge hē
gescēop fixas ond fugelas, ond on ðām VI dæge hē gescēop
deor ond nȳtenu, ond Adām, ðone ærostan man 20

Saga mē hwanon wæs Adāmes nama gesccapen?

Ic þē secge fram IIII steorrum.

Saga mē hwæt hāttan þāge?

Ic þē secge Arthox, Dux, Arōtholem, Minsymbrie

Saga mē þæt andwore þe Adām wæs of geworht, se 25
ærusta man

1 fettode	2 cwæt	8 sage	5 MS illegible	6 sage
13 fela.	23 hwæ.	26 ærostan		

Ic ðē secge of viii punda gewiht

Saga mē hwæt hātton þāge?

Ic ðē secge þæt æroste wæs foldan pund, of ðām him
 30 wæs flēsc geworht, ðær wæs fýres pund, þanon hym wæs
 þæt blōd rēad ond hāt, biddes wæs windes pund, þanon hym
 wæs sēo æðung geseald, fēorðe wæs wolcnes pund, þanon
 hym wæs his mōdes unstaðelfæstnes geseald, fífte wæs gyfe
 pund, þanon hym wæs geseald sefa ond geðang, syxste wæs
 35 blōstmena pund, þanon hym wæs ēagena myssenlicnes geseald,
 seofðe wæs dēawes pund, þanon him becōm swāt, eahtoðe
 wæs sealtes pund, þanon him wæron þā tēaras sealte

Saga mē on hwilcere ylde wæs Adām, ðā hē gesceapen
 wæs?

40 Ic þē secge hē wæs on xxx wintra yldo

Saga mē hū lang wæs Adām on længe gesceapen?

Ic ðē secge he wæs vi ond cx ynca lang

Saga mē hū fela wintra leofode Adām on þissere
 worulde?

45 Ic þē secge hē leofode ix hund wintra ond lxxx wintra
 on geswince ond on yrmðe, ond syððan tō helle fērde, ond
 þær grimme witu ðolode v þūsend wintra ond twā hund
 wintra ond viii ond xx wintra

2 APOTHEGMS

Ne bēo þū tō slæpor ne tō idelgeorn, forðām þe se slæp
 50 ond þæt idel fēt unðeawas ond unhælo þæs lichoman

Ne hopa þū tō swiðe tō ðām ðe þe mon gehāte Ðær
 lýtel gehāten bið, þær bið lýtel ālogen

Ðonne þū eald sie ond manegra ealdra cwydas ond lāra
 geāxod hæbbe, gedō hī ðonne ðā giongān tō witanne

55 Ne hopa ðū tō ðpres monnes dēaðe, uncūð hwā lengest
 libbe

Gif ðū bearn hæbbe, lār þā cræftas þæt hīe mægen be
 þām libban, uncūð hū him æt æhtum gesæle. Cræft bið
 betere þonne æhta.

Bēo gehealden on ðām þe ðū hæbbe, unplēolice hit bið 60
on lýtum scipe ond lýtum wætre þonne on miclum scipe
ond miclum wætre

Bisga þē be sumum menn, forþāmþe ælces monnes lif
bið sumes monnes lār.

Leorna ā hwætlugu, ðēah ðē þīne gesælða forlætan, ne 65
forlætt þē nō þīn cræft

Gif ðū hwylcne cræft cunne, begā þone georne Swāswā
sorga ond embhogan geȳcað monnes mōd, swā geȳcð se cræft
his āre

Ne trūwa þū nō smyltum wætre, ne bilwitne monn ne 70
forsioh Oft stille wæter staðu breceð

Liorna manega bēc ond gehȳr monig spell, wite ðēah
hwylcum þū gelȳfan scyle Feola writað menn ungelyfedlicea.

Gif ðū nylle nānum olæcan, forlæt þonne eal ðæt þū āge
būton wiste ond wæda ond tō swylcum weorcum tōl swylce 75
ðū cunne Olæce þonne Gode ānum, ond ne wilna nānes
monnes olæcunga

VII THE ALFREDIAN *BĒDE*

1 THE PREFACE

 Ic, Bēda, Crīstes þēow ond mæsseprēost, sende grētan
 þone lēofestan cyning Cēolwulf. Ond ic ðē sende þæt spell
 þæt ic niwan āwrāt be Angelþēode ond Seaxum, ðē sylfum
 tō ræðanne ond on ēmtan tō smēageanne, ond ēac on mā
5 stōwa tō writanne ond tō lēranne, ond ic getrēowige on
 ðine geornfulnysse, forþon ðū eart swýðe gýmende ond
 smēagende ealdra manna cwidas ond dæda ond ealra swýþost
 þāra mæriena wera ure þēode. Forðon þis gewrit, oððe hit
 gōð sagað be gōdum mannum, ond sē ðe hit gehýrð hæ
10 onhyrð þām, oððe hit yfel sagað be yfelum mannum, ond
 sē ðe hit gehýrð hæ flýhð þæt ond onscunap. Forþon hit
 is gōð gōðne tō herianne ond yfelne tō lēanne, þæt sē geðeo
 sēþe hit gehýrð, gif se oðer nolde, hū wurð hō elles gelēred?
 For þīnre ðearfe ond for þīnre ðeode ic þis āwrāt, forþon ðē
15 God tō eyninge gecēas, þē gedafenað þīne þēode tō lēranne

2 EDWIN AND CEFÍ

 þā se cyning þā þās word gehýrde, þā onswarode hæ
 him ond cwæð, þæt hæ æghwæþerge wolde ge sceolde þām
 gclēafan onfōn þe hæ lærde, cwæð hwæþere, þæt hæ wolde
 mid his frēondum ond mid his wytum gesprec ond geþeaht
20 habban, þæt gif hī mid hine þæt gefasian woldan, þæt hī
 ealle ætsomne on lifes willan, Crīste, gehālgade wāran. þā
 dyde se cyning swāswā hæ cwæð, ond se bisceop þæt gefafade

 þā hæfde hæ gesprec ond geþeaht mid his witum ond
 syndiglice wæs fram him eallum frignende, hwylc him

pūhte ond gesawen wære þeos niwe lār, ond þære godcund- 25
 nesse bigong þe þær læred wæs Him þā ondswarode his
 ealdorbisceop, Cēfi wæs hāten "Geseoh þū, cyning, hwele
 þeos lār sīe þe ūs nū bodad is Ic þē sōðlice andette þæt
 ic cūðlice gelcornad hæbbe, þæt eallīga nāwiht mægenes
 ne nyttnesse hafað sio æfæstnes þe wē oð ðis hæfdon ond 30
 beōdon Forþon nānig þīnra þegna nēodlicor ne gelust-
 fullicor hine sylfne underþeodde tō ūra goda bigange þonne
 ic, ond nōhtþonlæss monige syndon, þāþe mārān gyfe ond
 fremsumnesse æt þē onfēngon þonne ic ond on eallum þīngum
 mārān gesynto hæfdon Hwæt! ic wāt, gif ūre godo tēnigo 35
 mihte hæfdon, þonne woldon hie mē mā fultumian, forþon
 ic him geornlicor þeodde ond hȳrde Forþon mē þyncceð
 wīslīc, gif þū gesēo þā þīng beteran ond strangran þe ūs
 niwan bodad syndon, þæt wē þām onfōn"

þæs wordum oþer cynīnges wita ond ealdormann ge- 40
 þafunge sealde, ond tō þære spræce fēng ond þus cwæð
 "þyslic mē is gesewen, þū cyning, þis andwearde lif manna
 on eorðān tō wiðmetenesse þære tide þe ūs uncūð is, swylce
 þū æt swāscendum sitte mid þīnum ealdormannum ond
 þegnum on wintertīde, ond sic fȳr on tēled ond þīn heall 45
 gewyrmed, ond hit rīne ond snīwe ond styrne ūte, cume
 ān spearwa ond hrædlice þæt hūs þurhflēo, cume þurh oþre
 duru in, þurh oþre ūt gewite Hwæt! hē on þā tid þe hē
 inne bið ne bið hrīnen mid þȳ storīne þæs wīntres, ac þæt
 bið ān ēagan brylht ond þæt læste fæc, ac hē sōna of wīntra 50
 on þone winter eft cȳneð Swā þonne þis monna lif tō
 medmīclum fæcc ætȳweð, hwæt þēr forēgange, oððe hwæt
 þēr æfterfylge, wē ne cunnun Forðon, gif þeos niwe lār
 oðwiht cūðlicre ond geisenclicre bienge, hēo þæs wyrpe is, þæt
 wē þære fylgen" Þeossam wordum gelīcum oðre aldormen 55
 ond ðæs cynīnges geþeahteras spræcan

þāgēn tōætȳhte Cēfi ond cwæð, þæt hē wolde Paulinus
 þone bisceop geornlicor gehȳran be þām Gode sprecende,
 þām þe hē bodade þā hēt se cyning swā dōn þā hē þā
 his word gehȳrde, þā clypode hē ond þus cwæð "Gearc 60
 ic þæt ongeat, þæt ðæt nōwiht wæs þæt wē beōdan, forþon

43 B swylc, Cn swa gelyc swa

swā micle swā ic gearnlicor on þām bigange þæt sylfe sōð
 sōhte, swā ic hit læs mētte. Nū þonne ic openlice ondette,
 þæt on þysse lāre þæt sylfe sōð scineð þæt ūs mæg þā gyfe
 65 syllan ēcre ēadignesse ond ēces lifes hēlo. Forþon ic þonne
 nū lāre, cyning, þæt þæt templ ond þā wigbedo, þāse wē
 būton wæstmum ænigre nytnisse hālgodon, þæt wē þā hrafe
 foilēosen ond fyre forbærne." Ono hwæt! hē þā wæs, sē
 cyning, openlice ondettende þām biscope ond him eallum,
 70 þæt hē wolde fæstlice þām dēofolgildum wiðsacan ond Cristes
 gelēafan onfōn.

Midþyþe hē þā, sē cyning, from þēm foresprecenan
 biscope sōhte ond āhsode heora hālgnesse þe hēo ær
 biðodon, hwā ðā wigbed ond þā bergas þāra dēofolgilda
 75 mid heora hegum, þe hēo ymbsette wæron, hēo ærest
 āidligan ond tōweorpan scolde, þā ondswarede hē "Efnē
 ic. Hwā mæg þā nū ēað, þe ic longe mid dysignesse beðode,
 tō bysene ðerran monna gerisenlecor tōweorpan þonne ic
 seolfa þurh þā snytro þe ic from þēm sōðan Gode onfēng?"
 80 Ond hē ðā sōna from him āwearp þā idlan dysignesse þe hē
 ær beðode, ond þone cyning bæd þæt hē him wāpen sealde
 ond stōdhors, þæt hē meahste on cuman ond dēofolgyld
 tōweorpan, forþon þām biscope heora hālgnesse ne wæs
 ālyfed þæt hē nōste wāpen wegan ne elcor būton on myran
 85 ridan. Þā sealde se cyning him sweord þæt hē hine mid
 gyrde, ond nōm his spere on hond ond hlēop on þæs cyninges
 stēdan ond tō þām dēofulgeldum fērde. Þā ðæt folc hine þā
 geseah swā gescyrpedne, þā wēndon hēo þæt hē teola ne wiste,
 ac þæt hē wēdde. Sōna þæsþe hē nēalēhte tō þām herige,
 90 þā scēat hē mid þy spere þæt hit sticcode fæste on þām
 herige, ond wæs swiðe gefēonde þære ongytenesse þæs sōðan
 Godes bigonges. Ond hē ðā lēht his gefēran tōweorpan
 ealne þone herig ond þā getambro ond forbærnan. Is sēo
 stōw gýt ætēawed, gū ðāra dēofulgilda, nōht feor ēast from
 95 Eoforwicceastre begeondan Deorwentan þære ēa, ond gēn
 tōdæge is nemned Godmundingahām, þær se biscop þurh
 þæs sōðan Godes inbryrdnesse tōwearp ond fordyde þā wigbed
 þe hē seolfa ær gehālgode.

3 THE PASSING OF CHAD

þā fērde Theodor biscop geond ealle Ongolcynnes mægðe,
 ond biscopas hālgode in gelimpcum stōwum Ond þā þing, 100
 þe hē unfulfremed gemētte, mid heora fultume hē ðā rihte
 ond bētte Betweoh þon, þā hē Ceddan biscop mid wordum
 prēade þæt hē rihtlice gehālgad ne wære, þā ondswarede hē
 ēaðmōdre stefne “Gif þū þæt wāst, þæt ic unrihtlice
 biscophāde onfēng, ic lustlice from þære þegnunge gewite, 105
 forþon ic þy hāde mec sylfne nāfre wyrðne dēmdē, ac for
 intingan hysumnesse ic hāten gefafode þæt ic þone hād
 underhñāh, þeahðe ic unwyrðe wære” þā hē ðā gehyrde
 þā ēaðmōðnesse his ondsware, cwað hē þæt hē þone biscophād
 forlætan ne scolde Ac he eft his hādunge mid circlice rihte 110
 gefylde

In ðā tid wæs in Myrcna mægðe Wulfhere cyning Ðā,
 forðfērdum Gearomonne biscope, bæd hē Theodor biscop þæt
 hē him ond his lēodum biscop funde ond sealde þā ne wolde
 hē him nēowne biscop hālgian, ac bæd Ōswēo, Norðanhymbra 115
 cyning, þæt hē him Ceaddan, gehālgodne biscop, sealde, sē
 ðā in his mynstre, þæt is in Læstinge, in stalnesse lifde
 Ðā onfēng Ceadda biscopdōm Myrcna þēode ætgædre ond
 Lindesfearena, ond hē sōna æfter bisene hāligra fædra in
 micelre fulfremednesse lifes þone biscophād hēold ond þegnade 120
 Sealde him ond geaf Wulfhere se cyning fiftig hida in
 Lindisse him mynster on tō getimbrenne in þære stōwe þe is
 nemned æt Bearwe In þæm mynstre nūgēn oð tōdæge þā
 swaðe āwuniað regollices lifes þe hē þær gesette

Hæfde hē biscopsetl in þære stōwe þe nemned is 125
 Licedfeld, þær hē forðfērde ond bebyrged is þær gēn
 tōdæge setl is Myrcna mægðe þāra æfterfylgendra biscopa
 Getimbrede hē ēac sundorwic nōht feor from þære cirican,
 bī ðēm hē dēagolice mid fēaum brōðrum, þæt is seofonum
 oððo eahtum, hē gewunade, þæt hē him gebæd ond his bēc 130
 rædde swā oft swā hē from þæm gewinne þære þegnunge
 gædcundre lāre æmetig wæs

þā hē ðā in þære mægðe tū gēr ond þridde healf þā
 cirican wuldorlice hēold ond rihte, ðā cwōm sēo tid, ðy

135 ūplican dōme stahtigende, bi þære spriceð *Ecclesiastes* sēo
 bōc *Tempus mattendi lapides et tempus colligendi* "þætte
 tid wære stānas tō sendenne ond tid tō somnienne" þā
 cwōm micel wæl ond moncwild godcundlice sended, þæt
 þurh lichoman dēað þā lifigendan stānas þære cirican of
 140 eorðlicum setlum tō þēm heofonlican timbre gebær Midþy
 þā monige of þære gesomnunge þæs ilcan ārwyrdan biscepes
 of lichoman alædde wæron, þā cwōm his tid þæt hē scolde of
 middangearde tō Drihtne fēran þā gelomp sume dæge þæt
 hē wæs in þēm foresprecenan wicum mid ānc brōðer wunende,
 145 þæs noma wæs Owine His ðore gefēran fore gelimplicum
 intungum hwurfon tō cirican in þæt mynster Wæs hē, se
 ilca Owine munuc, micelic gecarnunge mon, ond mid hlūtre
 ingehyge þæs ūplecan edlēanes wæs iū middangeard forlæ-
 tende, ond hē wæs þurh all medeme ond Gode gecoren, ond
 150 him Drihten synderlice his dēagolnisse onwīāh Cwōm hē
 mid Æðelþryfe of Æastenglum, ond hē wæs hire þegna ond
 huses ond hire geferscepes ofer all aldormon Ðā Godes
 gelēafa þā wēox ond haat wæs, þā pōhte hē þæt hē sceolde
 worulde wiðsacan, ond þæt unāswundenlice swā gedyde, ond
 155 hine middangeardes þingum tōþon ongyrede ond geuacodade
 þæt hē eal forlēt þāðe hē hæfde, nemne his ānscealdne
 gegyrcelan, ond cwōm tō Læstungaða tō þēm mynstre þæs
 arwyrdan biscepes Bær him æte ond adesan on honda,
 tæcnode in þon, þæt hē nales tō idelnesse, swā sume ðore,
 160 ac tō gewinne in þæt mynster ēode, ond þæt sylfe ēac swylce
 mid dædum gecyðde Ond forþonþe hē lýt genihtsumade
 in smēaunge ond in leornunge hāligia gewrita, hē þy mā
 mid his hondum wonn, ond worhte þā þing þe nýðþearfleco
 wæron þæs is tō tæcne, þæt hē mid þonne biscop in þēm
 165 foresprecenan wicum for his ārwyrdnesse ond for his georn-
 fullnesse betweoh þā brōðor wæs hæfd Ðonne hēo inne
 heora leornunge ond heora bēcrædon beðodon, þonne wæs
 hē ūte wyrrende swāhwætswā þearf gesewen wæs

Ðā hē þā sume dæge hwæthwugu swelces ūte dyde,
 170 ond his gefēran tō byrig tō cirican ēodon swā hēo gelōmlice
 dydon, ond se biscop āna in þære cirican oðþe in bēcrædinge
 oððe in gebedum geornful wæs, þā gehyrde hē semninga,

swāswā hē eft æfter þon sægde, þā swētestan stefne ond þā
 fægrestan singendra ond blissiendra of heofonum oð eorðan
 āstigan Ðā stefne ond þone song hē cwæð þæt hē ærest 175
 gehyrde from ēastsūðdæle heofones, þæt is from hēanisse
 þære winterlecan sunnan ūpgonges ond þonon tō him sticce-
 mælum nēalæcton, oð þæt hē biwōm tō þeacan þære cirican
 þe se biscop in wæs, ond in gongende calle gefylde ond in
 ymbhwyrfte ymbsealde Ond hē þā geornlice his mōd āðenede 180
 in þā þing ðe hē gehyrdc þā gehyrde hē eft, swāswā healfre
 tide fæce, of hrōfe þære ilcan cirican ūp āstigan þone ilcan
 blissesong, ond þy ylcan wege þe hē ær cwōm ūp oð heofonas
 mid unāscgendre swētnesse eft hweorfan Ðā wunade hē
 ðær sum fæc tide wundlicnde ond wāfiende, ond mid 185
 behygdige mōde þōhte ond smēade hwæt þā þing beon
 sceolden Ðā ontýnde se biscop þæt ēaghþýrel þære cirican
 ond mid his honda slōg tācen, swāswā his gewuna wæs gif
 hwyrc mon ūte wære, þæt hē in tō him ēode Ðā ēode hē
 sōna in tō him Cwæð hē, se biscop, him tō “Goug hræde 190
 tō cirican ond hāt ūre seofon brōðor hider tō mē cuman, ond
 þū ēac swelce mid wæs” þā hēo þā tō him cwōmon, þā
 monade hē hēo āicst þæt hēo betwēonan him þæt mægen
 lufan ond sibbe, ond betwecohn eallum Godes monnum,
 geornlice hēoldc, ond ēac swelce þā gesetenesse þæs regollican 195
 þeodscipes, þe hý from him geleornodon ond on him gesāwon,
 oðþe in þāra forðgelēoredra fædia dædum oðþe godcundum
 gemcte, þæt hēo þā ungewēigedre geornfulnisse fylgdeu ond
 læsten Æfter þon hē underþeodde ond him sægde þæt se
 dæg swiðc nēah stōde his forðfore, ond þus cwæð “Se lēofa 200
 cuma ond se lufendleca, sēðe gewunade ūre brōðor nēosian,
 sē cwōm swelce tōdæge tō mē ond mec of worulde cigde ond
 laðode Forðon gē þonne nū eft hweorfað tō cirican ond
 biddað ūre brōðor, þæt hēo mīne forðfore mid heora gebedum
 ond bēnum Drihtne bebēoden, ond swelce ēac heora seolfra 205
 forðfore, þære tid is uncūð, þæt hēo gemynen mid wæccenum
 ond gebedum ond mid gōdum weorcum forecuman”

Midþy hē ðā þās word ond pyses gemetes monig tō him
 sprecende wæs, ond hēo, onfongene his blētsunge, swiðe

- 210 unrōte ūt from him ēodon, ðā hwearf se āna in tō him sēðe
 þone heofonlican song gehyrde, ond hine ēaðmōðlice on eorðan
 āstreahte fore þone biscop, ond þus cwæð "Min fæder, mōt
 ic þe ðhtes āhsian?" Cwæð hē "Åhsa þæs þū wille" þā
 cwæð hē "Ic þe lā' halsie ond bidde fore Godes lufan, þæt
 215 þū mē gesecege hwæt se song wære blissiendra, þe ic gehyrde,
 of heofenum cumendra ofer þæs cirican ond æfter tide eft
 hweorfendra tō heofenum" Ondswarede hē, se biscop "Gif
 þū songes stefne gehyrde ond þū heofonlic weorod ongēate
 ofer ūs ēac cuman, ic ðē hebēode on Drihtnes noman þæt
 220 þū þæt nānegum men cýðe ne secge ær minre forðfore
 Ic þe sōðlice secge þætte þæt wæron engla gāstas þe þær
 cwōmon, þā mē tō þām heofonlecan mēdum cigdōn ond
 laðodon, þā ic symle lufade ond wilnade Ond æfter seofon
 dagum hēo eft hweorfende ond cumende mē gehēhton þæt
 225 hī mē þonne mid him lādan woldon" þæt wæs swā sōðlice
 mid dāð gefylled swā him tō cweden wæs þā wæs hē sōna
 gehrinen lichomlicre untrymnesse, ond sēo dæghwāmlice
 wēox ond hefigade Ond þā ðy seofōþan dæge, swā him
 gehāten wæs, æfterþonþe hē his forðfōre getymede mid
 230 onfongennessse þæs drihtenlecan lichoman ond blōdes, þætte
 sēo hālgc sāwl wæs onlýsed from þæs lichoman hehgnessum
 ond mid engla lāttēowdōme ond gefērsceipe, swā riht is tō
 gelyfanne, þā ēcan gefēan ond þā heofonlecan ēadignesse
 gestāh ond gesōhte
 235 Is þæt hwelc wundor, þēahðe hē þone dæg his dēaðes,
 oþþe mā þone Drihtnes dæg, bliðe gesāwe, þone hē symle
 sorgende bād oþþæt hē cwōme? Forðon betweenhn monige
 gecearnunge his mægena, in forhæfednesse ond in ēaðmōðnesse
 ond in godcundre lāre ond in gebedum ond in wilsumlicre
 240 þearfednisse, ond ēac oðerra mægena, þæt hē wæs swā swiðe
 Drihtnes ege underþēoded ond swā swiðe his þāra nēhstena
 dōgra gemyndig in eallum his weorcum þætte (swāswā mē
 sum brōðor sægde of þām þe mē in gewritum týdon ond
 lārdon, ond sē wæs in his mynstre ond in his lārēowdome
 245 afēded ond gelāred, wæs his noma Trumberht, sægde hē),
 gif hē æt leorninga sēte oððe elles hwæt dyde, gif semninga
 mære blæd windes āstāh, þæt hē sōna instæpe Drihtnes

mildheortnesse gecigde ond þā miltse bæd monna cynne
 Gif þonne swīðra wind ārās, þonne tynde hē his bæc, ond forþ
 læat in his ondwlitan, ond geornlice in his gebede hlēoðrade, 250
 ond þonne hē gēn, gif strengra storm ond genip swīðor
 þrēade, ond lēgete ond þunorrāde eorðan ond lyfte brēgdon
 ond fyrhton, þonne ðode hē tō cirican ond bighugdelice in
 gebedum ond on sealmsonge fæste moode āwunade, oððæt
 þære lyfte synltnis eft hwearf ond cwōm. 255

4 CÆDMON

In ðeosse abbudissan mynstre wæs sum brōðor syndriglice
 mid godecundre gife gemæred ond geweorðad, forþon hē
 gewunade gerisenlice lēoð wyrcan, þāse tō æfestnesse ond
 tō ārfeastnesse belumpon, swā ðætte swāhwæstswā hē of
 godecundum stafum þurh bōceras geleornode, þæt hē æfter 260
 medmiclum fæce in scopgereorde mid þā mæstan swētnisse
 ond inbrydnisse geglencde ond in Engliscgereorde wel
 geworht forþ brōhte. Ond for his lēopsongum monigra
 monna mōd oft tō worulde forhogdnisse ond tō geþeodnisse
 þæs heofonlican lifes onbæinde wæron. Ond ðac swelce 265
 monige oðre æfter him in Ongelþeode ongunnon æfeste-lēoð
 wyrcan, ac nænig hwæðre him þæt gelice dōn meahhte, forþon
 hē nalæs from monnum ne þurh mon gelæred wæs þæt hē
 þone lēoðræft leornade, ac hē wæs godecundlice gefultumod
 ond þurh Godes gife þone songeræft onfēng. Ond hē forðon 270
 næfre nōht lēasunge ne idles lēopes wyrcan meahhte, ac efne
 þā ān þāse tō æfestnesse belumpon ond his þā æfestan
 tungan gedafenode singan.

Wæs hē, se mon, in weoruldhāde geseted oð þā tide þe
 hē wæs gelyfdre ylde, ond næfre nænig lēoð geleornade 275
 Ond hē forþon oft in gebēorscipe þonne þær wæs blisse
 intunga gedemed, þæt hēo ealle sceolden þurh endebyrðnesse
 be hearpan singan, þonne hē gegeah þā hearpan him nēalēcan,
 þonne ārās hē for scome from þām symble ond hām ðode tō
 his buse. ⁊ þā hē þæt þā sumre tide dyde, þæt hē forlēt þæt 280
 hūs þæs gebēorscipes ond ūt wæs gongende tō nēata scipenē,

þāra heord him wæs þære neahte beboden, þā hē ðā þær in
 gelimplice tide his leomu on reſte geſette, ond onſlæpte, þā
 ſtōð him ſum mon æt purh ſwefn, ond hine hælette ond grætte
 285 ond hine bē his noman nēmdde “Cedmon, ſing mē hwæt-
 hwugu” þā onſwarede hē ond cwæð “Ne eon ic nōht
 ſingan, ond ic forþon of þeoſſum gebēorſcipe æt eode ond
 hider gewāt, forþon ic nāht ſingan ne cūðe” Eft hē cwæð,
 290 þā cwæð hē “Hwæt ſeal ic ſingan?” Cwæð hē “Sing
 inē frumſeeaft” þā hē ðā þās andſware onfēng, þā ongon
 hē ſōna ſingan in heſenēſſe Godes Scyppendes þā fers ond
 þā word þe hē næfre gehýrde, þāra endebyrdnes þis is

295 “Nū wē ſcylton herigan heofonrices Wæard,
 Meotodes meahte ond his mōðgeþanc,
 weorc Wuldorſader, swā hē wunðia gehwæs,
 300 ece Drihten, ōi onſtealde
 Hē æreſt ſcōp eorðan bearnum
 heofon tō hrōfo, hālig Scyppend,
 305 þā middangeard monncynnes Wuld,
 ece Drihten, after tēode,
 310 317 fírum foldan Frēa mēhtig” x 31.1 1/2

þā ðās hē from þām slæpe, ond eal þā þe hē slæpende
 ſong fæste in gemynde hæfde, ond þām wordum ſōna
 305 monig word in þæt ilce gemet Gode wyrðes ſonges tōgeþeodde
 þā eom hē on morgenne tō þām tūngerēfan, þe his ealdormon
 wæs, sægde him hwylce gife hē onfēng, ond hē hine ſōna
 tō þære abbudissan gelædde, ond hine þæt cýðde ond sægde
 þā hēht hēo geſomnian eallc þā gelæredetan men ond þā
 310 leorneras, ond him ondwæardum hēt ſeggan þæt ſwefn ond
 þæt lēoð ſingan, þæt ealra heora dōme gecoren wære, hwæt
 oððe hwonon þæt eumen wære, þā wæs him eallum geſegen,
 swāswā hit wæs, þæt him wære from Drihtne ſylfum heofonlic
 gifu forgiſen þā iehton hēo him ond sægdon ſum hālg
 315 ſpell ond godeundie Gāre word, bebodon him þā, gif hē
 meahte, þæt hē in ſwingsunge lēoþſonges þæt gehwyrſde
 þā hē ðā hæfde þā wiſan ontongne, þā eode hē hām tō his
 hūſe, ond cwōm eft on morgenne, ond þý betſtan lēoðe
 geglenged him āsong ond ageaf þæt him beboden wæs

Ðā ongan sēo abbudisse clyppan ond lufgean þā Godes 320
 gife in þām men, ond heo hine þā monade ond lārde þæt
 hē woruldhād ānforlēte ond munuchād onfēnge, ond hē þæt
 wel þafode. Ond heo hine in þæt mynster onfēng mid his
 gōdum, ond hine geþeodde tō gesomnunge þāra Godes þēowa,
 ond heht hine lærian þæt getael þæs hālgau stāres ond spellas 325
 Ond hē eal, þā hē in gehyrnesse geleorman meahste, mid hine
 gemyndgade, ond swāswā clāne nēten eodorcende iu þæt
 swēteste lēoð gehwyrfe. Ond his song ond his lēoð wæron
 swā wynsumu tō gehyranne, þætte þā sylfan his lārōwas
 æt his mūðe writou ond leornodon. Song hē ærest be mid- 330
 dangeardes gesceape ond bi frumau moncynnes, ond eal þæt
 stāi Genesis, þæt is sēo æreste Moyses booc, ond eft bi
 ūtgonge Israhēla folces of Ægypta londe ond bi ingonge þæs
 gehātlandes, ond bi oðrum moncūm spellum þæs hālgan
 gewrites canōns bōca. Ond bi Cristes menniscnesse ond 335
 bi his þiowunge ond bi his ūpāstignesse in heofonas, ond bi
 þæs Hālgan Gāstes cyme ond þāra apostola lāre, ond eft
 bi þām dage þæs tōweardan dōmes ond bi fyrhtu þæs
 tintreglicau wites, ond bi swētnesse þæs heofonlecan rices
 hē monig lēoð geworhte. Ond swelce ēac oðer monig be 340
 þām godecūdan fremsumnessum ond dōmum hē geworhte,
 In eallum þām hē geornlice gūmde, þæt hē men ātuge from
 synna lufan ond māndæda ond tō lufan ond tō geornfulnesse
 āwehte gōdia dæda, forþon hē was, se mon, swiþe æfæst ond
 (regollecum þeodscipum eadmōdlice underþeoded) ond wið 345
 þām þāde in oðre wisan dōn woldon hē was mid wylme
 micelie ellenwōdnisse onbræned. Ond hē forðon fægre ende
 his lif betynde ond geendade 351

Forþon þā ðære tide nēalæcte his gewitenesse ond forð-
 fōre, þā was hē fēowertýne dagum ær, þæt hē was lichomlicre 350
 untrymnesse þrycced ond hefod, hwæðre tōþon gemetlice
 þæt hē ealle þā tid meahste ge sprecan ge gongan. Wæs þær
 in nēaweste untrumra monna hūs, iu þām heora þēaw was
 þæt heo þā untruman ond þā se æt forðfōre wæron in lædan
 sceoldon, ond him þær ætsomne þegnian. Þā bæd hē his 355
 þegn on æfenne þære neahste þe hē of worulde gongende
 was, þæt hē in þām hūse him stōwe gegearwode þæt hē

gerestan meah^{te} þā wundrode se þegn for hwon hē ðæs
 b^æde, forþon him þūhte þæt his forðfor swā nēah ne wære,
 360 dyde hwæðre swāswā hē cwæð ond bib^æd. Ond mid þ^y hē
 ðā þ^{ær} on reste ēode, ond hē gef^ēonde mōde sumu þing mid
 him sprecende ætgrædere ond glēowende wæs þe þ^{ær} ær inne
 wæron, þā wæs ofer middeneah^t þæt hē frægn, hwæðer heo
 ænig hūs inne hæfdon. þā ondswardon heo ond cwædon
 365 "Hwylc pearf is ðē hūsles? Ne þingre forþfore swā nēah is,
 nū þū þus fōtlice ond þus glædlice tō ūs sprecende eart"
 Cwæð hē eft "Beræð mē hūs tō" þā hē hit þā on honda
 hæfde, þā fræga hē hwæðer heo ealle smolt mōd ond būton
 eallum incan bliðe tō him hæfdon. þā ondswardon h^y ealle
 370 ond cwædon, þæt heo nænigne incan tō him wiston, ac heo
 ealle him swiðe bliðemōde wæron, ond heo wrixendlice hine
 bædon þæt hē him eallum bliðe wære. þā ondswardade hē
 ond cwæð "Mine brōðor, mine þā lēofan, ic eom swiðe
 bliðemōd tō eow ond tō eallum Godes monnum." Ond hē
 375 swā wæs hine getrymmende mid þ^y heofonlecan weg^{ne}ste,
 ond him ðores lifes ingong ge gearwode. þā g^yt hē frægn,
 hū nēah þære tide wære þætte þā brōðor arisan scolden ond
 (Godes lof) æran ond heora ūhtsong singao. þā ondswardon
 heo "Nis hit feor tō þon." Cwæð hē "Tela, w^yton wē
 380 wel þære tide biðan." Ond þā him gebæd ond hine ge^{se}gnode
 mid Crīstes iōde t^æcne, ond his hēafod onhyrde tō þām bolstre
 ond medmicel fæc onslēpte, ond swā mid stilnesse his lif
 geendade. Ond swā wæs geworðen, þætte swāswā hē hlūtre
 mōde ond bilwitre ond smyltre wilsumnesse Drihtne þēode,
 385 þæt hē ēac swylce swā smylte deaðe middangeard wæs forlæt-
 ende, ond tō his gesihðe becwōm. Ond sēo tunge, þe swā
 monig hālwende word in þæs Scyppendes lof gesette, hē ðā
 swelce ēac þā ūtemestan word in his heremisse, hine sylfne
 ægwiende ond his gāst in his honda bebēodende, bet^ynde
 390 Eac swelce þæt is ge^{se}gen, þæt hē wære gewis his seolfes
 forðfore of þām þe wē nū secgan h^yrdon.

5 BEDE'S CONCLUSION

Þissa tīda sibbe ond smyltnesse nū monige in Norphymbra
 þēode, ge æpele ge unæpele, hī sylfe ond heora bearn gyrnað
 tō mynstre ond tō Godes þēowdōme swiðor tō syllanne
 þonne hī synd begongende woruldlīcne camphād. Sēo wise 395
 hwylnene ende hæbbende sȳ, sēo æftere ylðo gesȳð ond scēawað
 þis is nū on ondweardnesse se steall eallre Brytene ymb twā
 hund wintra ond fif ond hundeatig Angelecnnes cymes on
 Brytene īgland. Ond ymb seofon hund wintra ond ān ond
 þrittig þære drihtenlican menniscnesse on þæs Drihtnes ēcan 400
 rice gefeoð call eorðe, ond, efenblissiendre Bieotene on his
 gelēafan, monige ēalond blissiað ond ondettað gemynde his
 halīgnesse

þās þing be stāre Ongelþiode circean on Brytene, swāswā
 gēo of manna gewritum oððe of ealdra gesegene oððe of mīne 405
 sylfe cȳððe ic gewitan mihte, mid Dryhtnes fultume gedyde
 ic Bēda, Cristes þiow, ond mæsseprēost þæs minstres þāra
 ēadigra apostola Petrus ond Paulus þæt is æt Wīramūpon ond
 on Gyrwum. Wæs ic ācenned on sundurlonde þæs ylcan
 mynstres. Mid þȳ ic wæs seofanwintre, þā wæs ic mid gīmene 410
 mīnra māga seald tō fēðanne ond tō lāienne þām ārwyrþan
 abbude Benedicete, ond Cēolferþe æfter þon. Ond siðþan ealle
 tīd mīnes lifes on þæs ilcan mynstres eardunge ic wæs dōnde,
 ond ealle geornesse ic sealde tō leornienne ond tō smēagenne
 hāhge gewritu. Ond, betwyh gehald regollices þēodscipes 415
 ond þā daghwāmlican gīmene tō singanne on cyrcan, inē
 symble swēte ond wynsum wæs ȳæt ic oþþe lornode oþþe
 lārde oððe wite. Ond þā þȳ nīgantēoþan gēre mīnes lifes
 þæt ic diaconhāde onfēng ond þȳ ōitigoðan mæsseprēosthāde,
 ond æghwæðerne þurh þēnunge þæs ārwyrþan bisceopes 420
 Iōhannes þurh hāse ond bebod Cēolferþes abbudes. Of
 þære tīde þæsþe ic mæsseprēosthāde onfēng oð nīgan ond
 fiftig wintra mīnre ylðo ic þās bēc for mīnre nīðpearfe ond
 mīnra freonda of geweorcum ārwyrðra fædera wrāt ond sette
 ge ēac swilce tō mægwlite ond gites ond gāstlicre gerecenesse 425
 ic tōætȳcte. (Here follows a list of Bede's works.)

Ond nū ic þē bidde, duguþa Hǣlend, þæt þū mē milde
 forgife swētlice drincan þā word þīnes wiſdōmes, ǣt þū ǣc
 fremsunlice forgife þæt ic æt nihstan to ǣ, þām willan ealles
 430 wiſdōmes, becuman mōte ond symle ætýwan beforan þīnum
 ansýne

Ǣc þonne ic ǣaǰmōdlice bidde þæt tō eallum þe þis ylce
 stǣr tō becyme ūres cynnes tō rǣdenne oþþe tō gehýrenne,
 þæt hie for mīnum untrymnessum ge mōdes ge lichoman
 435 gelōmlice ond geornlice þingien mid þære ūþlican ǣrfæstnesse
 Godes ælmihtiges, ond on gehwīlcum hiora mǣgþum þās
 mēde hiora edlōanes mē āgife, þæt ic, þe be syndrigum
 mǣgþum oððe þām hýrum stōwum þā, þe ic gemyndewyrðe
 ond þām biġengum þencwyrðe gelýfde, geornlice ic tilode tō
 440 āwritenne, þæt ic mid eallum þone wæstm ǣrfæstre þingunge
 gemēte.

VIII ALFRED'S *BOETHIUS*

1 PROEM

Ælfred kyning wæs wealhstōð ðisse bēc ond hīe of
Bōclædene on Englisc wende, swā hīo nū is gedōn Hwīlum
hē sette word be worde, hwīlum andgīt of andgite, swāswā
hē hit þā sweetolost ond andgītfullicast gereccan mihte for
þām mistlicum ond manigfealdum weoruldbisgum þe hine 5
oft ægðerge on mōde ge on lichoman bisgodan Ðā bisgu
ūs sint swiþe eartoþrīme þe on his dagum on þā rīcu becō-
man þe hē underfangen hæfde, ond ðeah, ðā þās bōc hæfde
geleornode ond of Lædene tō Engliscum spelle gewende,
þā geworhte hē hī eft tō lēoðe, swāswā hēo nū gedōn is 10
Ond nū bit ond for Godes naman hē healsað ælcne þāra þe
þās bōc rædan lyste, þæt hē for hine gebidde, ond him
ne wīte gif hē hit rihtlicor ongite þonne hē mihte, for-
þāmþe ælc mon sceal be his andgītes mæðe ond be his
æmettan sprecean þæt hē sprecð ond dōn þæt þæt hē dēp 15

2 THEODORIC AND BOETHIUS

On ðære tide ðe Gotan of Sciððu mægðe wið Rōmāna
rīce gewin ūp āhōfon, ond mid heora cýningum, Rædgota
ond Eallerica wæron hātne, Rōmāne bung ābræcon, ond
eall Ītalia rice, þæt is betwux þām muntum ond Sicilia þām
ealonde, in anwald gerehton, þā æfter þām foresprecean 20
cýningum þeodric fēng tō þām ilcā rice Se Ðeodric wæs
Amulinga, hē wæs Cristen, þeah hē on þām Arriāniscan
gedwolan þurhwunode Hē gehēt Rōmānum his frēond-
scipe, swā þæt hī mōstan heora caldrihta wyrðe béon, ac

25 he þā gehāt swiðe yfele gelæste, ond swiðe wrāðe geendode
 mid manegum māne þæt wæs tōðacan ðūm unāwimedum
 yfūm, þæt hē Iōhannes þone pāpan hēt ofslēan þā wæs
 sum consul, þæt wē heretoha hātað, Bōētiūs wæs gehāten,
 sē wæs in bōccræftum ond on woruldþeawum se rihtwisesta
 30 Sē þā ongeat þā manigfealdan yfel þe se cyning ðeodric
 wið þām Crīstenandōme ond wið þām Rōmāniscum witum
 dyde Hē þā gemunde þāra ðōnessa ond þāra ealdrihta þe
 hī under þām cāserum hæfdon, heora ealdhlāfordum þā
 ongan hē smēagan ond leornigan on him selfum, hū hē þæt
 35 rice þām unrihtwisan cyninge āferran mihte ond on riht-
 gelēafulra ond on rihtwisra anwealde gebringan Sende þā
 digellice ærendgewritu tō þām kāsere tō Constantīnopolm,
 þær is Crēca hōahburg ond heora cynestōl, forþām se kāsere
 wæs heora ealdhlāfordcynnes, bēdon hine þæt hē him tō
 40 heora Crīstendōme ond tō heora ealdrihtum gefultumede
 þā þæt ongeat se wælhiðowa cyning ðeodric, þā hēt hē hine
 gebringan on carcerne ond þærinne belūcan þā hit tō
 gelomp þæt se ārwyrða wer on swā micelre nearanesse
 beccōm, þā wæs hē swā micle swiðor on his mōde gedræfed
 45 swā his mōd ær swiðor tō þām woruld-ælfum gewunod
 wæs, ond hē þā nānre frōfre beinnan þām carcerne ne
 gemunde, ac hē geseoll niwol ofdūne on þā flōr ond hine
 āstrehte swiðe unrōt, ond ormōd hine selne ongan wēpan

3 ULYSSES

Ðā se Wiðdōm þā ðis spell āreaht hæfde, þā ongon hē eft
 50 singan ond þus cwæð

“Ic ðē mæg reccan of ealdum lēasum spellum sum swiðe
 anlic spell þære spræce þe wit nū ymbe spræcon Hit geby-
 rede gīo on Trōiāna gewinne þæt þær wæs ān cyning, þæs
 nama Aulixes, sē hæfde twā þioda under þām kāsere þā
 55 þioda wēron hātene Iþacige ond Rētie, ond þæs kāseres
 nama wæs Āgamemnon Ðā se Aulixes mid þām kāsere tō
 þām gefohte fōr, þā hæfde hē sume hundred scipa, þā

wæron hi sume tēn gear on þām gewinne þā se cyning
 eft hām cerde from þām kāsere ond bi þæt land hæfdon
 gewunnen, þā næfde hē nā mā scipa þonne ān, þæt wæs 60
 þeah prerēðre Ðā gestōd hine hēah weder ond stormsæ,
 wearð þā fordrifen on ān iglond út on ðære Wendelsæ þā
 wæs þær Apollines dohtor, Iobes suna Se Iob was hiora
 cyning, ond licette þæt hē sceolde bion se hēhsta god, ond
 þæt dysige folc him gelyfde, forþāmðe hē was cynecynnes, 65
 ond hi nyston nænne ðerne god on þene timan, būton
 hiora cyningas hi weorþodon for godas þā sceolde þæs
 Iobes fæder bion ēac god, þæs nama wæs Sātarnus, ond his
 suna swā ilce ælcne hi hæfdon for god, þā wæs hiora ān se
 Apollinus þe wē ær ymb spræcon

70

þæs Apollines dohtor sceolde bion gydene, þære nama
 wæs Kike Sio, hi sædon, sceolde bion swiðe drȳcræftugu,
 ond sio wunode on þām iglande, þe se cyning on fordrifen
 wearð þe wē ær ymbe spræcon, hio hæfde þær swiðe micle
 werode hire ðegna ond ēac ðerra mædena Sōna swā hio 75
 geseah þone fordrifenan cyning ðe wē ær ymb spræcon, þæs
 nama wæs Aulixes, þā ongan hio hine lufian ond hiora
 ægher ðerne swiðe ungemetlice, swā þætte hē for hire lufan
 forlēt his rice eall ond his cynren ond wunode mid hire oð
 ðone first, þæt his ðegnas him ne mihton leng mid gewunian 80
 ac for hiora eardes lufan ond for þære wræce tihodon hine tō
 forlætenne

Ðā ongunnon lēase men wyrcean spell ond sædon, þæt hio
 sceolde mid hire drȳcræft þā men forbrēdan ond weorpan hi
 an wilcdēora lic, ond siððan slēan on þā racentan ond on 85
 cospas Sume hi sædon þæt hio sceolde forseccpan tō lēon,
 ond þonne sēo sceolde spreca, þonne rȳde hio Sume
 sceoldan bion eforas, ond þonne hi sceoldan hiora sār siofian,
 þonne grymetodan hi Sume wurdon tō wulfan, þā būton
 þonne hi spreca sceoldon Sume wurdon tō þām dēorcynne 90
 þe mon hāt tigris Swā wearð eall se geferscipe forhwerfed
 tō mistlicum dēorcynnum, ælc tō sumum diore būton þām
 cyninge ānum Ælcne mcte hi onscunedon þe men etað,
 ond wilnodon þāra þe dēor etap Næfdon hi nāne anlicnesse

95 manna ne on lichoman ne on stefne, ond ælc wiste þeah his
gewit swāswā hē ær wiste þæt gewit was swiðe sorgiende
for þām ermðum 3c hī drugan

Hwæt! þā menn þe ðisum lēasungum gelēfdon þeah
wisston, þæt hīo mid þām drýcræfte ne mihte þāra monna
100 mōð onwenden, þeah hīo þā lichoman onwende. Ealā þæt
hit is micel cræft þæs modes for þone lichoman! Be swilcum
ond be swilcum þū miht ongitan, þæt se cræft þæs lichoman
bið on þām mōde ond þætte ælcum men mā deriað his
mōdes unþeawas. Ðæs mōdes unþeawas tīoð eallne þone
105 lichoman tō him, ond þæs lichoman mettrumnes ne mæg
þæt mōð eallunga tō him getion."

4 ALFRED'S PRAYER

Drihten, ælmihtiga God, Wyhta ond Wealdend ealra
gesceafta, ic bidde þē, for þīnre micelan mildheortnesse ond
for þære hālegan rōde tæcne ond for Sancta Marian mægð-
110 hāde ond for Sancte Michaēles gehýrsumnesse ond for ealra
þīnra hālgana lufan ond heora earnungum, þæt þū mē
gewissige bet þonne ic āwyhte tō þē, ond gewissa mē tō
þīnum willan ond tō mīnre sāwle þearfe bet þonne ic sylf
cunne, ond gestapela mīn mōð tō þīnum willan ond tō
115 mīnre sāwle þearfe. Ond gestunga mē wið þæs deofles
costuungum, ond āfyr fram mē þā fulan gālnysse ond ælce
unrihtwisnysse, ond gescylde mē wið mīnum wiðerwinnum
gesewenlicum ond ungesewenlicum. Ond tæc mē þīnne
willan tō wyrrenne, þæt ic mæge þē inweardlice lufan tō-
120 foron eallum þīngum mid clānum geþince ond mid clānum
lichaman, forþonþe þū eart mīn Sceppend ond mīn Ālēsēd,
mīn fultum, mīn frōfer, mīn trēwnes ond mīn tōhopa. Si
þē lof ond wylder nū ond ā ā ā tō worulde būton æghwīlcum
ende. Amen

IX. GREGORY'S *DIALOGUES*

1 ALFRED'S PREFACE

Ic, Ælfrēd, geofendum Criste mid cynehādes mǣrnysse geweorðod, habbe gearolice ongyten ond þurh hāligra bōca gesægene oft gehȳred, þætte ūs, þāmpē God swā micle hēanesse worldgeþingðā forgifen hafað, is sēo mǣste ðearf þæt wē hwilon ūre mōd betwix þās eorþlican ymbhigdo 5 gehiðian ond gebigean tō ðām godcundan ond þām gāstlican rihte. Ond forþan ic sōhte ond wilnade tō minum getrēowum frēondum, þæt hi mē of Godes bōcum be hāligra manna þeawum ond wundrum āwriten þās æfterfylgendan lāre, þæt ic, þurh þā mynegunge ond lufe gescyrped on minum mōde, 10 betwih þās eorðlican gedrēfednesse hwilum gehicge þā heofonlican

2 PAULINUS OF NOLA

Hēr onginneð se þridða flōd of ðām neorxnawanglican wylle, þe þurh þone gyldenā mūþ forð am þæs hālgan pāpan ond biscopes Sancte Grēgōries, þone Rōmāne for 15 þāra fægran worda gyfe "Os Aureum" nemnið. On þām flōde hē wæs sprecende be hāligra manna wundrum ond þeawum, swā hē ær dyde on þām ærrum bōcum, ond þus wæs cweþende

"Nū ic þus swiðe behcalde þā nēahfædras, þe mid ūs 20 wæron, mārān ond gefungenran manna dæda ic forlēt, swā þæt mē þynceþ of gemynde bēon Paulines wundor, Nolane burge biscopes, sē manige men, þāra þe ic gemunde, ægþerge on tīda gegange ge ðac on wundrum oferþeah þurh witena

25 sægena ðs gecyðde se mæra nama ond þā wundorlican weorc
 þæs ārwyðan weres Paulines, þāra witenas gesægene, þe be
 him sægdon, ic mæg gelyfan efne swā ic hit mid minum
 30 ǣgum gesāwe

Hit gelamp in þām dagum, þā þā Wandale swiþost
 35 ricsodon, þæt forhergod wæs Langbeardna rice ond manige
 men wæron ǣlædde of þām lande in Affricaland, se Drihtnes
 wer, Paulinus, gesealde wæðligendum mannum eall þæt ðe
 tō his biscoprices bryce belamp. Ond þā hē nāwiht næfde
 þe hē mihte biddendum sellan, þā sume dæge cōm tō him
 40 ǣn wydewe, sēo sæde him þæt hire sunu wære gelæded in
 hæftnyde fram Wendla cyngces ādume, ond bæd þone Godes
 wer þæt hē hire his whiteweorþ gesealde, þæt hēo mihte
 hire sunu mid alýsan gif þæt his hlāford onfon wolde, ond
 hire geunnan þæt hē eft mid hire hām gecyrde. Ac se Godes
 45 wer georne sōhte hwæt hē mihte syllan þām biddendum wife,
 ond nāwiht ne funde mid him būton hine sylfne. þā
 ondswarode hē þām biddendum wife ond cwæð 'Wif, nāt
 ic hwæt ic þē sylle elles būton me sylfne. Nim mē ond sege
 þæt ic þīn rihtþeowa sý, ond syle mē on þeowdōme for hine,
 50 þæt þū þīnne sunu eft onfō' þā hēo þis gehýrde of þām
 mūpe swā myccles weres, hēo wēnde þæt hit mā wære
 bysmirung þonne efensǣrgung. Ond hē þā, swās wā he wæs
 se getingesta wer ond mid ūtancumenum biocum oft gelæred,
 þæt twēogende wif hraðe oncnēow þæt hēo him ne gelyfde,
 55 ond hē þā cwæð 'Ne twēo þū nā þæt þū sylle þīnne biscop
 on þeowdōme, tōþonþæt þū þīnne sunu eft onfō' Hī þā
 ferdon būtū ætsomne tō Affricalande, ond, þā forðgangen-
 dum þæs cyninges ādume þe hire sunu hæfde, him ongāen
 gearn sēo wydewe, ond hine ærest bæd þæt hē hire sunu
 60 hyre ǣlyfde. þæt þā se welpēodiga wer, sēpe wæs āpunden
 mid oferhigde ond onblāwen mid þý gefēan þissere gewitendan
 gesǣhgnysse, nalæspætānþæt hē forsað tō dōnne þæt hēo
 hine bæd, ac eac forhogode hit tō gehýrenne. Hēo þā, þæt
 wif, hraðe cwæð æfter þan tō him 'Geseoh þæt ic þe sylle
 65 þysne man tō gehwearfe for hine. Gedō mē þæt ǣn tō ǣre
 āgif mē minne āgenne sunu' Ond þāþā hē geseah þone
 biscop fægerne on ansýne, þā ācsode man hine hwylcne

cræft hē cūðe Him þā se Drihtnes wer Paulinus ondswarode
 ond cwæð 'Ne can ic nænigne oþerne cræft būton þone,
 þæt ic mæg wyrta wel begangan' þæt þā se hāpena wer 65
 swiþe lustlice onfēng, þāþā hē gehyrde þæt hē gelæred wæs
 wyrta tō begangenne, ond onfēng hine him tō þēowan ond
 āgæf þære wydewan hire sunu; ond sōna swā hēo hine hæfde,
 hēo hire hām gewāt fram Affricalande, ond Paulinus onfēng
 þā nytte þæs wyrteardes 70

Ond þāþā se ylca cyningces āsum gelōmlice ðode in þone
 wyrtgeard ond sumra worda ācsode þone his wyrtweard, þā
 geenēow hē þæt hē wæs swiþe wis man. Ond þā ongan hē
 his frēond ond his gefēran bebūgan ond gelōmlice sprecan
 wiþ þone his wyrtweard, ond hine ongan wel his worda 75
 lystan þām gewunode Paulinus dæghwāmlice bringan tō
 bēode grēne wyrta wel stincende, ond, onfangenum hlāfe, eft
 hweorfan tō þære gýmingce his wyrtgeardes

Ond þāþā hē þis wel lange gedyde, þā sume dæge hē
 spræc tō his hlāforde ond þus cwæð on dýgolnyase 'Geseoh 80
 hwæt þū dō, ond fela scēawa hū sceole geseted bēon Wændla
 rice, forþonþe þes cyning under eallre hrædnesse swylteð'
 þā hē þis gehyrde, hē lut þām cyningce ne forbæl, forþonþe
 hē synderlice wæs gelufod fram him, ac hē him sēde hwæt
 hē gehyrde æt his þām wisan wyrtwearde þāþā se cyning 85
 þis gehyrde, hē sōna cwæð 'Ic wolde gesēon þisne man þe
 þū mē hig sægst' Him þā his āsum ond Paulinus hwilena
 hlāford ondswarode ond cwæð 'Grēne wyrta hē is gewunod
 mē tō bringanne, þonne gedō ic þæt hē þā tō ūre mýsan
 bringeð, þæt þū oncnāwest hwylc hē is sēþe mē þis sēde.' 90
 þā wæs geworden þæt se cyning sæt æt his mete. Þyder
 cōm Paulinus ond brōhte of his weorce gehwylce grēne ond
 wel stincende wyrta þā se cyning him færinga on beseah,
 eall hē ācwacode, ond cwæð tō his hlāforde þe him wæs purh
 his dohtor on mægrædenne 'Sōþ þæt is þæt þū æt þysum 95
 men gehyrdest, ond ic þā nū secge dēogollice þæt ic þē ær
 ne gesāde witodlice nū tōniht on swefne ic geseah rice
 dēman on hēahsetle sittan ongāen mē, betwyh þām ic geseah
 þisne ylcah sittan, ond þæt anweald mines rices, þe ic gefyrn
 onfēng, purh heora dōm hit mē is of genumen Ac ācsa þū 100

hwæt hē sȳ, witodlice ne wēne ic þysne wer, swā mycelre
 geearnunge, swā swiþe bēon þissere worulde man swāswā we
 wēnað' Hē þā, þæs cyngces āþum, cigde Paulinum on-
 sundor ond ācsode hwæt hē wære Him þā se Drihtnes wer
 105 ondsvarode ond cwæð 'Ic eom þin þēowa, þone þū tō
 gehwearfe nāme for þære wydewan sunu' Ond þā hine
 georne bæd þæt hē sǣde hwæt hē on his cȳðþe wære, nalæs
 hwæt hē þā wære, ond þis hē sōhte æt him mid gelōmlice
 ācsunge ond halsunge Hē þā, se Godes wer, genȳded mid
 110 mycelum halsungum, ne mihte leng wiþsacan hwæt hē wæs,
 ac sǣde him ond cwæð 'Ic eom biscop' þā þā his hlāford
 þæt gehȳrde hō him swiðe ondrēd, ond him ēadmōdlice
 bēad ond cwæð 'Bide swāhwætswā þū wille, þæt þū mage
 tō þinum lande mid mycelre gife eft hweorlan fram mē'
 115 þā cwæð se Drihtnes wer tō him 'Ān lufu is þe þū miht
 mē gegearwian þæt þū forlǣte tō mē ealle þā men þe on
 minum biscoplice geheigode wæron' Ond hī þā sōna ealle
 wæron geācsode in Affricalande ond wæron gelǣtene, for
 þære ēadmōdnysse þæs ārwyððan wreces Paulines, in his
 120 anweald Ond hē þā hēt ealle heora scipu, þe hī on sceoldon
 fēran, mid hwæte gehlæstan Ond þā æfter fēawum dagum
 Wændla cyning forðfēde, swā him se Godes þēowa Paulinus
 ær beforan sǣde Ond þā wæs þæt swā geworden, þæt se
 Godes wer, þe hine ænne in Crīstes bȳsene tō sumre hwile
 125 in þēowdōm sealde, þæt æfter fēce mid manigum gefiēod eft
 hām gehwyrfe"

Pētrus þā se dīacon him ondsvarode "Nū me gelamp
 þæt ic þæt gehȳde, þæt ic æfterhȳgan ne mæg, ond mā
 mē lystep wēpan þonne sægan"

130 Grēgōrius him ondsvarode "Be þæs ylcan Paulines
 forðfōre is āwriten þæt hē wæs gehrinen mid sidwærce ond
 þurh þæt tō his ende gelæded, þæt call his mynsterstede
 full fæste gestōd būton þām gebedhūse ānum in þām hē
 læg sēoc, gewordenre eorðstyrenc, eall hit ābifode ond ealle,
 135 þe þæræt wæron, mid swȳðlicum brogan āstyrede Ond
 þā wæs ālȳsed sēo hālige sǣwl of þām lichaman, ond þā
 wæs geworden þæt mycelu fyrhtu geōode on ealle þā þe
 Paulines ende gesāwon"

X. THE CHRONICLE

1 EDWARD THE ELDER THE DANFS DEFEATED

921 Hēr on þysum gēre forantō Ēastron Ēadweard cyning hēt gefaran þā burg æt Tofecestre ond hīe getimbran, ond þā eft æfter þān on þām ilcan gēare tō gangdagum hē hēt ātimbran þā burg æt Wigingamere

þȳ ilcan sumera betwix hlāfmæssan ond middum sumera 5 se here bræc þone friþ of Hāntūne ond of Ligeraceastre ond þonan norþan, ond fōron tō Tofecestre ond fuhton on þā burg ealne dæg, ond þōhton þæt hīe hīe sceolden ābreccan Ac hīe þēah āwerede þæt folc, þe þærbinnan wæs, of him mārā fultum tō cōm, ond hīe forlēton þā þā burg ond fōron aweg 10 Ond þā eft, swiðe raþe æfter þām, hīe fōron eft ūt mid stælherge nihtes, ond cōmon ou ungearwe men ond genōmon unlytel, ægþeige on mannum ge on ierfe, betweox Byrnewuda ond Æglesbyrig

þȳ ilcan sīþe fōr se here of Huntandūne ond of Ēast- 15 englum, ond worhtou þæt geweore æt Tæmeseforda, ond hit būdon ond bytledon, ond forlēton þæt oþer æt Huntandūne, ond þōhton þæt hīe sceoldon þanon of mid gewinne ond mid unfriðe eft þæs landes mære gerēcan, ond fōran þæt hīe gedydon æt Bedanforda Ond þā fōran þā men ūt ongēan 20 þe þærbinnan wæron ond him wiþ gefuhton, ond hīe gefliemdon ond hira gōdne dæl ofslōgon

þā eft æfter þām þāgiet gegadorode micel here hine of Ēastenglum ond of Mercna lande, ond fōran tō þære byrig æt Wigingamere ond ymbsæton hīe ūtan, ond fuhton lange on 25 dæg on, ond nāmon þone cēap onbūtan Ond þā men āweredon þēah þā burg, þe þærbinnan wæron, ond þā forlēton hīe þā burg ond fōron aweg

þā æfter þām þæs ilcan sumeres gegadorode micel folc
 30 hit on Ēadweardes cynges anwælde of þām niehstum bur-
 gum, þe hit ðā gefaran mehte, ond fōron tō Tæmeseforda
 ond besæton ðā burg, ond fuhton ðæron oð hī hie ābræcon,
 ond ofslōgon þone cyning, ond Toglos eorl, ond Mannan eorl
 his sunu, ond his brōþor, ond ealle þā þe þærbinnan wæron
 35 ond hie wergan woldon, ond nāmon þā oþre ond eal þæt þæri-
 binnan wæs

þā æfter þām, þæs for hraþe, gegadorode micel folc hit on
 hærfest ægþerge of Cent ge of Sūþūgum ge of Ēastseaxum
 ge æghwonan of þām nihtum burgum, ond fōron tō Colne-
 40 ceastre ond ymbsæton þā burg, ond þæron fuhton oþ hīe
 þā geēodon, ond þæt folc eall ofslōgon, ond genāmon eal þæt
 þærbinnan wæs būton þām mannum þe þær offlugon ofcr
 þone weall

þā æfter þām þāgiæt þæs ilcan hærfestes gegadorode
 45 micel here hine of Ēastenglum ægþerge þæs landheres ge
 þāra wicinga þe hīe him tō fultume āspanen hæfdon, ond
 þōhton þæt hīe sceoldon gewrecan hira tēonun, ond fōron tō
 Mældūne, ond ymbsæton þā burg ond fuhton þæron, oþ þām
 burgwarum cōm māra fultum tō ūtan tō helpe, ond forlēt
 50 se here þā burg ond fōr fram Ond þā fōron þā men æfter
 ūt of þære byrig ond ēac þā þe him ūtan cōmon tō fultume,
 ond gefliemdun þone here ond ofslōgon hira monig hund
 ægþerge æscmanna ge oþerra

þa þæs for hraþe þæs ilcan hærfestes fōr Ēadweard cyning
 55 mid Westsexna fierde tō Passanhamme, ond sæt þær þā
 hwile þe mon worhte þā burg æt Tofecestre mid stānwealle,
 ond him cirde tō purferþ eorl ond þā holdas ond eal se here
 þe tō Hāmtūne hierde norþ oþ Weolud, ond sōhton hine him
 tō hlāforde ond tō mundboran

60 Ond þā se firdstenn fōr hām, þā fōr oþer ūt ond gefōr þā
 burg æt Huntandūne, ond hīe gebētte ond geednēowade,
 þær heo ær tōbrocen wæs, be Ēadweardes cyninges hæse
 Ond þæt folc eal, þæt þær tō lāfe wæs þāra landlēoda, bēag
 tō Ēadwearde cyninge ond sōhton his friþ ond his mund-
 65 byrde

þāgiæt æfter þām þæs ilcan gēres forantō Martines

mæssan for Æadweard cyning mid Westsexna fierde to Colneceastre, and gebette þa burg and geedneowade þær heo ær tobrocen was. And him cirde micel folc to, ægþerge on Æastenglum ge on Æastseaxum, þe ær under Dena anwalde 70 was. And eal se here on Æastenglum him swor annesse, þæt hie eal þæt woldon þæt hæ wolde, and eall þæt friþian woldon þæt se cyng friþian wolde, ægþeige on sære ge on lande. And se here, þe to Grantanbryce hierde, hine gecæs synderlice him to hlāforde and to mundboran, and þæt 75 fæstnodon mid apum, swāswā hæ hit þa aræd.

2 ETHELRED THE UNREADY THE DANES SUCCESSFUL

979 On þys gære was Æþelræd to cninge gehālgod on þone Sunnandæg feowertýne niht ofer Æastron æt Cingetūne, and þær wæron æt his hālgunge twegen ercebisceopas and tyn lēodbisceopas. Þy ilcan gære was gesewen blōdig 80 wolcen on oftsiðas on fýres gelicnesse, and þæt was swýðost on middeniht opýwed, and swā on mistlice bēamas was gehiwod, þonne hit dagian wolde, þonne toglād hit.

991 Hær was Gypeswic gehergod, and æfter þam swiðe ræðe was Brihtnōð ealdorman ofslægen æt Mældūne. And on 85 þam gære man gerædde þæt man geald ærest gafol Deniscan mannum for þam mycclan brōgan þe hi worhtan be þam sœrman, þæt was ærest x þusend punda. Þæne ræd gerædde Sinc arcebisceop.

992 Hær Oswald, se eadiga arcebisceop, forlæt þis lif and 90 gefærde þæt heofonlice, and Ædelwine ealdorman gefor on þam ilcan gære. Ða gerædde se cyng and ealle his witan þæt man gegaderode þa scripu þe ahtes wæron to Lundenbyrig. And se cyng þa betæhte þa fyrde to lædenne Ælfrice ealdorman and þorode eorl and Ælfstāne bisceop and Æscwige 95 bisceop, and sceoldan cunnian gif hi meahton þone here ahwær utene betræppan. Ða sende se ealdorman Ælfric and hēt warnian þone here, and þa on þære nihte, ðe hi on ðone dæg togedere cuman sceoldon, ða scēoc hæ on niht fram þære fyrde him sylfum to mycclum bismore, and se here þa 100

ætbærst, būton ān scip þær man ofslōh. Ond þā gemētte se here ðā scipu of Ēastenglum ond of Lundene, ond hī ðær ofslōgon mycel wæl, ond þæt scip genāmon eall gewæpnod ond gewædod þe se ealdorman on wæs

105 993 Hēr on ðissum gēare wæs Bæbbanburh tōbrocen, ond mycel herehūðc þær genumen, ond æfter þām cōm tō Humbranmūde se here, ond þær mycel yfel worhte ægðerge on Lindesīge ge on Norðhymbran. Þā gegaderode man swiðe mycele fyrde, ond þā hī tōgælere gān sceoldon, þā
140 onstealdon þā heretogan ārest þone flēam, þæt wæs Fræna ond Godwine ond Friðegist. On þysum ilcan gēare hēt se cyng āblendan Ælfgār, Ælfrices sunu ealdormannes

994 Hēr on þisum gēare cōm Anlāf ond Swegen tō Lundenbyrig on Nativitas Sancte Marie mid IIII ond hund-
115 nigontigum scipum, ond hī ðā on ðā burh fæstlice feohtende wæron, ond ēac hī mid fyre ontendan woldon. Ac hī þār gefērdon mārān hearm ond yfel þonne hī æfre wēndon þæt heom ænig burhwau gedōn sceolde, ac sēo hāhge Godes mōdor on ðām dæge hwe mildheortnisse þære burhware
120 gecfōðde, ond hī āhredde wið heora fēondum. Ond hī þanon fērdon, ond worhton þæt mæste yfel þe æfre ænig here dōn mihte on bærnētte ond hergunge ond on manslihtum, ægðer be ðām sāmīman on Ēastseaxum ond on Centlande ond on Sūðseaxum ond on Hāmtūnsċīre, ond æt nýxtan nāmon
125 heom hors, ond ridon swā wide swā hī woldon, ond un-āsecgendlice yfel wircende wāion. Þā gerædde se cyng ond his witan, þæt him man tō sende ond him gafol behāte ond metsunge, wiðþonþe hī þære hergunge geswicon, ond hī þā þæt underfēngon. Ond cōm þā eall se here tō Hāmtūne,
130 ond þær wintersetl nāmon, ond hī man þær fēdde geond eall Westseaxna rīce, ond him man geald xvi þūsēd punda. Þā sende se cyning æfter Anlāfe cyninge Ælfēah biscop ond Æðelward ealdorman, ond man gīslade þā hwile intō þām scipum, ond hī þā lēddon Anlāf mid mycelum wurðscipe tō
135 þām cyngē tō Andeferan. Ond se cyng Æðclrēd his onfēng æt biscopes handa, ond him cynelice gifode. Ond him þā Anlāf behēt, swā hē hit ēac gelæste, þæt hē nāfre eft tō Angelcynne mid uufriðe cuman nolde

997 Hēr on þissum gēare fērde se here ābūtan Defnan-
scire intō Sæfernmūðan, ond þær gehergodon ægðer on 140
Cornwēalum ge on Norðwālum ond on Defenum, ond ēodon
him þā ūp æt Weceðport, ond þær mycel yfel worhton on
bærnette ond on mansihtum. Ond æfter þām wendon eft
abūtan Penwiltsteort on ðā sūðhealfe, and wendon þā intō
Tamer-mūðan, ond ēodon þā ūp oðþæt hī cōmon tō Hlida- 145
forda, ond ælc þing bærndon ond slōgon þæt hī gemetton,
ond Ordulfes mynster æt Tæsingstoce forbærndon, ond
unāsecgendlice herehūfe mid him tō scypon brōhton

998 Hēr wende se here eft ēastweard intō Frōmmūðan,
ond þær æghwær ūp ēodon swā wide swā hī woldon intō 150
Dorsetan. Ond man oft fyrde ongēan hī gegaderode, ac
sōna swā hī tōgædere gān sceoldan, þonne wearð þær æfre
þurh sun þing flēam āstiht, ond æfre hī æt ende sige āhton.
Ond þonne ðære hwile lāgon heom on Wiltlande, ond æton
heom þā hwile of Hāmtūnscire ond of Sūðseaxum 155

999 Hēr cōm se here eft abūton intō Temese, ond
wendon þā ūp andlang Medewægan tō Hrōfseceastre. Ond
cōm þā sēo Centisce fyrð þærongēan, ond hī þær fæste
tōgædere fēngon. Ac wālā þæt hī tō hīaðe bugon ond
flugon, forþāmpē hī næfdon fultum þe hī habban sceoldan, 160
þā āhton þā Deniscan wælstōwe geweald, ond nāmon þā
hors ond ridon swā wide swā hī woldon sylfe, ond fornæh
ealle Westcentingas fordydon ond forhergodon. Ðā rædde
se cyng wið his witan þæt man sceolde mid scipfyrde ond ēac
mid landfyrde him ongēan faian. Ac ðā þā scipu gearwe 165
wæron, þā elkede man fram dæge tō dæge, ond swencte þæt
earme folc þe on ðām scipon lāgon, ond ā swā hit forðweardre
bēon scolde, swā hit lætre wæs fram ānre tide tō ðære. Ond
ā hī lēton heora fēonda werod wexan, ond ā man rymde
fram þære sē, ond hī fērdon æfre forð æfter. Ond þonne 170
æt þām ende ne behōld hit nān þing, sēo scipfyrðing, būton
folces geswinc ond fēos spilling ond heora fēonda forðbylding

1000 Hēr on þissum gēare se cyng fērde intō Cumer-
lande, ond hit swiðe nēah eall forhergode. Ond his scipu

147 E æt tæsingstoce, O D Tæsingstoc.

162 sylf.

167 E forðwearda, D forðwærdra.

175 wendon út ābūton Lēgceastre and sceoldon cuman ongēan
hine, ac hi ne mihton, þā gehergodon hī Mænige Ond se
unfriðflota wæs þæs sumeres gewend tō Ricardes rice

1001 Hēr cōm se here tō Exanmūðan, ond ūp ðā ēodon
tō ðære byrig ond þær fæstlice feohtende wæron, ac him man
180 swyðe heardlice wiðstōð. Ðā wendon hī geond þæt land,
ond dydon eall swā hī bewuna wæron slōgon ond bærndon.
þa gesomnode man þær ormæte fyde Defenisces folces ond
Sumorsætiscas, ond hī ðā tōsomne cōmon æt Peonno. Ond
sōna swā hī tōgædere fēgon, þā bēah sēo Englisce fyrd,
185 ond hī þær mycel wæl ofslōgon, ond ridon þā ofer þæt land,
ond wæs æfre heora æfra sið wyrse þonne se ærra, ond mid
him þā mycele herehūðe tō scipon biðhton Ond þanon
wendon in Wihtland, ond þær him fērdon onbūton swāswā
hī sylfe woldon, ond him nān þing ne wiðstōð, ne him tō ne
190 dorste sciphre on sē, ne landfyrd, ne ēodon hī swā feor ūp
Wæs hit þā on ælce wisan befigtyme, forðam þe hī næfre
heora yfeles geswicon

1002 Hēr on þissum gēare se cyng gerædde ond his
witan, þæt man sceolde gafol gyldan þām flotan ond frið wið
195 hī niman wiðþon þe hī heora yfeles geswican sceoldan Ðā
sende se cyng tō þām flotan Lēofsig ealdorman, ond hē þā,
þæs cynges worde ond his witenas, gið wið hī gesette, ond
þæt hī tō melsunge fēgon ond tō gafole, ond hī þā þæt under-
fēgon, ond him man þā geald xxiiii þusend punda. Ðā
200 ongemang þysum ofslōh Lēofsig ealdorman Ælfic, þæs cynges
hēahgerēfan, ond se cyng hine ðā geūtode of earde Ond
þā on þām ilcan lengtene cōm sēo hlāfdige Ricardes dohtor
hider tō lande On ðam ilcan sumera Ealdulf arcebiscop
forðferde Ond on ðam gēare se cyng hēt ofslēan ealle ðā
205 Deniscan men þe on Angelcynne wæron on Bricus mæssedæg,
forþon þām cynges wæs gecyðd þæt hī woldon hine besyrewian
æt his life ond syððan ealle his witan ond habban syððan
his rice

1003 Hēr wæs Exacester ābrocen þurh þone Franciscan
210 ceorl Hugon, þe sēo hlāfdige hæfde hire gesett tō gerēfan,
ond se herc þā burh mid ealle fordyde, ond mycelē herehūðe

þær genāmon Ond on þām ilcā gēare ēode se here ūp intō
Wiltūnscīre Ðā gegaderode man swīðe mycele fyrde of
Wiltūnscīre ond of Hāmtūnscīre, ond swīðe ānrēðlice wið
þæs heres weard wæron Ðā sceolde se ealdorman Ælfric 215
lædan þā fyrde, ac hē tēah forð þā his ealdan wrenceas sōna
swā hī wæron swā gehende þæt ægðer heora on ððer hāwede,
þā gebræd hē hine sēocne ond ongan hine breccan tō spiwenne,
ond cwæð þæt hē gesiclod wære, ond swā þæt folc beswac
þæt hē lædan sceolde, swā hit gecweden is “Ðonne se 220
heretoga wacað þonne bið eall se here swīðe gehmred”
Ðā Swegen geseah þæt hī ānæde næron, ond ealle tō-
hwuifon, þā lædde hē his here intō Wiltūnc, ond hī ðā burh
gehergodon ond forbærndon, ond ēode þā tō Searbyrig, ond
þanon eft tō sǣ fērde þær hē wiste his ȝðhengestas 225

1004 Hēr cōm Swegen mid his flotan tō Noīðwic, ond
þā burh ealle gehergade ond forbærnde þā gerædde Ulfcytel
wið þā witan on Eastenglum, þæt hit betere wære, þæt man
wið þone here frīðes cēapode, ær hī tō mycelne hearm on
þām earde gedydon, forþāmpē hī unwæres cōmon, ond hē 230
fyrst næfde þæt hē his fyrde gegadian mihte Ðā under
þām griðe þe heom betwēonan bēon sceolde, þā bestel se
here ūp of scipon, ond wendon heora fōre tō þeodforda. Ðā
Ulfcytel þæt undergeat, þā sende hē þæt man sceolde þā
scipu tōhēawan, ac hī ābruðon, þā ðe hē tō þōhte Ond hē 235
þā gegaderode his fyrde digolice swā hē swȳðost mihte Ond
se here cōm þā tō þeodforda binnan III wucan þæsþe hī ær
gehergodon Noīðwic, ond þær binnan āne niht wæron, ond
þā burh hergodon ond forbærndon þā on mergen, þā hī tō
scipon woldon, þā cōm Ulfcytel mid his werode, ond hī þær 240
tōgædere fæstlice fēngon, ond mycel wæl þær on ægðre hand
gefēoll Ðær wærd Eastengla folces sēo yld ofslagen Ac
gif þæt fulle mægen þær wære, ne ēodon hī næfre eft tō
scipon, swā hī sylfe sǣdon, þæt hī næfre wyrtan handplegan
on Angelcynne ne gemetton þonne Ulfcytel him tō brōhte 245

1005 Hēr on þyssum gēare wæs se mycla hungor geond
Angelcynn, swilce nān man ær ne gemunde swā grimne
Ond se flota þæs gēares gewende of þyssum earde tō Dene-
marce, and litelne fyrst lēt, þæt hē eft ne cōm

250 1006 Hēr forðferde Ælfric archebiscop, ond Ælfēah biscop
 fēng æfter him tō ðām arcestdole. Ond on þām ilcan gēare
 wæs Wulfgeate eall his ār of genumen, ond Wulfēah ond
 Ufegate wæron āblende, ond Ælfelm ealdorman wearð of-
 slagen, ond Kēnulf biscop forðferde. Ond þā ofer þone
 255 midne sumor cōm se Denisca flota tō Sandwīc, ond dydon
 eall swā hī ær gewuna wæron hergodon ond bærndon ond
 slōgon swāswā hī fērdon. þā hāt se cyng ābannan ūt ealne
 ðēodscipe of Westseaxum ond of Myrcum, ond hī lāgon ūte
 þā ealne þone hærfest on fyrdrige ongēan þone here. Ac hit
 260 nāht ne behēold þē mā þe hit oft ær dyde, ac for eallum
 þissum se here fāde swā hē sylf wolde. Ond sēo fyrdring
 dyde þære landlēode ælcne hearu, þæt him nāðer ne dohte,
 ne inuhere ne ūthere.

Ðā hit winterlæhte, þā fērde sēo fyrdr hām, ond se here
 265 cōm þā ofer Martinus mæssan tō his fryðstdole tō Wihhtlande,
 ond tilode him þær æghwær þæs ðe hī behōfedon. Ond þā tō
 ðām middanwintra ēodon heom tō heora gearwan feorme ūt
 þurh Hāmtūnscīre intō Bearrucscīre tō Rēadingon. Ond hī
 dydon heora gewunan ātendon heora herebēacen swāswā hī
 270 fērdon. Wendon þā tō Wēalingaforda ond þæt eall forswældon,
 ond wæron him þā āne niht æt Cēolesige. Ond wendon
 him þā andlang Æscesdūne tō Cwichelmeshlāwe, ond þær
 onbidedon bēotra gylpa, forþon oft man cwæð, gif hī
 Cwichelmeshlāw gesōhton, þæt hī nāfre tō sē gān ne
 275 sceoldan, wendon þā oðres weges hāmweard. þā wæs þær
 fyrdr gesomnod æt Cynetan, ond hī þær tōgædere fēngon,
 ond sōna þæt wered on flēame gebrōhton, ond syððan hyra
 herehūðe tō sē feredon. þær mihton gesēon Winceaster-
 lēode ranene here ond unearhne, ðā hī be hyra gate tō sē
 280 ēodon, ond mete ond mādmas ofer L mila him fram sē
 fetton.

þā wæs se cyng gewend ofer Temese intō Scrobbsbyrig-
 scīre, ond nam þær his feorme in þære middewintres tide.
 þā wearð hit swā mycel ege fram þām here, þæt man ne
 285 mihte gefencean ne āsmāgan hū man hī of earde ādrifan.
 sceolde oððe þisne eard wið hī gehealdan, forþanþe hī hæfdon

ælce scire on Westsexum stife gemearcod mid bryne ond
 mid hergunge. Ágan se cyng þā georne tō smēagenne wið
 his witan hwæt heom eallum rædlicost þūhte, þæt man
 þisum earde gebeorgan mihte ær hē mid ealle fordōn wurde 290
 Ðā geiædde se cyng ond his witan eallum þeodscipe tō þearfe,
 þeah hit him eallum lāð wære, þæt man nýde mōste þām
 here gafol gyldan. Ðā sende se cyng tō þām here ond him
 cýpan hēt, þæt hē wolde þæt heom gnið betwēonan beon
 sceolde, ond him man gafol and metsunge syllan sceolde 295
 Ond hī ðā ealle þæt underfēugon, ond hī man metsode geond
 Angelcyn

1007 Hēr on ðissum gēare wæs þæt gafol gelæst þām
 unfriðherc, þæt wæs xxxvi þūsend punda. On ðissum
 gēare ðac wæs Æadric gesett tō ealdormen on Myrcena rice 300

1008 Hēr bebēad se cyng þæt man sceolde ofer eall
 Angelcynn scipu fæstlice wircean, þæt is þonne, of þrym
 hund hīdum ond of x ænne scegð ond of viii hīdum helm
 ond byrnan

1009 Hēr on þissum gēare wurdon þā scipu gearwe þe 305
 wē ær ymbe spræcon, ond heora wæs swā fela swā næfre ær,
 þæsðe us bēc secgað, on Angelcynne ne gewurdon on nānes
 cynges dæge. Ond hī man þā ealle tōgædere ferode tō
 Sandwic, ond þær sceoldan hogan ond þisne eard healdan
 wið ælcne ūthere. Ac wē gýt næfdon þā gesælða ne þone 310
 v urðscipe þæt sēo scipfyrd nytt wære ðisum earde þē mā þe
 heo oft ær wæs

Ðā gewearð hit on þisum ilcan tīman oððe litle ær þæt
 Brihtric, Æadrices brōðor ealdormannes, forwregde Wulfnōð
 "cild" þone Sūðseaxiscan tō þām cyninge. Ond hē þā ūt 315
 gewende, ond him þā tō āspēon þæt hē hæfde xx scipa, ond
 hē þā hergode æghwær be ðām sūðrīman, ond ælc yfel
 worhton. þā cýdde man intō þære scipfyrd, þæt hī man
 ðaðe befaran mihte gif man ymbe beon wolde. Ðā genam
 se Brihtric him tō hundeahtatig scipa, ond þohte þæt hē him 320
 myceles wordes wircean sceolde þæt hē Wulfnōð cuconne
 oððe dēadne begytan sceolde. Ac þā hī þyderweard wæron,
 þā cōm him swilc wind ongēan swilce nān mann ær ne

gemunde, ond þā scipo ðā ealle tōbēot ond tōþærsc ond on
 325 land wearp, ond cōm se Wulfnoðs sōna ond ðā scipo forbærnde
 Ðā þis cūð wæs tō ðām oðrum scipum þær se cyng wæs, hū
 ðā oðre gefērdon, wæs þā swilce hit eall rædlēas wære, ond
 fērde se cyng him hām ond þā ealdormenn ond þā hēahwitan,
 ond forlēton þā scipo þus lēohtlice, ond þæt folc þā, þe on
 330 ðām scipon wæron, fercodon ðā scipo eft tō Lundene, ond
 lēton ealles ðeodscipes geswinc þus lēohtlice forwurðan
 Ond næs se sige nā betera, þe eall Angelcynn tō hopode
 þā ðeos scipfyrd ðus geendod wæs, þā cōm sōna æfter
 hlāmessan se ungemetlica unfridhere tō Sandwic, ond
 335 sōna wendon heora fōre tō Cantwarebyrig, ond þā burh
 raðe geēodon gif hī þē raðor tō him friðes ne gundon
 Ond ealle Eāstcentingas frið wið þone here genāmon ond
 him gesealdon III þusend punda. Ond se here þā sōna æfter
 þām gewende abūton oð hī cōmon tō Wihltlande, ond þær
 340 æghwær on Sūðseaxum ond on Hāmtūnscire ond eac on
 Bearrucscire hergodon ond bærndon, swā heora gewuna is
 þā hēt se cyng ābannan ut ealne þeodscipe þæt man on ælce
 healfe wið hī healdan sceolde, ac þeahhwæðcere hī fērdon
 lōcahū hī woldon þā sume siðe hæfde se cyng hī forne
 345 begān mid ealre fyrde þā hī tō scypon woldon, ond eall
 folc gearu wæs heom on tō fōrne, ac hit wæs ðā þurh
 Eādric ealdorman gelet, swā hit gýt æfre wæs
 Ðā æfter Sanctus Martinus mæssan, þā fērdon hī eft
 ongēan tō Cent ond nāmon him wintersetl on Temese, ond
 350 liden of Eastseaxum ond of ðām scīrum þe þærnȳxt wæron
 on twām healfum Temese Ond oft hī on þā burh Lundene
 gefuhton, ac si Gode lof, þæt hēo gýt gesund stent, ond hī
 þær æfre yfel gefērdon Ðā æfter middanwintra hī nāmon
 þā ænne ūpgang ut þurh Ciltern ond swā tō Oxenaforda,
 355 ond þā burh forbærndon, ond nāmon hit þā on twā healfa
 Temese tō scype weard. þā gewarnode man hī þæt þær wæs
 fyrd æt Lundene ongēan, hī gewendon þā ofer æt Stāne
 Ond þus fērdon ealne þone winter, ond ðone lencten wæron
 him on Cent, and bēttan heora scypu

327 swilo,

344 C forne forgan, D fore gan, E fore began

349 temesan

1010 Hēr on ƿissum gēare cōm se foresprecena here 360
ofer Ēastron tō Ēastenglum, ond wendon ƿp æt Gipeswic,
ond ƿodon ānstrecas þær hī geāxodon Ulfcytel mid his fyrde
Ðis wæs on þām dæge Prima Ascensio Domini. Ond þā
sōna flugon Ēastengle, þā stōd Grantabrycgscīr fæstlice
ongēan þær wæs ofslægen Æðelstān, þæs cynges āðum, 365
ond Ōswig ond his sunu, ond Wulfric, Lēofwines sunu, ond
Ēadwig, Ælfices brōðor, ond feala oðra gōdra þegna, ond folces
ungerim þone flēam ærest āstealde þurcytel Myranhēafod
Ond þā Dæniscan āhton wælstōwe gewæld, ond þær wurden
gehorsode Ond syððan āhton Ēastengla gewæld, ond þone 370
eard III mōnþas hergodon ond bærndon Ge furðon on þā
wīldan fennas hī fērdon, ond menn ond yrfe hī slōgon, ond
bærndon geond þā fennas, ond þeodford forbærndon ond
Grantabrycge Ond syððan wendon eft sūðweard intō Temese,
ond ridon þā gehorsedan menn ongēan þā scīpe Ond syððan 375
hrædlice wendon westweard on Oxnafordscīre, ond þanon tō
Buccingahāmscīre, ond swā andlang Ūsan oð hī cōmon tō
Bedanforda, ond swā forð oð Temeseford, ond ā bærndon
swā hī gefērdon Wendon þā eft tō scīpon mid heora
herehūðe. 380

Ond þonne hī tō scīpon fērdon, þonne sceolde fyrd ƿt eft
ongēan þæt hī ƿp woldon, þonne fērde sēo fyrd hām Ond
þonne hī wæron beðastan, þonne hēold man fyrde bewestan,
ond þonne hī wæron besūðan, þonne wæs ƿre fyrd benorðan
Ðonne bēad man ealle witan tō cynges, ond man þonne rædan 385
scolde hū man þisne eard werian sceolde. Ac þeah man
hwæt þonne rædde, þæt ne stōd furðon ænne mōnað Æt
nȳxtan næs nān hēafodman þæt fyrde gaderian wolde, ac
ælc flēah swā hē mæst mihte, ne furðon nān scīr nolde
oðre gelæstan æt nȳxtan 390

þā ætforan Sanctus Andreas mæssan, oð cōm se here tō
Hāmtūne ond þone port sōna forbærndon, ond þær nāmon
abūtan swā mycel swā hī sylfe woldon Ond þanon wendon
ofer Temese intō Westseaxum, ond swā wið Caningan
mersces, ond þæt eall forbærndon þā hī swā feor gegān 395

hæfdon swā hi þā woldon, þā cōmon hi tō ðām middanwintra
tō scipon

1011 Hēr on þissum gēare sende se cyng ond his witan
tō ðām here, ond gyrndon friðes, ond him gafol ond metsunge
400 behēton wiðþānþe hi heora hergunge geswicon

Hi hæfdon þā ofergān I Ēastengle and II Ēastseaxe ond
III Middelseaxe ond IIII Oxenafordscire ond V Grantabrycg-
scire ond VI Heortfordscire ond VII Buccingahāmscire ond
VIII Bedanfordscire ond IX healfe Huntadūnscire ond micel
405 X on Hāmtūnscire, ond besūðan Temese ealle Centingas ond
Sūðseaxe ond Hæstingas ond Sūðrige ond Bearrucscire ond
Hāmtūnscire ond micel on Wiltūnscire

Ealle þās ungesælða ūs gelumpon þurh unrædas, þæt man
nolde him tō tīman gafol bēodan oppe wið gefeohtan, ac
410 þonne hi mæst tō yfele gedōn hæfdon, þonne nam man grið
ond frið wið hi Ond nāðelæs, for eallum þissum griðe ond
friðe ond gafole, hi ferdon æghwider flocmælum ond hergodon
ūre earne fole, ond hi rýpton ond slōgon

1012 Hēr on þissum gēare cōm Ēadric ealdorman ond
415 ealle þā yldestan witan, gehādode ond lāwede, Angelcynnes
tō Lundenbyrig tōforan þām Ēastron, wæs Ēasterdæg þā
on ðām datārum Idus Aprilis, ond hi þā ðā swā lange
wæron oð þæt gafol wæs eall gelæst ofer ðā Ēastron þæt
wæs ehta ond fēowertig þūsend punda

XI. ÆLFRIC'S HOMILIES

1 FROM THE PREFACE

IC Ælfric, munne ond mæssepreost, swāpēah wācere þonne swilcum hādum gebyrige, wearð āsēnd on Æþelēdes dæge cyninges fram Ælfēage biscope, Aðelwoldes æftergengan, tō sumum mynstre, þe is Cernel gehāten, þurh Æðelmāeres bēne ðæs þegens, his gebyrd ond goodnys sind gehwār cūpe 5 þā bearn mē on mōde, ic trūwige þurh Godes gite, þæt ic ðās bōc of Ledenum gereorde tō Engliscere spræce āwende, nā þurh gebylde micelre lāre, ac forþanþe ic geseah ond gehyrde mycel gedwyld ou manegum Engliscum bōcum, þe ungelærede menn þurh heora bilewitnysse tō micclum wis- 10 dōme tealdon, ond mē ofhrēow þæt hi ne cūþon ne næfdon þā godspellican lāre on heora gewritum, būton þām mannum ānum ðe þæt Leden cūðon, ond būton þām bōcum ðe Ælfhēd cynig snoterlice āwende of Ledene on Englisc, þā synd tō hæbbenne For þisum antimbre ic gedyrstlæhte, on Gode 15 tūwrende, þæt ic ðās gesetnysse undergann, ond ēac forðamþe menn behōhað gōdre lāre swiðost on þisum timan, þe is geendung þyssere worulde, ond bēoð fea fliccudnyssa on mancynne ærðanþe se ende becume

Nū bydde ic ond halsige on Godes naman, gif hwā þās 20 bōc āwritan wylle, þæt hē hi geornlice gerhte be þære bȳsene, þȳlāsþe wē þurh gȳmelēase witeras geleahtrode bēon Mycel yfel dēð sē ðe lēas writ, būton hē hit gerhte, swylce hē gebringe þā sōðan lāre tō lēasum gedwyldre, forþi sceal gehwā gerhtlæcan þæt þæt hē ær tō wōge gebigde, gif 25 hē on Godes dōme unscyldig bēon wile

2 ST CUTHBERT

þes foresæda hālga wer wæs gewunod þæt hē wolde gān
 on niht tō sǣ ond standan on ðām sealtan brymme oð his
 swýran, syngende his gebedu þā on sumere nihte hlosnode
 30 sum oðer munuc his færelles ond mid sleaccere stalcunge
 his fōtswapum filigde, oðþæt hī bēgen tō sǣ becōmon Ðā
 dyde Cūðberhtus swā his gewuna wæs, sang his gebedu on
 sǣlicere yðe standende oð þone swýran, ond syððan his
 cnēowa on ðām ceosle gebigde, āstrehtum handbredum tō
 35 heofenlicum rodore Efne ðā cōmon twēgen sēolas of sǣ-
 licum grunde, ond hī mid heora flýse his fēt drýgdon, ond
 mid heora blāde his leoma beðedon, ond siððan mid ge-
 bēacne his blētsunge bēdon, licgende æt his fōton on
 fealwun ceosle þā Cūðberhtus þā sǣlican nýteuu on sund
 40 āsende mid sōðre blētsunge, ond on mēngenlicere tide myn-
 ster gesōhte Wearð þā se munuc micclum āfyrht, ond ādlig
 on ærmenigen hime geādmēlte tō ðæs hālga cnēowum,
 biddende þæt hē his ādl eallunge āfligde ond his fyrwitnysses
 fæderlice miltode Se hālga ðā sōna andwyrde " Ic ðinum
 45 gedwylde dearnunge miltige, gif ðū ðā ge-riðe mid swigan
 bediglast oðþæt min sawul heonon siðige of andwerdum
 lile gelaðod tō heofonan " Cūðberhtus ðā mid gebede his
 scēaweres sēcnysses gehælde ond his fyrwites ganges gylt
 foigeaf

50 Fela wundra wurdon geworhte þurh ðone hālga Cūð-
 berht, ac wē wyllað for sceortnysses sume forsuwian, ðýlæðe
 ðeos racu ēow tō lang ðince

Witodlice Cūðberhtus fērde, swā swā his gewuna wæs,
 ymbe gelēafulre bodunge, þæt hē ðām ungelæredum folce
 55 lifes weig tēhte þā flēah sum earn ætforan him on siðe,
 ond hē his gefēran befrinan ongaun, hwā hī tō ðām dæge
 āfēdan sceolde Ðā cwæð his gefēra þæt hē gefyrn smēade,
 hwær hī bigleofan biddan sceoldon, ðāðā hī ðā fare fērdon
 būton wiste Cūðberhtus ðā him tōgēanes cwæð " Lā hwæt
 60 se ælmihtiga God mæg for ðæðe unc þurh ðisne earn æt
 forescēawian, sēðe giū ær Elian āfēdde þurh ðone sweartan
 hremm ær hē tō heofonan siðode " Hī ðā fērdon forð siðl-

gende, ond efne ¹ se earn on ðām ðfre gesæt, mid fisce geflogen þone hē ðærrihte gefēng þā cwæð se hālgā tō his gefēran “Yn tō ðām earne, ond him of ānum þæs fisses dæl ðe hē 65 gefangen hæfð unc tō gereorde Sý lof ðām Ælmihtigan, þe unc ðurh ðisne fugel iēðan wolde Syle swāðeah sumne dæl ðām earne tō edlēane his geswines”

Hī ðā æfter gereorde on heoia weg fērdon, ond Cūðberhtus ðām folce fægere bodade, þæt hī wære wæron wið 70 dēofles syrnum, þylæsðe hē mid lēasunge heora gelēafan āwyrde ond fram ðære bodunge heora mōd ābrūde þæt folc ðā fārlīce ongann forð ā- an betwux þysere minegunge micclum bepēht, þæt hī ðære lāre tō lýt gýmdon Hwæt! se swicola fēond hī swiðe bedydrōde, swilce ðær sum 75 hūs sōðlice forbuine brastligende mid brandum, gedwymorlice swāðeah þā wolde þæt tole þæt fyr ādwæscan, gif hit ænig wæta wanian mihte, ac ðæs hālgan andweirdhys ēaðelīce ācwencte þæs dēofles dyderunge, þe hī dwollīce fligdon, ond ðæs lifes woid lýtliwōn gýmdon þæt tole ðā 80 ofscamod ongēan cyrde tō ðære lāre ðe hī ær forlēton, bidende æt ðām lārēowe liðe muldsunge, þæt hī his lāre ær tō lýt gýmdon ðāðā hē ðā fræcednysse him fore sæde

Cūðberhtus swāðeah on ðorum tīman eallbyrnende hūs āna āhiedde wið fýres dale mid hālgum bēnum, ond ðone 85 windes blæd aweg fligde, sē ðe ær for oft ðā ættrigan flān dēofliccre costnunge on him sylfum ādwæsetc þurh gescyldnysse sōðes Drihtnes Hē wolde gelōme lēodum bodian on fyrrenum lande unforhtigende Hwæt! ðā him geūðe se ælmihtiga God fægere getingnysse ðām folce tō lāre, ond him 90 men ne mihton heora mōd behýðan, ac hī ēadmōðlice him geandetton heora digelnyssa, ond elles ne dorston, ond be his dihte digellice gebæton

Sum ēawfæst man ēac swilce hæfde mīcele cýððe tō ðām hālgan Cūðberhte, ond gelōmlice his lāre brēc þā geti- 95 mode his wife wýrs ðonne hē beðorfte, þæt heo ðurh wōdnysse micclum wæs gedreht þā cōm se ēawfæsta tō ðām ēadigan Cūðberhte, ond hē wæs on ðām tīman tō prāfoste geset on ðām munuclife þe is Lindsfarnēa gehāten þā ne

100 mihte hē for sceame him openlice secgan þæt his ēawfæste
 wif on ðære wōdnysse læg, ac bæd þæt hē āsende sumne
 brōðer, þe hire gerhta gedōn mihte ærðanðe hēo of life
 gelæd wurde. Ðā wiste Cūðberhtus eal be ðām wife ond
 wolde þurh hine sylfne sōna hī genēosian, forðanðe hēo ær
 105 ðon ēawfaest leofode, ðeahðe se unsīð hire swā gelumpe. Þā
 begann se wer drēorig wēpan anðiacigende ðæs ungelimpes
 Cūðberhtus hine ðā mid wordum gefrēfrode, cwæð þæt se
 dēofol þe hire derigan wolde on his genēosunge hī forlætan
 sceolde ond mid micelre fyrhte aweg flēon, ond þæt wif mid
 110 gewitte wel āprecende him tōgēanes gān ond his bridel
 onfōn. Hit ðā gelamp be ðæs lārēowes wordum þæt þæt wif
 gewittig hine mid wordum gegriette, bæd þæt hēo mōste
 him mete gearēian, ond cýðde hū se dēofol hī dearnunge
 forlēt ond swiðe forhtigende flēames cēpte, ðāðā se hālga
 115 þider sīðode.

Cūðberhtus se hālga sīððan gefremode mihtiglice wundra
 on ðām mynstre wunigende. Begann ðā on mōðe micclum
 smēagan, hū hē ðæs folces lof forflēon mihte, þýlæðe hē
 wurde tō hlīful on wolde ond þæs heofenlican lofes fremde
 120 wære. Wolde ðā āstandende āncerlif ādrēogan ond on ðigel-
 nysse eallunge drohtnian, fēde ðā tō Faine on flōwendre
 ýðe. Þæt ígland is eal beworpen mid sealtum brymine on
 sē middan, þæt wiðinnan eall ær ðām fyrste mid sweartum
 gāstum swiðe wæs āfyllled, swā þæt men ne mihton þā
 125 moldan būgian for ðēowracan sweartia dēofla, ac hī ealle
 ðā endemes flugon ond þæt ígland eallunge rýmdon ðām
 æðelan cēpan, ond hē ðær āna wunode orsorb heora andan
 þurh ælmihtigne God. Þā wæs þæt ígland mid ealle bedæled
 wæteres wynsumnysse on ðām wēstum elūdum, ac se hālga
 130 wer ðā sōna hēt þā heardnesse swiðe hohan onmiddan þære
 flōre his fægeran botles, ond þær wæteræddre ðā wynsum
 āsprang werod on swæce þām were tō briece, sēðe hwilon
 wæter tō winlicum swæcce wundorlice āwende ðāðā hit
 wolde God.

135 Se hālga ðā hēt him bringan sād, wolde on ðām wēstene
 wæstmes tilian, gif hit swā geuðe se ælmihtiga God þæt hē

mid his fōton hine fēdan mōste Hē sēow ðā hwæte on beswuncenum lande, ac hit tō wæstme āspringan ne mōste, ne furðon mid gærse grōwende næs þā hēt hē him bingan bere tō sēde, ond ofer ælcne tūnan ðā eorðan āsēow, hit 140 wēox ðā mid wyne ond wel geripode þā woldon hremmas hine berēafian æt his gedeorfum gif hī dorston Ðā cwæð se hālg a tō ðām heardnebbum “Gif se Ælmihtiga ēow þises geūðe, biūcað þæra wæstma, ond mē ne biddað, gif hē ðonne ēow ðises ne getiðode, gewitað aweg, wælhreowe fugclas, tō 145 ēowrum ēðele of ðisum iglande” Hwæt! ðā hremmas ðā ricche flugon ealle tōsomne ofer ðone scaltan bym, ond se hālg a ðā his geswinceas biēc

Eft þā siððan ðære twēgen swearte hremmas siðlice cōmon, ond his hūs tæron mid heardum bile ond tō neste bæron 150 heora briddum tō hlēowðe, þās ðac se ædiga mid ealle āfligde of ðām ēðele mid anum worde Ac an ðæra fugela eft flēogende cōm ymbe ðrȳ dagas þearle drēorig, flēah tō his fōton frīdes biddende, þæt hē on ðām lande lybban mōste symle unscæðig ond his gefēra samod Hwæt! ðā se hālg a 155 him þæs geūðe, ond hī lustbære þæt land gesohton, ond brōhton ðām lārēowe lāc tō mēdes, swīnes ryl his soðn tō gedreoge, ond hī ðær siððan unscæðige wunedon

3 ORATIO

Ic ðancige þām ælmihtigum Scyppende mid ealre heortan þæt hē mē synfullum þæs geūðe, þæt ic ðās twā bēc him tō 160 lofe ond tō wurðmynte Angelcynne onwrieah ðām ungelæredum Ðā gelēdedan ne beðurfon þyssera bōca, forðan ðe him mæg heora āgen lār genihtsumian Ic cweðe nū þæt ic næfre heononforð ne āwende godspel oþþe godspeltrahtas of Ledene on Englisc Gif hwā mā āwendan wille, ðonne bidde 165 ic hine for Godes lufon, þæt hē gesette his bōc onsundron fram ðām twām bōcum ðe wē āwend hæbbað, wē trūwiað þurh Godes diht Sȳ him ā wuldor on ēcnysse,

XII *SERMO LUPI*

Lēofan men, geecnāwað þæt sōð is ðeos woruld is on ofste ond hit nēalæcð þām ende, ond ðy hit is on worulde ā swā long swā wyrse, ond swā hit sceal nȳde ær Antecristes tōcyme yfelhan swyðe Understandað ēac georne þæt dēofol
5 þās þeode nū fela gēara dwelode tō swyðe, ond þæt lȳtle getrȳwða wæron mid mannun, þeah hī wel spæcun, ond unrihta tō fela ricsode on lande, ond næs ā fela manna þe smēade ȳmbe þā bōte swā georne swā man scolde, ac dæghwāmlice man ilte yfel æfter ðōnum ond unriht rēide
10 ond unlaga manege calles tō wide gynd ealle þās ðeode, ond wē ēac forðām habbað fela byrsta ond bismra gebiden Ond gyf wē ænige bōte gebidan seulan, þonne mōte wē þæs tō Gode earnian bet þonne wē ær ðisou dydon, forðām mid miclan earnungan wē gecarnodon þā ȳmða þe ūs on sittað,
15 ond mid swyðe miclan earnungan wē þā bōte mōtan æt Gode geiŕcan, gyf hit sceal heonanforð gōhende wurðan Lā hwæt! wē witan ful georne þæt tō myclan bryce sceal micel bōt nȳde, ond tō miclum bryne water unlȳtel gif man þæt fȳr sceal tō āhte æcwancan Ond mycel is nȳdþearf
20 manna gehwylcum þæt hē Godes lage gȳme heonanforð georne ond Godes gerihta mid rihte gelæste

On hāðenum þeodum ne deari man forhealdan lȳtel ne mycel þæs þe gelagod is tō gedwolgoda weorðunge, ond wē forhealdað æghwær Godes gerihta ealles tō gelōme Ond
25 ne deari man gewanian on hāðenum þeodum inne ne ūte ænig þera þinga þe gedwolgodan gebrōht bið ond tō lācum betæht bið, ond wē habbað Godes hūs inne ond ūte clæne berȳpte Ond Godes þeowas syndan mæpe ond munde gewelhwær bedælde, ond gedwolgoda þēnan ne deari man

misbōdan on ænige wisan mid hæpenum lēodum, swāswā 30
man Godes þeowum nū dēð tō wide, þær Cristene scoldan
Godes lage healdan ond Godes þeowas griðian

Ac sōð is þæt ic secge þearf is þære bōte, forþām Godes
gerihta wanedan nū lange innan þysse þeode on æghwylcum
ende, ond folclaga wyrseðan ealles tō swýðe syððan Eadgār 35
geendode, ond hālignessa syndon tō griðlāse wide, ond
Godes hūs syndon tō clāne berýpte ealdra gerihta ond
innan bestrýpte ælcra gerisena, ond godcunde hādas wæron
nū lange swiðe forsawene, ond wydeðan fornýdde on unriht
tō ceorle ond tō mænige forýrme, ond earne men beswicene 40
ond hiēowlice besyrwde ond út of ðisan earde wide gesealde
swýðe unforworhte fremdum tō gewearde, ond cradolcild
geþeowode þurh wælhreowe unlagas for lýtelre þýfðe, ond
frēorht fornumene ond trælriht generwde ond ælmesriht
gewanode, ond hrædest is tō cweþenne Godes lages lāðe ond 45
lāra forsewene, ond ðæs wē habbað ealle þurh Godes yrrē
bysmor gelōme, gecnāwe sē ðe cunne, ond se byrst wyrð
gemūwe, þeah man swā ne wēne, ealre þisse þeode, būtan
God beorge

Forðām hit is on ūs eallum swutol ond gesýne þæt wē 50
ær þysan oftor brēcān þonne wē bēttan, ond ðý is þisse
þeode fela onsæge Ne dohte hit nū lange inne ne ūte, ac
wæs here ond hunger, bryne ond blōdgyte on gewelhwylcon
ende oft ond gelōme, ond ūs stalu ond cwalu, stric ond
steoifa, orfwealm ond uncoðu, hōl ond hete ond rýpera 55
rēaflic derede swýðe þearle, ond ūs ungylda swýðe gedrehton,
ond ūs unwedera for oft wēoldan unwæstma, forþām on
þisan earde wæs, swā hit þincan mæg, nū fela gēara unrihta
fela ond tealte getrýwða æghwær mid mannum Ne bearh
nū for oft gesib gesibban þē mā þe fremðan, ne fæder his 60
bearne, ne hwilum bearn his āgenum fæder, ne brōðor oðrum
Ne ūre ænig his lif ne fadode swāswā hē scolde, ne gehādode
regollice, ne lāwede lahlice Ne ænig wið oþerne getrýwlice
þohte, swā rihte swā hē scolde, ac mæst ælc swicode ond
oðrum derede wordes ond dæde Ond hūru unrihtlice mæst 65
ælc oþerne æftan hēaweð mid scandlican onscytan, dō mære
gyf hē mæge Forðām hēr syn on lande ungetrýwða micle

for Gode ond for worulde, ond *ēac* hēr syn on earde on
 mistlice wisan hlāfordswican manege, ond ealra mæst hlā-
 70 fordswice sē bið on worulde, þæt man his hlāfordes sāule
 beswice Ond ful mycel hlāfordswice *ēac* bið on worulde, þæt
 man his hlāford of life forlæde oððon of lande lufgendne
 drife, ond ægðer is geworden on þisan earde Eadweird man
 forrædde ond syððan *āc*wealde ond æfter þām forbærnde,
 75 ond *Æ*pelrēd man dræfde ut of his earde Ond godsibbas
 ond godbearn tō fela man forspilde wide gynd þās þeode,
 ond ealles tō manege hālige stōwa wide forwurdan þurh-
 þætþe man sume men *ær* þām gelōgode, swā man nā ne
 scolde gif man on Godes griðe mæðe witan wolde, ond
 80 Cristenes folces tō fela man gesealde ut of þisan earde nū
 ealle hwile ond eal þæt is Gode lāð, gelyfe sē ðe wille

Ēac wē witan ful georne hwær sēo yrmð gewearð, þæt
 fæder gesealde bearn wið weorðe ond bearn his mōdor, ond
 brōðor sealde oþerne, fremdum tō gewealde, ond eal þæt
 85 syndon micle ond egeslice dāda, understande sē ðe wille
 Ond gýt hit is māre ond *ēac* mænigfealdre þæt dereð þysse
 þeode mænige syndan forsworene ond swýðe forlogene, ond
 wed synd tōbrocene oft ond gelōme Ond þæt is gesýne on
 þisse þeode, þæt *ūs* Godes yre hetelice on sit, gecnāwe sē ðe
 90 cunne

Ond lā¹ hū mæg māre scamu þurh Godes yre mannum
 gelimpan þonne *ūs* dēð gelōme for āgenum gewyrhtum?
 Ðeah þræla hwylc hlāforde æthlēape ond of Cristendōme
 tō wicinge weoiðe, ond hit æfter þām eft geweoiðe þæt
 95 wāpngewrixl weorðe gemæne þegene ond þræle, gyf þræl
 þæne þegen fullice āfyll, licge ægyld ealre his mægðe, ond
 gyf se þegen þæne þræl, þe hē *ær* āhte, fullice āfyll, gylde
 þegengylde Ful earhlice laga ond scandlice nýdgylð þurh
 Godes yre *ūs* syn gemæne, understande sē ðe cunne, ond
 100 fela ungelimpa gelimpð þysse þeode oft ond gelōme Ne
 dohte hit nū lange inne ne ute, ac wæs here ond hete on
 gewelhwilcum ende oft ond gelōme, ond Engle nū lange eal
 sigelēase ond tō swýðe geyigde þurh Godes yre, ond flotmen
 swā strange þurh Godes þafunge þæt oft on gefeohte *ān* feseð
 105 týne, ond hwilum lās, hwilum mā, eal for ūrum synnum ..

Ond oft þræl þæne þegen þe ær wæs his hlāford cnyt swyðe
 fæste ond wycð him tō þræle þurh Godes yrre Wālā ðære
 yrmðe ond wālā þære wooldscame þe nū habbað Engle eal
 þurh Godes yrre! Oft twēgen sēmen oððe þrȳ hwilum drifað
 þā drāfe Cristenra manna fram sē tō sē ut ðurh þās þeode 110
 gewēlede tōgædere ūs eallum tō woruldscame, gyf wē on
 eornost ænige cūðan oððon wē woldan ariht understandan
 Ac ealne þæne bysmor þe wē oft þoliað wē gyldað mid
 weorðscype þām þe ūs scendað, wē him gyldað singallīce,
 ond hȳ ūs hȳnað dæghwāmlice, hȳ hergiað ond hēnwað, 115
 bændað ond bismriað, rȳpað ond rēaflað ond tō scipe lēdað,
 ond lā! hwæt is ænig oðer on eallum þām gelimpum būtan
 Godes yrre ofer þās þeode swȳtol ond gesȳne?

Nis ēac nān wundor þeah ūs mislimpe, forðām wē witan
 ful georne þæt nū fela gēara men nā ne rōlton for oft hwæt 120
 hȳ worhtan wordes oððe dæde, ac wearð þes þeodscype, swā
 hit þincan mæg, swyðe forȳngod þurh mænigfealde synna
 ond ðurh fela misdæda, ðurh morðdæda ond ðurh mândæda,
 þurh gitsunga ond ðurh gifernessa, þurh stala ond þurh
 strūdunga, þurh mansylena ond ðurh hāþene unsida, þurh 125
 swicōmas ond ðurh searocræftas, þurh lahbrycas ond ðurh
 æswicas, þurh mægræsas ond ðurh mansihtas, þurh hād-
 brycas ond ðurh æwbrycas, þurh sibblegeru ond ðurh mistlice
 forligru Ond ēac syndan wide, swā wē ær cwædan, þurh
 ædbrycas ond ðurh wedbrycas ond ðurh mistlice lēasunga 130
 forloren ond forlogen mā þonne scolde, ond frēolsbricas ond
 fæstenbricas wide geworhte oft ond gelōme Ond ēac hēr
 syn on earde Godes wiðersacan, apostatan ābroðene ond
 cyrichatan hetole ond lēodhatan grimme ealles tō manege,
 ond oferhogan wide godcundra rihtlaga ond Cristenra þēawa, 135
 ond hōcomyrde dysige æghwær on þeode oftost on þā þing
 þe swiðost tō Godes lage gebyriað mid rihte

Ond þȳ is nū geworden wide ond sīde tō ful yfelan
 gewunan þæt menn swȳðor scamað nū for gōðan dædan
 þonne for misdædan, forðām tō oft man mid hōcere gōde 140
 dæda hyrweð ond godfyrhte lehtreð ealles tō swȳðe, ond
 swȳðost man tæleð ond mid olle gegrēteð ealles tō gelōme
 bā ðe riht lufiað ond Godes ege habbað be ænigum dæle.

Ond ðurhþætþe man swā dēð, þæt man eal hyrweð þæt man
 145 scolde herian ond tō forð lāðað þæt man scolde lufian, þurh
 þæt man gebringcð ealles tō manege on yfelan geðance ond
 on undæde, swā þæt hȳ ne scamað nā, þeah hȳ syngian
 swȳðe ond wið God sylfne forwyrcean hī mid ealle, ac for
 idelan onscytan hȳ scamað, þæt hȳ bētan heora misdæda
 150 swāswā bēc tæcan, gclīce þām dwāsan þe for heora prȳtan
 lēwe nellað beorgan ær hȳ nā ne magan, þeah hȳ eall
 willan

Ac lā ' on Godes naman utan dōn swā ūs uēod is, beorgan
 ūs sylfum swā wē geornost magan, þēlæs wē ætgædere ealle
 155 forweorðan Ond utan dōn swā ūs þearf is, gebūgan tō rihte
 ond be suman dæle unriht forlætan, ond bētan swȳðe georne
 þæt wē ær bræcan Ond utan God lufian ond Godes lagum
 fyligean, ond gelæstan swȳðe georne þæt þæt wē behētan þā
 wē fulluht underfengan oððon þā þe æt fulluhte ūre forespe-
 160 can wæron Ond utan word ond weorc rihtlice fadian, ond
 ūre ingeðanc clænsian georne, ond ðō ond wedd wærlice
 healdan, ond sume getrȳwða habban ūs betwēonan būtan
 uncræstan Ond utan gelōme understandan þone midlan dōm
 þe wē ealle tō sculan, ond beorgan ūs georne wið þone weal-
 165 lendan byrne helle wites, ond gecearman ūs þā mæriða ond ðā
 myriða þe God hæfð gegearwod þām ðe his willan on worulde
 gewyrcað God ūre helpe Amen

XIII *THE HARROWING OF HELL*

Karinus ond Leuticus þus hyt awryton ond þus cwædon
 “Efne! þā wē wæron myd eallum ūrum fæderum on þære
 hellican dēopnyse, þær becōm sēo beorhtnys on þære
 þeostra dymnyse, þæt wē ealle geondlȳhte ond geblys-
 sigende wæron þær was fēunga geworden on ansȳne;
 swylce þær gylden sunna onæled wære ond ofer ūs ealle
 geondlȳhte, ond Sātanās þā ond eall þæt rēde werod wæron
 āfyhte ond þus cwædon ‘Hwæt ys þys lēoht þæt hēr ofer
 ūs swā fārlice scȳneð?’ þā was sōna eall þæt mennisce
 cynn geblyssigende, ūre fæder Ālām myd eallum hēah-
 fæderum ond myd eallum wȳtegam, for þære myclan beorht-
 nysse, ond hig þus cwædon ‘þys lēoht ys Ealdor þæs ēcan
 lēohtes, eall swā ūs Dryhten behēt þæt hē ūs þæt ēce lēoht
 onsendan wolde’ þā clypode ȳsaas se wȳtega ond cwæð
 ‘þys ys þæt fæderlice lēoht, ond hyt ys Godes sunu, eall swā
 ic foresædc þā ic on eorðan wæs, þā ic cwæð ond forewitegode,
 þæt ðæt land Zabulōn ond þæt land Neptalim wyð þā ēa
 Iordānen ond þæt folc þæt on þām þȳstrum sæt sceoldon
 mære lēoht gesēon, ond þā ðe on dymmum rȳce wunedon,
 ic witegode þæt hig lēoht sceoldon onfōn. Ond nū hyt ys
 tō cumen, ond ūs onlȳht þāðe gefyrn on dēaðes dymnyse
 sæton. Ac uton ealle geblyssian þæs lēohtes’ Se wȳtega
 þā Symeōn, heom eallum geblyssigendum, heom tō cwæð
 ‘Wuldriað þone Drihten Cȳst, Godes sunu, þone þe ic bær
 on mȳnum earmum intō þām temple, ond ic þā ðus cwæð
 “*Dū eart lēoht ond frōfer eallum þeodum, ond þū eart*
wuldor ond wurþmynt eallum ȳsrahēla folce” Symeōne
 þā þus gesprecenum, eall þæt werod þære hālgena bā wearð

swyðe geblyssigende Ond æfter þām þær cōm swylce þunres
 30 slege, ond ealle þā hālgan ongēan clypodon ond cwædon
 'Hwæt eart þū?' Sēo stefen heom ondsvarode ond cwæð
 'Ic eom Iōhannes, þæs Hēhstan witega, ond ic eom cumen
 tōforan hyr þæt ic his wegas gegearwian secal ond geican
 þā hæle hys folces'

35 Hyt wæs swyðe angrīslīc þāðā Sātanas, þære helle ealdor
 ond þæs deaðes heretoga, cwæð tō þære helle 'Gegearwa þe
 sylfe þæt ðū mæge Crīst onfōn, sē hyne sylfne gewuldrod
 hæfð ond ys Godes sunu ond ēac man Ond ēac se deað ys
 hyne ondrædende, ond mȳn sǣwl ys swā unrōt þæt mē þincð
 40 þæt ic ālybban ne mæg, forþig hē ys mycel wyðerwynna,
 ond yfel wyrrende ongēan mē ond ēac ongēan þe, ond fæla
 þe ic hæfde tō mē gewyld ond tō ātogen, blynde ond healte,
 gebȳgede ond hrēoflan, ealle hē fram þe ātȳhð' Sēo hell þā
 swiðe grymme ond swyðe egeslice ondsvarode þā Sātanas,
 45 þām ealdan deofle, ond cwæð 'Hwæt ys sē, ðe ys swā strang
 ond swā myhtig, gif hē man ys, þæt hē ne sig þone deað
 ondrædende þe wyt gefyrn beclȳsed hæfdon? Forþām ealle
 þā ðe on eorðan anweald hæfdon, þū hig myd þȳnre myhte
 tō mē getuge, ond ic lug fæste gehēold, ond gif þū swā
 50 myhtig eart swā þū ær wære, hwæt ys se man ond se
 Hælend þe ne sig þone deað ond þȳne myhte ondrædende?
 Ac tō sōðon ic wāt, gif hē on menniscnysse swā myhtig ys
 þæt hē nāþerne unc ne ðone deað ne ondræt, þæt ic wāt,
 þæt swā myhtig hē ys on godcundnysse þæt hym ne mæg
 55 nān þȳng wyðstandan Ond ic wāt, gif se deað hyne ondræt,
 þonne gefēhð hē þe, ond þe byþ æfre wā tō ēcere worulde'
 Sātanas þā, þæs cwycsūsles ealdor, þære helle ondsvarode
 ond þus cwæð 'Hwæt twȳnað þe, oððe hwæt ondrætst þū ðe
 þone Hælend tō onfōnne, mȳnne wyðerwynnan ond ēac
 60 þȳnne? Forþon ic hys costnode, ond ic gedyde hym þæt
 eal þæt Iūdēisce folc, þæt hig wæron ongēan hyne myd yrre
 ond myd andan āwehte, ond ic gedyde þæt hē wæs myd
 spere gesticod, ond ic gedyde þæt hym man drincan mengde
 myd geallan ond myd ecede, ond ic gedyde þæt man hym
 65 trēowene rōde gegearwode ond hyne þæron āhēng ond hyne

myd næglum gefæstnode, ond nū æt nēxtan ic wylle hys
 deað tō ðæ gelædan, ond hē sceal beon underþeod ægðerge
 mē ge þē' Sēo hell þā swyðe angrysenlice þus cwæð
 ' Wyte þæt ðū swā dō þæt hē ðā dēadan fram mē ne ātēo,
 forþāmpē hēr fæla syndon geornfulle fram mē, þæt hig on mē 70
 wunian noldon Ac ic wāt þæt hig fram mē ne gewytað
 þurh heora āgene myhte, būton hig se ælmyhtiga God fram
 mē ātēo sēðe Lazarum of mē genam þonne ic hēold dēadne
 fēower nyht fæste gebunden, ond ic hyne eft cwyne āgeaf
 þurh hys bebodu' þā ondswarede Sātan as ond cwæð ' Se 75
 ylca hyt ys sēðe Lazarum of unc bām genam' Sēo hell
 hym þā ðus tō cwæð ' Ealā' ic halsige þē þurh þýne mægenu
 ond eac þurh mýne þæt ðū nāfre ne gefafige þæt hē in on
 mē cume, forþā, þā ic gehýrde þæt word hys bebodes, ic
 wæs myd myclum ege āfyrht, ond ealle mýne ārleasan þēnas 80
 wæron samod myd mē gedrehte ond gedrēfede, swā þæt wē
 ne myhton Lazarum gehcaldan, ac hē wæs hyne āsceacende
 eal swā earn, þonne hē myd hīadum flyhte wyle forð āflēon,
 ond hē swā wæs fram ūs rāsende, ond sēo eorðe þe Lazarus
 dēadan lichaman hēold, hēo hyne cwyne āgeaf Ond þæt 85
 ic nū wāt, þæt se man þe eall þæt gedýde, þæt hē ys on
 Gode strang ond myhtig, ond gif þū hyne tō mē lædest,
 ealle þā þe hēr syndon on þysum wælhrēowan cwearterne
 beclýsede ond on þysum bendum myd synnum gewryðene,
 ealle hē myd his godecundnyse fram mē ātýhð ond tō lýfe 90
 gclæt'

Ac amangþāmpē hig þus spræcon, þær wæs stefen ond
 gāstlic hrēam swā hlūd swā þunres slege, ond wæs þus
 cweðende *Tollite portas, principes, uestras & eleuamini porte*
eternales & introibit Rex glorie, þæt byð on Englisc, 'Gē 95
 ealdras, tōnymað þā gatu ond ūp āhebbað þā ecan gatu, þæt
 mæge in gān se Cyng þæs ecan wuldres' Ac þā sēo hell
 þæt gehýrde, þā cwæð hēo tō þām ealdre, Sātane 'Gewýt
 raðe fram mē ond far út of mýnre onwununge, ond gif þū
 swā myhtig eart swā þū wær ymbe spræce, þonne wyn þū nū 100
 ongēan þone wuldres Cyning, ond gewurðe þē ond hym'
 Ond sēo hell þā Sātan of hys setlum út ādrāf, ond cwæð

tō þām ārleasum þēnum 'Belūcað þā wælhīðowan ond þā
 ærenan gatu, ond tōforan onscōotað þā ýsenan scyttelas,
 105 ond heom stranglice wiþstandað, ond þā hæftinge gehealdað
 þæt wē ne bēon gchærftē'

þā þæt gehýrde sēo mænigeo þāra hālgena þe ðærynne
 wæron, hig clypedon ealle ānre stefne ond cwædon tō þære
 helle 'Geopena þýne gatu, þæt mæge in gān se Cyning
 110 þæs ēcan wuldres' þā cwæð Dāuid þāgýt 'Ne forewitegode
 ic ēow, þāðā ic on eorþan lyfigende wæs, "Andettað Dryhtne
 hys myldheortnysse, forþāmðe hē hys wundra wyle manna
 bearnum gecýþan, ond þā ærenan gatu ond þā ýsenan
 scyttelas tōbrecan, ond hē wyle genyman hig of þām wege
 115 heora unryhtwýnysse"?' Ælter þām þā cwæð se wýtega
 Ísaias tō eallum þām hālgum þe ðær wæron 'Ond ne fore-
 sǣde ic ēow, þāðā ic on eorðan lyfigende wæs, þæt dēade men
 ārýsan sceoldon ond mænige byrgena geopenod weorðan, ond
 þā sceoldon geblyssian þe on eorðan wæron, forþāmðe hym
 120 fram Dryhtne hǣl sceolde cuman?' þā ealle þā hālgan þys
 wæron gchýrende fram þām wýtegan Ísaiam, hig wæron
 cweðende tō þære helle 'Geopena þýne gatu, nū þū scealt
 bēon untum ond unmyhtig ond myd eallum oferswýþed'

Heom þā ðus gesprecenum, þær was geworden sēo my-
 125 cele stefen swylce þunres slege ond þus cwæð 'Gē ealdrias,
 tōnimað ēowre gatu ond ūp āhebbað þā ēcan gatu, þæt mæge
 in gān se Cyning þæs ēcan wuldres' Ac þā sēo hell þæt
 gehýrde, þæt hyt wæs tuwa swā geclypod, þā clypode hēo
 ongān ond þus cwæð 'Hwæt ys se Cyning þe sig wuldres
 130 Cyning?' Dāuid hyre ondswarode þā ond cwæð 'þās word
 ic oncnāwe, ond ēac ic þās word gecyddode þāðā ic on eorðan
 wæs ond ic hyt gecwæð þæt se sylfa Drihten wolde of
 heofenum on eorðan besēon ond þær gehýran þā gēomrunge
 his gebundenra þēowa Ac nū, þū fúluste ond þū fúlstincen-
 135 diste hell, geopena þýne gatu, þæt mæge in gān þæs ēcan
 wuldres Cyning'

Dāuide þā þus gesprecenum, þærtō becōm se wuldorfulla
 Cyning on mannes gelycnysse, þæt wæs ūre heofenlica Dryh-
 ten, ond þār þā ēcan þýstro ealle geondlýhte, ond þār þā
 140 synbendas hē ealle tōbrec, ond hē ūre ealdfæderas ealle

genēosode þær þær hig on þām þýstrum ær lange wunigende
 wæron Ac seō hell ond se dēað ond heora ārlēasan þēnunga,
 þāðā hig þæt gesāwon ond gehýrdon, wæron āforhtode myd
 heora wahlrēowum þēnum, forþāmðe hig on heora āgenum
 rice swā mycele beorhtnysse þæs leohtes gesāwon, ond hig 145
 færinga Crýst gesāwon on þām setle syttan þe hē hym
 sylfum geāhnod hæfde Ond hig wæron clypigende ond þus
 cweðende 'Wē syndon fram þē oferswyððe Ac wē āhsiað
 þē hwæt eart þū, þū ðe būtan ælcon geflyte ond būtan
 ælcere gewemminge myd þýnum magenþrymme hæfst ure 150
 mylhte gonyðerod? oððe hwæt eart þū swā mycel ond ēac
 swā lýtel, ond swā nyðulic ond eft up swā hēah, ond swā
 wunderlic on ānes mannes hýwe us tō oferdryfenne? Hwæt!
 ne eart þū cē, ðe lāge dēad on byrgene ond eart lyfigende
 hyder tō us cumen, ond on þýnum dēaðe ealle eorðan 155
 gesceafta ond ealle tungla syndon āstýrode, ond þū eart
 frēoh geworden betwýnan eallum oðrum dēadum, ond ealle
 ure ēoredu þū hæfst swiðe gedriēd? Ond hwæt eart þū, þe
 hæfst þat lēoht hyder geondsand onl myd þýnre godcundan
 myhte ond beorhtnysse hæfst ābleud þā synfullan þýstio, 160
 ond gelýce ealle þās ēoredu þýssa dēofla syndon swýðe
 āfyrhte?' Ond hig wæron þā, calle þā dēoflu, clypigende
 ānre stefne 'Hwanon eart þū, lā! Hælend swā strang man
 ond swā beorht on magenþrymme būtan ælcon womme
 ond swā clæne fram ælcon leahthe? Eall eorðan myddaneard 165
 us wæs symble underþeod oð nū Ond eornostlice wē āhsiað
 þē hwæt eart þū, þū ðe swā unforht us tō eart cumen, ond
 þārtōccan us wylt fram ātēon ealle þā ðe wē gefyrn on
 bendum heoldon? Hwæðer hyt wēn sig þæt ðū sig se ylen
 Hælend þe Sātan ure ealdor ymbe spæc ond sæde þæt ðurh 170
 þýnne dēað hē wolde geweald habban ealles myddaneardes'

Ac sē wuldorfæsta Cyning ond ure heofenlica Hlāford þā
 nolde þāra dēofla gemaðeles nā mære habban, ac hē þone
 dēoflican dēað feor nyðer ātræd, ond hē Sātan gegriap ond
 hyne fæste geband, ond hyne þære helle scalde on ange- 175
 weald. Ac hēo hyne þā underfeng, eall swā hyre fram ure
 heofenlican Hlāforde gehāten wæs Þā cwæð seō hell tō
 Sātane 'Lā! ðū ealdor ealre forspylednysse, ond lā! ðū

ord ond fruma ealra yfela, ond lā ' ðū fæder ealra flýmena,
 180 ond lā ' þū þe ealdor wære ealles dēaðes, ond lā ' ordfruma
 ealre mōðignysse, for hwig gedyrstlæhtest þū þē þæt ðū þæt
 gepanc on þæt Iūdēisce folc āsendest þæt hig þysne Hælend
 āhēngon, ond þū hym nænne gylt on ne oncnēowe? Ond
 þū nū þurh þæt trēow ond þurh þā rōde hæfst ealle þýne
 185 blysse forspýlled, ond, þurhþætþe ðū þysne wuldres Cyning
 āhēnge, þū dydest wyðerwerdlice ongēan þē ond ēac ongēan
 mē, ond oncnāw nū hū fæla ēce tyntrega ond þā ungeendodan
 sūslo þū byst þōðwigende on mýnre ēcan gehealtsumnysse'
 Ac þāðā se wuldres Cyning þæt gehýrde, hū sēo hell wyð
 190 þone rēðan Sātan spræc, hē cwæð tō þære helle ' Bēo Sātan
 on þýnum anwealde, ond gyt bûtū on ēcum forwyrd, ond
 þæt bēo āfre tō ēcere worulde on þære stōwe þe gē Ādām
 ond þære witegena bearn ær lange on gehēoldon'

Ond se wuldorfulla Dryhten þū his swýðran hand āðenede,
 195 ond cwæð ' Ealle gē mýne hālgan, gē þe mýne gelýcnysse
 habbað, cumað tō mē Ond gē þe þurh þæs trēowes blēda
 genýðerude wæron, gē sēoð nū þæt gē sceolon þurh þæt
 trēow mýnre rōde, þe ic on āhangen wæs, ofer-swýðan þone
 dēað ond ēac þone dēofol' Hyt wæs þā swýðe raðe, þæt
 200 ealle þā hālgan wæron genēalécende tō þæs Hælendes
 handa, ond se Hælend þā Ādām be þære rihthand genam
 ond hym tō cwæð ' Syb sig myd þē, Ādām, ond myd
 eallum þinum bearnum' Ādām wæs þā nyðer āfeallende
 ond þæs Hælendes cnēow cyssende, ond myd tēargēotendre
 205 halsunge ond myd mycelre stefne þus cwæð ' Ic herige þē,
 heofena Hlāford, þæt ðū mē of þysse cwycsūsle onfōn
 woldest' Ond se Hælend þā his hand āðenede ond rōde
 tācen ofer Ādām geworhte ond ofer ealle his hālgan, ond
 hē Ādām be þære swýðran handa fram helle getēh, ond ealle
 210 þā hālgan heom æfter fylgdon Ac se hālgā Dāuid þā ðus
 clypode myd stranglicre stefne ond cwæð ' Singað Dryhtne
 nýwne lofsang, forþāniðe Dryhten læfð wundra eallum þeo-
 dum geswutelod, ond hē hæfð hys hāle cūðe gedōn tōforan
 ealra ðeoda gesyhðe ond his ryhtwýsnysse onwringen' Ealle
 215 þā hālgan hym þā onswaredon ond cwædon ' Þæs srg Dryhtne
 mærs, ond eallum hys hālgum wuldor Amen Alleluia''

XIV. LAWS

1 LAWS OF INE

3 **Be Sunnandæges weorcum.** Gif ðeowmon wyrce on Sunnandæg be his hlāfordes hāse, sīe hē frioh, ond se hlāford geselle xxx scillinga tō wite. Gif ðonne se frigea ðy dæge wyrce būtan his hlāfordes hāse, ðolie his frēotes

6 **Be gefeohte.** Gif hwā gefeohte on cyninges hūse, sīe hē scyldig ealles his ierfes, ond sīe on cyninges dōme hwæðer hē lif āge þe nāge. Gif hwā on mynster gefeohte, cxx scillinga gebēte. Gif hwā on ealdormonnes hūse gefeohte oððe on oðres geðungenes witan, lx scillinga gebēte hē ond oþer lx geselle tō wite. Gif ðonne on gasolgeldan hūse oððe on gebūres gefeohte, xxx scillinga tō wite geselle ond þām gebūre vi scillingas. Ond þeah hit sīe on middum felda gefohten, lxx scillinga tō wite sīe āgifen. Gif ðonne on gebēorscipe hīe geciden, ond oðer hiora mid geðylde hit forbeic, geselle se oðer xxx scillinga tō wite. 15

7 **Be stale.** Gif hwā stalie swā his wif nyte ond his bearn, geselle lx scillinga tō wite. Gif hē ðonne stalie on gewitnesse ealles his hiredes, gongen hīe ealle on ðeowot xwintre canht mæg bion ðiefðe gewita.

12, 13 **Be gefongenum ðeofum.** Gif ðeof sīe gefongen, swelte hē ðeæðe, oððe his lif be his were man alīese. ðeofas wē hatað oð vii men, from vii hlōð oð xxxv, siððan bið here.

20 **Be feorrancumenum men būtan wege gemetton.** Gif feorcund mon oððe fremde būtan wege geond wudu gonge ond ne hrieme ne horn blāwe, for ðeof hē bið tō prōfianne, oððe tō slēanne oððe tō alīesanne.

26 **Be fundenes cildes fōstre.** Tō fundenes cildes

fōstre ðý forman gēare geselle VI scillingas, ðý æfterran XII,
30 ðý ðriddan XXX, siððan be his wite

33 **Be cyninges horswēale** Cyninges horswealh, sēðe
him mæg geærendian, ðæs wergield bið CC scillinga

40 **Be ceorles worðige** Ceorles worðig sceal bēon
wintres ond sumeres betýned Gif hē bið untýned, ond
35 recð his nēahgebūres cēap in on his āgen geat, nāh hē æt
þām cēape nānwuht, ādrife hine út ond ðolhe þone æfwyrðlan

42 **Be ceorles gærstūne** Gif ceorlas gærstūn hæbben
gemēanne oððe oþer gedālland tō týnanne, ond hæbben sume
getýned hiora dæl, sume nābben, ond etten hiora gemēanan
40 æceras oððe gærs, gān þā þonne, þe ðæt geat āgon, ond
gebēten þām oðrum, þe hiora dæl getýnedne hæbben, þone
æfwyrðlan þe ðær gedōn sie, ābiddan him æt þām cēape
swylc ryht swylce hit cyn sie Gif þonne hrýðera hwelc sie
þe hcgas brece ond gā in gehwær, ond sē hit nolde gehealdan
45 sē hit āge, oððe ne mæge, nime sē þe hit on his æcere mēte
ond ofslēa, ond nime se āgenfrigea his fel ond flāsc ond
þolhe þæs oðres

43 **Be wuda bærnette** Ðonne mon bēam on wuda
forbærne, ond weorðe yppe on þone ðe hit dyde, gielde hē
50 ful wite geselle LX scillinga, forþāmpa fýr bið þeof Gif
mon āfelle on wuda wel monega trēowa, ond wyrð eft
undierne, forgielde III trēowu, ælc mid XXX scillinga, ne
ðearf hē hiora mā geldan, wære hiora swā fela swā hiora
wære, forþon sio æsc bið melda, nalles ðeof

55 44 **Be wuda onfenge būtan lēafe** Gif mon þonne
āceofe ān trēow, þæt mæge XXX swina under gestandan,
ond wyrð undierne, geselle LX scillinga

51 **Beðonðe gesiðcund man fyrde forsitte** Gif
gesiðcund mon landāgende forsitte fierd, geselle CXX scillinga
60 ond ðolhe his landes, unlandāgende LX scillinga, cierhsc XXX
scillinga, tō fierdwite

55 **Be ēowe weorðe** Eowu bið mid hire geongan
scēape scillinges weorð oþþæt XIII mht ofer Eastran

59 **Be cūhorne** Cūhoir bið twēgea peninga, oxan
65 tægl bið scillinges weorð, cūs bið V peninga, oxan ēage bið V
peninga weorð, cūs bið scillinges weorþ.

61 **Be ciricsceatte** Ciricsceat mon sceal āgīfan tō þām healme ond tō þām heorðe þe se mon on bið tō middum wintra

64 **Be þon þe hæfð xx hīda londes** Sē ðe hæfð xx 70 hīda, sē sceal tæcnan xii hīda gesettes landes þonne hē faran wille

69 **Be scāpes gonge mid his fīese** Scēap sceal gongan mid his fīese oð midne sumor, oððe gilde þat flies mid twām peningum 75

70 **Be twyhyndum were** Æt twyhyndum were mon sceal sellan tō monbōte xxx scillinga, æt vihyndum lxxx scillinga, æt xiihyndum cxx scillinga Æt x hīdum tō fōstre x fata hunies, ccc hlāfa, xii ambra Wylisces ealað, xxx hlūttrēs, tū eald hriðeru oððe x weðeras, x gees, 80 xx henna, x cýsas, amber fulne buteran, v leaxas, xx pund-wæga fōðres ond hundtēontig æla

2 LAWS OF ALFRED

1 **Be āþum ond be weddum** Æt ærestan wē lārað þat mæst ðearf is þat æghwælc mon his āð ond his wed wærlīce healde Gif hwā tō hwæðrum þissa genied sie on 85 wōh, oððe tō hlāfordsearwe oððe tō ængum unryhtum ful-tume, þat is þonne ryhtie tō ālēoganne þonne tō gelæstanne Gif hē þonne þæs weddige þe him riht sie tō gelæstanne ond þat ālēoge, selle mid ēaðmēdum his wæpn ond his æhta his frēondum to gehealdanne ond bēo fēowertig nihta on 90 carcerne on cyninges tūne, ðiðwige ðær swā biscep him scrife, ond his mægās hine fēden gif hē self mete næbbe Gif hē mægās næbbe oððe þone mete næbbe, fēde cyninges gerēfa hine Gif hine mon tō genýdan scyle, ond hē elles nylle, gif hine mon gebinde, þolige his wæpna ond his ierfes 95 Gif hine mon ofslea, licge hē orgilde Gif he üt oðfleo ær þām fierste ond hine mon gefō, sie hē fēowertig nihta on carcerne swā hē ær sceolde Gif hē losige, sie hē āfīemed ond sie āmānsemod of eallum Cristes ciricum

Gif þær ðonne oþer mennisc borg sie, bēte þone borg- 100

bryce swā him ryht wisie, ond ðone wedbryce swā him his scrift scrife

9 Gēo wæs goldðeofe ond stōððeofe ond bēoðeofe, ond manig witu mārān ðonne oþru, nu sint eal gelic būton
105 manðeofe CXX scillinga.

12 Be wudubærnette Gif mon oðres wudu bærneð oððe hēaweð unāliedne, forgielde ælc grēat trēow mid
v scillingum, ond siððan æghwylc, siē swā fela swā hiora
siē, mid v peningum, ond xxx scillinga tō wite

110 13 Gif man āfyllend bið on gemānum weorce Gif mon oðerne sēt gemānan weorce ofelle ungewealdes, āgife mon þām mægum þæt trēow, ond hi hit hæbben ær xxx nihta of þām lande, oððe him fō sē tō sēðe ðone wudu āge

19 Be ðām monnum þe heora wæpen tō monslýhte
115 lēanað Gif hwā his wæpnes oðrum onlēne þæt hē mon mid ofslēa, hie mōton hie gesomnian, gif hie willað, tō þām were Gif hī hie ne gesammen, gielde sē ðæs wæpnes onlāh þæs weres ðriddan dæl ond þæs wītes ðriddan dæl Gif hē hine triewan wille, þæt hē tō ðære lēne fācn ne wiste, þæt
120 hē mōt

Gif sweordhwita oðres monnes wæpn tō feormunge onfō, oððe smið monnes andweorc, hie hit gesund bēgen āgifen swā hit hwæðer hiora ær onfēnge, būton hiora liwæðer ær þingode, þæt hē hit āngylde heoldan ne ðorfte

125 32 Be folclēasunge gewyrhtum Gif mon folclēasunge gewyrce ond hio on hine geresp weorðe, mid nānum lēohtran ðinge gebēte þonne him mon āceorse þā tungan of, þæt hie mon nā undeoiran weorðe mōste ālysān ðonne hie mon be þām were gecahlige

130 35 Be cierliscas monnes byndellan Gif mon cierliscne mon gebinde unsynigne, gebēte mid x scillingum Gif hine mon beswinge, mid xx scillinga gebēte Gif hē hine on hengenne ālecege, mid xlx scillinga gebēte Gif hē hine on bismor tō homolan bescire, mid x scillingum gebēte
135 Gif hē hine tō prēoste bescire unbundenne, mid xxx scillinga gebēte Gif hē ðone beard ofāscire, mid xx scillinga gebēte Gif hē hine gebinde ond þonne tō prēoste bescire, mid lx scillinga gebēte

44 **Be hēafodwunde** Hēafodwunde tō bōte, gif ǣ bān bēoð būtu ðýrel, xxx scillinga geselle him mon Gif 140
 ǣt ūterre bān bið þýrel, geselle xv scillingas tō bōte

45 **Be feaxwunde** Gif in feaxe bið wund inces lang, geselle āne scilling tō bōte Gif beforan feaxe bið wund inces lang, twāgen scillingas tō bōte

46 **Be ēarslege** Gif him mon āslēa oþer ēare of, 145
 geselle xxx scillinga tō bōte Gif se hlýst oðstande, þæt hē ne mæge gehieran, geselle lx scillinga tō bōte

Be monnes ēagwunde ond oðerra missenlicra luma

47 Gif mon men ēage ofāslēa, geselle him mon lx scillinga ond vi scillingas ond vi penigas ond ðriddan 150
 dæl peniges tō bōte Gif hit in ām hēalde sīe, ond hē nōht gesēon ne mæge mid, stande ðriddan dæl þære bōte inne

48 Gif mon oðrum þæt neb ofāslēa, gebēte him mid lx scillinga

49 Gif mon oðrum ðone tōð onforan hēafde ofāslēa, 155
 gebēte þæt mid viii scillingum Gif hit sīe se wongtōð, geselle iv scillingas tō bōte Monnes tūx bið xv scillinga weorð

50 Gif monnes cēacan mon forslīhð þæt hīe bēoð 160
 forode, gebēte mid xv scillingum Monnes cinbān, gif hit bið tōclofen, geselle mon xii scillingas tō bōte

51 Gif monnes ðrotbolla bið þýrel, gebēte mid xi scillingum

52 Gif monnes tunge bið of hēafde oþres monnes 165
 dædum dōn, þæt biþ gclíc ond ēagan bōt.

XV. THE BENEDICTINE RULE

1 BE MUNECA RESTE

Ænlypige munecas geond ænlypige bed restan Hy
bedrēaf onfōn æfter heora drohtnunge gemete ond æfter
heora abbodes dyhte Gif hit bēon mæge, h̃ ealle on
ānum hūse restan, gif sēo menigo tōþām miccl s̃ þæt
5 h̃ ne mægen, t̃num ond twēntigum on ānum inne
ætgedere restan mid heora ealdrum, þe embe h̃ carien
Lēoht on ðām selfum inne singallice ofer ealle niht byrne
oð lēohtne mergen H̃ gewædode ond begyrde resten, ond
nāne sex be heora sīdan næbben þel̃sþe h̃ on slæpe
10 gewundado weorþan, ac þæt h̃ symle gearowe s̃n, ond,
geworhtum bæacne, h̃ būtan elcunge ārisende, cāflīce
gehwyrc oþerne forestæppe ond tō ðām Godes weorce efste,
þæt þonne s̃ mid mycelre gestæþðignesse ond gemet-
fæstnesse Sēo geogoð nā getanglice ne liege, ac s̃o yld
15 þā geogoðe tōlicge Tō þām Godes weorce ārisende heora
ælc oþerne myngige, þæt þā slāpule nāne lāde næbben

2 BE ÐÆRE WUCAN RÆDERE

Gebroðra geceorde æt hyra m̃sum ne sceal bēon būtan
hlālgre rædinge Ne nān ne gedyrstlæce þæt hē færlīce bōc
gelæcce ond þær būtan forescēawunge onginne tō rædenne,
20 ac þære wucan rædere on ðone Sunnandæg mit blētsunge
hit beginne Sē þonne æfter mæssan ond hūslonge wilnige,
þæt him fram eallum foregebeden s̃, þæt God ælmihtig
ūpāhefednesse gāst fram him ādō Ond s̃ þis fers, him
beginuendum, þiwa gecweden fram eallum. "Drihten,

geopena þū mine welleras, ond mīn mūð bodige þīn lof", 25
ond þus mid blātsunge beginne þære rædinge þēnunge

Sȳ þænne hēalīc swīge æt þām gereorde, þæt nānes
mannes stefn oðþe rēonung þærmune gehȳred ne sȳ būtan
þæs ræderes ānes Gif hȳ etende oðþe drincende hwylcera
þinga behōfien, þæt sȳ mid sumere getācnunge gebeden ond 30
nā mid menniscra stefnc Ne furþon hyra nān ne gedyrst-
lāce þæt hē be þære sylfan rædinge þærmune ænig ðing
āhsige oðþe be ænigum oðrum þingum, þēlāspe ænig inca
geseald sȳ, būtan hit þæt sȳ, þæt se ealder hwæt scortlice of
þære rædinge tō hyra gastlican getimbrunge gereccan wile 35

Ðære wucan rædere gange tō hlāfe ond drince, ærðāmpē
hē beginne tō rædenne, for ðæs hālgan hūsles ȳgene ond
þæt him tō langsum his fæsten ne þince, ete him eft æfter
his rædinge mid þēningmannum

Ne ræden gebrōðru ne ne singen be nānre endebyrd- 40
nesse, ac ðā sȳn gecorene tō ðære note þe hit ðōn cunnon
ond oþre getimbrīan mægen

3 BE MYNSTARMONNA HRÆGELHŪSE

Sȳ gebrōðrum rēaf geseald be swīcnesse ond stapole
þære stōwe þe hȳ onwunīð ond be þæs eardes oðþe þære
lyfte gewīdum, on cealdum eardum nēodað þæt þæs rēafes 45
māre sȳ, hlēowfæstum lēs Ðæs abbodes forscēawung
sceal bēon be pysum, hū ðæs nēodige Wē þeah gelȳfað on
medemum stōwum þæt ænliþigum munecum genihtsumige,
þæt hē hābbe cūgelan ond syric, sȳ on wintra sēo cuhle of
piccum hrægle, hēo sceal bēon on sumera þynne oðþe eald 50
āwered Hæbban hȳ ēac mid tō wyrceenne scapulare, þæt is
gehwaðe cūgelan ond slȳflēase, hæbben hȳ tō fōtgewæddum
hosan ond mēon Ne cīden nō þā munecas ymb þā dēage
oþþe grēatnesse hyra rēafa, hæbben swylce rēaf swylce mon
findan mæge on þām earde þe hȳ onwunīð, oþþe swylce mon 55
undēorest biȳgan mæge Bescēawige se abbod ond hāte
besidian þære rēafu gemet, þæt hȳ ne synd tō scort ac

gemæte þām þe hyra notiað. Āgifen ā þā ealdan, þonne
 him man niwe reaf sylle, ond tō hrægelhūse betæcen
 60 þearfum tō dælenne. Genōh is munuce ond ful genihtsum
 þæt hē hæbbe twā cūgelan ond twēgen syrcas for þære
 nihtware ond for þæs reafes þwēale, idel ond oferflōwend
 byþ eal þæt tōforan þysum is, gif hit mære bið, hit sý
 gewanod. Swā oft swā hý āþorodþe mēon oþþe ænig þing
 65 niwes underfōn, betæcen ā þæt ealde

Ðā, þā on ýtunge āhwyder farað, niman him brēc of
 hrægelhūse, eft, swā hý hām cumen of þām lærelde,
 betæcan him gewaxcne. Sýn ēac on hrægelhūse gehealden
 ægðerge cūgelan ge syrcas hwaðhwāra beteran þonne þā
 70 þe hý gewunlice wenað, ond notian þāra þe for hwylcere
 nēode on ýtunge farað, ond þā eft þām hrægelþene betæcen
 swā hý hām cumen

Tō bedrēafe genihtsumige tō hæbbonne meatte ond
 hwitel ond bedfelt ond hēatodbolster. Ðeahhwæpere se
 75 abbod sceal gelōmlice scēawian þā bed ond āsneāgan for
 syndrigum æhtum. Gif hi hwā hæbbe, oþþe on his bedde
 funden sý þæt hē from his abbode ne onfāng ond purh his
 sylen ne nāfde, underlicge sē þære hefigestan ond þære
 stiþestan þrēale. Tōþýþæt þes leahter syndrigere æhte mid
 80 ealle gewanod sý ond ādilegod, synd gesealde from þām
 abbode ealle nēadbehēfe þing, þæt is, cūgele, syrc, mēon,
 hosa, slýfa, gyrdel, seax, grāf, nādl, scēat, weaxbīcda, ðæt
 ælcere nēode belādung sý ādilegod, þæt hý purh nēode nāne
 tale tō syndrigre æhte næbben. Ā sceal bēon fram þām
 85 abbode geornlice bescēawod ond behealden se cwide þe
 āwriten is on þære bēc þe is gehāten *Actus Apostolorum*,
 ðæt is, þæt æghwylcum wæs geseald swāswā hē behōfode
 ond nēode hæfde. Swā ēac se abbod forescēawige þā un-
 trumnessa þāra, þe for nēode ond þearfe gehwylces þinges
 90 behōfiað, ond nō on hyra nēode wandige for ðan yflan willan
 æfestigra manna. Befence hē ā Godes edlēan on eallum
 his dōmum, þæt is, þæt him bið æt Godes dōme gelēanod
 be þām þe hē ær worhte

XVI CHARTERS

I GRANT TO ST AUGUSTINE'S

In nomine Domini Ealhburh hafap geset myd hyre frēonda þeah tunga, þæt man ælce gēre āgyfe þām hȳwum tō Sanctæ Āgustine of þām lande æt Brādanburnan XL ambura mealles ond eald hryðer ond IIII weþeras ond XL ond CC hlāfes ond ānc wāge spices ond cȳses ond III fōþro wudes 5 ond XX henfugla Swylc man sē þæt land hæbbe þā ðinge āgyfe for Ealdrēdes sāule ond for Ealhburge, ond þā hiwan āsingan ælce dæge æfter hȳr forse þane sealm for hia *Exaudi te Dominus* Swā hwylc man swā þis ābrece, si hē āscēaden fram Gode ond fram callum hāllgum ond fram þære hālgan wēre on 10 þysum life ond on ēcnesse þonne synt hērafter þāra manna naman tō gewitnesse þisse gesetdncsse, þæt is þonne

Drihtnōþ abbod prēost	Cada	Wealdhelm	
ond Ōsmund prēost	Bearnferþ	Dudde	
Æþelrēd prēost	Bearnhelm	Ofa	15
Wyndhere diacon	Ealdrēd	Ofe	
Bōahmund	Ealhburh	Wighelm	
Cūnheard	Ealhwaru	Wullaf	
Hyse	Hōshere	Ēadweald	
Adda	Lēofe		20

Gif hit þonne swā gegāþ swā wē nā ne wȳscað, þæt hwylc broc on becume þurh hæþen folc oþþe hwylce ððre caufōnesse, þæt hit man ne mæge þæs gēres gelæstan, āgife on oþrum gēare be tweofealdum, gif þonne gīt ne mæge, sylle on triddum gēare be ðryfealdum, gyf hē þonne 25 gīt ne mæge ne nelle, āgife land ond bēc þām hiwum tō Sanctæ Āgustine

2 KING ALFRED'S WILL

Ic, Ælfrēd cinge, mid Godes gife ond mid geþeahunge
 Æþerēdes ercebiſceopes ond ealra Westſeaxena witena gewit-
 30 neſſe, smēade ymbe mīnre ſāwle þearfe, ond ymbe mīn
 yrfe þæt mē God ond mine yldian forġeāfon, ond ymbe
 þæt yrfe þæt Aðulf cinge, mīn fæder, ūs þrim gebrōðrum
 becwæð, Aþelbolde ond Æðerēde ond mē, ond swylc ūre
 swylce lengest wære, þæt sē fēnge tō eallum Ac hit gelamp
 35 þæt Aþelbold ġefōr Ond wyrt Æþerēd mid ealre West-
 ſeaxena witena gewitneſſe uncerne dæl oðfæſtan Aþelbyrhte
 cingce, uncrum mæge, on þā ġerādene, þe hē hit eft ġedyde
 unc swā ġewylde swā hit þā wæs þā wit hit him oðfæſtan.
 Ond hē þā swā dyde, ġc þæt yrfe, ġc þæt hē mid uncre
 40 ġemānan beġeat, ond þæt hē sylf ġestrýnde þā hit swā
 ġelamp þæt Æþerēd tō fēng, þā bæd ic hine beforan ūrum
 witum eallum, þæt wyrt þæt yrfe ġedældon ond hē mē āġeafe
 mīnne dæl þā sæde hē mē, þæt hē nāht eade ne mihte
 tōdælan, forþon hē hæfde ful oft ær on ġefangen, ond hē
 45 cwæð þæs, þe hē on uncrum ġemānan ġebruce ond ġestrýnde,
 æfter his dæġe hē nānum menn sēl ne ūde þonne mē Ond
 ic þæs þā wæs wel ġeþafa

Ac hit ġelamp þæt wē ealle on hāðenum folce ġebrocode
 wæron þā spīæce wyrt ymbe uncre bearn, þæt hý sumre āre
 50 beþorftan, sælde unc on þām biocum swā unc sælde þā
 wæron wē on ġemōte æt Swīnbeorgum þā ġecwædon wit
 on Westſeaxena witena ġewitneſſe, þæt swaðer uncer leng
 wære, þæt hē ġeūðe oðres bearnum þāra landa þe wyrt sylfe
 beġeaton ond þāra landa þe unc Aðulf cinge forġeaf be Aðel-
 55 bolde lifendum, būtan þām þe hē ūs þrim gebrōðrum ġecwæð
 Ond þæs uncer āġðer oþrum his wedd sealde swaðer uncer
 leng lifede þæt sē fēnge āġþerge tō lande ġe tō mādnum ond
 tō eallum his æhtum, būtan þām dæle þe uncer ġehwæðer his
 bearnum becwæð

60 Ac hit ġelamp þæt Æðerēd cinge ġefōr, þā ne cýdde mē
 nān mann nān yrfeġewrit ne nāne ġewitneſſe, þæt hit æmġ
 oðer wære būtan swā wit on ġewitneſſe ær ġecwædon. þā

gehȳrde wē nū manegu yrfegefitu Nūpā lædde ic Apulfes
 cinges yrfege writ on ūre gemōt æt Langandene, ond hit
 man ārædde beforan eallum Westseaxena witum þā hit 65
 āræd was, þā bæd ic hȳ ealle for minre lufan (ond him min
 wedd bēad, þæt ic hyra nāfre nanne ne oncūðe forþonþe
 hȳ on riht spræcon, ond) þæt hyra nān ne wandode ne
 for minan lufan ne for minum ege þæt hȳ þæt folcriht
 ārehton, þȳlæs ænig man cweðe þæt ic mine mægild, oððe 70
 yldran oððe gingran, mid wō fordēnde Ond hȳ ðā ealle
 tō rihte gerehton ond cwædon, þæt hȳ nān rihtre riht ge-
 þencan ne mihtan ne on þām yrfege write gehȳran “Nū
 hit eall āgān is þæron oð þine hand, þonne þū hit becweðe
 ond sylle swā gesibre handa, swā freindre, swaðer þē lēofre 75
 sȳ” Ond hi ealle mē þæs hyra wedd sealdon ond hyra
 handsetene, þæt be hyra life hit nānig mann nāfre ne on-
 wende on nāne oðre wisan būtan swāswā ic hit sylf gecweðe
 æt þām nȳhstan dæge

IC, Ælfrēd, Westseaxena cinge, mid Godes gife ond mid 80
 þisse gewitnesse gecweðe hū ic ymbe mīn yrfe wille æfter
 minum dæge Ærest ic an Ēadwearde, minum yldran suna,
 þæs landes æt Stræthneat on Triconscire, ond Heortagtūnes,
 ond þā bōcland ealle þe Lēofhēah hylt, ond þæt land æt
 Caruntūne ond æt Cylfantūne ond æt Burnhamme ond æt 85
 Wedmōr Ond ic eom fyrmdig tō þām hīwum æt Cēodre,
 ðæt hȳ hine cēosan on þā gerād þe wē ær gecweden
 hæfdon, mid þām lande æt Cwītūne ond þām þe þærtō hȳrað
 Ond ic him an þæs landes æt Cantuctūne ond æt Bede-
 windan ond æt Pefesigge ond Hysseburnan ond æt Sūtūne 90
 ond æt Lēodridan ond æt Aweltūne Ond ealle þā bōcland,
 þe ic on Cent hæbbe ond æt þām nȳðeran Hysseburnan ond
 æt Cȳseldene, āgyfe man intō Wintanceastre on þā gerād þe
 hit mīn fader ær gecwæð, ond þæt mīn sundorfeoh þæt ic
 Ecgulfe oðfæste on þām neoðeran Hysseburnan Ond þām 95
 gingran minan suna þæt land æt Eaderingtūne ond þæt
 æt Dene ond þæt æt Mēone ond æt Ambresbyrig ond æt
 Deone ond æt Stūremynster ond æt Gife ond æt Crūcern ond
 æt Hwītancynan ond æt Axamūðan ond æt Branecescumbe

100 ond æt Columtūne ond æt Twyfyrdre ond æt Mylenburnan
 ond æt Exanmynster ond æt Sūðeswyrðe ond æt Liwtūne, ond
 þā land þe þærtō hýran, þæt sýnd, ealle þe ic on Wēalcynne
 hæbbe būton Triconscīre, ond minre yldstan dehter ðæne
 hām æt Welewe, ond þære medemestan, æt Clearan ond æt
 105 Cendefer, ond þære gingestan þone hām æt Welig ond æt
 Æstūne ond æt Cippenhamme, ond Æðelme, mines brōðer
 suna, þone hām æt Ealdingburnan ond æt Cumtūne ond æt
 Crundellan ond æt Bēadingum ond æt Beadingahamme ond
 æt Burnhām ond æt Ðunresfelda ond æt Æscengum, ond
 110 Æpelwolde, mines brōðor suna, þone hām æt Godelmingum
 ond æt Gyldeforda ond æt Stæningum, ond Ōsferðe, minum
 mæge, þone hām æt Beccaulea ond æt Hryðeranfelda ond æt
 Diccelingum ond æt Sūðtūne ond æt Lullingmynster ond æt
 Angemæringum ond æt Felhhamme, ond þā land þe þærtō
 115 hyran, ond Ealhswiðe þone hām æt Lambburnan ond æt Wane-
 ting ond æt Eðaudūne, ond minum twām sunum ān þusend
 punda, ægðorum fif hund punda, ond minre yldstan dehter
 ond þære medemestan ond þære gingstan ond Ealhswiðe,
 him fēowrum, fēower hund punda, ælcum ān hund punda,
 120 ond mīura ealdormanna ælcum ān hund manceusa, ond
 Æpelme ond Æðelwolde ond Ōsferðe ēacswā, ond Æperēde
 ealdormenn ān sweord on hundtēontugum mancusum. Ond
 þām mannum þe mē folgiað, þe ic nū on Ēastertidum feoh
 sealde, twā hund punda āgyfe man him, ond dæle man him
 125 betweob, ælcum swā him tō gebyrian wille, æfter þære wisan
 þe ic him nū dælde, ond þām ercebisceope C mancusa, ond
 Esne bisceope ond Wærīcðe bisceope ond þām æt Scīreburnan
 Ēacswā gedæle, for mē ond for mīnne fæder ond for þā frýnd
 þe hē fore þingode ond ic fore þingie, twā hund punda,
 130 fiftig mæsseprēostum ofer eall mīn rice, fiftig earmum Godes
 þēowum, fiftig earmum þearfum, fiftig tō þære cyrican þe ic
 æt reste. Ond ic nāt nāht gewislice hwæðer þæs fēos swā
 micel is, ne ic nāt þeah his mære sý, būtan swā ic wēne
 Gyt hit mære sý, bēo hit him eallum gemæne þe ic feoh
 135 becweden hæbbe. Ond ic wille þæt mīne ealdormenn ond
 mīne þenigmenn þær ealle mid syndan ond þis þus gedēlan
 þonne hælde ic ær on ððre wisan āwriten ymbe mīn yrfe,

þā ic hæfde mære feoh ond mā māga, ond hæfde monegum
 mannum þā gewritu oðfæst, ond on þæs ylcan gewitnesse hȳ
 wæron āwritene, þonne hæbbe ic nū forbærned þā ealdan þe 140
 ic geāhsian mihte Gif hyra hwylc funden bið, ne forstent
 þæt nāht, forþām ic wille þæt hit nū þus sȳ mid Godes
 fultume Ond ic wille, þā menn þe þā land habbað þā word
 gelæstan þe on mines fæder yflegewrite standað, swāswā hȳ
 fyrrest magon Ond ic wylle, gif ic ænigum menn ænig 145
 feoh unlēanod hæbbe, þæt mine māgas þæt hūru gelēanian
 Ond ic wylle, þā menn þe ic mine bōcland becweden hæbbe,
 þæt hȳ hit ne āsyllan of minum cynne ofer heora dæg, ac ic
 wille ofer hyra dæg þæt hit gange on þā nȳhstan hand mē,
 būtan hyra hwylc bearn hæbbe, þonne is mē lēofast þæt hit 150
 gange on þæt strȳned on þā wæpnedhealfe, þā hwile þe ænig
 þæs wyrðe sȳ Mīn yldra fæder hæfde gecweden his land on
 þā sperehealfe, næs on þā spinhealfe, þonne gif ic gesealde
 ænigre wiþanda þæt hē gestrȳnde, þonne forgyldan mine
 māgas, ond gif hȳ hit be þān libbendan habban wyllan, gif 155
 hit elles sȳ, gange hit ofer hyra dæg, swāswā wē ær gecweden
 hæfdon Forðon ic cweðe þæt hi hit gyldan, forþon hȳ fōð tō
 minum þe ic syllan mōt swā wiþanda, swā wæpnedhanda,
 swaðer ic wylle

Ond ic bidde on Godes naman ond on his hāligra, þæt 160
 mīna māga nān ne yrfewearda, ne geswence nān nēnig
 cyrcelif þāra þe ic foregeald ond mē Westseaxena witan tō
 rihte gerehton, þæt ic hi mōt lātan swā frēo, swā þēowe,
 swaðer ic wille, ac ic for Godes lufan ond for mīnre sāwle
 þearfe wylle, þæt hȳ sȳn heora frēolses wyrðe ond hyra cyres, 165
 ond ic on Godes lihendes naman bēode, þæt hȳ nān man
 ne brocie ne mid fēos manunge ne mid nēnigum þingum,
 þæt hȳ ne mōtan cēosan swylcne mann swylce hȳ wyllan
 Ond ic wylle þæt man āgyfe þām hīwum æt Dōmrahamme
 hyra landbēc ond hyra frēols swylce hand tō cēosenne swylce 170
 him lēofast sȳ, for mē ond for Ælflæde ond for ēā frȳnd ðe
 hēo fore þingode ond ic fore þingie Ond sēc man ēac on
 cwicum cēape ymbe mīnre sāwle þearfe, swā hit bēon mæge
 ond swā hæt ēac gerysne sȳ ond swā gē mē forgyfan wyllan

3 WITENAGEMOT AT GLOUCESTER (896 A.D.)

175 Rixiendum ūssum Dryhtene, þām hælendan Crīste
 Æfterþonþe āgān wæs ehta hund wintra ond syx oud
 hundnigontig æfter his ācennednesse, ond þȳ fēowertēoðan
 gebonngēre, þā þȳ gære gebēon Æpelrēd ealderman alle
 Mercna weotan tōsomne tō Glēaweceastre, bīscopas ond
 180 aldermen ond alle his duguðe, ond þæt dyde be Ælfrēdes
 cyninges gewitnesse ond lēafe Ond hēo þā ðær smēadan
 hū hēo rihtlicost heora þēodscipe, ægðerge for Gode ge for
 weorlde, gehealdan mehton, ond ēc monige men ryhtan ge
 godcundra hāda ge weorldcundra, ge on londum, ge on mā
 185 þāra þinga þe hēo on forhaldne wēran

Ðā cȳdde Wērfers bīscop þām weotum, þæt him wære
 fornēh eall þæt wudulond ongerēafad þe tō Wuduceastre
 belomp, þæt Æpelbald cyning gesealde tō Weogernaceastre,
 him tō ēcre ælmessan, Wilferðe bīscope tō mæstlonde ond tō
 190 wudulonde, ond þæt sēde, þæt hit wære sum genumen tō
 Bislēge, sum tō Æfeningum, sum tō Scorranstāne, sum tō
 þornbyrig, þæsþe hē wēnde þā cwædon alle þā weotan,
 þæt mon ūðe þære cyrcan rihtes swā wel swā ðerre Ond
 þā sōna wæs Eþelwald þæs wordes, þæt be nō þæs rihtes
 195 wiðsacan wolde, ond sēde þæt Aldberht ond Alhhūn bīscop
 wæron ær ymb þæt yloe, ond cwæð þæt hē ælcere circean aa
 his dæla rihtes ūðe, ond hit þā swiðe mildelice āgeaf þām
 bīscope, ond hēht his genēat, Ecglaf hātte, ridan mid
 ceastersētna prēoste, Wulfhūn hātte, ond hē hine þā
 200 gelædde all þā gemæru swā hē him of þām aldan bōcum
 rædde, hū hit ær Æpelbald cyning gemæruðe ond gesalde

Ðā wilnede Æþelwald swāþēh tō þām bīscope ond tō
 þām hīgen þæt hēo him milde mōde ālēfdan, þæt hē his
 mōste brūcan ðā hwile þe hē wære, ond hē, Alhmund his sunu,
 205 ond hēo hit woldon habban on his lēne ond hīna, ond hē
 næfre ne heora nōwper hīne berēafian wolde þære mæstiēd-
 dene, þe hē him ālēfed hæfde on Longanhrycge þām tidum
 þe hīne God him salde Ond hē þā Æðelwald, þæt word
 gecwæð, þæt hit aa hæfde ofer Godes ēst þe hit hæfde, būtan

þære cyrcan hlāforde þe hē hit tō āgeaf, būtan Alhmunde, 210
 ond þæt þonne on ðām gēaran þe hē hēolde þā ylcan
 frēondrēddene þe hē hēold wið þone biscop. Gif hit þonne
 gebirde, þæt Alhmund swā ðā frēondrēddene healdan nolde,
 oððe hine mon oferricte þæt hē ne mōste landes wyrðe bēon,
 oððe, þridda wend, gif him ær his ende gesælde, þæt þonne 215
 þære cyrcan hlāford fēnge tō his londe

Swā hit Mercna weotan on þām gemōte gerahton, ond
 him þā bēc wisedon þæs landes. Ond þis wæs gedōn on
 Æðelrēdes gewitnesse aldormonnes ond on Æþelflāde ond
 Æþulfes aldormonnes ond Æþelferðes aldormonnes ond 220
 Alhhelmes aldormonnes ond Æadnōðes ond Ælfīedes ond
 Werferðes ond Æpelwaldes mæscprēostes ond his āgenra
 māga, Æþelstānes ond Æþelhūnes, ond ēac Alhmundes, his
 āgenes suna. Ond þus se ceastersētna prēost hit gerād ond
 se Æpelwaldes genēat mid hine, ærost on Gemyðlēge ond 225
 þanon on Roddanbeorg sylfne, þanon on Smececumb, þanon
 on Sengetlēge, þanon on Heardanlēge, þære is oðer noma
 Dryganlēg, þæt swā on þā læssan Nægleslēge ond swā tō
 Æþelferðes londe þus him gewisede se Æpelwaldes mon
 þā gemæru, swā him þā aldan bēc ryhtan ond wisedon 230

4 GRANT TO WORCESTER MONASTERY

Ðām ælmihtigan Gode, þære sōðan Ānnesse ond ðære
 hālgan þrynesse on heofonum, sīe lof ond wuldor ond dæda
 þoncung ealra þæra gōða þe hē us forgifen hafað. For ðæs
 lutan æt ærestan Æðelrēd ealdorman ond Æðelflæd, ond for
 Sancte Pētres ond ðære cyricean æt Weogernaceastre, ond 235
 ēac for Wærferðes bisceopes bēne, heora frēondes, hēhtan
 bewyrcean þā burh æt Weogernaceastre, eallum þām folce
 tō gebeorge ond ēac þæron Godes lof tō āwærenne. Ond hēo
 nū cýðað on Godes gewitnesse on þisse bēc, þæt hēo willað,
 on ælcum þæra gerhta þe tō heora hlāforddōme gebyrað 240
 oððe on cēapstōwe oððe on strāte, ge binnan byrg ge būtan,

gcunnan healfes Gode ond Sancte Pētre ond þāre cyrcean
 hlāforde, þæt þý ārlicor on þāre stōwe bēon mæge, ond ēac
 þý ēaðr be summum dæle þæs hēoredes helpa, ond þæt
 245 heora gemynd on ēcnesse þý fæstlicor on ðære stōwe sēo ðā
 hwile ðe Godes hēarsumnes on ðām mynstre bēo. Ond
 Wærferð bisceop ond se hēored habbað geseted þās godcund-
 nesse beforan ðære þe him mon dæghwāmlīce dēð, ge be
 heora life ge æfter heora life, þæt ðonne æt ælcum ūhtsonge
 250 ond æt ælcum æfensonge ond æt ælcum undernsonge *De*
profundis ðone sealm ðā hwile þe hēo lifgeon, ond æfter
 heora life *Laudate Dominum*, ond ælce Sæternesdæge on
 Sancte Pētres cyrcean ðrittig sealma ond heora mæssan
 ægðerge for hēo lifgende ge ēac forð gelcorde. Ond þonne
 255 cýðeð Æþelræd ond Æþelflæd þæt hēo willað mid ēstfullan
 mōde þisses unnan Gode ond Sancte Pētre on Ælfrēdes
 cyninges gewitnesse ond ealra ðāra witenra ðe on Myrcna
 lande syndon, būtan þæt se wægnscilling ond se sēampending
 gonge tō ðæs cyninges handa, swā hē ealning dyde æt Saltwic
 260 Ah elles ge landfeoh ge fhtewite ge stale ge wōlcēapung ge
 burhwealles sceatinge ge ælc þāra wōnessa ðe tō ænige bōte
 gebyrie, þæt hit āge healf ðære cyrcan hlāford Godes þances
 ond Sancte Pētres, swāswā hit mon tō cēapstōwe gesette ond
 on strætum, ond wiðutan ðā cēapstōwe sēo se bisceop his
 265 landes ond ealra his gerihta wyrðe, swā hit wēr ūre foregangan
 gesetton ond gefiēodan. Ond Æþelræd ond Æþelflæd þis
 dydon on Ælfrēdes cyninges gewitnesse ond on Myrcna
 witenra, ðāra naman hērbeāftan āwritene standað, ond on
 Godes ealmhtiges naman haliað calle heora æfterfylgendan,
 270 þæt nānig mon þās ælmeassan ne wanige þe hēo for Godes
 lufan ond Sancte Pētres tō ðære cyrcean geseald habbað

5 LETTER TO KING EDWARD THE ELDER
 (901-924 AD)

Lēof, ic þe cýðe hū hit wæs ymb þæt lond æt Funtial, þā
 fif hīda þe Æðelm Higa ymb spycð. Ðā Helmstān þā

undæde gedyde, þæt hē Æðerēdes belt forstæl, þā ongon
Higa him specan sōna on mid oðran onspecendan, ond wolde 275
him oðflitan ðæt lond. Ðā sōhte hē mē ond bæd mē ðæt ic
him wære forespeca, forðon ic his hæfde ær onfongen æt
bisceopes handa ær hē wæs undæde gedyde. Ðā spæc ic him
fore ond þingade him tō Ælfrēde cinge. Ðā (God forgelde
his sāule!), wæs hē ðæt hē mōste bēon ryhtes wyrðe for 280
mire forspæce ond ryhtreac wif Æðelm ymb ðæt lond. Ðā
hēt hē hie sēman. Ðā wæs ic ðāra monna sum þe wærtō
genemned wærian, ond Wihtbord ond Ælfric (wæs wā hræðrēn)
ond Byrthelm ond Wulfhūn þes blaca æt Sumortūne ond
Strica ond Ubba ond mā monna þonne ic nū genemnan mæge 285
Ðā reahte heora ægðer his spell. Ðā þūhte ūs eallan þæt
Helmstān mōste gān forð mid ðōn bōcon ond geāgnigean him
ðæt lond, ðæt hē hit hæfde swā Æðeldrýð hit Ōsulf on æht
gescalde wif genēdan fēo, ond hēo cwæð tō Ōsulf ðæt hēo
hit āhte him wel tō syllanne, forðon hit wæs hire morgengifu 290
wā hēo æst tō Æðulf cōm. Ond Helmstān þis eal on þon āðe
befēng. Ond Ælfrēd cing wā Ōsulf his hondsetene sealde,
wā hē ðæt lond æt Æðeldrýðe bohte, ðæt hit swā stōndan
mōste, ond Eadweard his ond Æðelnāð his ond Dēormōð his,
ond ælcas þāra monna ðe mon wā habban wolde 295

Ðā wē hie æt Weardōran nū sēmdan, þā bæc mon wā bōc
forð ond rādde hie, þā stōð sēo hondseten eal wæron. Ðā
þūhte ūs eallan, ðe æt þære sōme wæran, þæt Helmstān wære
āðe þæs ðe nēar. Ðā næs Æðelm nā fullice geðafa, ær wē
ēodan in tō cinge ond sēdan eall, hū wē hit reahstan ond be 300
hwý wē hit reahstan, ond Æðelm stōð self þærinne mid, ond
cing stōð, þwōh his honda, æt Weardōran innan þon būre.
Ðā hē ðæt gedōn hæfde, wā āscade hē Æðelm hwý hit him
ryht ne ðūhte ðæt wē him gereahst hæfdan, cwæð ðæt hē
nān ryhtre geðencan ne meahste, þonne hē þone āð āgīfan 305
mōste gif hē meahste. Ðā cwæð ic þæt hē wolde cunnigan
(ond bæd ðone cing ðæt hē hit āndagade, ond hē wā swā
dyde), ond hē gelædde wā tō ðon āndagan ðone āð be fullan,
ond bæd mē ðæt ic him fultemade, ond cwæð ðæt him wære
lēofre ðæt hē alde ðonne se āð forburste oððe hit æfr 310

æde Ðā cwæð ic ðæt ic him wolde fylstan tō ryhte ond
 næfre tō nānan wō, on ðā gerāda þe hē his bēc mē ūðe,
 ond hē mē ðæt on wedde gesealde Ond wē ridan ðā tō
 ðon āudagan, ic, ond Wihtbord rād mid mē, ond Byrthelm
 315 rād ūder mid Æðelme, ond wē gehýrdan ealle ðæt hē ðone
 āð be fulan āgeaf. Ðā wē cwædan ealle ðæt hit wære ge-
 endodu spæc, ðā se dōm wæs gefylled Ond, læof, hwonne
 bið ēngu spæc geendedu, gif mon ne mæg nōwðerne mid
 fēo ne mid āðe geendigan? Oððe gif mon ælcne dōm wile
 320 onwenden ðe Ælfrēd eing gesette, hwonne habbe wē þonne
 gemōtad? Ond hē mē ðā bōc ðā āgeaf, swā hē mē on
 ðon wedde ær geseald hæfde, sōna swā se āð āgifen wæs,
 ond ic him gehēt ðæt hē mōste ðes londes brūcan ðā
 hwile ðe hē litde, gif hē hine wolde būtan bysmore ge-
 325 healdan

Ðā onufan ðæt, ymb ān oðer healf gēar nāt ic hweðer
 ðe ymb twā, ðā for-tæl hē ðā unlādian ovan æt Funtial, ðe hē
 mid ealle fore forwearð, ond drāf tō Cythd, ond hine mon
 þæræt āparade, ond his speremon āhredde ðā sporwreclas
 330 Ðā hē flēah ðā tō ýpte hine ān brēmber ofer ðæt nebb Ðā
 hē ætsacan wolde, þā sæde him mon þæt tō tæene Ðā swāf
 Æanulf Penearding on (wæs gerēfa), ðā genōm eal ðæt yrfe
 him on þæt hē āhte tō Tyssebyrig Ðā āscade ic hine hwý
 hē swā dyde, ðā cwæð hē ðæt hē wære ðeof, ond mon
 335 gerehte ðæt yrfe einge forðon hē wæs einges mon Ond
 Ordlāf fēng tō his londe forðon hit wæs his lāen ðæt hē on
 sæt, hē ne meahte nā his forwyrcean Ond tū hine hēte ðā
 flýman

Ðā gesōhte hē ðines fæder lic, ond biōhte insigle tō mē,
 340 ond ic wæs æt Cippanhomme mit tē Ðā āgeaf ic ðæt
 insigle ðē, ond tū him forgēafe his card ond ðā āre ðe hē gēt
 on gebogen hæfð Ond ic fēng tō mīnan londe, ond sealde
 hit ðon biscope ðā on ðīne gewitnesse ond ðīnra weotena, ðā
 fif hīda wið ðon londe æt Lidgeard, wið fif hīdan, ond
 345 biscop ond eal hīwan forgēafan mē ðā fēower, ond ān wæs
 tēoðinglond Ðonne, læof, is mē micel nēoðearf ðæt hit mōte

standan swā hit nū gedōn is ond gefyrn wæs Gif hit elles-
hwæt bið, ðonne sceal ic ond wylle bēon gehealden on ðon ðe
nē tō ælmeassan ryht tincð

In dorso Ond Æðelm Higa ðode of ðām geflite ðā 350
cing wæs æt Worgemynstor, on Ordlaſes gewitnesse ond on
Ōsterðes ond on Oddan ond on Wihtbordes ond on Ælfstānes
tȳs blerian ond on Ædelnōðes.

6 SERVILLE TENURE ON AN ENGLISH MANOR (901 A.D.)

Hēr synd gewriten þā gerihta þæ ðā ceorlas sculan dōn
tō Hysseburnan. Ærest æt ilcan hiwisce fēowertū penega 355
tō herfestes emnihte, ond VI ciricmittan ealað, ond III scsðlar
hlāfhwētes, ond III æceras geerian on heora āgenre hwile ond
mid heora āgenan sæde gesāwan ond on hyra āgenre hwile on
bærene gebringan, ond ðreo pund gafolbæres ond healfne æcer
gafolmæde on hiora āgenre hwile ond þæt on hræce gebringan, 360
ond III fōðera āclofenes gafolwyda tō scidhræce on hiora
āgenre hwile, ond XVI gyrda gafoltīninga ēac on hiora āgenre
hwile. ond tō Æastran twō ēwe mid twām lamban, ond wē
tahað twō geong scēap tō ealdscēape Ond hi sculan waxan
scēap ond sciran on hiora āgenre hwile, ond ælce wucan wircan 365
tæt hi nian hāte, būtan ðim ān tō middanwintra, ðoeru tō
Æastian ðridde tō gangdagan

Ðis synd þā landgemēro Ærest of Twyfyrdre andlang
weges tō Fearnhlince, þanan andlang wegēs tō Æsesbeorge,
þanan on gerihte tō þære pirigan, þonne andlang wegēs on 370
Ceardices beorg, þonne on Wiðiggrāfe, þonne on ðone weg
þe scȳt ofer ðā dic, þonne andlang wegēs on þā coppedan āc,
þanan andlang wegēs oð hē tō wuda lið, þonne on gerihte
on Stōdlēnge sūþewearde, þonne andlang Mearcweges ūt
wið Feldbeorga, þonne andlang Mearcweges tō þān hagan 375

355 hilcan, feowertū

359 gauolbæres, healfne

361 aclofenas, hræce

363 Not in MS

367 ganddagan

358 sæda gerawan

360, 361, 362 gauol

362 ond

364 ealasceapan

368 langgemero

365 wircan

373 of

358, 363 wile

360 agimre

363, 366 eanran

366 and

besūpan Fearnlēage, andlang hagan ūtt tō Ubbanlēage
 stigele, þonne andlang hagan tō Woces geate, þanan
 andlang hagan on Tyrwenes slēdes hēafad, þonne andlang
 hagan ūtt tō Bitan cnolle on ðone lithagan, andlang þære
 380 þorngræfan þwyres ofer Hysseburnan on Gōsdæne, þonne
 andlang þæs wegæs þe lið andlang Gōslæne þwyres ofer in
 Waldes weg, þonne andlang wegæs on þone beorg æt Wæcces
 trēowe, þanan onbūtan Higdlūne þornas tō Brūnes hamme,
 þonne andlang hagan tō þām gruudlæusan pytte, þanan on
 385 gerihte andlang hagan tō Hremmes dene, þonne andlang
 hagan on ðone ealdan mapolder besūpan Tutan mære, þonne
 andlang hagan on Sōtceorles æcer, þanan ofer ðā dæne ūpp
 be wyrtwalan, þonne onbūtan þone gāran on ðone biwindlan,
 þonne andlang Mearcweges tō Wifan stocce, þanan andlang
 390 þæs ealdan wegæs tō Brādanlæa, þonne an westeweard Geapan
 gāran, þanan tō þære hāran apoldre, þonne andlang dic ūtt
 on Terstān on þone sýþeran steð, þonne andlang stepes,
 þonne beneoðan Bēamwær on þone norþere step andlang
 stapæs eft on Twyfyde.

7. BISHOP OF WINCHESTER TO KING EDWARD

(901-908 A D)

395 Ic, Denewulf bisceop, kȳðæ Ēadwarde kyninge, minum
 hlāfurdæ, ymb þæt land on Bēaddinctūne, þæ sū mæ firmdig
 tō wære ðæt ic þæ lēndæ þonnæ, min lēof, hæbbe ic nū æt
 ðām hiwum fundæn on Wintæceastræ, gæ æt ieldran gæ æt
 giengian, þæt hie mæ mid ealræ æstæ unnun his, ðæ ðæt
 400 tō bōciunnæ þinnæ deg, swæðær tō brūcannæ swæðær tō
 lēnannæ, ðæ þæ lēofust bið þonnæ is þæs londæs hundseo-
 fontig hida, ond is nū eall gewæred, ond ðā hit æst min
 hlāford mæ tō læt, þū wæs hit ierfælæas ond mid hæðnum folce
 ābūrod Ond ic ðā sælf þæt ierfæ tōgestrindæ, þæt ðær mon
 405 siððun bi wæs Ond wæ his þā nū swȳðæ ēadmōdlicæ unnun

393 þornes	394 grundelæsan	395, 396 þæt	396 ðære
398 MS wyrtwalan þonne onbūtan þone gāran on ðone biwindlan þonne onbūtan etc	394 æft	398 geldran	399 mæ
401 his	402, 404 sū	403 laford, þu, æðnum	400 swuðæ, swuðum

þonnæ, mīn lēof, siondon hīwan nū firmedige þæt hit æfter þīnun degæ tō þære stōwæ æft āgyfæn sīe Ðonnæ is þær nū irfæs þæs, þæ se stranga wintær lāfæd hæfð, nigon ealð hriðru, ond fēower ond hundændlæftig ealdra swīna, ond fiftig wæþæra, būtan þān scipæ ond swīnun þæ ðā hirdas habban 410 sculon, ðāra is twæntig ealdra, ond þær is hundendlæftig ealdra scēapa ond seofæn þēowæ mæn ond twæntig flicca, ond næs þær cornæs mære þonnæ þær wæs bisceopæs færm gægearwodu, ond þær hundniogontig gæsāwænra æcera þonnæ biddæð þæ bisceop ond þā hīwan on Wintanceastræ ðæt tō ælmasan for 415 Godæs lufan ond for ðære hālgan ciricean þæt ðū þære stōwæ londæs māræ ne willne, forðamþe him ðyncð, ymbæ ðīne hæs, þæt nāðær ne þæ ne ūs God ne þurfe oncunnan for þære wanungæ on ūrum dæge, forðamþe ðære wæs swiðæ micel Godes bæbodd, þā mon þā lond tō þære stōwæ gesealdæ 420

8 WILL OF ÆTHELWOLD, ALDORMAN (946-955 A.D.)

Hēr geswutelad, þæt Eādrēd cing geçūpe þæt land æt Wīlg, þā twelf hīda, to scrūdfultume þām hīrede intō Ealdan Mynstre

Lēof, Æþelwold ealdarman cýþ his lēofan cynehlāforde, Eadrēd cyng, hū ic wille ymbe þā landāre þe ic æt mīne 425 hlātorde gecarnode Ærest, Gode ond þære hālgan stōwe æt þām bisceopstōle æt Wintanceastre, þām bisceope ond þām hīwum, þæt land æt Wīlg, þā twelf hīda, tō scrūdfultume, þæt hī mē on heora gebeddrēdenne bæbben, swāswā ic him tō gelyfe Ond þām cinge mīne hæregeatwa fēower sweord ond 430 fēower spæra ond fēower scyldas, ond fēower bēagas, twēgen on hundtwelftigum mancosun ond twēgen on hundeahatigum, ond fēower hors, ond twā sylfrene fata Ond mīnum brēðer Eādrice þæt land æt Ocebūnan ond æt Æscesdūne ond æt Ceghām ond æt Wessingātūne, ond Æþelstāne, mīnæ brēðer, 435 þet land æt Brādanwātere ond þet æt Niwantūne, ond Ælfsige,

406 hīwun	408 þæs	412 twæntig	417 māræn, ymbæ dūne
418 þurfa	420 mæn, stōðas	430 minne	433 fēower

mīnes brēðer suna, þæt land æt Carcel, ond Ælfstānes suna
 mīnes brōþor þæt land æt Cleran. Ond eall þæt yrfe þæ ic
 hæbbe on lānelendum, þonne wille ic þæt þæt sie gedēled for
 440 mīne sāwle, swās wā ic nū þām frēondum sāde þæ ic tō spræc

9 QUEEN EADGIFU (c 961 AD)

Ēadgifu cȳþ þām arcebiscope ond Crīstes cyrcean hȳrede,
 hū hire land cōm æt Cūlingon. þæt is, þæt hire lāfde hire
 fæder land ond bōc, swā hē mid rihte beget ond hun his
 yldran lāfdon. Hit gelamp þæt hire fæder āborgude xxx
 445 punda æt Godan, ond betēhte him þæt land þæs fēos tō
 ānwedde, ond hē hit hæfde vii winter. þā gelamp emb þā
 tid þæt man bēonn ealle Cantware tō wigge tō Holme. þā
 nolde Sigelm, hire fæder, tō wigge faron mid nānes mannes
 seette unāgifu, ond āgef þā Godan xxx punda, ond bec wæp
 450 Ēadgife his dehter land ond bōc sealde. þā hē on wigge
 āfeallen was, þā ætsōc Goda þæs fēos āgīstes, ond þæs landes
 wyrnde oð þæs on syxtan gēare. þā spræc hit fæstlice
 Byrhtsige Dyrnreg swā lange, oð þā witan þe þā wæron
 gerehton Ēadgife þæt hē sceolde hie fæder hand geclānsian
 455 be swā myclan fēo. Ond hēo þæs āþ lādde on ealre þēode
 gewitnesse tō Æglesforda, ond þā geclānsude hire fæder
 þæs āgīstes be xxx punda āþe. þā gyt hēo ne mōste landes
 brūcan, ær hie frȳnd fundon æt Ēadwearde cynege þæt hē
 him þæt land forbēad, swā hē æniges brūcan wolde, ond hē
 460 hit swā ālēt.

þā gelamp on fyriste þæt se cyningc Godan oncūþe swā
 swȳþe, swā him man ætrehte bēc ond land ealle þā þe hē
 āhte. Ond se cyningc hine þā ond ealle his āre mid bōcum
 ond landum forgeaf. Ēadgife tō ātēonne swās wā hēo wolde
 465 þā cwæp hēo þæt hēo ne dorste for Gode him swā lēanian
 swā hē hire tō geeainud hæfde, ond āgef him ealle his land
 būton twān sulungum æt Osterlande, ond nolde þā bēc
 āgīfan, ær hēo wyste hū getrīwlice hē hi æt landum healdan
 wolde.

pā gewāt Æadweard cyneg, ond fēncg Æpelstān tō rice 470
 pā Godan sāl pūhte, pā gesōhte hē þone kynincg Æpelstān,
 ond bād þæt hē him geþingude wip Æadgife his bōca edgif, 475
 ond se cyneg pā swā dyde, ond hēo him ealle āgef būton
 Osterlandes bēc Ond hē pā bōc unnendre handa hire tō
 lēt, ond þāra ōpcrra mid ēaðmēttum geþancude, ond, ufe nan 475
 þæt, twelfa sum hire āþ sealde, for geboienne ond ungeboreenne,
 þæt þis æfre gesett spæc wære Ond þis wæs gedōn on
 Æpelstānes kynincges gewitnesse ond his wytena æt Hamme
 wip Læwe Ond Æadgifu hæfde land mid bōcum þāra twēgea
 cyninga dagas, hire suna 480

pā Æadræd geendude, ond inan Æadgife berýpte ælcere
 āre, pā nāmon Godan twēgen suna, Lēofstān ond Lēofhīc, on
 Æadgife pās twā forespecenan land æt Cūlungon ond æt
 Osterlande, ond sēdon þām cilde Æadwige, þe pā gecoren
 wæs, þæt hý rihtur hiora wēren þonne hire þæt pā swā 485
 wæs oþ Æadgār āstipude, ond hē ond his wytan gerehton
 þæt hý mǣnfull rēaðāc gedōn hæfden, ond hī hire āre
 gerehton ond āgāfon pā nam Æadgifu, be þæs cynincges
 lēafe ond gewitnesse ond ealra his bisceopa, pā bēc, ond
 land betæhte intō Crīstes cyrcean, mid hie āgenum handum 490
 ūp on þone altare lēde, þān hýiede on ēcnesse tō āre ond
 hie sǣwle tō reste, ond cwæþ þæt Crīst sylf mid eallum
 heofonlicum mǣgne þane āwyrge on ēcnesse, þe pās gife
 æfre āwende oþþe gewanude þus cōm þeos ār intō Crīstes
 cyrcean hýiede 495

10 CHARTER OF EDGAR TO ELY (970 A.D.)

Gode ælmihtigum rixiende, ðe riæt ond gewissað eallum
 gesceaftum þurh his āgenne wisdōm Ond hē ealra cininga
 cynedōm gewylt, ic, Æadgār cining, ēac þurh his gife ofer
 Engla þeode nū ūp āræred, ond hē hæfð nū gewyld tō mīnum
 anwealde Scottas ond Cumbras ond ēac swylce Bryttas, ond eall 500
 þæt ðis igland him oninnan hæfð, þæt ic nū on sibbe gesitte
 minne cyñestōl, hohful embe þæt, hū ic his lof ārære, ðēlæsðe
 his lof ālice tō swýðe nū on ūrum timan þurh ūre āsolcen-

nysse Ac ic wille nū þurh Godes wissunge þā forlætenan
 505 mynstru on minum anwealde gehwær mid munecum gesettan
 ond eac mid mynecenum, ond Godes lof geedniwian ðe ær wæs
 forlæten, Criste wissendum, ðe cwæð þæt hē wolde wunian
 mid ūs oð þissere *worulde* geendunge, ond þā munecas libban
 heora lif æfter regole þæs hālgan Benedictes ūs tō þingunge,
 510 þæt wē þone Hælend habban ūs glædne ond hē ūs gewissige ond
 ūne eard gehealde ond æfter geendunge þæt eac lif ūs forgifre

Nū is mē on mōde æfter mynegungum Atheluuoldes
 biscepes, þe mē oft manode, þæt ic wille goodian þurh Godes
 sylfes fultum þæt mynster on Ælig mid āgenum frēodōme ond
 515 sinderlicum wurðmynte, ond siððan mid æhtum, þām tō
 bigleofan þe wē gelōgiað þær tō Godes ðeowdōme, þe ðær
 simble wunon Sēo stōw wæs gehālgod iū fram ealdum
 dagum þām hālgan Pētre tō wyrðmynte, ðæra apostola yldost,
 ond hēo wæs geglengd þurh Godes sylfes wundia, þe gelōme
 520 wurdon æt Atheldrýthe byrgene, þæs hālgan mæðenes, þe ðær
 gehāl lið oð þis on eallhwittre ðryh of marmstāne geworht
 Be hyre wē rædað, hū hēo hēr on līue wæs, ond hū hēo Gode
 ðeowode on gōdie drohtnunge ond be hyre geendunge, ond hū
 hēo ūp ādōn wæs ansund of hyre byrgene, swāswā Bēda
 525 āwrāt, Engla þeodæ lærēow, on his lārbōcum

Nū wæs se hālga stede yuele forlæten mid lāssan
 ðeowdōme þonne ūs gelicode nū on ūrum timan, ond eac wæs
 gehwyrfed þām cyninge tō handa (ic cweðe be mē sylfum),
 ac Atheluuold bisceop, þe is min rādbora ond sōð Godes frēond,
 530 sealde mē tō gehwearfe þone hām Heartingas on sixtigum
 hidum wið þām mynsterlande þe lið intō Ælig, ond ic þā
 geēacnode intō Ælig mynstre þās ðiŷ hāmas ðe þus sind
 gehātene, Meldeburna, Earningaford, Noiðwold Ond hē
 þærrihte mid minum rāde ond fultume mid munecum gesette
 535 þæt mynster æfter regole, ond him ealdor gesette ūs eallum
 ful cūðne, Brihtnōð gehāten, þæt hē under him þane hālgan
 regul for Gode geforðade æfter mynsterlicum þeawe

Ðā gelicode mē þæt hē hit swā gelōgode mid Godes
 þeowum Gode tō lofe Ond ic þā geēacnode tō þære ærran
 540 sylene tŷu þūsenda ælfixa ælce geāre þām munecum, þe mē

for fyrdinge gefyrndagum ārās binnan þām īggoðe of þām
 folce æt Wyllan, ond ealle þā sōcna ēac ofer þæt fennland intō
 þām twām hundredum him tō scrūdfultume, ond on Ēastenglan
 æt Wichlāwan ēac ealle þā sōcna ofer fif hundredum. Ond
 oter ealle þā land gelice þā sōcna þe intō þām mynstre nū 545
 synd begytene, oððe ðā þe him gýt becomað þurh Cristes
 forescēawunge oððe þurh cēap oððe þurh gife, habban hī
 æfre on eallum þā sōcne, ond þone fēorðan pening on folclīcre
 stēore intō Grantanbrīge be mīnre unnan. Ond gif ænig
 mann þiss āwenden wylle, þonne gange eall sēo sōcn, þe tō 550
 ānre niht feornie gebyrēð, intō þære stōwe. Ond bēo þis
 privilegium (þæt is, siudorlice wyrdmynt oððe āgen frēodōm)
 intō þære stōwe mid eallum þisum ðingum. Gode geoffrod
 mid ūrum goodum willan, Gode æfre frīg ond Godes hālgum,
 for mīnre sāwle ond mīnra yldrena, ūs tō ālysednesse, swā þæt 555
 nān þæra cyninga ðe cumað æfter mē oððe ealdorman oððe
 oðer rica mid ænigum riccetera oððe unrihte þiss ne āwende
 oððe gewanige, beþāmþe hē nelle habban Godes āwyrgednesse
 ond his hālgena ond mīne ond mīnra yldrena, þe þās ðing fore
 synd gefrēode on ēcum frēote on ēcnysse 560

11 WILL OF LEOFWINE, SON OF WULFSTAN (998 A.D.)

In nomine Domini nostri Jesu Christi þys is Lēofwines
 cwide, Wulfstānes suna. þæt is þonne ærest, þæt ic gean
 Criste ond Sancte Pētre for mīnre sāwle intō Westmynster
 ealra þāra þinga þe mē Crist tō gefultumian wyle æt þām
 lande æt Cynlauedyne ond æt Mearcynegscollan on wuda ond 565
 on felda. Ond ic gean of Pūrlēa intō Hnutlēa healfere hīde
 landes on ēasthealf stræte for mīne sāwle þām Godes þēowan,
 ond mīnre fapan, Lēofware, þæs hēafodbotles on Pūrlēa ond
 ealles þæs þe mē þær tō locaþ. Ond gif Eadwold længe
 libbe, hire suna, þonne hēo, fō hē þærtō. Gif hēo þonne 570
 læng bēo ond þæt God wille, sylle hit on þā hand þe hire æfre
 betst gehyre on uncer bēga cynne. Ond ic gean mīnum

hlāforde, Wulfstāne bīsceope, þæs landes æt Bærlingum
 þys wæs gedōn þæs gēares fram ūes Drihtnes gebyrdtide
 575 DCCCCXCVIII

12 AN EXETER GUILD

þeos gesamnung is gesamnod on Exanceastre for Godes
 lufun ond for ūsse sāule þearfe, ægþerge be ūsses lifes gesund-
 fulnesse, ge ðac be þām æfteran dægun þa wē tō Godes
 dōme for ūs sylfe bēon willaþ þonne habbaþ wē gecweden
 580 þæt ūre mytting sie þriwa on XII mōnðum āne tō Sancte
 Michaëles mæssan, ðre siðe tō Sancte Marian mæssan ofer
 midne winter, þridan siþe on eallhælegra mæssedæg ofer
 Eastron Ond hæbbe ælc gegilda II sesteras meales, ond ælc
 cniht āne, ond sceat huniges Ond se mæssepreost āsinge
 585 twā mæssan, ðre for þā lyfigendan frýnd, ðere for þā forð-
 gefarenan, æt ælcere mittinge, ond ælc gemānes hādes brōður
 twēgen salteras sealma, ðeane for þā lifigendan frýnd, ðerne
 for þā forðgefarenan Ond æt forðsiþe ælc monn VI mæssan,
 oððe VI salteras sealma, ond æt sūptōre ælc mon V peningas,
 590 ond æt hūsbyrne ælc mon āne penig Ond gif hwylc man
 þone āndagan forgēmelēasige, æt forman cyrre III mæssan,
 æt ðærun cyrre V, æt þridan cyrre ne scire his nān man,
 bûtun hit sie for mettrumnesse oððe for hlāfordes nēode
 Ond gif hwylc monn þone āndagan oferhebbe æt his gescote,
 595 bēte be twifealdun Ond gief hwylc monn of þis gefērscipe
 ðerne misgrēte, gebēte mid XXX peninga. Þonne biddaþ
 wē for Godes lufun þæt æle mann þās gemittinge mid rihte
 healde, swā wē hit mid rihte gerædod habbaþ God ūs tō
 þām gefultunige

XVII LEECHDOMS

1 FOR BRAINS

Wið þā blegene Genim nigon ægra ond se oð hig fæste, ond
nim þā geolcan ond dō þæt hwite aweg, ond niera ðā geolcan on
ānre pannan, ond wring þæt wōs út þurh ænne clād, ond nim
eall swā fela dropena wīnes swā ðāra ægra bēo, ond eall swā
fela dropena unhālgodes eles, ond eall swā fela huniges,
dropena, ond of fīoles moran eall swā fela dropena. Genim
þonne ond gedō hit eall tōsomne, ond wring út þurh ænne
clād, ond syle þūm menn etan. Him byð sōna sēl

2 FOR BROKEN LIMBS

Gif scancan synd forode, nim bānwyrht, geonūwa, gēot
æges þæt hwite, ming tōsomne scanfordum men. Wið
foredum lime, lege þās sealfe on þæt forode lim, ond forlege
mid elmrinde, dō spile tō, eft simle nīwa oþþat gehālod
sīe. Gerendra elmrinde ond āwyl swiðe, dō þonne of þā rinde,
genim linsēd, gegrind briwe wið þām elmes dænce, þæt bið
gōd sealf foredum lime

15

3 FOR WOLF'S-BANE

Gif mon þung ete, āþege buteran ond drince, se þung
gewit on þā buteran. Eft wiþ þon stande on hēafde, āslēa
him mon fela scarpna on þām scancan, þonne gewit út þæt
atter þurh þā scarpan

4 BEFORE FIGHTING

- 20 Gif mon fundige wif his fēond tō gefeohtanne, stæþ-
 swealwan briddas gesēoþe on wine, ete þonne ær, oþþe
 wyllewætre sēoðe

5 FOR FOOTSORENNESS

- Wif miclum gonge ofer land, þylæs hē tēorige, mucgwyrt
 nime him on hand, oþþe dō on his scō, þylæs hē mēþige
 25 Ond þonne hē niman wille ær sunnan ūpgange, cweþe þās
 word ærest "*Tollam te, artemisia, ne lassus sum in uia.*"
 Gesēna hie þonne þū ūp tēo

6 FOR BALDNESS

- Gif mannes feax fealle, wyrc him sealfe Nim þone miclan
 þung ond haransprecel ond ēawyrte niþowearde ond feldwyrt,
 30 wyrc of þære wyrte ond of þisum eallum þā sealfe, ond of þære
 buteran þe nān wæter on ne cōme Gif feax fealle, āwylle
 eoforfearn ond beþe þæt hēafod mid þy swā wearme Wif þon,
 gif man calu sīe, Plinius, se micla læce, segþ þisne lācedōm
 Genim dēade bēon, gebærne tō ahsan, linsæd ēac, dō ele tō on
 35 þæt, sēoþe swiþe lange ofer glēdum, āsēoh þonne ond āwringe
 ond nime welies lēaf, gecnūwige, gēote on þone ele, wylle eft
 hwile on glēdum, āsēoh þonne, smire mid æfter baþe

- Hēafodbæþ wið þon weliges lēaf wylle on wætere,
 þweah mid þy ær þū hit smeruwe, ond þā lēaf cnūa swā
 40 gesoden, wriþ on niht on, oþþæt hīo sien drige, þæt þū mæge
 smerwan æfter mid þære sealfe, dō swā xxx nihta, leng,
 gif his þearf sīe Wifþonþe hær ne weaxe, æmettan ægru
 genim, gnīd, smīt on þā stōwe, ne cymð þær næfre ænig
 feax ūp
 45 Gif hær tō þicce sīe, genim swealwan, gebærn under
 tigelan tō ahsan, ond læt scēadan þā ahsan on

7 HOW TO APPLY LEECHDOMS

Hū mon scyle þone monnan innan ond ūtan lācnian mid hātum ond cealdum Innan, mid lactucan ond clātan ond cucurbitan, drince on wīne, baþige hine on swētum wætre Ūtan, hē is tō lācnianne mid gerōsode ele ond tō smirwanne, 50 ond onlegena geworhte of wīne ond winbergum, ond oft of butran ond of nīwum weaxe ond of ysopo ond of ele onlegen geworht Meng wiþ gōse smeru oððe swīnes rysle, ond wið rēcels ond mintan, ond þonne hē hine baþige, smire mid ele, meng wið croh 55

Mettas him bēoð nytte þāpe gōd blōd wyrceað, swāswā sint scilfixas, finhte, ond hām ond wilda hænna, ond ealle þā fuglas þe on dūnum libbað, ond pipiones, þæt bēoð culfrena briddas, ond healfeald swīn, ond gāte flāsc, ond pysena sēaw mid hunige hwæthwega gepīperod Ond eal ðās wātan þing 60 brēostum ond innoþum ne dugon, ne þæt wīn is tō picgenne, þætte hāteþ ond wāteþ þone innoþ

8 FOR SIDEACHE

Wyrce gōdne drenc wið sidece wyrl betonican ond pollegian in aldum wīne, dō in xxvii piporcora gegrundenra, syle him on nihtnyhtig gōdne scenc fulne wearmes, ond gereste 65 gōde hwile ælter ðām drenc on ðā sārān sīdan

Wið ðon ylcan wyll in ealaþ þā hāran hūnan ond rūdan, geswēt mid hunige, syle drīncan on meigene on nihtnihtig gōdne bollān fulne, ond oðerne þonne hē restan wille, ond symle reste ærest on ðā sārān sīdan, oððæt hē hāl sý 70

Eft wið sidece genim hoclāf grēne, cnuca swiðe, mænge wið ele þæt hit sý swylce clām, clām ðonne on ðā sīdan þær sē sý, ond wrið mid clāðe, lāet swā gewriðen þreo niht, þonne bið se man hāl

XVIII PREFACE TO ALFRED'S *BLOOMS*

.. Gaderode mē þonne kirglas ond stupansceaftas ond
 lōhsceaftas, ond hylfa tō ælcum þāra tōla þe ic mid wircean
 cūðe, ond bohtimbru ond bolttimbru, ond tō ælcum þāra
 weorca þe ic wyrcean cūðe þā whitgostan tiēowo be þām
 5 dēle ðe ic āberan mehte Ne cōm ic nāþer mid ānre
 byrðene hām, þē mē ne lyste ealne þane wude hām biengan
 gif ic hyne ealne āberan mehte On ælcum tiēowe ic geseah
 hwathwugu þæs þe ic æt hām beforste Forþām ic lārc
 ælcne ðāra þe maga sī ond manigne wæn hæbbe, þæt hē
 10 menige tō þām ilcan wuda þār ic ðās stuðansceaftas cearf,
 fetige hym þār mǣ, ond gelcūge hys wēnas mid fegrum
 gerdum, þæt hē mage windan manigne smiceine wāg, ond
 manig æulic hūs settan ond fegernc tūn timbrian, ond þāra
 ond þær myrge ond sōfte mid mæge oneardian ægðerge
 15 wintras ge sumeas, swāswā ic nū ne gýt ne dyde Ac sē
 þe mē lārde, þām se wudu liode, sē mag gedōn þæt ic
 sōftor eardige, ægðerge on þisum lēnan stoclife be þis wege
 ðā hwile þe ic on þisse weorulde bēo, ge ēac on þām ēcan
 hāme ðe hē ūs gehāten hæfð þurh Sanctus Augustinus ond
 20 Sanctus Gregorius ond Sanctus Ieronimus ond þurh manege
 oðre hāle fædhas, swā ic gelýfe ēac þæt hē gedō for heora
 ealra earnunge, ægðerge þisne weg gclimfulran gedō þonne
 hē ær þissum wes, ge hūra mīnes mōdes ēagan tōþām onge-
 lihte, þæt ic mage rihtne weg ārēdian tō þām ēcan hāme ond

Thus abruptly the MS begins, kirglas 5, 7 mehte 7 treowo
 12 wan 14 murge 17 eardian, werge 18 while, hecan
 19 hefð 20 sanctus 21 oððe, MS defective 22, 24 weig 23 hure

tō þære æcan āre ond tō þære æcan reste, þe ūs gehāten is 25
 þurh þā hālgan fæderas Sīe swā!

Nis hit nān wundor þeah man swilc ontimber gewirce,
 ond ēac on þære lāde ond ēac on þære bythinge, ac ælcne
 man lyst, siððan hē ænig cotlȳf on his hlāfordes lāne myd
 his fultume getimbred hæfð, þæt hē hine mōte hwilum 30
 þāron gerestan, ond huntigan ond fuglian ond fiscian, ond
 his on gehwilce wisan tō þære lāne tilian ægbærge on sǣ ge
 on lande, oð þone fyrst þe hē bōcland ond ēce yrfe þurh his
 hlāfordes miltse geearnige Swā gedō se welega Gifola sēðe
 ægðer wilt ge þissa lānena stoclifa, ge þara ēcena hāma! 35
 Sē, ðe ægþer gescōp ond ægðeres wilt, forgife mē þæt mē tō
 ægðrum onhagige, ge hē nytwyrðe tō bēonne, ge hūru þider
 tō cumane

25 þum 27 MS defective 29 þa (then some letters missing)
 32 Not clear whether MS has þære or þere, lænan, se 33 oð oð, æce
 34 wile gægidfola 35 egðer, stoclife 37 nytwyrðe

XIX CHARMS

1 FOR BEWITCHED LAND

Hēr ys sēo bōt hū ðū meahht þīne æceras bētan, gif hi
nellaþ wel wexan, oþþe þær hwīlc ungedēfe þīng on gedōn
bið on drȳ oððe on lyblāce

Genim þonne on niht, ær hyt dagige, fēower tyrf on
5 fēower healfa þæs landes, ond gemearca hū hȳ ær stōdon
Nim þonne ele ond hunig ond beorman, ond ælces fēos meole
þe on þām lande sȳ, ond ælces trēowcynnes dāel, þe on
þām lande sȳ gewexen, būtan heardan bēaman, ond ælcie
namcūpre wyrt dāel būtan glappan ānon, ond dō þonne
10 hāligwater ðæron, ond drȳpe þonne þīwa on þone staðol
þāra turfa, ond cweþ ðonne ðās word *Crescite* wea, et
multiplicamini ond gemænigfealda, et *replete* ond gefylle,
terram þās eorðan, *in nomine Patris et Filii et Spiritus*
Sancti sitis benedicti ond *Pater noster* swā oft swā þæt
15 oðer Ond bere siþpan ðā turf tō cūcean, ond mæssepreost
āsinge fēower mæssan ofer þān turf, ond wende man þæt
grēne tō ðān wēofode, ond siþpan gebringe man þā turf,
þær hi ær wæron, ær sunnan setlgange Ond hæbbe him
gæwriht of cwicbēame fēower Crīstes mælo, ond āwīte on
20 ælcon ende Matheus ond Marcus, Lucas ond Iohannes
Lege þæt Crīstes mæl on þone pyt neopeweardne, cweð
ðonne *Cruz Matheus, cruz Marcus, cruz Lucas, cruz*
Sanctus Iohannes Nim ðonne þā turf ond sete ðærfuson on,
ond cweþ ðonne nigon siþon þās word *Crescite*, ond swā oft
25 *Pater noster*, ond wende þe þonne ēastweard, ond onlūt nigon
siðon ēadmōdlice, ond cweð þonne þās word

Eastweard ic stande, ārena ic mē bidde
 bidde ic þone mǣran Domine, bidde ðone miclan
 Drihten,
 bidde ic ðone hālgan heofonrices Weard,
 eorðan ic bidde ond ūpheofon, 30
 ond ðā sōþan Sancta Marian,
 ond heofones meaht ond hēahreced,
 þæt ic mōte þis gealdor mid gife Drihtnes
 tōðum ontȳnan þurh trumne geþanc,
 āweccan þās wæstmas ūs tō woruldnytte, 35
 gefyllan þās foldan mid fæste gelēafan,
 whitigigan þās wancgturf, swā se witega cwæð.
 þæt sē hæfde āre on eorþrice sēþe ælmyssan
 dælde dōmlīce, Drihtnes þances

Wende þē þonne III sunganges, āstrece þē þonne on andlang, 40
 ond ārim þær lētanias, ond cweð þonne *Sanctus, sanctus,*
sanctus of ende, sing þonne *Benedicite* āpenedon earmon,
 ond *Magnificat* ond *Pater noster* III, ond bebēod hit Crīste
 ond Sancta Marian ond þære hālgan rōde tō lofe ond tō
 weorþinga, ond þām tō āre þe þæt land āge, ond eallon þām 45
 þe him underðeodde synt. Ðonne þæt eall sīe gedōn, þonne
 nime man uncūþ sǣd æt ælmesmannum, ond selle him twā
 swyle swylce man æt him nime, ond gegaderne ealle his
 sulhgeteogo tōgædere, borige þonne on þām bēame stōr ond
 finol ond gehālgode sāpan ond gehālgod sealt. Nīm þonne 50
 þæt sǣd, sete on þæs sūles bodig, cweð þonne

Erce, erce, ercc, eorþan mōdor,
 geunne þē se Alwalda, ēce Drihten,
 æcera wexendra ond wrīdendra,
 ēacniendra ond elniendra 55
 sceafta herse scīra wæstma,
 ond þāra brādan berewæstma,
 ond þāra hwītan hwætewæstma,
 ond ealra eorþan wæstma
 Geunne him ēce Drihten 60

38 gefylle 40 Not in MS 45 Not in MS 58 her se scira
 57, 58 þære

- ond his hālige þe on heofonum synt,
 þæt hys yrþ sī gefrīpod wīð ealra fēonda gehwæne,
 ond hēo sī geborgen wīð ealra bealwa gehwylc,
 þāra lyblāca geond land sāwen
 65 Nū ic bidde ðone Waldend, sēðe ðās woruld gescēop,
 þæt ne sý nān tōþæs cwidol wif, ne tōþæs cræftig man,
 þæt āwendan ne mæge word þus gecwedene
 þonne man þā sulh forð drife ond þā forman furh onscēote,
 cweð þonne
 70 Hāl wes þū, folde, fira mōdor,
 bēo þū grōwende on Godes fæþme,
 fōdre gefylled firum tō nytte
 Nim þonne ælces cynnes melo, ond ābacæ man innewerdre
 handa brādnæ hlāf, ond gecned hine mid meolce ond mid
 75 hāligwætere, ond lecge under þā forman furh Cweð þonne
 Ful æcer fōdres fira cinne,
 beorht, blōwende, þū geblētsod weorþ
 þæs Hāligan noman, þe ðās heofon gescēop,
 ond ðās eorþan þe wē on hīfap,
 80 se God, sē þās grundas geworhte, geunne ūs grō-
 wende gife,
 þæt ūs corna gehwylc cume tō nytte
 Cweð þonne III *Crescite in nomine Patris, sitis benedicti,*
Amen ond *Pater noster* þriwa.

2 FOR LOST CATTLE

- Ne forstolen ne forholen nānuht þæsðe ic āge, þē mā ðe
 85 mihte Herod ūrne Drihten! Ic gepōhte Sancte Eadelenan,
 ond ic gepōhte Crist on rōde āhangen swā ic þence ðis feoh
 tō findanne, næs tō oþfeorrganne, ond tō witanne, næs tō
 oðwyrceanne, ond tō lufianne, næs tō oðlāðanne
 Gārmund, Godes ðegen,
 90 find þæt feoh ond fere þæt feoh
 ond hafa þæt feoh ond heald þæt feoh

ond fere hām þæt feoh,
 þæt hē næfre nabbe landes þæt hē hit oðlæde,
 ne foldan þæt hē hit oðferie,
 ne hūsa þæt hē hit oðhealde 95
 Gyf hyt hwā gedō, ne gedīge hit him næfre
 Binnan þrym nihtum cunne ic his mihta, his mægen
 ond his mundercraeftas
 Eall hē wearnige swā fýr wudu wearnie,
 swā bræmel þeo, swā þystel,
 sēðe þis feoh oðfergean þence,
 oððe þis orf oðehtian ðence 100

94 Not in MS	95 oð hit healde	97 mægen ond his mihta.
weornige, syer, weornie	99 breðel	

XX. RIDDLES

1 RIDDLE IX

Mec on þissum dagum dēadne ofgēafun
 fæder ond mōdor, ne wæs mē feorh þāġen,
 ealdor innan þā mec ān ongon
 wel hold mē gewēdum þeccan,
 5 hēold ond freoþode, hlēosceorpe wrāh
 swē ārlice swā hire āġen bearn,
 oþþæt ic under scēate, swā mīn gesceapu wæron,
 ungesibbum wearð ēacen gāste
 Mec sēo friþemæg fēdde siþþan,
 10 oþþæt ic āwēox, widdor meahte
 siþas āsettan, hēo hæfde swāesra þy lās
 suna ond dohtra, þy hēo swā dyde

2 RIDDLE X

Neb wæs mīn on nearwe, ond ic neoþan wætre,
 flōde, underflōwen, firgenstrēamum
 swīpe besuncen, ond on sunde āwōx
 ufan yþum þeaht, ānum getenge
 5 liþendum wuda lice mīne,
 hæfde feorh cwico, þā ic of fæðmum cwōm
 brimes ond bēames on blacum hīegle
 Sume wæron hwīte hyrste mīne,
 þā mec lifgende lyft ūpp āhōf,
 10 wind of wāge, siþþan wīde bær
 ofer seolhbao Saga hwæt ic hātte

1 ofgenfum
 X. 7 hrægl

3 Not in MS

4 weccan

6 snearlīce

3 RIDDLE XVI

Oft ic sceal wiþ wæge winnan ond wiþ winde feohtan ;
 somod wið þām sæcce, þonne ic sēcan gewite
 eorþan ȝþum þeaht mē biþ se æþel fremde
 Ic bēom strong þæs gewinnes, gif ic stille weorþe ,
 gif mē þæs tōs.Fleð, hī bēoð swiþian þonne ic 5
 ond mec slitende sōna flȳmað ,
 willað oþfergan þæt ic friþian sceal
 Ic him þæt forstonde, gif min steort þolað
 ond mec stiþne wiþ stānas mōton
 fæste gehabban Frige hwæt ic hātte 10

4 RIDDLE XXI

Neb is min niþerweard , nēol ic fēre
 ond be grunde græfe, geonge swā mē wisað
 hār holtes fēond, ond hlāford min
 on wōh færeð, weard, æt steorte,
 wrigaþ on wonge, wegeð mec ond þȳð, 5
 sāweþ on swæð min Ic snyþige forð
 brungen of bearwe, bunden cræfte,
 wegen on wægne, hæbbe wundra fela.
 Mē biþ gongendre giūne on healfē,
 ond min swæð swcotol sweart on oþre 10
 Mē þurh hrycg wrecen hongap under
 ān orþonc pil, oþer on hēafde
 fæst ond forðweard fealleþ on sīdan
 þæt ic tōþum tere, gif mē tcala þēnaþ
 hindeweardre þæt biþ hlāford min. 15

5 RIDDLE XXVII

Ic eom weorð werum, wīde funden,
 brungen of bearwum ond of burghleoþum,
 of denum ond of dūnum Dæges mec wægūn
 fēpre on lifte, feredon mid liste

- 5 under hrōfes hlēo Hæleð mec siþþan
 baþedan in bydene Nū ic eom bindere
 ond swingere, sōna wēorpere,
 efne tō eorþan hwilum ealdne ceorl
 Sōna þæt onfindoð sē þe mec fēhð ongēan
 10 ond wið mægenþisan mīnre genæsteð,
 þæt hē hīcge sceal hrūsan sēcan,
 gif hē unrædes ær ne geswīceð,
 strengo bistolen, strong on spræce,
 mægene binumen, nāh his mōdes gewenald,
 15 fōta ne folma. Frige hwæt ic hātte,
 ðe on eorþan swā esnas binde
 dole æfter dyntum be dāges lēohte

6 PART OF RIDDLE XL

- Ic eom micle yldra þonne ymbhwyrft þæs
 oppe þes middangeard meahhte geweorþan.
 ond ic giestron wæs geong æcenned
 45 mære tō monnum þurh mīnre mōdor hrif
 Ic eom fægerre frætwum goldes,
 þeah hit mon āwerge wirum ūtan
 ic eom wyrslīce þonne þes wudu fūla
 oððe þis wāroð þe hēr āworpen ligeð
 50 Ic eorþan eom æghwær brædre,
 ond wīdgīelra þonne þes wong grēna:
 folm mec mæg bīfōn, ond fingras þrȳ
 ūtan ēape ealle ymbclyppan
 Heardra ic eom ond caldra þonne se hearda forst,
 55 hrim heorugrimma, þonne hē tō hrūsan cymeð.
 ic eom Ulcanus ūpirnendan
 lēohtan lēoman, lēge, hātra
 Ic eom on gōman gēna swētra,
 þonne þū beobread blende mid hunige
 60 swylce ic eom wrāpre þonne wermōd sȳ,

þe hēr on hyrstum heasewe stondeþ.
 Ic mēsan mæg meahelicor
 ond efnetan ealdum þyrse
 ond ic gesāhlīg mæg synle lifgan,
 þeah ic ætes ne sȳ ætre tō tēore 65
 Ic mæg fromlicor flēogan þonne pernex
 opþe earn opþe hafoc æfre meahte,
 nis zefferus se swiftra wind
 þæt swā fromlice mæg fēran æghwær
 mē is snāgl swiftra, snelra reguwyrm, 70
 ond fenȳce fōre hrēpre,
 is þæs gores sunu gonge hrædra
 þone wē wifel wordum nemnað
 Hefigere ic eom micle þonne sē hāra stān
 opþe unlȳtel lēades clympre 75
 lēohtra ic eom micle þonne þes lȳtla wyrm
 þe hēr on flōde gæð fōtum drȳge
 Flinte ic eom heardra þe þis fȳr drifeþ
 of þissum strongan stȳle heardan
 hnescre ic eom micle halsrefeþre 80
 sēo hēr on winde wæweð on lyfte
 Ic eorþan eom æghwær brædre,
 ond widgelra þonne þes wong grēna;
 ic ūttor eal ymbwinde
 wrætlice gewefen wundorcræfte. 85

7. RIDDLE XLVII

Modde word fræt Mē þæt þūhte
 wrætlicu wyrd, þā ic þæt wundor gefrægn,
 þæt se wyrm forswealg wera gied sumes,
 þeof in þȳstro þrymfæstne cwide
 ond þæs strangan stapol Stælgierst ne wæs 5
 wihte þȳ glēawra, þē hē þām wordum swealg.

8 RIDDLE LVII

Ðēos ȳft byreð lýtla wihthe
 ofer beorghleopa, þā sind blace swiþe,
 swearte, salopāde Sanges rōpe
 hēapum fērað, hlūde cirmað,
 5 tredað bearonæssas, hwilum burgsalo
 niþþa bearna. Nemnað hȳ sylfe.

9 RIDDLE LX

Io wæs be sonde sēwecalle nēah,
 æt merefarope, minum gewunade
 frumstapole fæst Fēa ænig wæs
 monna cynnes, þæt minne þær
 5 on ānæde eard behēolde,
 ac mec ūhtna gehwām ȳð sio brūne
 lagufæðme beleolc Lȳt ic wēnde,
 þæt ic ær oþþe sið æfre sceolde
 ofer meodusetla mūðlēas sprecan,
 10 wordum wrixlan þæt is wundres dæl
 on sefan searolic þām þe swȳlc ne conn,
 hū mec seaxes oird ond sēo swiþre hold,
 eoiles ingeþonc ond ord somod,
 þingum gepȳdan, þæt ic wiþ þē sceolde
 15 for unc ānum twām ærendspræce
 ābēodan bealdlice, swā hit beorna mā,
 uncre wordcwidas, widdor ne mēnden

θ Not in MS

12 seaxeð

15 twah

XXI GNOMIC VERSES

- Stýran sceal mon strongum mōde Storm oft holm
 gebingeð,
 geofen in grimmum sǣlum, onginnað grome fundian
 fealwe on feorran tō londe, hwæper hē fæste stonde,
 weallas him wīpre healdað, him bið wind gemǣne
 Swā biþ sǣ smilte
 þonne hý wind ne weceð,
 swā bēoþ þeoda geþwære þonne hý geþingad habbað,
 gesittað him on gesundum þingum ond þonne mid ge-
 siþum healdað
 Cēne men gecynde rice Cyning biþ anwealdes georn
 Lāð sē þe londes monað, lēof sē þe mære bēodeð 60
 þrym sceal mid wlenco þriste mid cēnum,
 sceolun bū recene beadwe fremman
 Eorl sceal on ēos bōge Eorod sceal getrume ridan,
 fæste fēpa stondan Fæmne æt hyre bordan geriseð,
 widgongel wif word gesprungeð, oft hý non wommum
 bilihð,
 hǣleð hý hōspe mǣnað, oft hyre hlēor ābrēopeð 65
 Sceomiande man sceal in sceade bweorfan, scīr in lēohte
 geriseð
 Hond sceal hēofod inwyrcean, hord in strēonum biðan,
 gīfstōl gegierwed stondan, hwonne hine guman ge-
 dǣlen,
 gīfre biþ sē þām golde onfēhð, guma þæs on hēahsetle
 geneah,
 lēan sceal, gif wē lēogan nellað, þām þe ūs þās lisse
 getēode 70

- Forst sceal frēosan, fȳr wudu meltan;
 eorþe grōwan, is brycgian,
 wæter helm wegan, wundrum lūcan
 75 eorþan cīpas. An sceal inbindan
 forstes fetre, felamehtig God
 Winter sceal geweorpan, weder eft cuman,
 sumor swegle hāt Sund unstill
 Dēop dēadra weg dyrne bið lengest
 80 Holen sceal in æled, yrfe gedæled
 dēades monnes Dōm biþ sēlast
 Cyning sceal mid cēape cwēne gebicgan,
 bunum ond bēagum, bū sceolon ærest
 geofum gōd wasan Gūð sceal in eorle,
 85 wig, geweaxan, ond wif geþēon
 lēof mid hyre lēodum, lēohtmōd wasan,
 rūne healdan; rūmheort bēon
 mēarum ond mǣpmum, meodorædenne
 for gesiðmægen symle æghwær
 90 eodor æþelinga ærest gegrētan,
 forman fulle tō frēan hond
 ricene geræcan, ond him ræd witan,
 boldāgendum, bām ætsomne
 Scip sceal genægled, scyld gebunden,
 95 lēoht linden bord Lēof wilcuma
 Frȳsan wife þonne flota stondeð,
 bið his cēol cumen and hyre ceorl tō hām,
 āgen ætgeofa, and hēo hime in laðap,
 wæsceð his wārig hrægl and him syleþ wāde nīwe,
 100 liþ him on londe þæs his lufu bādeð

- Ræd biþ nyttost,
 120 yfel unnyttost, þæt unlæd nimeð
 Gōd bið genge, ond wiþ God lenga.
 Hyge sceal gehealden, hond gewealden.
 Sēo sceal in ēagan, snyttro in brēostum,
 þær bið þæs monnes mōdgeþoncas
 125 Mūpa gehwylc mete þearf, mǣl sceolon tidum gongan

Gold geriseþ on guman sweorde,
sellic sigesceorp, sinc, on cwēne,
gōd scop gumum, gārniþ werum,
wig tōwiþre wicfreoða healdan
Scyld sceal cempa, sceaft rēafeie,
sceal brýde bēag, bēc leornere,
hūs! hālgum men, hǣþnum synne.

130

XXII DEOR

- Weland him be Wurman wræces cunnade,
 ānhȳdig eorl earfoða drēag,
 hæfde him tō gesiþþe sorge ond longað,
 wintercealde wrære, wēan oft onfond,
 5 siþþan hine Niðhād on nēde legde,
 awongre seonobenne on sýllan monn.
 þæs oferēode, þisses swā mæg
 Beadohilde ne wæs hyre brōþra dēap
 on sefan swā sār swā hyre sylfre þing,
 10 þæt hēo gearolice ongieten hæfde,
 þæt hēo ēacen wæs, æfre ne meahte
 þriste gefencan hū ymb þæt sceolde
 Wē þæt mæð Hilde monge gefrignon
 þæs oferēode, þisses swā mæg
 15 Wurdon grundlēase Gēates frige,
 þæt him sēo sorglufu slāp ealle binōm
 þæs oferēode, þisses swā mæg
 Ðeodric āhte þritig wintra
 Māringa burg, þæt wæs monegum cūþ.
 20 þæs oferēode, þisses swā mæg
 Wē geāscodan Eormanrices
 wylfenne geþōht (āhte wīde folc
 Gotena rices), þæt wæs grim cyning
 Sæt secg monig sorgum gebunden,
 25 wēan on wēnan, wýscte geneahhe
 þæt þæs cynerices ofercumen wære
 þæs oferēode, þisses swā mæg
 6 swonors seonobende 13 and 14 transposed 16 hi.

Siteð sorgcearig, sælum biðæled,
 on sefan sweorceð, sylfum þinceð
 þæt sý endelēas earfoða dæl 30
 Mæg þonne geþencan þæt geond þās would
 wītig Dryhten wendeþ geneahhe,
 eorle monegum āre gescēawað,
 wīslīcne blæd, sumum wēana dæl
 þæt ic bi mē sylfum secgan wille, 35
 þæt ic hwile wæs Heodenīnga scop,
 dīhtne dýre, mē wæs Dēor noma.
 Ahte ic fela wintra folgað tilne,
 holdne hlāford, oþþæt Heorrenda nū,
 lēoðcræftig monn, londryht geþah 40
 þæt mē eorla hlēo āer gesealde
 þæs oferēode, þisses swā mæg

XXIII. THE HUSBAND'S MESSAGE

Eom nū hēr cumen
 on cēolþele, ond nu cunnan scealt
 hū þū ymb mōdlufan mines frēan
 10 on hyge hycge Ic gehātan dear
 þæt þū þær tīrfæste trēowe findest
 Hwæt! þec þonne biddan hēt sē þisne bēam āgrōf
 þæt þū sīnchroden sylf gemunde
 on gewitlocan wordbēotunga,
 15 þe git on ærdagum oft gespræcon
 þenden git mōstou on meoduburgum
 eard weardigan, ān lond būgan,
 frēondscype fremman, hine fēhþo ādrāf
 of sīgeþeode Hēht nū sylfa þē
 20 lustum lēran þæt þū lagu diēfde,
 syþþan þū gehyrde on hlīþes ōran
 galan gēomorne gēac on bearwe
 Ne lāst þū þec sīþþan sīþes getwæfan,
 lāde gelettan, lifgendne monn
 25 Ongin mere sēcan, mǣwcs ēþel,
 onsite sǣnacan, þæt þū sūð heonan
 ofer merelāde monnan findest,
 þær se þeoden is þīn on wēnum

Nū se mon hafað
 wēan oferwunnen, nis him wilna gād
 ne mēara ne mǣdma ne meododrēama,
 45 ænges ofer eorþan eorlgestrēona,

þēodnes dohtor, gif hē þin beneah.
 Ofer eald gebēot incer twēga
 gehyrd e ic ætsomne 'Þ R geador
 ƿ ƿ' ond M. āþe benemnan,
 þæt hē þā wære ond þā winetrēowe 50
 be him lifgendum læstan wolde,
 þe git on ærdagum oft gespræcon

48 genyre or gehyra.

49 The third rune may be for D or M.

52 gespræcon.

XXIV THE WANDERER

- | | | | |
|-----|------------------------|-------------|-----------------|
| Oft | him ānhaga | āre | gebīdeð, |
| | Metudes miltse, | þeah | he hē mōðcearig |
| | geond lagulāde | longe | sceolde |
| | hrēran mid hondum | hriṃccalde | sē, |
| 5 | wadan wræclāstas | wyrd | bið ful aræd |
| | Swā cwæð eardstapa | earfeþa | gemyndig, |
| | wrābra wælslehta, | winemæga | hyge |
| | "Oft ic sceolde āna | ūhtna | gehwylice |
| | mine ceare cwīpan, | nis nū | cwīcia nān |
| 10 | þe ic him mōðsetan | minne | durne |
| | sweotule āsecan | ic tō | sōþe wāt |
| | þæt bið in eorle | nidihten | þeaw, |
| | þæt hē his ferðlocan | faste | binde, |
| | healde his hordcofan, | hyge | swā hē wille |
| 15 | Ne mæg wērig mōð | wyrde | wiðstondan, |
| | ne se hrēo hyge | helpe | gefremman, |
| | fordon dourgeorne | drēornge | oft |
| | in hyra brēostcofan | bindað | fæste |
| | Swā ic mōðsetan | minne | sceolde |
| 20 | oft earmcearig, | eðle | biððleot, |
| | frēomægum feor, | feterum | sælan, |
| | siþpan gēara iū | goldwine | minne |
| | hrūse neolstre biwrah, | ond ic | hēan þonan |
| | wōd wintearig | ofer wapena | gebind, |
| 25 | sōhte sele drēorig | (sinces | bryttan, |
| | hwær ic feor opþe neah | findan | meahte |
| | þone þe in meoduhealle | minne | wisse, |
17. v. *gloriously*
- | | | | | |
|-------------|---------|-----------|-----------|----------|
| 14 healdne. | 22 mine | 23 hrusan | 24 wapena | 27 mine. |
|-------------|---------|-----------|-----------|----------|

oppre mec frēondlēasne fīefran wolde,
 wenian mid wynnum x¹/₂ Wāt sē þe cunnad
 hū slīpen bið sorg tō gefēran æt eowum dæge,
 þām þe him lýt hafas lēofra geholena,
 waras hine wræclast, nales wunden gold,
 ferðloca)frēorig, nalas foldan blæd,
 gemon hē scelesegas ond sincþege,
 hū hine on geoguðc his goldwine
 wenede tō wiste Wyn cal gedēus.
 Forþon wāt sē þe secal his winedryhtnes
 lēfes lārewidum longe forþolian,
 ðonne sorg ond slæp somod ætgædic
 earmne anhogan oft gebindað—
 þinceð him on mæde þæt hē his mondryhten
 clyppe ond cyss, ond on cnēo legge
 honda ond heafod, swā hē twiwlum ær
 in gēardagum/ giefstolcs biðac x¹/₂
Donne onwæcneð eft wineleas guina,
 gesihð him biforan fealwe wegas,
 bapian brimfuglas, biædan fepia
 hrēosan hūm ond snāw hagle gumenged
 þonne bæð þy hefgran heortan benne
 sāre æfter swæsne, sorg bið geniwad
 þonne māga gemyd mōd geondhwearft,
 grætes gliwstafum, georne geondsceawas,
 secga geseldan, swimmas eft on weg,
 fleotendrafeis nō þær feala bringeð
 cūðra cwiedgedla Cearo bið geniwad
 þām þe sendan sceal swipe geneahhe
 ofer waþerna gebind wēigne sefan
 Forþon ic gepucan ne mæg geond þās woruld
 for hwan mōdesefa min ne gesweorce,
 þonne ic eorla lif cal geondþence,
 hū hi færllice fet ofgeafon,
 mōdge magubegnas x¹/₂ Swā þes middangeard
 ealra dōgra gehwām dreoseð ond tealleþ,

28 freondyease

41 binned

59 mod sefan minne

- forþon ne mæg wearþan wis wer ær hē āge
 65 wintra dæl in woruldrice Wita sceal gelydig,
 ne sceal nō tō hatheort; ne tō hrædwyrde,
 ne tō wac wiga, ne tō wanhydig,
 ne tō forht, ne tō fegon, ne tō feohgife,
 ne nāfre gielpes tō georn ær hē gearcunne.
 70 Beorn sceal gebidan þonne hē beot spruceð,
 oppæt collenferð cunne gearwe
 hwider hreþra gehygd hweorfan wille.
 Ongietan sceal gēaw hæle hū gæstlic bið
 þonne ealre þisse worulde wela wēste stondeð,
 75 swā nū missenlice geond þisse middangeard
 winde biwāune weallas stondaþ,
 hrime bihrorenc, hrytge þā eðeras,
 wōrað þā winsalo, waldend licgað
 drēame biðrorene. Duguð eal gecrong 13 1/2
 80 wlonc bi wealle sume wig forlūm, Skuf
 ferede in forwage, sumne fugel oþþær
 ofer hēanne folm, sumne se hāra wulf
 deaðe gedælde, sumne drēorighleor
 20 1/2 in eorðscrafe eorl gehyldde. 13 1/2
 85 Ypðe swā þisse eardgeard ælða Scyppend
 oppæt bargwara breahtra læse,
 eald enta geweorc idln, stodon
 Sē þonne þisse wealsteal wise gepōhte,
 ond þis deorce lif deope geondþenceð,
 90 frōd in ferdæ feor oft gemon
 wælsleahtra worn, ond þās word æcwīð
 'Hwær cwōm mearg? hwær cwōm mago? hwær
 cwōm mǣþrumgyfa?
 hwær cwōm symbla gasetu? hwær sindon sele-
 drēamas?
 Ealā beorht þūne ealā byrnwiga!
 95 ealā þeodnes þrym! Hū seo þing gewāt,
 genāp under nihthelm, swā heo nō wære. 15 1/2
 Stondeð nu on lāste leofre dugupe
 weal wundrum hēah, wrymlicum fah.

eorlas forno¹man asca þi²yþe, → 95
 wæpen wælgifu, wyrd sēo m³ære, 100
 ond þās stān⁴hleofu stormas cnyssað,
 hrōð hrēosende m⁵ūsas bindeð,
 wintres wōma, þonne won cymeð,
 nīpeð nihtscua, norþan onsendeð
 hrōo hæglfare hæleþum on andan 105
 Eall is eafodlic eorþan rice,
 onwendeð wyrdas gesceaft } weoruld under heofonum
 Hēr bið feoh lāne, hēr bið frēond lāne,
 hēr bið mon lāne, hēr bið mæg lāne,
 eal þis eorþan gesteal idel weorþeð. 110
 Swā cwæð snottor on mōde, gesat him sundor æt
 rūne
 Til biþ sē þe his trēowe gehealdeð, ne sceal næfre
 his torn tō rycene
 beorn of his brēostum acyþan, nempe hē ær þā
 bōte cunne,
 eorl mid elne gefremman Wel bið þām þe him
 āre sēceð,
 fōfne, tō Fæder on heofonum, þær ūs eal sēo
 fæstnung stondeð. 115

102 hruss.

XXV. WALDERE

1 HILDEGYTH SPEAKS

hyrde hyne georne,
 *Hūru Welandes worc ne geswiceð
 monna ænigum ðāra ðe Mimming can
 heardne gehealdan Oft æt hilde gedrēas
 5 swātsfāg ond sweordwund seeg æfter ððrum.
 Ætlan ordwyga, ne læt ðin ellen nūgýt
 gedrēosan tō dāge, dryhtscipe
 Nū is se dæg cumen,
 þæt ðū scealt āninga ððer twēga
 10 lif forlēosan, oððe lange dōm
 āgan mid eldum, Ælfheres sunu
 Nalles ic ðē, wine min, wordum cīde,
 ðý ic ðē geāwe æt ðām sweordplegan
 ðurh edwitscype æniges monnes
 15 wīg forbūgan, oððe on weal flēon,
 lice beorgan, ðeahþc lāðra fela
 ðinne byrnhomon billum hēowun,
 ac ðū symle furðor feohtan sōhtest,
 mæl ofer mearce, ðý ic ðē metod ondrēd,
 20 þæt ðū tō fyrenlice feohtan sōhtest
 æt ðām ætstealle, oðres monnes
 wigrædenne Wcorða ðē selfne
 gōdum dædum, ðenden ðin God recce
 Ne murn ðū for þi mēce, ðē wearð mādma cyst
 25 gifede tō ēoce, mid ðý ðū Gūðhere scealt
 beot forbigan, ðæsðe hē ðās beaduwe ongan
 mid unryhte ærest sēcan
 Forðc hē ðām swurde ond ðām syncefatum,
 beaga mænigo, nū sceal bēga lēas

4 hearne 5 seo 8 No gap between dryhtscipe and nu
 Coryn would excuse to dāge, reading gedreosan, dryhtscipe Ac is se dæg
 cumen 13 wlegan 25 gifede 29 beaga.

hworfan from ðisse hulde hlāfurd, sēcan 30
ealdne ðēl, oððe hēr ær swefan
gif hē ðā "

2 GUTHHERE AND WALDERE

" mēce bæteran
būton ðām ānum, ðe ic ēac hafa
on stānfate stille gehīded 35
Ic wāt þæt hit ðōhte ðēodric Wīdian
selfum onsendon, ond ēac sinc micel
rādōma mid ði mēce, monig oðres mid him
golde gūgīrwan (iūlēan genam),
þæs ðe hine of neawum Nīshādes mæg, 40
Welandes bearn, Wīdia, ūt forlēt,
ðurh fifela gefeald forð onette"
Waldere maðelode, wiga ellenrōf,
hæfde him on handa hildefrōfre,
gūðbillas gripe, gyddode wordum 45
"Hwæt! ðū hūru wēudest, wine Burgenda,
þæt mē Hagenan hand hilde gefremede
ond getwāmdre fēðewigges Feta, gyf ðū dyre,
æt ðus heaðuwērgan hāre byrnan
Standæð mē hēr on eaxelum Ælfheres lāf, 50
gōd ond gēapneb, golde geweorðod,
ealles unscende, æðeluges rēaf
tō habbanne þonne hand wereð
feorhhord fēondum, ne bið flāh wið mē,
þonne nū unmægas eft ongyннаð, 55
mēcum gemētað, swā gē mē dydon
Ðēah mæg sige syllan sē ðe symle byð
recen ond rædfest ryhta gehwilces,
sē ðe him tō ðām Hālgan helpe gelifeð,
tō Gode gioce, hē þær gearo findeð, 60
gif ðā earnunga ær geðenceð
þonne mōten wlance welan britnian,
æhtum wealdan þæt is "

33 me supplied	36 ic	37 ons don	44 hildefrōre
45 gūðbilla	50 standað	53 had	54 he, fah
55 Word uncertain	58 recon	62 mtolen	

XXVI. BEOWULF

1 OF SCYLD

- Hwæt! wē Gārdena in gēardagum
þēodcyniga þrym gefrūnon,
hū ðā æþelungas ellen fremedon.
Oft Scyld Scēfing sceaþena þrēatum,
5 monegum mægþum, meodosetla oftēah,
egsode eorlas syððan ærest wearð
fēasceaft funden, hē þæs frōfre gebād,
wēox under wolcnum, weorðmyndum þāh,
oðþæt him æghwylc ymbsittendra
10 ofer hronrāde hýran scolde,
gomban gyldan, þæt wæs gōd cyning
Ðā̃m eafera wæs æfter cenned
geong in geardum, þone God sende
folce tō frōfre, fyrenðearfe ongeat,
15 þæt hie ær drugon aldorlēase
lange hwile Him þæs Liffrēa,
wuldres Wealdend, woroldāre forgeaf,
Beowulf wæs biēme (blēd wīde sprang),
Scyldes eafera Scedelandum in
20 Swā sceal *geong guma* gōde gewyrcean,
fromum feohgiftum, on fæder bearme,
þæt hine on ylde eft gewunigen
wilgesīpas, þonne wīg cume,
lēode gelæsten, lofdædum sceal
25 in mægþa gehwære man geþeon
Him ðā Scyld gewāt tō gescaphwile

felahrōr fēran on Frēan wære,
 hi hyne þā ætbæron tō brimes faroðe,
 swæse gesiþas, swā hē selfa bæd,
 þenden wordum wēold wine Scyldinga, 30
 lēof landfruma lange āhte
 þær æt hýðe stōd hringedstefn
 isig ond ūtfūs, æþelinges fær,
 ālēdon þā lēofne þeoden,
 bæga bryttan, on bearm scipes, 35
 mærne be mæste þær wæs mādma fela,
 of feorwegum frætwa gelæded
 Ne hýrde ic cýmlicor cēol gegyrwan
 hildewæpnum ond heaðowædum,
 billum ond byrnum, him on bearme læg 40
 mādma mænigo, þā him mid scoldon
 on flōdes æht feor gewitan
 Nalæs hi hine læssan lācum tēodan,
 þeodgestiðonum, þonne þā dydon
 þe hine æt frumsceaft forð onsendon 45
 ænne ofer ýðe umborwesende
 þāgyt hie him āsetton segen gylðenne
 hēah ofer hēafod, lēton holm beran,
 gēafon on gārsecg, him wæs gēomor sefa,
 murnende mōd Men ne cunnon 50
 secgan tō sōðe, selerædende,
 hæleð under heofenum, hwā þām hlæste onfeng

2 BEOWULF'S SWIMMING-MATCH WITH BRECA

Unferð mapelode, Ecglāfes bearn,
 þe æt fōtum sæt frēan Scyldinga, 500
 onband beadrūne (wæs him Bēowulfes sið,
 mōdges merefaran, micel æþunca,
 forþonþe hē ne ūþe þæt ænig oðer man
 æfre mæroða þon mā middangeardes

- 505 gehēdde under heofenum þonne hē sylfa)
 "Eart þū se Bēowulf sēpe wið Breca wunne,
 on sīdne sǣ ymb sund fite,
 ðær git for wlence wada cunnedon,
 ond for dolgulpe on dēop wāter
 510 aldrum nēþdon? Ne inc ænig mon,
 ne lēof ne lāð, belēan mihte
 soihfullne sið, þā git on sund rēon,
 þær git ðagorstrēam earmum þhton,
 mæton merestrēta, mundum brugdon,
 515 glidon ofer gārsecg, geofon ȝpum wēol,
 wintrys wylme Git on wāteres æht
 seofon niht swuncon, hē þē æt sunde oferflāt,
 hæfde mære mægen þā hine on morgentīd
 on Heaþorēinas holm ūp ætbær,
 520 ðonon hē gesōhte swāsne ēðel,
 lēof his lēodum lond Brondinga,
 freoðoburh fægere, þær hē folc āhte,
 burh ond bēagas Bēot eal wið þē
 sunu Bēanstānes sōðe gelæste
 525 Ðonne wēne ic tō þē wyrsan gepingen,
 ðeah þū heaðorāsa gehwær dohte,
 grimre gūðe, gif þū Grendles dearst
 nihtlongne fyrst nēan bīdan"
 Bēowulf mapelode, beain Ecgþēowes
 530 "Hwæt! þū woin fela, wine mīn Unferð,
 bēore druncen ymb Breca spræce,
 sægdest from his siðe. Sōð ic talige,
 þæt ic merestrenge mārān āhte,
 earfeþo on ȝpum, ðonne ænig oþer man.
 535 Wit þæt gecwædon cnihtwesende
 ond gebēotedon (wæron bēgen þāgit
 on geogoðfēore), þæt wit on gārsecg ūt
 aldrum nēðdon, ond þæt geæfndon swā
 Hæfdon swurd nacod, þā wit on sund rēon,
 540 heard on handa, wit unc wið hronfīxas
 werian þōhton Nō hē wiht fram mē

flōdȳpum feor flēotan meahte,
 hrapor on holme, nō ic fram him wolde.
 Ðā wit ætsomne on sǣ wæron
 fif nihta fyrst, oppæt unc flōd tōdrāf, 545
 wado weallende, wedera cealdost,
 nīpende niht ond norþan wind,
 heaðogrim ondhwearf, hrēo wæron ȳþa.
 Wæs merefixa mōd onhrēred,
 þær mē wið lāðum licsyrce mīn, 550
 heard hondlocen, helpe gefremede,
 beadohrægl brōden on brēostum læg,
 golde gegyrwed Mē tō grunde tēah
 fāh fēondscaða, fæste hæfde
 grim on grāpe, hwæpre mē gyfeþe wearð, 555
 þæt ic āglæcan orde geræhte,
 huldebille, heaþoræs fornam
 mihtig meredēor þurh mīne hand
 Swā mec gelōme lāðgetēonan
 þrēatedon þearle Ic him þēnode 560
 dēoran sweorde, swā hit gedēfe wæs,
 næs hie ðære fülle gefēan hæfdon,
 mǣnfordǣdlan, þæt hie mē þēgon,
 symbel ymb-sæton sǣgrunde nēah,
 ac on mergenne mēcum wunde 565
 be ȳðlāfe uppe lāgon,
 sweordum āswefede, þæt syðþan nā
 ymb brontne ford brimliðende
 lāde ne letton Lēoht ēastan cōm,
 beorht beacen Godes (brunu swaþredon), 570
 þæt ic sǣnæssas gesēon mihte,
 windige weallas Wyrð oft nereð
 unfægne eorl, þonne his ellen dēah
 Hwæþere mē gesǣlde, þæt ic mid sweorde ofslōh
 nīceras nigene Nō ic on niht gefrægn 575
 under heofones hwealf healdian feoltan,
 ne on ēgstrēamum earmran mannon,
 hwæþere ic fāra fēng fēore gedigde,

- 580 siþes wēring Ðā mec sǣ oþbær,
 flōd æfter faroðe, on Finna land,
 wadu weallendu Nō ic wiht fram þē
 swylcra searonīða secgan hȳrde,
 billa brōgan, Breca nǣfre git
 æt heaðolāce, ne gehwæper inccr,
 585 swā dēorlice dǣd gefremede
 fāgum sweordum (nō ic þæs *fela* gylpe),
 þēah ðū þinum brōðrum tō banan wurde,
 hēafodmægum, þæs þū in helle scealt
 werhðo drēogan, þēah þin wit duge
 590 Secge ic þē tō sōðe, sunu Ecglāfes,
 þæt nǣfre Grendel swā fela gryra gefremede,
 atol æglæca, ealdre þinum,
 hȳnðo on Heorote, gif þin hige wære,
 aefa, swā seaiogrim, swā þū self talast,
 595 ac hē hafað onfunden þæt hē þā fæhðe ne þearf,
 atole ecgþræce, ēower lēode
 swiðe onsittan, Sigescyldinga,
 nymeð nȳdbāde, nūnegum ārað
 lēode Deniga, ac hē lust wigeð,
 600 swefeð ond sendeþ, secce ne wōneþ
 tō Gārdenum Ac ic him Gēata sceal
 eafod ond ellen ungēara nū
 gūpe gebōdan Gēþ eft sē þe mōt
 tō medo mōdig, siþþan morgenlēoht
 605 ofer ylða bearn oþres dōgores,
 sunne sweglwered, sūþan scineð"

3 THE VENGEANCE OF GRENDEL'S MOTHER

Sigon þā tō slæpe Sum sære angeald
 æfenræste, swā him ful oft gelamp,
 siþþan goldsele Grendel warode,
 unriht æfnde, oþþæt ende becwōm,

swylt æfter synnum þæt gesȳne wcaþ 1255
 widcūþ werum, þættē wrecend þāgȳt
 lifde æfter lāpum, lange þrāge
 æfter gūðceare, Grendles mōdor,
 īdes, āglæcwif, yrmþe gemunde, 1260
 sēþe wæteregesān wunian scolde,
 cealde strēamas, siþðan Cāin wearð
 tō ecgbanan āngan brēþer,
 fīderenmæge, hē þā fāg gewāt,
 morþre gemearcod, mandrēam flēon,
 wēsten warode þanon wōc fela 1265
 gēosceaftgāsta, wæs þāia Grendel sum,
 heorowearh hetelic, sē æt Heorote fand
 wæccendne wer wiges bidan
 þær him āglæca ætgiāpe wearð,
 hwæpre hē gemunde mægenes stienge, 1270
 gimfæste gife, ðe him God sealde,
 ond him tō Anwaldan āre gelyfde,
 frōfre ond fultum, ðȳ hē þone fēond oferwōm,
 gehnāgde hellegāst þā hē hēan gewāt,
 drēame bedæled, dēapwic sēon, 1275
 mancynnes fēond Ond his mōdor þāgȳt
 gifre ond galgmōd gegān wolde
 sorhfulne sið, sunu dēað wrecan,
 cōm þā tō Heorote, ðær Hingdene
 geond þæt sæld swāfun þā ðær sōna wcaþ 1280
 edhwyrft eorlum, siþðan inne fealh
 Grendles mōdor Wæs se gryre lāssa
 efne swā micle, swā bið mægþa cræft,
 wiggryre wifes, be wāpnedmen,
 þonne heoru bunden, hamere geþrūen 1285
 sweord swāte fāh, swin ofer helme
 ecgum dyhtig andweard scireð
 Ðā wæs on healle heardecg togen
 sweord ofer setlum, siðrand manig
 hafēn handa fæst, helm ne gemunde, 1290
 byrnān side, þā hine se brōga angeat.

- Hēo wæs on ofate, wolde ut þanon
 feore beorgan, þā hēo onfunden wæs;
 hraðe hēo æþeliga ænne hæfde
 1295 fæste befangen, þā hēo tō fenne gang
 Sē wæs Hīðhgāre hæleþa lēofost
 on gesiðes hād be sām twēonum,
 rīce randwiga, þoneðe hēo on ræste ābrēat,
 blādfæstne beorn Næs Bēowulf ðær,
 1300 ac wæs oþer in ær geteohhod
 æfter mǣþðungife mǣrum Gēate
 Hrēam wearð in Hcorote, hēo under heolfre genam
 cūpe folme, cearu wæs geniwod,
 geworden in wicun Ne wæs þæt gewrixle til,
 1305 þæt hīe on bā healfa biġgan scoldon
 frēonda feorum þā wæs frōd cyning,
 hār hilderinc, on hrēon mōde,
 syðþan hē aldorþegn unlyfigendne,
 þone dēorestan dēadne, wisse

4 BEOWULF BRINGS BACK GRENDEL'S HEAD

- Hē æfter recede wlāt,
 hwearf þā be wealle, wæpen hafenade
 heard be hiltum Higelāces ðegn
 1575 yrre ond ānrād Næs sēo ecg fracod
 hilderince, ac hē hraþe wolde
 Grendle forgyldan gūðrūsa fela
 ðāra þe hē geworhte tō Westdenum
 oftor micle ðonne on ænne sið,
 1580 þonne hē Hrōðgāres heorðgenēatas
 slōh on sweofote, slāpende fræt
 folces Denigea fyftlȳne men,
 ond oðer swylc ut offerede,
 lāðlicu lāc Hē him þæs lēan forgeald,
 1585 rēpe cempa, tōðæsþe hē on ræste gescah
 gūðwērigne Grendel licgan,

aldorlêasne, swā him ær gescōd
 hild æt Heorote Hrā wīde sprong,
 syððan hē æfter dēaðe drepe þrōwade,
 heorosweng heardne, ond hine þā hēafde becearf 1590
 Sōna þæt gesāwon snottre ceorlas
 þā ƿe mid Hrōðgāre on holm wliton,
 þæt wæs yðgeblond eal gemenged,
 brim blōde fāh Blondenfeaxe
 gomele ymb gōdne ongeador spīæcon, 1595
 þæt hig þæs æðelinges eft ne wēndon,
 þæt hē sigehrēðig sēcean cōme
 mārne þēoden, þā ðæs monige gewearð,
 þæt hine sēo brimwylf ābroten hæfde
 Ðā cōm nōn dāges, næs ofgēafon 1600
 hwate Scyldingas, gewāt him hām þonon
 goldwine gumena Gistas sētan
 mōdes sēoce, ond on mere stædon,
 wiston ond ne wēndon, þæt hie heora winedrihten
 selfne gesāwon þā þæt sweord ongan 1605
 æfter heafoswāte hildegicelum,
 wīgbið, wanian, þæt wæs wundra sum,
 þæt hit eal gemealt ise gelicost,
 ðonne forstes bend Fæder onlæteð,
 onwindeð wæl-rāpas, sē gewæld hafað 1610
 sēla ond mæla, þæt is sōð Metod
 Ne nōm hē in þæm wicum, Wedergēata lēod,
 mād mæhta mā, þēh hē þær monige geseah,
 būton þone hafelan ond þā hilt somod
 since fūge, sweord ær gemealt, 1615
 forbain brōden mæl, wæs þæt blōd tōþæs hāt,
 ættren ellorgæst, sē þærinne swealt
 Sōna was on sunde sē þe ær æt sæcce gebād
 wighryre wrāðra, wæter ūp þurhdēaf,
 wæron yðgebland eal gefælsod, 1620
 ēacne eardas, þā se ellorgæst
 oflæt lifdagas ond þæs lænan gesceaft.
 Cōm þā tō lande līdmanna helm

- swiðmōd swymman, sǣlāce gefeah,
 1625 mægenbyrþenne þāra þe hē him mid hæfde.
 Eodon him þā tōgēanes, Gode þancodon,
 ðiȳðlic þegna hēap, þeodnes getegon,
 þasþe hī hyne gesundne gesēon mōston.
 Ðā wæs of þām hrōran helm ond byrne
 1630 lungre ālȳsed Lagu drūsade,
 wæter under wolenum, wældrēore fāg
 Fērdon forð þonon fēpelāstum
 ferhþum fægne, foldweg mæton,
 cūþe stræte, cyninghalde men,
 1635 from þām holmlife hafelan bāron
 earfoðlice heora æghwæþrum
 felamōdigra, fēower scoldon
 on þām wælstenge weorcum gefērian
 tō þām goldsele Grendles hēafod,
 1640 oþðæt semunga tō sele cōmon
 fiome, fyrdhwate, fēowertȳne
 Gēata gongan, gumdryhten mid
 mōðlig on gemonge meodowongas træd
 Ðā cōm in gān ealdor ðegna,
 1645 dāwlōne mou dōme gewurpad,
 hæle hildedēor, Hrōdgār grētan
 þā wæs be feaxe on flet boren
 Grendles hēafod, þār guman druncon,
 egeslic for eorlum ond þære idese mid,
 1650 whitesēon wrætlic, weas on sǣwon
 Bēowulf mapelode, bearn Ecgþrowes
 "Hwæt! wē þē þās sǣlāc, sunu Healfdenes,
 lēod Scyldinga, lustum brōhton
 tīres tō tāne, þe þū hēr tō lōcast
 1655 Ic þæt unsōfte ealdre gedigde,
 wigge under wætere weorc genēþde
 earfoðlice, ætrihte wæs
 gūð getwæfed, nymðe mee God scylde
 Ne meahte ic æt hilde mid Hruntinge
 1660 wiht gewyrcean, þeah þæt wæpen duge,
 ac mē geūðe ylde Waldend

þæt ic on wāge geseah whitig hangian
 eald sweord ēacen (oftost wisode
 winigea léasum), þæt ic ðý wāpne gebræd
 Ofslōh ðā æt þære sæcce, þā mē sāl āgeald, 1665
 hūses hyrdas þā þæt hildebil
 forbarn, brogden mæl, swā þæt blōd gesprang,
 hātost heaposwāta. Ic þæt hilt þanan
 fēondum ætferede, fyrendæda wrac,
 dēaƿcwealm Denigea, swā hit gedēfe wæs 1670
 Ic hit þē þonne gehāte, þæt þū on Heorote mōst
 soiblēas swefan mid þīna secga gedryht,
 ond pegna gehwylc þīna lēoda,
 duguðe ond iogoƿe, þæt þū him ondrædan ne þearft,
 þēoden Scyldinga, on þā healfe 1675
 aldorbealu eorlum, swā þū ær dydest.

5 BEOWULF RETURNS HOME

Ðāgit him eorla hléo inne gesælde,
 mago Healfdenes, mǣpmas twelfe,
 hēt hune mid þām lācum lēode swāsse
 sēcean on gesyntum, snūde eft cuman
 Gccyste þā cyning æþelum gōd, 1870
 þēoden Scyldinga, ðegna betstan
 ond be healse genam, hruron him tēaras
 blondenfeaxum Him wæs bēga wēn,
 ealdum, intrōdum, oþres swiðor,
 þæt hīe seoððan nā gesēon mōston, 1875
 mōðige on meple Wæs him se man tōþon lēof,
 þæt hē þone brēostwylm forberan ne mehte,
 ac him on hreþe hygebendum fæst,
 æfter dēorum men dyrne langað
 bearn wið blōde Him Bēowulf þanan, 1880
 gūðunc goldwlan, græsmoldan træd
 since hrēmig, sǣgenga bād
 āgendfrēan, sēpe on ancre rād

1868 inne
1880 bearn.

1871 ðegn
1883 agedfrēan

1875 he seoððan, MS defective

- 1885 þā wæs on gange gifu Hrōðgāres
 oft geæhted þæt wæs æn cyning
 æghwæs orleahtra, oþþæt hine yldo benam
 mægenes wynnum, sēpe oft manegum scōd
 Cwōm þā tō flōde felamōdigra
 hægstealdra *lēap*, bringnet bāron,
 1890 locene leoðosyrca Landweard onfand
 eftsið eorla, swā hē ær dyde,
 nō hē mid hearma of hlīðes nōsan
 gæstas grētte, ac him tōgēanes rād,
 cwæð þæt wilcuman Wedera lēodum
 1895 scaþan scirhame tō scipe fōron
 þā wæs on sande sǣggāp naca
 hladen herewædum, hringedstefna
 mēarum ond mǣmum, mæst hlifade
 ofer Hrōðgāres hordgestreōnum
 1900 Hē þām bātwearde bunden golde
 awurd gesealde, þæt hē syðþan wæs
 on meodubence mǣpme þý weorþra,
 yrfelāfe Gewāt him on naca
 drēfan dēop wæter, Dena land ofgeaf
 1905 þā wæs be mæste merehrægla sum,
 segl sǣle fæst, sundwudu þunede,
 nō þær wēgflotan wind ofer yðum
 siðes getwæfde, sǣgenga fōr,
 flēat fāmigheals forð ofer yðe,
 1910 bundenstefna ofer brimstrēamas,
 þæt hie Gēata clifu ongitan meah-ton,
 cūpe næssas, cēol ūp geþrang
 lyftgeswenced, on lande stōd
 Hrape wæs æt holme hýðweard gearu,
 1915 sēpe ær lange tid lēofra manna
 fūs æt faroðe feor wlātode,
 sǣlde tō sande siðfæpme scip
 oncerbendum fæst, þýlæs hym yþa ðrym
 wudu wynsuman forwrecan meah-te

6 THE DRAGON

Hordwynne fond 2270
 eald ūhtsceaða opene standan,
 sēðe byrnende bioigas sēceð,
 nacod niðdraca, nihtes flæogeð
 fyre befangen, hyne foldbūend
swiðe ondrædað Hē gesēcean sceall 2275
hord on hrusan, þær hē hāðen gold
 warað wintrum frōd, ne byð him wihte tȳ sēl.
 Swā se ðeodsceaða þrēo hund wintra
 hēold on hrusan hordærna sum
 ēacencræftig, oððæt hyne ān ābealch 2280
 mon on mōde, mandryhtne bæi
 fæted wāge, frioðowære bæd
 hlāford sinne Ðā wæs hord rāsod,
 onboren bēaga hoid, bēne getiðad
 fēasceaftum men Frēa scēawode 2285
 fira fyrngeweorc forman siðe
 þā se wyrm onwōc, wiðht wæs geniwad,
 stonc ðā æfter stāne, stearcheort onfand
 fēondes fōtlāst, hē tō forð gestōp
 dyrnan cræfte diacan hēafde nēah 2290
 Swā mæg unfēge ēaðe gedigan
 wēan ond wræcsið sē ðe Waldendes
 hylde gehealdeþ Hordweard sōhte
 georne æfter grunde, wolde guman findan
 þone þe him on sweofote sære getēode, 2295
 hāt ond hrēohmōd hlāw oft ymbelwearf
 ealne ūtanweardne, næs ðær ænig mon
 on þām wēstenne Hwæðre wīges gefeh,
 beaduwe weorces, hwilum on beorh æthwearf,
 sincfæt sōhte, hē þæt sōna onfand, 2300
 ðæt hæfde gumena sum goldes gefandod,
 hēahgestiðona. Hordweard onbād

2275-6 MS defective
 2298 þære (doubtful), hulde

2279 hrusan
 2299 MS defective

2296 hlāwū

2297 ne

- earfoðlice, oððæt æfen cwōm,
 wæs ðā gebolgcn beorges hyrde,
 2305 wolde se lāða lige forgyldan
 drincfæt dýre þā wæs dæg sceacen
 wyrme on willan, nō on wealle leng
 bidan wolde, ac mid bæle fōr
 fýre gefýscd Wæs se fruma egeslic
 2310 lēodum on lande, swā hyt lungre wearið
 on hyra singifan sære geendod
 Ðā se gæst ongan glēdum spiwan,
 beorht hofu bærnian, brynelēoma stōd
 eldum on andan, nō ðær āht cwices
 2315 lāð lyftfloga lāfan wolde
 Wæs þæs wyrmes wig wide gesýne,
 nearofāges nið nēan ond feorran,
 hū se gūðsceaða Gēata lēode
 hatode ond hýnde Hord eft gescēat,
 2320 dryhtsele dyrne, ær dāges hwile,
 hæfde landwara lige befangen,
 bæle ond bronde, beorges gctrūwode,
 wiges ond wealles, him sēo wēn gelēah
 þā wæs Biowulfe brōga gecýðed
 2325 snūde tō sōðe, þæt his sylfes hām,
 bolda sēlest, brynewylmum mealt,
 gifstōl Gēata þæt ðām gōdan wæs
 hrēow on hreðre, hygesoiga mæst,
 wēnde se wisa, þæt hē Wealdende
 2330 ofer ealde riht, ēcean Dryhtne,
 bitre gebulge, brēost innan wēoll
 þeostrum geþoncum, swā him geþýwe ne wæs
 Hæfde ligdraca lēoda fæsten,
 ēalond ūtan, eorðweard ðone,
 2335 glēdum forgrunden, him ðæs gūðkyning,
 Wedera þioden, wræce leornode
 Hēht him þā gewyrcean wigendra hlōo
 ealllirne, eorla dryhten,

wigbord wrætlic, wisse hē gearwe,
þæt him holtwudu *helpan* ne meahte, 2340
lind, wið lige Sceolde lēndaga
æþeling ærgōd ende gebidan,
worulde lifes, ond se wyrn somod,
þeah hē hordwelan hēolde lange

2340 MS defective

2341 þend.

XXVII JUDITH

1 JUDITH SLAYS HOLOFERNES

- 15 Hie ðā tō ðām symle sittan ēodon,
wlance tō wingedrince, ealle his wēagesiðas,
bealde byrnwiggende þær wæron bollan stēape
boren æfter bencum gelōme, swylce ēac buuan ond
orcas
fulle fletsittendum, hie þæt fāge þēgon,
20 rōfe rondwiggende, þeah ðæs se rica ne wēnde,
egesful eorla dryhten Ðā wearð Hōlofernus,
goldwine gumena, on gytesālum,
hlōh ond hlýdde, hlynde ond dynede,
þæt mihten fira bearn feorran gehýran
25 hū se stiðmōða styrnde ond gylede,
mōdig ond medugāl manode geneahhe
bencsittende þæt hi gebærdon wel
Swā se inwidda ofer ealne dæg
dryhtguman sine drencte mid wine,
30 swiðmōð since brytta, oðþæt hie on swiman lāgon,
oferdrencte his duguðe ealle swylce hie wæron deaðe
geslegene,
āgotene gōða gehwylces Swā hēt se gumena aldor
fylgan fletsittendum, oðþæt fira bearnum
nealæhte niht sēo þýstre Hēt ðā niða geblonden
35 þā ēadigan mægð ofstum fetigan
tō his bedreste, bēagum gehlæste,
hringum gehrodene Hie hraðe fremedon,
ambyhtscealcas, swā him heora ealdor bebēad,

byrnwigena brego bearhtme stōpon
 tō ðām gysterne, þær hīe lūðithðe 40
 fundon ferhðglēawe, ond þā fromlice
 lindwiggende lēdan ongunnon
 þā torhtan mægð tō tīæte þām hēan,
 þær se rica hyne reste on symbel
 nihtes inne, Nergende lāð 45
 Hōlofernus þær wæs eallgylden
 flēohnet fēger ymbe þæs tolctogan
 bed āhongen, þæt se bealofulla
 mihte wlitan þurh, wigena baldor,
 on æghwylcne þe ðærinne cōm 50
 hæleða bearna, ond on hyne nēnig
 monna cynnes, nymde se mōdiga hwæne
 niðe rōfra him þe nēar hēte
 rinca tō rūne gegangan Hie ðā on reste gebrōhton
 anūde ðā snoteran idese, ēodon ðā stercedterhðe 55
 hæleð heora hearran cýðan þæt wæs sēo hālige
 mēowle
 gebroht on his būigetelde þā wearð se brēma on
 mōde
 bliðe, burga ealdor, þōhte ðā beorhtan idese
 mid widle ond nud womme besmitan, ne wolde
 þæt wuldres Dēma
 geðafian, þrymines Hyide, ac hē him þæs ðinges 60
 gestýrde,
 Dryhten, dugeða Waldend Gewāt ðā se dēofulcunda
 gālferhð gumena ðiēate,
 bealofull, his beddes nēosan, þær hē sceolde his
 blæd forlēosan
 ædre binnan ānre nihte, hæfde ðā his ende gebi-
 denne
 on eorðan unswæslicne, swylcne hē ær æfter worhte 65
 þearlmōðl ðēoden gumena, þenden hē on ðysse
 worulde

47 ond ymbe 55 ster ferhðe
 supplied *cynig*, Köppel *gangan*

62 After *ga'ferhð* Grein

- wunode under wolcna hrōfe Gefēol ðā wine swā
druncen
se rica on his reste middan, swā hē nyste ræda
nānne
- on gewitlocan, wiggend stōpon
70 ūt of ðām inne ofstum mielum,
weras winsade, þe ðone wærlogan,
lāðne lēodhatan, lāddon tō bedde
nēhstan siðe þā wæs Nergendes
þēowen þrymful þearle gemyndig,
75 hū hēo þone atolan ēaðost mihte
ealdre benēman, ær se unsýfra
womfull onwōce Genam ðā wundenloce
Scyppendes mægð scearpne mēce
scūrum heardne, ond of scēaðe ābiæd
80 swiðran folme, ongan ðā swegles Weard
be naman nemnan, Nergend ealra
woruldbūendra, ond þæt word ācwæð
“Ic ðē, frymða God, ond frōfre Gæst,
Bearn Alwaldan, biddan wylle
85 miltse þīnre mē þearfendre,
Drynesse drym ðearle ys mē nūðā
heortæ onhæted ond hige gēomor,
swyðe mid sorgum gedrēfed, forgif mē, swegles
Ealdor,
sigor ond sōðne gelēafan, þæt ic mid þys sweorde
mōte
- 90 gehēawan þysne morðres bryttan, geunne mē mīnra
gesynta,
pearlmōd þēoden gumena, nāhte ic þīnre nēfre
miltse þon mārān pearfe Gewrec nū, mihtig Dryhten,
torhtmōd tīres Brytta, þæt mē ys þus torne on mōde,
hāte on hreðre mīnum ” Hī ðā se hēhsta Dēma
95 ædre mid elne onbryrde, swā hē dæð ānra gehwylcne
hērbūendra þe hyne him tō helpe sēceð
mid rāde ond mid rihte gelēafan, þā wearð hyre
rūme on mōde,

hāligre hyht geniwod Genam ðā þone hǣðenan
 mannan
 fæste be feaxe sīnum, tēah hyne folmum wið hyre
 weard
 bysmerlice, ond þone bealofullan 100
 listum ālēde, lāðne mannan,
 swā heo ðæs unlēdan ēadost milite
 wel gewældan Slōh ðā wundenlocc
 þone fēondsceaðan fāgum mēce
 hetepocolne, þæt heo healfne forcealf 105
 þ ne swēoran him, þæt hē on swiman læg
 driuncen ond dolhwund Næs ðā dēad þāgȳt,
 ealles orsāwle, slōh ðā eornoste
 ides ellenrōf oþre siðe
 þone hǣðenan hund þæt him þæt hēafod wand 110
 forð on ðā flore, læg se fūla lēap
 gēsne beāftan, gāst allor hwearf
 under neowelne uæs, ond ðær genyðerad wæs,
 sūsle gesæled syððan æfre,
 wurmum bewunden, witum gebunden, 115
 hearde gehæfted in hellcbyne
 æfter hinsiðe Ne ðearf hē hopian nō
 þȳstrum forðylmed, þæt hē ðonan mōte,
 of ðām wurmsele, ac ðær wunian sceal
 āwa tō aldre, būtan ende forð 120
 in ðām heolstran hām hyhtwynna lēas.

2 THE ASSYRIANS FIND HOLOFERNES DEAD

 þā ic ædre gefrægn
 slegefæge hælēð slæpe tōbrēdon,
 ond wið þæs bealofullan būrgeteldes
 weras hrēowigferhðe hwearfum þringan

- 250 Hōlofernus, hogedon āninga
 hyra hlāforde hilde bodian,
 ærþonke him se egesa on ufan sǣte,
 mægen Ēbrēa Mynton ealle
 þæt se beorna brego ond sēo beorhte mægð
 255 in ðām whitegan trāfe wæron atsomne,
 Iūðith sēo æðele ond se gālmōða,
 egesfull ond āfor, næs ðeah eorla nān
 þe ðone wiggend āweccan dorste
 oððe gecunnian hū ðone cumbolwigan
 260 wið ðā hālgan mægð hæfde geworden,
 Metodes mēowlan Mægen nēalæhte,
 folc Ēbrēa, fuhton þearle
 heardum beoruwǣpnum, hæfte guldun
 hyra fyrngeslitu, fāgum swyrdum
 265 ealde æfðoncan, Assȳria wearð
 on ðām dægeweorce dōm geswīðrod,
 bælc forbīged Beornas stōdon
 ymbe hyra þeodnes trāf þearle gebylde,
 sweorcendferhðe Hi ðā somod calle
 270 ongunnon cohhetan, cirman hlūde
 ond gristbitian Gode orfeorme
 mid tōðon, torn þoligende, þā wæs hyra tires æt
 ende,
 eades ond ellendæda. þā eorlas hogedon
 āweccan hyra winedryhten, him wiht ne spēow
 275 þā wearð sið ond late sum tōðām arod
 þāra beadorinca þæt hē in þæt būrgeteld
 niðheard nēðde, swā hyne nȳd fordrāf,
 funde ðā on bedde blācne licgan
 his goldgīfan gæstes gēsne,
 280 lifes behdenne Hē þā lungre gefēoll
 frēorig tō foldan, ongan his feax teran
 hrēoh on mōde ond his hrægl somod,
 ond þæt word ācwæð tō ðām wiggendum
 þe ðær unrōte ūte wæron

XXVIII THE DREAM OF THE ROOD

þæt wæs gēara iū, ic þæt gýta geman,
 þæt ic wæs āhēawen holtes on ende,
 30 āstyred of steīne mīnum Genāman mē ðær strange
 fēondas,
 geworhton him þær tō wāfersýne, hēton mē heora
 wergas hebban,
 bāron mē ðær beornas on eaxlum, oððæt hie mē on
 beorg āsetton,
 gefaestnodon mē þær fēondas genōge Geseah ic þā
 Frēan mancynnes
 efstan elne micle, þæt hē mē wolde on gestigan,
 35 þær ic þā ne dorste ofer Dryhtnes word
 būgan oððe ber-tan, þā ic bifian gescal
 eorðan scēatas, ealle ic mihte
 fēondas gefyllan. hwæðre ic fæste stōd
 Ongyrede hine þā geong hāleð, þæt wæs God ælmihtig,
 40 strang ond stiðmōd, gestāh hē on gealgan hēanne
 mōdig on manigra gesyhðe, þā hē wolde mancyn lýsan
 Bifode ic þā mē se Beorn ymbelypte, ne dorste ic hwæðre
 būgan tō eorðan,
 feallan tō foldan scēatum, ac ic sceolde fæste standan
 Rōd wæs ic āræred, āhōf ic ricne Cyning,
 45 heofona Hlāford, hyldan mē ne dorste
 purhdrifan bi mē mid deorcan næglum, on mē syndon þā
 dolg gesiene,

39 Ruthwell Cross [g]lredæ himæ God almeeottig þa [h]e waldfe on
 galgu giatiga modig ffore allæ men bug 44 R ic ricneæ kynige
 beafunæs hlafard halda ic m doistæ

opene inwidhlemmas, ne dorste ic hira ænigum sceððan
 Bysmeredon hie unc bûtû ætgædere, eall ic wæs mid
 blöde bestēmed,
 begoten, of þæs Guman sīdan, siððan hē hæfde his gāst
 onsended
 Feala ic on þām beorge gebiden hæbbe 50
 wrāðra wyrda geseah ic weruda God
 þearle þenian, þýstio hæfdon
 bewrigen mid wolcnum Wealdendes hīæw,
 scirne sciman, sceadu forðeode
 wann under wolcnum, wēop eal gesceaft, 55
 cwīðdon Cyninges fyll Crīst wæs on rōde
 Hwæðere þær fūse feorran cwōnian
 tō þām Æðelinge, ic þæt eall behēold
 Säre ic wæs mid *sorgum* gedrēfed, huāg ic hwæðre þām
 secgum tō handa
 ēaðmōd elne mycle Genāmon hie þær ælmihtigne God, 60
 āhōfon hine of ðām hehan wite, forlēton mē þā hīl-
 derincas
 standan stēame bedrifenne, eall ic wæs mid strælum
 forwundod
 Ālēdon hie ðær lmwēngne, gestōdon him æt his lices
 hīcāfdum,
 behēoldon hie ðær heofencs Dryhten, ond hū hine ðær
 hwile reste
 mēðe æfter ðām miclan gewinne Ongunnon him þā
 moldern wyrcan 65
 beornas on banan gesyhðe, curfon hīe ðæt of beorhtan
 stāne,
 gesetton hie ðæron sigora Wealdend, ongunnon him þā
 sorhlēoð galan
 earme on þā æfentīde, þā hie woldon eft siðian

47 nænigum 48 R bismærað nuqket men ba ætgad[r]e ic [wæs]
 miþ blodæs bistemid bi[g]ot[e]n of 56 R Crīst wæs on rodi hweþræ
 er fusa feorran cwomu æþþilæ til anum ic þæt al bih[eald] sar ic wæs
 mi[þ] sorgum gidræfd h[n]ag 59 Not in MS 62 R miþ strelum
 giwundad alegdun his hīnæ lmwærignæs gīstoddu him [æt his] lices
 [h]eaf[d]um [bi]heaf[ʔ]du[n] h[is] per

mæsse fram þām mæran þeodne Reste hē ðær mæte
weorode

- 70 Hwæðere wē ðær grēotende ⁊ gōde hwile
stōdon on staðole, syððan *stefn* up gewāt
hilderinca, hīæw cōlode,
fæger feorgbold þā us man fyllan ongan
ealle tō eorðan, þæt wæs egeslic wyrd
75 Bedealf us man on dēopan sēaþe, hwæðre mē þær
Dryhtnes þegnas,
frēondas, gefrūnon,
gyredon mē golde ond seolfre
Nū ðū miht gehýran, heleð min se lēofa,
þæt ic bealuwa weorc gebiden hæbbe,
80 sārra sorga. Is nū sēl cumen
þæt mē weorðiað wīde ond sīde
menn ofer moldan, ond eall þeos mære gesceaft
gebiddaþ him tō þyssum bēacne On mē Bearn Godes
þiowode hwile, forþan ic þrymfæst nū
85 hlifige under heofenum, ond ic hælān mæg
æghwylcne āura þāra þe him bið egesa tō mē,
iū ic wæs geworden wīta heardost,
lēodum lāðost, ærþan ic him lifes weg
rihtne gerýmde, reordberendum

70 reotende
foldan ahofon

71 Not in MS
79 bealuwara

78 *Grein supplied hie me þa of*

XXIX THE PHOENIX

Hæbbe ic gefrugen þætte is feor heonan
 ēastdælum on æþelast londa
 fīrum gefræge Nis se foldan scēat
 ofer middangeard mongum gefēre
 folcāgendra, ac hē āfyrred is 5
 þurh Meotudes meaht mǎnfremmendum
 Whitig is se wong eall, wynnum gebhssad,
 mid þām fægrestum foldan stencum,
 ænlic is þæt īglond, æþele se Wyrhta,
 mōdig, meahtum spēdig, sē þā moldan gesette 10
 Ðær bið oft open ēadgum tōgēanes
 (onhliden hlēoþra wyn) heofonrices duru
 þæt is wynsum wong, wealdas grēne,
 rūme under roderum Ne mæg þær rēn ne snāw,
 ne forstes fnæst, ne fýres blæst, 15
 ne hægles hryre, ne hrīmes dryre,
 ne sunnan hǣtu, ne sincaldu,
 ne wearm weder, ne winterscūr
 wihte gewyrdan, ac se wong seomað
 ēadig ond onsund, is þæt æþele lond 20
 blōstmum geblōwen Beorgas þær ne muntas
 stēape ne stondað, ne stānclifu
 hēah hlīfāð swā hēr mid ūs,
 ne dene ne dalu, ne dūnscafu,
 hlāwas ne hlincas, ne þær hleonað oo 25
 unsmēþes wiht, ac se æþela feld
 wrīdað under wolcnum wynnum geblōwen.
 Is þæt torhte lond twelfum hērra,

- folde, fæstmimes, swā ūs gefreogum glēawe
 30 witgan þurl wiſdōm on gewritum cýþað,
 þonne ænig þāra beorga ⁊ þe hēr beorhte mid ūs
 hēa hlifað under heofontunglum
 Smylte is se sigewong, sunbearo lixeð,
 wuduholt wynlic, wæstmas ne drēosað,
 35 beorhte blēde, ac þā bēamas ā
 grēne stondað, swā him God bibēad,
 wintres ond sumeres wudu bið gelice
 blēdum gehongen, nāfre brosniað
 lēaf under lyfte, ne him lig sceðeð
 40 æfre tō ealdre, ærþon edwenden
 worulde geweorðe Swā iū wætres þrym
 ealne middangeard, mereflōd þeahte
 eorþan ymbhwyrft, þā se æþela wong
 æghwæs onsund wið yðfare
 45 gehealden stōd hrōra wæga,
 ēadig, unwemme, þurh ēst Godes,
 bideð swā geblōwen oð bāles cyme,
 Dryhtnes dōmes, þonne dēaðræced,
 hæleþa heolstorcofan, onhliden weorþað
 50 Nis þær on þām londe lāðgeniðla,
 ne wōp ne wracu, wēatācen nān,
 yldu ne yrmðu, ne se enga dēað,
 ne lifes lyre, ne lāþes cyme,
 ne synn ne sacu, ne sārwracu,
 55 ne wædle gewin, ne welan onsyn,
 ne sorg ne slæp, ne swār leger,
 ne wintergeweorp, ne wedra gebregd
 hrēoh under heofonum, ne se hearda forst
 caldum cylegicelum cnyseð ænigne

XXX JULIANA

	Is mē þearf micel	695
þæt sēo hālge mē	helpe gefremme,	
þonne mē gedælað	dēorast ealra,	
sibbe tōslitað	sinhīwan tū,	
micle mōdlufan	Min sceal of lice	
sāwul on siðfæt	nāt ic sylfa hwider,	700
eardes uncýðþu,	of sceal ic þissum	
sēcan oþerne	ærgewyrhtum,	
gongan iudædum	Gēomor hweorfeð	
h m ond t	Cyning biþ rēpe,	
sigora Syllend,	þonne synnum fāh	705
M P ond h	ācle bidað	
hwæt him æfter dædum	dēman wille	
lifes tō lēane	t f beofað,	
seomað sorgcearig	Sār eal gemon,	
synna wunde,	þe ic siþ oþþe ær	710
geworhte in worulde,	þæt ic wōpig sceal	
tēarum mēnan,	wæs an tid tō læt,	
þæt ic yfeldæda	ær gescomde,	
þenden gæst ond lic	geador siþedan	
onsund on earde	þonne ārna biþearf,	715
þæt mē sēo hālge	wið þone hýhstan Cyning	
geþingige,	mec þæs þearf monaþ,	
micel mōdes sorg	Bidde ic monna gehwone,	
gumena cynnes,	þe þis gied wræce,	
þæt hē mec nēodful	bi noman mīnum	720
gemyne mōdig,	ond Meotud bidde,	
þæt mē heofona Helm	helpe gefremme,	
meahta Waldend,	on þām miclan dæge,	

- Fæder, frōfre Gæst, in þā frēcnan tid,
725 dæda Dēmend ond se dēora Sunu,
 þonne sēo þrynis þrymsittende
 in ānnesse ælda cynne
 þurh þā sciran gesceaft scrifeð bi gewyhtum
 meorde, monna gehwām Forgif ūs, mæгна God,
730 þæt wē þīne onsýne, æþelīga Wyn,
 milde gemēten on þā mæran tīd Amen.

XXXI ST GUTHLAC

<p> Ðā wæs Gūðlāces gæst gelæded ēadig on ūpweg, englas feredun tō þām longan gefēan, lic cōlode belifd under lyfte Ðā þær lēoht āscān, bēama beorhtast, eal þæt bēaccn wæs ymb þæt hālge hūs, heofonlic lēoma from foldan ūp, swylce fýren tor ryht ārūred oð rodera hrōf, gesewen under swegle sunnan beorhtra, æpeltungla white Engla þrēatas sigelēoð sungon, swēg wæs on lyfte gehýred under heofonum, hāligra diēam Swā se burgstede wæs blissum gefýlled, swētum stencum, ond sweglwundrum ēadges yrfestōl engla hlēoðres, eal innanweard þær wæs ænlicra ond wynsumra þonne hit in worulde mæge stefn āreccan, hū se stenc ond se swēg, heofonlic hlēoþor ond se hālga song, gehýred wæs, hēahþrym Godes, breahtem æfter breahhtme Beofode þæt ēalond, foldwong onþrong Ðā āfyrhted wearð ār, elnes biloren, gewāt þā ofestlice beorn unhýdig, þæt hē bāt gestāg, wæghengest wræc, wæterþisa fōr snel under sārgum Swegl hāte scān blāc ofer burgsalo Brimwudu scynde lēoht, lāde fūs, lagumearg snyrede </p>	<p>1280</p> <p>1285</p> <p>1290</p> <p>1295</p> <p>1300</p> <p>1305</p>
---	---

1304 sorgum.

- gehlæsted tō hȳðe, þæt se hærnfloa
 æfter sundplegan scondlond gespearn,
 grond wið grēote Gnornsorge wæg
 1310 hāte æt heortan, hyge gēomurne,
 mōðne mōdsefan, sē þe his mondryhten
 life bihdenne lāst weardian
 wiste, wine lēofne, hine þæs wōpes hring
 torne gemonade, teagor ȳðum wēol,
 1315 hāte hlēordropan, ond on hreþre wæg
 micle mōdceare Hē þære mægeð sceolde
 lāce gelædan, lāðspel tō sōð
 Cwōm þa frēorigferð, þēr sēo fāmne wæs,
 wuldres wynmæg, hē þa wyrd ne mād,
 1320 fāges forðsið, fūslēoð āgōl
 wineþearfende ond þæt word ācwæð
 "Ellen biþ sēlast þām þe oftost sceal
 drēogan dryhtenbealu, dēope behyrgan
 proht þēodengedāl, þonne sēo þræg cymeð
 1325 wefen wyrdstafun þæt wāt sē þe sceal
 āswāman sārigrferð, wāt his singiefan
 holdne biheledne, hē sceal hēan þonan,
 gēomor, hweorfan, þām bið gomenes wana,
 ðe þa earfeða oftost drēogeð
 1330 on sārgum sefan Hūru ic swiðe ne þearf
 hinsiþ behlelhan is hlāford min,
 beorna bealdor ond brōþor þin,
 se sēlesta bi sām twēonum
 þāra þe wē on Engle æfre gefrūnen
 1335 ācennedne þurh cildes hād
 gumena cynnes, tō Godes dōme
 wēngra wraþu worulddrēamum of,
 winemāga wyn, in wuldres þrym
 gewiten, winiga hlēo, wica nēosan
 1340 eardes on ūpweg Nū se eorðan dāel,
 bānhūs ābrocen, burgum ininnan
 wunað wælraeste, ond se wuldres dāel

of licfæte in lēoht Godes
 sigorlēan sohte, ond þē secgan hēt,
 þæt git ā mōsten in þām ēcan gefēan 1345
 mid þā sibgedryht somudeard nīman,
 weorca wuldorlēan, willum nēotan
 blādes ond blissa Eac þā abēodan hēt
 sigedryhten mīn, þā hē wæs sipes fūs,
 þæt þū his lichoman, lēofast mægða, 1350
 eorðan biðeahte Nū þū ādre const
 siðfæt minne "

1349 þæs

XXXII THE LATER GENESIS

Acwæð hine þā fram his hyldo ond hine on helle
 wearp,
 305 on þā dēopan dala, þær hē tō dēofle wearð
 Se fēond mid his gefērum eallum fēollon þā ufon of
 heofnum
 þurh swā longe swā þreo niht ond dagas,
 þā englas of heofnum on helle, ond hēo ealle forscēop
 Drihten tō dēoflum Forþon þe hēo his dæd ond word
 310 noldon weorþian, forþon hēo on wyrse lēoht
 under eorðan neoðan ællmihtig God
 sette sigelēase on þā sweartan helle
 þær hæbbað hēo on æfyn ungemet lange,
 ealra fēonda gehwīlc, fȳr ednēowe,
 315 þonne cymð on ūhtan ēasterne wind,
 forst fyrnum cald symble fȳr oððe gār
 Sum heard geswinc habban sceoldon,
 worhte man hit him tō wite (hyra woruld wæs
 gehwyrfed),
 forman siðe fylde helle
 320 mid þām andsacum Hēoldon englas forð
 heofonrices hēðe, þe ær Godes hyldo gelæston
 Lāgon þā oðre fȳnd on þām fȳre, þe ær swā feala
 hæfdon
 gewinnes wið heora Waldend, wite þoliað,
 hātne heaðowelm, helle tōmiddles,
 325 brand ond biāde ligas, swilce ēac þā biteran rēcas,
 prosm ond þȳstro, forþon hie þegnscipe

Godes forgȳmdon Hie hyra gāl beswāc,
 engles oferhygd, noldon Alwealdan
 word weorþian, hæfdon wite micel,
 wāion þā befeallene fȳre tō botme 330
 on þā hātan hell þurh hygelēaste
 ond þurh ofermetto, sōhton oþer land,
 þæt wæs lēohtes lēas ond wæs liges full,
 fȳres fār micel Fȳnd ongēaton,
 þæt hie hæfdon gewrixled wita unrim 335
 þurh heora miclan mōd ond þurh miht Godes
 ond þurh ofermetto ealra swiðost
 þā spræc se ofermoda cyning, þe ær wæs engla
 scȳnost,
 hwitost on heofne ond his Hearran lēof,
 Drihtne dȳre, oð hie tō dole wurdon, 340
 þæt him for gālciþe God sylfa wearð
 mihtig on mōde yrre, weap hine on þæt morðer
 innan,
 niðer on þæt niobedd, ond scēop him naman siððan,
 cwæð se Hēhsta hātan sceolde
 Satan siððan, hēt hine þære sweartan helle 345
 grundes gȳman, nalles wið God winnan,
 Satan maðelode, sorgiende spræc,
 sēðe helle forð healdan sceolde,
 gȳman þæs grundes, wæs ær Godes engel
 hwit on heofne, oð hine his hyge forspēon 350
 ond his ofermetto ealra swiðost,
 þæt hē ne wolde wereda Drihtnes
 word wurðian (wēoll him oninnan
 hyge ymb his heortan, hāt wæs him utan
 wrāðlic wite), hē þā worde cwæð 355
 “Is þes ænga stede ungelic swiðe
 þām oðrum, þe wē ær cūðon,
 hēan on heofonrice, þe mē mīn Hearra onlāg,
 þeah wē hine for þām Alwealdan āgað ne mōston,
 rōmigan ūres rices Næfð hē þeah riht gedon, 360
 þæt hē ūs hæfð befylled fȳre tō botme

- helle þære hātan, heofonrice benumen,
 hafað hit gemearcod mid moncynne
 to getettanne þæt mē is sorga mæst,
 365 þæt Adam sceal, þe wæs of eorðan geworht,
 minne stronglican stōl behealdan,
 wesan him on wynne, ond wē þis wite þolien,
 hearm on þisse helle Wālā! āhte ic minra handa
 geweald
 ond mōste āne tīd ūte weorðan,
 370 wesan āne winterstunde, þonne ic mid þys werode—
 ac licgað mē ymbe irenbenda,
 rideð racentan sāl, ic eom rices lēas,
 habbað mē swā hearde helle clommas
 fæste befangen Hēr is fȳr micel
 375 ufan ond neotone, ic ā ne geseah
 lāðran landscipe, lig ne āswāmað
 hāt ofer helle Mē habbað hringa gespong,
 slīðhearda sāl, siðes āmyrred,
 āfȳrred mē mīn fēðe, fēt synt gebundene,
 380 handa gehæfte, synt þissa heldora
 wegas forworhte, swā ic mid wīhte ne mæg
 of þissum hoðobendum Licgað mē ymbūtan
 heardes irenes hāte geslægene
 grindlas grēate, midþȳ mē God hafað
 385 gehæfted be þām healse Swā ic wāt hē minne hige
 cūðe,
 ond þæt wiste ēac weroda Drihten,
 þæt sceolde unc Adame yfele gewurðan
 ymb þæt heofonrice, þær ic āhte minra handa geweald
 Ac þohap wē nū þiēa on helle, þæt syndon þȳstro ond
 hāto,
 390 grimme, grundlēase, hafað ūs God sylfa
 forswāpen on þās sweartan mistas Swā hē ūs ne mæg
 ænige synne gestælan,
 þæt wē him on þām lande lāð gefremedon, hē hæft ūs
 þeah þæs lēohates bescyrede,
 beworpen on ealra wita mæste. Ne magon wē þæs
 wrace gefremman,

geléanian him mid lāses wihte, þæt hē ūs hafað þæs
 lēhtes bescyrede
 Hē hæfð nū gemearcod ānne middangeard, þær hē
 hæfð mon geworhtne 395
 æfter his onlicnesse, mid þām hē wile eft gesettan
 heofona rice, mid hlūttrum sǣlum Wē þæs sculon
 hycgan georne,
 þæt wē on Adame, gif wē æfre mægen,
 ond on his eafrum swāsome andan gebētan,
 onwenden him þær willan sines, gif wē hit mægen
 wihte āþencan 400
 Ne gelyfe ic mē nū þæs lēhtes furðor þæsþe hē him
 þenceð lange nīotan,
 þæs ēades mid his engla cræfte, ne magon wē þæt on
 aldre gewinnan,
 þæt wē mihhtiges Godes mōd onwæcen Uton oðwenden
 hit nū monna bearnum,
 þæt heofonrice, nū wē hit habban ne mōton, gedōn
 þæt hīe his hyldo forlæten,
 þæt hīe þæt onwendon, þæt hē mid his worde be-
 bēad, þonne weorð hē him wrāð on mōde, 405
 āhwet hīe from his hyldo, þonne sculon hīe þās helle
 sēcan
 ond þās grimman grundas, þonne mōton wē hīe ūs tō
 giongnum habban,
 fīra bearn on þissum fæstum clomme Onginnað nū
 ymb þā fyrde þencean
 Gif ic ænegum þegne þēodenmādmās
 gēara forgēafe, þenden wē on þān gōdan rīce 410
 gesæhlige sǣton ond hæfdon ūre setla gewæld,
 þonne hē mē nā on lēofian tid lēanum ne meahte
 mīne gife gyldan, gif his gīen wolde
 mīnra þegna hwīlc gēpafa wurðan,
 þæt hē ūp heonon ūte mihte 415
 cuman þurh þās clūstro, ond hæfde cræft mid him
 þæt hē mid fēðerhoman flēogan meahte,
 windan on wolcne, þær geworht stondað
 Adam ond Eue on eorðrice

- 420 mid welan bewunden, ond wē synd āworpene hider
 on þās dēopan dalo Nū hie Drihtne synt
 wurðran micle, ond mōton him þone welan āgan
 þe wē on heofonrice habban sceoldon,
 rice, mid rihte, is se ræd gescyred
 425 monna cynne þæt mē is on mōde minum swā sār,
 on minum hyge hrēoweð, þæt hie heofonrice
 āgan tō aldre Gif hit ēower ænig mæge
 gewendan mid wihte, þæt hie word Godes,
 lære, forlæten, sōna hie him þē lāðran bēoð,
 430 gif hie brecað his gebodscipe, þonne hē him ābolgen
 wurðeþ,
 siððan bið him se wela onwended, ond wyrð him wite
 gegearwod,
 sum heard hearmscearu Hycgað his ealle,
 hū gē hī beswicen, siððan ic mē sōfte mæg
 restan on þyssum racentum, gif him þæt rice losað
 435 Sē þe þæt gelæsteð, him bið lēan gearo
 æfter tō aldre þæs wē hērinne magon
 on þyssum fýre forð fremena gewinnan"

XXXIII THE BATTLE OF BRUNNANBURH

An DCCCCXXXVII.

Hēr Æþelstān cing,	eorla drihten,	
beorna bēahgifa,	ond his brōþor ēac,	
Ēadmund æþeling,	ealdorlangne tīr	
geslōgon æt sæcce	sweorda ecgum	
ymbe Brunnanburh,	bordweall clufon,	5
hēowon heaðolinda	hamora lāfum	
eaforan Ēadweardes,	swā him geæþele wæs	
fram cnēomægum,	þæt hī æt campe oft	
wið lāðra gehwæne	land ealgodon,	
bord ond hāmas	Hettend crungon,	10
Scotta lēode	ond scipflotan	
fæge fēollan,	feld dennode	
secga swāte,	sipþan sunne ūp	
on morgentīd,	mære tungol,	
glād ofer grundas,	Godes candel beorht,	15
ēces Drihtnes,	oþ sēo æþele gesceaft	
sāh tō setle	þær læg secg monig	
gārum āgēted,	guma norþerna	
ofer scyld scoten,	swylce Scyttisc ēac	
wērig, wīges sæd	Wesseaxe forð	20
andlangne dæg	ēoredcystum	
on lāst legdon	lāðum þeodum,	
hēowon hereflȳman	hindan þearle	
mēcum mylenscearpum	Myrce ne wyrndon	
heardes handplegan	hæleþa nānum	25
þāra ðe mid Anlāfe	ofer ēargebland	
on lides bōsme	land gesōhton	

- fæge tō gefeohte Fife lāgon
 on þām campstede cýningas geonge,
 30 sweordum āswefede, swilce seofene ēac
 eorlas Anlāfes, unrīm herges,
 flotān ond Scotta þær geflýmmed wearð
 Norðmanna brego, nēde gebæded
 tō lides stefne lýtle weorode,
 35 crēad cneor on flot, cing ūt gewāt
 on fealone flōd, feorh generede
 Swylce þær ēac se frōda mid flēame cōm
 on his cýppe norð Constantinus,
 hār hilderinc, hrēman ne þorfte
 40 mēca gemānan, hē wæs his māga sceard,
 frēonda gefylled on folcstede,
 beslægen æt sæcce, ond hīs sunu forlēt
 on wælstōwe wundum forgrunden
 geongne æt gūpe Gylpan ne þorfte
 45 beorn blandenfex billgeslyhtes,
 eald inwitta, ne Anlāf þy mā,
 mid heora herelāfum hlihhan ne þorftun
 þæt hī beadoweorca beteran wurdon
 on campstede, cumbolgehnāstes,
 50 gārmittinge, gumena gemōtes,
 wæpengewrixles, þæs hī on wælfelda
 wiþ Eadwarcas eaforan plegodon
 Gewiton him þā Norðmenn nægledcnearrum,
 drēong daroða lāf, on Dynges mere
 55 ofer dēop wæter Dyflin sēcan,
 eft Íraland, æwisemōde
 Swylce þā gebrōðor bēgen ætsomne,
 cing ond æþeling, cýppe sōhton,
 Westseaxna land, wiges hrēmige
 60 Lēton him behindan hrāw bryttigean
 salowigpādan þone sweartan hræfn
 hyrnednebban, ond þone hasupādan
 earn æftan hwit æses brūcan,
 grædigne gūþhafoc, ond þæt græge dēor,
 65 wulf on wealde Ne wearð wæl mære

on þȳs ēglande	ǣfre gȳta	
folces gefylled	beforan þyssum	
sweordes ecgum,	þæsþe ūs secgað bēc,	
ealde ūþwitan,	syþþan ēastan hider	
Engle ond Seaxe	ūþ becōmon	70
ofer brād brimu,	Brytene sōhton,	
wlance wigsmiþas	Wēalas oferfēcōmon,	
eorlas ārhwate	eard begēaton.	

XXXIV. THE BATTLE OF MALDON

- brocen wurde
- Hæt þā hyssa hwæne hors forlætan,
 feor āfýsan, ond forð gangan,
 hiegan tō handum ond tō hige gōdum
 5 þā þæt Offan mæg ærest onfunde,
 þæt se eorl nolde yrhðo geþolian,
 hē lēt him þā of handon lēofne flēogan
 hafoc wið þæs holtes, ond tō þære hilde stōp,
 be þām man mihte oncuāwan þæt se cniht nolde
 10 wācian æt þām wīge þā hē tō wæpnum fēng
 Ēac him wolde Ēndric his ealdre gelæstan,
 frēan, tō gefeohte, ongan þā forð beran
 gār tō gūþe, hē hælde gōd gepanc
 þā hwile þe hē mid handum healdan mihte
 15 bord ond brād swurd, bēot hē gelæste
 þā hē ætforan his frēan feohtan sceolde
 Ðā þær Byrhtnōð ongan beornas trymian,
 rād ond rædde, rincum tæhte
 hū hī sceoldon standan ond þone stede healdan,
 20 ond bād þæt hyra randas rihte hēoldon
 fæste mid folman, ond ne forhtedon nā.
 þā hē hæfle þæt folc fēgere getrymmed,
 hē lihte þā mid lēodon þær him lēofost wæs,
 þær hē his heorðwerod holdost wiste.
 25 þā stōd on stæðe, stiðlice clypode,
 wicinga ār, wordum mælde,
 sē on bēot ābēad brimlīpeudra
 ærænde tō þām eorle, þær hē on ðfre stōd:
 “Mē sendon tō þē sǣmen snelle,

hæton ðe secgan, þæt þū mōst sendan raðe 30
 bēagas wið gebeorge, ond ēow betere is
 þæt gē þisre gūiræðs mid gafole forgyldon,
 þonne wē swā hearde hilde dēlon,
 ne þurfe wē ūs spillan gif gē spēdaþ tō þām,
 wē willað wið þām golde grið fæstnian 35
 Gyt þū þæt gerædest, þe hēr ricost eart,
 þæt þū þine lēoda lȳsan wille,
 syllan sǣmannum on hyra sylfia dōm
 feoh wið frēode, ond niman hið æt ūs,
 wē willaþ mid þām sceattum ūs tō scype gangan, 40
 on flot fēran, ond ēow fripes healdan"
 Byrhtnōð mapelode, bord hafenode,
 wand wācne æsc, wordum mǣlde,
 yrre ond ānræd āgeaf him andsware
 "Gehȳrst þū, sǣhlða, hwæt þis folc segeð? 45
 Hi willað ēow tō gafole gāras syllan,
 ættryne ord ond calde swurd,
 þā heregeatu þe ēow æt hilde ne dērh
 Birnmanna boda, ābēod eft ongēan,
 sege þinun lēodum miccle lāpre spell, 50
 þæt hēr stynt unforcūð eorl mid his werode,
 þe wile gealgean ēpel þysne,
 Æþelrēdes eard, ealdres mīnes,
 folc ond foldan, feallan sceolon
 hǣpene æt hilde (Tō hēanlic mē þinceð 55
 þæt gē mid ūrum sceattum tō scype gangon
 unbefohtene, nū gē þus feor hider
 on ūrne eard in becōmon,
 ne sceole gē swā sōfte sinc gegangan,
 ūs sceal ord ond ecg ær gesēman, 60
 grim gūðplega, ær wē gafol syllon"
 Hēt þā boid beran, beornas gangan,
 þæt hi on þām ēasteðe ealle stōdon,
 ne mihte þær for wætere werod tō þām ððrum,
 þær cōm flōwende flōd æfter ebban, 65
 lucon lagustrēamas, tō lang hit him þūhte

- hwæne hi tōgædere gāras bēron
 Hi þær Pantan strēam mid þra se bestōdon,
 Eāstseaxena ord ond se aschere,
 70 ne mihte lyra ænig oþrum derian
 būton hwā þurh flānes flyht fyl genāme
 Se flōd ūt gewāt, þā flotān stōdon gearowe,
 wicinga fela wiges georne
 Hēt þā bæleða hlēo healdan þā brige
 75 wigan wigheardne sō wæs hāten Wulfstān,
 cāfue mid his cynne (þæt wæs Cēolan sunu),
 þe ðone forman man mid his francan oiscēat
 þe þær baldlicost on þā brige stōp
 þær stōdon mid Wulfstāne wigan unforhte,
 80 Ælfere ond Maccus mōdige twēgen,
 þā noldon æt þām forða flēam gewyrcean,
 ac hi fæstlice wið ðā fýnd weredon
 þā hwile þe hi wāpnā wealdan mōston
 þā hi þæt ongēaton ond georne gesāwon,
 85 þæt hi þær bricgweardas bitere fundon,
 ongunnon lytegian þā lāðe gystas,
 bādon þæt hi ūpgangan āgan mōston,
 ofer þone ford faran, fēpan lāðan
 Ðā se eorl ongan for his ofer mōde
 90 ālyfan landes tō fela lāþere ðeode,
 ongan ceallian þā ofer cald wāter
 Byrhtelmes bearn (beornas gehlyston)
 "Nū ðow is gerýmed, gāð ricene tō ūs,
 guman, tō gūpe, God āna wāt
 95 hwā þære wælstōwe wealdan mōte"
 Wōdon þā wælwulfas, for wātere ne muinon,
 wicinga werod, west ofer Pantan,
 ofer scir wāter, scyldas wēgon
 lidmen tō lande, linde bāron
 100 þær ongēan gramum gearowe stōdon
 Byrhtnōð mid beornum, hē mid bordum hēt
 wyrcean þone wihagan, ond þæt werod healdan
 fæste wið fēondum þā wæs fēohte nēh,

tū æt getohte, wæs sēo tid cumen
 þæt þær fæge men feallan sceoldon. 105
 þær wearð hrēam āhafen, hrcimmas wundon,
 eain æses georn, wæs on eorþan cym
 Hi læton þā of folman fēolhearde spetu,
 gegrundene gāras, flēogan,
 bogan wæron bysige, bord oird onlēng 110
 biter wæs se headuræs, beornas fēollon
 on gehwæðere hand, hyssas lāgon
 Wund wearð Wulfmār, wælraeste gecēas
 Byrhtnōðes mæg, hē mid billum wearð,
 his swustersunu, swiðe forhēawen 115
 þær wearð wicingum wiperlēan āgyfen
 gehyrde ic þæt Eadweard ānne slōge
 swiðe mid his swuide, swenges ne wjrnda,
 þæt him æt fōtum fēoll fæge cempa,
 þæs him his ðeoden þauc gesæde, 120
 þām būþene, þā hē byle hæfde *
 Swā steinnetton stiðhygende
 hysas æt hilde, hogodon georne
 hwā þær mid orde ārost mihte
 on fægean men feorh gewinnan, 125
 wigan mid wæpnum Wæl fēol on eorþan
 Stōdon stædefæste, stahste hi Byrhtnōð,
 bæd þæt hyssa gehwylc hogode tō wige,
 þe on Denon wolde dōm gefeohtan
 Wōd þā wiges heard, wæpen ūp āhōf, 130
 bord tō gebeorge, ond wið þæs beornes stōp,
 ðode swā ānrād eorl tō þām ceorle,
 ægþer hyra ðōrum yfeles hogode
 Sende þā se sārinc sūþerne gār,
 þæt gewundod wearð wigena hlāford 135
 Hē scēaf þā mid tām scylde þæt se sceaft tōbærst,
 ond þæt spere sprengde þæt hit sprang ongēan,
 gegremod wearð se gūðrinc, hē mid gāre stang
 wlancne wicing þe him þā wunde forgeaf.

- 140 Frōd wæs se fyrdrinc, hē lēt his francan wadan
 þurh ðæs bysses hals, hand wisode
 þæt hē on þām færsceaðan feorh geræhte
 Ðā hē oþerne ofstlice scēat,
 þæt sēo byrne tōbærst, hē wæs on brēostum wund
 145 þurh ðā hringlocan, him æt heortan stōd
 ætterne ord, se eorl wæs þā bliþra,
 hlōh þā mōð man, sǣde Metode þanc
 ðæs dægweorces þe him Drihten forgeaf
 Forlēt þā drenga sum daroð of handa
 150 fleogan, of folman, þæt sē tō forð gewāt
 þurh ðone æpelan Æpelrādes þegen
 Him be healfe stōd hyse unweaxen,
 cniht on gecampe, sē full cāfllice
 bræd of þām beorne blōdigne gār,
 155 Wulfstānes bearn, Wulfmær se geonga,
 forlēt forheardne faran eft ongēan,
 ord in gewōd, þæt sē on eorþan læg
 þe his þeoden ær þearle geræhte
 Eode þā gesyrcu secg tō þām eorle,
 160 hē wolde þæs beornes bēagas gefeccan,
 rēaf ond hingas ond gerēnod sward
 Ðā Byrhtnōð bræd bill of scēaðe,
 brād ond brūnecg, ond on þā bynman sloh,
 tō rappe hine gelette lidmanua sum,
 165 þā hē þæs eorles earm āmyrde,
 fēoll þā tō foldan fealohilte sward,
 ne mihte hē gehealdan heardne mēce,
 wǣpnas wealian. þāgýt þæt word gecwæð
 hār hildeninc, hyssas bylde,
 170 bæd gangan forð gōde gefērian,
 ne mihte þā on fōtum leng fæste gestandan,
 hē tō heofenum wlāt
 "Gefance þē, ðeoda Waldend,
 ealra þēra wynta þe ic on worulde gebād
 175 Nū ic āh, milde Mctod, mǣste þearfe

þæt þū minum gāste gōdes geunne,
 þæt min sǣwul tō ðē siðian mōte,
 on þin gewæld, þēoden engla,
 mid friþe ferdan, ic eom fyrimdī tō þā
 þæt hī hēlsceaðan hȳnan ne mōton" 180
 Ðā hine hēowon hǣðene scealcas,
 ond bēgen þā beornas þe him big stōdon,
 Ælfnōð ond Wulmār, bēgen lāgon,
 ðā onemn hyia frēan feorh gesealdon
 Hī bugon þā fram beaduwe þe þær bēon noldon, 185
 þær wurdon Oddan bearn ærest on flēame
 Godric fram gūþe, ond þone gōðan forlēt
 þe him mænigne oft mēar gesealde,
 hē gehlēop þone eolh, þe ālite his hlāford,
 on þām gerǣdum, þe hit riht ne wæs, 190
 ond his brōðru mid him bēgen ærdon,
 Godwine ond Godwīg, gūþe ne gȳmdon,
 ac wendon fram þām wīge ond þone wudu sohton,
 flugon on þæt fæsten ond hyra lēore burgon,
 ond manna mā þonne hit ðenig mǣð wære, 195
 gȳf hī þā geeanunga ealle gemundon,
 þe hē him tō duguþe gedōn hæfde
 Swā him Offa on dæg ær āsæde
 on þām meþelstede, þā hē gemōt hæfde,
 þæt þær mōðelice manega spræcon 200
 þe eft æt þære þearfe þolian noldon
 Ðā wearð āfeallen þæs folces ealdor,
 Æþelrēdes eorl, ealle gesāwon
 heorðgenēatas þæt hyia heorra læg
 þā ðær wendon forð wlance þegenas, 205
 unearge men eiston georne,
 hī woldon þā ealle ðær twēga,
 lif forlætan oððe lēofne gewrecan
 Swā hī byldc forð bcarn Ælfrices,
 wiga wintrum geong wordum mælde, 210
 Ælfwine þā cwæð, hē on ellen spræc

191 ærdon

192 Godwine

201 Not in MS

- "Gemunas þāra mæla þe wē oft æt meodo spræcon,
 þonne wē on bence bēot āhōton,
 hæleð on healle, ymbe heard gewinn,
 215 nū mæg cunnan hwā cēne sý
 Ic wylle mine æþelo eallum gecyþan,
 þæt ic wæs on Myrcen miccles cynnes,
 wæs min ealda fæder Ealhelm hāten,
 wis ealdorman wouldgesæhtig
 220 Ne sceolon mē on þære þeode pegenas ætwitan
 þæt ic of ðisse fyrde fēran wille,
 card gesēcan, nū min ealdor ligeð
 forhēawen æt hilde, me is þæt hearma mæst,
 hē wæs ægðer min mæg ond min hlāford"
 225 þā hē forð ēode, fæhðe gemunde,
 þæt hē mid orde ānne geræhte
 flotan on þām folce, þæt sē on foldan læg
 forwegen mid his wæpne Ongan þa wiuas mannan,
 frýnd ond gefēran, þæt hī forð ēodon
 230 Ofla gemælde, æscholt āscēoc
 "Hwæt! þū, Ælfwine, hafast ealle gemanode
 pegenas tō þearfe, nū ðre þeoden lið,
 corl on eorðan, ūs is eallum þearf
 þæt ðre æghwylc oþerne bylde
 235 wigan tō wige, þā hwilc þe hē wæpen mæge
 habban ond healdan, heardne mæc,
 gāi ond gōd swurd Ūs Godric hæfð,
 earl Oddan bearn, ealle beswicene,
 wēnde þæs for moni man, þā hē on mēare rād,
 240 on wlanca þām wige, þæt wære hit ðre hlāford,
 forþan wearð hēr on felda folc tōtwæmed,
 scyldburh tōbrocen Åbrēðe his angin,
 þæt hē hēr swā manigne man āflýmde"
 245 Lēofsunu gemælde ond his linde āhōf,
 bord tō gebeorge, hē þām beorne onwæð.
 " Ic þæt gehāte, þæt ic heonan nelle
 ðēon fōtes trym, ac wille furðor gān,

wrecan on gewinne minne winedrihten
Ne þurfon mē embe Stūrmere stede/æste hæleð
wordum ætwtan, nū min wine gecranc, 250
þæt ic hlāfordlēas hām siðie,
wende fram wīge, ac mē sceal wāpen niman,
ord ond īren" Hē ful yme wōd,
feagt fæstlice, flēam hē forhogode
Dunnere þā cwæð, daroð ācwehte, 255
unorne ceorl oer eall clwode,
bað þæt beorna gehwylc Byhtaðð wræce
"Ne mæg nā wandian sē þe wrecan þenceð
frēan on folce, ne for fēore munnan"
þā hī forð ēodon, fēores hī ne iōhton, 260
ongunnon þā hiredmen heardlice feohtan,
grame gārbeand, ond God bēdon
þæt hī mōston gewrecan hyia winedrihten,
ond on hyia fōndum fyl gewyrcau
Him se gýsel ongan geornlice fylstan, 265
hē wæs on Norðhymbron heardes cynnes,
Egclāfes bearn, him wæs Æscferð nama,
hē ne wandode nā æt þām wīgpegan,
ac hē fýrde forð flān genche,
hwilon hē on bord scēat, hwilon beorn tūde, 270
æirc embe stunde nē scalde sume wunde,
þā hwile ðe hē wāpnā wealdan mōste
Ðāgýt on orde stōd Æadweard se langa,
gearo ond geornful, gylpwordum sprac
þæt hē nolde flōgan fōtnæl landes, 275
ofer bæc būgan, þā his betera læg
Hē bræc þone bordweall ond wið ðā beornas
feagt,
oðþæt hē his singgyfan on þām sēmannum
wurðlice wræc, ær hē on wæle lēge
Swā dyde Æþenic, æþele gefēra, 280
fūs ond forðgeorn feagt eornoste
Sibyrhtes brōðor ond swiðe mænig oþer

- clufon celled bord, cāne hī weredon,
 bærat bordes lærig ond sēo byrne sang
 285 gryrelēoða sum þā æt-gūðe slōh
 Offa þone ælidan, þæt hē on eorðan fēoll,
 ond ðær Gaddes mæg grund gesōhte
 Raðe wearð æt hilde Offa forhēawen,
 hē hæfde ðeah geforþod þæt hē his frēan gehēt,
 290 swā hē hēotode ær wið his bēahgifan,
 þæt hī sceoldon bēgen on burh ridan
 hāle tō hāme, oððe on here cūngan,
 on wælstōwe wundum sweltan,
 hē læg ðegenlice ðēodne gehende
 295 Ðā wearð borda gebæc, binnumen wōdon
 gūðe gegremode, gār oft þurhwōd
 fægges feorhhūs Forð ðā ēode Wistān,
 þūrstānes sunu wið þās secgas feaht,
 hē wæs on geþrang hyra þrēora bana,
 300 ær him Wigelmæs bearn on þām wæle lēge.
 þær wæs stið gemōt, stōdon fæste
 wigan ou gewinne, wigend cruncon
 wundum wērige, wæl fēol on eorþan.
 Ōswold ond Ealdwold ealle hwile,
 305 bēgen þā gebrōþru, beornas trymedon,
 hyra winemāgas wordon bādon,
 þæt hī þær æt ðeale polhan sceoldon,
 unwāchce wāpna nēotan
 Byrhtwold mapelode, bord hafenode,
 310 sē wæs eald genēat, æsc ācwehte,
 hē ful baldlice beornas lārde
 “Hige sceal þē heardra, heorte þē cēnre,
 mōd sceal þē mære, þō ūre mægen lȳtlað
 Hēr lið ūre ealdor eall tohēawen,
 315 gōd on grēote, ū mæg gnornian
 sē ðe nū fram þīs wigplegan wendan þenceað.
 Ic eom frōd fēores, fram ic ne wille,
 ac ic mē be healfe minum hlāforde,

be swā lēofan men, licgan þence"
Swā hi Æþelgāres bearn ealle bylde, 320
Godric, tō gūþe, oft hē gār forlēt,
wælspere, windan on þā wicingas,
swā hē on þām folce fyrrest ēode,
hēow ond hýnde, oðþæt hē on hilde gecraenc
Næs þæt nā se Godric þe ðā gūðe forbeah 325

XXXV. SOLOMON AND SATURN

SATURNUS cwæð

Ac hwæt is ðæt wundor ðe geond ðās worold fareð,
styrnenga gæð, stadolas beatað,
āweceð wōpdropan, winneð oft hider?
Ne mæg hit stecorra ne slān ne se stēapa gīmm,
285 wæter ne wildōr, wihte beswīcan,
ac him on hand gæð heardes ond hnescea,
micles, mātes Him tō mōse sceall
gegangan gēara gehwelce grundbūendra,
lyfðlēogendra, laguswūmmendra,
290 ðria ðiēotēno ðūsendgetīnes

SALOMON cwæð

Ylde bēoð on eorðan æghwæs cræftig.
mid hīðendre hildewræsnre,
rūmre racentēage, rāceð wīde
langre līnan, hīseð eall ðat hēo wīle,
295 bēam hēo ābrēoteð ond bebruceð telgum,
āstyreð standendūe stefn on sīðe,
āfilleð hīne on foldan, fīteð æfter ðām
wīldne fugol, hēo oferwīgeð wulf,
hīo oferbīdeð stānas, hēo oferstīgeð stýle,
300 hīo ābīteð īren mid ōme, dēð ūsic swā.

NOTES

The following abbreviations are used in the Notes

A S	v OE
B T (Supp)	Anglo-Saxon Dictionary by Bosworth and Toller (Oxford 1898), Supplements I and II (1908, 1916)
C H	Stubbs's Constitutional History of England (Oxford 1880)
Chron	A S Chronicle (see Extract I)
Cook in Ext	IV) Cook's First Book in Old English (Boston 1895)
Dial Dict	Wright's English Dialect Dictionary
D N B	Dictionary of National Biography
E E T S	Early English Text Society
EWS	Early West Saxon
Gr W, Bibliothek	Bibliothek der Angelsächsischen Poesie, edited by Grein and Wulker (Leipzig)
LWS	Late West Saxon
ME	Middle English
MHG	Middle High German
M L R	Modern Language Review
N E D	New English Dictionary
OE	= A S = Anglo Saxon or Old English
ON	Old Norse
O S Facs	Ordinance Survey Facsimiles
Rid	Old English Riddles (see Ext XX)
Siev(ers)	Sievers' Grammar of Old English, ed Cook (Boston 1903)
Sprach(schatz)	Grein's Sprachschatz der as Dichter (1861 and 1911)
Sweet	(usually) Sweet's A S Reader (Oxford 1894)
Vulg	Biblia Sacra vulgatae editionis Sixti V

N B The first word only of a translated passage is given where no confusion can result, in such cases the translation is in inverted commas

I THE CHRONICLE

MSS There are six extant MSS of the OE Chronicle, besides fragments of others, of which one (A) is represented by Wheloc's edition "It would be truer to say that these MSS contain four Anglo-Saxon Chronicles A, C, D, E, have every right to be considered distinct Chronicles" (Plummer) These four MSS have been used for our three extracts, I, X, and XX XIII

A (Parker MS, Corpus Christi Coll, Camb) is a Winchester chronicle down to 1001, where it originally ended After this there are about a dozen entries, ending 1070, made later at Canterbury This MS is Early West Saxon down to the end of Alfred's reign this extract is taken from it, except for occasional readings from other MSS, e.g. *fæstenna* (136)

C (Cott Tib B i in the Brit Mus) is an Abingdon chronicle, and ends in 1066

D (Cott Tib B iv in the Brit Mus) is a Worcestershire chronicle, and ends in 1079

E (Laud Misc 636 in the Bodleian) is a Peterborough chronicle, and ends three quarters of a century later than any of the other MSS, in 1164

Editions 1 The best edition is *Two of the Saxon Chronicles Parallel* ed Earle and Plummer (Oxford 1892-9), use of which has been made in the following notes. The second volume contains a valuable introduction. 2 *The A S Chronicle* ed B Thorpe (London 1861) is a valuable work of reference for the texts of all the MSS.

The Chronicle is of equal interest and importance as a record of the changes that took place in the language over a period of about three centuries, as an historical record, and as the finest monument of OE prose literature. King Alfred was almost certainly the inspirer of the annals of his reign, if not the actual composer.

1 *Hār* lit here, i.e. at this place in the annals, i.e. in this year. The Parker MS is, on many folios, ruled into small spaces, each to represent a year.

benam agrees with the nearest subject, but *wolan* is also part of the subject. This is the first mention in the Chronicle of action by the Witeuagemot.

3 *hā* it, Hampshire

þone aldormon Cumbra, who was avenged by his herdsman (l. 6)

4. *wunode* other MSS may be right in reading *mid wunode*

5 *Pryfetes flōdan*, probably Privet in Hants

6 *so* this, the above named, so in ll 9, 10. This is the invariable force of the definite article before proper names in OE, even before names of rivers.

8 *ymb* '31 years from the time that he received the kingdom'. *Ymb* before nouns of time means 'at', 'after', not 'about'. 'About 31' is a manifest absurdity.

xxix wiut (= *wintre*) in reality 29 years. The narrative now passes on to Cynewulf's death, which is recorded chronologically in the annal for 784. But the correct dates of his reign are 757-786.

11 *lytle wende dat* (instr) of accompaniment, cp l 100

on all the principal usages of this prep, with acc. and dat., are illustrated in this annal.

12 *būr* "In this circumstantial narrative the reader should bear in mind the arrangements of a Saxon residence. The chief building was the *hall*, around which were grouped the other apartments, each entered from the court, the whole surrounded by a *wall* or rampart of earth, and therefore named a *byrig*. The common external entrance was the *gate* (*geat*), which was an opening in the *wall*, but the entrance to any of the enclosed buildings was a *door* (*duru*). The description in this annal seems to imply that the residence at Merton covered a considerable area.

The king was in the lady's chamber (*bur*—the 'bower' of mediaeval romance), and Cyneheard surprised him there (*hine þær berad*) by riding in unexpectedly through the outer *gate* into the court, before the king's attendants, who had retired to the hall, were aware (*ær hine þa men onfundon þe mid þam cyninge wærun*). Then the fight between the king and his foe takes place at the door (*duru*) of the lady's bower, and there the king was slain. And now the lady's screams had, for the first time, alarmed the king's guard in the hall. They hastened to the rescue, scorned Cyneheard's proposals, and fought till all but one were slain. Next morning the rest of the king's party came up, and found Cyneheard in occupation, and in a posture of defence (*þone æþeling on þære byrig metton*). His party had closed the outer gates (*þa gatū*), and meant to

defend them. After a fruitless parley, they fought about the gates (*ymb þa gatu*) till the party inside was obliged to yield [killed?]"—Earle

17 *ofsægennu* acc masc sg agreeing with the preceding object *hine*, cp I 167, and, without agreement, II 155 (*tónnumen*) and 223 (*freten*). The agreement of the pp in this construction is not uncommon, but is not the rule.

18 *gebærum*, bearing, but here 'cries,' a common meaning in ME, e.g. in Layamon and *The Owl and the Nightingale*.

✓19 *urnon* lit 'they ran whithersoever then became ready and quickest,' i.e. each ran to the spot as quickly as he could get ready.

24 *þæt* this (rode), viz. that the king was slain. This use of *ðæt* or *ðas*, to anticipate a noun clause, is frequent. See XXXIV 239.

25 *him bæstan*=*bæstan him* (27). Cp *him to* (28), *him mid* (31), *him from* (32), and I 329.

27 *þone ræþeling* Cyneheard.

28 *ond* 'and they (within) had locked the gates (leading in to them) on themselves.'

29 The difficulty of the remainder of this vigorous annal is due, not to 'the poverty of the English language,' but to the fact that the writer did not consider the uninformed reader, what he meant was perfectly clear to himself. Cyneheard (I 29) offered Osric and the king's party their own terms, and his men added (31) that the kinsmen of Osric's party were with Cyneheard and would not desert him. Osric's party replied (32) with a refusal, but offered (34) their kinsmen an opportunity of quitting the *burg* unharmed. The kinsmen replied from within (35) that the same offer had been made by Cyneheard to those members of the king's party who had been slain with Cynewulf, and added (37) that they had no more intention of accepting Osric's offer "than your comrades had of accepting ours." That was the last word on either side.

32 *noldon* sc *gān*. The omission of a verb of motion is not uncommon in contexts where no confusion can result.

cuædon=*cuædon* examples of *u=w* are common in early MSS, e.g. *cuene* (49), *cuom* (50).

33 *nære* this subjunctive of indirect statement is very common.

35 *ædon* past subj. pl., where the normal ending in EWS was *-en*. But the *-on* of the indic. was borrowed early.

þæt tæc 'that the same offer had been made to their comrades.' For the assimilation of consonants in *þæt tæc* < *þæt þæt*, cp *þætte* < *þæt þe*.

37 *æwore*. The phrase in *oratio recta*, "so characteristic of antique narration, and especially frequent in the Icelandic sagas" (Plummer), puts a finishing touch to the crude vigour of this annal.

40 *alle* the unbroken *a* is not infrequent in EWS, esp. in *Chron*.

✓41 *þas aldormannes* Osric.

43 *hæþne men*, the Northmen, commonly called the Danes. In the annal for 787 *Å* has *Denusca monna* where all the other MSS have *Norðmanna*.

ærest but an earlier wintering is mentioned in the annal for 861.

45 *Gode tō lofe* 'for a praise to God, for God's praise.' *Gode* is a dat. commodi or possessive dat., the construction is to be noted because of its very frequent occurrence, see II 46, 49.

46 *Rōme* Alfred accompanied his father.

50 *þas* thereof, i.e. of his return.

52 *mgontēoþe* lit '19th half year, i.e. 18 years and a half', cp I 114.

The elaborate pedigree that follows at this point—a similar one of Alfred forms a preface to three of the MSS, and seems to connect the

King with the compilation of the Chronicle—is included here for its quaint interest. It is believed to mark the close of an earlier West Saxon Chronicle.

53 *Ecgbrehting* son of Egbert, *-ing* being the termination of the A.S. patronymic.

55 *Sēs Petre*, i.e. Rome.

56 *his feorh gesealde* died.

63 *Beane*. This is the supposed original hero of the *Beowulf* myths, into whose place the historic *Beowulf* has been thought by some to have stepped. The conjecture is however very hazardous. See Dr Chambers's *Introduction to Beowulf*.

64 *Hrāþraung*. The Parker MS. has omitted the words "*Hrāþra Hwalaung, Hwala Būdwīg, Bedwīg Scrafig, id est filius Noe*."

68 *here*. By this time *here* had come to mean in prose 'raiding army, Danish force'. In this connection see p. 97, l. 33. The native army is *þerd*.

to lit. 'into Wessex to Reading'.

69 *þæs* '(after) 3 days from that time'. The reckoning by *nights* is mentioned by Tacitus (*Germania* xi). Cp. 'fortnight'. Cp. also 'winters' for 'years' as in l. 8.

77 *Æresdūne* a hill near Ashdown in Berks, close to Compton, between Newbury and Didcot. The Berkshire White Horse is said to commemorate this battle.

64 *and þā hergas* 'and both the divisions (=the *gefylcu* of l. 78, and the *getruman* of ll. 80, 82) [were] put to flight and [there were] many thousands of slain'.

85 *on* against them.

91 *longe on dæg* far into the day.

93 *āhton* lit. 'held command of the place of slaughter, i.e. were masters of the field of battle'. Cp. ll. 100-1. The Danes, "*per audacitatem persequendum decipientes*" (Asser), turned upon their pursuers, and in the end defeated them. See Plummer's *Life of Alfred*, p. 99.

95 *sumorlida*. It refers to the hordee of Scandinavian pirates who issued forth to plunder in the summer, returning home to winter, as opposed to the forces which wintered in the British Isles, and ultimately settled there permanently.—Plummer. Cp. the ON personal name *Sumarlǫki*.

96 *þæs* 'after the following Easter', so *þæs on sumera* (262) = the following summer.

100 *hine* it, the *here*.

102 *þæs gēares* gen. of time, 'in the course of the year', *þy gēare* (107), in that year.

wurdon. OE uses both *weorðan* (like Ger. *werden*) and *wesan* (*bēon*) to form the pass. voice. Cp. l. 106.

103 *būtan þām þe* may be rendered 'besides the occasions when' or 'in addition to which', but, in strict grammar, *rāde* should come out of the relative clause and be governed by *būtan*—*būtan þām rādum þe* etc., besides those raids that Alfred and others oft rode on, which were not reckoned.

him reflex. dat., common with verbs of motion, see l. 128.

106 *nin* '9 jarls and one Danish king'.

109 *wit* against, *mid* with, at the head of.

112 *būtan ælcum gēreþrum* paralleled in legends of many Irish, Cornish and Breton saints.

113 *lufan*. *Lufu*, love, in EWS more often follows the weak declension than the strong.

114 *þriddan healfre* two and a half

121 At the beginning of this line stands the date '892' in the Parker MS, the last thing in the handwriting of the first scribe. But the words *þy ucan geare* show that the following entry by the second scribe nevertheless belongs to the year 891.

122 *on* is frequently used with the acc. (twice more in l. 124) where, perhaps on the analogy of classical syntax, we should rather have expected a dat.

128 *swā þæt* 'so that they crossed over at one time, horses and all' *āsettan* = *āsetton*.

129 *Limen* Lympe or Lymne (pron *Lim*), the Roman *Portus Lemani*, near Hythe in Kent, no doubt marks the former mouth of the river Lymne. The physical features of the coast have altered greatly, there is no river now to which the description in the text would apply, but the course of the 'Limen' must be pretty closely followed by the present military canal. Mr W. H. Stevenson identifies the Rother with the 'Limen,' and states that mod. Lympe marks the former mouth of this river, which now empties itself at Rye. Gaimar (*Lestoris des Engles* l. 3416) says "Cel ewe lammene e bien parfundi".

130 *mid* [*þriddan healfum*] *hunde* 'with 250 ships'.

132 *eastlang* and *westlang* 'from east to west'.

135 *fram* 'from the outer mouth, the estuary'. Adjectives in *-weard* follow the construction familiar in Latin in such expressions as *summus mons*. So in ll. 53 *on þām lande norþweardum* = in the north of that land.

136 *inne on* within, *on* in the next line is redundant.

137 *ond was* the omission of the subject is not uncommon in prose and in poetry.

141 894. The difficulty of this annal is due partly to the complexity of the operations, partly to the fact that some events, especially in the third paragraph, are not narrated in chronological sequence, but referred to incidentally in explanation of what happened later in the same year. The following attempt at a consecutive narrative is in the main condensed from a fuller note of Plummer's.

There was a large force of Danes at Appledore in Kent, a smaller force under Hæsten at Milton near Sheppey. In 894 Alfred exacted pledges (l. 143) from the Danes of East Anglia and Northumbria that they would not assist these new invaders. Nevertheless they cooperated more or less openly with them in their forays (146). Alfred took up a position between the two Danish camps, and endeavoured to detach the Danes at Milton by making a separate agreement with them. Hæsten consented, he and his two sons were baptised, Alfred himself and Ethelred acting as sponsors (194). But the treaty was only a blind on Hæsten's part. He crossed to Benfleet in Essex, threw up a fortification there, and began to ravage (199). Meanwhile the Danes at Appledore marched north-west with their booty, intending to cross the upper Thames and so join Hæsten at Benfleet (161). But they were intercepted at Farnham by a division of the fyrd, defeated, and driven in confusion across Thames and up the Hertfordshire Colne, where they were besieged until the supplies of the English gave out. Alfred was on his way to relieve them (169), when he heard that a Danish fleet was besieging Exeter. He at once proceeded thither, despatching however a small force to watch the Danes on Colne (179). [Edward, Alfred's heir, with the help of a force from London under Ethelred, compelled these Danes to submit and give hostages, they then marched off] to Benfleet, where Hæsten was again harrying (202). Here their former

assailants, having received reinforcements on the way at London and from the west (182), attacked them in Hæsten's absence, and took prisoner his wife and sons, these were sent to Alfred, who chivalrously released them (197). The defeated Danes fell back on Shoebury, where they were joined by Hæsten's and other forces (211). From Shoebury they made a dash up Thames to Severn, but were defeated at Buttington and retired again to Essex (230). Again receiving reinforcements, they made another dash across England to Chester, which they reached before the fyrd could overtake them (237).

The part in square brackets is not in the annal, but is derived from *Ethelwerd's Chronica*.

142 *on þēm ēastrice* referring to the Danes' winter camp at Louvain 891-2. The dates from 893 onwards have all been increased by one by the scribe, probably the original dates were correct: the beginning of 893 would be 'twelve months' after the winter camp at Louvain.

Norþhymbe, 'the Danes of Northumbria and E Anglia' cp ll 173-4, 211.

145 *oþþe* 'either with the Appledore and Milton Danes, or on their own side only.'

148 *þærþær* lit 'where he mightest had space owing to [the Danes'] wood-fastness and water-fastness', that is to say, Alfred led his army in between the Danes at Appledore and those at Milton in order to prevent their uniting, and then, dividing his forces, invested the two camps. The preventive use of *for*, commoner in ME, is still preserved in such sentences as, 'I shall go my own way *for* all you may say.'

149 *ægherne* sc *here*.

150, 152 *hie* the Danes.

151 *hlōþum* see XIV 22.

efes for efes an uninflected dat. eg. is of very rare occurrence, but see *Sæfern* ll 217, 275, compared with l 212.

153 *mæstra* lit 'on each of most days, i.e. almost every day.'

155 *on tū tōnumen*. Cp the description of the Amazons in Orosius "his heora here on tū todældon, oþr et ham beon heora lond to heal-danne, oþer ut færan to winnanne", cp also l Kings v 13, 14, of Solomon's levies of labourers to build the Temple. It is by no means impossible that the Orosius passage may have suggested the plan to Alfred.—Plummer.

158-9 *oþre siþe oþre siþe* (metr.) once the other time.

160 *þā* (acc. fem. sg.) = *herahgð*. Cp the similar use of Ger. *der*.

161 *in on* the first word may be regarded as an adv., the second is a prep. The three other MSS which contain this passage have the one word *innan*, into. But see II 66, 73.

162 *forrād foran*, lit 'intercepted in front'. Redundant advs. in *-an*, indicating 'direction from,' are the rule in this and similar expressions cp *utan beðode*, l 12, *besæt utan*, invested, l 165, *offoron kindan*, overtook, l 218, *forforon foran*, blockaded, l 312.

163 *ahreddon* the sudden change of number without change of subject is not at all infrequent, in l 229 it happens with two following words.

165 *iggað* Thorney.

þā hwila þe hie, while they, the fyrd. *þā hwile þe* (acc. sg.), lit. 'the while that,' is the origin of the modern conjunction 'while', with *lengast* it = as long as.

168 *scire*, i.e. his division of the fyrd, the division whose term of service was now beginning. It has no reference to 'shire' as a territorial division.—Plummer.

169 *pā pā* then, so also in ll 203, 266 The duplicated *pā* almost always = when, as in l 207 Here and in the next line supply *on fære* from the line above

170 The situation is not a difficult one to understand Alfred had divided the native army into two parts, one of which was investing the Danes in Thorney, but their supplies gave out before they were relieved by the other part under Alfred himself Though the siege was thus raised for a time, the Danes did not escape because their king was wounded

176 *norþsæ* the Bristol Channel, still called 'the north sea' by Plymouth sailors

pā þe sæð ymbūtan fōron It is not clear whether the Danes collected 100 or 140 ships in all The most probable explanation is that they collected 100 ships and sailed to the coast of S Devon, here they divided, 40 ships going round Cornwall to the Bristol Channel, and the rest besieging Exeter Two slight alterations would make this the meaning of the text the insertion of *fōron* after *scipa* in l 175, and of *ōðru* after *pā* in l 176 The omission of the words 'ond eum feowertig scipa norþ ymbutan' in the B, C and D MSS tends to confirm this interpretation It is perhaps worthy of note that at Colombo in Ceylon steamers are to-day advertised as sailing 'north about' or 'south about' the island See note on X 156

180 The narrative is obscure at this point, partly through an omission which has been supplied in the note on l 141 If they who *fōron forð* were the 'very small force of people in the east of England' (l 179), whom the King had spared from his westward-marching army, it would seem from l 181 that, before or after the relief of Exeter, he was able to send back more troops

198 *geworct = geworht*, pp of *wyrcean*

199 *sua*, so soon

þone ucan ende Æthelred was the famous 'alderman' of Mercia He had married Alfred's eldest daughter Æthelflæd See ll 194, 213

213 *Æhelm* Æthelhelm and Æthelnoth were the 'aldermen' of Wiltshire and Somerset respectively

217 *Norðwēalcynnes*, the people of Wales, so called to distinguish them from the *Westwēalas* or *Cornwēalas*, the Britons of Cornwall See X 141

219 *Buttingtūn* now Buttington Tump at the mouth of Wye in Gloucestershire In l 221 *þære ēa* is Wye

stape from *stæp*, *a* is normal in pl *stapu* (VI 71), but unusual in the sing in EWS

222 *wiþ* used pregnantly = *ábsgod wið* (l 207)

scaphere army landed from a Danish fleet In other passages in the Chronicle it is used of an English fleet, see X 190

hie the Danes

229 The Parker MS has only "ond eac monige ðære cyninges þegnas ofslegen, ond se dal etc," which seems to imply that "ond se dal etc" refers to the English, as is not the case The reading in the text was suggested by Plummer, it is obtained by combining the readings of the B, C, and D MSS

236 *Lēgaceaster* Chester The name is derived from Lat. *Legionis castra*, it had been the station of the 20th legion of the Roman army

241 *mad hwa horsum fretton* grazed (it with) their horses

243 *cōmon* that was in the autumn of 892 See note on l 142

275 *Cwæðbrycg* Bridgnorth There is still a place *Quat* a few miles down Severn from there

- 278 *þā ealles sc scipu*
 281 *þone winter* acc of duration of time
 288 *Godes þonces* 'by the will or mercy of God', *þonces* is an adverbial gen governing *Godes*
 289 *gebroc od* cp XVI 48 Observe the progression *ealles for swiðe*, (not) all too greatly, *micle swiðor*, much more, *ealles swiðost* (= *ealra swiðust*, l 302), most of all
 296 *æt Dorcestre* In consequence of the Danish conquest of Mercia (874), the see of Leicester had been moved to Dorchester (Oxon) This perhaps explains the difference of phraseology as compared with "bisceop on Hrofesceastre" just above Swithwulf was bishop of Rochester, but Ealhheard was only bishop at Dorchester — Plummer
 306 *nāron* 'they were built neither on the Frisian nor on the Danish model'
 310 *þær ou* that coast
 311 *tō* to that coast
 312 *forðron* 'they blockaded the mouth so that the Danes could not get to the open sea.' Poole Harbour in Dorset seems to correspond to the details of this encounter
 314 *driggum sc londe*
 315 *uppe on londe* inland, cp *Cant Tales*, A 702
 318 *þā cōmon* 'they got away because the ships of the English ran aground'
 320 *þæs deopes* evidently the channel made by the river in what was otherwise at low water an estuary of mud
 326 *Frtesa* Till Alfred could build up a native body of sailors he had to hire foreigners — P
 327 *ond ealra monna* 'in all'
 336 *mid* see note on l 128
 339 *Wealhgeresa*, 'Welsh roeve,' whom Earle took to be the commander of a body of troops patrolling the Welsh border, called the *Wealhjaræld*

II ALFRED'S OROSIUS

MSS There are two, the Lauderdale (Helmington Hall, Suffolk), contemporary, the Cottonian (Cott Tib B 1), of the 10th or 11th century The Lauderdale has been taken as the basis, but, as it is unfortunately defective, it has had to be supplemented by the other

Editions Alfred's *Orosius* has been edited, with the Latin original, by Dr Sweet (Early English Text Society, no 79) Bosworth's edition is based on the Cotton MS

Other Works Geidel, *Alfred der Grosse als Geograph* (1904), Schilling, *K Alfred's als Bearbeitung der Weltgesch des Orosius* (1886)

Orosius was a disciple of Augustine who, early in the fifth century, wrote a History of the World, which became one of the standard works of the middle ages This fact justifies its inclusion in the small number of works that Alfred translated It was originally written in order to prove that the troubles and evils of the Christian era were not due to Christianity, but had been exceeded by those of pagan times Alfred's translation is almost too free to merit the name No one now studies ancient history in Orosius, he would be even more ill advised who took the West Saxon version as authoritative In our fourth and fifth pieces no attempt is made, as a rule, in these Notes to correct the King's numerous mistakes in translation, except where the modern English

rendering would be affected by them, some instances are given, however, in order to show their nature and extent 'Lat' here means the original Latin of Orosius

Alfred's English is so far affected by the medium from which he is translating that his translated work is to some extent latinised in construction. This is fortunately not the case in our first three pieces, which are his original insertions in the OE *Orosius*. The first may be held to justify its inclusion by the fact that it is, after the first few lines, entirely original. The second and third derive intense interest from the fact that they are graphic narratives of contemporary voyages, apparently taken down by the King, in part in oratio recta (see l 163), from the lips of the explorers themselves. "In recording the information received from his two sailor visitors, Ohthere and Wulfstan, the clearness and perspicacity of the narrative, and the rejection of all hearsay evidence, show that King Alfred was most careful and conscientious, anxious to secure accuracy, and only to present to his people what was reliable" (Markham)

✓ 3 *sūā* lit 'as we best know it,' i.e. 'as we know about them'

7 *is* the subject *sēo*, which (Danube), is understood

8 *Wendelsæ*, properly the Mediterranean, but here the Black Sea, which Alfred considered a part of the Mediterranean. In other places he calls the Black Sea "Euxinus" See Index of Proper Names

19, 150 *Ongle, Angle* Angeln in Slesvig-Horstein between Slesvig and Flensburg. See *Waldth* ed Chambers p 71

19 *Sullenle*, originally *Sinlendi*, = the district of Slesvig

sumne dæl adverbial accus, 'part of Denmark', see note on l 162

20 *benorþan him* Alfred cannot mean that these Slavonic tribes were north of Denmark, so that the reference in *him*, if definite, must be to one of the tribes mentioned earlier, probably to the Old Saxons. The Afdrede were established in what is now Mecklenburg

21 *Hæfeldan* "Why the Wilti were sometimes called Heveldi will appear from their location, as pointed out by Ubbo Eiminius 'Wilsos, Henetorum [Slavs] gentem, ad Havelam trans Albim [Elbe] sedes habentem'" (Gosworth). The Spree is a tributary of the Havel, a tributary of the Elbe, and there is still a large district known as Havelland in Brandenburg, W of Berlin

Wineda lond, a land of the Wends. The Afdrede, the Wylte, and the Sysyle were all tribes of Wends, *Winedas* being probably used as a generic name for Slav tribes. In the voyages of Ohthere and Wulfstan, ll 150-174, the land of the Wends corresponds approximately to Mecklenburg and Pomerania. "The Wends pressed forward into the lands between the Elbe and the Vistula vacated by the Germans, where Wulfstan found them in the ninth century" (Chambers, *Waldth*, p 209)

22 *ofer sum dæl* at some distance. *Dæl* is usually masc (see l 19), but *sum dæl*, accus, occurs twice in Gregory's Dialogues

24 *Bægwæ healfe*, half or part of Bavaria

28 *wēstene* perhaps the Karst, a limestone plateau N E of Istria

29 *Crēca land*, the Byzantine empire, almost certainly this is the meaning in l 8 also

Wisle lond, Vistula land, i.e. the land drained by the sources of the Vistula, e.g. Silesia and Galicia

34. *Mægþa land* the only suggestion is that this 'land of maidens' (?) is an attempt to locate the Amazons

35 *Riffen* In another passage where these mountains are mentioned Orosius has *Riphaei montes*, respecting which there are diverse

statements in ancient writers, if there is any definite reference here, it may be to the Valda Hills

36 *him* the references throughout this sentence are clearly to the S Danes

38 *landum* From this plural form it may be inferred that the N Danes inhabited Jutland, as well as S Sweden (see note on l. 152) and the islands

42 *Ōsti* Alfred appears to be in no little confusion about the *Ōsti*. They are east of the N Danes (or possibly of the *Ōstsæ*), they are south of the *Ōstsæ* and the Wends, and north of the Wylte or Hæfeldan, they are even, apparently, the Baltic (l. 48). Bosworth and Markham agree that they are the same people as the Este or Osterlings (see note on l. 169)

44 *Burgendan*, Burgundians, apparently in the island of Bornholm, the Burgundians of Posen had moved west and south centuries ere this Cp l. 163

48 *asas Ōsti* must = *Ostsæ* (37), the Baltic
beāstan him it is clear from this and other passages that Alfred overleaps the sea in his geographical relations *Him* throughout this sentence refers to the *Swēon*

49 *wēstenne*, plural
Cwēnland, the land of the Quains (Lat. *Cayani*), a Finnish tribe dwelling in N Sweden

50 *Scridafinnas* one section of the widely spread Finnish race, dwelling more particularly in the N of Norway, and equivalent to Lapps rather than Finns in the modern sense. The Scridehnnas take their distinguishing title from sliding (Icel. *skrida*) with snowshoes. Procopius gives an account of the *Σκριδιφύροι* — Chambers, *Widsith*, p. 213

54 *norþweardum* See note on l. 135

55 *sie* lit. 'is very long,' i.e. extends very far

56 *on huntode* a-hunting

59 *oþþe* or, but render 'and'

61 *him* reflex. dat., common with verbs of motion

ealne weg all the way, acc. of duration of space

67 On there was the first to double the North Cape, and his farthest north held its ground for nearly 700 years, until the voyage of Willoughby and Chancellor in 1553 — Markham

68 *swānū* as far as, also in l. 71

72 *ea Varuga* (Markham), which runs through the Kola peninsula to the White Sea

73 *forþ bi* past

76 *him was* 'he had', so often

78 *þæt wæron* cp *Fi c'étaient*, Ger. *es waren*, *eall* agrees with *þæt*

81 *Terfinna land* The country between the White Sea and the Arctic Ocean, *Ter* being the ancient name of the Kola peninsula. *Terfinnas* therefore means the Laplanders in *Ter*

82 *oþþe* see note on l. 59, and cp l. 77

84 *ymb hie ūtan* = *ymbūtan hie*

85 *hwæt* 'what truth there was in their reports'

89 *þū tēð sume* 'some of those tusks', the construction of *sume* is to be noted

90 *bið swiðe* Here the Cottonian text begins hence the occurrence of late forms and spellings

Se 'that,' emphatic, so is *þū* in l. 93, and *þara* in 94.

93 *feowertiges* gen governed by *lange*, cp 1 111 The ON all was 18 inches, which would give a length of 72 to 75 feet

94 *hē syra sum* he with five others Prof Skeat took this statement to refer to walruses, not "right" whales Markham held the same view A letter from a correspondent, Mrs O'Ferrall, long since made me uncomfortable as to the correctness of an interpretation in direct contravention of the plain meaning of the passage She wrote (5 Aug, 1904) "I have now found out that on the occasion I mentioned to you, when a man who was spending a holiday in the Shetland Isles went out with the whaling boats, 150 whales were secured in one catch The whales were surrounded by a few boats and driven onto the shore, where they were easily killed while in this helpless condition I thought it possible they might have been caught in quantities in this easy way in Ohthere's time" I therefore applied to the late Mr Frank T Bullen, author of *The Cruise of the Cachalot*, who kindly sent me the following note "I see no reason why Ohthere and five companions should not have killed 60 embayed rorquals in two days I should doubt the possibility of their slaying the same number of mooses (walrus) in the same time" In conversation Mr Bullen added that the walrus is "a fighting beast"

96 *þe heora spēda on lēod* which then wealth consists in It is to be noticed that the normal modern word-order is the same except that we put the prep last

103 *þæt lyle sc lond*

ereðe cp Deuteronomy xxi 4 "a rough valley which is neither eared nor sown"

109 *ambra* for the disputed capacity of the *amber* see Harmer, *Eng Hist Documents* 73

111 *sý* 'must be', jussive subjunctive

113 *Norðmanna land* = *Norðweg* 1 143 = Norway

114 *Eal þæt his* 'all of it that' this is the usual OE order

118 *ēasteward*, 119 *Ēastewerd*, = *sūðeward*, as is clear from the general sense of ll 118-22 This use of *ēasteward* by Ohthere is in accordance with Old Norse practice see *M L R* xii 2 201

119 *swā norðor swā smæle* the further north the narrower *Norðor* is a compar adv, *smæle* a compar adj agreeing with *land*

120-2 Rask multiplied these measurements by five to reduce Ohthere's miles to English miles I am not convinced that Alfred had not already rectified them, as he seems to have done in l 171 It is not the extent of Norway that is given, but of the inhabited strip of land on the west

121 *wære* The subjunctive here by no means implies doubt In positive statements of fact, made, in oratio obliqua, in subordinate clauses, the verb is frequently in the subjunctive See note on III 24

127 Ohthere thinks of an imaginary line dividing Scandinavia into north and south South of this line, S Norway is on the west, *Swēoland* on the east, north of it, N Norway is on the west, *Cūēna land* on the east *Op þæt land norðeward* might be rendered 'up to the latitude of the line dividing north and south'

134 Ohthere's home has been placed on the shores of Lerivik Sound, between the island of Senyen and the mainland—Markham

137 *Skringesheal* is in old Norwegian Skningssæl, which, in the ninth century, was a town on the shores of a small bay in Larviksfjord called Viksfjord—Markham

140 *bið* The *bēon* forms of the pres of the verb 'be' are always used when future time is referred to

ðā igland apparently the Orkneys, between *Írland* = the Shetlands (?)

and *his land* = Great Britain. But, so far as is known, Shetland was not called *Írland* by either Norwegians or Anglo-Saxons. If *Írland* is not to be retained in the text, Rask's emendation, *Ísland*, Iceland, is supported by Dr Craigie (*M L R* xii 2 200).

149 *et Hæþum* Hedeby or Haddesby, the ancient name of Slesvig. In the Chronicle under 552 we read "in þære stówe þe is genemned æt Searoþbyrg" (Old Sarum, Salisbury). That this formerly common usage became obsolete is shown by the fact that the interpolator of the A MS erased the *æt*. The B and C MSS have the nom *Searoþburg*.

162 *Denemearc* The Danes formerly occupied the most southern part of the Scandinavian peninsula, modern Halland, Skåne and Blekinge, as well as Zealand and the surrounding islands.

166 *was* sing verb with a deferred and remote pl subject.

Ū twēgen dāgas those two days (l 163). Ohtthere's course lay between Zealand and Laaland on his left, Funen and Langeland on his right.

167 *in Denemearce*, cp *in on Denel* 150. *Hyran* with the meaning 'belong' is usually construed with *tō*, as in ll 162, 166.

168 *þæt hē wære* 'that he reached T in seven days'.

169 *Trūsō* Sweet says 'Drausen,' but I can find no trace of such a place in modern times. On the other hand, it is clear that "the lake on whose shore Trūsō stands" (l 172) is Drausen See between E and W Prussia. I venture to suggest that *Trūsō* is the town now called Elbing and that the limits of Drausen See formerly extended to its walls.

163 *Burgenda land*, land of the Burgundians, i.e. the island of Bornholm.

164. *sylfe* nom agreeing with *þā*, *him* is reflex dat. This traditional order was retained after the exact force of the words had been lost, hence our modern solecism 'himself, herself, themselves'.

167 *Swēon* = *Swēom*, dat pl of *Swēon*, Swedes.

168 *Sēo* thio, the afore-mentioned. Cp l 143, and see note on l 8.

169 *tō Estum* to the Esthoniāns or Osterlings, a Finnish tribe dwelling on the shores of the Baltic to the east of Vistula. Cp *Estmere*, *Estland*, below.

173, 4 of from

173-5 This passage is not now very clear, not improbably the ninth century *Ilfing* is the

town or borough is on its banks, *Wise* is here the eastern mouth of Vistula, called Nogat. The mouths of both are now in Frisches Haff, not far apart. The wicked way in which *Wise* deprived *Ilfing* of its name seems to imply that *Ilfing* was then a tributary of *Wise*.

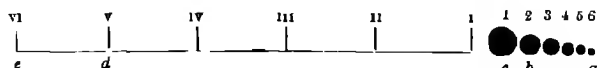
175 *west ond norð* the mouth of Frisches Haff faces just about N W.

176 *Wislemūða* the whole passage shows that the mouth of Frisches Haff is meant.

187 *þæt* during which time

188 *hwile* see note on l 165.

193 The following illustration of the plan of these races is taken from Bosworth



Where
the horse-men
assemble

The six parts of the
property placed
within one mile

The horsemen assemble five or six miles from the property, at *d* or *e*, and gallop towards *c*, the man who has the swiftest horse, coming first to *l* or *c*, takes the first and largest part. The man who has the horse coming second takes part 2 or *b*, and so, in succession, till the least part 6 or *a*, is taken.

194 The modern order is *þone mæstan dæl on forhwega* etc. In l. 203 it is *sē geærneð þæt feoh nyht þām tūne*

204 *hys weges* 'on his way,' adverbial gen.

205 *ðan* = *ðon*, instr. of *se*, is rare as an attributive, cp l. 209

mōtan = *mōton*, they must. For the abrupt change of number see note on l. 163.

208 *swiðost* for the most part.

210 *ond [nūð ðære forspendunge] þæs* 'and [by the squandering] of what they lay down by the waysides.' The meaning is clear, though the construction of *þæs* is uncertain. Sweet suggests that it "is loosely dependent on *legere* in the preceding line."

212 *ēlces geðēodes man* 'those of each tribe,' *man* is here indefinite but universal.

214 *ān mægð þæt hī magon* 'one family or tribe which can.' The sense is clear, though the construction is irregular.

215-6 *þý þæt* therefore because. The more usual correlatives are *þý þý*.

217 *fætels full* where we might expect *fætelsas fulle*.

218 Craigie suggests the retention of the MS. reading *oþer*. "Part of the miracle consisted in freezing one vessel and leaving the other unfrozen?"

230 *þæt* 'that a woman should be able to cross it by her knee,' i.e. without the water rising above her knee.

239 *Swā* lit. 'so incredible is this to say to any man,' a clumsy translation of Lat. "incredibile apud mortales."

243 *on—rice* not in Lat.

247 *ungeliefedlic* Lat. "nix credibilis relatu."

257 *gelice ond* lit. 'like as if.'

260 *eam* Anglian form of *eom*, *am*.

264 *lifa* Lat. has "rex Lydorum," king of the Lydians. *Din* Latin in the ninth century was pronounced as a spirant, hence Alfred writes *Leonpu* for Leonidas, etc., and here *lyða*, 'of the Lydians,' which the scribe naturally mistook for the adj. *life*.

Babyloniam is prob. dat., in accordance with the usual OE construction (cp *him* in l. 265), the form of the Lat. accus. is often used in OE for that of any of the oblique cases.

266 *mæhte*. In EWS *æ* for *ea* before *h* is rare whereas *e*, as in *mæhte*, is rather common, esp. in *Orosius*.

270 *nales nā* not at all. There may be as many as four negatives in one clause, but they all count as one.

283 *seldsiene* 'rare and [therefore] unfamiliar.'

286 *swiðor mucle* more by much, much rather.

292 *þær* to where.

304 *of* is prob. the adv. 'off,' and *cynings* poss. dat., but *of* may be the prep. 'from' governing *cyninge*.

308 *unþonces* see note on l. 288.

309 *hiene* = *Rōmāna onweald*.

312 *ungeferlice* is glossed by Toller and Sweet as an adv., but more probably it is the neut. pl. of the adj. translating the Lat. *civilia* "bella civilia quinque gessit." We have the same form of the neut. pl. in l. 133.

313 *wiþ Pompeius* Lat. "aduersus Sex. Pompeium."

319 *him* reflex. dat

325 *Pæsymb in niht* after three days from that time, three days after that, Lat. "Tertio post pugnam die" See note on I 8

329 *forþon* 'for the excellence and size of his ships were in inverse proportion to their number', Lat. "quantum numero cedens, tantum magnitudine præcellens" But the number of Antony's ships was "centum septuaginta"

333 *Antonuses* Both MSS have 'Octavianuses,' although Lat. has "Ex uictis duodecim millia cecidisse referuntur"

335 '*hlāfmaesse*' The first of August was so called because a *loaf* was offered as firstfruits. Lat. has "Kalendis Sextilibus," and of course does not contain the apocryphal derivation of the emperor's name

347 *ipnals þā nēdran* 'the snake *ipnals*' cp. Gk. ἵπναλος, sleep-bringing. Lat. has only "serpentis morsu", it is therefore obvious that Alfred is drawing from some other source as well. This may well have been the *Polyhistor* of Solinus (3rd century A.D.), an extraordinary compendium of history and geography which is said to have had an extended vogue in the dark ages, for in cap. 27 § 31 we find "Plures diuersaque aspidum species, uerum diuersus effectus ad nocendum dipsas sibi interficit, hypnale, quod somno necat, teste etiam Cleopatra, emittitur ad mortem" (There are several different kinds of asps, whose bite is fatal in different ways: the dipsas destroys life by thirst, the hypnale, which kills by sleep, as witness Cleopatra, is obtained for suicide.)

349 *þæshe* partitive gen. governed by *ābitan*, which usually takes the accusative 'out of which it takes a bite.'

350 *scæl* for *scēal* occurs three times in *Orosius*. These are the only instances of the failure of Palatal Diphthongisation of *æ* in EWS.

353 *gerade* one of the few instances in EWS of *e* for *i(e)*.

354 *is* This prep. is accounted for by the Lat. "ac senianimis ad Cleopatram in monumentum, in quod se illa condiderat, peritus est."

356 *usulus* Lat. has "frustra Casare etiam Psyllos adiuvante, qui uenena serpentum e uulneribus hominum haustu reuocare atque exsurgere solent." The Psylli were an African people living south-west of the Syrtis major, they were celebrated as serpent-charmers, and are mentioned by Pliny, Lucan, and Suetonius. Possibly Alfred's amusing mistake of taking them to be a kind of 'adder' may be due to his finding the following mention of them in Solinus in the same chapter (27 § 41) as the *hypnale*. "Supra Garamantas Psylli fuerunt, contra noxium uirus muniti incredibili corporis firmitate. Soli morsibus anguinarum non interibant, et, quamuis dente letali appetiti, incorrupti durabant sanitate."

III CURA PASTORALIS

MSS This is the only EWS work that is preserved in two contemporary MSS, the Hatton [Bodleian Hatton 20] and the Cottonian [Cott. Tib. B. xi], but the latter is now a mere collection of fragments.

Edition Alfred's translation of the *Cura Pastoralis* (written in 592) of Pope Gregory the Great (540-604) has been edited by Dr Sweet for the EETS (no. 45), this edition gives the full text of the two MSS (the Cottonian printed from the transcript by Junius) and a modern translation. The Latin original, with a translation, is accessible in Bramley's edition (Oxford 1874). Our text is based mainly on the Cottonian.

Alfred's reasons for selecting this work as one of the few books he translated are given fully by him in our first extract, his Preface, one of the few original documents we possess from his pen. It is the finest and purest piece of Alfredian English that has come down to us, and deserves the most careful study as a model of composition. The body of the work is dull, the second piece is to be regarded as an example of the method of exegesis that prevailed for more than 1000 years and is not yet defunct. The Conclusion is an original addition of the King's. In its allegorical cast it may well be compared with Extract XVIII. It is written in alliterative prose.

1 *Wærferð* from the Hatton MS, the particular copy intended for the bishop of Worcester, it has the superscription "Ðēos bōc sceal to Wiogoraceastre."

2 *hāte* change of person from the formal *hated* above.

8 *gehioldon* *io*, *io* for *eo*, *eo*, not uncommon in EWS, are esp. frequent in this text.

13 *hider on lond* in this land.

15 *hio* = *lār* or *leorning* = learning.

23 *þessa woruldðinga* the things of this world.

24 *and* 'as often as thou canst' *Mæge*, here and in the next line, is subjunctive for indic *miht* cp *sien* l 59, *mægen* l 60, and see note on II 121. *Tōþām* is correlative with *ðæt*, not with *sivā*.

✓ 26 *becðmon* This and the three following verbs Sweet takes to be subjunctives, 'would come to us, etc.' I take them to be indic. and therefore referring to past time, the different ending of the undoubted subjunctive *wæren* (in one MS) tends to confirm this, as does also the tenor of the next sentence.

✓ 27 *hit* = *wisdom*, masc., cp II 296.

✓ 29 *and swiðe* 'and very few [of us loved] the virtues' Sweet translates 'and very few of the virtues' This is rejected for two reasons: because I am unable to parallel this construction with *fewe*, and because it contradicts the statement that 'we loved the name only'.

31 *hit eall* the general sense is clear but not the precise reference, and there may be none, *hit eall* would be grammatically correct if they referred to *Angelcynn* in the next line.

33 *ond eac se was*

þa they

48 *for* because of their desire that learning might not fall off they omitted to translate books into English.

49 *hēr on londe* in this land, cp l 13.

53 *hie ealle* it all (*æ*, l 51).

55 *hie ealla* them all (*bēc*, l 53).

58 *io* Alfred is now thinking of the bishops collectively, cp *ðe*, l 2.

60 *ond gedōn*, parallel with *wenden* 'and that we bring it about' Mr Sweet reads *gē dōn* with this note "Abrupt change of person. The plausible reading *gedōn* is inadmissible here: *gedōn* always implies causation or something analogous." Whether we read *gē dōn* or *gedōn*, the idea of causation is clearly in the whole remainder of the sentence, and that is one reason for adopting the latter reading. But one *gē* in a succession of five *wæs* seems impossible.

63 *ðām* thereto, i e to learning, see note on l 27.

65 *ne mægen se oðfæste wasan*.

74 *Hirde bōc* lit. shepherd book.

ond yu 'sense for sense'.

81 *æstel* The following note is taken from a paper by Mr E J Thomas of the University Library, Cambridge, read before the Cambridge Philological Society in 1916 "Among modern interpretations of what this was are clasp, choir-stave, writing tablets, and ruler for guiding the pen Sweet adopted the explanation of Junius, a book mark, as given in Lye's *Dictionarium Saxonico et Gothico latinum* 'Indiculum summa sui parte auro purpuraque contentum, ac deinceps diremptum in complures byssaeas taenias' In this Sweet was probably influenced by the gloss in Ælfric's Grammar and Glossary *indicatorium æstel* The word *indicatorium* is otherwise unknown This does not explain the great value set upon each *æstel* by Alfred (£900 of modern money) The word probably comes from late Lat *astella* 'chip, plank, board,' a dimin of *astula* *Æstel* in ME would become *astel*, and this is found as early as the 14th century with the required meaning, 'split piece of wood, board,' and it survives in modern dialect English, see *NED*, s v This gives an adequate explanation of *æstel* as the board of a book and especially the upper cover, which, being the side often ornamented with gems and precious metals, might easily have the value set on it by Alfred OE descriptions of such covers are found in the OE Riddles, No 26, and the colophon of the Lindisfarne Gospels" [*Mancus* is given as the value of an ox in the Laws]

While giving full weight to this excellent note I would add one or two considerations that favour 'book mark' Ælfric's gloss *indicatorium æstel* seems to be too lightly set aside, it has been suggested that the famous 'Alfred's jewel' in the Ashmolean Museum was the head of such a book-mark which might account for its value, the first *on* in l 81 probably means 'in' rather than 'on' (this last argument is not unduly pressed)

on 'worth fifty times thirty pence' See Chadwick, *A S Institutions*, p 10

87 *his* it, i.e. the particular copy belonging to his 'minster'

90 *æfe* for *seofe* is not unexampled elsewhere in OE, it occurs two or three times in the *Beowulf*

93 *bebiet* The quotations in the Latin are in every case from the Vulgate, the references here given are to the corresponding passages in the A V Here the reference is to Exod xxix 22

98 *bið furðor ðonne* Lat. "superat", *sie furður* Lat. "transcendat"

110 Exod xxix 5

111 *mæssehrægle* Lat. "velamine superhumeralis," girdle of the ephod.

112 *hrægl* Lat. "superhumerales," ephod

113 *tuilðom derodine* Lat. "bis tincto cocco" Cp Exod xxviii 8 *Derodine* < Lat. *teredinum*, acc of *teredo*

118 *hrægle* Lat. "habitu"

127 *Be ðæm* thereanent, in that connection

128 *healwe* Lat. "summa," heavenly things

132 *lācncete* The forms of Lat words in OE are very irregular, there are several forms of the noun of this word, and in l 115 the dat. is *lācincta*

135 *æcan* Lat. "interni (perhaps read as *aeterni*) iudicis"

137 *lygge* Lat. "flamma intimi amoris"

153 *clēnnes* The noun after *būtan* is perhaps due to the Lat. "nimis castitatis" Cp l 148 But see B T (Supp.) s v *būtan* III 3

162 *cwæð* The ref is to John vii 38

163 *ðe* for *ðara ðe*

173 *tō fenne wicð* becomes a fen

lādað see 'lade' in the *Dialect Dictionary*

IV APOLLONIUS OF TYRE

MS Corpus Christi Coll. Camb 201

Edited Text Zupitza's in Herrig's *Archiv*, vol 97, p 17

Other Works A H Smyth, *Shakespeare's Pericles and Apollonius of Tyre* (Philadelphia 1898), B Thorpe, *The A S Version of the Story of Apollonius of Tyre*, with a translation which includes the parts missing in the OE version (London 1834), *Historia Apolloni Regis Tyri*, ed A Riese, in Bibliotheca Teubneriana (Leipzig 1893, the Latin text)

Apollonius of Tyre is a medieval tale supposed to be derived from a lost Greek original of B.C. date. The story relates that King Antiochus, maintaining incestuous relations with his daughter, kept off her suitors by asking them a riddle which they must solve on pain of losing their heads. Apollonius of Tyre solved the riddle, which had to do with Antiochus's secret. He returned to Tyre, and, to escape the king's vengeance, set sail in search of a place of refuge. In Cyrene he married the daughter of King Archistrates, and presently, on receiving news of the death of Antiochus, departed to take possession of the kingdom of Antioch, of which he was, for no clear reason, the heir. On the voyage his wife died, or rather seemed to die, in giving birth to a daughter, and the sailors demanded that she should be thrown overboard. Apollonius left his daughter, named Tarsia, at Tarsus in the care of guardians who proved false to their trust. Father, mother and daughter were only reunited after 14 years' separation and many vicissitudes. It is supposed that the Antiochus story was originally entirely separate from the story of Apollonius's wanderings, and was clumsily tacked on by the Latin translator. The romance kept its form through a vast number of medieval rearrangements, and there is little change in its outlines as set forth in the Shakespearean play of *Pericles*. The most widespread version in the middle ages was that in the *Gesta Romanorum* (cap 153). Gower uses the tale as an example of the seventh deadly sin in the eighth book of his *Confessio Amantis*. Laurence Twine (1576) followed the *Gesta* — *Lucy Brit*.

Shakespeare follows Gower, the "presenter" of *Pericles*, and Twine. Chaucer refers to the story in the Man of Law's Forelink (B 81 seq.). The OE version, made from the Latin, is unfortunately only a fragment, but the fragment is of great interest as an almost unique example in English of romantic story before the Conquest. It dates from the first half of the eleventh century, the language bears marks of this late date. Our extract begins when Apollonius, fleeing from Antiochus, has reached Tarsus, where he meets an acquaintance named Stranguilio; it ends at the beginning of the great gap in the OE version. Although there are over 100 MSS of the Latin translation differing greatly from one another, the Latin text (v sup) is often of assistance in the elucidation of a doubtful passage in the OE. 'Lat' in the notes means the Latin version.

The following peculiarities are to be noted, because often the second forms only will be found in the glossary, some of the words given must be regarded as typical of late forms found also in other words: *gewænde* = *gewende* (Sievers § 89, N 5), *gemænðe* (MS *gemægnde*) = *gemengde*, *bedrihian* = *bedrihan*, *ung* = *geong*, *self* = *self*, *cyngc* = *cyng*, *ascian* = *ascian*, *habbe* = *hæbbe*, *fagen* = *fægen*, *ðar(e)* = *ðær(e)*, *grēton* = *grētan*. Note also neut pl in *a*.

1 Our extract begins something abruptly because of a lacuna in the OE. In the Lat Apollonius says "Aue, mi carissime Stranguilio"

Et ille dixit (here the OE begins again) 'Hláford geong Apolloni, hwæt deæt ðū þus gedrēfedum mōde on þisum lande!'" Then our text

8 *ceasterwaru* in late texts the *u* of the noun is often extended to the other cases of the sing. Some readers will prefer to restore the MS *gifu* to the text in l 36

11 *geceasterwarum* Zupitza amends *ceastergewarum*, as in l 278, but *geceasterwaran* occurs in *Wulfstan* ed Napier 2, 2

12 *mittan* the MS *mitta* is probably a LWS gen pl (Siev § 276 N 4) and might have been left in the text, Lat. has "modiorum"

15 *passere*, LWS for *pass*

24 *gefultumigendum* Gode Although the dat. absolute construction in OE is imitated from the abl. absolute in Latin, there is nothing in the Lat. text here to correspond with this phrase. See however l. 82, where the Lat. has "deo fauente"

26 *hit* *Hwæte* is masc., but *hit* is not infrequently used in this way, without precise reference to a particular noun, yet without ambiguity Cp. V 124

28 *is gefutes* vying with one another. There are several phrases in OE in which *is* has been prefixed to an adverbial gen., e.g. *tō mēdes*, in reward

29 *his þone* cp. l 161 and VII 272

35 *hand dat.*, Sievers § 274, N 1

hlōd Zupitza, following the Lat. "tenentem," emends *hlōd*, which many will prefer

36 *awriten*, [it was] written. Zupitza *awriton*, Lat. "scripserunt"

37 *on Tharsum* of Tarsus. See note on II 264

42 *birig* in reality the five chief cities of Cyrenaica, Cyrene and four others, see l 55

45 *hit* lit. 'bad greet them all,' 'bad farewell to them all'

48 *betwux* the Lat. gives the sense, "intra duas horas diei"

49 *cnyste þa heofonlican tungla* Cook points out that the story shows reminiscences of *Æneid* I and II here of I 103, "fluctusque ad sidera tollit", in II 181-2 of II 3, "nubes renouare dolorem", in I 185 of II 149, "noster eris" and in the situation of II 171 *seq.* of the Dido and *Æneas* episode. The queer thing in this passage is that, though the Latin *Historia* has here a poor imitation in verse of the famous storm in *Æneid* I, it does not contain anything corresponding to "fluctus ad sidera tollit", of which therefore the OE would seem to be a reminiscence at first hand

53 *Apollonius* genitive

78 *Wen u þæt* perchance, Lat. "forsitan"

81 *ðe* the reflex. dat. frequent with verbs of motion, cp. II 110, 118

85 *þonne* 'when things are better with me'

91 *fultum* this is the only example Toller gives of *biddan* with a double accus., the Lat. "unde auxilium uitæ peteret" is responsible for *fultum*

94 *bæðstede* Lat. "gymnasium"

97 *þām* the same construction occurs again in VII 155, in each case due to the Latin construction of *exuo* with accus. and abl., here, Lat. has "exuit se tribunario", there, "se mundi rebus exuit"

99 *on heora weorce* Lat. "exercentes"

100 *his gelican* Lat. "parem sibi"

103 *wið* 'against his companions'

mid þodere Lat. "pilae lusum"

106 *geleigene* for *geleigenne* agreeing with *ðoðor* (Siev § 296, N 3)

114 *sicang þone top* whipped the top. There seems little doubt

that the OE translator completely misunderstood the Latin "et docta manu ceroma (unguent for wrestlers) fricaui eum tanta subtilitate, ut de sene iuuenem redderet," which is indeed unintelligible unless we take *ceroma* to be the ablative of a noun of the first declension (instead of the acc of a noun of the third), as it was no doubt intended by the author to be. So neut pls in *a* were taken for 1st declension fems

117 *hæ hune* i.e. Apollonius led Archistrates

121 *þurh* 'by the common weal,' Lat "per communem salutem"

132 *but* not 'bids' but 'asks', Lat has "rogat"

141 *Ðar wearð* Lat "Infertur gustatio (hors d'œuvres), deinde cena regalis"

146 *sum* in spite of the repetition of this word, only one person is intended, Lat "quidam senex inuidus"

150 *hæ u* Lat "fortunae tuae inuidet"

151 *Þe misþincð*, thou art mistaken, Lat. "male suspicaris" *Misþyncan* seems to have been overlooked in all the dictionaries, though B.T. gives a cross reference to it. It survived, as ME *misþunchen*, into the 13th cent (Legend of St Katherine, l 982)

152 *æfestigað* the constructions of this verb are diverse, this is the only recorded instance of *on* with the dat

172 *þin gelymp* neut pl, Lat "casus tuos"

173 *for nœde* Lat "necessitatis"

177 *ealle for eall* for this form of the neut pl cp ll 148, 182, and 213, and see Sievers § 293, N 3

179 *dohtor* Siev § 285, N 3

184 *kyre sif* see note on ll 184

190 *ond gecig* 'and call to thee thy friends' The scribe must carelessly have altered *þine* to *þinum*, not seeing that *tō* governed *ðe*

194 *swēgcræft* Cook emends *swēgcræfte*, supported by l 197. Zupitza retains the reading of the MS, for which it may be said that *on* governs the accus in a large number of constructions where we might have expected the dat, see e.g. III 51, 74, XIV 7. Ll 194 and 197 are not parallel in this: here there is nothing to correspond in the Lat, which has "in arte musica" in l 197. It is a possible inference that in l 194 we have the construction that came naturally to the translator. *On* may here be rendered 'for'.

198 *gif ðū* The Lat makes this passage clearer "si pormittis, dicam quod sentio. Filia tua in artem musicam incidit"

211 *þære hearpan* etc repeated from l 193

215 *ond plegode* The Lat makes the meaning clearer "induct statum comicum et inauditas actiones expressit, deinde tragicum"

219 *þā gefeol* Lat simply "incidit in amorem"

227 *deorwurðan* weak *vice* strong, very unusual in prose

228 *ðeowa* for *ðeowra*, due to the influence of the noun *ðeow*

232 *ðe hig gesāwon* might mean 'who saw it' or 'which they saw', no doubt the former is meant

234 *grēttan—bēon* Lat "uale dicentes regi et reginae"

243 *nāw raða*. Lat has simply "timens ne amatum non uidens torqueretur." The translator, dissatisfied with his rendering of *non* by *nāfre*, probably added the explanatory clause, and failed, either to delete *nāfre*, or to see the inconsistency

246 *cuman, beræfian* This ending of the pres subjunctive pl is found in EWS (Cosiyn *Altwestsächsische Grammatik* II 121), and is frequent in LWS

247 *him* Cook emends to *hine*, but the meaning is "Give orders to have found for him," as is clear from ll. 249-50

- 252 The order is 'onāled mid þāre lufe þāra worda.'
 271 *gān* the infin following a verb of motion is usually best rendered by the pres part, 'going to meet them'
 274 *Hwæt is þæt*, 'What is this,' 'why is it'
 283 *slæos* a N form, Siev § 416, N 13
 284 *morgenqife* a gift (or dowry) made by the husband to the wife on the morning after the wedding, cp Ger *Morgengabe* See the interesting quotations under 'Morning-gift' and 'Morwyngift' in *N E D*
 289 *swā* if Strictly speaking, the 'if' is implied in the subjunctive verb, though the *swā* appears to take its place 'So'='if' is frequent in Shakespeare, esp with the imperis verb 'please', e.g. *Julius Caesar* III 1 140
 Tell him, so please him come unto this place,
 He shall be satisfied
 303 *besorgodest* we should have expected *besorgode*, subjunctive In Lat both verbs are in the subjunctive "ei amares, doleres"
 336 *þilluon finguon*. In the dat pl *-un*, *-on*, *-an* are often substituted for *-um* in LWS in all declensions
 343 *heold forð on* still clasped
 355 *ondræt* for *ondræd* by assimilation with the voiceless initial of *þū*, op 2 snug pres *ondrætst*

V ÆLFRIC'S COLLOQUY

MSS 1 British Museum, Cott Tib A III 2 Oxford, St John's Coll, Arch 3, N 2 The litter has this rubric "Hanc sententiam latini sermonis olim Ælficus abbas composuit, qui meus fuit magister, sed tamen ego Ælfic Bata multas postea huic addidi appendices"

Edition *Anglo Saxon and Old English Vocabularies* by Thomas Wright, second edition (ed R P Wulker (London 1881), 1 89 seq

Other Works 1 Eduard Dietrich *Abt Ælfrik*, a series of articles contributed to Niedner's *Zeitschrift für historische Theologie* (Gotha, 1855-6), which have formed the basis of all later writings on Ælfric
 2 Miss C L White *Ælfric, a new Study of his Life and Writings* (Boston 1898), in Yale Studies in English

Ælfric (c 955-1020?), called 'The Grammarian,' was educated at Winchester under Æthelwold When in 987 the abbey of Cerneil (Cerne Abbas in Dorset) was finished, he was sent by Ælfheah, Æthelwold's successor, at the request of the chief benefactor of the abbey, the 'alderman' Æthelmær, to teach the Benedictine monks there In 1005 he became the first abbot of Eynsham or Eneham near Oxford, another foundation of Æthelmær's

Ælfric, abbot of Eynsham, has been confused with three other men of the same name The belief that he was archbishop of Canterbury has been widely held from 1566 to the present time It was originated by Parker when he published Ælfric's Sermon on the Paschal Lamb

Ælfric the Abbot could not have been Ælfric of Canterbury for the following reasons (1) The character of the abbot is unlike that of the archbishop The first was a scholar, and taught that the clergy ought not to bear arms The second was a fire-eater, and had no reputation for scholarship (2) None of the places mentioned in the archbishop's will are associated with the abbot's life and work (3) Ælfric's Life of Æthelwold was dedicated to bishop Kenulph of Winchester, who did

not become bishop till after the death of archbishop Ælfric (4) His pastoral letter for archbishop Wulfstan was written between 1014 and 1016 In it he calls himself 'Abbot,' whereas, if he had been Ælfric of Canterbury, he would then have been archbishop for at least seven years (5) Ælfric calls himself monk, priest, 'alumnus Ethelwoldi,' and abbot, but never bishop or archbishop

The Colloquium is a dialogue intended as a manual of Latin conversation for his scholars We may take the word of his pupil, Ælfric Bata, that the original draft of this was by Ælfric abbas, and it is highly probable that the briefer form of the Colloquium in the Cottonian MS is the original draft It abounds with reminiscences of his own scholar days, and in all probability other characters, besides the Magister and Discipulus, were drawn from the dependants of a great monastery, which provided for most of its own needs Whether or not the Cottonian superlinear OE translation is also Ælfric's work is a moot point The language, as it has come down, is certainly later than that of Ælfric's Homilies (see Extract XI), but that may be due to the scribes of the MSS Wulker considers Ælfric's authorship is to be assumed, Westlake (*Camb Hist Eng Liter* 1 119) says it is "certainly not the work of Ælfric", Miss White says "not probable" See the Notes I think such a mistake as that in l 135 could not be Ælfric's work The date is the first half of the 11th century

The following peculiarities are to be noted, because often the second forms only will be found in the glossary, some of the words given must be regarded as typical of late forms found also in other words *gewæmmodlice*=*gewemmodlice*, *þænne*=*þonne*, *sunges*=*sunge* (Siev § 215), *þingo*=*þing*, *āxian*=*āscian*, *weorces*=*weorces*

8 *þænne hit ne cunnan* renders the Lat "quam nescire", probably then *hit* does not refer to *lār*, cp note on lli 27

13 *dæg* locative, Siev § 237, N 2

14 *seofon tida* Lat 'septem synaxes,' the seven canonical hours, or, more literally according to the meaning of the word, the assemblies of the monks at those hours for the several services which belonged to them It is from this practice that the old Catholic service-books are called *Hours* (*horae*) as containing these forms of service for the canonical hours of the day — T Wright See l 141 and note

26 *Nys* 'there is no winter so severe'

27 *geuukodan*—*syl* two dat absolutes whors the Lat has two abl absolutes (unctis bobus etc), *geuukodan*=*geuucodum*, dat pl, *gefast-nodon* is probably dat pl agreeing with *seare* and *cultre*

37 *ic neom fīeoh* This agricultural labourer, among the Anglo-Saxons, was a serf, a *þēow*, and belonged to the lord of the land as much as the land itself, to which, in fact, he was attached This passage is a curious illustration of the feeling of commiseration for the condition of the servile class, which prevailed among the Anglo-Saxon clergy — T Wright

49 *oþþæt þe=oþþætþe*, until

55 *betæce* gives no proper sense Probably it ought to be *becæce*=ME *bikeche(n)*, catch, ensnare (Horn, L 663) There must have been an OE *cæcan*, *cæhte*, whence ME *kechen*, *kehte*, *cahte* (Horn, O 1262)

65 Probably the MS reading *gefēnge* is carelessly repeated by the scribe from the line above, it cannot be past subjunctive

83 *wyrpe* from *weorpan*, cp *sweord*, *wourd*, *swyrd* Siev § 72

84 *vel æs* or *bait* If this means, as is not certain, that the OE translator was doubtful of the meaning of Lat *hamum*, it is impossible that he was Ælfric

spyrta baskets, to catch crabs, lobsters etc

92 The MS reading is 'ic ne mæg swa fela swa ic mæg swa fela swa ic mæg geyllan' Wulker reads 'ic ne mæg swa fela [gefōn] swa fela swa ic mæg geyllan'

102 *fage* The identification of this fish is uncertain Under 'Nomina Piscium' in the *Supplement to Ælfric's Vocabulary* (OE Vocabularies ed Wright-Wulker i 180) occurs "*Platesia, facg*" This may or may not be the same word

112 The omission is in the Latin, of which the OE is a quite literal translation This again seems to point to the conclusion that the OE version is not by Ælfric

124 *hit* what I have bought

131 *mæstlingc*, *ær* Lat "auric[h]alcum, æs"

135 *heora* a partitive gen, not in the Lat

lufior lit 'more lovingly,' a literal translation of the Latin *carius* in one of its meanings, and that the wrong one OE *diere* has, like mod *dear*, the two meanings of Lat *carus*, and it is extraordinary that the translator did not use the compar adv *dieror* See the head-note on this extract

139 *Manega* This pl in -a is believed to be due to the influence of the indeclinable neut *jela*

141 *uhtsang* The *uhtsang*, or *nocturn*, called at a later period *matutina*, or *matins*, began at three o'clock in the morning The service of *prime* followed at six o'clock, after which came *underntide*, or *terce*, at about nine o'clock, and *middæg*, or *sext*, at noon It appears that the monks had no meal until after the midday service, and that after it they retired to sleep, from which they were roused to perform the service of *none*, about two o'clock It appears not to have been till after this latter service that they were properly at liberty to attend to other business, and the boys, or younger members of the community, then went to school The evening service, or *vespers*, commenced at four o'clock, and *uhtsang*, or *compline*, at seven, which finished the canonical service of the day — I Wright

æfter þā after which Tho accus with *æfter* is rare, and it is very likely that the original reading was *þā = þam = þām*

144 *mæssan be dæge* Lat "missam de die," the mass for that particular day In the Roman Catholic Church, in Lent, on Rogation Days (when the Psalms and Litanies are said), and on St Mark's Day (Ap 25), in religious communities and cathedral chapters there are two masses one connected with the Psalms and Procession, with Litanies, or in Lent with the ordinary ferial office, and another, the 'missa de die' of the Saint or other Festival that belongs to the date of the day The former is a mass in purple of a penitential character, the latter is festal, the feast of the day Both are sung, i.e. High or Solemn masses The first is the *capitolmæsse*, the second the *mæsse be dæge* This was the practice until a few years ago, now the 'missa de die' is three or four times as common in the Roman church as it was

153 *be þām* about that, Lat "de hoc"

167 Lat repeats "aliquando", the omission in the OE is hard to explain

169 '*gluto*' lifted from the Latin, possibly because OE *swelgere* had just been used to render "uorax"

178 *arise* Note the MS form *erise*, which suggests the weakening, and probably the shortening, of the prefix at that date

VI SOLOMON AND SATURN

1 DIALOGUE

MS Brit Mus, Cott Vitel A 15 (the *Beowulf* MS)

Editions 1 Thorpe's *Analecta Anglo-Saxonica* (London, 1834)

2 Kemble *A S Dialogues of Salomon and Saturn*, Part II, p 178 (Ælfric Society, London, 1847)

The date is probably early 11th century

In *The Book of Delight* (Philadelphia 1912) Mr I Abrahams suggests that Zabara's poem, bearing that title, is a Hebrew version of the Solomon and Saturn legend. But no Oriental original of "Solomon and Saturn" has yet been discovered. To be noted are these apparently Anglian (but possibly due merely to lateness of date) forms *hwēr* = *hwēr*, *sēte* = *sēte* (l 3), *flēsc* (30) = *flēsc*, *heofonæ* (18) = *heofones*

1 *kið* = *cýð* = *cyðeð*, is told, lit. makes known

9 That is, *cælum* from *celare* — Kemble

24 I am indebted for the following note to Sir Israel Gollancz.

Arthox = ἀρκτορ = north = N

Dux = δυσσις = west = W

Arotholem = ἀνατολή = east = E

Minsymbrie = μεσημβρία = south = S

Adam = NWES, — reminding one of the old etymology of news, as N E W S. The source is the Sibylline Oracles III 25-6, where, however, in the ordinary text the order is EWSN (i.e. ADMA) for NWES (i.e. ADAM). The explanation from the four quarters of the world is found elsewhere (e.g. in the Slavonic version of *Enoch*). It was no doubt a Greek application of the rabbinical exposition of the words "And God formed man from the dust of the ground," i.e. from the four quarters, and also from the centre of the world, i.e. the Holy Land (cp Enoch's journeyings in the *Book of Enoch* 20-36)

25 This was a favourite subject of speculation, because men thought that, in the materials of which bodies were wrought, they could detect the origin of their various qualities — Kemble

27 of governs *gewihte*, which governs *punda* in the genitive

46-7 A reference to the subject of the 'harrowing of Hell,' for which see Extract XIII and Notes thereon

2 APOTHEGMS

MSS 1 Trin Coll Camb, R 9 17, p 45 recto 2 Brit Mus, Cott Jul A 2 (incomplete) 3 Cott Vesp D 14 Our text is the result of a collation of MSS 1 and 2

Edition Kemble *A S Dialogues of Salomon and Saturn*, Part III, p 258 (Ælfric Society, London, 1848)

Other Works Nehab *Der altenglische Cato* (Berlin 1879). Latest editions of the Latin Disticha F. Hauthal's *Catonis Philosophi Liber* (Berlin 1869), and Geyza Némethy's (Budapest 1895)

Date Nehab thinks the Camb MS is the earliest, and dates it c. 1100 A.D.

These apothegms are allowed to shelter under the wing of *Solomon and Saturn* rather than make of them a separate extract—a convenience partly justified by Kemble's inclusion of them in his *Salomon and Saturn* on the ground of a certain degree of kinship

Kemble wrote our text "is probably to be looked upon as a free

paraphrase of the well known distichs of Cato" This is Chaucer's 'Catoun,' to whom he refers about a dozen times (see e.g. the Nun's Priest's Tale, B 4130) The *Disticha* attributed to him have been commonly known, since the younger Scaliger, as "Dionysu Catonis Disticha de Moribus ad Fihum" It was used as a school text-book, "in which little children were regularly instructed in the precepts of virtue" (says John of Salisbury), from the middle ages right down to the end of the 18th century It is a collection of 145 moral apothegms, each consisting of two hexameters, in four books They come from the third or fourth century A.D., but the author is merely a name

The OE collection appears to be a selection (81 in MS 2, about a score more in MS 1) from the *Disticha*, but by no means closely translated, in some instances one OE apothegm is based on two distichs in the original, in other instances on one line of one distich There are traces of Latin apothegms in other OE works, see note on L 67, and *Anglia* I 285 and II 373

49 This is a prose paraphrase of *Disticha* I 2, which is given here as a sample of the Latin

Plus uigila semper ne somno deditus esto,
Nam diuturna quies uitius alimenta ministrat

57 *lær þā cræftas*, probably 'teach thou crafts', *læran* is found occasionally with a double accus., the Lat. has "artibus illos instrue" (I 28)

58 *hū* 'how they will fare in the matter of possessions'

59 *betere* agrees with *þing* understood

65 The Lat. has

Disco aliquid, nam cum subito Fortuna recedit,
Ars remanet uitamque hominis non desinit unquam

67 Cp a part of Ælfinc's *Colloquy* not quoted in our extract above "pis gepæht ic sylle eallum wyrhtum, þæt ænra gehwylc cræft his geornlice begange" Although the resemblance is closer in the OE than in the Lat., it seems not unlikely that Ælfinc's words are a reminiscence of *Disticha* IV 21

73 *hwylcum* governed by *gelyfan*, the antecedent *þā*, object of *wite*, is omitted Conversely, in LL VII 65, the antecedent is expressed and the relative omitted

75 *ond tō* 'and tools for such works as thou mayst know [how to execute]'

76 *Ōlæce* in LWS long stems often take in the imperative sg the final -e which is characteristic of short stems

VII THE ALFREDIAN BEDE

MSS There are four, besides fragments, but the earliest dates from the end of the 10th century, or about 100 years after the translation was made

F=Oxford, Bodl. Tanner 10, oldest and best, printed by Miller (incomplete)

B=Cambridge, Corp. Chr. Coll. 41, printed by Schipper in his 2nd column (with variants from T)

O=Oxford, Corp. Chr. Coll. 279, printed by Schipper in his 1st column (with variants from Ca)

Ca=Cambridge Univ. Lib., Kk 3, 18 (printed by Smith, 1722).

Ours is a compounded text, based on T where available

Editions 1 Miller, Early Eng Text Society no 96 (London 1890)
2 Schipper, *Bibliothek der A S Prosa*, vol 4 (Leipzig 1899), with the Latin at the foot of the page. Both indispensable. Miller calls his text a 'contamination' of texts, "representing as far as possible the Anglian archetype"

Other Works 1 *Basdas Opera Historica*, ed C Plummer (Oxford, 1896) 2 Bede's *Life of Chad* in Anglian dialect, ed Napier (*Anglia* x 131-56)

Miller devotes his Introduction mainly to an attempt to prove an Anglian origin for the OE version of Bede's *Historia Ecclesiastica*. His four chief points are 1 The use of *on*=*ond*, 2 The free use of (*h*)*on**u*, *ono*, *ana*, 3 The predominant use of *in* for *on*, 4. The use of *mid* with the accus as well as the dat these are all Anglian (Mercian) rather than West Saxon "Various theories may be put forward to reconcile the tradition of Alfredian origin with the Anglian dialect of the text. The version may have been executed by Mercian scholars under orders from the king" And he finally suggests Lichfield monastery as the birthplace. On the other hand Schipper holds to the orthodox view, and considers the arguments based on dialect to be not proven

Although the translation is too literal, and the style often shows traces, as in other similar cases, of latinised syntax and even vocabulary, it is impossible to pass over such a noble national monument as Bede's *History*, I have therefore included three of its best and most famous stories

Since our text is based mainly on T, which has a distinct Anglian colouring, attention is directed here to the somewhat frequent marks of Anglian dialect, e.g. *ē* for *æ*, as in *nēalēcan*=*nēalæcan*, *onslēpte*=*onslæpte*, such words must be sought in the glossary under the second form

Bede was born c. 673 and died in 735

5 *is writanne* 'to be written and to be taught', cp. *mod* 'to let'

on 'in,' but governing the accus

7 *cwidas* cp. VI 53

8 *Forðon* Great use is made of this word on this and the next two pages, its meaning is either 'because, for' or 'therefore', the student must be careful to get the right meaning in each context. See W. W. Lawrence, *Journal of Germanic Philology*, iv 463-5

10 *þam* 'that,' referring to *gōd*

12 *gōdne* a good man

13 *se ōðer* the hearer

wurð, for *werð*, *wyrð*, 3 sg. of *weorðan*, is an instance of the later rejection of *i* mutation, with substitution of the vowel of the LWS infinitive *wurðan*

16 *se cyning*, Edwin, king of Northumbria, 617-33 A.D. This incident is the subject of Wordsworth's *Ecclesiastical Sonnets*, Part I, nos 15-17

þas word, the exhortation of Paulinus to become a Christian

17 *wolde ge sceolde* Lat. "uolle et debere"

25 *þakte ond gesawen wære* Lat. "underetur," a good example of the translator's habit of rendering one word by two. The use of the passive of *seon* to translate *uideor* (=seem) is a latinism, cp. ll 42, 168, 312, 390

27 *hwelc* The Lat. shows the exact force of *hwelc* "quale sit hoc"

40 *þas* 'to whose words,' a latinism, Lat. "cuius"

41 *is* 'began to speak', cp. Fr. "prit la parole."

43 *is wīðmetenness* in comparison with

52 The meaning might be clearer if we read 'hwæt þærfore gange, oððe hwæt þæræfter fylge,' what goes before it, or what follows after it. MS B actually has 'hwæt ðær beforan gange'

54 *þæz* see note on I 24, and cp the use of *ðawon* in German

55 *þeosum* lit 'in these like words', we should rather have expected word *ðeosum gelic*, Lat "his similia" *þeosum* shows *u*-mutation

58 *sprecende* for *sprecendne*, uninflected forms of participle, especially when separated from the noun to which they refer, are frequent

62 *sua nuclea* is superfluous, see II 119 'the more eagerly the less'

68 *forþærne*, the reading of MS T, the others have *-en*, *-an*, *-on*. The subjunctive pl in *-e* is normal in the North dialect

73 The order is 'biscope heora hāhigneasæ þe heo ær biædon sohte ond āhsode'

75 *hæo* (2) repeated object

77 *þa* those things, antecedent of *þe*

eað = *iað*, 'more easily,' is redundant and mares the sentence. Lat has "aptius," which is rendered by *gerisencior*

89 *Sona þæs þe* immediately after, as soon as

106 *wyrðne* here and in I 305 the construction is influenced by that of "dignus" in the Latin, OE *wyrðe* in this sense takes the genitive, not the dat or instr (*hāde*, Gode)

110 *mid crīclīce rihte*, Lat "catholica ratione," in the Catholic manner, as distinguished from the Celtic

119 *æfter* in accordance with, following, cp Ps ciii 10 "He hath not dealt with us after our sin"

123 *æt Beorwe* probably Barrow, near Goxhill, in Lincolnshire. See note on II 149

130 *hæ gewunade* 'he was wont to pray and read his books' a clumsy translation of "orare ac legere solchat" Cp I 201

133 *tū—healf*, a pleonasm for *þridda healf gear*, two and a half years, cp I 114

134 *ðy—stihigende* a rare instr absolute, Lat "superno dispensante iudicio"

135 Ecclesiastics iii 5

145 *Ōwine* I am indebted to the Very Rev A F Kirkpatrick, Dean of Ely, for the following note "The monument to Owine, S Etheldreda's steward, is in the south aisle of the nave of the cathedral. It is the base and part of the shaft of a cross, and on the base is the inscription—LVCEM TVAM OVINO DA DEVS ET REQUIE AMEN. It stood originally at Haddenham, and was brought into the cathedral, to preserve it, in the 18th century"

146 *hwarfon* past=pluperf

151 *Æðelþrygþe* St Etheldreda or Audrey (hence the word *tandry*), who founded an abbey at Ely and was consecrated abbess in 673 (d 679)

156 See note on IV 97

164 *þæs is tō tæcne*, *þæt hē* 'In token, or proof, of this he etc' Cp the expression, 'the more by token as'

167 *bēcraēdon*. The other MSS have *bēc ræddon* and *beōdon*, and the Anglian *Chad* (v eup) *bēc rædde*. But in I 171, where the MSS have *bēcraēdunge*, the Anglian *Chad* has *bōcraēdan* (dat), and that emboldens me to retain the reading of MS T here as perhaps that of the archetype. *Bēcraēdon*=*bēcraēdan*, accus. of *bēcraēde*, see *ræde* in B-T, and cp *bēcraēding*

171 *crican* here, and in II 178, 182, 187, 216, the ref is to the bishop's oratory (L oratorium), in II 170, 191, 253, to the church (L ecclesia)

176 *from* 'from the height of the upward course of the winter sun' It is curious that three MSS have the dat *ūpgonge*, as if governed by *from*, the fourth has *uppgangende*, uninflected.

178 *hā i e se song*

179 *ealle se cirican*, the oratory, Lat "totum impleuit, atque in gyro circumdedit"

182 *fæc* 'after the space,' an irreg construction due to the failure to render *transacto* in the Lat "transacto quasi dimidia horae spatio"

185 *sum fæc tide* Lat. "aliquantulum horae"

196 *T heolde*, O *heolden*, B, C., Aughan "Chad" *heoldon*

198 *þā se gesetenesse*

206 *forðfære* obj of *forecuman*

223 The order of the thought is 'Ond hæo mæ gehæhton þæt æfter seofon dagum etc'

230 *þætte* redundant here, as is *þæt* in ll 240, 247, and 419

249 *forþ* 'fell on his face.'

256 *abbuthæan mynstre* We read in the *Chron* 680 A.D. "Ond by ylcan geare forþferde Hild abbodesse on Streonesheale (Whitby)"

264 *is worulde* 'were inspired to despise the world and to associate themselves with the religious life'

267 *gelice* is probably the weak form of the adj after *þæt*, not the adv Lat has "sed nullus eum equiparare potuit"

276 *þonne* 'when there was deemed to be an occasion for (or perhaps 'appointed as a means of') rejoicing' Lat has "cum esset lacticitiae causa (ab) decretum ut etc" *þonne þonne þonne*, when when then, similarly in the next sentence, *þā þā*, *þā ðā*, *þā*

281 *scipene* 'shippen,' cow-house, is very common in mod dialect, it is the regular word in Lancashire Cp *shepne*, Cant Tales A. 2000

285 *Cedmon* The forms of the name vary, in OE, 'Cedmon' and 'Ceaddmann', in the Lat, 'Caedmon' and 'Cedmon' See *Publications of the Mod Lang Association of America* VI 9

305 *Gude wipðes* see note on l 106 Sweet comments "This passage alone is enough to prove that the translation is only nominally Alfred's" On the other hand, it would be quite easy to adduce from Alfred's *Orosius* a number of passages even stiffer and more unidiomatic than this

311 *hwæt—wære*, an attempt to translate concisely, "quid uel unde esset"

317 *þā—onfongne* Lat "suscepto negotio" 'Matter' is one of the meanings of *wise*, and probably the right one here, none the less, 'when he had caught the drift' is a tempting translation

326 *mīd hine* Sweet suggested that the accus construction was due to the Lat *secum*! See the brief summary of Miller's argument on p 223

329 *þā sylfan* "can only mean 'the same' It is possible, however, that the original reading was *sefe*, 'his teachers themselves'" (Sweet) It is also possible, and I think probable, that we have in the text the original reading with the same meaning, for if the translator could render *eius* by *his þā* (l 272) he might translate *suos* by *þā sylfan* *has* The Lat has "doctores suos uicissim auditores sui faciebat" I have here followed the MSS which least favour my interpretation, T has 'þætte seolfan þa his lareowas,' B 'þætte þa sylfan lareowas æfter his mūðe witon ond leornodon'

350 *þā wæs hæ* etc This very clumsy sentence is made normal by omitting *þæt hæ wæs* 'then 14 days before [his death] he was afflicted etc'

375 Cp ll 229-30

385 *nod* 'with as serene a death.'

387 *hē Tunge* is fem There is the same real change of subject in the Lat., which the translator tries to make clearer by the insertion of *hē*

391 *pām* those things

392 'Owing to the peace and tranquillity of these times'

394 *bonne hī synd beyongende* The Lat. has "plures se suosque liberos satagunt magis monasterialibus adscribere votis, quam bellicis exercere studiis", which suggests that B (T ends some way back) may 'bonne hī synd tō begangenne' But this with Miller, I have taken the reading of 'r desiring to give themselves and their children to God's service than they are pursuing worldly warfare'

395 *Sāo wīse* Lat. "Quae res quem sit habitura finem, posterior aetas uidebit"

398 *cymes* the gen. here and in *menmarcnesse* (l 400), is due to the Lat. construction with the ordinal numerals, e.g., in the latter case, "incarnationis anno DCCXXXI"

406 *sylfre* Note the agreement of this word with prons of the 3rd person in ll 388, 390, 393, and its agreement here (preceded by a possessive *adj*) with the following noun See note on ll 164

407 *minstres* It was only one monastery, though divided between Wearmouth and Jarrow "I have no doubt whatever that large parts of the two churches now standing are the genuine work of Benedict Biscop" (Freeman)

409 *sundurlonde* Lat. has "in territorio" In Gregory's *Dialogues* 200 29 (ed Hecht see Extract IX), the Lat. has *praedia*, and in two glossaries *sundorlond* is equated with *praedia*, *praediolum* This seems to point to the meaning 'private property,' *bōclond*, as distinguished from *folclond*

There can be no doubt that this word is the origin of the name of the town *Sunderland* Mr Robert Brown, in a paper read before the Society of Antiquaries of Newcastle-on-Tyne in 1854, wrote "Our conjecture is, that when Benedict introduced masons, glassmakers, and other artisans from abroad, for the purpose of building and beautifying the monastery, he settled them, not upon the monastic lands on the north bank of the river, but upon lands appropriated to them on the south bank" Monkwearmouth is on the north bank of the Wear, Sunderland on the south, and much of the land on the south bank has remained freehold to the present time, except that it is subject to certain manorial rights It is possible that *sundurlond* here may mean 'land sundered from the monastery by the river'

420 *æghwæðerne onfōn*, in this sense, takes either dat. or accus. (see glossary), here we have both in one sentence

423 *þās bēc*, referring to the list of Bede's works, see l 426

432 The majority of the MSS of the Latin text have this paragraph here, the minority at the close of the Preface (where Plummer places it)

bidde 'beg this boon of all those to whom etc'

437 *āgifs = āgifen* The rest of this sentence is rather obscure, partly through the redundant *ic* in l 439 and *þæt ic* in l 440 'that I, who earnestly endeavoured to write down about the separate provinces and (*lit* or) the more famous places those things which I believed to be worthy of remembrance or pleasing to the inhabitants, may find among all the fruit of pious intercession.'

VIII ALFRED'S BOETHIUS

MSS There are two important MSS

C = Brit. Mus., Cott. Otho A 6, dated early 10th century by Sweet, about 960-70 by Sir E. M. Thompson

B = Bodleian 180 (2079), early 12th century

C is the better text, but it happens that our four extracts are found only in B. The Latin *De Consolatione Philosophiae* consists of alternate 'Metra' and 'Prosaë,' and the prose translation of the Metra, on one of which no 3 is based, is not found in C. The same MS, in its present state, begins later than our first two extracts, and does not contain the Prayer at the end. Of the four extracts also, only about the last third of no 3 is in the Latin, and thus our selection is in the main an original piece of Alfred's prose.

Edition King Alfred's OE version of Boethius edited by W. J. Sedgefield (Oxford Press, 1899)

Other Works *Boethius, an Essay*, by H. F. Stewart (Edinburgh 1891), Chaucer's version in his *Works*, ed. Skeat (Oxford Press), *The Consolation of Philosophy*, translated by H. R. James (London 1907)

For something like a thousand years the treatise of Boethius was the recognised literary consoler of the sorrowful and afflicted, but with the Renaissance its influence waned. If it hardly deserves Gibbon's eulogy, "a golden volume, not unworthy of the leisure of Plato or Tully," it has a special interest for Englishmen, as having been translated both by King Alfred and by Chaucer, and in part by Queen Elizabeth.

The text contains some Kentish forms, perhaps due to a Kentish scribe. To be noted are *āferran* (35) = *āfyrran*, *tēn* (58) = *tyn*, *gelfēdon* (98, cp 1 65) = *gelfjfdon*, which, perhaps with others, are glossed under the second form.

3 Cp III 74, 79 and note

9 *geleornode, gewende* agreeing with *bōc*, see note on I 17

10 *eft tō lēoðe* again into verse. In the C MS, in place of the prose Metra of B, are Metra in OE verso, here claimed as the work of the King. See *Camb. Hist. Eng. Lit.* i 102

13 *hā hē* tho reader the King

17 *Rædgota* see Gibbon chap. 30

18 *Romāne* must be an adj. agreeing with *burg* (= *burg*), or else, in a 12th c. MS, is for *Romāna*, gen. pl. The usual OE adj. is *Rōmānisc* (l 31)

19 *muntum* the Alps

22 *Arridūniscan gedwolan*. Arius, a presbyter of Alexandria, was the chief opponent of Athanasius at the Nicene Council (325 A.D.), which adopted the Nicene Creed. Arius argued that the divine unity could only be upheld by renouncing the Son's eternity.

27 *Jōhannes*. John I went to Constantinople, at the command of Theodoric, to expostulate with Justin, emperor of the East, for having promulgated several decrees against the Arians. He was unsuccessful, and was cast by Theodoric into prison, where he died.

28 *Boēthius*. Boethius was consul in 510. At a later date he was accused of treason, sentenced to death, and imprisoned in the tower of Pavia, where he wrote the *Consolation of Philosophy*. He was executed in 525. "Alfred follows the orthodox church legend about Boethius and his intrigues, and also about the character of Theodoric" (Sedgefield).

29 *rihtwisest*, a zeugma, we may render 'a man of book-learning, and in his conduct towards others most just.'

36 *anwealde* There is much irregularity in the use of the accus and dat after *on*. With *gebrungan* we should expect accus, but *op* ll. 42, 43, IX 44, X 346, and many other passages. On the other hand in l 86, where we find the accus, we should have expected the dat.

49 *Wisdom*, the 'Philosophia' of the *De Consolatione*. Boethius imagines himself visited in his despair by his divine mistress, Philosophy, who listens to his complaints and then applies her remedies.

spell, discourse, the preceding Prosa, *spell* in ll 51-2 = story. What follows is Book IV, Metrum 3.

hā Wisdom

55 *Rēto* Rhaetia, an error for Neritos, a mountain in Ithaca, often used for the whole island. Neritus in Ovid = Ulysses.

63 *Se this*, cp X 320, and refer to the very important note on I 6.

64 *aeolde* *bron* was. For the use of *sculan* = to be said, reported, like *sollen* in German, cp ll 67, 71. It occurs frequently in the OE. Boethius, and in many instances is redundant, e.g. here, and in ll 72, 84 and 86.

75 *werode*, preceded by *nucle*, can only be a very late acc pl, the pl is usually *werod*, later *weredu*—unless, indeed, *hæfde* is not the true reading, in which case *nucle werode* may be the usual instrumental construction (see I 100).

85 *sēan* 'cast [them] into chains'. But perhaps the second *on* is an error, then we should render 'cast on them chains and fetters'.

86 *Sume* is probably pl here, as in ll 87-90, although *lēon* is dat sing of *leo*, honesty, as is clear from *sēo*, *hio*, in l 87. If it is sing (for *sumne*), it must be attracted into the fem by the context. Craigie suspects that the scribe altered the text, and that *sēo*, *hio* (87), are wrong.

87 *aeolde* the frequent occurrence of this word in different senses is confusing. Here the meaning is 'and when it should have spoken', so in ll 88 (second) and 90.

95 *ond ælc* 'and yet each kept his reason as he did before'.

100 *Eala* 'O how great is the power of the mind in comparison with the body'.

110 *gehyrsumnesse* his standing by his allegiance when Lucifer revolted.

117 *gescylde*, LWS for *gescyld*.

IX GREGORY'S DIALOGUES

MSS There are three, of which the first two are closely related and the third represents a carefully revised text.

C = CCC Camb, no 322, left column in Hecht.

O = Brit Mus, Cott Otho C 1, foot-notes in Hecht.

H = Bodleian, Hatton 76, right column in Hecht.

Our text is based on C, H breaks off suddenly just before our second extract.

Edition *Bibliothek der A S Prosa*, vol v, edited by Hans Hecht (Leipzig 1900). The Latin text is in Migne's *Patrologia*.

The Anglo-Saxon version was made, according to the unquestioned statements of Asser and William of Malmesbury, by Werferth, bishop of Worcester, at the command of the King. Gregory's *Dialogues* were among the most popular works of the middle ages, and were early translated into almost every European language. Dante knew them well.

Alfred's words indicate that this book was intended primarily for his own meditation and edification. His own translations were for his people.

The dialogue form is not maintained throughout, as far as it is, the dialogues are between Gregory and his deacon, Peter. Our selection tells how Paulinus of Nola voluntarily went into slavery, and grew vegetables. The translation begins at l 20.

6 *gelūðian ond gebugean* pres subjunctive

11 *pū heofonlican sc þing*, the world is in the H MS

13 *se þridda flōd* the third book of the Dialogues

15 *Grigūres*, Gregory the Great, pope 590-604, who sent Augustine to England in 597. "Os Aureum" seems to be due to confusion with the name of St Chrysostom, though it would be difficult to prove that it was never applied to St Gregory.

16 *fægran*, rare form of the weak gen pl, see also l 21

21 *mē hynceþ* 'the miracle of Paulinus seems to have passed out of my mind'

Paulines St Paulinus (d 431) was bishop of Nola in Campania. There are various chronological difficulties in St Gregory's story. The ravages of the Vandals in Italy, under Gaiseric, did not begin in the lifetime of Paulinus, whereas Alaric took Nola in 410 and Paulinus was then made prisoner. "It seems not impossible, as M. André Baudrillart suggests (*Saint Paulin, Evêque de Nole*, pp 167-70), that the foundation for St Gregory's story is some tradition connected with the taking of St Paulinus in 410, and that the Vandals have been confused with the Visigoths, Gaiseric with Alaric. There is no evidence that St Paulinus was ever a prisoner in Africa" (E G Gardner).

23 *ægherge—oferþiuh* 'who both in time was more ancient and in miracles more notable' (Lat "uirute et tempore praecessit")

25 *gecyððe* became known. B-T gives only one instance of the intrans use of *gecyðan*, = appear. Here the Lat has "innotuit." It is an intolerable use of *gecyðan*. The only other possible explanation is that *wæron* is understood with a pl partic, but that is most unlikely.

27 *hit*, indefinite object, Lat has "ea quae dicerent"

29 *sui fōst ricsodon* had most power

47-9 'And he then, as he was the most eloquent man and often disciplined by strange afflictions, quickly perceived that the hesitating woman did not believe him.' This inconsequential sentence is due to a misunderstanding of the Lat. "At ille, ut erat uir eloquentissimus, atque apprime exterioribus quoque studiis eruditus, dubitantē feminā citius persuasit ut audita crederet" (quickly persuaded the doubtful woman to give credit to his words).

60 *þæt an* this one thing

66-7 *onfeng* is used awkwardly here to translate Lat "accepit" and "suscepit." 'The pagan took it very well, when etc.'

72 *sumra* 'asked his gardener some questions'

þone his the combination of art and pass adj is not very uncommon, esp in translated texts. In l 85 the order is reversed.

75 *wif*. Already in I 107, the annal for 871, we had "nāmon frīp wif þone here," made peace with the Danish army—but in such passages the idea of hostility, 'against,' is clearly still present. In this passage we have the full modern meaning of 'with', cp X 164, 228, 288, and (with dat) XVII 14.

87 *Paulinus* genitive

X THE CHRONICLE

For MSS etc see Extract I The annal for 921 is again from the Parker MS, one of a series, 919-24, peculiar to that MS Of the later annals, 979 is taken from C, all the others are based on E, but with occasional readings from C and D In these notes 'P' indicates that the substance of the note is taken from Plummer

The fame of the narrative of the Danish wars in 894-7 has led to the undue neglect of later parts of our national Chronicle, of which two samples are here given The later of these is the work of a literary artist (or artists) of no mean order, with a certain power of marshalling his facts, of leading up to a crisis, with an undercurrent of patriotic indignation against fools and traitors, and touches of the scorn that prepared the way for irony, which make the reign of Ethelred the Unready very good, if unpalatable, reading

1 921 the true date is probably 918 —P

7 *þonan norþan* thence southwards

8 *hie* (end of line) Towcester

18 *þanon of* This appears to be a very early example or equivalent of our redundant expression 'from thence'

28 *hæ* the Danes

31 *þe hit* 'who were then able to go'

33 *þone cyning* Guthrum, king of E Anglia

37 *þa* 'Then after that, very soon after' There is quite a German plenitude of advs at the opening of these paragraphs

45 *landheres* the army of the Danes who had conquered, and settled in, part of E Anglia The same two Danish recruiting sources are referred to in I 143-6, and in I 53 below

46 *hie* the E Anglians

57 *holdas* a Scandinavian term introduced by the Danes, probably denoting in England a free holder of allodial land —P

60 *se firdstern* *öper* Cp I 154-70 and notes

63 It would make this sentence clearer if we were to supply after *landlæda* the words 'þe ar under Dena anwalde waron' (see I 70)

80 *blōdig wolcen* This is one of the signs of Doomsday —P It is clear from the description that it was the aurora borealis

82 *sud* i.e. *on fyres gelicnesse*

83 The first *hit* is impers, the second = *wolcen*

86 *ærest* The Chron is unjust to Siric in saying that this was the first time that peace had been purchased from the Danes Alfred himself had had to pay this 'nydgyld' From Ethelred's reign dates the hated Danegeld The date, as Earle says, "tallies exactly with the dates of Anglo-Saxon money found in Denmark and Sweden" —P

91 *Æðelwine* alderman of E Anglia The monks whom he protected called him 'the friend of God' There was a pathetic fitness in his dying so soon after his great friend Oswald, he is said never to have smiled after his death —P

95 *ealdorman* it is worthy of note that, while the proper names are in the dat, the titles are uninflected

Elfstāne, a mistake for Ælfric, bishop of Ramsbury, who succeeded Siric at Canterbury —P Ramsbury was the seat of the bishops of Wilts from 920 to 1058

97 *Dā sende* The long series of inexplicable treasons ascribed to Ælfric first, and then to Edric Streona [see p 78], awake, I confess, the question whether the chroniclers have not selected certain scapegoats on whom to throw the blame of the national failures —P

98 *on þære nihte* 'in the night preceding the day on which etc' The next day was regarded as going with the previous night Hence *toniht* = last night, IX 97, and this usage still holds in English dialect

102 *hi* the Danes

107 *Humbranmūða* C and D have the correct reading *Humbran mufan*, the mouth of a river is *mūða*, cp I 140

112 *āblendan* no doubt in revenge for his father's treachery in 992 — P

113 *Anlāf* the English name of Olaf Tryggvason, the famous king of Norway who converted that country to Christianity, he was a leader of the Danes in the Battle of Maldon 991

Sweegen Sweyn or Swain Forkbeard, king of Denmark, who finally conquered England in 1013 (d 1014), father of King Cnut

114 *Natvitas* Sept 8

127 *behēte geseitan* is followed by either indic, as in I 86, or subjunctive, as here, in the former case *þæt* may be rendered 'so that'

133 *man gislade* 'hostages were sent to the ships for the time of the king's absence'

135 *his onfeng* acted as his sponsor at confirmation, Olaf had been previously baptised — P Confirmation is indicated by the word *biscopas*

140 *Sæfernmūðan* it is evident, from the localities mentioned, that the Bristol Channel is meant, called the *norþsē* in I 176

144 *Penwihsteort* *Steort* = tail, the hundred of the Land's End is still called *Penwith*

149 *Frōmmūðan* Dorsetshire Frome empties itself into Poole Harbour

156 *abūton*, here and in I 339 (= *ymbūtan* in I 174-6), has the special nautical meaning 'from one coast to another', here, from the S coast round to the E coast, in I 339 the reverse Cp I 174-6 and note See also 'north about' in *NED*

164 *wið* see note on IX 75

171 *seo scyppfyrding* the reading of E C has 'seo scyppfyrding ne seo landfyrding', D has only 'hit'

173 *Cumerlande* Strathclyde [cp Stræled Walas, *Chron* 875] would be a convenient rendezvous for Scandinavian forces, and a similar motive would account for the ravaging of Man — P

177 *Ricardus* Richard II, the Good, duke of Normandy (d 1024)

179 *byrig* Exeter

186 *vyræ se þing*, neut

190 *sciphers* English fleet The word is used freely in the *Chron* of both Danish and English naval forces, see I 222

ne eodon 'however far inland they went'

197 *grīð* is a Scandinavian word, that came into use during the Danish wars, the English word, *frīð* (I 194), means something more permanent They are often combined, as in I 411

ond þæt 'and [agreed] that they should receive'

202 *Ricardus dohtor* Emma, daughter of Richard I, the Fearless, duke of Normandy On the significance of Ethelred's marriage with Emma, which 'led directly to the Norman Conquest,' see Freeman's *History of the Norman Conquest*

210 The royal rights over Exeter had probably been given to Emma as part of her morning-gift — P Cp IV 284 and note, and XVI 290

214 *wið* 'marched to meet the Danish army'

221 *here* it is natural that in a proverb *here* should retain its earlier meaning without reference to the Danes

228 *þā witan* This may indicate, as Freeman thinks, some survival of the independence of the old East Anglian kingdom 'Witan' is, however, used of a meeting of the shire —P

235 *is þōhte* 'destined for the work'

236 *swā* 'as quickly as he could'

249 *and litelne* 'and let a short time pass before it returned'

263 *ne innhere* 'neither the English nor the Danish army' Plummer suggests that *here* is used here of the native force perhaps as being nearly as fatal to the people as the Danes

265-7 *fryðstōle gearwan feorme* There is 'a bitter pleasantry' about these phrases 'to their inviolable sanctuary to their ever furnished quarters' —P See again ll 278-81

271 *him* in imitation of the frequent refl dat. with verbs of motion, see ll 267, 272

272 *Cuckhmeshlæwe* it appears that Cuckhamsley was the meeting-place of the shire-moot Cuckhamsley Barrow ("Scutchamfly Knob") is in the parish of E Hendred, near Wantage, Berks

273 *þēotra gylpa* *Þēot* is unknown elsewhere as an adj., it has been suggested that it stands for *þēotedra*, threatened, or it might perhaps = *þēotlicra*, arrogant Plummer takes the words as a gen. absolute, and renders 'out of mere bravado' But Toller gives several instances of *an(d)þidan*, wrot for, with the gen., and that is no doubt the construction here 'they wanted to see what would come of their arrogant vaunts, for it had often been said etc'

276 *Cynetan* Plummer says this may be the river Kennet Freeman says "Kennet, now Marlborough" Earle suggests Kintbury on Kennet I venture another suggestion that it is E Kennet on Kennet, 5 miles S W

303 *seegð* < *Icel* ship of war of the class *langskip* In the Wr. *ata* is glossed 'wicing *uel seegðman*' (c 111), which seems to show that it was the ordinary craft used by the Scandinavian invaders

The view of Prof. Earle that we have here a glimpse of a unit of assessment made up of a group of three 'hundreds' is fully borne out by a charter (Birch, No 1135) The unit of assessment is a district of 310 hides of land, i.e., every 310 hides was to provide one ship, apparently built on the Danish model Probably the 'helm and byrny' also were for the equipment of the fleet, for with a ship, which archbishop Ælfric bequeathed to the king, he bequeathed also sixty helmets and sixty byrnes —P (with additions)

307 *þēc* probably earlier chronicles In XXXIII 68, from the Parker MS, the same words are used as a metrical line

315 *cild* The precise force with which *cild* was used in OE is not certain, Freeman (*Norman Conq*) merely concludes that "it is clear that it was a title of dignity" (*NED*) MS F of the Chron makes this Wulfnoth father of Earl Godwine, and Freeman is inclined to accept the statement (P)

332 'And no better [than this] was that victory, for which, etc'

334 *unfriðhere* MS C adds 'that we called Thurkill's army'

335-6 *ond þā burh* 'and would soon have taken the city if they had not sooner begged for peace'

341 *is* from C and D, E has 'wæs' Another mark of contemporary writing, in l 352, is preserved in all three MSS Plummer points out that this latter sentence must have been written before the submission of London to Sweigen in 1013

355 *nāmon hit* "praedam agunt," Florence of Worcester i 162, and

this is probably the right explanation of the indefinite 'hit'—P But Plummer may not have noticed that MS F has *naman* alone, which can = betook themselves, but not 'took booty' Besides, how could readers of C, D and E have surmised that the indef *hit* had such a very definite meaning as booty? I take *niman hit* to be an expression like our mod. 'step it out,' and render 'betook themselves, took their way'

356 *to scype weard* shipwards See *weard* in glossary, and cp "Thy thoughts which are to us-ward" (Ps xl 5)

357 *æt Stāne* i.e., as the careful Florence explains, the part of the army which was ravaging on the northern bank crossed at Staines—P

363 *Ascensio* Ascension day, 18 May in 1010

365 *āðum* Florence says son-in-law, Henry of Huntingdon brother-in-law, *āðum* has both meanings, and there is no means of deciding—P

366 *Leofwines* this may be the same man as the Leofwine of XVI 561 (q v)

367 *jeala* = *fela* probably on the analogy of *fēawa*, few

368 *Myranhēafod* Mare's head, a nickname, cp Icel *merar-leggr*, mare's-leg, a nickname

382 *ongian* governs the following clause, 'in case they should land, against their landing'

392 *Hāmtūne* Northampton, *port* here = town

þær *abūtan* thereabout

406 *Hæstingas* the name of a district, or, more strictly, of a tribe, and not merely of a town, though later in the *Chron* it is loosely used as such (eg 1066 E) The name of the town is properly 'Hæstinga port,' 1066 D, or 'Hæstinga ceaster,' 1050 D—P

411 The contempt of the writer can be heard when this sentence is read aloud

413 Here is omitted the account of the sack of Canterbury, and of the captivity of archbishop Ælfheah His martyrdom follows in 1012

417 *Idus* 13 April, 1012

418 *þæt qafol* see l 399, the delay was no doubt due to the largeness of the sum demanded

XI ÆLFRIC'S HOMILIES

See opening note on Extract V

MSS Numerous Some account of them is given in Wulker's *Grundriss der A S Litteratur*, p 458 The Cambridge MS (Gg 3 28), which Thorpe printed, is one of the best and almost contemporary

Edition *The Homilies of Ælfric* by Benjamin Thorpe (Ælfric Society, London, 1843-6)

At Cernel Ælfric planned the two series of his English homilies, compiled from the Christian fathers, between 990 and 995 They are to be distinguished from the later *Lives of the Saints*, written in a more ornate, almost metrical style (see below) The *Homilies* number eighty in all No very clear line separates the subjects treated in the second series of forty from those in the first Yet it can be seen, that in the first there is a larger proportion of scriptural and exegetical content, in the second there is far more of legend, history, and ecclesiology The "Depositio S. Cuthberhti Episcopi," from which our second piece is taken, is no 10 in the second series.

Ælfric is a typical representative of late West Saxon prose. It is most instructive to compare this extract with Ælfred's famous Preface to his *Cura Pastoralis* (p. 22), and to observe that, while Ælfric has gained in grace of style and in power over language, he has lost something of the rough, stately vigour of his great forerunner. Nos 1 and 3 are in excellent LWS prose. But the 'St Cuthbert' is marred by excessive alliteration, indicating in all probability that it was originally delivered with a loose sing-song rhythm.

9 *gedrind* Earle thinks Ælfric aimed in his Homilies at correcting the apocryphal, and to modern ideas superstitious, teaching of the earlier Blickling homilies.

11 *ofhræow* for *ofhræaw* pt. of *ofhræowan*, for *-æaw* final in a syllable *-æow* frequently occurs in LWS.

18 *geendung* It was a universal belief at the time throughout Europe, that the world was to end in 1000 A.D. Michelet in his *Histoire de France* has collected the principal passages to be found in the old writers relative to this superstition—Thorpe.

27 In 634 Oswald of Northumbria invited some Irish monks to come from the island of Hi (afterwards transmuted into Iona) to evangelise his people. The invitation was accepted, and Aidan and his missionary clergy were established at Lindisfarne (Holy Island). Cuthbert was of English descent, but the date and place of his birth cannot be determined with certainty. In early youth he became a monk, and later prior, under Eata, abbot of Melrose. When Eata adopted the Roman rule and was made abbot of Lindisfarne, Cuthbert became prior of that place. In 678 he retired to a lonely hut on one of the Farne islands (l. 121) that he might spend more time in seclusion and meditation. In 685 he unwillingly became bishop of Lindisfarne and was consecrated by Theodore of Canterbury. Two years later he returned to his lonely cell, and died there in 687. His remains, preserved at Lindisfarne, were carried by the monks to Durham, when the island was ravaged by the Danes. Durham cathedral is a monument to him. His shrine became almost as great a centre of pilgrimage as that of St Thomas of Canterbury. At Neville's Cross the English army rallied round the banner of St Cuthbert. It was carried for the last time in the rising known as the Pilgrimage of Grace in Henry VIII's reign. Cuthbert is one of the most famous of English saints. He was a man of fine character, apostolic zeal, and holy life. He was a great missionary, and spent much time in remote villages instructing the people in the truths of the gospel. See A. C. Fryer's *Cuthbert of Lindisfarne*.

The original authorities for the life of St Cuthbert are a life written by an unknown monk, an account written by Bede, and some notices in Bede's Ecclesiastical History. Ælfric's authority was Bede, who was born some fourteen years before Cuthbert died.

48 *fyrrnes* 'the guilt of his walk of curiosity.'

50 Note the excessive alliteration, not under the restraint of metrical rule. "wundra wurdong geworhte", at times concealed "Cūðberhtus ðā mid gebede" (47), at times complex "mihtglice wundra on ðām niyustre wunigende" (116).

53 *ferde* lit. 'went concerning faithful preaching', render 'went about preaching the faith.'

61 *Elia* Flyah in l. Kings xvii.

90 *ðam folce is lare* for the people's instruction. Notice how very common is this combination of the dat. after *is*, sometimes a predicative dat., with a possessive dat. or dat. commodi. Cp. this example with those in l. 132, XII 42, 107, and XXXII 330.

92 *elles* 'durst not do otherwise'

94 *ēawfæst* = *ē(w)fæst*, *ēw* final in a syllable often passed into LWS *ēaw*

130 *hēt* we have just read that Cuthbert lived there alone But Ælfric certainly knew Bede's *Liber de Vita Sti Cuthberti*, as well as the short account of him in the *Historia Ecclesiastica* and he follows Bede, who says (*Liber de Vita*) that "the man of God sent for the brethren, for he had not yet withdrawn himself entirely from the sight of visitors, and said 'Let us dig in the middle of my cell'", just as (l 135), on another of their visits, he ordered them to bring him seed

132 *hurlon* According to Eyre's *History of St Cuthbert* (1887, p 61), this happened at a later date when he was bishop of Hexham

138 *hit* Ælfric may be thinking of *sæd* which is neut.

140 *ofer* 'after every proper season for sowing was past' Bede says (ut *supra*) that "the barley was brought and sown, although the season was extraordinarily late, and the barley came up most unexpectedly and most abundantly"

154 *frīðes* Thorpe reads *swiðe*, MS Gg 3 28 has *frīðes* (f 163 recto)

160 *twā bēc* the two series of homilies, see opening note

161 *Angelcynna* 'I have made known to the English race for the unlearned'

XII SERMO LUPI

MSS E=Bodleian Junius 99, and four others (B, C, H, I in Napier, see list on p viii of his edition) all after 1050

Edition Wulfstan, *Sammlung der ihm zugeschriebenen Homilien*, herausgegeben von Arthur Napier (Berlin, 1853)

Other Works Napier *Über die Werke des altenglischen Erzbischofs Wulfstan* (Weimar, 1882)

Wulfstan (Lupus) was archbishop of York from 1002 till his death in 1023, like his predecessors he was also bishop of Worcester Florence of Worcester, who should have known, says that before his appointment to York he was only an abbot His archbishopric covers the time of the worst ravages of the Danes, this piece, especially ll 100-118 (see note on l 109), should therefore be studied in close connection with Extract X In MS I is this heading "Sermo Lupi ad Anglos, quando Dani maxime persecuti sunt eos, quod fuit anno millesimo XIII ab incarnatione domini nostri Jesu Christi" After 'fuit' MS E has only "in dies Ælfredi regis" MS C has 'VIII' for 'XIII'

There is a good deal of similarity between the phraseology of this homily and that of the contemporary laws of Ethelred (see note on l 122) This is interesting confirmation of the statement that the laws, drawn up at the council of Eynsham in 1014, were reduced to writing in Latin by Wulfstan "ego Wulfstanus eadem literis inhi" Probably he was responsible also for the OE version

It will be seen that this sermon is couched in the very words of the preacher—a wondrous feat before the days of shorthand Wulfstan must have mastered the difficult art of writing down a passionate oration exactly as it was to be, or was, delivered as one example, it will be noticed that it is the excess of every evil, rather than the evils themselves, that he seems to deplore

The forms, as is to be expected, are rather late e.g. *-an* and *-on* (*geaibban*, *gison*) for *-um* are frequent

3 *Antecristes* see the epistles of St John, e.g. 1 John ii 18, and note on XI 18

- 16 *hit* things in general
 25 *inne ne ðte* within (doors) or without, in any way or measure,
 cp ll 27, 52
 26 *þe bið* agreeing with the remoter antecedent *ænig*, as is usual in
 OE
 28 *berýpte* pl, showing that *hūs* is pl, as in l 37
þeowas it is worthy of note that for the heathen gods' ministers
 the honourable word *þegn* is used (l 29)
 47 *gecnāwe* 'let him know, recognise, it who is able to', cp l 66
 52 *Ne dohte hit* 'there has been no goodness', again l 100
 54 Here, and again in ll 122 seq, note that the various devices
 employed, alliteration, rhyme, etc, as well as the rhythm of the phrases
 and sentences, are adapted to the purposes of oratory
 55 *uncoðu* Observe the use made of the prefix *un-* in this
 sentence *uncoðu*, dire disease, *ungylda*, excessive taxes, *unwædera*,
 bad weather, *unwæstma*, bad harvests, *unrihta*, wrongs
rypera gen of the agent
 61 *ne brōðor oðrum* or brother his brother Cp l 84
 73 *Æadward* the Martyr (king 975-9), son of Edgar, assassinated
 by the thegns of his step mother Ælfthryth, mother of Ethelred II
 75 *Ælfelred*, Ethelred II, fled to his brother-in law, Richard the
 Good of Normandy, in 1013, and was recalled by the witan in 1014
 This illustration is omitted in the three MSS, C, E, I, which give a
 date in their headings (v sup)
 93 *bræla* gen pl after *hæle*
 94 *to wicunge* predicative dat, cp *to bræle*, factitive dat, l 107
 95 *wæpunge wrixl* 'the thrall and his thane meet in fight'
 96 *lice* '[ye say,] let no wergild be paid to his relatives'
 98 *þegengyld*, the wergild of a thane instead of that of a thrall
 109-16 Plummer thinks there is an allusion here to the sack of
 Canterbury and the capture of archbishop Ælfheah in 1011 There is
 no need to assume any reference so definite, it is not certain that the
 'Sermo' was as late as that See Extract X
 112 *ænige se woruldsame*
 117 *hwæt* 'what else is there?'
 122 The resemblance in phraseology to the laws of Ethelred
 becomes most marked here (see the first note on this Extract) I quote
 part of Law 28 from Thorpe's *Ancient Laws* p 322 "And swicollice
dæda and *læðlice unlagas* ascunige man swiðe, þæt is, fule forligras and
egeslice manswara and *deoflice dæda*, on *morðweorcum* and on *man-*
slihtan, on *stalan* and on *strudungan*, on *gitsungan* and on *gifernessan*,
 on *olemettan* and on *oferfyllan*, on *swicraftan* and on *misthecan*
lahbrian, on *æwbrican* and on *hadbrian*, on *freolsbrian* and on *fæst-*
ten'riceon, on *cyricrenan* and on *mæniges cynnes misdædan*"
 136 *on* (2) 'of, against,' denoting the object of the *hōcor* in *hōcor*
wyrde
 141 *lehtreð* for *le(a)htreð* is Anghan
 149 *hȳ scamað* 'they are ashamed to amend'
 150 *læcan* see note on III 24
 151 *læwe* a rare word, for which Sweet substituted *læfe*, but *læwe*
 is found in three of the MSS, is wanting in H, and is replaced by *sare*
 in C We have already had *deorgan* without an object in l 49 Render
 'who because of the weakness of their pride will not save themselves
 until it is too late, although they want to'
 156 *betan bræan* Wulfstan is addicted to this idea, cp l 51,
 and the corresponding nouns in ll 17, 18.

XIII THE HARROWING OF HELL

MSS 1 Camb Univ Lib, li 2 li 2 Brit Mus, Cott Vitell A 15 (*Beowulf* MS) Our text is an accurate transcript from the Camb MS

Useful Books 1 Tischendorf *Evangelii apocrypha* (Leipzig 1876)
2 Wulker *Das Evangelium Nicodemus in der abendländischen Literatur* (Paderborn 1872), p 13 3 Pollard *English Miracle Plays* (Oxford 1909), p 166

The date is the first half of the 11th century

The predominance of *y* will be noticed at once, many words are to be sought in the glossary with *i* for *y*

Only the most graphic portion of the narrative is here given Joseph of Arimathea tells Annas and Caiaphas that Jesus returned from hell bringing with him, among others, the two sons of Simeon, Karinus and Leuticus (Lat "Carnus et Leucius") They are then brought to Jerusalem and relate what follows

15 *þæt* 'the light of the Father'

16 *forewitegode* Isa. ix 1, 2

17 *wyð* Lat "trans," A V "beyond," an impossible meaning for *wyð* Perhaps the translator, knowing that Zebulon and Naphtali were west of Jordan, deliberately made the change to *wyð* with the acc., 'as far as, to'

24 *ic bæc* Luke ii 29

32 *Iohannes* Luke iii 2 seq

33 *þæt ic sceal* because I am to.

53 *þæt* (2), this, *roðe*

70 There is an elision after *hær* in the Camb MS which may account for the halting sense As the text stands, *geornfulle* must be rendered 'eager to escape,' which is otherwise unexampled *Geornfulle utganges fram nū* would give the required sense

73 *Lazarus* John xi

85 *deadan* weak *vis* strong, probably after the genitive *Lazarus* as after *his*

94 *Tollite* The Vulgate (Ps xxiii 7, 9) has *Attollite*, raise, the Latin "Evangelium Nicodemus" has *Tollite* Note that the 'English' rendering of *Tollite* is *tōnymað*, remove (a sense not borne by *Attollite*), and that the translation *ūp āhebbuð þā ecan gatu* almost certainly shows that *porte eterneles* was taken to be accus after *elevamini*, instead of vocative

101 *gewurðe* lit 'let it be to thee and him,' i.e. 'settle it between you'

105 *hæftunge* (Camb MS) The Lat has "ne captivemur tenentes captivitatem", from which it appears that the rare if not unexampled word *hæftung* = *hæftnung*, captivity

110 *Dāud* Ps cvii 15 (Vulg cvi 15)

118 *Isaas* cp Isa xxvi 19

129 *cwæð* Ps xxiv 8, 10

130 *Dāud* Ps cii 19, 20

134 The superl. endings, *-uste*, *-iste*, have apparently been influenced by the back and front vowels in their neighbourhood

162 *ond swā—oferdrýfenne*, Lat "admirabilis proelator"

169 *Hwæðer—ðū eg*, Lat "Forsitan tu es"

210 *Dāud* Ps xcvi 1, 2

XIV LAWS

MSS The most important are 1 Corp Christi Coll Cantab 173, date c 925 2 Brit Mus, Cotton Nero A 1, date c 1070 3 Textus Roffensis in the Chapter Library of Rochester Cathedral, first half of 12th c 4 Corp Christi Coll Cantab 383, same date

Editions 1 F Liebermann *Die Gesetze der Angelsachsen* (2 vols, Halle, 1903) 2 B Thorpe *Ancient Laws and Institutes of England* (London, 1840) 3 M H Turk *The Legal Code of Ælfred the Great* (Halle, 1893) 4 F L Attenborough *Laws of the Earliest English Kings* (Camb 1922)

Other Works 1 Chadwick *Studies on A S Institutions* (Camb 1905) 2 F W Maitland in *Traill's Social England*, vol I (London 1901)

Turk finds that Ælfred's code was a legal compendium, that most of 'Ælfred's Laws' are due to adoption or revision of laws from other sources, but that "to him unquestionably is to be ascribed the whole character of this part of his code" He maintains that, since "the code bearing Ælfred's name was the present standard law of the kingdom," and since Ælfred placed it at the end of his own code, of which it formed the last part, the laws of Ælfred should always follow the laws of Ælfred

The Laws of Ælfred (d 726), king of Wessex, were promulgated between the years 688 and 695, they are the earliest extant West-Saxon legislation His Laws, no doubt with later modifications, were adopted by King Ælfred in his own code in such a way as to make the two sets of laws continuous and complementary The value of these laws scarcely needs to be insisted upon Their 'folk' interest is very great, they enlarge and illuminate our knowledge of the Anglo-Saxon vocabulary

3 *vide* see Chadwick (ut sup) p 127 seq

5 See Chadwick p 117 seq

10 *gafolgeldan* Chadwick (p 86) suggests that *gafolgelda* and *gebūr* may be regarded as comprehending all persons of 'ceorlish' standing

11 *gebūr*, a freeholder of the lowest class See Seebohm's *English Village Communities* p 131

AAA Here and in l 13 the MSS have CXX But the Latin *Quadripartitus* of the early 12th c, and G Lambard's *Archæologia* (London 1568) which made use of MSS now lost, both have 30 here (though the Latin has 120 in l 13) Chadwick says "This may possibly rest on old tradition, 30 shillings may have been the amount of the fine when there was no one killed"

24 *butan* 'found off the way' The curious variety of forms in the Laws of Ælfred may be due to additions made to them at various times here we have dat *sunga* in *um* and *-on*, we find *gælde*, *geldan*, *gilde* in ll 49, 53, 74, *fyrde*, *ferd* in ll 58-9

35 *nah* the Lat. gives the meaning concisely "nihil inde recipiat," he is to have no recompense

39 Some words are missing here in all the MSS We may supply before *ond ætten* 'ond roccen hyðeru (or cæp) in' The meaning will then be 'and if cattle stray in and eat up their common acres or grass, then let those go who are responsible for the gap and compensate the others, who have enclosed their share, for the loss that they have suffered, let the latter get such recompense for the damage done by the cattle as may be fitting'

49 *uorðe* 'and it becomes known who did it.'

53 *uære* 'however many there might be.' Cp l 108.

58 *geſiðcund* A *geſið* was a king's thane (Lat. *comes*), one of the king's immediate followers, forming his guard and private council. See Chadwick p. 98 seq., Stubbs's *Constitutional Hist.*, p. 166 seq.

64 For the money values see Chadwick chaps. 1 and 2, this law is referred to by him on p. 16.

76 *twyhyndum* Attenborough translates "When a wergild of two hundred shillings has to be paid, a compensation of thirty shillings shall be paid to the man's lord, when a wergild of six hundred shillings" (and so on). The second sentence is "From every ten hides shall be paid as rent ten vats of honey, three hundred loaves, twelve ambers of Welsh ale, thirty ambers of clear ale, two full-grown cows or ten wethers" (and so on). *Monbót* is compensation paid to a lord for the death of one of his men. Alfred's Law 29 enacted that, if an unoffending *twyhynde* man were slain by a *hloð* (see l. 22), every member of the band had to pay 30 shillings as *hloðbót*. For different views on the meaning of the terms *twyhynde* etc., see Chadwick p. 78 seq. (esp. p. 90), Seebohm's *Tribal Custom* p. 406, Stubbs's *Constitutional History* p. 179.

79 *fōstre* = *feorm*, rent in kind. See Chadwick pp. 100-2.

94 *Gif* 'if he has to be compelled to go to prison'. Sir F. Pollock, in *Alfred the Great*, ed. Bowker, has an illuminating passage (p. 218) on the lack of executive power in A.S. justice.

100 *Gif þær* 'If however another has gone surety for him, let him make good the breach of surety as the law directs, and the breach of agreement as his confessor ordains'.

113 *oððe* 'otherwise let him take it who owns the wood', *tō* governs *him*, the tree.

119 *þæt hē mōt* he may do so.

127 *þæt hie* 'with the proviso that the tongue may not be redeemed at a cheaper rate than it is valued at in accordance with his wergild'.

152 *stande* 'let a third part of the compensation be remitted'. The ungrammatical *ðriddan* is in all the MSS (the *Textus Roffensis* has *se* written above the line), such forms occur occasionally in LWS.

XV THE BENEDICTINE RULE

MSS Schröder (see below) enumerates six MSS and gives the readings of five. He takes as the basis of his text Camb., C. C. 178, date c. 1000.

Editions 1 *Bibliothek der A.S. Prosa*, vol. II ed. Arnold Schröder (Cassel and Göttingen 1885). 2 *The Rule of St. Benet*, Latin and Anglo-Saxon Interlinear Version, ed. Dr. H. Logeman, EETS 90 (London 1888), based on MS Brit. Mus., Cott. Tib. A. 3, early 11th century—an independent version.

Other Works D. O. Hunter Blair *The Rule of St. Benedict* (Fort-Augustus 1906).

St. Benedict (480-543) about the year 530 gave final form to the justly celebrated *Regula*, which ultimately became the standard rule of the western monastic orders. Parts of it are included here in accordance with the aim of the editor to illustrate as many sides of Anglo-Saxon life as possible.

The OE translation, from which our extracts are taken, has been attributed with great probability to Æthelwold, the "Father of the Monks," who, at Abingdon, for the first time introduced the strict Benedictine rule from Fleury, became bishop of Winchester in 963, built a new cathedral there, and died in 984

The student's attention is called to one peculiarity of this text the freedom with which *-an* and *-en* interchange

2 *æfter*—*gemete* suited to their manner of life

11 *hȳ*—*ārisende* nom absolute, due to the Lat pres part, "surgentes festinent inuicem"

23 *þu fers* Ps l 15 (Vulg l 17) In l 25 *bodað* would better translate the Vulg *annuntiabit*

36-7 Lat "Frater autem lector hebdomadarius accipiat mixtum prius quam incipiat legere, propter Communionem sanctam" The *mixtum* is a small portion of bread and wine, identical with the *biberes et panem* allowed to the weekly servers over and above the appointed portion St Benedict allowed it to the reader to prevent any inconvenience or involuntary irreverence which might be entailed by the effort of reading aloud a short time after communicating (Blair)

57 *synd* here and in l 80 this appears to be subjunctive, perhaps influenced by the similarity to Lat *sint*, here Lat has "sint," in l 80 "dentur" See note on XVI 136

82 *scēat*, napkin, handkerchief, Lat "mappula"

83 *ælcere* Lat. "omnis auferitur necessitatis excusatio", the translator apparently took *omnis* with the wrong noun

86 *Actus* Although the form *Acta* was current in the 2nd century, since it is used by Tertullian, *Actus* was preferred, and is the regular word in Latin MSS and in the Fathers, because *Acta*, in the Roman sense, meant the official reports of a judge or proconsul, e.g. "Acta Pilati"

87 Acts iv 35

XVI CHARTERS

MSS See under each charter

Editions K=J M Kemble *Codex Diplomaticus Aevi Saxonici* (6 vols, London 1839), with Index of Places in vol vi

T=B Thorpe *Diplomatarium Anglicum Aevi Saxonici*, a Collection of English Charters (London 1865)

B=W de Gray Birch *Cartularium Saxonum*, a Collection of Charters relating to Anglo Saxon History (3 vols and an Index of Persons, London 1886-99)

E=J Earle *A Hand-Book to the Land-Charters and other Saxon Documents* (Oxford 1888)

H=Miss F E Harmer *Select English Historical Documents of the Ninth and Tenth Centuries* (Cambridge 1914)

N=A S Napier and W H Stevenson *The Crawford Collection of Early Charters and Documents* (Oxford 1895)

By these letters the above editions are referred to under each charter

The charters (a convenient general title for the contents of this section) have little literary value beyond their simple directness of statement and their preciseness of vocabulary But in other regards their value, especially for folk matters and social history, is beyond estimation There is no greater need for the student of Anglo Saxon than a good edition of this invaluable series of documents.

I

MS Corp Christi Coll Cantab 286

Editions T (p 479), B (II 106), H (p 9)

Date c 830 (K, B), c 850 (H, see p 84) This copy is later, see e.g. *wudes* (5)

3 *Agustine* St Augustine's monastery, Canterbury Its founder, St Augustine (d 604), was sent by Pope Gregory I as missionary to England, and became the first archbishop of Canterbury

5 *wæge*, mod dialect 'weigh' (with various spellings), a measure of dry goods, widespread in use, but varying between 24 lbs and 3 cwt *Piers Plouman* B v 93 has "a weye of essex chese"

8 *ferse* sentences from the Scriptures, most often from the Psalms, which were said at various stages of the hour offices—H

sealm Ps 111 (Vulg 111)

hīa Kentish form, as in *wēre* (10) = *wāre*

22 This reads like a shrewd forecasting of coming events see I 43 and note

2

MS Brit Mus, Stowe MS 944 (Liber Vitae)

Editions *Ordnance Survey Facsimiles* III, B (II 176), H (15), O Manning, *The Will of King Alfred* (Oxford 1788), K (II 112), T (484), E (144)

Date between 873 and 889 (H) The MS is early 11th c

33 *ond swyle* this clause is in the subjunctive because it is an indirect quotation from Æthelwulf's will The normal correlative of *swyle* is *hwele* or *swyle*, but there is great irregularity, in l 6 we had *ē*, who, *swyle*, as (as here), is very frequent

35 *wyt Aþerēd* lit 'we two Æthelred', i.e. 'Æthelred and I', cp Icel *Þeir Þrándr*, lit 'they Þrándr', i.e. 'Þrándr and he', or 'Þrándr and his men,' according to the context This construction, common in Icelandic is not rare in AS, cp XXXII 387 *unc Adame*, from Old Saxon, and *Beowulf* 2002 *uncer Grendles*

ealre ealra is usual, as in l 29, but it is possible that *ealre* is intended to agree with *gawitnesse*, 'with the full knowledge'

37 *þe* that, *lit* by which

hit This indefinite *hit* is so common a feature of AS syntax that no further notice will be taken of it Here the antecedent is *dærl masc*, in l 23, there is probably no definite antecedent, in l 148, it is the pl *bōcland*

39 *þæt yrfe* see l 32

44 *on gefangen* set about it, attempted it This is the pp of *fōn* *on*, of which B-T Supp gives two parallel instances from the Laws "fōn hi ealle on" (let them all set to work), "fō hē on mid fultume" The pp of *onfōn* appears to be always *onfangen*, we do however occasionally find *ge* after another prefix, as in *foregebēden* (not in the diets) XV 22, *ongeræfād* l 187

45 *þæs* is governed by *ūde*, *þe* by *gebruce* 'the common property of us two of which he had had the use and that which he himself had acquired (perhaps through that use), he would grant to no man after his day in preference to me' Cp II 39, 40

49 *aprēce* (= *aprēcon*), a form often used before a pron of 1st or 2nd pers

50 *sælde* 'if anything happened to us,' in the modern euphemism.

51 *Swanbeorgum*, identified as Swanborough Tump between Woodborough and Pewsey co Wilts by Rev H G Tomkins, who also identified *Langandene* (l 64) with Long Dean, about 3 miles from Swanborough Tump

54 *be* 'during Æthelbald's lifetime', cp ll 77, 155

56 *þæs* to this provision, viz 'swaþer under etc'

60 *þā ne cýdde* 'then no one produced any will or any evidence that things were otherwise than as we two had formerly, before witnesses, agreed'

64 *yrfegeornu* King Æthelwulf's will is unfortunately not extant See ll 32-4

68 *ond* redundant.

69 *minan*, cp *minra* l 66, looks like a case of attraction, it occurs again in l 96, but there it is probably LWS for *minum*

72 *þæt hý* Probably the meaning is 'that they could not think of or hear of juster provisions than those of the will'

73 The order is 'Nā hit eall þæron is āgān oð'

74 *becweða ond sylle* these are jussive subjunctives where we should rather expect imperatives Cp l 128 In l 172, *sēc*, we have the converse See Extracts XVII and XIX

77 *nænig* in A S four negatives make one negative

79 *þām* 'my last day'

84 *bōcland* land held, by special charter from the king with consent of the 'witan,' by an individual or community in absolute freedom of tenure Opposed to *folcland*, which is public land held by families on hereditary tenure and alienable See Krimble, *Saxons in England* i 289, Vinogradoff in the *Engl Hist Review*, vol 8 (1893), p 1

86 *Wedmor* occasionally we got an uninflected dat, as again in ll 113, 115, 272, cp l 151 (note)

hiwum There was a royal palace at Cheddar, it is not certain that there was a convent there Thorpe says "The *hiwan* here mentioned are probably either the vassals attached to the palace, or the inmates of an abbey there, both having legal power to choose their lord"

88 *æt Cwētūne—hýrað* this must refer to lands, the revenues of which went to the king and were collected by the king's reeve at Chewton—H

96 *gingran* Ætholweard

102 *hýran* may belong

Wēalcynne the 'West Welsh' of Cornwall and Devon, to distinguish them from the 'North Welsh' (l 245) of Wales

Seebohm, *English Village Communities* (p 264 seq), calls attention to the fact that the places named in the will up to this point are largely in 'West Wales,' while those in the later part are in the east of England, and with this fact he connects the use of the term *hām* (l 104 etc) in places of *land*, used hitherto He takes this as supporting his theory that the manorial system was characteristically English, and not Welsh The manorial system, in which the tenants held from a central lord of the manor, was mainly *agricultural*, and marked by the existence of towns and villages In 'Wales' there were no towns or villages, and the people were *pastoral* See loc cit

103 *ýldstan dehter* Alfred's heroic daughter, Æthelstred, 'lady of the Mercians,' wife of Æthelred, 'alderman' of Mercia See l 234

104 *medemestan* Æthelgifu

105 *ganġestan* Elfthryth, married Baldwin II of Flanders, ancestress of Matilda wife of William the Conqueror, and thus of our

royal family "She studied the Psalms and English books, and above all the English songs which her father loved so well" (*D N B*)

108 *Crundellan* The word *crundel* occurs as a common noun over fifty times in *K*, in no 935 the pl *crundelas* occurs *Crundla* is still used in Hants dialect for a ravine, a dip in the chalk.

110 *Æpelwolde* Æthelwold, son of Æthelred, who had been passed over as a minor on his father's death, rose in rebellion against Edward the Elder on the death of Alfred, joined the Danes, and was slain in battle 'at the Holme' in 905. He probably had a hand in the *yrfe-gefitu* of l 63.

116 *Edandūne*, the site of Alfred's famous victory over the Danes in 878. For the arguments in favour of its identification with Edington on Polden Hill in Somerset or Edington in Wilts, see *The Athenaeum* for Aug 18 and Sept 15, 1906, respectively.

123 *þām mannum* the three companies of king's attendants, each serving one month at a time.

127 *þām* the apparent meaning is 'whoever is bishop of Sherborne at my death', and Æthelbald and Æthelbert, Alfred's brothers, were buried at Sherborne (MS C of the *Chron* says that Æthelred was too, but see l 97). Asser was 'bishop' when Alfred wrote the preface to the *Pastoral Care* (111-76), presumably of Sherborne, for he died bishop of that see in 910, but the date of his appointment is not known. He is, on internal evidence, author of the well known Latin *Life of Alfred* (ed Stevenson, Oxford 1901). If by "*þām* at Selreburnan" Asser is meant, it is difficult to account for the omission of his name.

130 *Godes þeowum* the term includes the whole of the clergy, both secular (parish priests etc.) and regular (monastic).

131 *cynican* Alfred was buried in Winchester Cathedral.

136 *þenigmenn* see note on l 123.

syndan that this is subjunctive is clear from the general trend of the sentence and esp. from the parallel form *gedælan* (indic *gedælud*). We have already had *synd* twice as subjunctive (see note on XV 57), yet neither form is recorded as such.

143 *þa word* 'carry out the instructions'.

147 *bōcland* Clause 41 of "Alfred's Laws" enacts "The man who has bōcland, left to him by his kinsmen, then we ordained that he must not give it away from his family if there is writing or witness that it was forbidden by those men who at first acquired it and by those who gave it to him."

149 on 'to my next of kin' For *hand* cp ll 154, 158, 571.

151 *þæt se bearn*

152 *ylðra fæder* Egbert His will is not extant.

153 *þonne gif* 'if I have given to any female what he acquired, and my male descendants wish to have it during the lifetime of such females, then let them redeem it, otherwise, let it go to the males after their day, as we said before [referring, probably, merely to the similar idea in l 148, without reference there to male or female, which he was then going on to expound, but possibly to l 151]. For this reason I say that they are to make payment for it, because they take my property which I may give to female or male as I choose [his grandfather's disposition not being binding upon him, although he respects it]'.¹

155 *þān libbandan* = EWS *þām libbendum*, dat pl.

¹ I am greatly indebted to my old pupil, Percy Maylam, Esq., solicitor, of Canterbury, for enlightening me very fully on the legal aspects of this rather difficult sentence.

- 160 *hālgra*=*hālgena* XIII 28, gen pl of *hālgas*, saint
 165 *cyres* the right to choose their lord, cp *cyrelif* (for which see B-T Supp 1)
 169 *hīwum* nothing is known of a convent at Damerham, but see note on l 86
 172 *Onð sēc* 'and for my soul's need let such provision be made with live cattle' An example of what Alfred means is furnished by the grant to St Augustine's in no 1

3

MSS Two in Brit Mus 1 Cott Tib A 13, f 43 r 2 Cott Vesp A 5, f 169

Editions K (v 140), T (139), B (II 216), E (154), H (24)

Our text is based on MS 1, about 200 years later than the lost original. The dialect is LWS with occasional Mercian forms. To be noted are *ēc*=*ēac* (183), *uēran*=*uēron* (185), *forneh*=*fornēah* (187), *alefdan*=*alyfdon* (203), *gesēlde*=*gesēlde* (215) these must be sought under the second forms

178 *gebonngere* induction Indiction is the fiscal period of 15 years, instituted by Constantine in 313 A.D., which became a usual means of dating ordinary events and transactions, and continued in use as such down through the middle ages. The position of any year in an indiction is found by adding 3 to this dominical number and dividing the sum by 15, the remainder is the year of the indiction, or the indiction. Thus 896+3 divided by 15 gives remainder 14, hence 'fēowertēoðe ge-bonngē'

189 *him* is pregnant 'in perpetual alms for himself,' i.e. for his soul

193 *hære cyrcan* 'to that church as well as to any other'

196 *uēron* 'had formerly moved in the same matter'

197 *his dāla* for his part. See B-T Supp 1 "ymbre mæningfealde pearle ge Godes dāles ge worolde dāles," about manifold things needful both on the part of God and on the part of the world

204 *he Alhmund* it is possible that the reading of the MS is correct, and that *hēo Alhmund*=he and A, see l 35 and note. But it makes very poor sense 'that he might enjoy it while he lived, and he and A his son'

208 *hine* Longridge

210 *hlāforde* the bishop of Worcester, so in l 243

211 *onð þæt* 'and Alhmund should have it only for as many years as he held the same friendship as his father towards the bishop'

214 For examples of crimes for which a man's landed property was forfeited to the king, see XIV 6, 16, 60

225 *se* the above named (l 198), again in l 229

226 *Roddanbeorg sylfne* prob Rodborough Hill, just outside Stroud. From Stroud the Bristol road runs by Rodborough, Woodchester (187) and Nailsworth (cp *Nægleslēge*), the Malmsbury road by Aveing (191)

4

MSS Two in Brit Mus 1 Cott Tib A 13, f 1 b, here followed as far as legible 2 Cott Vesp A 5, f 148 b

Editions K (v 142), T (136), B (II 221), H (22)

Date Of the original charter, of which this is a late copy, H says "This charter was evidently issued after the marriage of Æthelred and Æthelflæd, which seems to have taken place soon after 884. The date of the charter cannot be later than the death of King Alfred"

232 *dæda þoncung* perh meant for a translation of *gratiarum actio* — T

233 *For ðæs* 'for love of whom in the first place'

234 *ond for* 'and for love of St Peter and of the church at Worcester,' of which he was the patron saint (at that time the cathedral)

240 *gebyrað* LWS for *gebyrð*, 3rd sing as usual after *ælc* (Siev § 400, N 3)

243 *þæt þy ærlicor* the sence is clearer than the construction, *helpan* may be infin loosely dependent on *mæge*, but it prob = *helpen*, subjunctive like *sō* in next line 'that things may be more becomingly maintained on that foundation, and also that they may in some measure make matters easier for the community'

249 *heora* Æthelred's and Æthelred's

250 There is no verb in the subord clause, but we may supply from l 7 '*þā hiwan āsingan*' after 'undersonge' *De profundis* is Ps cxxx (Vulg cxxix) In the Vulg, Ps cxlvi, cxlviii and cl all begin "Alleluia Laudate Dominum"

251 *lifgeon* = *lifen* The confusion of endings is one of the characteristic marks of LWS

253 *heora mæssan* a mass for them

256 *ðisses* see ll 240-2

259 *hē* it, i.e. each of these tolls

260 *fihtewite* see XIV 5

stale almost certainly an abbreviation of *stalewite*, fine for theft, see XIV 16

261 *burhwealles sceatinge* *Sceat* is 'a coin, payment, tax, contribution' It seems pretty clear that *sceating* is a toll, probably the 'burgh-bote' of English law, a tax for the repair of town walls and fortresses Æthelred and his spouse 'ordered' *bewyrcean þa burh eallum þām folce tō gebeorge*, other cases are on record where the people have been allowed to contribute to the cost, even of what has been done for their benefit

ðe—*gebyrie* which involve any payment

263 *sicās wā* 'as it was settled for the marketplace and the streets' (l 241)

5

MS Canterbury Cathedral Library, Churt Antiq, C 1282

Editions *Ord Survey Facs* I, K (II 133), T (169), B (II 236), E (162), H (30)

Note *engu* (318) = *ængu*, *ðes* (323) = *ðæs*, either Kentish or very late forms

I venture to quote Earle's summary of this extraordinarily interesting document, because it clears away many of the technical difficulties

Helmstan being convicted of theft, a claimant to his land, named Æthelm Higa, thought it a good time to push his claim. The petitioner had stood godfather to Helmstan at his confirmation, and H resorted to him in his trouble. So he took up his godson's cause, and spoke for him to the king, who was then Alfred. The king thought it should be referred — and petitioner was one of the referees. H produced his title, and at Wardour, where the king then was, the referees met to decide. All were agreed that H might bring his oath, but Æthelm demurred, and so they went before the king. They found the king in his bower washing his hands. They told him what conclusion they had come to, and why — and Æthelm stood with them in the chamber. When Alfred had done washing, he asked Æthelm why he was not satisfied, adding, that he could not think of

anything fairer than that H should vouch it by oath if he could. The petitioner then spoke, and said that H would see what he could do —and so the king named a day. Now it was not an easy matter for H to muster the requisite number of 30 jurors, and so he once more sought the petitioner's aid. This was granted on the condition that the reversion of the land should be his. The oath succeeded, and H was again in quiet possession. But in less than two years he stole oxen, and they were tracked, and he had to run for it, and in his flight he got a great bramble scratch across the nose, which made part of the evidence against him. The sheriff was down upon him, and seized his land in the king's name. Those of whom he held land reentered, and the present king pronounced his banishment. Still H found means to propitiate the king, acting through petitioner, who was then with the king at Chippenham. He revoked H's outlawry, allowed him a place to live on, and consented to let the land go in its appointed course. So the petitioner became possessed of the land, and he had since dealt with it, and he hopes the king will allow the arrangement to stand.

274 *undæde* acc. of a fem. i-stem, conformed here to the declension of *ā* stems.

281 *mīre*, LWS for *mīnre*.

ond ryhtlice 'and because of my correct history of the estate, as opposed to Æthelin's'.

284 *þes blaca* apparently a nickname, 'the Black'. Cp. l. 353.

289 *ðæt hæo* 'that she had every right to sell it to him'.

291 *þon*. In EWS the instr. *þon* is seldom used attributively. With the late forms of this document it is difficult to decide whether the word is *þon* instr., or *þón* = *þān*, LWS for *þām*, dat. In l. 287 we have *ðon* dat. pl. See ll. 302, 308, etc.

299 *ðæ þæs ðe næar*, so much nearer to the oath. See Sir F. Pollock in Bowker's *Alfred the Great* p. 214. "All the accustomed modes of proof involved some kind of appeal to supernatural sanctions. The simplest was the oath of one of the parties, not by way of testimony to particular facts, but by way of assertion of his whole claim or defence, and this was fortified by the oaths of a greater or less number of helpers, according to the nature of the case and the importance of the persons concerned, who swore with him that his oath was true." That is the stage now reached in these proceedings.

305 *ryhtre* sc. *riht* as in l. 72.

hē Helmstan.

308 *ond hē* 'and he would produce the oath in full'.

310 There can be little doubt that the passage ran 'ðæt hē [ðæt land mē ec]alde'. The second gap is more difficult, there are about 12 letters missing, so that a possible restoration is 'oððe hit æfr[e mon unriht s]ade' (or, less likely, *cwæde*).

Prof. Toller writes: "I feel inclined to make another suggestion. The writer of the document says 'le him wolde fylstan nafre to nanan wo,' and asks for a 'wedd,' the charters of the land. I would suggest that the passage should read 'ond cwæð ðæt him wære leofre ðæt he [mē wedd gese]alde ðonne se æt forburste oððe hit æfr[e mon facene cw]æde' (people should say the transaction was fraudulent, cp. *facene* in Laws of Ethelbert 71)."

The only objection I can see to this is that it anticipates the following sentence, where the 'wedd' appears to be mentioned for the first time.

317 *se dōm*, see l. 305.

326 *oðer healf gēar* a year and a half, cp. Ger. *anderthalb*, the *an* is redundant.

327 *ðe hē* 'by which he utterly ruined himself'.

328 *Cyðlād* There can scarcely be any doubt that the reference is to Chicklade, Wilts, about 3 m south of Fonthill. Later forms rather suggest that *Cyðlād* should be amended to *Cyðlād*, the confusion of *c* and *t* is not rare — H

and hene 'and he was caught in the act, and his tracker recovered the cattle that had been driven off' (?) See B-T s v *spor-wrecl*

334 *hē hē hē* Eanulf Eanulf Helmstan

335 *cinge* see note on l 214

336 *Orðlāf* 'O resumed possession of the land held on lease from him that Helmstan had occupied, his land could not be confiscated'

337 *tū = þū*, with partial assimilation to the preceding *d*. In l. 340 we have the double assimilation *mit tē = mid ðē*

339 This passage remains a crux. I retain the emendation *gesōhte* in the text for the present, but the MS. reading *gewahte*, 'conculated,' may be nearer the mark. On the other hand, the *scht* group of words is of Scand. origin and not recorded till c 1000. Stubbs (*C H* § 73 note) renders *insigel* by 'writ' in a charter given in T, p 288. Possibly *insigle* is Alfred's *hondsetene* (292), the document with the King's seal attached. In any case, it seems clear that we have here a reference to a folk-custom about which little or nothing is yet known.

341 *ðā āre* 'the property to which he has now retired'

345 *eal* for *ealle*, the writer thought of *hiwan* as a collective = *htred*

348 *gehealden* 'satisfied with whatever it seems to thee right to give'

353 *ðys blerian* the Bald. We might have expected the nicknames to be preceded by the def. art, *se* and *ðæs*, in l. 284 and here respectively. Instead we find *þes* and *ðys* (or *ðys*). It may be that each word has an intensive meaning 'so', *þes = þes* (as in l. 323) = 'so', as in *The Seafarer* 39, 40, *ðys = in this degree*, so

6

MS. Brit. Mus., Add. 15350 (Codex Wintoniensis), f. 71 b, late 12th c.

Editions: K (v 146), T (143), B (ii 240), E (350).

The Codex Wintoniensis contains many spurious documents, and unfortunately this one is of doubtful authenticity. But this hardly lessens its interest in those regards for which we have included it. The first paragraph gives the conditions of servile tenure on an English manor, and is quoted and commented on by Seebohm in *The English Village Community* p. 160 seq. The second paragraph gives the 'territoria utriusque terrae,' and is a good example of the delineation of boundaries found in many charters. The first part of the charter is in Latin, and there 'ego Eadward' states that his grandfather Æthelwulf had arranged that Alfred should have the estates at Chiseldon (mentioned in Alfred's will, XVI 93) and 'Sweoresholt' (?), on condition that he left them after his death to Winchester. But I, Edward, became possessed of these lands, and gave in exchange 10 *manentes* (holdings) in that place which is called Stoke by Hyeseburna, with all the men who were on that land when King Alfred died.

Stoke is 2 m. S.E. of Hurstbourne Tarrant. Beyond this the localities named are in the main not identifiable.

Note ð for æ in *-gemæro* (388) = *-gemæro*, and other words, glossed only under æ, conversely, *þæ* (354) = *þa*.

367 *gangdagan* Rogation days, the three days before Ascension Day, they were called *gangdagas* because of the processions held on them.

368 *wyrtwulan* Between this word and what follows in the text the MS has 'þonne onbutan þond garan on þone piwintlan' It is probable that the same seven words were carelessly and incorrectly written twice.

393 *norþere* late and incorrect for *norþeran*.

7

MS Brit Mus, Add 15350 (Codex Winton), f 96 b.

Editions K (v 166), T (162, Lat 161), B (II 282)

Dialect Some of the peculiarities already noticed in charters run riot here. The superabundant *æ* is a characteristic 12th century feature, as in the Canterbury Psalter, and is to be attributed to a 12th century scribe.

In using the glossary note the equations $\check{\tilde{a}} = \check{e}$ and occasionally $\check{e} = \check{\tilde{a}}$, as in *deg* (400) and *lënd* (397), also *unnun* (399) = *unnon* (405), *bōcun* (400) = *bōcan*, *nōðun* (405) = *nōðan*, *færm* (413) = *fæorm*.

396 *Beddinctūne* K and T give Bedhampton in Hants, but the Domesday Book form of that name, *Betanutone*, makes the identification impossible. There can be little doubt that it is Leddington in Surrey (so Birch, and Constable's *Surrey*).

399 *his*, 'it (gen. after *unnun*), to "look" it (ðæt) to thee (ðæ) for thy lifetime'.

402 *gewæred* = *gewered* (Lat. "bene procurata") seems clearly to imply undisputed possession or 'fee simple'.

403 *mūð* and *calð* (408) are forms almost certainly due to the *h* immediately following, that the scribe has omitted the *h* here seems rather to confirm this supposition.

405 *bi-wæst* is difficult. N.E.D., s.v. *beuiste*, has "*bi-wist* is the sh. answering to a vb. **bi-wesan*." I suggest that we have here an instance of this verb, whose place may have been taken by *bi libban* (cp. *bilcfa*), of which B. T. Supp., s.v. *be*, gives several examples; one is "*þæt yric þe wē big leofaþ*." A.S. *biwist* = sustenance, food. I would translate then 'I myself provided the cattle, so that one afterwards lived thereby,' or 'on which one afterwards lived there'.

407 *þunun* note how common is the ending *-un* for *-um* in these late documents: *swinun* (410), *mancomun* (432), *dægun* (578).

410 *scipæ* = *scipe*, sheep. *Scip* is a recognised North form, but its use as a collective is apparently unknown. Probably we should read *scipun*.

412 *næs þær* 'there was no corn there beyond the provision made for the bishop'.

419 *ðæræ* against that (sc. *wanunge*).

8

MS Brit Mus, Add 15350 (Codex Winton), f 87, 12th c.

Editions K (v 333), T (499), B (II 583), E (360), H (33)

Date Napier and Stevenson (see our no. 11), p. 74 foot, point out that estates at 'Ayssbedoin' and 'Wassingatun' were confirmed or granted to Eadric by Eadred in 947. If these were those granted by Æthelwold to Eadric "*æt Æscsedūne* and *æt Wessingatūne*" (see

ll. 434-5), as seems almost certain, the date of this will must be 946 (accession of Eadred)-947

In using the glossary note that $\alpha = e$ (e.g. *hære* 430) and $\tilde{e} = \tilde{æ}$ (e.g. *þet* 436, *gedēled* 439)

421 The first three lines, written in red ink, are an addition to the original will

422 *Ealdan Mynstre* Cp *Chron* B, C, 642 "se Cenwalh het atimbran þa ealdan cyricean on Wintunceastre" This was to distinguish the cathedral at Winchester from the New Minster (consecrated 903, *Chron* F), afterwards Hyde Abbey For *into* see note on l 566

430 *hæregeatwa* > 'heriot' The term was originally applied to the arms given to a tenant by his lord and surrendered at death This is one of the earliest references to the heriot by name But the practice was much earlier, see *Beowulf* 452 seq For its abuse in later times see a bitter passage in Lyndesay's *Monarchy* l 4709 seq

435 *Wessingātūne* Washington in Sussex is familiar to readers of Kipling in "They"

mīnæ, a curious use of the inst for the dat, cp *minum* (433)

437 *mīnes* the MS has 'mine bræder suna,' which H emends 'mine bræðorsuna,' with the same meaning Gen sg *bræðer* is not recorded, but the fems *mæder*, *dehter*, both occur as gens

9

MSS Brit Mus, Stowe Charter 28, original, two later copies
Editions *Ord Survey Facs* III, K (II 387), T (201, Lat 204), B (III 284), H (37)

441 *Cistes cyrcean* Christ Church, Canterbury cathedral

442 *hære* (1) into her possession

447 *to Holme* probably the meaning is 'were summoned to battle [which took place] at Holm' The reference is to the rebellion of Æthelwold, son of Æthelred I (see note on l 110) *Chron* (C 902) speaks of "þæt gefeoht æt þam Holme Cintwara ond para Deniscra" A full account is given in A under the correct date 905, there we read that Edward 'ravaged all their land between the dykes [forming the boundary between E Anglia and Mercia] and Ouse northwards to the feus', that, when he was about to return south, he sent seven messengers to the Kentish men, who remained behind there in spite of his orders, that the Danes came upon the men of Kent and fought them, and that Sigelm and others were slain H says that the description seems to point to 'some site between Huntingdon and Newmarket' as 'the district harried by Edward' But the site of the battle of Holm is not quite the same question, for it is clear from the sending of messengers—'seofon ærendracean he him hæfde to asend'—that the Kentish men were at some distance from the rest of Edward's army On the western border of the fens is the village of Holme (junction for Ramsey on the Great Northern railway), about 10 miles north of Huntingdon, and I can see no reason, especially if the *Centiscan* had at first formed the left flank of Edward's army, why the Danes may not have pursued and overtaken them there

452 *oð þæs on* 'until (in) the sixth year from that time'

spræc hit urged her claim

453 *Dyrnec* Lat "quidam propinquus meus nomine Byrsige Dyring"

454 *þæt heo sceolde* i.e. that she should produce a number of 'oath helpers' to swear to the truth of her own oath that the money

had been repaid. The value of the combined oath of these persons was to be thirty pounds—H. See ll 456–7, and note on l 299.

455 *þæs āþ* an oath of that amount, cp “xxx punda āþe” (457)

459 *swā hē* ‘if he wished to have the use of any land’

461 *on fyrste* this vague reference no doubt covers the king’s marriage to Eadgifu, his third wife.

468 *hū* ‘how truly he would behave to her in the matter of the lands’

477 *gesett spæc* cp l 318

479 *twæga cynunga* Edmund, king 940–6, and Eadred, king 946–55

10

MSS Brit Mus, Stowe Charter 31, original, and three later copies

Editions *Ord Survey Facs* III, K (III 5b), T (239, Lat 237), B (III 560, Lat 557)

In this instance the facsimile is illegible in one or two places where the MS is legible, and unfortunately Sanders (*O S Facs*) has taken his text from the facsimile.

496 *rirende* is irreg, whether it is nom, or another instance of inst *vice dat*, as in l 435, cp l 175

500 *Bryttas* the ref is probably to the Strathclyde Britons (or Welsh), who had submitted to Edward and to Athelstan, and been defeated by the latter at Brunanburh in 937 (see no XXXIII). Edgar the Pacific himself was secured from revolt by his tactful dealings with his under kings.

506 *myneccum* the word survives in *Minching Lane*, London

509 *Benedictes* see Extract XV, introductory note

ūs tō þingunge to intercede for us, the usual construction is *ūs tō þingianne*

515 *þām tō bycleofan* for the support of those

524 *Beda āwrat* see *Hist Ecclie* IV xix

525 *þeodæ æ* for unstressed *e* is one of the commonest spellings in LWS

530 *tō gehwearfe wið* in exchange for, *wið* alone has the same meaning, as in XXXIV 35

533 *Earningaford* (Domesday Book *Einingford*) Armingford hundred in Cambs. The ‘ford’ was the one where Ermine Street crossed the Cam, the only ford on that river.

541 *bunnan þām iggoðe*, within the isle [of Ely?]. There is nothing corresponding to these words in the Latin. Thorpe took *Wyllan* to be Wells in Norfolk, 60 miles from Ely. But the common eel is a fresh water fish, and it would seem waste labour to bring eels 60 miles to Ely (= eel island). Welney, about 10 miles north of Ely, means ‘isle of the well’. But Ely was then an island surrounded by undrained fens, where, as the name Ely proves, eels abounded. There may have been certain ‘wells’ where they were specially abundant, and the eel fishers living near by may have been called ‘folk at Wyllan (or wyllan)’.

542 *intō þām* ‘in the two hundreds’. *Intō*, rather affected in this charter, = *ofer* in l 544.

543 *Eastenglun*. If *Wichlāwan* is Wicklow in Essex (K and T), the Lat. more correctly has “in provincia Orientalium Saxonum”. But I have as yet found no trace of this Wicklow.

548 *þone fēorðan pening* i.e. every fourth penny

550 *sō soen* 'the revenue corresponding to one day's supplies'
Such a payment was to be made to the monastery by any man who did not comply with the terms of Edgar's grant. *Soen* in this charter means the right of local jurisdiction, with special reference to that of levying fines, in this line the meaning is still further restricted

552 *andorlice* weak form after *þu*

559 *þe for* on whose behalf

II

MS "in a large oblong scrap book, bound in Russia leather, now numbered 'MS Eng hist a 2,' kept as 'Arch F a 3,' in the Bodleian Editions K (vi 138), T (541), N (22)

562 *Wulfstanes* Napier and Stevenson say "It is highly probable that the testator was the son of the Wulfstan of the song [of Maldon], and the brother of Wulfmar [XXXIV 155], because Brihtnoð's force must have consisted principally of the local levies, and the testator's possessions were close to Maldon. It is possible that the testator was the father of Wulfinc, son of Leofwino, who fell in the great battle in East Anglia in 1010." See X 366 and XXXIV 155

565 This is evidently Kelvedon, in Witham hundred, Essex, eight miles north-east of Maldon. In Domesday (ii 14) the abbey of Westminster is returned as having five hides in *Chellevedana* in Witham hundred.—N

566 *of Purlēa into Hnutlēa*. This is a curious expression. There is a Purleigh three miles south of Maldon. *Intō* is used with words of granting to signify the place upon which the grant is bestowed. But we have no record of a religious establishment at Notley, and neither Purleigh nor Notley belonged to Westminster at the time of Domesday. If the meaning is that 'Purlea' is an appurtenant to 'Hnutlea,' and is not the modern Purleigh, then the reference to the 'east side of the street' would have some point, as it would mean the Roman road to Brametre.—N

567 *mine for*, 'for the sake of' usually takes dat., as in l 563

571 *syllē* 'let her give it to whosoever obeys her best' for *hand*
cp l 149

12

MS Brit Mus, Cott Tib B 5, f 76

Edition T (613)

Date Early 11th century

580 *āne sc sīðe*

581 *Marian mæssan*. There are at least three 'masses of St Mary' the Assumption on Aug 15, the *æstre mæsse*, of the Nativity, on Sept 8, and the Purification on Feb 2. It is clear that the last is the one here referred to. It is commonly called 'Candlemas,' because candles were, from this century onwards, blessed at this mass for use during the year.

582 *eallhælegra* May 13. In the *Liber Pontificalis* it is related that Pope Boniface IV (608-15) begged the Pantheon from Phocas (Byzantine emperor 602-10) and turned it into a church in honour of Mary and all martyrs. The festival celebrating this event, the 'dedicatio S. Mariae ad Martyres,' was and is honoured in Rome on May 13. An old *Martyrologium Romanum* gives both this and the more familiar festival of Nov 1 (*Hauck's Realencyklopädie für Theologie und Kirche*)

583 *gegūda* see Stubbs' *Const. Hist.* § 131
sesteras for the varying capacity of the *sester* see Harmer, *English Hist. Documents*, p. 79

584 *cniht* the second order of membership, probably those who were qualifying for full membership. Cp. the 'Juvenile Foresters' of to-day.

586 *gemānes hādes* in minor orders. *Gemāne* is used of the ecclesiastical orders below the sub-deacon, from the sub-deacon upwards the orders were 'sacri ordines' (B-T).

587 *twēgen salteraz* here *saltere* = a selection from the Psalms, probably in two instances, for *þā forðgefarenan* and *æt forðsiþe*, those recited in the Office of the Dead.

588 *forðsiþe* The rules of the guild are concise to the point of obscurity. This appears to mean that, on the death of a member, every surviving member is to pay for six *mæses* to be sung by the *mæsse-præost* or six 'psalters' by a *gemānes hādes brōður*.

589 *sūþfōre*, pilgrimage south (to Rome, or possibly Jerusalem). Each member contributed five pence towards the pilgrim's expenses.

590 *husbryne* Liebermann refers to this as an instance of 'Vermögensversicherung' (insurance of property), it seems clear to me that it is a levy on all the other members to help to meet a loss already incurred by one member through fire. This was the usual practice, even after the Fire of London, when the first insurance society was formed.

XVII LEECHDOMS

MSS. For no. 1 Brit. Mus., Cott. Titus D. 26, f. 16 b.

For nos. 2-7 Brit. Mus., Reg. 12 D. 17, latter half of 10th century.

For no. 8 Brit. Mus., Harl. 585, late 11th century.

Editions. 1 Cockayne's *Leechdoms, Wortcunning, and Starcraft of Early England*, 3 vols. (London, 1864-6). 2 *Bibliothek der A. S. Prosa*, vol. 6, ed. G. Leonhardt (Hamburg 1905).

Other Works. J. F. Payne, *English Medicine in the A. S. Times* (Oxford 1904).

In the Leechdoms and in the Charms the difficulty of distinguishing the imperat. sing. from the pres. subjunctive, already referred to, is insoluble. If all the forms are intended to be imperatives, they often have an illicit final *e*. Cp. the following forms, *nim*, *gecnūwa*, *giot* (9), *wyll* (67), with the following, *nime*, *gecnūwige*, *gēote* (36), *uylle* (38).

In using the glossary, such forms as *drence* must be looked for under *drenc*.

13 *dō* of remove, take out.

14 *gegrind* 'grind it to a paste with the drench of elm'. See *bree* in *Dial. Dict.*

16 *āþege* for *āþege*, let him take.

17 *wip þon* for the same thing.

26 *artemisa* a genus of plants, including wormwood and mugwort.

27 *þonne* 'when thou pullst it up'.

33 *Plinius* Pliny the Elder (d. 79 A.D.). The reference is to his *Historia Naturalis* I. lxxxvii. 1.

35 *seope* we have had several quasi-imperats. in -e of weak verbs with original long stems, e.g. *dwylle* (31) *gebærne* (34) (Siev. § 410, N. 4). Here we find the same form in strong verbs.

dsēoh A contracted verb of the first class with an imperat. sing. of the second. The change took place through the identity of several of the pres. forms, e.g. *tēon*, accuse, and *tēon*, draw.

50 *hæ* is 'he is to be treated and smeared', with this dat inf in a passive sense cp mod E 'to sell,' 'to let'

51 *onlegema* the construction is irreg, but the sense is clear 'he is to be treated with poultices etc'

58 *pipiones* Lat, from which 'pigeons' is derived

XVIII ALFRED'S BLOOMS

MS Brit Mus, Cott Vitell A 15 (*Brownlf MS*), f 1 12th century
Editions 1 O Cockayne in *The Shrine*, p 163 (1868-9) 2 W Hulme in *Englische Studien* xviii 331 3 Hargrove, *Fale Studies in English* xiii (1902) and xxii (1904)

For discussion of Alfred's authorship see Hargrove, and Wulker's *Grundriss der A S Litt*, p 416 seq The latter (§ 486) places this work near the end of Alfred's life, and interprets the preface as a parable of his literary labours. He has been into the forest of literature and brought home some of the most beautiful trees, but there is much still to be brought in, and the task is beyond his powers, so he commends the good work to his friends. The substance of the book itself is a free rendering of St Augustine's *Soliloquia* and his letter *De Videndo Deo*. The preface to the *Cura Pastoralis* (p 22) may be regarded as Alfred's introduction into literature, this preface as his farewell.

In using the glossary note that *dele* (5) = *dæle*, *fegrum* (11) = *fægrum*, *wer* (23) = *wæs*, *gærdum* (12) = *gyrdum*

3 *bolc* = *bold* (< *botl*, cp *bytlinge* l 28) by assimilation, cf *boldge timber*

4 *be þām dæle* 'as many as I was able to bear away'

12 *windan* prob an allusion to the wickerwork buildings of Alfred's time — Hargrove

13 *þara ond þær mid and there and therewith*

19 *Augustinus* St Augustine of Hippo (d 430), v sup

20 *Gregorius* Pope Gregory the Great (d 604), see Extracts III and IX

Ieronimus St Jerome (d 420), the preeminent scholar of the Western Church

21 *gedō* redundant

28 *lāde* Pauli and Wulker read *ūlāde*, bringing together (7), see foot-note in text

31 *ond his* 'and gain his living in every way permitted by the lease'

36 *þæt mē* 'that both may be within my power'

XIX CHARMS

MS No 1 in Brit Mus, Cott Calig A vii, f 171a No 2 in Corp Chr Coll Camb 41, p 226

Editions 1 Cockayne's *Leechdoms*, vol 1 (London 1864) 2 Grein-Wulker, *Bibliothek der A S Poesie*, vol 1 (Kassel 1883)

Other Works 1 Jacob Grimm, *Teutonic Mythology*, translated by J S Stallybrass, vol 3, ch 38 (London 1883) 2 P D Chantepie de la Saussaye, *The Religion of the Teutons* (Boston 1902) 3 F Grendon in *Journal of American Folklore*, vol 22, no 84 (1909) The last is almost inaccessible to English readers, except at the British Museum, yet no student of the A S Charms can dispense with it. I have made free use of it.

Charms were widely used in early times, and the Church could not suppress them, it therefore interpolated Christian elements. In consequence the A S Charms are the most extraordinary blend of paganism and Christianity. For the most part, in the Christianised charms, the ceremonies prescribed are pagan, while the incantations are Christian.

In the glossary occasional æ for e is ignored e.g. *gæworht* (19), *abace* (73)

1

This *æcerbāt* is intended to drive away the demons or sorcerers who have caused some firm land to become barren. The ceremonies for 'releasing' the bewitched helds were probably akin to ancient ceremonies in honour of the Earth goddess (ll 52, 70), who alone could bestow bountiful crops. In 936 a German abbess established ceremonies to take the place of the former 'heathen processions about the fields'. This charm may be divided into seven parts (1) ll 1-26 (prose), the Christianised heathen ceremonial which is to be followed, (2) ll 27-39 (verse), the first incantation, Christian and pagan (see l 30), (3) ll 40-61 (prose), heathen ceremonial (ll 40, 46 seq.) Christianised, (4) ll 52-67 (verse), the principal incantation, slightly Christianised, (5) ll 68-72 (prose and verse), the song at the cutting of the first furrow, (6) ll 73-5 (prose), further pagan ceremonial, with one Christian addition (holy water) (7) ll 76-83, a Christian addition, an offset to the predominant paganism of the earlier parts.

2 *ophe þær* 'or [if] any troublesome thing has been put into them through sorcery' *þær on = þær on*

6 Heaping of things on the turfs was an ancient rite symbolising the desired productiveness — Grendon

8 Hard woods like the beech and oak did not need sanctification — G

10 Holy water was a Christian substitute for dew

11 *cweþ* see opening note on Ext XV11. Here the MS has *cweðe*, in ll 11, 21, 24, 75 and *cweð* in ll 26, 41, 51, 69, 82, cp *driþe* (10) = *driþ*, *gefylla* (12) = *gefyll*, and see ll 73-5

Crescite Genesis 1:28

15-7 *carcean uðofodu* in order that the power of God may undo the work of demons

19 *cwicheame* it is not impossible, but it is far from certain, that this is the 'quicken-tree' of Irish story, which is identified with the mountain-ash or rowan tree (*Pyrus aucuparia*). One A S gloss identifies *cwicheam* with the juniper. See 'quickbeam' in *N E D*

23 *sete* on prob = *onsete*, impose, put down

24 *þas word* pl, because *Crescite* stands for the whole formulary, as in ll 11-4, just as *Pater noster* stands for the *paternoster*

27 *Eastiecard* There is reason to believe that this incantation was originally a prayer to the sun god, with incidental invocations to the spirits of the earth and of the heavenly vault (see ll 30, 40). A sun cult seems to have existed among almost all nations living in cold or temperate climates, and there was a well nigh universal doctrine that sunrise was fatal to evil spirits of every kind — G

28 *Domine* Lat words often take unexpected forms in A S. From the services of the Roman church the vocative would be the most familiar case of this word

37 *se witega* the reference may be to Proverbs xxix. 14

39 *þances* in a parallel passage to this, the Lat. has "dei gratia."

- 40 *mi*=*ðriwa*, and in ll 43, 82
sunganges with the sun, the opposite of *widðersignes*, 'widdershins'
- 41 *litanias* every saint's name counting as one — Cockayne
- 43 *hit* the bewitched land, but Grendon says it means the preceding *gealdor*
Criste the common possessive dat. 'to the praise etc of Christ etc'
- 45 The MS has *ond þam are þe*, Gr-W, and *are þam, þe*, Thorpe in his *Analecta* (London, 1868), and *þam [to] are þe*. This involves little change, and gives the most satisfactory sense.
- 47 *twā swyðe swyðe* twice as much as, cp *ōðer swyðe* XXVI 1583
- 52 *Erce* The question is, is *Erce* the name of 'eorþan mōdor'? Probably not. Grimm (op cit, p 253) made a bold guess that *Erce* is a goddess who, like Holda or Bertha, presides over tilling. It is more likely that 'Erce, erce, erco' is mere gibberish, for meaningless formulae are not infrequent in the A S charms, and one of them (perhaps originally Celtic) may well be related to *erce* "*acrae ærcrae ærueu* etc" (Cockayne II 112), "*acre earcre arnein* etc" (ib III 10), "*acre arcre arnein* etc" (ib III 24). This again suggests the still flourishing 'Eena ineena manna mo' incantation, which has long existed, with variations, in many Teutonic countries.
- eorþan mōdor* it is uncertain whether this = mother of earth or Earth-mother, Dr Bradley says that the appositive collocation in the accus. or gen. might become ossified, and so be used in the noun.
- 56 'bright harvests of shafts of millet' Schluttor (*Anglia* XXX, XXXI) believes that *hen se* stands for *herse*, OHG *hurn*, Ger *Hirse*. This gives the best meaning to this disputed line, but it must be said that *herse* or *herse* is not elsewhere recorded, and that we know no other instance of *seafst* in this particular sense. *Wæstma* is gen. pl. governed by *æcera* (or by *geunne*).
- 57-8 Grin-W has "*þære bið an bere wæstma*," and so in the next line. There are two serious objections to this *bere* and *hwæte* are masc., and 'broad barley' has no meaning. Gen. pls of adjs in *an* are not unexampled (Siv. § 301, N 2).
- 60 *him* the farmer, *Geunne* is subjunctive, as in l 53. The first person is resumed in l 65.
- 67 *ne* makes *one* neg. with *ne nān* in l 66.
- 71 Grendon says that this line shows admirably the method of toning down the paganism of the spell. But it is at least possible that it is still purely pagan and means 'be thou growing in the embrace of the god'.
- 73 *unnewerdreht* 'a loaf broad of the inside of the hand,' i.e. 'a loaf as broad as a man's palm'.
- 80 *grūwende gife* gift of growing.

2

The prose introduction, with its references to Herod, who could not find our Lord, and to Helena, the mother of Constantine, who found the true cross (see Cynewulf's poem, *Elene*), is a Christian addition, possibly intended to be metrical after the word *ahangen*. The original incantation begins with l 89, and (especially if we read *godes*, and not *Godes*) may be purely pagan.

84 *þe mǣ ðe* 'any more than Herod could [steal or hide] our Lord'.

85 *Eadelenan* is compounded of *Elene* (v. sup.) and *ead*, prosperity, blessedness, cp *eadfruma*, *eadgæfa*. Prof. Drennan suggests that *Eadelene* was at first intended as a translation of "Sanct. Helena."

87 *næs tō ofþeorgganna* a rather free translation is best 'not to have them borne off, and to know where they are, not to have harm come to them, and to show them kindness, not to let them be led astray'

89 *Garmund* If 'ic' is the farmer who is using the spell, as seems clear from l. 84, who is Garmund? Cockayne says "Perhaps Germanus, bishop of Auxerre" Qu'allait-il faire dans cette galère? I incline to think that Garmund may be a (locally) famous magician, who invented the charm, and who was called in to use his powers when the charm was first used. Possibly Garmund is the same person as 'ic'

93-5 *þæt he* 'to lead them to,' 'to take them away to,' 'to confine them in.' *Landes, foldun* and *hūsa* are partitive gens after *nabbe*

97 *cunne ic* may I know. Grendon writes of 'threats against the mischief working sorcerer or demon,' of warning 'the evil wizard to beware,' 'that he will combat the latter's "powers, his might, his influence, and his witchcraft"' I am suspicious of this humdrum interpretation *mundcræftas* will not bear the given meaning, and I suspect that *gedige* and *cunne* have not been recognised as subjunctives, which can hardly convey 'threats'. The magician, I believe, has the much more exalted notion of a thief and his *mundcræftas* for retaining the 'lost' cattle.

98 *swā fȳr*, 'as wood must beware of fire'

XX RIDDLES

MS Chapter Library, Exeter, Codex Exoniensis (early 11th century), f. 101a

Editions 1 F. Tupper, Jr., *The Riddles of the Exeter Book* (Boston 1910) 2 A. J. Wyatt, *Old English Riddles* (Boston 1912)

Date Probably eighth century

These riddles are rather enigmatic than riddles in the current sense of the word, they are descriptions of an object which are intended to be at once accurate and misleading. There are ninety-three in all, and they vary in length from one line to 103 lines (incomplete), the average length is about 15 lines. They vary almost as much in poetic quality: some are barren of poetry, some are among the finest things extant of A.S. literature.

1 CUCKOO

4 *wel hold mē* very faithful to me. To amend the defective metre Tupper reads *mēge* (= *māge*, kinswoman) *wēdum*

8 *ungetwibbum* towards or among those who were no relatives of mine

9 *friþenwīg* Dietrich read *seo friþe mæg*, the beautiful woman, which amends the metre, but *friþ* is otherwise unknown in A.S.

2 BARNACLE-GOOSE

For this solution see Brooke's *Hist. of E. E. Liter.* 1 247, and, even better, Max Müller's *Science of Language* (London 1880) II 585 seq., with its illustrations from Gerard's *Herball* (1597). Formerly the absurd belief was held that the barnacle, or bernicle goose, sprang from the ship barnacle. Max Müller thus translates a passage from Giraldus Cambrensis (later 12th century) 'They are produced from fir timber tossed along the sea, and are at first like gum. Afterwards they hang down by their beaks as if from a seaweed attached to the timber, surrounded

by shells, in order to grow more freely. Having thus, in process of time, been clothed with a strong coat of feathers, they either fall into the water or fly freely away into the air'

2 *underflōwen* underflowed, i.e. upborne

3 *dwōx* **Wahsan* through the breaking of the vowel > *weaxan*, and hence passed from Class 6 to Class 7, *dwōx* is a N form, a survival of the original conjugation

4 *drum* 'clinging with my body to a moving timber (ship)'

3 ANCHOR

The 'Ancora' of Symphosius, which also speaks of fighting the winds and waves, is worth quoting

'Mucro mihi geminus ferro coniungitur unco,
Cum vento luctor, cum gurgite pugno profundo
Scrutor aquas medias, ipsas quoque mordeo terras'

(My twin points are joined together by crooked iron, with the wind I wrestle, with the depths of the sea I fight, I search out the midmost waters, and I bite the very ground itself) Tupper says this is the source of our riddle. On the other hand, I believe that the writer started with an English folk-riddle, elaborated it, and embellished it here and there with a phrase or thought from Symphosius

1 The first four lines are interesting examples of expanded verse, with more than two feet to the half-line

3 *mē biþ* 'that domain is strange to me'

4 *gewinnes* gen. of respect or delimitation 'for or in the strife'

5 *ht* the waves and winds

9 *meo stiþne wiþ* against me strong, against my strength.

4 PLOUGH

Cp V 24-31

3 *hār holtes fēond* There are three interpretations (1) The two oxen (Dietrich) But *fēond* and *wisend* are sing., and the man guides the oxen that draw the plough (2) 'The iron, which, in the shape of an axe, bears ill-will to the tree, here it denotes the ploughshare' (Cosijn) (3) The plougher, who cuts down the wood to turn it into plough-land (Brooke)

4 *on wōh* not straight, cp *on wōh cærran* translating Lat. "deuiare" (B-T), and *wrigaþ* (l. 5)

9 *gongend* s and *hindeweardre* (15) are fem. to agree with *mē* = *sulh*, plough

11 *Mē* 'Driven through my back there hangs under me a well forged pointed weapon, another in my head, firm and pointing forward, what I tear with my teeth falls to the side'—an accurate description of what happens to the furrow-slice. The first weapon is the share (OE *æsear*), the second the coulter (OE *cultur*)

5 MFAD

2 *burghleoþum* perh. we should read *beorghleoþum*, mountain slopes, as in XX (viii) 2, cp *burgum* for *beorgum* in *Exodus* 222

4 Note the 'transverse' alliteration of this line, an anticipation of *Lily*

- 5 *hrōfes* the hive, or possibly the honeycomb
 9 *þæt*, this, referring to l 11
meo 'grapples with me'
 10 *genēates* unique occurrence, cp *gehnēast*, conflict
 12 The line may be proverbial, for it occurs again in *Riddles* xl
 10 and *Juliana* 120

6 CREATION

The A S, which follows pretty closely Aldhelm's Latin riddle *De Creatura*, ends abruptly in l 108. The gender of 'ic,' it will be seen, fluctuates unaccountably between masc and fem.

42 *þæs* may be a North form of *þes*. But *þæs* is not impossible. *ymbhwyrft* very often takes a dependent gen., 'heaven' and 'earth' have been mentioned in the four preceding lines, and we must render 'I am much older than the circuit thereof could be.'

46 *fāgerre* Sievers has shown that the vowel is long in verse, except in southern poetry.

61 *on hyratum* Grein renders 'im Blattschmuck' (amid the variegated leaves), confounding this masc word, mod *hurnt* in place-names, with the fem (*ge*)*hryst*, ornament.

heasewe the form is that of the nom. pl. of the adj. or of the adv. (which is not found elsewhere). Tupper calls it 'nsf wk.', but *wermod* is masc. I take it to be the adv.

63-4. 'I can feast more mightily than, and eat as much as, an old giant.'

65 'Though I never see any food for the rest of my life.'

66 *pernex* a bird invented by the poet from the "plus *pernix aquilis*" of Aldhelm. The Lat. word *pernix*, fleet, was a wisp o' the wisp to our early poets, for this is the very word which so grievously led Chaucer astray, when he, misled by Ital. *pernice*, translated *pernicibus alis* (*Aeneid* iv 180) "partridges winges redely" (*House of Fame* l 1392).

69 *þæt* here and in Rid. LX 4 we find the neut. relative where we should have expected the masc. *sē*.

71 *hrēþre*. The choice lies between *hrēþre* = *hrædre* (see l 72), and *hrēþre* = *raþre*, more fierce (zealous). For the former cp *hrēðe* = *hraðe* (*Beow* 991), we find *hrēðe* = *rēðe* in *Genesis* 2261, *Guthlac* 1113, and elsewhere. I reject the tautology of 'fore *hrēþre*' and 'gonge *hrædra*' in following lines.

76 *wyrm*. Lat. has "*tippula lymphæ*," water-spider.

82-3. These lines are repeated from 50-1, there is sameness of idea, but not of wording, in the corresponding passages of the Lat.

84. The second half of this line is short.

7 BOOKWORM

5 *ond* 'and the strong man's support', or possibly 'and its (= of the *owide*) strong support,' i.e. the parchment.

8 GNATS OR SWALLOWS

Every word of the riddle says 'gnats or midges' to me, as it says 'swallows' to Tupper, who sweeps 'gnats' away with 'the riddle is clearly one of the bird group'. As I read *tredað bearonæssas*, I see the midges dancing up and down on a summer evening over a wooded headland, I do not see swallows.

3. *Sanges rôpe* bountiful in song. See *rôp* in B-T.

4. *hlude armað* One commentator objected that this statement is not applicable to gnats. The poet knew better, the vibration of a gnat's wings produces a piercing trumpet-sound. The delightful word 'chirm' is still in general dialectal use as noun and verb.

6 *rylfe* yourselves.

9 REED

Blackburn (*Journal of Germanic Philology* III 1, 1900) has put forward an ingenious hypothesis that this riddle in reality forms the opening of *The Husband's Message* (Ext XXIII), which immediately follows it in the MS. The form of Riddle LX is certainly unusual, not only in being non-enigmatic, but in the striking introduction of a person addressed in l. 14.

If we take it as a riddle, ll. 1-10 refer to the reed-pipe or reed flute, and ll. 10-17 to a reed-pen (calamus 'And I plucked a hollow reed, And I made a rural pen'), and perhaps the riddler made this enigma into a love-message to his lady. Otherwise, an unilluminated scribe has run together a reed riddle and a lyric.

7 *beleole* one of the somewhat rare survivals of the reduplicated preterites

14 *weþ þā* to thee

16 *swā hit* lit. 'so that more men should not more widely mention it, the talk of us two'

XXI GNOMIC VERSES

MS Codex Exon, f. 89 b

Edition Blanche C. Williams, *Gnomic Poetry in Anglo-Saxon* (New York 1914)

Date Eighth or ninth century

No collection of extracts from Anglo-Saxon literature could pretend to be representative which did not contain some of these curious gnomic sayings. They appeal very differently to different readers. One authority says "A gnome is a 'half-baked' proverb: the OE ones appear to be the weakest extant, equal in brain-work to 'A was an Areher etc.', and doubtless intended for the same purpose." Another writes asking that not a single line of them may be omitted, as he finds them "the most fascinating things in OE poetry." The A.S. gnomes are predominantly pagan, and may be of great antiquity.

52 *onginnað* 'the tawny [waves] afar begin angrily to hasten to the land, [to see] whether it will stand fast'

53 *hē* seems to refer to *land*, but *land* is neut., perh. personification explains the construction — Williams.

Note the 'leomne' rhyme, and again in ll. 80, 121-2

54 *him him* the waves the waves and the walls

55 For the metre see Sievers, *Altgermanische Metrik* p. 145

59 *cēne* 'bold men [are] powerful by nature'

62 *bū* the 'prīste' and the 'cēne', or, since *bū* is properly neut., 'þrym' and 'wlenco'. But see note on l. 83

64 *bordan* B. T. cps. Icel. 'sitja við borða,' to sit embroidering

66 *hyre* 'her good looks are lost'

87 *scīr* 'it is fitting that the transparent (clear, upright) [man should walk] in the light' apparently a unique instance of *scīr* in this sense

66-71 These four lines are difficult. We may render 'Hand shall lie in solemn rite on head, treasure abide in its resting-place, throne stand prepared, until men divide it (*hord*), eager is he who receives the gold, therein the prince on the high seat will not be lacking, the reward [of fealty], if we will not lie, must [be given] to him who ordained for us this favour'. The reference is clearly to some ceremony at the dispensing of treasure, as Tupper has shown in the *Journal of English and Germanic Philology*, Jan 1912, by comparing this passage with the well known one in *The Wanderer* (XXIV 41-4) he throws light on both. "The vassal pledged his loyalty and trust in return for his chief's gold and protection. This pledge of the clansman is the *praecipuum sacramentum* of the Germania of Tacitus (ch. 14)." Cp also XXXIV 195-224.

75 *inbindan* *unbind*. *In* = *on*- is common enough, but not in the reversing sense of *on*-, however we have a clear instance in *Elene* 813, where *inwrige* = *onwrige*, revealedst.

77 *weder* fair weather, in mod dialect 'weather' = bad weather 'we've had a deal o' weather lately'.

79 'The deep way of the dead is longest secret.' The usual renderings of this disputed line, such as 'The dead deep wave is longest dark,' have no meaning or applicability. By two slight changes in the text (or *wæg* = *weg* might be retained) we get a characteristic gnomic saying, the abrupt transition is equally characteristic.

80 *Holen* 'Holly shall be burnt, but a dead man's possessions distributed'—perhaps a protest against an old custom.

83 *bū* there is considerable confusion of gender in this word, here the neut is used for masc and fem.

88 *meodorædennæ* 'in handing round the meadcup before the troop of warriors ever everywhere she must first greet the prince of the nobles, quickly reach out her hand with the first cup to her lord, and know what is advantageous for them, the house-owners, both together'. Cp *Bēow* 615.

on þā frēolic wif ful gesealde

ærest Eastdena æpelwæcde

Grein (*Sprachschatz* s v *for*) gives this as the only example of the temporal use of *for* with the accus, whereas he gives two instances of the local use, although in each case with a verb of motion. If he is right, the same idea is expressed three times in three lines. Williams takes *hond* to be dat., I take it to be accus.

96 *Frīȝan* cp I 326 and note.

100 This beautiful line is constantly mistranslated. Williams has 'pleasant is it to him on land whom his love constrains', but this seems to fall short in meaning and in construction, there is no other instance of *bædan* = 'constrain' governing the gen. *Lið* = *lihð*, 3 sg of *leōn*, grant (Siev. § 374), and the meaning is 'she grants him on land what his love requires', or possibly *lið* = *ligeð*, 'there waits for him'.

129 Williams 'war for resistance to hold peace among dwellings', but, unfortunately, she takes Grein's 'contra pugnam' as a gloss of *tō wipre*, whereas it is really his gloss of *wig tōwipre* 'Spear-strife is fitting for heroes, to hold the home defences against attack'.

XXII DEOR

MS Codex Exon, f 100 a

Editions 1 Grein-Wulker, *Bibliothek der A S Poems*, I 278 2 B. Dickens, *Runic and Heroic Poems* (Cambridge 1915).

Other Works F Tupper Jr 1 The Song of Deor, in *Modern Philology*, Oct 1911 2 The Third Strophe of 'Deor,' in *Anglia*, vol 37

Dēor is our oldest lyric, it is a genuine lyric, not an idyll in the epic style like *The Wife's Complaint* and *The Wanderer*. There is a refrain—unique in A S poetry, there is a regular strophic construction, there is a regular lyric process of thought by example and application the whole is like a ballade by Villon

Its age is apparent from the instances of saga, in which are mentioned the Weland story with Nithhad and Beaduhild, and the legends of ancient kings, Theoderic the mighty sufferer and doer, Eormanric the ruthless tyrant, with perhaps in Heorrenda an allusion to the singer Horant of the story of Gudrun

1 *Weland* Weland the Smith, the 'Völundr' of the Edda, a famous figure in old Teutonic saga, the legendary master in metalwork. See the Franks' casket in the Brit Mus, and cp Wayland Smith's forge in Berks (Scott's *Kenilworth*) Weland was hamstrung by king Nithhad to prevent his escape, and was set to work. But he forged wings for himself and escaped, after violating Nithhad's daughter Beaduhild and killing his sons

be Wurman these words are a crux. We prefer to take them as meaning 'in Wermaland,' the western district of Sweden associated with the adventures of Weland

5 *on governs hne*

6 *swongre*, MS *swoncre*, a wound in the sinews can hardly be called *swoncor*, light, but rather *swongor*, heavy, grievous *Swoncre* may be an error due to oral transmission. Dickens defends the MS reading

7 The refrain, full of heathen fatalism, probably means 'That [affliction] passed over, so can this [of mine]'

12 *hū* 'how that should be so', Weland had first rendered her unconscious

13 The MS runs 'we þæt mæð hilde monge gefrignou wurdon grundlease geates frige' But no one has found a satisfactory connection between *Hilde* and *Geates*, and l 13 seems to be a summing up of ll 8-12—'Many of us have heard of the violation of [Beadu]hild'—like the observation ending the lines on Theoderic "þæt was monegum cūð," that was known to many. If the lines are transposed as in our text, it is found that the strophes run in sixes or twos 1-6, 8-14, 15-6, 18-9, 21-6, and, if we set aside the obvious interpolation 28-34, probably 36-41

þæt mæð, as the def art indicates, clearly refers to her violation by Weland, of which the poet has just spoken—Tupper. For this sense see *Sprachschatz* s v *mæð*

Hilde It is established that the second element of a compound name sometimes did duty for the whole in Teutonic poetry, and that this is esp frequent in names ending in *-hild*. Thus 'Hild' = Grimhild, Brynhild, Swanhild, and (here) Beaduhild.

15 Following Prof Tupper, I interpret *Geat* as = Nithhad (l 5), a king of southern Sweden, the region from which Beowulf the Geat came

16 Tupper quotes a remarkable parallel from the *Völundarkviða*

Nipnþr kvæþ
'Vake ek ofvalt
of viljalauss
Sofna ek minst
sú sono dauða.'

(Nithhad said 'I am continually awake, robbed of joys, I sleep

not at all since the death of my sons') The A S may be rendered 'The love of the Geat was unfathomable, so that this sorrowing love robbed him altogether of sleep'

18 *Deodric* Theoderic, the Ostrogothic emperor, ruled in Italy 493-526 After the fall of the Ostrogoth kingdom in Italy (553), many legends of Theoderic spread among Teutonic tribes in which the misfortunes of his race were transferred to him, and he is known to saga as a suffering hero driven into banishment by Attila (d 452)

19 *Mæringa burg* A Swedish runic inscription of the 10th century calls Theoderic "skati Marika," prince of the Mæringas Since Deor's list is a catalogue of woes, we should rather expect 'was exiled from,' than 'held' (*āhte*), this city, because Theoderic was the classic example of an exiled prince—R W C

21 *Eormanrices* Ermanaric, a historic Gothic king (d 375), in A S poetry, a typical tyrant

26 'that that kingdom were conquered' For the unusual construction cp *Pærs oferēode*

32 *wendeþ* Grein gives "uano modo se gerere" But it is possible that it means simply 'goes'

36 *Heodenunga* The ref in *Deor* is unfortunately obscure, but two things are clear firstly that Heorrenda (39) was known to the Old English poets as a mighty singer, just as Horant later was in Germany, secondly that this Heorrenda was connected with the Heodenings—R W Chambers, *Widsith*, p 105 See also Chadwick in *Camb Eng Lit* I 37

39 *Heorrenda* prob the renowned singer Horant of the MEH epic *Kudrun*.

XXIII THE HUSBAND'S MESSAGE

MS Codex Exon, f 123a

Edition Gr-W *Bibliothek* I 309

Other Works F A Blackburn, *Journal of Germanic Philology*, III 1 See our Ext XX, opening note on Rid LX

The Husband's Message is a simple love poem, unique of its kind in A S, a message delivered ostensibly by the staff on which it is carved, asking a royal lady to join her husband, or betrothed lover, in the land where he has made a home worthy of her

There is a rent in the MS, and the omitted lines are too much mutilated for our purpose Fortunately, this does not spoil the enjoyment of what is here printed

11 *trēowe* the same expression occurs in Ps c 6 "hwær ic tīrfæste trēowe funde"

21 *syþþan* 'as soon as ever thou hast heard the cuckoo sing'

28 *þin* of thee

43 *nas him* 'he has no lack of what he desires in horses etc'

46 *gif* 'if he has, possesses, enjoys, thee'

47 The sense is 'About the old promise of you two I heard him take an oath that he would etc' If, as is believed, the runes represent their names, I would suggest that *benemnan* here combines its two meanings of 'name' and 'declare,' and render 'heard him swear by S, R, EA, W and D together, that he would etc'

51 *be* 'while he lives'

52. l 15 repeated

XXIV THE WANDERER

MS Codex Exon, f 76 b

Edition Gr.-W Bibliothek 1 284

The Wanderer is among the very finest things that remain to us from the time before the Conquest. Of the group of elegiac poems, which includes also *The Seafarer*, *The Ruin*, and *The Wife's Complaint*, this is the most consistently good. Hardly is it possible to strike a chord of truer and deeper pathos than that struck in ll 41-50.

7 *hyge*, acc after *cwæð*, or possibly an error for *hryres*

10 *þe him*, to whom. This form of the relative is found in *Henry V* iv iv 75 "this roaring devil i' the old play, *that* every one may pare *his* nails with a wooden dagger," and is still common in dialects.

17 *drēorigns* sc *hyge*, from the preceding line

22 *gēara uū* one of the not infrequent redundancies of A S poetry, cp l 39 and XXIII 48

24 *waþema gebind* the binding of the waves, the frozen waves, again in l 57

25 *sele* being masc, *drēorig* must agree with the subject *ic*

26 *hwær* does not mean 'in which,' but introduces a dependent interrogative clause, parallel to *sele* as objects of *sōlute*

27 'One in the meadhall who knew my own [dear lord]' The MS reading, *mine wise*, is metrically defective. L 22, where the MS again has *mine*, lends support to our conjecture. Klaeber suggests *mīn myne wisse*, felt love for me. Craigie believes that *mine* agreed with a fem noun, such as *nīed*, distress, in a following line which has been lost, and again that a line or lines are missing after *forþolian* in l 38 (see note on l 40).

29 *wennan mid wynnum* treat joyously, *wenede tō wiste* (36), feasted

30 *tō gefēran* (pred dat) as a companion

32 *warað hine* is his portion

40 This is one of a very few passages where we admit the dash in the punctuation of OE poetry, in accordance with our rule that the punctuation must be as simple as possible. One editor says that the object of *wāt* (37) is *þinceð him on mōde* 'he knows that it seems to him'. To this we prefer an anacoluthon—very effective here, whether designed or not.

42-3 In this way allegiance was paid. See note on XXI 68-71

44 *giefatōlas* Since in the poetry *brūcan* appears always to govern the genitive, this is no doubt a gen sg (Siev § 237, N 1)

46 *wēgas*, waves, an Anglian form (Siev § 153)

50 *āre æfter swāene*, in grief for the loved one. But it is possible that *āre* may be nom. pl of the noun or of the adj *ār*. The rare accus with *æfter* is to be noted.

61-5 The general sense of this passage is not obscure, yet a good translation is hard to come by. Almost literally it runs "Then the memory of kinsmen . . . and he grieves with gaddes, eagerly he recalls the common life of old, he swears away again, the mind brings not back the memory of that . . . at sea, the floats in the air . . . rendering more difficult." The last line is very rough and goes together, though the rendering is very difficult.

64 *wearþan* confusion between *ea* and *eo* is especially frequent in Northumbrian dialect, in which prob this poem was originally written

65 *dæl* a large share or number This use of *deal* is still preserved colloquially and in dialect, as in 'that requires a deal of patience', *great deal* is its vulgar expansion in standard English

æcal for other examples of the omission of the infinitive, not only of a verb of motion, see B-T s v *sculan*

70-2 *The Wanderer* does not trail off into Tupperisms like *The Seafarer*, but this feeble expansion of l 69, perhaps a later insertion, could well be spared

72 *hæbra* pl = sg, as in *Béow* 2045

80 *sume* pl, *sumne* (81, etc) sg

81 *fugel* Thorpe suggested that *fugel* here = ship, and this is supported by Wulker and Brooke It is more probable that some mythical bird is intended Craigie points out that there is an example of a bird carrying off a man on one of the Celtic stones at Meigle in E Perthshire

83 *drēorighlēor* agrees with *eorl*

86-7 'Until the cities (communities) stood void of revelry, the old works of giants idle'

88 *wealsteal* place of walls, ruined site, cp l 76

90 *feor* cp

For old, unhappy, far-off things

And battles long ago

93 *cwōm* a sg verb with a following pl subject is not infrequent

107 'The fates' decree changes the world beneath the heavens'

111 *gesæt* 'sat (him) apart in a muse'

112 *næfre ācȳþan* this is the burden of the piece, cp ll 13, 18,

21

113 *nemþe* 'unless the hero knows beforehand how to frame the remedy courageously'

XXV WALDERE

MS Two parchment leaves in the Royal Lib at Copenhagen, discovered in 1860 by the librarian among Thorkelin's papers, they had evidently been used as the binding of a MS Since it is agreed that Thorkelin (of *Béowulf* fame) had probably brought the fragments from England, it would seem equally clear that they should be returned here

Editions 1 Gr-W *Bibliothek* i 11 2 F Holthausen, *Die Altenglischen Waldere-Bruchstücke*, mit 4 Autotypen (Göteborg 1899) 3 B Dickins, *Runic and Heroic Poems*

Other Works 1 M D Learned, *The Saga of Walther of Aquitaine* (American Mod Lang Assoc 1892) 2 R Kogel, *Geschichte der deutschen Literatur*, i 1 236 (Strassburg 1894) 3 W P Ker, *Epic and Romance*, p 97 (London 1897)

Date Prob 700-50 A.D.

We know the story of Walter and Hildegund from the Latin *Waltherius Marisfortis* of Ekkehard of St Gall (early 10th c) Walter of Aquitaine, Hildegund of the Burgundians, his betrothed, and Hagen of the Franks, were taken as hostages by Attila and nobly reared at his court But in course of time Hagen escaped So, later, did the lovers, taking with them much treasure When they reached the Vosges, they were attacked by the Frankish king Gunther and twelve warriors, including Hagen, Walter's 'frater juratus' Eleven warriors were slain by Walter in the rocky pass which was worth an army to him, then Gunther and Hagen withdrew and hid themselves Their ruse suc-

ceeded, next day the lovers continued their journey, and were overtaken in the plain by their two foes. Walter's appeal to friendship is in vain, for Hagen has now a sister's son to avenge. After hours of fighting, one against two, the hero is still unconquered, he has lost his right hand, Hagen an eye, and Gunther a leg, and in this condition they make peace, and jest while Hildegund serves them with wine.

The two extant leaves in A S contain two fragments of an epic of Waldere (Walter). The first is part of a speech of Hildegyth (Hildegund), the second is a speech of Guthhere (Gunther) and Waldere's reply, both incomplete. They belong to the second day. In the A S version, Hagen and Guthhere attack Waldere one after the other, and it is generally assumed that the fight with Hagen comes between the two fragments (see l 47), ll 6-9 are probably taken to mark the beginning of a day. But another interpretation is possible. Waldere is showing signs of weariness (see l 49), and Hildegyth's words may well mean simply, 'Brace thyself for one more encounter, this is the day that either makes thee or fordoes thee quite'. In that view the order on the second day would be the fight with Hagen, the first fragment, the second fragment (with not much lost between), the fight with Guthhere. It supports this view that Hildegyth in l 25 urges Waldere on against Guthhere.

3 *Mimming*, Icel *Mimungr*, the masterpiece of Weland, which descended to Widia (l 41), his son.

6 *Ellan* in the Latin poem Waltharius had just led Attila's army to victory.

9 *ððer* '[do] one of two things'.

13 *gesāwe* the subjunctive may imply that the speaker regards the supposition as absurd.

14 *ðurh* 'ignominiously decline any man's challenge'. Cp ll 21-2.

19 *mæl*=speech, converse, is established by *Maldon* 212. Here it is a parallel to *fehtan* and thus=hostile converse, battle. In Icelandic *mál* often=action at law, and *sæka mál*=prosecute. Kogel renders *mæl ofer mearce*, 'die Entscheidung selbst über das Mass hinaus'. This passage may have the more general reference which Brooke and Gummere give to it by inserting 'ever', 'never', but phrase after phrase, 'wig forbūgan', 'on weal ðeān', 'lāra fola', 'symle furðor', 'ofer mearce', have special reference to Waldere's defeat of Guthhere's comitatus, and imply that he not only fought when necessary with his back to the wall of rock, but at times sallied out against his foes. The rightness of this view is proved by *gesāwe* (13), which Gummere twists into 'ever heard it said of thee'. Hence *ætsteall*=encounter, not camp.

28 *Forsðc* in this passage is ignored in B-T and *Sprach* (1861 and 1914). The usual meaning in prose is 'refuse', and so Ker takes it here. Kogel renders 'forderte', claimed. Both renderings find some support in *Waltharius*, where Gunther is offered much treasure by Walter to let him pass, but claims the whole, the lady and the horse.

31 *ēðel* MS *Ǻ*. The A S name of this rune was *ēðel*, hence the rune is used here and in *Bēow* 520 for the word *ēðel*.

34 *hafa*=*hafu*, Anglian form.

36-42 With two alterations of the MS, this difficult passage makes good sense enough. 'I know that Theodoric thought to send it to Widia himself, and also great wealth of treasures with that blade, many of other kind therewith to adorn with gold (reward of former time he received), forasmuch as Widia, son of Weland, kinsman of Nithhad, had released him from sore straits, through the domain of the

giants he hastened forth' For Widia see *Widsith* ed Chambers pp 48-52 Weland was the father of Widia by Beaduhild, the daughter of Nithhad See *Dēor*, and note on XXII 1

39 *golde* cp XXVI 553

44 *hildefrōfre*, ἀπαξ λεγ, a kenning for sword

45 *gūðbilla*, gen sg, see XXIV 44 (note) But the MS *gūðbilla* may be correct, there are other instances of pl for sg, cp XXIV 72, XXVI 565, XXVIII 63

46 *inne Burgenda*, king of the Burgundians In Ekkehard, Gunther is king of the Franks "Since there can be no doubt that he is the Burgundian king Gundaharius (Gundaharius) who was defeated and slain by the Huns about the year 437, we must conclude that Ekkehard's nomenclature was affected by the political geography of his own day, when Worms was a Frankish town" (Chadwick)

47 This must mean that Hagen and Waldere had already fought In Ekkehard, Gunther and Hagen attack together

48 *fēðewigges* 'ig=i is common, cp *hig*=*hī*, *sig*=*si*

49 *ðus heaðuwērigan* Gummere infers that probably the OE poem did not put a night between the two sets of encounters The inference is not warranted Waldere had fought and slain eleven men the day before, watched half the night, and already met Hagen in single combat since dawn

56 *awā gē mē dydon* is feeble, for the obvious implication is that the *unmēgas* and *gē* are different people, and Gunther is now preparing to attack in person for the first time *Gēo* for *gē* would give better sense 'as before they did to me'

59 Cp XXVI 1272 The apparent contradiction between the help rendered by his mail (l 54) and that given by God is common in Teutonic literature Cp XXVI 572-3

60 *gearo* 'will readily find [it]'

XXVI BEOWULF

MS Brit Mus, Cott Vitell A 15, f 129a

Editions 1 Zupitza, *Autotypes of the MS with a Transliteration* (London 1882) 2 Sedgefield, *Beowulf* (Manchester 1910) 3 Wyatt and Chambers (Cambridge 1914)

Other Works R W Chambers, *Introduction to Beowulf* (Cambridge)

There is now a whole library of books dealing with 'Beowulf,' for which the student is referred to Chambers's bibliography

Date Probably written down c 700 A.D. The date of the MS is c. 1000 A.D.

Dialect in the main LWS Among traces of the Anglian dialect, in which the poem was originally written, are the unsynopated forms of the 2nd and 3rd sing pres indic, those in which ē=WS æ, e.g. *bēgon* (563), *setan* (1602), *gefēgon* (1627), *wegflotan* (1907), and gen *sunu* (1278)

The *Beowulf* is by far the greatest monument of OE poetry It is the national epic—if we possess one Its greatness consists especially in two things the character of the hero, and the vivid presentation of the life of our forefathers

The continuity of the story is maintained, between the Extracts, by a summary in italics in these Notes Use has been made of the notes in the Cambridge edition (v sup) without further acknowledgment

5 *meodosella* the expression indicates a reduction to servitude, cp ll 9-11

- 7 *feascraft* as a helpless child
þæs frōfre consolation therefor, i.e. for his helplessness
- 9 The *þara* of the MS is presumably the addition of a scribe, being opposed to the metrical and syntactic usage of *Beowulf*
- 16 *Him þæs* to them in compensation therefor, i.e. for the days when they had been without a chief
- 18 *Beowulf* There are two persons of this name in the poem: the eponymous hero, who is a Geat (see l. 501), and this king of the Danes, 'son of Scyld,' and grandfather of Hrothgar
- 21 *on* 'in his father's possession', the young prince gives treasures from his father's store
- 24 *læode* 'serve their prince (dat.)', or possibly 'the people should serve [him]'
- 25 *geþeom* the accent means that *-þeom* is disyllabic, cp ll. 512, 539
- 30 *wordum* 'had power of speech,' or 'ruled with his word'
- 31 *āhte*, ruled, needs an obj., expressed or understood. We may either supply mentally *swāse gesiþas*, or insert *hi* in the text before *āhte*
- 40 *him* 'in its bosom'
- 44 *þā* can alliterate because it is emphatic, so in l. 1675, and *him* in l. 543
- 46 *umborwesende* when used predicatively, or separated from its noun, the pres. part is often uninflected
- Hrothgar, king of the Danes, lives happily and peacefully, and bethinks him to build a glorious hall called Hart. But a little after, one Grendel, of the kindred of the evil wights that are come of Cain, hears the merry noise of Hart and cannot abide it, so he enters therein by night, and slays and carries off and devours thirty of Hrothgar's thanes. Thereby he makes Hart waste for twelve years, and the tidings of this mishap are borne wide about lands. Then comes to the helping of Hrothgar Beowulf, the son of Ecgtheow, athane of king Hygelac of the Geats, with fourteen fellows. They are met on the shore by the landwarder, and by him shown to Hart and the stead of Hrothgar, who receives them gladly, and to whom Beowulf tells his errand, that he will help him against Grendel. They feast in the hall, and one Unferth, son of Ecglaaf, taunts Beowulf through jealousy that he was outdone by Breca in swimming. Beowulf tells the true tale thereof.*
- 499 *Unferð* always written with an initial *H* in the MS, although alliterating with vowels
- 520 See note on XXV 31
- 525 *wēne* 'I expect from thee a worse issue'. For gen. pl. *wyrsan* cp XIX 57-8, XXXIII 32, and the notes thereon
- 541 *Nō hē* 'Not one whit far from me could he float in the flood-ways, [swimming] quicker in the main'
- 548 *ondhwearf* turned or blew against [us]
- 572 *Wyrd* 'Weird oft saves a man who is not doomed, when his valour avails'. See note on XXV 59
- 581 *wadu* cp l. 546
- 587 That this is not a mere taunt is clear from ll. 1167-8. It is mentioned by Beowulf with serious and bitter irony as Unferth's greatest achievement
- 596 *ēower læode*, of the nation of you, is not felicitous, hence some editors have read *ēower læode*, of your nation, but see l. 599
- 599 *hē* 'he feels pleasure', see *wegan*
- 600 *sendeþ* no quite satisfactory explanation of this word has been given, or substitute proposed. Leo's gloss, 'feasts,' connected with *sand*, mess, dish, though unrecorded elsewhere, is probably the best.

606 *ôþres* 'of or on the next day'

And a little after, at nightfall, *Hrothgar* and his folk leave the hall *Hart*, and it is given in charge to *Beowulf*, who with his Geats abides there the coming of *Grendel*. Soon comes *Grendel* to the hall, and slays a man of the Geats, hight *Handshoe*, and then grapples with *Beowulf*, who will use no weapon against him. *Grendel* feels himself overmastered and makes for the door, and gets out, but leaves his hand and arm behind him with *Beowulf*. men on the wall hear the great noise of this battle and the wailing of *Grendel*. In the morning the Danes rejoice, and follow the bloody slot of *Grendel*, and return to *Hart* racing and telling old tales. Then come the king and his thanes to look on the token of victory, *Grendel's* hand and arm, which *Beowulf* has let fasten to the hall-gable. The king praises *Beowulf* and rewards him, and they feast in *Hart*. Then *Hrothgar* leaves *Hart*, and so does *Beowulf* also with his Geats, but the Danes keep guard there. In the night comes in *Grendel's Mother*, and catches up *Æschere*, a thane of *Hrothgar*, and carries him off to her lair.

1252 *him* them

1257 *æfter* 'after the loathed foe,' i.e. *Grendel*

1258 *mōdor, ides, ðglæcwif*. Just as the poet hesitates and contradicts himself about the gender of *Grendel's* dam—cp *hæo* 1292 with *hæ* 1392—eo here he seems to say 'Yes, she was the monster's dam, and so a female, but herself a monster too.'

1272 'And believed in favour (for himself) from God.'

1282 *Wæs* 'The terror was less even by so much, as is women's power beside (in comparison with) a man.'

1286 *sweord* 'the blood-stained sword, doughty in edges, cuts the oppoosed boar on the [foe's] helmet.'

1290 *gemunde* omission of the subject is not uncommon in A.S. syntax, see l. 1665, but the omission of such a subject as is required here, 'no(any)one,' is unusual.

1304 *Ne wæs* 'That was not a good exchange which they had to pay for on both sides—*Hrothgar's* and the monsters'—with lives of friends.'

In the morning is *Beowulf* fetched to *Hrothgar*, who tells him of this new grief and craves his help. Then they follow up the slot and come to a great waterside, and find thereby *Æschere's* head, and the place is known for the lair of those two monsters are playing in the deep, and *Beowulf* shoots one of them to death. Then *Beowulf* dights him and leaps into the water, and is a man while of the day reaching the bottom. There he is straightway caught hold of by *Grendel's Mother*, who bears him into her hall. When he gets free he falls on her, but the edge of the sword *Hrunting* (lent to him by *Unferth*) fails him, and she casts him to the ground and draws her sax to slay him, but he rises up, and sees an old sword of the giants hanging on the wall, he takes it and smites off her head therewith. He sees *Grendel* lying dead, and his head also he strikes off, but the blade of the sword is molten in his venomous blood. Then *Beowulf* strikes upward, taking with him the head of *Grendel* and the hilts of the sword. When he comes to the shore he finds his Geats there alone, for the Danes left when they saw the blood floating in the water. They go up to *Hrothgar's* stead, and four men must needs bear the head. They come to *Hrothgar*, and *Beowulf* gives him the hilts and tells him what he has done.

1674 *hiltum* of a single weapon, cp *Julius Caesar* v 3 43
take thou the hilts,

And, when my face is cover'd, as 'tis now,
Guide thou the sword

In Icelandic *hyalt* means both the boss at the end of a sword and the guard below the hand, the pl. *hyólt* includes both. See the illustrations in Stjerna's *Essays on Beowulf*, pp 28, 29, 233

1578 *Westdenum* called also in the poem East, North, and South, Danes, in allusion to their wide distribution.

1585 *tōðæþe* the exact force of this word is difficult to define, different renderings are 'to the point (degree) that,' 'inasmuch as,' 'until.'

1589-90 *hā hane* Grendel

1598 *þā* 'since this appeared to many, viz that etc'

1604 *wīston*=*wīsecton*, *wīscan* sometimes loses its *c* in the past in LWS. That this is the correct interpretation is confirmed by *Guthlac* 47 "wyscað ond wēnað"

1605 *Þā* 'Then the sword began to dwindle in battle-icicles in consequence of the blood (of Grendel)'

1610 *wēlrāpas* earlier editors substituted *wēgrāpas*. For *wēl*, a deep pool, see III 170, cp Burns, *Halloween* 211

Whyles in a wiel it dimpl't,
and see 'weel' in the *Dialect Dict*

1611 *sēla* 'seals and meals' is still current in East Anglia.

1616 *broden* The application of this term to a coat of mail (552) shows that the meaning must be 'woven, intertwined', and the analogy of *wundenmæl* or *hringmæl* shows that this is applicable to a sword. It must refer to the damasked, intertwined patterns on the blade, or possibly to the adornment of the hilt.

tōþæs goes with both *hāt* and *ēttren* 'so hot was that blood, so poisonous the alien sprite'

1620 *eal* it is impossible to say certainly whether this is an adj or an adv

1621 *ēacns* 'wide expanses'

1622 *þās* 'this transitory world'

1625 *þāra* of those things

1636 *earfōðlice* 'with difficulty for each one of them'

1640 *cōmon cuman* is often construed with a following inf (here *gongan*, in 1644 *gān*), which is sometimes best rendered by a pres part

1649 *idese* Wealhtheow, Hrothgar's queen

1656 *wigge* 'in war under the water dared I the work full hard to be wrought, well nigh was my power of fighting ended'

1660 *wiht* 'achieve aught'

1671 *hit*=*ðæt*=this

1675 *on* 'from that quarter', *þā* can alliterate because emphatic, see note on l 44

Much praise is given to Beowulf, and they feast together. On the morrow Beowulf bids farewell to Hrothgar, more gifts are given, and messages are sent to Hygelac. Beowulf departs with the full love of Hrothgar. The Geats come to their ship and reward the ship-warder, and put off and sail to their own land.

1673 *bēga* 'expectation of both things (meeting and not meeting again), but especially of the latter, that they might never see each other again' Cp *Cymbeline* I i 124 "when shall we see again?"

1678 *ac him* 'but in his breast a secret longing for the dear man, fast in the bonds of his mind, burnt to his blood,' i.e. right into him

1689 *hægstealdra* the adjectival ending of the gen. pl. may well be repeated by mistake from the preceding word

1902 *rādþme* 'the worthier for the treasure.'

1903 *Gewāt* 'the ship went on', *naca* for *nacan* is the least change that will make the line alliterative, the adv *on* can alliterate

1919 *wynsuman* the weak form of the adj is often found in poetry where the strong form, or the weak form with the def art., would be used in prose, cp ll 1871, 2330

Beowulf comes to Hygelac's house. He tells all the tale of his doings in full to Hygelac, and gives him his gifts. Time wears, Hygelac is slain in battle, Heardred, his son, reigns in his stead, he is slain by the Swedes, and Beowulf is made king. When he is grown old, and has been king for fifty years, come new tidings. A great dragon finds a mound wherein is stored the treasure of ancient folk departed. The said dragon abides there and broods the gold for 300 years. Now a certain thrall, who had misdone against his lord and was fleeing from his wrath, haps on the said treasure and takes a cup thence, which he brings to his lord to appease his wrath. The worm wakes, and finds his treasure lessened, but can find no man who has done the deed. Therefore he turns on the folk, and wars on them, and burns Beowulf's house.

2284 *hord* the repetition may be an error of the scribe, *dæl* has been suggested here

bēna '(of) the boon (it) was granted'

2287 *wroht* 'a new strife arose'

2289 *hæ* (mon 2281) 'had stepped in too far'

2292 *sā ðe* 'he who retains God's favour,' or 'he whom God's favour protects'

2296 *ymbewearf* the *e* of *ymbe* has probably been inserted by a scribe. It enfeebls the metre, and the form *ymbhweorfan* is almost always found

2297 The first half is unmetrical. Suggested readings are *eal ūtanweard* (*hlæw* is also neut), and *ealne ūtweardne*

2307 *wyrme* 'according to the dragon's desire, to his joy', for the construction cp l 2314

2332 The 'dark thoughts' are presumably a foreboding of evil rather than any rebellion against divine decree, and their unwonted character represents rather a relapse from Beowulf's customary optimism than from his piety

2334 *ēalond* land that is bordered (not of necessity completely) by water

ūtan, 'from without,' marks the direction of the dragon's attacks

2338 *eallŕenne* (m) forms a false concord with *wigbord* (n). But syntax is often confused in A S, *scyld* may have been in the author's mind. Or, possibly, *ŕenne* is the weak neut form

2341-4 As is implied in these lines, although Beowulf succeeds in quelling the fiery dragon, he himself receives deadly wounds in the terrible encounter. With the burning of his body the poem ends

XXVII JUDITH

MS Brit Mus, Cott Vitell A 15 (*Beowulf* MS), f 199a

Edition Ed A S Cook (Boston 1889, Student's Edition 1893)

Other Works 1 The Apocrypha 2 Sir T Gregory Foster, *Judith Studies in Metre, Language and Style* (Strassburg 1892)

This noble fragment contains little more than the last three cantos of a poem which originally consisted of twelve. Perhaps the poet put forth all his powers as he neared the end, for it is difficult to believe that the lost portion contained anything as fine as what we possess. The style is unusually straightforward, and no signposts are needed

To connect our two extracts, the story, best read in the Apocrypha, is summarised here. Holofernes, the general of Nebuchadnezzar, has invaded Judaea and is investing Bethulia. Judith, a Jewess, has gained access to him by her beauty. After feasting his warriors he has her brought to his pavilion. She cuts off his head in his drunken stupor, escapes with her maid, and emboldens her countrymen to fall on their foes. The Assyrians come to rouse their general and find only a headless corpse. The rout of their enemies by the Jews is complete.

Judith is an excellent example of the way in which the new Christianised poetry was permeated with the old pagan spirit of the Teutonic epic.

18 *æfter* along, still preserved in dialect, a Devonshire boy gave as his reason for being late that he had been picking blackberries *after* the hedges.

20 *ðæs* the fact that they were doomed.

21 *Holofernus* Holofernes, the name alliterates throughout with vowels. Nebuchadnezzar is not mentioned, Holofernes to our poet is both general and king.

27 *gebærdon wel* here no doubt 'should drink deep'.

29 Note the rhyme, here, and in ll 23, 63, 115.

31 *oferdrencet* 'shamefully overserved with liquor' (Pepys).

34 *nūða* 'the one blended of malice,' i.e. Holofernes.

42 *lædan ongunnon* lit. 'began to lead,' but hardly distinguishable from 'led.' Later, in ME, *gan*, < *ongann*, pt sg of *onginnan*, had the force of mod 'did'.

45 *inne* goes in sense with *þær* in l 44, 'wherein', cp l 50.

52 *nymde* The order of sense is 'nymde se inōdiga hēte hwæne rīnca nīfe rōfra gegangan þō nēar him tō rūne'.

65 *swylcne* agrees with *ende*, the correl *swylcum*, governed by *æfter*, is understood 'such as he had wrought for'.

79 *scūrum heardne* cp 'the ice-brook's temper' in *Othello*.

86 *nūða* is an emphatic *nū*.

91 *bearmōd* the same phrase describes Holofernes in l 66.

93 *torne*, adv, where the adj. would be more usual, so *hūte* (94) and *rūne* (97). The meaning is 'Avenge what is thus angrily (so angry) in my heart,' the rage of my heart and its cause.

96 *þe* agrees, as usual, with the sing. antecedent *gehwylcne* 'who seeks him for help (for himself)'.

98 *hāligre* 'hope [was] renewed to the holy [maid]', *wearð* is understood from the impersonal construction in l 97.

112 *gēsne* lifeless. This word survived at least as late as Spenser, the sense-development being 'barren, producing scantily, scantily produced, rare', see *Faery Queen* vi 4 37.

Found nothing that he said unmeet nor geason

gæst 'the ghost turned elsewhere under the beetling ness and there was thrown down'. That this is a piece of folk-lore seems to be confirmed by such local names on our coasts as 'Hell's Mouth' in N. Wales and in Cornwall, and 'The Devil's Cauldron'.

246 *gefrægn*, followed by acc and inf (*tōbrēdon*), with which *ædre* is to be taken. See note on XXXIV 117.

248 Construe 'ond weras hrcowigferhōe þringan hwearfum wif būrgeldes þæs bealofullan H'.

252 on *sæte* tmesis for *onsæte*.

259 *hū* 'how the warrior had sped with (against) the holy maid.'

272 *þā was* (impers.) 'then was their glory at an end'.

273 The description of the delay and hesitation outside the pavilion of Holofernes is well done. Here we have almost a dramatic touch,

with sound echoing sense note the drawn out 'þā eorlas hogedon āwecan,' the warriors were thinking of awakening their friend and lord, and the sharp clear sequel, 'him wiht ne spēow,' it sped them not a whit

286 *tōweard* 'shown to be imminent'

288 *life lonan* depart from life, perish There are several parallels to this construction *losian sundhelms* (Rid II 10), *legbryns* (Crist 1001), *clommum* (Crist 1628)

291 *gewitan* 'departed weary of heart, hastening into flight'

XXVIII THE DREAM OF THE ROOD

MS Capitular Library, Vercelli, Codex Vercellensis f 104 b (prob early 11th century)

Edition Ed A. S. Cook (Oxford 1905)

Other Works Forbes and Dickins in *MLR* x 28

Date Eighth century

"The Dream of the Rood is the choicest blossom of Old English Christian poetry, religious feeling has never been more exquisitely clothed. We have no other instance of a dream-poem in pre-Conquest England." It belongs to the Cynewulfian poetry, and is probably by Cynewulf himself. Parts of it are carved, in runes, on the famous Ruthwell Cross in Dumfriesshire, this version is in northern dialect. The Ruthwell Cross readings are given at the foot of the pages.

The whole poem contains 156 lines, and consists of three parts: the poet's description of the cross, the story of the crucifixion and the resurrection told by the cross itself, and the poet's reflection on what he saw. Our extract gives the earlier and inner part of the story told by the rood.

37 *mæhte* 'could have felled' Past = pluperf. is frequent, more especially with *ær*.

42 *ymbclypte* "The Old English idea of crucifixion was a very vague one, whence the inappropriate use of *ymbclyppan* here" (Sweet). On the contrary it appears to me to be a legitimate and telling poetic device. More than that, 'embraced the Cross,' to denote that the act was voluntary, is the idea and phrasing of all catholic devotion.

52 *benian* lit. 'I saw [one] stretch this God of hosts', best rendered by a pass participle.

54 *forðeode* authorities are divided as to whether this word is a compound of *forð* and *eode* or of *for* and *ðeode*, 'went forth' or 'overcame'. In the former case *sciman* is a weak parallel to *hræw*, in the latter, we have a verb of which neither *Sprach* nor B-T gives another example in this form. The alternative renderings are 'darkness had obscured the Ruler's corpse, the bright ray, shadow came forth' and 'darkness had obscured the Ruler's corpse, shadow overcame the bright ray'. I adopt the former reading. The MS has *forð eode*. Cook says "Even the Saviour's corpse is conceived as a source of light," and aptly compares *Crist* 1089 "üsses Dryhtnes rōd, beacna beorhtast, þæt ofer side gesceaft æfre scincð."

56 *cwiðdon* the abrupt change of number is not infrequent with a collective noun, cp I 83.

57 *fūse* eager ones, nom to *cwðman*. Cook says "Joseph and Nicodemus, we may suppose, cp John xix 38-9", the fact that the descent from the cross follows in l 60 supports this interpretation, for Joseph asked for and obtained the body of Jesus. But *feorran* suggests another

meaning, and I can only interpret *fūas* as 'eager angels' The reading on the Ruthwell Cross (see footnote in text) means 'eager noble ones came from afar to him in his solitude'

59 *pām* lit 'to the men to hand,' i.e. to the men's hands

62 *bedrifenne* masc, because the cross is personified (*rōd* is fem, *gealga* masc)

strælum arrows Cook says it is most likely that the nails are meant But why bind the author down so closely to the gospel narrative in a poem full of imagination?

63 *limwērgne* the limb-weary one Ruthwell has *hine* for *ðær* *heafdum* cp "ðone stan ðe æt his heafdum læg," *Cura Past* (ed Sweet 101 16), and see note on XXV 45

65 *him* probably a reflex dat here, as in ll 63, 67

66 on 'in the sight of his slayer,' apparently meaning the cross Cook takes *banan* as gen pl (cp *flotan* XXXIII 32), 'of his murderers' *curfon* The author is apparently thinking of a marble sarcophagus Ælfric writes (*Hom* II 262) "þā stōd on ðære stōwe sum *stānen* ðrūh [stone coffin]", and again (I 216) "bebyrgdon his lic on *nūwere* ðrȳh [in a new coffin]"—Cook

69 *māte weorode* alone (Sweet and Cook) L 124 has "þær ic āna wæs māte werede," and Cook considers that the meaning 'alone' is clearly given by the equation with *āna* On the other hand it may be said that, if *āna* is parallel to *māte werede*, it renders the latter entirely otiose Here the meaning may be 'with a small band of angels'

70 *wē* the three crosses, as in ll 73, 75

grēotende Cook, following Kemble, reads *gēotende*, dripping, and compares ll 19-23 But the MS reading *reotende* is much more likely to have been written for its synonym *gēotende* Craigie suspects that *reotende* is right, and that the scribe mechanically altered *rūme* to *gōde*

71 *stefn* prob = *sorhlēoð* (67), *hilderinca* (as in 61) = *beornas* (66) = the friends of Jesus, this heroic terminology being frequent in the religious poetry See opening note on XXVII

78 *hæleð* the poet

86 *þe him* 'to whom there is, or will be, fear of, or from, me'

XXIX THE PHOENIX

MS Exeter, Codex Exon, f 55 b

Edition Gr-W *Bibliothek* III 1 95

Date Eighth century

The whole poem contains 677 lines It is in two parts the first is based on a Latin poem, *De Ave Phoenix*, attributed to Lactantius, a Christian apologist of the fourth century, the second is an allegory of the resurrection *The Phoenix* has often been claimed for Cynewulf, if not his, it belongs to his school

Our extract is the opening of the poem No reader can miss the warmth and beauty of the description of the land where the phoenix lives

ll *eadgum tōgānes* so that, from the land here described, the redeemed can be seen through heaven's open door, but perh = to admit the blessed

15 Notice the rhymes here and in ll 16, 54, besides partial rhymes elsewhere

28 *twelfum herra fæðmrimes* the Lat poem (v sup) makes the meaning certain (*herra* seems to have taken the gender of *locus*)

Sed nostros montes, quorum iuga celsa putantur,

Per his sex ulnas eminet ille locus.

41 *Swā* when, correl. with *þā* in 43

XXX JULIANA

MS Exeter, Codex Exon, f 65 b

Edition Ed W Strunk, Jr (Boston 1904)

Other Works 1 Sir Israel Gollancz, *Cynewulf's Christ*, Excursus (London 1892) 2 A S Cook, *The Christ of Cynewulf* (Boston 1900)

The poem comprises 731 lines. We give the conclusion, partly because it contains one of the four famous 'signatures' in runes of the author, Cynewulf, the other three being in *Crist*, *Elene*, and *The Fates of the Apostles*. The source of the poem is the *Acta S Julianae*, published by the Bollandists in the *Acta Sanctorum* under date Feb 16. "It is interesting to note," says Strunk, "that of the numerous medieval accounts of this saint, both in verse and in prose, Cynewulf's is the oldest in any vernacular language." Juliana was martyred at Nicomedia at the beginning of the fourth century.

695 *mā* Cynewulf

696 *sō hālge* Juliana, the description of whose death and burial ended with the first half of l 695

697 *þonne* 'when part from me the dearest things of all, the two consorts (body and soul) sunder friendship, their mighty heartlove'

701 *eardeas* 'of land one to me unknown' Strunk adopts Hart's emendation *uncyðgu*, not knowing, ignorant, in agreement with *adwul* Supply *earde* after *þusum*

702 *ærgewyrhtum* 'according to my former works, fare after my deeds of old'

703-8 Since Kemble, the view has usually been held that the runes in this passage have only the value of the letters of Cynewulf's name, Grein however added "but in such a manner that each of the three groups (CY and N, EW and U, LF) figures by itself as a substitute for the name in full." It was left to Trautmann (*Anglia* xvi 219 ff, *Kynewulf*, 1898, pp 45-50) to formulate the principles in accordance with which runes are used in OE poetic ciphers, and to furnish for the present passage an interpretation based on these principles. Runes may be used in groups to signify the words which they spell (as SROH for 'hors,' *Rid* xix 1, 2), or the words which they spell in part (as WI for 'wicg,' *Rid* lxiv 1). Groups of three or more runes always stand for the words which they spell. Trautmann then interprets CYN as *cyn*, [man]kind, EWU as *ewu*, North for WS *ēowan*, the sheep, LF as *licfæt* (XXXI 1343), the body. His solution is corroborated by the pl number of *āle* and *bidað*, contrasting with the sing of *hworfeð* and *beofað*, *fāh*, which must be changed to agree with *ewu*, is equally inconsistent with *āle* and *bidað*, so that it affords no evidence against the solution — Strunk (condensed)

This is not convincing, and in particular the latter part.

CYN = monncyn	} here are three different principles of interpretation.
EWU = ewu	
LF = licfæt	

Licfæt is a mere guess, which Trautmann has probably since altered several times. And, one may well ask, where are the goats? It comes

to this for six lines the verbs are in the 3rd person, because, Grein suggests, the subjects stand for 'Cynewulf'—that is to say, having no initials he uses parts of his name as we might use our initials. In one line (706) the author is thinking apparently of the three initials rather than of what they stand for, and we have two pl words *æcle bidað*. On the other hand *fah* is sg, and the change to *æol bideð* or *æcle* (adv, not recorded) *bideð* would remove all difficulty. Read the passage with 'Cynewulf' in place of each group of runes, and see if that does not give a sense far more natural than Trautmann's.

703 *hworfeð* all the verbs are future down to *seomað* (709)

XXXI ST GUTHLAC

MS Exeter, Codex Exon, f 33 a

Edition Gr-W *Bibliothek* III i 55

Other Works C W Goodwin, *The A S Vernon of the Life of St Guthlac* (London 1848)

Guthlac (1353 ll) is divided into two independent parts at l 790. The second part is based on the Latin life by Felix of Croyland (*Acta Sanctorum*, 11 April). Our extract gives the conclusion of the poem, except for a few lines missing at the end.

St Guthlac (died c 714), born of noble parents, led a hermit's life at Croyland (or Crowland) near Peterborough.

1288 *wlite* dat, parallel with *sunnan*

1299 *Beofode* the passing of the saint was accompanied by an earthquake

1301 *ār* Guthlac (l 1148 seq) had bidden his attendant convey the news of his death to his sister, see l 1316

1304 *sargum* the sorrowing messenger

1313 *bæs* thereof, of the fact that he had left him lying dead

1339 *weca* 'to visit the "mansions" of the home on high'

1340 *eorðan dæl* the body, contrasted with *wuldres dæl* (1342)

XXXII THE LATER GENESIS

MS Bodleian, Junius VI f 16

Editions 1 Gr-W *Bibliothek* II ii 333 2 Ed Klæber, Hoop's *Englische Textbibliothek*, No 15 (Heidelberg 1913)

Other Works E Sievers *Der Heland und die angelsächsische Genesis* (Halle 1875)

Date Not earlier than latter half of ninth century

The Caedmonian *Genesis* contains 2935 lines, 617 of these (ll 235-851) in part repeat what had preceded, the fall of the angels, and are known as *Genesis B* or *The Later Genesis*.

Differences between this piece and other OE poetry will readily be noted. Some words (such as *hearnscearu*, 432) and constructions are Old Saxon, not OE, the irregularity in the length of the lines is unexampled elsewhere in OE, there is a quite unusual number of repetitions, as in ll 346 and 349, 392 and 394, and there is a fine quasi-dramatic quality pervading this extract, for a parallel to which we might seek in vain in our oldest poetry. In metre, diction and style the *Later Genesis* resembles so closely the Old Saxon poem called the *Heland* (Redeemer) that, as long ago as 1875, Sievers put forward the hypothesis that *Genesis B* was an OE version of an Old Saxon

poem on Genesis by the author of the *Heland*. In 1894 Sievers' conjecture received startling confirmation. Four fragments of Old Saxon poetry were discovered in a MS in the Vatican Library, of which three were portions of a poem on the book of Genesis and the fourth was a part of the *Heland*. One of the fragments of the OS Genesis lies within the compass of our *Genesis B*, which proves, as far as the coincidence extends, to be a close rendering of the Old Saxon.

Our extract opens at the point where Satan's arrogance in heaven has reached such a pitch that he has announced his decision to be no longer God's retainer. The subject of *ācwæð* is God, 'heofnes Walend'.

305 *is dēofle* predicative dat., the regular construction. Note the omission of the art. with *dēofol*, as if it were a proper noun.

307 *þreo niht* cp *Par Lost* vi 871 "Nine days they fell."

315-6 Cp *Par Lost* ii 594-5

the parching air

Burns froze, and cold performs the effect of fire

319 *fylde* [*man*] *fylde helle*, hell was filled

330 *fýra* poss. dat.—an extreme instance—repeated in l 361

331 *hell*, a *j*-stem, here has the accus. of the *i*-stems (cp l 319), it is an Old Saxon form.

333 Cp *Par Lost* i 62-3

yet from those flames

No light, but rather darkness visible

See S. Brooke, *Early English Literature* ii 103

340 *hie* this sudden change of number (here a double change) is not unexampled, cp *Andreas* 367-8

344 The omission of *þæt hē* before the subord. clause is very unusual.

350 *forspōn* for *forspōn* from *forsponan*, through confusion between *sponnen* (Class 6) and *sponnan* (Redupl.)

367 *him* refl. dat.

þolien subjunctive, note the change of construction.

370 *winterstunde* B-T gives 'a year's space,' which is bathos. The only really satisfactory rendering is 'might I get out for one hour, be herewithout for one winter-hour, then I with this company'—The author of the *Later Genesis* is quite equal to such a stroke as this, and there is no valid reason against it. *Tīd* is the usual word for 'hour,' but *stund* can also mean 'hour,' and *wintertīd* is appropriated for the meaning 'winter-time.' A 'winter hour' would then be one twelfth of an 'artificial' day (*Cant. Tales*, B 2) in winter, and thus but half the length of a 'summer-hour.'

385 *wāt cūðe* cp Ger *wissen* and *kennen*

387 *unc Adame* lit. 'to us two Adam,' i.e. 'to Adam and me' 'that things would fall out amies between Adam and me.' See note on XVI 35.

389 *þæt syndon* see note on II 78

391 *Swa* although, cp *Antony and Cleopatra* ii v 94

O! I would thou didst,

So half my Egypt were euhmerg'd and made

A cistern for scald snakes

395 *geworhtne* see note on I 17

397 *þæs* see note on I 24

399 *andan* 'may avenge the injury done to us', *gebētan*, *onwenden*, subjunctives

401 *Ne gelyfe* 'I no longer have any hope of that bright world for myself'

hæ God

411 *ūre* of us, we should rather have expected the poss adj *ūrra*

412 *on* 'at a more welcome time [than this]'

413 *gif his* 'if any one of my thanes (repeating the *ænegum þegne* of l 409) would yet consent to this', *his* = *þæs* (see l 397) is rare, as is *hit* = *þæt* in l 427 Cp XXVI 1671

426 *hræweð* *mā* is understood from l 425

435 *him* 'for him will reward he prepared for ever after for what-ever (of) benefits we shall be able to win'

XXXIII THE BATTLE OF BRUNNANBURH

MS Parker, Corp Chr Coll Cant, with occasional readings from other MSS, for which see Extract I

Editions 1 *Two of the Saxon Chronicles Parallel*, ed Earle and Plummer (Oxford 1892-9) 2 *Maldon and Brunnanburh*, ed C L Crow (Boston 1897) 3 *The Battle of Maldon*, ed W J Sedgefield (Boston 1904)

Other Works 1 Tennyson's *Works Battle of Brunanburh* 2 J R Green *The Conquest of England* (London 1899)

The historical situation may be studied in the last-named work, it is also briefly explained in the Notes The Battle of Brunnanburh was the greatest victory of Athelstan and the greatest battle in the struggle, almost unceasing in the 10th century, between Wessex and the alien north, which bore the yoke of Wessex with persistent reluctance The triumphant tone of the poem and its well marked scorn make it alive for us a thousand years later That nearly one half of its half-lines have been found in earlier A S poetry shows how the author was steeped in national song, yet without losing his originality or inspiration

2 *broþor* Athelstan and Edmund were half-brothers, sons of Edward the Elder Edmund became king of the English on Athelstan's death in 940

5 *Brunnanburh* "The site of the battle must be looked for in a locality which would serve as a rendezvous for the Scots, the Strathclyde Welsh, and the Dublin Danes It is obvious that such a spot must be sought on the west of England One great argument in favour of this view [that Brunnanburh = Bramber, south of the Ribble and Preston] is the discovery of the great hoard at Cuerdale, on the Ribble, containing 975 oz of silver in ingots, and over 7000 coins, none later than 930, which is supposed to be the military chest of the confederates" (Plummer *Two of the Saxon Chronicles Parallel* II 140, q v for a discussion of the site)

6 Swords are *homera lāfe*, 'the leavings of hammers,' also in *Beow* 2829 and *Riddles* v 7

8 *cnēomægum* kinsfolk, lineage *Cnēow*, knee, is here a step in the pedigree, Plummer points out that Lat *genu* is used in the same sense

11 i.e. the Scots and the Scandinavians, the two main elements of the hostile force — P

13-17 The battle lasted from dawn to sunset

22 *on lāst legdon*, pursued (with dat), but the intrans use of *leggan* is as difficult to justify as it is to parallel Perhaps we should supply *hi* before *on*, or understand it.

24 *mylenescarpum* In the OE Vocabularies we find "fēol oððe mylenstān" as the gloss of Lat *lima*. It seems a natural inference that *mylenescarp* = sharpened by a hone

Myrc the Mercians were fighting for Athelstan

26 *Anlāfe* "The league consisted of the Danes of Northumbria, Constantine, King of the Scots, the Strathclyde Britons under their king, Owen or Eugenius, and the Danes of Dublin under the two Anlafs or Olafs. These last were cousins, one, Anlaf Cuaran, being the son of Sitric, Athelstan's brother-in-law, the other being the son of Guthfrith or Godfrey, Sitric's brother, expelled by Athelstan in 927. Both wore kings of Dublin, and were endeavouring to recover the hold of their family upon Northumbria. Anlaf Sitricson was further son-in-law to Constantine, King of the Scots, who seems to have been the soul of the confederacy. It is not wonderful that the two are frequently confounded. The poem only mentions one, perhaps a compound of the two" (Plummer, *loc cit*). For the connection between the story of Anlaf Cuaran and *Havelok the Dane* see Skeat's edition of *Havelok* (Oxford 1902), Introduction §§ 21-9

32 *flotan* gen pl in *-an* is very rare, but not unexampled (Siev § 276, N 4)

33 *Norðmanna brego*, Anlaf (v sup)

35 *Constantinus* see note on l 26

39 *hrēman na þorste* cp ll 44, 47. This scorn is the nearest approach that OE poetry makes to satire. See Tennyson's rendering of it in his *Battle of Brunanburh*

48 *beadowerca* is genitive governed by *beteran*, the four following genitives are in apposition to it

54 *Dynges* remains a crux. The MS forms are *dynges*, *dinges*, *idnges*, *dyniges* and *dinnes*. Toller gives '*dynges*, a storm'. There is a place Dingestow between Monmouth and Raglan, and this may confirm the assumption that it is a proper name here

55 *Dyflin*, the only mention of Dublin in the Chronicle — P

60-6 This famous passage must be compared with *Beowulf* 3024-7, *Genesis* 1983-5, *Exodus* 161-8, *Elene* 27-30 and 110-2, *Judith* 205-12, and *Maldon* 106-7. It will be seen that the epithets, *salowgþāda* and *hyrnednebbā*, used in *Judith* of the eagle, are here transferred to the raven

63 *earn seftan hwit* the name *erne* still sticks to the *aquila albicilla* of Jenyns, of which a marked feature is its white tail. It is seldom seen south of St Abb's Head [near Berwick] — Earle

brūcan, like *bryttigea* (60), is governed by *Lēton*, they are best rendered as pres parts

64 *gūþafoc*, a parallel to *earn*

65-7 *wæl mære folces gefyll*, lit. greater slaughter of folk felled, i.e. more people slain, *wæl* is constantly used in a concrete sense

68-9 These lines seem to point to a monk as author, if so, he had drunk in the spirit of the finest OE song, and had the heart of a poet

XXXIV THE BATTLE OF MALDON

MS Cott. Otho A. xii (Wanley's *Catalogus*), destroyed by fire in 1731. Wanley says that the beginning and the end of the poem were already missing in the MS, but it is agreed that probably not many lines are lost. Fortunately the text had been printed by Hearne five years before the fire.

Editions 1 Thomas Hearne, *Johannis Confratris et Monachi Glastoniensis Chronica sive Historia de Rebus Glastoniensibus* II 570 (Oxford 1726) The readings at the foot of the text are Hearne's 2 and 3 See XXXIII, editions 2 and 3

Other Works 1 U Zernial, *Das Lied von Byrhtnoth's Fall* (Berlin 1887) 2 D Abegg, *Zur Entwicklung der historischen Dichtung bei den Angelsachsen* (Strassburg 1894) 3 E A Freeman, *The Norman Conquest*, I 268 (Oxford 1867)

The Battle of Maldon has been frequently and highly praised, and with good reason In view of its late date, the poetry and the verse are alike excellent Byrhtnoth might be called a 10th century Beowulf, for they both embody some of the finest qualities of the race, courage, and loyalty to king, country and friends There is a simple, almost stern, Homeric strain in this poem—partly due to the less frequent presence of 'kennings' and parallelism—that marks it out from all others in Old English The suggestion has been made that it was written by an eye-witness of the battle, and so soon after the event that he does not know the name of the leader of the enemy, Anlaf, the famous Olaf Tryggvason, who Christianised Norway it must be remembered, however, that the lay is incomplete The date of the battle was 991 (see X 84)

In the language of the poem two features are to be noted A few Norse words occur, *ceallian*, *dreng*, *grīð*, for the first time And there is a certain dialectic colouring, e.g. in *bēron* = *bāron* (67), *wēgon* = *wāgon* (98)—these might be either Mercian or Kentish, but the latter is improbable—which suggests that the burnt MS may have been a West Saxon copy of an East Anglian original

5 *þæt*, this (used like Gk *rode*), referring to the noun clause in the next line a very common construction (see I 36) See note on I 24

6 *se eorl* Byrhtnoth, who is correctly called 'ealdormann' in *Chron* 991A D (see X 85) *Eorlas* as a title had been borrowed from the Norsemen, see *Chron* 871A D Of *Offan mæg* (I 5) and most of the personae of this poem we know nothing

7 *him of handon* from his hands, *handon*, dat. pl., a common form at this late date, but see I 14

11 *Eac*, here a prep governing *him* 'besides'

14 *þā* (def. art.) *hwile* (fem. noun *socus*) *þe* (rel. particle) lit. the while that, 'while'

20 *bæd* (usu.) begged, (but here perhaps) commanded Some confusion may have already arisen between this verb, *biddan*, and *bēodan*, to command The translation of *biddan* often requires care

hēoldon = *hēolden* such irregularities are not unknown in EWS, and are frequent at this date

24 *heorðwerod*, the *heorðgenēatas* of I 204, and the *hiredmen* of I 261, household retainers who were also experienced and devoted warriors Some of them were among the *winas*, *frjnd ond gefēran*, *winemdgas* (228-9, 306), the wider semi-feudal retinue, to whom Byrhtnoth was *winedrihten* (263)

wiste sc. to be

28 *hē*, the *wicinga dr*

30 *mōst* must, usually rendered by *scalt* (see I 60), while *mōst* = mayest It is noteworthy that the mod. meaning is already found here

31 *wið* in exchange for, see also II 35, 39

34 *þurfe* = *þurfon* this form in -e, borrowed from the subjunctive, is usual before *wē* and *gē*, see I 69

gif gē 'if you are good for the amount demanded' (Skeat), 'if you succeed in doing this' (Toller)

37. *læoda*, usu 'nations,' but here=*læode*, people
 40 *us* the reflex. dat with verbs of motion is very common, op
 l. 300
 41 *frifes*, adverbial genitive, 'in peace'
 45 *folc*, army, band, the ideas of 'nation' and 'army' being in early
 times convertible (Sweet) Cp l 241
 47 *ealde* If Hearn's *æitryrne* is correct, *ord* appears to be eing,
 and presumably *sword* is sing too, then *ealde* is an instance of weak
vice strong form, not infrequent in poetry On the other hand, *ealde*
 may be a late form of the strong neut pl
 48 *dæah*, eing, although *heregeatu* (for which see note on XVI 430),
 the antecedent of *þe*, is pl This breach of concord is much commoner
 in relative than in principal clauses It is not here explicable on the
 ground of the agreement of *þe* with a remoter eing antecedent, see
 XII 26, XVI 240, and notee
 50 *lāþre* 'more unpleasant' than the tidings hoped for, that they
 would pay tribute
 57 *nū* now that, this use of *nū* as a conjunctive adverb is common
 60 *sceal* a sing verb with two subjects is most frequent when the
 verb precedes the subjects, the construction may be defended here on
 the ground of oneness of idea
 64 The omission of a verb of motion is not uncommon, when the
 sense is clear, cp ll 187, 317, and, for the omission of 'be,' l 312
 66 *lagustrēamas* the current from above, the tide from below
 67 *hwænne* until, used in much the same way as *þæt* in l 63
 68 *Panta* the river Blackwater, on which Maldon stands
 74 The resemblance to Macaulay's *Lay of Horatius* can hardly be
 missed
 75 The second half-line does not scan
 76 *cāfne mid his cynne* of a stock famous for their daring, or possibly
 'famed for bravery among his kin'
 81 *þā* they, more emphatic than *hi*, cp the similar use of *des* in
 modern German
 82 *hī*, reflex accus, cp l 283
 83 This line is an epic formula 'while they might wield their wea-
 pons,' i.e. as long as they were not killed or disabled Cp ll 167-8, 272
 84 *þā* when, the apodosis begins with l 86
 88 These references to a ford and a bridge (see ll 74, 81, 85), appa-
 rently meaning the same place, suggest stepping-stones covered at
 high water, see l 72 The Norsemen would not wait to cross these in
 single file See an important article in *The English Historical Review*,
 1925, p 161, by E Laborde "The Site of the Battle of Maldon"
 100 *stōdon*, construction according to sense
 102 *wihaga*, for *wighaga*, war-hedge, evidently formed by over-
 lapping shields (*mid bondum*), cp *bordweall* (of the Danes), l 277,
scyldburg, l 242, and l 20 Cp also the Roman *tutudo* This is the
 only passage where the word occurs
 106-7 See note on *Brunnamburh* 60-65
 113 *welræste gecwæs* chose the bed of slaughter, died epic formula.
 formula
 115 *swustersunu* there was a peculiarly close tie between a man
 and his sister's son among Teutonic peoples
 117 *ic* this sudden intrusion of the unknown writer is quite in the
 OE manner, cp *Beowulf* 38, 1197, and XXVII 246
 120 *ðeoden* Byrhtnoth, cp l 158
 125 'wūn life in a doomed man,' i.e. kill him, cp l 142
 130 *wiges heard* a 'Danish' warrior

131 *beornes* Byrhtnoth

134 *sūberne gār* not, surely as Crow and Sedgfield say, meaning that the Danes were to the south of the men of Essex, for they crossed *weat ofer Pantan* (97), but an incidental reference to the superiority of weapons made in the south of Europe

136-7 Byrhtnoth jammed his shield down onto the shaft of the spear, the shaft burst and shattered the spear-head, which then sprang back out of the wound

141 *hand wīode* it is hardly possible to decide whether *hand* is nom or accus 'his hand guided [it]', or 'he guided his hand', the latter avoids change of subject

143 *ōðerne* sc *francan* (140), cp *forheardne* [*gār*] (156)

147 *mōðr* this no doubt represents the pronunciation of the time, with loss of the final voiced spirant Cp *frymðr* (179), *wihagan* (102), *Wistān* (297), etc., also the loss of *h* in *Ælfere* (80), *Byrhtelmes* (92)

149 *drenga sum* a 'Danish' warrior

151 *þegen* Byrhtnoth

155 The Wulfstans and Wulfmærs of this poem are rather confusing There seems no good reason why this Wulfstan should not be the same as he who held the bridge (l 75) On the other hand, this Wulfmær (presumably the Wulfmær of l 183) is perhaps called *se geonga* to distinguish him from the Wulfmær of l 113, Byrhtnoth's nephew See note on XVI 562

159 Another pirate, seeing Byrhtnoth wounded, advances to despoil him of his armour etc, although the hero is still on his feet and able to use his sword

163 *brād ond brūnecg* either an epic formula, or quoted from *Beow* 1546

168 *þæt word*, referring to Byrhtnoth's dying speech in ll 173-80 Cp note on l 5

173 *Gefance* Most editors supply *Ic*, and several read *geþancs* But it is not certain that Hearne's text is wrong *ic* may be understood in an apostrophic formula of thanks, replaced later by "Thanks to thee"

179 *feran* fare, parallel to *sīðian* *Faran* and *feran* (which may be the true reading here) are always intrans, *ferian* almost always trans, as are its compounds and cognates But the intrans *use*, although probably due to confusion, has enough support (see *Sprach* and B-T) to justify the retention of *ferian* here

180 *hī* it, acc fem sg referring to *sāwul*

183 Alliteration is lacking

189 *gehlēop* leapt out, a noteworthy example of the transitive force of the suffix *ge-* when prefixed to a verb of motion

190 *þe hit* 'in which it was not right [that he should ride away],'
if *þe* and *hit* are separate But the meaning may be 'which was not right', other words, however, are usually found between the two parts of this compound relative, most commonly used in the genitive, *ðe his*, whose

194 *fæsten* Since the English, who had been collected in great haste, cannot have had time to make a fortified camp, *fæsten* must refer, either to the wood (193), or to the fortified town of Maldon

198 *on dæg* on a day, once, as we say, 'once upon a day'

200 *manega*, nom pl, the form may be due to the analogy of *fela*.
207-8 'Then they all wished one of two things, to lay down their lives or to avenge their dear lord'

215 The required sense is obtained by supplying *mon*, one, as subject to *mæg* 'now can one test who is bold,' or by rendering *mæg*

'it is possible' Cp *Beow* 1365 "Þær mag nihta gehwām niðwundor sēon"

234 *ūre* of us The genitive cases of the pronouns of the first two persons, *mīn*, *ðīn*, *uncer*, *ūre*, *ðower*, are fully declined as poss adjs (e.g. *mīnum*, 176), but are also used, as here, as true objective genitives This usage is still found in Chaucer Harry Bailey was "oure aller cok," the cock of us all

238 *beswicene*, p p inflected, aco pl The p p conjugated with *habban* is sometimes inflected to agree with the object (here *ūs*), more often not, it is more likely to agree if the object precedes

239 *þæs* this, see note on l 5, *wēnan* governs the genitive, the noun clause is in the next line

242 *Ābrēoðe his angin* seems to be equivalent to our 'Bad luck to him' *þæt* may be rendered 'because'

245 *þām beorne*, no doubt Offa

249 *Stūrmere* Leofsunu's home, probably Sturmer in Essex, near Haverhill But the reference may be to the estuary of the Stour, about 20 miles N E of Maldon

256 *unorne* editors with one accord render this 'old' Of what use is an old man in battle? Dūnnere was a *plūn*, simple peasant, and he added his simple exhortation of two lines only Cp *Ancrene Riwle* ed Morton, p 108, *Owl and Nightingale* ed Wells, ll 317, 1492, *Horn* ed Hall, ll 330, 1526 [This note has since been confirmed by Emerson in *MLR* xiv 206]

ofer eall so that all could hear Cp Ger *überall*, everywhere

259 *on folce* might mean in either army But l 278 shows clearly that the 'Danish' army is meant See note on l 45

261 *þā hīredmen*, see note on l 24

271 *æfre embe stunde* at frequent intervals, ever and anon

273 *Þāgīt* here, as often, introduces a new incident In l 168 it seems to mean 'Still (yet)' B had strength left to utter this speech

Ēadweard se langa see l 117 This Homeric bard knows even the nicknames of his heroes, unfortunately he assumes that their fame has gone out into all the world

276 *betera* For the absolute use of this comparative cp *Beowulf* 1702-3 "þæt ðes eorl wære geboren betera"

283 *cellod* see note on *Finnsburg* 31 (in *Beowulf* ed Wyatt and Chambers), 'having a boss or beak (*cele*)' suits the context well

286 *þone sēlidan* it is tantalising that we know nothing about this famous pirate, or about 'Gaddes mæg,' not even to which side the latter belonged Hence the correct punctuation is doubtful

300 *Wigelm's bearn* it seems clear that Wistān is meant. Sweet supposed that Wigelin was another name of Þūrstān

312 *sceal se ðēon*

315 *ā mæg gnornan* It is tempting to regard this as a wish or curse, but there seems to be no parallel for such a use of *mæg* 'Ever can he mourn' that is all he is good for, and all he is likely to get The distinction must be made, even if it is not a great one

318 *mē*, dat (see l 300), not cognate accus with *liegan*.

XXXV SOLOMON AND SATURN

MSS Two in Corpus Christi Library, Cambridge 1 A, no 422, contains over 500 ll 2 B, no 41, has less than 100 ll, not including our selection

Editions 1 Kemble *A S Dialogues of Salomon and Saturn* (Ælfric Soc, London 1847), Part II, p 161 2 Gr-W *Bibliothek* III II 71

Solomon and Saturn is a wit contest between Hebrew and pagan, in which the latter comes off second-best

286 *heardes* etc partitive gens dependent on some word like *æghwæt*, everything, understood

291 *bōoð* is rare, but not unexampled, in 3rd sing

295 *telgum* in its branches

296 'it moves the upstanding stem (prow) on its journey'

PLAN OF GLOSSARY

All references are to extract and line

For the principles on which the glossary is based see the Preface

The order of words is strictly alphabetical Past participles compounded with *ge-* are usually glossed under the simple verb, but there are necessary exceptions e.g. for *gecoren* 7 311 see *gecōsan*, for *gewunod* 11 27 see *gewunnan*

Cross references are not as a rule given for forms which a knowledge of the grammar should suffice to trace "Preterite-present" ("Strong-weak") verbs will be found under their infinitives Regular comparatives and superlatives are glossed under the positive, irregular, separately

Words are glossed under forms which actually occur in the *Reader* Where this rule is broken in order to bring related words together, cross references are given in all instances not covered by the following table

io (initial and medial) = eo	k = c
i, y = ie, i, y	o = u
an, am = on, om	-h = -g
ai (+ consonant) = eai	on, un, an = an, on, um

The following abbreviations alone require explanation

1-7	classes of strong verbs	<i>n</i>	neuter
<i>a</i>	accusative	<i>opt</i>	subjunctive
<i>abs</i>	absolute(ly)	<i>p, pl</i>	plural
<i>adjp</i>	adjective-pronoun	<i>pp</i>	past participle
<i>asm etc.</i>	accus sing masc, etc	<i>pr</i>	present
<i>av</i>	anomalous verb	<i>prp</i>	present participle
<i>cv</i>	contracted verb	<i>pt</i>	past
<i>comp</i>	comparative	<i>refl</i>	reflexive
<i>d</i>	dative	<i>s</i>	singular
<i>ds, dp</i>	dat sing, dat plural	<i>sup</i>	superlative
<i>esp</i>	especially	<i>svv</i>	strong-weak verb
<i>g</i>	genitive	<i>tr</i>	transitive
<i>imp</i>	imperative	<i>usu</i>	usually
<i>indecl</i>	indeclinable	<i>w</i>	with
<i>inf</i>	infinitive	<i>wadj</i>	weak adjective
<i>intr</i>	intransitive	<i>wm etc.</i>	weak masc etc
<i>is</i>	instrumental sing	<i>wpv</i>	weak-present verb
<i>loc</i>	locative	<i>wv</i>	weak verb

GLOSSARY

- ā (oo)** *adv* ever, for ever 4 283, 8 124,
 16 196, 29 25, 35, 32 375
ābacan 6 bake 19 74
ābannan 7 summon, call out 10 257
abbud, -od *m* abbot 7 412, 18 3
abbudisse *wf* abbess 7 2, 6
ābelgan 8 anger 32 430, *pt* ābealch
 28 2280
ābēodan 8 proclaim, announce 4 312,
 20 (ix) 16, 31 1348, 34 27, 49 (take
 word)
āberan 4 bear away 18 5
ābiddan 8 get by asking 14 42
ābīdan *ww* tremble 9 134
ābiagian *ww* occupy 1 207
ābitan 1 bite, corrode 2 348, 35
 300
āblendan *ww* blind 10 112, 253
āborgian *ww* borrow 16 444
ābreccan 4 break up, break, violate,
 take by storm 1 136, 2 241 8 18,
 18 9, 31 1341
ābregdan 8 draw (sword), withdraw,
pt ābrēd 27 79, *opt* ābrūde 11 72
ābrēotan 8 break up, destroy 26 1298,
 35 295
ābrēočan 8 fail, perish, come to
 naught 10 235, 21 66 (note), 34 242
ābročen *adj* (*pp* of ābrēočan) repro-
 bate 12 133
ābūrod *pp* without peasantry 16 404
ābūtan *v* onbūtan
ac *conj* but 4 283, 25 18, ah 16 260
ac *f* oak 16 372
ācennan *ww* bear, bring forth 20
 (vi) 44, 31 1335, *pp* ācenned pro-
 duced 5 124, born 7 409
ācennednes *f* birth 16 177
āceortan 8 cut off, cut down 2 304,
 14 46
āclēofan 8 split up, chop 16 361
ācol *adj* terrified, dismayed 30 706
ācsian *v* ācsian
ācsung *f* asking, entreaty 9 109
ācuman 4 support 4 6
ācwacian *ww* tremble 9 94
ācweccan *ww* shake, brandish 34
 255
ācwellan 4 die 1 224
ācwellan *ww* kill 12 74
ācwsuccan *ww* extinguish 11 79,
ācwsuccan 12 19
ācwečan 8 eay, speak out 24 91, 27
 81, reject, banish 32 304
ācyčan *ww* proclaim, declare 24 113
ad *m* pyre, funeral pile 2 191
ādelfan 8 dig 2 345
adeea *wm* adze 7 158
ādlegian *ww* destroy, do away with
 15 80
ādli *f* disease 4 319
ādlio *adj* diseased, ill 11 41
ādōn *av* take away, cast out 15 23,
pp āp ādōn taken up 16 524
ādrēdan 7 fear 4 242
ādrīfan *ww* drive away 1 4
ādrīogan 8 endure 11 120
ādrīfan 1 drive, drive out 10 285,
 23 12
ādwāscan *ww* extinguish 11 77
āf *f* law, esp divine law 3 51
āebbian *ww* ebb 1 322
āeor *m* field, acre 5 29, 16 357
ādre *adv* forthwith, at once, fully
 27 64, 31 1351
āfæst (ēaw, fest) *adj* religious,
 devout 7 266, 11 94 (note)
āfæstnes (āfest) *f* religion 7 30, 258
āfen *mn* evening 7 356, 26 2303,
 32 313, vespers 5 148
āfenræst (= rest) *f* evening-rest 26
 1252
āfensong *m* vespers 16 250
āfentid *f* eventide 28 68
āfest *v* āfæst
āfestig *adj* envious 4 150
āfestig *adj* envious 4 146, 15 91
āfestigian *ww* envy 4 152
āfnan *ww* achieve, do 26 1254
āfre *adv* ever 16 477 (for ever), 22 11,
 27 114
āftan *adv* (from) behind 33 63, **āftan**
hēawan hew from behind, &c slan-
 der 12 66
āfter *adv* after, afterwards, in pur-
 suit 10 50, 170, 26 12
āfter *prep* *wd* after, in succession to
 26 12, 34 65, after **ōmm**, **ōon** after
 that, afterwards 1 244, 7 173,
 through, along, among 1 150, 3 173,

- 26 1572, 2294, in consequence of, in accordance with 7 119, 18 335, 26 1606, 30 707, *wa* after, for 24 50, after 58 after that 5 141 (note)
- æft(e)ra** *comp adv* next, second, later 8 15, 14 29, 16 78
- æfterfylgan** *uv* follow after, follow 7 53, 9 9
- æfterganga** *wm* successor 11 3
- æfterhyrgan** *uv* follow after, imitate 9 128
- æfterspyrian** *uv* follow 3 39
- æfterðonðe**, -ðæmðe *conj* after 2 307, 7 229
- æftþonca** (-þunca) *wm* grudge, vexation, annoyance 26 502, 27 265
- æfwyrðla** *wm* damage, loss 14 36
- æg** *n* egg 5 160, *pl* ægru(ā) 5 160, 17 42
- æghwær** *adv* everywhere, from all parts 10 266, 20 (vi) 50, 21 89
- æghwæe** (*gs* of **æghwæt**, *n* of **æghwā**) *adv* in every respect, altogether 26 1886, 29 44, 35 291
- æghwæðer**, **ægðer** *pron* 'either,' each, both 1 149, 2 218, 7 420, 8 78, 16 46, 18 36-7, 34 224
- æghwæðerge** *conj*, **æ** *ge* both and 7 17
- æghwelo**, **hwylc** *adv* each, everyone 2 107, 14 84, 108, 26 9, 27 50, **æghwylc** *ānra* everyone 28 86
- æghwider** *adv* (to) every where 10 412
- æghwonan** *adv* from every direction 10 39
- ægift** *mn* repayment 16 451
- æglaeca** *v* **æglaeca**
- ægðer** *pron* *v* **æghwæðer**
- ægðer** *conj* both 34 224, **ægðer** *ge* *ge* both and 3 40, 18 75
- ægðerge** *conj* both, **ægðerge** *ge* both and 1 210, 305, 2 272, 16 57, 18 32
- ægylde** *adv* uncompensated, receiving no *wergild* 12 96
- æht** *f* power, wealth, possession, property 2 91, 6 48, 25 63, 26 416, *syndæht* private property 15 76
- æhtan** *v* **æhtian**
- æl** *m* eel 5 95
- ælc** *adv* each, any, every (one) 1 112, 2 173, 8 11, 12 64, *pl* 12 38
- ælde** *v* **ylde**
- æled** *m* fire 21 80
- ælepūte** *wf* 'eel pout,' burbot 5 95
- ælfr** (= **fisc**) *m* eel 16 540
- ælmesmann** *m* beggar 19 47
- ælmeese** (-yasse) *wf* alms 16 189, 19 38
- ælmesriht** *n* right to alms 12 44
- ælm(e)htig** (æll-) *adv* almighty 3 21, 7 302, 13 72, 28 39, 32 311, *as noun* God 11 66
- ælfðodig** *adv* foreign 9 55, *as noun* stranger 4 95
- æmenne** *adv* depopulated, deserted 2 288
- æmetig** *adv* 'empty,' free, at leisure 7 132
- æmetta** (āmta) *wm* leisure 7 4, 8 15
- æmette** *wf* **æmett**, *ant* 17 42
- ænge** *v* **enge**
- ænig** (ānig) *adv* any, anyone 16 318, 25 3, 26 503, 29 47
- ænlíc** *adv* unique, rare, splendid 18 13, 29 9, 31 1294
- ænliþig** *v* **ænliþig**
- ænne** *v* **ān**
- ær** *v* **ār** *n*
- ær** *adv* before, formerly 1 27, 22 41, 26 14, *pt* with **ær** often = *plupf* 2 75, *sup* **ærest** (ærust) first 8 6, 26 27, 26 6
- ær** *prep* *ele*, before 3 69, **ærðon**, **ðām** before, previously, hitherto 11 104, 12 78
- ær** *conj* *ere*, before, until 1 12, 16 299
- ærcebiſceop**, **ærcebiſc(e)op** *m* archbishop 3 76, 10 79, 90
- ærceſtol** (ærce) *m* archbishopric 10 251
- ærdagas** *mpl* former days 23 15
- æren** *adv* brazen 13 104
- ærænde** (ærrænde) *n* errand, message 34 28
- ærændgewrit** *n* letter, epistle 3 17, 8 37
- ærændpræo** *f* message 20 (ix) 15
- ærændwreca** *wm* messenger, apostle 3 6
- ærest** (ærost) *sup* *adv* first 6 15, 26, *æt* 16 291, 402, *æt* **ærestan** first, in the first place 14 83, 16 234
- ærgewyrht** *n* former work 30 702 (note)
- ærgōð** *adv* good before others, very good 26 2342
- ærnan** *uv* run, gallop 2 200, 34 191
- ærnemer(1)gen** *m* early morning 11 42
- ærra** *comp* *adv* former 4 82, 10 186
- ærðon(ðe)**, **ærðæmðe** *conyere*, before, until 3 31, 11 19, 28 88, 29 40
- ærwacol** *adv* early awake 4 256
- æs** *n* carrion, food 33 63, 34 107, *bait* 5 84
- æsc** *m* 'ash', spear, (Danish) warship 1 302, 34 43, 310, *gp* **æsc** 24 99
- æsc** *v* **æx**
- æschere** *m* Danish force 34 69
- æscholt** *n* ash wood, spear 34 230
- æschmann** *m* (Danish) pirate 10 53
- æt* *v* **ærest**
- ætst** *m* 3 81 (note)

- ſeswice** *m* violation of God's laws 12 127
ſet *prep* *wd* at, from, in respect to, in the case of 3 75, 4 223, 7 284 (by), 14 35, 76, 18 355, 20 (ix) 2, 24 111
ſet *m* food 11 60, 20 (vi) 65
ſetberan 4 bear to, carry to, bear 26 28
ſetberſtan 3 escape 5 114, 10 101
ſetbregdan 3 take away 4 361
ſetſawan, -ſowan *v* **ſetſwan**
ſetſerian *ww* carry off 26 1669
ſetforan *prep* *wd* before, in presence of 4 9, 34 16
ſetgæd(e)re *adv* together 24 39, 28 48,
ſetgædre ond together with 7 118
ſetgeofa (=giefa) *wm* food giver 21 98
ſetgræpe *adj* at grips with, grappling 26 1269
ſethlæpan 7 *wd* escape from 12 93
ſethtoerfan 3 return 26 2299
ſetreccan *ww* declare forfeited 16 462
ſetrihte *adv* almost 26 1657
ſetsacan 6 deny 16 331, *wg* 16 451
ſetsomne *adv* together 3 158, 21 93, 26 544
ſetsteall *m* hostile meeting, encounter 25 21
ſettren, **ſettern(e)** *adj* poisoned, poisonous 26 1617, 34 146, *asm*
ſettryne 34 47
ſettrig *adj* poisonous 11 86
ſetwitan 1 blame, reproach 34 220
ſetſwan (-ſawan Angl) *ww* show, reveal 7 94
intr appear 1 122, 7 52, 430
ſetelborenes *f* noble birth 4 6
ſetle *adj* noble, excellent 2 89, 34 151, *sup* 29 2
ſetling *m* nobleman, chief, prince, hero 1 9, 25 52, 30 730
ſetlungol *n* noble stir 31 1288
ſetlu *fm* noble descent, lineage 26 1870, 34 216
ſetlung *f* breathing 6 32
ſetwryce *m* adultery 12 128
ſetwilema *m* source 2 7, 11
ſetwilemōd *adj* disgraced 33 56
ſet (=ſæc) *f* axe 7 153, 14 54
af = of
ſetaran 6 depart 1 186, 2 284
ſetfeallan 7 fall down, fall 13 203, 34 202
ſetfēdan *ww* feed, nourish 5 136, 7 245
ſetfeallan *v* **ſetfeallan**
ſetfeallan *ww* remove 4 191
ſetfeon *cv* fly away 13 83
ſetfeoman *ww* put to flight, drive away, exile, outlaw 4 23, 14 98, 34 244
ſetfeigan *ww* put to flight, drive away 11 43
ſetfor *adj* dire, fierce 27 257
ſetforhtian *ww* frighten 13 143
ſetfyllan *ww* fill 2 305
ſetfyllan (=ſetfeallan) *ww* fell, bring down, lay low, kill 12 96, 14 51, 110, 33 67, 35 297
ſetfyrhtan *ww* frighten, terrify 13 80, 31 1300
ſetfyrtran *ww* remove, avert 8 35, 116, 29 5, 32 379
ſetfean *ww* drive away 34 3
ſetfealan 6 sing 31 1320
ſetan *swv* own, possess, have, hold, rule 1 75, 16 262, 22 18, 22, 38, 24 64
ſetan *av* go away, go, pass 1 315, 4 121, 16 74
ſetgean *v* **ſetgean**
ſetan *adj* (*pp*) own 3 35, 102, 20 (i) 6, 21 98
ſetgeandfrea *wm* owning lord, owner 26 1883
ſetgeandfrea *wm* owner 14 46
ſetgeotan 3 pour out, deprive *wg* 27 32
ſetgeotan *uv* destroy 33 18
ſetge(e)fan 5 give, return, restore 1 193, 197, 16 210, 34 44, 28 8 'produce' an oath 16 305
ſetgemelſænan *ww* neglect 3 141
ſetgeinnan 3 begin 4 103, 10 288
ſetglewa, **ſetglewa** *wm* monster 26 556, 592, 1269
ſetglewif *n* moneyer-wife 26 1259
ſetgraftan 6 carve, engrave 23 12
ſetgyldan 3 offer oneself 26 1665
ah *v* *ac*
ſetheawan 7 hew down 28 29
ſethebban *wpv* 6 lift up, raise, remove 13 96, 28 44, 34 100
ſetnian (=ſetnian) *ww* take possession of 13 147
ſetnon *cv* hang 1 333, 13 65, 19 86, 27 48
ſetbredan *ww* save, rescue, recover 1 163, 10 120
ſetse (=ſæce) *f* ash, ashes 17 34
ſetſian *v* **ſetſian**
ſetht, **ſet(w)ht** (=ſetwht) *n* and *pron* 'ought, anything' 7 54, 213, 26 2314 (*wg*), **ſethtes** worth anything, of any account 10 93, **ſethte** at all 12 19
ſethwær *adv* anywhere 10 97
ſethwettan *ww* banish 32 406
ſethwider *adv* anywhere 16 66
ſetidl(g)an *ww* make useless, annul, profane 7 76
ſetlēdan *ww* lead away, bring away 1 278, 7 142
ſetlēcan 7 leave 16 460
ſetld *v* **ſetld**

- aldor** *v* **ealdor**
aldorman(n) *v* **ealdorman**
alecgan *ww* place, lay down, lay aside
 2 193, 210, *pt* **alēde** 26 34, 27 101,
pp **alēd** 2 196
alēogan *s* lie, utter falsehood 6 52,
 helie, break 14 87
Alseand (5=ie) *m* Redeemer 8 121
alibban *ww* live 13 40
allegan *ww* *s* fail, perish 16 50;
alēsan (**alēsan**) *ww* loosen, release,
 redeem, ransom, save 4 38, 14 21,
 26 1630
all *v* **eall**
altare *m* altar 16 491
Alw(e)alde *wm* the Almighty 27 84,
 82 328
alȳfan *ww* permit, grant, give up 4
 183, 9 55, 16 203, 34 90
alȳaðnes *f* redemption 16 555
amangſam̃e *cony* whilst 13 92
amānseman (e=u) *ww* excommuni-
 cate 14 99
amber (**ambur**) *mfn* a measure (of
 four bushels?) 2 109, 14 81, 16 3
ambyhtecealc *m* servant 27 38
ambyre *adj* contrary 2 139
amyttran *ww* hinder, impede, mar,
 wound 34 165, *wa and g* 32 378
an (*ib*) *v* **unnan**
an (*prp*) *v* **on**
an *v* **on**
ān *num* a, an, one, only, unique 1 5,
 2 87 (the same), 25 34, 26 1665,
am **anne**, **āne** 1 128, 3 28
 = **āna** (*q v*) alone 3 23, 148, 7 272,
 9 124, 26 46, **āna** *gehwylic* each
 one 5 154
āna (*weak form of ān one*) *adj* (no,
 only, alone, solitary 4 195, 7 210,
 11 85, 19 9, 24 8, 34 94
ānēd *n* desert, waste 20 (ix) 5
āncerlif *n* hermit's life 11 120
āncor *m* anchor 26 1883
and *v* **ond**
anda *wm* envy, malice, hatred, an-
 noyance, vexation, mischief, in-
 jury 11 127, 13 62, 24 105, 32
 399
āndaga *wm* appointed day 16 308
āndagian *ww* appoint a day (for hear-
 ing a case) 16 307
andefn *f* amount 2 193
ānfeald *adj* simple 7 156
ānforlōstan 7 abandon, renounce 8
 144, 7 322
ānga *wdy* only 26 1162
angeweald *v* **onweald**
angl *m* fishhook 5 84
angin(n) *n* undertaking, attempt 34
 242
angriſenlice terribly 13 68
angriſlic *adj* terrible 4 51, 13 35
angrydan 3 pay for 26 1251
āngylde *adv* with such a compen-
 sation, on those terms 14 124
ānhaga (**hoga**) *wm* lonely person,
 solitary 24 1, 40
ānhȳdig *adj* steadfast, constant 22 2
āniman 4 take away 11 65
āninga *adv* at once, forthwith, cer-
 tainly 25 14, 27 250
ānlicnes *f* likeness, portrait, statue
 4 34, 8 94
ānlīpe, **ānlīpīg** *adj* single, separate
 1 104, 15 1, 48 (each), **ānlīpe** 3 20
ānnes *f* unity, agreement, covenant
 10 71, 30 727
ānrēd *adj* resolute 26 1575, 34 44
ānrēdlice *adv* resolutely 10 214
ānrēdnes *f* resolution 4 304
ānatandende (*prp*) solitary 11 120
ānatreces *adv* continuously, straight
 1 244, 10 362
Antecrist *m* Antichrist 12 3
antimber *n* matter, concern 11 15
āntracian *ww* *ug* fear 11 106
Anwealda *wm* the Ruler, God 26 1272
ānwedd *n* security for a loan 16 446
āparian *ww* take in the act 16 329
apolder (= **apulder**) *f* apple tree 18
 391
apostata *wm* apostate 12 133
apostol *m* apostle 7 337
ār *m* messenger, officer 31 1301, 34
 26
ār *f* honour, glory, favour, benefit,
 kindness, mercy 6 69, 9 60 (grace),
 22 33, 24 1, 26 1272, *gp* **ār(e)na** 19
 27, 30 715, income, revenue, pro-
 perty, means of living 2 104, 6 69,
 16 49
ār *f* **onar** 1 305
ār *n* brass, copper 4 34, 5 131
ārēd *adj* (*pp*) inexorable 24 5
ārēdan 7 but *usu* *wk* settle, decree,
 read (out) 8 66, 10 76, 16 65
ārēdman *ww* endure 4 354
ārēran *ww* lift up, raise, exalt 16 502,
 28 44, **ūp ā** raise up 16 499
ārēsan *ww* rush 11 73
ārce *v* **ārce**
ārce(e)an *ww* spread out, raise up,
 put forth, declare, translate, render,
 relate 2 2, 8 18, 79, 4 172, 8 49,
 16 70, 31 1296, *pt* **ārēhte** 4 177
ārēdian *ww* find, hit upon, search
 out 4 282, 18 24
ārēdian *ww* become red 4 328
ārēst *adj* gracious, kind 4 349
ārēstnes *f* piety, virtue, kindness
 4 75, 7 435

ārhwæt *adj* eager for glory 33 73
ārian *vv wd* honour 26 598
arht *adv* rightly 12 112
ārian *vv* count 19 41
ārian 1 arise, accrue 4 234, 18 541
ārlās *adj* dishonourable, wicked 13 80
ārlice *adv* honourably, becomingly 16 243, 20 (i) 6
arod *adj* quick, bold 27 175
Arriānec *adj* Arrian 9 22
ārwyðe *adj* venerable, distinguished 7 141, 158
ārwyðnes *f* reverence, honour 7 165
asāwan 7 sow 11 140
asceacan 6 shake, brandish 34 230, *refl* 13 82
asceadan 7 separate 16 9
ascian (Acsian, Ahsian) *vv* ask 4 128, 5 11, 153, 7 213, 9 62
ascinan 1 shine forth 31 1282
ascūfan 3 shove (off) 1 330
ascegan *vv* say, declare 24 11, 34 198
asendan *vv* send (away) 4 284, 11 2
asēon 1 *cv* strain 17 35 (note)
asettan *vv* set up 20 (i) 11, 26 47, 28 32, *wd refl* cross over 1 128
asengan 3 sing 16 7
asittan 5 *vv* run aground 1 319
asēlan 6 *cv* strike off, strike 14 145
asemāgan *vv* devise 10 285, *intr* look 15 75
asolcennes *f* idleness, sloth 16 503
aspanan 6 enlure 10 46
aspendan *vv* spend, consume 2 207
aspringan 3 spring up 11 132
astellan *vv* set, set up 2 233, 10 269
astigan 1 mount, rise, go (on board), descend 4 18, 46, 7 175
astihtan *vv* determine upon, decree 10 153
astilðian *vv* grow up, come of age 16 486
astreccan *vv* stretch out 11 34, *refl* prostrate oneself 7 112, *pt* *astrehte* 4 14
astyrian *vv* stir, move, touch, carry away 4 211, 9 135, 28 30, 35 296
asewman *vv* wander about 31 1326
asewānian *vv* abate 32 376
aswebban *vv* put to sleep 26 567, 33 30
asynðran *vv* sunder, separate 3 96
astendan *vv* set on fire, burn 10 269
astēon 2 *cv* draw away, remove, dispossess, do with 2 356, 7 342, 12 42, 43, 16 464
astimbran *vv* build 10 4
atol *adj* dire, terrible 26 592, 27 75
ator (Atter) *n* poison 2 356, 17 19
atredan 5 tread, trample 13 174

w & p

æt m oath 1 143, 12 161, 23 30
ætbyrce *m* oath breaking, perjury 12 130
ætcegan *vv* take 17 16
ætencan *vv* think out, contrive 32 400
ætēnian *vv* extend, expand, apply 3 146, 7 180, 18 194, *pp dp* *ætēnedon*
earmon with outstretched arms 19 42
ætercūte [*<* *āhwæter* *cūte*] *conj* either 2 114, 15 64
ætindan 3 swell 9 55
ætum *m* son in law 4 280, 9 36, 10 365 (note)
æuter [*<* *āhwæter*] *pron* either 9 146
æwa *adv* ever, always, *æwa tō aldre* for ever and ever 27 120
æweaxan 7 (6) grow up 20 (i) 10, *pt* *æwōx* 20 (ii) 3
æweccan *vv* awaken, arouse, call forth 13 62, 27 258, 35 283, *pt* *æwehton* 4 257, *pp* *æweht* 4 49
aweg *v* onweg
awendan *vv* upset, change, pervert, turn, translate 3 80, 4 48, 18 494, 550
aweorpan 3 cast away 20 (vi) 49, 32 420
awerian *vv* defend, protect 10 27, 20 (vi) 47
awerian *vv* wear 15 51
awēstan *vv* lay waste 2 222
awringan 3 squeeze out 17 35
awritan 1 write, copy 3 36, 7 440, 11 21
awunian *vv* remain 7 124
awyllan *vv* boil 17 31
awyrcean *vv* work, deserve, *pt* (Aanglian) *awyrhte* 3 112
awyrðan *vv* destroy 11 72
awyrðednes *f* curse 16 558
awyrðan *vv* curse 16 498

bæo *n* back, offer *bæc* backwards 34 276
bæcbord *n* larboard, port 2 62
bæcere *m* baker 5 21
bædan *vv* compel, require 33 33, *wg* 21 100
bæl *n* fire, burning 26 2308, 29 47
bælc *m* pride 27 267
bendan *v* bendan
bær(e)n *n* barn, *pl* 16 359
bærnan *vv* *tr* burn 14 106, 26 4313
bærnet *n* burning 10 122, 14 48
bætera *v* betera
bæð *n* bath 4 103, *d* *bæðe* 17 37
bæðstede *m* bathing-place, gymnasium 4 94
bæn *n* bone 14 140

- bana** *m* slayer 1 34, 28 66
bānhūs *n* 'bone house,' body 31 1341
bānwyr̥t *f* violet? small knapweed? 17 9
bār *m* boar 5 57
bāt *m* boat 31 1302
bātweard *m* boat warder 26 1900
baſian *ww* bathe 20 (v) 6, 24 47
be, bi, big *prep* *wd* by, along, near 1 210, 2 67, 7 129 (12), 278 (60), 24 80, 26 1284 (note), 1573, 34 181, about, concerning 5 141, 73, 9 87, 22 35, according to 4 74
bēacen *n* beacon, burning light, sign, signal 26 570, 28 83, 31 1283, *d abs* geworhtum bēacne at the given signal 15 11
beadohrægl *n* coat of mail 26 552
beadorinc *m* warrior 27 276
beadoweora *n* work of battle 33 48
beadu *f* battle, war 25 26, 26 1299, *d* beaduwe 34 185
beadurme *m* rush of battle 34 111
beadurfin *f* quarrel 26 501
bemftan *adv* behind 2 285, 27 112
bemftan *prep* *wd* behind 1 25
bēag (bēah, bēg) *m* ring, bracelet, collar 5 77, 16 431, 21 131, 25 29
bēahgifa *um* ring giver, king 33 2, 34 290
beald *adj* bold 27 17
bealdlice *adv* boldly 20 (ix) 16, 34 311, *rup* 34 78
bealdor *m* prince, king 27 49, 31 1332
bealofull *adj* hateful, wicked 27 48
bealu *n* evil 19 63, 28 79
bēam *m* tree, piece of wood, ship, beam of light 10 82, 14 48, 20 (u) 7, 29 35, 31 1283
bēam *f* beam 6 160
beard *m* beard 14 136
beartme *adv* instantly 27 39
bearm *m* lap, bosom, possession 26 21, 35
bearn *n* 'bairn,' child, son 1 189, 7 298, 26 499, 27 84
bearn (*vb*) *v* byrnan
bearonness *m* wooded headland 20 (viii) 5
bearu *m* wood, grove 20 (iv) 7
bēatan 7 beat 35 282
bebōdan *v* order, command 2 353, 8 82, 93, 7 360, 27 38, 28 36, 32 405, commend 7 205
bebod *n* command, decree 13 75
bebrecan *v* break to pieces 35 295
bebūgan *v* avoid, escape from 9 74
bebyrgan *ww* bury 7 126
becerian *v* *wa pers* and *d res* out off 26 1590
bedſyan *ww* shut up 13 47
bēcræde, *ing* *f* book reading, study 7 167, 171
beocean *v* come, arrive, happen 3 26, 156, 7 430, 8 7, 16 546, 26 1254, 33 70, *opt* beoyme 7 433
becweſan *v* bequeath 16 33
bedſſian *ww* deprive *wd* 11 128, 22 26, 24 20, 26 1275
bed(d) *n* bed 4 255, 27 48
bedelfan *v* bury 28 75
bedfelt *m* (?) 'bed felt' 15 74
bedigſian *ww* hide, conceal 4 4, 13, 11 46
bedræf *m* bed clothes 15 2
bedreet *f* bed 27 36
bedrifan *v* cover, bespatter 28 62
bedydrian *ww* deceive 11 75
bēaſtan *adv* in the east 10 383
bēaſtan *prep* *wd* east of 2 11
bebbſian *ww* leave by the ebb tide, strand, *pp* *pl* 1 324
befæſtan *ww* place in security, apply, entrust, hand over 1 233, 3 25, 4 258
befaran *v* surround 10 319
befeallan 7 fall 32 330
befōſolan *v* *wd* apply oneself 3 64
befōn 7 *cv* surround, include, seize 16 292, 20 (vi) 52, 26 1295, 2321, 32 374
beforan *adv* before 2 219, 4 135
beforan *prep* *wd* before 3 117, 33 67
befrian *v* ask, enquire 11 56
befullan *adv* fully 3 44
befyllan *ww* cause to fall, throw down 32 361
begān *av* surround, besiege 1 12, *forne* *b* get before 10 345, honour, worship, practise, carry out 5 22, 6 67, 7 31, 77
bēgen, bū, bā *adj* both 13 76, 21 62, 26 536, 1873, 34 182
begēndan *prep* *wa* beyond 2 28
begēotan *ww* pour over, sprinkle, drench 28 49
begietan *v* get, acquire, obtain possession of 1 286, 2 358, 5 80, 10 322, 16 443, 546, 33 73
beginnan *v* begin 16 21
begongan 7 practise, pursue (an occupation), tend, look after 5 77, 7 395, 9 65
begrynſian *ww* snare, *pp* *neut* *pl* begrynodo 5 51
begyrdan *ww* begird 4 93, 15 8
bēhātan 7 promise 4 230, 10 127
bēhēafdan *ww* behold 27 290
bēhealdan 7 hold, possess, behold, consider, regard, observe 9 20, 15 85, 20 (ix) 5, 28 58, 32 366, mean, avail 10 171, 260

- behæfe** *adj* befitting, useful 5 6
behelian *vv* cover (over), conceal, bury 6 9, 31 1327
behindan *prep* behind 1 170, 33 60
behionan *prep* *wd* on this side of 3 16
behlehan (e=ie) 6 *wpv* exult over 31 1331
behōfan *vv* *wg* need, require 10 266
behycogan *vv* think about, reflect upon 31 1323
behȳdan *vv* hide 11 91
behȳdelfice *adv* intently 7 253
behȳdgig *adj* intent, careful 7 186
beinnan *prep* *wd* within 8 46
beirnan 3 run, occur, bearn m̄ on mōde it came into my mind, occur red to me 11 6
belācan 7 play round, *pt* beleole 20 (ix) 7
belādung *f* excuse 15 83
belān 6 *cv*, *wd* *pers* and *a rei* restrain, dissuade, from 26 111, *wa* *pers* and *d rei* charge with 21 6,
belgan 3 swell with anger, *pp* cn raged 2 330, 26 3304
beliden (*pp* of *beliðan*) *wg* or *d* deprived (of) 27 280, 31 1312
belið (*pp* of *beliðban*) lifeless 30 1282
belimpan 3 belong 2 169, 7 259
beliðan 1 deprive 27 280
belt *m* belt 16 274
beliðcan 2 close, shut up 1 29, 8 42
bēn *f* prayer, petition, request 7 205, 26 2284
benēman *vv* deprive, *wa* and *d* 27 76
bene *f* bench 27 18
beneclitend *m* bench sitter, guest 27 27
bend *mf* bond 26 1609
bendan *vv* bind 12 116
benemnan *u* *v* name, declare 23 49
beneoðan *prep*, *usu* *wd* beneath 16 393
beniman 4 *wa* and *g* or *d* deprive 1 1, 2 174, 26 1886, 32 362
benn *f* wound 24 49
benorðan *adv* in the, to the, north 2 46 10 384
benorðan *prep* *wd* north of 2 16, 59
benorðanēastan *prep* north east of 2 31
benorðanwestan *prep* *wd* north west of 2 16
[benugan] *vv* *wg* possess, enjoy 23 46
bēo *f* bee 17 34
bēobread *n* honeycomb 20 (vi) 59
bēod *m* table 4 145, 9 77
bēodan 3 offer 1 34, 36, 4 74, 9 113, 21 60, command, summon 10 385
bēoðan *v* *biðan*
bēon *av* (see also *wesan*) be (pr often =future) 2 90, 97, 119, 3 96, 24 50, 30 704, 1 3 *pr* *bēom* 20 (iii) 4, *pr* opt *bi* 6 10
bēor *n* beer 26 531
beorg (h) *m* mountain, hill, 'barrow,' burial place 2 25, 16 371, 26 2272, 28 32, 29 21, *dp* *beorgan* 2 26
beorgan 3 *usu* *wd* save, preserve, protect, keep safe 12 151, 25 16, 26 1293, 34 194, *pt* *beaht* 12 59, *abi* 12 49, 151 (note)
beorhlið *n* mountain-slope 20 (viii) 2
beorht *adj* bright 24 94, 26 570, 29 35
beorhte *adv* brightly 29 31
beorhtnes *f* brightness 13 3
beorma *wm* barm, yeast 19 6
beorn *m* man, hero, warrior 24 70, 28 32, 42
bēorscipe *m* feast 4 220
bēot *n* boast, boastful speech, threat 24 70, 28 26, on *bēot* boastfully, threateningly 34 27
bēot? 10 273 (note)
bēotian *vv* vow, boast 34 290
bēoðeof *m* bee thief 14 103
bepēcan *vv* deceive, delude 11 74
bera *u* *m* bear 2 109
beran 4 bear 2 207, 26 48, 27 18, *pt* *pl* *bēron* 34 67
bere *m* barley 11 140
beršafian *vv* rob, plunder, despoil 4 246, *w* *st* = of 11 142
beršafgend *m* despoiler 4 57
beren *adj* (made) of bear-skin 2 110
berewæstm *m* crop of barley 19 57
beridan 1 surround 1 41
berōwan 7 row round 1 332
berstan 3 burst, break, break away, escape 28 36, 34 284
berȳpan *vv* rob, despoil 12 18
bescāwian *vv* consider 15 56
besclran 4 shave, to *pr* *oste* b give the tonsure to 14 134
bescyrian *vv* deprive 32 392
besencean *vv* sink, send to the bot tom 5 113
besēon 3 *cv* look, turn 4 65, 9 93, *refl* 4 123
besidian *vv* regulate 15 57
besincan 3 sink, submerge 20 (ii) 3
besittan 5 *wpv* beset, besiege 1 165
beslēan 6 *ci* strike, take away, deprive by violence 33 42
besmiltan 1 besmirch, pollute 27 59
besorgan *vv* *wa* sorrow for 4 163
besprecen 3 complain 2 269
bestelan 4 steal away, depart stealthily 10 232, *refl* 1 112, rob 20 (v) 13
bestēman *vv* wet, flood 24 48
bestondan 6 stand by 34 68
bestripan *vv* strip 12 38
bestūðan *adv* in the south 10 384
bestūðan *prep* *wd* south of 1 103, 2 12

- beswican** *v* deceive, betray, overcome
2 280, 4 351, 32 433, 34 238
- beswiscend** *m* deceiver 4 58
- beewincan** *v* till 11 138
- beswīngan** *v* beat, flog, scourge 5 7, 14 137
- beeyrwan** *vv* ensnare, surprise 2 291, 12 41, *besyrewian* *vt* his life kill by treachery 10 206
- bet comp.** *betst sup.* *adv* better, rather
2 361, 3 91, 8 112
best 4 165
- betiscan** *vv* hand over, deliver up, entrust, appoint 10 94, 12 27, 15 68
pursue 5 55 (note)
- betan** *vv* mend, repair, make good
3 177, 10 359, b *be* twifealdun pay double 16 595
- bet(e)ra comp.** *betst sup.* *adv* better 3 58, 6 59, *batera* 25 33, 34 31
best 2 92, 26 1871
- betonice** *f* betony 17 63
- betrappian** (*m* = *e*) *vv* entrap 10 97
- betat** *v* bet and *betera*
- betux** *v* betwuh
- betweoh(n)** *prep* *wd* between, among
7 194 (towards), 16 125, *betweoh* *don* in the meantime 7 102, *wa* (rare) 7 166, 237
- betwā(n)an** *adv* between whiles 5 15
- betwānonan** (*betwŷnan*) *prep* *wd* between 2 181, 7 193, 18 157
- betwuh, betwyh, bet(w)ux** *prep* *wd* (a) between, among, in the midst of 1 147, 7 415, 8 19, 11 73, *betwih* *wa* 9 11, *oetwix* *wd* 10 5, *wa* 9 5, *betweox* *wd* 10 13
- betŷnan** *vv* close 7 348
- beŷencan** *vv* consider, bear in mind 15 91
- beŷian** *vv* bathe, warm, foment 11 37, 17 32
- beŷonŷe, beŷamŷe** *cony* in case, if 14 58, 16 558
- beŷurfan** *vvv, usu* *wg* need, require 11 96, 162, 18 50, 30 715
- beufan** *prep* *wd* above 6 9
- bewŷfan** *vv* clothe 3 111
- bewendan** *vv* turn, *reŷt* 4 179
- beweorpan** *v* cast, cast down 2 304, 32 393, surround 11 122
- bewestan** *adv* in the west 10 383
- bewestan** *prep* *wd* west of 1 216, 2 23
- bewestannorŷan** *prep* *wd* north west of 2 50
- bewindan** *v* wind round, encircle, surround 27 115, 32 420
- bewrŷon** *v* cover, hide away 24 23, 26 53
- bewuna** *adj* *indecl* wont, accustomed 10 181
- bewyrc(e)an** *vv* work, build, cover 2 254, 16 237
- bi, bi** *v* be, be
b1 16 405 (note)
- bīdan** *v* abide, remain 21 68, *wg* await, wait for 2 66, 26 528
- biddan** *sup* *v* ask (for), beg, pray, *often* *wa pers* and *g rei* 4 90, 132, 5 1, 7 359, 8 11, 9 113, 15 30, 26 29, 27 84, 34 262
- bid**, order 4 45, 34 20 (note)
- bīdrŷosan** *v* deprive 24 79
- bīŷan** (*beŷian*) *vv* tremble, shake 26 36, 30 708
- big, big** *v* be, be
- bigenga** *wm* inhabitant 7 439
- bigleofa** *wm* livelihood, support, food 5 81, 16 512
- bigong** *m* service, worship 7 26, 32, *cp* *begin*, *begongan*
- bīhrŷosan** *v* cover 24 77
- bīle** *m* bill, beak 11 150
- bīlŷosan** *v* bereave 31 1301
- bīlewit** *adj* gentle, kind, innocent 5 9, 7 384
- bīlewitnes** *f* simplicity of mind, innocence 11 10
- bīlŷŷ** *v* *beŷian*
- bill** *n* sword 25 17, 34 114
- billgeslyht** *n* sword clash, battle 33 45
- bīndan** *v* bind, close up 22 24, 24 13, *pp* *bunden* bound, *i e* decorated 26 1900
- bīndere** *m* binder 20 (v) 6
- bīnn** *f* manger 5 34
- bīnnan** *prep* *wd* within 1 279, 4 268, 27 64
- bīsc(e)op** (*biacep*) *m* bishop 1 93, 14 91, 16 427, heathen priest 7 73
- bīceopaetl** *n* episcopal see 7 125
- bīsc(e)opetŷl** *m* bishopric, episcopal see 3 80, 16 427
- bīscophād** *m* office of bishop 7 105
- bīscoprice** *n* bishopric 9 117
- bīsan** *f* example 2 258, 3 105
- bīsgian** *vv* occupy, employ 5 14, 6 63
- bīsgu** *f* business, occupation 3 72, 8 6
- bīsg** *adj* busy 34 110, *bīsg* 4 282
- bīamer** (or) *nmf* shame, disgrace, insult 10 100, 12 11, 16 324, on *bīamor* insultingly, shamefully 14 134
- bīam(e)rian** *vv* insult, revile, disgrace, humiliate 2 271, 28 48
- bīamerlice** *adv* insultingly, shamefully 27 100

- blamrung** *f* insult, insolence 9 47
bit *v* **bidan**
biter *adj* bitter, fierce, painful 32 325, 34 85
bitre *adv* bitterly 26 2331
biſcecan *ww* cover (over) 31 1351
biwāwan 7 blow upon, *pp pl* biwāune (wind) swept 24 76
biwindia *wm* hedge, border 16 388
biwritan 1 copy 3 88
blāc *adj* bright, shining, pale 27 278, 31 1305
blāc *adj* black 20 (11) 7, 20 (VIII) 2, *wk* blaca 16 284
blād *m* blast, breath, life, glory, bounty, riches 7 247, 11 37, 24 33, 26 18, 27 63
blādfæst *adj* prosperous, renowned 26 1299
blæst *m* blast 29 15
blāwan 7 blow 14 26
blād *f* shoot, branch, fruit 13 196, 29 35
blegan *f* blain, boil 17 1
blō *n* colour, *gp* blō 3 133, 140
blisig *adj* bald 16 353
blītsian *ww* bless 19 77
blītsung *f* blessing, benediction 7 209, 15 20
blind *adj* blind 13 42
bliss *f* bliss 31 1201
blissasong *m* song of bliss 7 183
blissian *uv intr* rejoice 4 188, 7r make happy, gladden 29 7
blīſe *adj* blithe, joyful, kind, peaceful, friendly 7 369, 27 58, 34 146
blīſemōd *adj* joyful in mind, friendly 7 371
blīſnes *f* 'blitheness,' joy 2 289
blōd *n* blood 2 304, 26 1616, 27 48
blōdgyte *m* bloodshed 12 53
blōdig *adj* bloody 34 154
blondan 7 blend, mix, mingle 20 (vi) 59, 27 34 (note)
blondenſax (*fox*) *adj* gray haired 26 1594, 33 45
bloſtma *wm* blossom, flower 6 35, 29 21
blōwan 7 'blow,' flower, bloom, *pp* geblōwan blooming, flourishing 29 21, 27, 47
bōo *f* book, charter 6 72, 7 332, 16 200, 239, 287, 21 131, 33 68
bōccreft *m* book learning 4 320, 8 29
bōcere *m* writer, scholar 7 260
bōcian *ww* grant by charter 16 400
Bōclæden *n* Latin 1 122, 8 2
bōoland *n* land held by charter 16 84 (note)
boda *wm* hepal 34 49
bodian *ww* announce, declare, preach 7 28, 11 70, 27 251
bodig *n* body 19 51
bodung *f* preaching 11 54
bōg *m* shoulder, back (of a horse) 8 94, 21 63
boga *wm* bow 34 110
bohtimber *n* bow timber, wood for an arch 18 3
bold, **botl** *n* building, dwelling, abode 11 131, 26 2326
boldāgand *m* house owner 21 93
boila *wm* bowl 17 69, 27 17
bolater *m* bolster, pillow 7 381
bolttimber *n* wood for building 18 3 (note)
bonnan 7 summon 16 447
bord *n* shield 21 95, 34 42
borda *wm* embroidery 21 64
bordweall *m* shield-wall, phalanx 33 5, 34 277
borg *m* surety, bail 14 100
borgbryce *m* breach of surety 14 100
borian *ww* bore, insert 19 49
bōam *m* bosom 33 27
bōt *f* 'boot,' benefit, remedy, compensation, atonement 4 32, 14 139, 24 113
botl *v* bold
botm *m* bottom 32 361
brād *adj* broad, spreading 1 133, 2 122, 32 325, 34 163, *comp* brādre 2 120, 20 (vi) 50, brādrs 2 121, *sup* 2 118
brādan *ww* spread 24 47
braethian *ww* crackle 11 76
breaht(e)m (bearhtm) *m* noise, mirth, revelry 24 86, 31 1299
brōc *pl* (of brōc) breeches 16 66
breca 4 break 6 71, 32 430, 34 1
*reft*retch 10 218
brēgan *ww* terrify 7 252
brsgdan 3 *ua* or *d* briandish, draw out 26 514, 34 154
braid, **weave**, *pp* brogden, brōden 26 552, 1616 (note), 1667
brago *m* prince 27 39, 33 33
bramber *m* bramble 16 330
brēme *adj* famous 26 18
brēmēl *m* bramble 19 99
brengan *ww* bring 2 89, 26 1653, *v also* bringan
brēost *n*, *usu pl* breast 3 100, 26 552, 34 144
brōetcofa *wm* breast 24 18
brōstwyllm *m* surging of the breast, grief 26 1877
brōswan 2 brew 2 182
bridd *m* young of birds 11 151, 17 21
brisl *m* bridle 11 110
brimſea, *ocean* 26 28, *d bymme* 11 28
brimfulg *m* seabird 24 47

- brimliffend *m* sailor, pirate 34 27
 brimmann *m* seaman, pirate 34 49
 brimstream *m* sea stream, current 28 1910
 brimwudu *m* ship 31 1305
 brimwyll *f* she mere wolf 26 1599
 bringan & bring 4 289, 20 (iv) 7, 24 54
 briw *m* porridge, paste 17 14
 broc *n* affliction, misery, adversity 9 48, 16 22
 brocian *vv* afflict, trouble 1 289, 16 48
 bróden *v* bregdan
 bróga *wm* terror 10 87, 26 583
 bróhte *v* brangan
 brond *m* burning, fire 11 76, 26 2322, 82 325
 bront *adj* deep, high 26 568
 brosnian *vv* fade, decay 2 270, 29 38
 bróðor (-er, -ur) *m* brother 11 102, 16 106, 437 (note), 586, 22 8
 brócan & use, enjoy, profit from, *usu* *wg* 83 63, *wd* 5 157, *wa* 24 44
 brún *adj* brown 20 (ix) 6
 brúneog *adj* brown edged 34 163
 bryce *m* use, profit, enjoyment 9 33, 11 132
 bryce *m* breach, breaking 12 17
 bryog *f* bridge 34 74
 brycgian *vv* make a bridge 21 73
 brycgweard *m* bridge-warrior 34 85
 brýð *f* bride 21 131
 bryhtm (=beahtm) *m* brightness, glance, *an* *éagan* *b* twinkling of an eye 7 50
 bryne *m* burning, fire 10 287
 brynelóma *wm* fiery ray 26 2313
 brynewylm *m* surge of fire 26 2326
 brytnian *vv* distribute 25 61
 brytta *wm* dispenser, distributor 24 25, 26 35, 27 90, 93
 bryttian *vv* divide 38 60
 búan, búg(i)an *vv* *intr* dwell, *tr* inhabit, cultivate 1 173, 2 53, 10 17, 11 125, 23 17, *st* *pp* gebán, inhabited 2 74, *wk* *pp* gebúð, cultivated 2 80
 bufan *prep* *wd* above 1 262, 2 188
 búgan & bow, bend, turn, retire, give ground, flee 2 65, 10 184, 16 342, 26 36, 84 185
 bundenstefna *wm* bound stem, ship 26 1910
 bune *wf* oup, beaker 21 83, 24 94, 27 18
 búr *m* bower, chamber 1 12, 4 231
 burg (burh) *f* any important building with a walled enclosure, strong hold, fortified place, (walled) town, city 1 28, 4 42, 16 237, 22 19, 27 58, 31 1341, a burig 6 18
 búrgeteld *n* pavilion 27 57
 burghliff *n* fortified height, slope of a stronghold, *dpl* hleccum 20 (v) 2
 burgsæl *n* city-hall, house 20 (viii) 5, 31 1305
 burgetede *m* city 31 1291
 burgware *mpl* inhabitants of a 'burg,' citizens 1 181, 255
 burgwaru (burb) *f* 'civitas,' community, inhabitants of a town or city collectively 10 118, 24 86
 burgweall *m* city wall 16 261
 burna *wm* burn, stream 3 177
 búrfæn *m* 'bower thane,' chamberlain 34 121
 búte *conj* but 1 307
 butere *wf* butter 5 160, 14 81
 búton, *an* *prep* *uu* *wd* except, but for, without, outside 1 2, 240, 2 77, 14 24 (off), 25 34, 27 120, *wa* 6 75, 9 41, 10 171, 26 1614
 búton *conj* except that, but, unless 2 55, 66, 8 86, 5 5, 10 101, 14 123, 16 593, 34 71
 búth (properly neut of bāgen twāgen, but used for all genders) both (two) 1 91, 9 52, 28 48
 bycg(e)an *vv* buy, bargain 5 173, 16 56, 26 1305, 3 *pr* bigð 5 91
 byden *f* barrel 20 (v) 6
 býgan *vv* bend, bow, *pp* *pl* gebýgede bowed down, infirm 13 43
 býldan *vv* encourage, excite 27 268, 34 169
 byndelle *wf* binding 14 130
 byrne *adj* cultivated, inhabited 2 117
 byrd *f* birth 4 68
 byrde *adj* of high birth or rank 2 108
 byre *m* occasion, opportunity 34 121
 byrgen *f* grave 2 345, 13 118, 16 520
 byrnan & *intr* burn 3 137, 26 1880
 byrne *wf* 'byrny,' corselet 10 304, 26 49, 26 1291
 byrnþoma *wm* 'byrny,' corselet 26 17
 byrnwiga *wm* 'byrned' warrior 24 94
 byrnwiggend (=wiggend) *m* 'byrned' warrior 27 17
 byret *m* loss, injury 12 11
 býrðen *f* burden, oppressive weight 13 6
 býthian *vv* build 10 17
 býthling *f* building 18 28
 cāf *adj* bold 34 76
 cāfice *adv* promptly, boldly 15 11, 34 153
 cālend *m* kalend 2 337
 caln *adj* 'callow,' bald 17 33
 camp *m* battle 23 8
 camphād *m* warfare 7 395
 campian *vv* do battle, fight 4 17

- campstede** *m* battle field 33 29
candel *f* candle, light 33 15
canon *m* canon 7 335
capitolmesse *wf* first mass 5 143
carcer *n* prison 8 42
carian *ww* care, be anxious 15 6
cāsere *m* emperor 8 33
cēace *wf* jaw 14 160
ceald *adj* cold 17 48, 26 546, 32 316, 34 91
ceallian *ww* call out, shout 34 91
ceap *m* cattle, purchase, barter, merchandise, property 1 238, 290, 2 360, 14 35, 18 547, 21 82
ceapian *ww* purchase *wg* 10 229
ceapstow *f* market-place 16 241
cearu *f* care, grief, trouble 24 55, 26 1403
ceaster *f* castle, fort, town, city 1 235, 4 5
ceastergewara *wm* fellow citizen 4 278
ceastersetan (= *sētan*) *mpl* citizens 16 199
ceasterware, a, an *mpl* citizens 4 19, 20, 5 92 (Siev § 263 N 7)
ceasterwaru *f* citizens, townsmen, collectively 4 8, 15
celled *adj* embossed (having a boss)? 34 283 (note)
cempa *wm* warrior 26 1585, 34 119
cēne *adj* 'keen,' bold, brave 21 59, 34 215
cennan *ww* beget, bear, bring forth 26 12
Centisc *adj* Kentish
cēol *m* ship 21 97, 26 38
cēolſel *n* deck of a ship 23 8
ceorfan *n* curve, cut 18 10, 28 66
ceorl *m* 'churl,' freeman of the low est class, peasant, man, husband 10 210, 12 40, 14 33, 21 97, 26 1591, 34 132
cēosan 2 choose 4 309, *pp* Gode ge coren chosen, approved, of God 7 149, gecoren cho en king 16 484, *pl* gecorene chosen, elect 3 166
ceosol *m* 'chesil,' gravel, sand, shingle 11 34
cēpan *ww* take (to) *wg* 11 114
cerran *v* cirran
ciſglas *v* cycgel
cīdan 1 quarrel, complain, chide, blame 15 53, 25 12
cierlisc *adj* of the class of *ceorl* (q v), rustic 1 137, 14 130
cīgan *ww* call 7 202
cild *n* child 10 315 (note), 14 28, 31 1335, *pl* cildra 5 1
cīnbān *n* chin bone, lower jaw 14 161
clrice *f* church 3 32, 5 140, oratory 7 171
clrichata *wm* hater of churches 12 134
clriclic *adj* ecclesiastical, catholic 7 110
clricmitta *wm* church measure 16 316
clricceat *m* church-rate 14 67
clrinisc *adj* Cyrenian 4 42
clrim *m* 'chirm,' cry, clamour 34 107
clirman *ww* 'chirm,' make a noise 20 (viii) 4 (note), 27 270
clirr *m* time, occasion 1 309, 16 591
clirran (cerran) *ww* turn, return 2 73, 3 59, submit 10 57
clīð *m* seed, shoot 21 75
clēman *ww* smear 17 72
clēne *adj* clean 7 327
clēne *adv* clean, entirely 3 15, 12 27
clēnnes *f* cleanness 3 155
clēnsian *ww* cleanse 12 161
clām *m* paste 17 72
clāte *wf* bur, burdock 17 48
clāð *m* cloth 17 3
clēofan 2 cleave, split, break 33 5, 34 283
clif *n* cliff 26 1911
clī(o)pan *ww* cry (out), call (out) 4 94, 13 14, 128, 34 25
clomm *m* bond, fetter, bondage 32 373
clūð *m* rock 11 129
clūðig *adj* rocky 2 116
clūstor *n* barrier 32 416
clūmpre *m* lump 20 (vi) 75
clūppan *ww* embrace, cherish 7 320, 24 42
cnapa *m* boy 4 91
cnear(r) *m* small ship, galley 33 35
cnēo(w) *n* knee 2 230, 11 34, 24 42
cnēomāgas *mpl* kinsmen 33 8 (note)
cnīht *m* boy, young man 1 197, 4 111, 286, 16 584 (note), 34 153
cnīhtwesende (*ppp*) being a boy or youth 26 535
cnoll *m* knoll, mound 16 379
cnucian *ww* pound, beat small 17 71
cnū(w)ian *ww* pound (in a mortar) 17 39
enyll *m* 'knell,' ringing of a bell 5 140
cnysan *ww* strike, beat 4 49, 24 101, 29 59
cnyttan *ww* bind 12 106
cōhhetan *ww* cough 27 270
cōhan *ww* cool, grow cold 28 72, 31 1281
collenferð *adj* bold of spirit 24 71
consul *m* consul 8 28
copped (*pp*) lopped 16 372
corn *n* corn 1 240
cosp *m* fetter 8 86

- costnian* *vv* tempt *wg* 13 60
costnung *f* temptation 8 116, 11 87
cotlif *n* dwelling 18 29
crabba *wm* crab 5 102
cradolcild *n* child in the cradle 12 42
craft *m* strength, skill, craft 4 117, 6 57, 20 (iv) 7, 26 1283, 32 402
cræftig *adj* strong, powerful, skilful, cunning 19 66, 55 291
cringan (-can) *s* fall, lie low 34 292, 302
Cristen *adj* Christian 2 169, *as noun* 1 226, 12 31
Cristen(an)dōm *m* Christendom 8 31, 40
croh *m* saffron 17 55
crūdan *s* press, hasten 33 35
cū *f* cow 14 65
cūmdon *v* cweðan
cuon *v* cwicu
cucurbita *uf* gourd 17 49
cugale, *cuhle* *uf* cowl, monk's hood 15 49
cūhorn *m* cow's horn 14 64
culfre *uf* 'oulier.' pigeon 17 58
culter *m* coulter 5 28
cuma *wm* stranger, guest 4 258, 7 201
cuman 4 come 3 176, 24 92 (80), 25 23, 26 1640 (note), *d* *inf* *cumane* 18 38
cumbolgehnast *n* crash of standards, battle 33 49
cumbolwiga *wm* (banner-)warrior 27 259
cunpader *m* godfather 1 200
cunnan *vv* be acquainted with, know, know how to, be able, can 3 66, 70, 4 262, 3 13, 5 9, 7 53, 19 97, 24 69, 25 3, 31 1351
/cunnian *vv*, often *wg* try, test, explore, find out, make the attempt, experience, suffer 16 306, 22 1, 24 29, 26 508, 34 215
cūð *adj* (pp) (well) known, manifest 11 5, 22 19, 24 54, 26 1303, *cūð* *gedðn* make known 13 213
cūðlic *adj* certain 7 54
cūðlice *adv* certainly 7 29
cwalu *f* destruction 12 54
cweartern *n* prison 13 88
cwēn *f* woman, wife, queen, king's daughter 1 49, 4 131, 21 82
cweðan *s* say, speak, declare 1 32 (note), 2 259, 4 247, 15 24, 19 26, 24 6
cwicbeām *m* aspen? poplar? 19 19 (note)
cwicbeān *n* hell torment 13 57
cwio(n) *adj* alive, living 20 (ii) 6, 24 9, 26 2314, *asm* *cwioenne* 10 321
cwile *m* speech, saying, saw, will 4 334, 6 53, 15 85, 18 562, 20 (vii) 4
cwidegled *n* speech, song 24 55
cwidol *adj* loquacious 19 66
cwīld *m* pestilence 1 290
cwiðan *vv* bewail 24 9, 28 56
cycgal *m* 'cudgel,' staff, strong stick 18 1
cýdde *v* cýðan
cýd *f* cold 5 32
cýle *m* cold 2 215
cýlegical *m* icicle 29 59
cýlle *m* lantern bottle, vessel 2 304, 3 176
cýme *m* coming 7 337, 29 47
cýmlíce *adv* comely, beautifully, *comp* 26 38
cýnecýnn *n* royal race 8 65
cýnedōm *m* kingdom 4 29
cýnehād *m* kingship 9 1
cýnehelm *m* crown 4 205
cýnehlāford *m* royal lord 18 424
cýnelic *adj* royal 3 126, 4 251
cýnelice *adv* royally 3 131, 10 136
cýnerice *n* kingdom 1 103, 2 72, 22 26
cýnesetl *n* throne 4 116
cýnestōl *m* royal residence 8 39
cýning, *cýng* *m* king 1 10, 291, 4 3, 22 23, 26 11, 28 44 33 1, *cýn(in)cg* 16 458, 461, under king, prince 33 29
cýningbeald *adj* royally bold 28 1634
cýnn *n* kind, sort, kin, race 2 356, 5 164, 20 (ix) 4, 34 217
cýn(n) *adj* proper, suitable 14 43
cýnren *n* kindred 8 79
cýpan *vv* sell 5 89
cýpmonn *m* merchant 5 20
cýre *m* choice 16 165 (note)
cýrellif *n* dependent 16 162
cýrtel *m* 'kirile,' tunic 2 110
cýse *m* cheese 14 81
cýssan *vv* kiss 4 158, 24 42
cýst *mf* choice, the choicest 25 24
cýstignes *f* munificence 4 33
cýðan *vv* make known, announce, show, testify 1 31, 2 283, 3 90, 16 60, 395, 27 56, 29 30, 3 8 *pr* *kūð* 8 1, *pt* *cýdde* 10 318, *pp* *gecýdd* 10 206
cýðð(u) *f* knowledge 7 406, friend ship 11 94, native land 33 35
dæd *f* deed 1 2, 26 23, mid *dæd(um)* in fact, actually 2 232, 7 226
dædcene *adj* bold in deed 26 1645
dæg *m* day 1 91, 25 8, 28 1600, *dp* *dagan* 2 149, *g* *dages* by day 20 (v) 3, on *dæg* in the day, daily, on a day, once 5 33, 34 198
dægeweorc *n* day's work 27 266
dæghwāmlice *adv* daily 7 227, 9 76
dægræd *n* daybreak 5 25

dægredlic *adj* morning, matutinal 5
142

dæl *n* dale 29 24, 82 305, 421

dæl *m* (*neut* 2 22 note) 'deal,' ehare, portion, part 2 19, 16 197 (note), 20 (ix) 10, 22 30, 34, be ænigum dæle in any degree, at all 12 143, be eum(un)um dæle in some measure 12 156, 16 244, be ðam dæle in the measure 18 5, great deal, large part or number 24 65 (note), wun-dree dæl no small wonder 20 (ix)
10

dælan *vv* deal, distribute 15 60, 34
33

Dænisc *v* Denisc

dafnian *vv* wd besit, behove 5 168

daglan *vv* dawn, become day 10 83,
19 3

darot *m* dart, javelin, spear 34 149

daru *f* injury 11 85

datārum *m indecl* date 10 417

dēad *adj* dead 2 154, 21 79, 81, 27
107

dēag *f* hue, colour 15 53

dēagol *v* digel

dearnunge *adv* secretly, privately 11
45

dearr *v* durran

dēaþ *m* death 22 8 24 83, dead per-eon, departed spirit 13 67

dēaþcwealm *m* slaughter 26 1670

dēaþræced (*æ*=e) *n* house of death, grave 29 48

dēaþwic *n* abode of the dead 26 1275

dēaw *mn* dew 6 36

Defenisc *adj* of Devon 10 182

dēl *v* dæl

dēma *wm* judge 3 138, 27 59

dēman *vv* judge 30 707

dēmend *m* judge 30 725

Denisc (**Dænisc**) *adj* Danish 1 307,
as noun 1 264, 16 266

dennian *vv* flow? 33 12

denu *f* dene *m* valley 16 367, 20 (v) 3,
29 24

dēofic *adj* devilish 11 87

dēofol (-ul) *mn* devil 8 115, 32 305

dēofolgild (*g*=eld) *n* idol, idolatry 7
70, 87

dēofulcund *adj* fiendish 27 61

dēogollice *v* digellice

dēop *adj* deep 3 170, 26 509, 28 75,
32 421, *as noun* channel 1 320

dēope *adv* deeply 24 89

dēopnes *f* depth 13 3

dēor *n* wild beast, animal 2 98, 6 20,
38 64

dēor *adj* bold, brave 22 37

dēorc *adj* dark 24 89, 27 46

dēorcygn *n* kind of animal 8 90

dēore, **dēor** *v* dýre, dýr-

dēorfan *s* labour 5 24

dēorlic *adj* bold 26 585

dērian *vv* wd injure 8 103, 11 108,
34 70

derodine (*dy*) *m* scarlet dye 8 113, 133

dīacon *m* deacon 9 127

dīaconhād *m* office of deacon 7 419

dīc *m* embankment, *mf* ditch, trench
2 251, 16 372

dīgellīce *digolīce* **dēagolīce**, **dēogolīce**
adv secretly 7 129 (in return
ment), 8 37, 9 96, 10 236, 11 93

dīgelinee, **dýgolīne**, **dēegolīne** *f* see
crecy, secret, mystery, privacy 7
150, 9 80, 11 92, 120

dīgle, **dīgel**, **dīgol** *n* secret 5 154

dīgle, **dīgel**, **dīgol** *adj* secret, remote
2 254, 9 138

dīht *m* direction, order 11 93, 15 3

dīmm *adj* dim, dark 13 19

dīmmes *f* dimness, darkness 13 4

dōgor *m* day 7 242, 24 63, 26 605

dohtor *f* daughter 1 49, *d* dohtor 4
179

dol *adj* foolish, presumptuous 20 (v)
17, 32 340

dolg *n* wound 28 46

dolglip *mn* foolhardiness 28 509

dolhwund *adj* wounded 27 107

dōm *m* 'doom,' judgment, choice,
fame glory, honour 1 30, 7 311,
16 579, 21 81, 25 10, 34 38, 129

dōmgeorn *adj* eager for glory 24 17

dōmlice *adv* gloriously, praiseworthy
19 99

dōmsetl *n* judgment seat 4 18

dōn *av* do, put 2 347, 3 68 (advance),
83 (remove), 4 248, 17 2 (throw),
25 56, 26 44 27 95, 35 300 (treat),
pass (time) 7 413 pay (a due), per
form (a duty) 16 354

draca *wm* drake, dragon 26 2290

drēfan *vv* drive 12 75

drāf *f* drove 12 110

drēam *m* joy, mirth, rejoicing 24 79,
26 1275

drēccan *vv* vex, oppress, afflict 1 300,
11 97

drēfan *vv* vatrūp, trouble 8 44, 26 1904,
27 88, lagu drēfan set sail 23 20

drenc *m* 'drench,' drink 17 14, 63

drēncan *vv* cause to drink 27 29

drēng *m* warrior 34 149 (note)

drēogan *s* suffer, endure 8 93, 22 2
(wv), 26 15, 31 123

drēorig *adj* bloody, blood-stained,
ead 11 106, 24 17, 33 54

drēorighlēor *adj* ead of face 24 83

drēosan *s* fall, fall to ruin, fail 24
63, 29 34

drepe *m* stroke, blow 26 1589
drifan *i* drive 2 351, 20 (vi) 78
drinca *wm* drink 13 63
drincan *i* drink 3 174, 17 68, *pp* *druncen* intoxicated 27 67
drohtnian *vv* spend one's life, live 5 158
drohtnung *f* way of life, manner of living, conduct 15 2
dropa *wm* drop 17 4
drūstian *wm* subside 28 1630
drȳ *m* sorcery 19 3
drȳcræft *m* sorcery 8 84
drȳcræftig *adj* skilled in magic 8 71
drȳgan *wm* dry 11 36
drȳge *adj* dry 1 314, 20 (vi) 77
dryhten *m* lord, master, the Lord 7 143, 19 85, 22 32, 37, 32 340
dryhtenbealu *n* great misfortune 31 1323
dryhtenlic *adj* of the Lord 7 230
dryhtguma *wm* warrior 27 29
dryhtscipe *m* valour 25 7
dryhtsele *m* princely hall 26 2320
dryne *m* drink, draught 2 184, 3 178
dryncfæt *n* drinking vessel 26 2306
drȳpan *wm* cause drops to fall 19 10
dryre *m* falling 29 16
dugan *svv* avail, be of use, profit, be good, be doughty 10 262, 12 52 (note), 26 573, 34 48, *wq* 26 526
duguð *f* the doughty, tried warriors, often contrasted with *geoguð*, the youthful, nobles, the nobility, beneath 16 180, 24 79, 26 1674, 27 31, 34 197
dūn *f* down, mountain 20 (v) 3, of *dūne* *adv* down 27 291
dūnscræf *m* mountain cave 29 24
[durran] *svv* dare 5 153, 24 10, 26 527, *opt* *dyrr* 25 48
duru *f* door 1 13, 29 12
dwæs *adj* dull, foolish, as noun 12 150
dwellan *wm* mislead, deceive 11 5
dwollice *adv* foolishly 11 79
dyderung *f* delusion, illusion 11 79
dyhtig *adj* doughty, strong 28 1287
dynian *wm* make a din 27 23
dynt *m* dint, blow 20 (v) 17
dȳre, *dȳore* *adj* dear, precious 2 100, 22 37, 26 561, 32 340, *sup* 30 697
dyrne *adj* secret 21 79, 28 1879
dyrtig *adj* daring, bold (enough) 5 66
dȳrwyrtre (*dȳor*, *wurt*) *adj* precious 4 144, 5 124, 129
dysig *adj* foolish 5 174
dysignes *f* folly 7 77

ēa *f* river 1 133, *g* *ēas* 1 272, 2 75, *gd* *īe* 2 3, 7, *d* *ēa* 5 108
ēac (*ēc*) *adv* also, even 2 258, 3 27,

9 58, 25 34, 34 11, *ēac swylice* also, Likewise 5 112, 7 160, 195
ēac *prep* besides 1 298, 3 125, 34 11
ēaca *wm* reinforcements 1 210
ēacen *adj* (*pp*) great, mighty, pregnant 20 (i) 8, 22 11, 26 1621
ēacencræftig *adj* enormously strong, immense 26 2180
ēacnian *wm* increase 19 55
ēacwā *adv* also 1 197, 16 121
ēad *n* prosperity, happiness 27 273, 32 401
ēadig *adj* happy, blessed 27 35, 29 11
ēadignca *f* happiness, bliss 7 65
ēadmōdllice (= *ēat*) *adv* humbly 16 405
ēafora *wm* descendant, son, child 26 12, 19, 32 399
ēafot *n* strength 26 602
ēage *wn* eye 3 135, 21 123
ēag(h)ȳrel *n* eye hole, window 7 187
ēagorstrēam *m* water-stream 26 513
ēagwund *f* wound in the eye 14 148
ēahtra (*ehtra*) *num* eight 2 93, 10 419, *d* *eahtrum* 7 130
eahtatig *num* eighty 2 328
eahtian *vv* consider, *pp* *geahsted* esteemed, praised 26 1885
ēall! *intery* O! alas! 4 198, 8 100 (note), 24 94
ēalað *v* *ēalu*
eald *adj* old, ancient, full grown 14 4, 24 87, 25 31, 26 1663, 23 30, 34 218, *ealð* 16 408, *e* *fader* grandfather 34 218, *comp* *ieldra*, *yldra* 16 398, 20 (vi) 42, *yldra fader* grandfather 16 152
ealddōm *m* (old) age 2 273
ealdfader *m* ancestor 13 140
ealdhlāford *m* ancient lord 8 33
ealdhlāfordcynn *n* kindred of one's ancient lord 8 39
ealdor (*er*, *aldor*) *m* 'elder,' parent, superior, chief, prince 13 12, 98, 178, 15 6, 26 592, 16 44, 27 32, 88, 34 11
ealdor *n* life 20 (i) 3, 26 510, 16 45, 27 76, on *aldre* ever 32 402, (*ēwa*, *ēfre*) *tō* (*e*) *aldre* (for) ever 27 120, 29 40, 32 427
ealdorbealn *n* life bale, death 26 1676
ealdorbiscep *m* high priest 7 27
ealdorlang *adj* lifelong 33 3
ealdorlēas *adj* princeless, lacking a chief 26 15
ealdorlēas *adj* lifeless 26 1587
ealdorman, *aldormon* *m* 'alderman,' earl, chief officer of a shire, head, overseer, nobleman, prince 1 3, 70, 4 20, 7 152, 306, 18 178, 180, 424, 34 219
ealdorðegn *m* chief there 26 1308

- ealdriht** *n* ancient right 8 24
ealdscāp *n* full grown sheep 16 364
ealdung *f* old age 2 269
ealgran *vv* protect, defend 33 9
eall (*l*) *adj* all 1 40, 45, 19 98, 22 16,
neut pl eal 7 156, ealle, mid ealle,
 mid eallum altogether 2 291, 10
 211, 13 123, 22 16, *gs* ealles, *gp*
 ealra of all 1 290, 302
adv all, entirely, exactly 4 333,
 5 132, 9 94
eallbyrnende (*prp*) all burning 11 84
ealles *adv* all, altogether 1 288, 12 10,
 25 52
eallgylden *adj* all golden 27 46
eallhælig (= hālig) *adj* all holy, *gp*
 16 582 (note)
eallhwit *adj* all white 16 521
ealliren *adj* all iron 26 2338 (note)
eallunge, **-inga** *adv* altogether 7 29,
 11 121
ealne (*we*) *g* *adv* always 3 86, 141
ealning *adv* always 16 259
ēaland *n* water land, island 7 402,
 26 2334 (note), 31 1299
ealu *n* ale 2 182, 5 171, *g* ealað 2 217
earc *f* ark 1 65
eard *m* native land, country, home,
 dwelling place, earth 4 23, 8 81,
 20 (ix) 5, 30 715, 34 53
eardgeard *m* earth, land 24 65
eardian *vv* dwell 2 117
eardstapa *wm* wanderer 24 6
eardung *f* living, habitation 7 413
ēare *wn* ear 14 145
earfoð *n* hardship, labour, stress,
 endurance 22 2, 24 6, 26 534
earfoðlic *adj* difficult, full of hard-
 ship 24 106
earfoðlice *adv* with difficulty 26 1636
earfoðnes *f* difficulty 16 23
earfoðrime *adj* difficult to count 8 7
earg *adj* cowardly 34 238
ēargeblānd *n* turmoil of the sea,
 surge 336 2
earhlic *adj* disgraceful, bad 12 98
earn *m* arm 2 5 (of sea), 347, 26 51,
earn *adj* poor 10 167, 24 40, 28 68,
comp 26 577
earncsarig *adj* careworn, full of
 sorrow 24 20
earmlic *adj* poor, humble 4 68
earn *m* eagle 20 (vi) 67, 34 107
earnian *vv* *wg* earn, deserve 12 13,
 16 466
earnung *f* merit, reward 3 158, 25 61
ēarslege *m* blow that smites off an
 ear 14 145
ēast *adv* eastwards 1 108
ēastan *adv* from the east 26 569, 33 69
ēastdæl *m* eastern part 2 222, 29 2
ēastende *m* eastern end 1 131
ēasterdæg *m* Easter Sunday 10 416
ēasterne *adj* easterly 32 315
ēasterild *f* Easter tide *pl* 16 123
ēasteð (= stæð) *n* river-bank 34 63
ēasteward (*werd*) *adj* eastern, the
 east of 1 130, 179, 2 118, 119
ēasthealf *f* east side 1 225, 16 567
ēastlang *adv* 1 132 (note)
ēastnord *adv* to the north east 2 15
ēastnorðerne *adj* north east 4 51
ēastre *uf*, *nearly always*, *in pl and*
indecl **ēastron** Easter 10 1
ēastrice *n* eastern kingdom (Germany)
 1 127
ēastryhte *adv* due east 2 65
ēastuð *adv* by the south east 2 22
ēastdūðdæl *m* south eastern part 7 176
ēastward *adv* towards the east,
 eastwards 10 149
ēaþo *adv* easily 4 325, 20 (vi) 53, 26
 2201, 27 75, *comp* ēað 4 61, 7 77,
 ēaþr 16 244
ēaþelice *adv* easily 11 79
ēaþmōdu *n* humility 14 80
ēaþmōtto *f* humility 16 475
ēaþmōd *adj* humble 28 60
ēaþmōdnes *f* humility 7 109
ēawfæst *v* *āfæst*
ēawyrft *f* burdock 17 29
ēaxl (*el*) *f* shoulder 25 50, 27 32
ebba *wm* ebb (tide) 34 65
ēbrēsc *adj* Hebrew 3 51
ēc *v* **ēac**
ēoe *adj* eternal 1 46, 7 65, 13 56, 26
 2330
ēred *mn* vinegar 13 64
ecg *f* edge (of a weapon) 26 1287,
 34 60
ecgbana *wm* sword slayer 26 1262
ecgðracu *f* sword onset, armed at
 tack 26 596
ēcnes *f* eternity 11 168
edgift *f* restitution 16 472
edhwyrft *m* change, reverse 26 1281
edlēan *n* reward 7 148, 15 91
ednōwe *adj* renewed, new 32 314
edniwian *vv* renew 4 181
edor *v* **sodor**
edwenden *f* change, end 29 40
edwitscipe *m* disgrace, ignominy
 25 14
ēfenblissan *vv* rejoice equally 7 401
ēfenēð *f* plain or neighbourhood
 1 241
ēfensārgung *f* compassion 9 47
ēfes *f* edge, margin 1 151 (note)
ēfnan *vv* make even, level 20 (v) 8
ēfne *adv* and *intery* even, just, lo
 4 149, 7 76, 271, 11 63, 13 2, 26 1283,
 ēfne swā even as if 9 27

- efnetan *s* eat as much as 20 (v) 63
 efor (= eofor) *m* wild boar 8 88
 eistan *ww* hasten 18 12, 28 34, 34 106
 eft *adv* again, back, after, afterwards
 3 46, 21 77, 24 53, 27 68 (back again)
 eftsið *m* return journey 26 189
 ege *m* fear, terror, fear of God 3 106,
 7 241, 10 284
 egesa *wm* fear 27 252, 28 86
 egesful *adj* terrible 27 21
 egeslic *adj* terrible 4 53, 26 1649
 egeslice *adv* terribly 13 44
 egland *v* Iglond
 egslan *ww* frighten, terrify 26 6
 ægstræam *m* water-stream, ocean
 current 26 577
 ehta *v* eahta
 æhtan *ww* chase, pursue 8 49
 elcian *ww* delay 10 166
 elcor *adv* otherwise 7 84
 elcung *f* delay 4 277, 15 11
 elde *v* ylde
 ele *m* oil 4 92, 17 5
 ellen *n* strength, valour, courage 25 6,
 26 3, 27 95, 31 1301, on ellen
 boldly 34 211
 ellendæd *f* deed of courage 27 273
 ellenrōf *adj* courageous, strong 25 43
 ellenwōdnes *f* zeal 7 347
 elles *adv* otherwise, else 3 152, elles
 hwæt something else 7 246
 alleehwæt *adv* otherwise 16 347
 ellor *adv* elsewhere 27 112
 ellorgæst *m* sprite living elsewhere,
 alien sprite 26 1617
 elm *m* elm 17 14
 elmrind *f* elm bark 17 12
 eln *f* ell 2 92
 elnian *ww* gain strength 19 45
 elþiodigneo *f* pilgrimage 1 113
 emb(e), emb- *v* ymb, ymb-
 emn (= efen) *adj* even, level 2 245
 emniht *f* equinox 16 356
 emnlang *prep* wð along (side) 2 117
 ðmta *v* æmsetta
 ende *m* end, part 1 199, 7 396, 26
 1254, 27 120
 endebyrdnes *f* order 7 293, þurh
 endebyrdnesse in turn 7 277
 endleas *adj* endless 22 30
 endemes *adv* equally, ealie endemes
 all together 11 126
 endlan *ww* end 16 318, 26 2311
 enge *adj* narrow 29 52, *wm* enga 32
 356
 engel *m* angel 31 1288, 32 349, 34 178
 Englice *adj* English 1 228, 3 17
 Engliscgeseord *n* English language
 7 262
 ðnig *v* ðnig
 ent *m* giant 2 241, 24 87
 eoc *v* gāoc
 eode *v* gān
 eodor (edor) *m* fence, barrier, house,
 prince, protector 21 90, 24 77
 eodorean *ww* ruminate 7 327
 eoforfearn *n* a kind of fern, poly
 pody 17 32
 eoh *m* (war)horse 21 63, 34 189
 eored (-od) *n* (mounted) troop, host
 18 158, 21 63
 eoredcyst troop 33 21
 eorl *m* 'earl,' jarl, a Danish title
 1 69, 106, which ultimately sup
 planted OE caldormon
In poetry man, warrior 22 2, 26 6
 eorlgestrēon *n* treasure wealth 23 45
 eornost *f* earnestness, on eornost in
 reality, truly 12 112
 eornoste *adv* vigorously, energeti
 cally 27 108, 34 281
 eornostlice *adv* earnestly 13 166
 eorðe *wf* earth, world 7 298, 24 106,
 28 37
 eorðlic *adj* earthly 3 106
 eorðrice *n* earthly kingdom, earth
 3 105, 22 419
 eorðecraf *n* earth cave, cavern 24
 84
 eorðetyren *f* earthquake 9 134
 eorðtyrewa *wf* earth tar, bitumen
 2 250
 eorðweard *m* land property, locality
 26 233
 eower *phases* *adj* your 3 175, 4 283
 eowa (ēwe) *f* ewe 14 62, 16 363
 erce- *v* serce
 erian *ww* 'ear,' plough 2 103 (note),
 5 28
 eaze *m* servant 20 (v) 16
 eæt *fm* favour, grace, will 29 46,
 ofer Godes eæt under God's dis
 pleasure 16 209
 pl delicacies, dishes 4 73
 eaful *adj* gracious, devout 16 255
 etan *s* eat 5 145, 8 93, 2 1 yst
 5 146, etst 5 162, æton heom
 provisioned themselves 10 154
 ettan *ww* graze, use for grazing, eat
 up 2 114, 14 39
 ðel *m* country, fatherland, home
 4 4, 24 20, 25 31, 34 52
 ðnece (= ðað-) *f* ease, comfort 8 32
 ðwe *v* ðowu
 fæc(e)n *n* decent, treachery 14 119
 fadian *ww* dispose, order 12 62
 fæc *n* space of time 7 20
 fæder *m* father 4 161, 26 21
 fæderenmæg *m* paternal kinsman 26
 1263
 fæderlic *adj* of the Father 13 15

fæderlice *adv* paternally, like a father 11 44
fæge *adj* 'fey,' doomed 27 19, 34 105
fægen *adj* 'fain,' glad, happy 24 68, fægen 4 32
fæger, fæger *adj* 'fair,' beautiful 11 131, 26 522, 28 73, *comp* 20 (vi) 46 (note), *sup* 29 8
fægere *adv* 'fairly,' well 34 22
fæst(u) *f* feud, hostility, strife 23 18, 26 595, 34 225
fæla *v* fela
fælsian *ww* cleanse 26 1620
fæmne *wf* virgin, maiden 4 311, 21 64, 31 1318
fær *n* way, march, ship 1 168, 26 33
fær *m* sudden danger or attack 32 334
færd *n* way, journey 11 30
færinga *adv* suddenly 4 48, 9 93
færlice *adv* suddenly 5 68, 24 61
færsceaða *wm* (sudden) enemy 34 142
fæst *adj* fast, firm, strong 2 257, 3 176, *wd* 26 1290, 1878
fæste *adv* fast, firmly, vigorously 10 148, 24 17, 34 301
fæsten *n* fastness, fortress, stronghold, fast 1 136, 15 38, 26 2333, 34 194
fæstsnryce *m* breach of fast 12 132
fæstlice *adv* firmly, vigorously, insistently, bravely 7 70, 10 302, 16 452, 34 254
fæstness *f* firmness 2 247
fæstnian *ww* fasten, establish, fix, confirm, ratify 2 310, 3 154, 5 27, 34 35
fæstnung *f* security 24 115
fæt *n* vessel 14 79, 16 433
fæted (*pp*) (gold) plated 26 2282
fætele *m* vessel 2 217, 3 175
fæðm *m* embrace, protection, bosom 20 (ii) 6
fæðmrim *n* fathom measure 29 29
fag *f* flat fish, plaice? 5 102 (note)
fæg (fāh) *adj* stained, coloured, variegated, adorned, decorated, bright, shining 24 98, 26 586, 1286, 30 705
fāh (fæg) *adj* hostile, guilty, outlawed 26 554, 1263, *as noun* foe, *gp* fāra 26 578
fāmigheals *adj* foamy necked 26 1909
fandian *ww* find out, search out, discover 2 58, *wg* 26 2301
faran *s* go, journey, march, depart, sail 1 147, 2 60, 14 71, 16 448, 26 1895, *ppp* færende 2 237
faroð *m* tide, stream, flood 26 28, 1916, *æfter* faroðe with the tide 26 580
fara *f* journey 11 58
fæte *wf* father's sister 16 568

fæa, fæawe, fæawa *adj* few 1 137, 3 29, *d* fæaum 7 129, fæa ænig very few 20 (ix) 3
fæala *v* fela
fæalh *v* fæolan
fæallan 7 full 2 143 (run), 24 63, 34 126
fæalohite *adj* yellow-hilted 34 166
fæalu *adj* fallow, dusky brown (like all ancient names of colour, in definite), of shingle 11 39, of waves and sea 21 53, 24 46, *dam* fæalwun 11 39
fæaceast *adj* wretched, destitute 26 7
fæax *n* hair 26 1647, 27 99
fæaxede *adj* long-haired 1 123
fæaxwund *f* hair-wound, i.e. scalp-wound 14 142
fæccan *ww* fetch 4 192
fædan *ww* feed, nourish, bring up 5 76, 7 411, 14 92, 20 (i) 9
fela (feola, feala, fæla) *n indecl* much, many 6 13, 9 81, 10 367 (note), 13 41, 187, *usu* *w noun* *in* *gp* 1 322, 22 38, 28 50, *wgs* 6 73, *as adj* worn fela a great deal 26 530, *as adv* much, greatly 26 586
felahrör *adj* very vigorous 26 27
felameahtig *adj* very mighty 21 76
felamödig *adj* very brave 26 1637
feld *m* field, plain 1 150, 29 26, 33 12, 34 241
feldwyrt *f* gentian 17 29
fel(i) *n* skin, hide 2 105, 14 46
feng *m* clutch 26 578
fenn *n* fen, moor, swamp 3 173, 26 1295
fennland *n* fenland 16 542
fenŷce *wf* (fen-)irog 20 (vi) 71
feoh *n* cattle, property, money, wealth 5 81, 16 319, 19 6, 24 108, 34 39
feohgife *adj* avaricious 24 68
feohgift *f* gift of money, valuable gift 26 21
feohlæa *adj* without money 1 285
feohhtan *s* fight 1 7, 20 (iii) 1, 34 254
feohhte *wf* fight, battle 25 18, 34 103
feola *v* fela
fæolan *s* penetrate 1 39, 26 1281
fæolheard *adj* hard as a file 34 108
fæond *m* enemy 25 54, 32 306, *pl* fýnd 32 334, 34 82
fæond(e)aða *wm* dire foe 26 554, 27 104
fæondscipe *m* enmity 2 321
feor *adj and adv* far 2 62, 24 21, 26, 26 1916, 29 1, *sup* færest 2 63
feorund *adj* come from afar, foreign 14 25
feorh *mm* life 34 125, *g* fæores 34 260, *d* fæore 26 578

- feorhbold** *n* life building, body 28 73
feorhhord *n* life(-treasure) 23 54
feorhhús *n* life house, *s* body 34 297
fæorm *f* provision, food, entertainment, quarters, rent in kind, use, benefit 3 34, 10 267, 283, *færm* 18 413
feormung *f* cleaning, polishing 14 121
feorran *adv* from afar 28 2317, *on feorran afar* 21 53
feorrancumen (*pp*) come from afar, foreign 14 24
feorða *num* fourth 18 548
feorweg *m* far way, distant land 28 37
feower *num* four 16 119, 28 1637
feoweracŷte *adj* square 2 246
feowertēoða *num* fourteen 16 177
feowertig *num* forty 2 93, 16 355
feowertyne *num* fourteen 7 350, 28 1641
fēran *ww* go, journey 1 46, 28 27, *w* *reſ d* 2 267
fercian *ww* bring 10 330
ferhð (*ferð*) *mn* heart, mind 24 54, 90, 26 1633
ferhðglāw *adj* wise of heart 27 41
ferian *ww* *tr* carry, lead, bring 1 160, 18 90, 20 (v) 4, 24 81, *pt* ferods 10 308, *intr* fars, go 34 179 (note)
fers *n* verse, text, sentences 7 292, 15 23, 18 8 (note)
fersc *adj* fresh 2 130
ferðloca *wm* breast, heart 24 13, 33
feſean *v* *fyſean*
feſian *ww* fetch, summon 25 48, 27 35, *pt* feſton 10 281
feſor *f* letter, chain 21 76, 24 21
feſtlan *ww* contend, dispute 6 1
feſſa *wm* band of foot-soldiers, troop 21 64, 34 88
feſe *n* power of movement 32 379
feſſlaſt *m* foot track 26 1632
feſer *f* feather 2 106, *pl* wings 8 5, 20 (v) 4, 24 47
feſerhoma *wm* feather dress, wings 32 417
feſewig *m* battle on foot, *g* -wigges 28 48
f(e)rd *f* native army, army 1 72, 2 222, 10 55, expedition, campaign 32 408
ferdian *ww* campaign 1 169
ferdiſas *adj* without an army, undefended by the 'fyrd' 1 152
ferdſtemn *m* division of the army 10 60 (note)
ferdwite *n* military penalty 14 61
f(e)rat *m* time 8 65, 8 80, 14 97, 28 528
fif *num* five 1 318, 28 545, 33 28
fifel *n* monster, giant 25 42
fiftig *num* fifty 2 94
fiftýns (tēne) *num* fifteen 2 108, 171, 28 1582
ſhtewite *n* fine for fighting 16 260
ſilde *adj* level 2 244
ſindan 3 *find* 19 87, 90, 28 7, 27 41, *f* *wt* obtain from, make arrangements with 16 398, 458
ſinger *m* finger 20 (vi) 51
ſniht *adj* as *noun* (fish) having fins 17 57
ſinol *m* fennel 17 6
ſiras *mpl* men 7 302, 28 2286, 29 3
ſrendæd *f* deed of violence 28 1669
ſrenlice *adv* violently, rashly 25 20
ſrenðſarſ *f* dire distress 28 15
ſrigenſtrām *m* mountain-stream 20 (ii) 2
ſiſc (*ſix*) *m* fish 5 82, 111, 6 19
ſiſcað, **ſiſcnoð** *m* fishing 2 57, 4 81
ſiſcere *m* fisherman 2 77
ſiſclan (*ſixian*) *ww* fish 5 97, 18 31
ſiſſec *n* flesh 3 95, 8 30, 14 46
ſiſſecmæte *m* flesh, meat 5 157
ſið *adj* treacherous, false 25 54
ſiðan *my* arrow, barb 11 86, 34 71
ſiðam *m* flight 4 16, 34 81
ſiðar *n* ſið 3 151
ſiðs *adj* in flood 2 231
ſiðgan 2 *fly* 11 63, 28 2273, 34 109, *pt* ſiðah 11 55
ſiðhnæt *n* fly net 27 47
ſiðon 2 *cv* flee 1 164, 2 287, 7 11, 11 126, 26 1264, 34 194, 247
ſiðotan 2 *ſiðot* 24 54, 26 542
ſiet *n* floor, dwelling, hall 24 61
ſietattend *m* sitter in hall, guest 27 19
ſiſce *n* ſiſch of bacon 18 412
ſiſeman *ww* put to flight 2 335, 20 (iii) 6, 33 32
ſiſe *n* ſiſce, sealskin 11 36, 14 73
ſiſgan *ww* put to flight 11 86
ſiſt *m* ſiſt 20 (vi) 78
ſiſtan 1 contend 26 507
ſiðc *n* ſiſke, ſiſtender 5 102
ſiſcc *m* company, crowd, troop 1 152, 4 101
ſiſcmælum *adv* in troops 10 412
ſiſcrað *f* invading band, troop of horsemen 1 151
ſiðd *m* flood, (flood-)tide 28 42, 34 65
ſiðde *wf* channel 1 6
ſiðdyð *f* flood wave 26 542
ſiðr *fm* floor 8 47, 27 111
ſiðt *n* sea 34 41
ſiðta *wm* ship, fleet, sailor, pirate 10 194, 21 96, 34 72, *pp* ſiðtan 33 32 (note)
ſiðtmon *m* sailor, pirate¹ 12 103

- flovan** 7 flow 3 163, **flovente** f3d
flood tide 34 65
flyht *m* flight 13 83, 34 71
flyma *wm* fugitive, exile, outlaw 4 10,
13 179, 16 338
fnæst *m* blowing, blast 29 15
fōdor *n* fodder, food 19 73
fole *n* folk, nation, people, army 2
237, 22 22, 26 14
foloāgend *m* folk-leader, ruler 29 5
foigeſeoht *n* folk battle, pitched
battle 1 102
folclagu *f* public law 12 35
folclæsun *f* slander 14 125
follio *adj* common, public 16 548
folcriht *n* 'folkright,' common law,
justice 16 69
folcstede *m* battlefield 33 41
folctoga *wm* chief, general 27 47
foldbiend *m* earth dweller 3 162, 28
2274
folde *uf* earth, ground, soil 6 29, 19
94, 24 33
foldweg *m* (earth) way 26 1633
foldwong *m* earth plain 31 1300
folgað *m* following, employment,
service 22 38
folgian *v* fylgan
folm *f*, **folme** *uf* hand 20 (v) 15, 28
1303, 27 80, 34 108, 150
fōn 7 *cu* ætze, catch, take 2 100, 34
10, **fēht** *ongān* grapple with 20
(v) 9, **fōn** *tō* take possession of,
succeed to 1 97, 2 311, 10 108, 251,
14 113, 16 41 (came to the throne),
470, **fōn** *on* set about 16 44 (note)
for *prep* *wd* and *a*
wd before (time and place), in the
sight of, for, on account of, be
cause of, for the sake of 1 2, 113,
148 (note), 2 88, 3 26, 4 150, 8 109
(by), 15 37, for, in spite of 10 260,
for *hwon* why? 7 358
(2) *wa* for, in place of 8 67, 9 44, 14
26, 16 476, in comparison with 8
101, on behalf of, for the souls of
16 8, 254
for *adv* very, too 1 288, 10 37, 34 239
fōr *f* movement, march, journey 10
335, 20 (vi) 71
foran *adv* (from) in front 1 162 (note),
312 (note)
forantō *prep* before 10 1
forbærnan *ww* burn 1 190, 2 190, 7 68
forbēodan 3 forbid, prohibit 16 459
forberan 4 forbear, endure patiently,
restrain 14 15, 26 1877
forberstan 3 fall 16 310
forbigan *ww* lower, abase, humiliate
25 26, 27 267
forbrēdan 8 transform 8 84
forbūgan 8 avoid, decline, flee from
25 15, 34 325
forbyrnan 8 burn up 26 1616
foreorfan 8 cut through 27 105
ford *m* ford 1 164, 34 81
fordēman *ww* damn, condemn 4 2,
prejudice 16 71
fordōn *av* destroy 4 61, 7 97
fordrifan 1 carry away, impel, com
pel 2 228, 27 277
fore *prep* *wd* or *a* before 7 212, for,
because of 7 145
forebiddan 8 *wpv* *wd* pray for before
hand 15 22
forecuman 4 anticipate 7 207
foregangan 7 go before, precede 7 52
foregieldan 8 pay for 16 162
foregisel *m* hostage 1 144
foresæd (pp) aforesaid 11 27
forescāwian *ww* provide, provide for
11 61, 15 88
forescāwung *f* foresight, prudence,
providence 15 19, 16 547
foresæcgan *ww* foretell 13 16
forespeca *wm* advocate, sponsor 12
159, 16 277
foresprecen (pp) above mentioned 1
261, 7 72
forestæppan 8 *wpv* step before, precede
15 12
forewitegian *ww* prophesy 13 16
forfaran 8 obstruct, blockade 1 312
forfōn 8 *cu* flee from, escape 11 118
forġemeltæstian (8=1e) *ww* neglect 16
591
forġ(e)fan 8 bestow, grant, give, im
flict 4 238, 16 341, 26 17, 27 88, 34
139
forgive 11 49
forġieldan (*gieldan*) 8 repay, requite,
recompense, pay for, buy off 14 52,
16 279, 26 1577, 34 32
forġ(e)tan 8 forget, neglect 4 83
forgrindan 8 ruin, destroy 26 2335,
33 43
forġyman *ww* neglect 32 327
forhæfðnes *f* abstinence 3 148
forhældan 7 treat unfairly, wrong,
withhold 12 22, 16 185
forheard *adj* very hard 33 156
forhēawan 7 hew in pieces, hew down
34 115
forhelan 4 conceal 9 83, 19 84
forhergian *ww* harry, plunder, ravage
3 31, 9 30
forherlung *f* harrying, ravaging 2 270
forhogian *ww* refuse contemptuously,
despise 9 58, 34 254
forhog(o)ðnes *f* contempt 7 264
forht *adj* afraid 24 68
forhtfull *adj* timorous 5 70

- forhtian** *vv* fear 11 114, 34 21
forhwega *adv* about 2 194
forhwerfan (e=ie) *vv* transform 8 91
forlétan 7 leave, forsake, give up, allow 3 48 (omit), 4 353 (lose), 9 116, 25 41, 28 61, 32 404, 34 149 (let fly), *úpp* forlét split up, divided up 2 232
forlecgan *vv* overlay 17 11
forlēogan 2 lie, perjure oneself 12 87
forlēosan 3 lose 3 179, 4 264, 25 10, 27 63, destroy 7 68, 12 131
forlidenes *f* shipwreck 4 86
forliger *n* fornication 12 129
forliðan 1 suffer shipwreck, *pp* forliden 4 67
forma *adj* first, earliest, foremost 14 19, 22 91, 26 2286, 34 77
forne *adv* before 10 344
forneah (nēah, -nēah) *adv* well nigh, very nearly 10 162, 16 187
forniman 4 carry off, destroy 4 319, 12 44 (annul), 24 80
fornyðan *vv* compel 12 39
forod *adj* broken, useless 14 161, 17 9
forredan *vv* betray, of life *f* betray to death 12 72
forridan 1 intercept (by riding in front of) 1 162 (note)
forsecan 6 25 28 (note)
forsecðadan 7 scatter 3 178
forecýppan 6 *wpv* transform 8 86, 32 308
forseon 5 *cv* despise, refuse with contempt 3 107, 6 71, 9 57, *pp* forseawen 12 39, forsewen 12 46
forstattan 5 *wpv* neglect, evade 14 58
forstelan 6 *cv* strike, break, slay 14 160
forspæc *f* advocacy 16 281
forspendan *vv* expend, equ under 2 209
forspillan *vv* destroy 12 76
forspillednes *f* destruction 13 178
forspanan 6 mislead, seduce, *pt* forspōn 32 350 (note)
forst *m* frost 20 (v) 54, 26 1609
forstelan 4 steal 16 274, 19 84
forstondan 6 prevent, stand in the way, avail, signify, understand 3 78, 16 141, 20 (ii) 8
forsuwian *vv* pass over in silence 11 51
forswālan *vv* burn, set on fire 10 270
forswāpan 7 sweep away 32 391
forswelgan 3 swallow up 20 (vii) 3
forswigan 1 pass over in silence conceal 4 131
forswerian 6 *wpv* forswear 12 87
forsyngod *adj* (*pp*) sinful, guilty 12 500
forð *adv* forth, forward, onward 3 162, 7 249, 25 42, *tō* forð too far, too much 12 145, 34 150
forð still, thenceforth, in future 4 343, 32 320
forðsem(ðe), forðam(ðe), forðan(ðe) *v* forðon(ðe)
forðsemst *conj* in order that 3 115
forðbylding *f* encouragement, emboldening 10 172
forðode *v* forðgān
forðfaran 6 die, *pp pl* the dead 16 585
forðfēran *vv* die 1 292, 7 126
forðfōr *f* departure, death 7 200
forðgān *av* go or come forth 28 54
forðgangan 7 go or come forth 9 52
forðgelōran *vv* die 7 197
forðgeorn *adj* impetuous 34 281
forðian *vv* further, carry out 34 289
forðig *v* forðon
forðollan *vv* *wd* go without, lack 24 38
forðon, fōr (ðig), -ðem, -ðam *adv* therefore, for that reason, wherefore, so 1 330, 2 323, 3 39, 154, 4 165, 7 8 (note), 11 24, 32 310
(2) conj because, for 2 329, 330, 3 145, 5 157, 7 8, 12 57, 13 40, 24 17, forðem, forðy fōr, ðe because 1 318, 2 279 350
forðonðe, fōrðe, ðemðe, ðamðe *conj* because 1 113, 246, 3 41, 8 13, 32 309
forðsið *m* death 16 588, 31 1320
forðweard (werd) *adj* (pointing) for ward 4 47, 10 167, 20 (iv) 11
forðweg *m* way hence, in forðwege away 24 81
forðy(ðe) *v* forðon(ðe)
forðylman *vv* envelope 27 118
forwandigende *adj* (*ppr*) hesitating 4 169
forwegan 5 slay 34 228
forweorðan 3 perish, be ruined 1 336, 12 77, 27 289
forwērnan *vv* *wd and g* prevent, refuse 1 268, 2 279
forwitan *vv* know in advance 4 69
forwrecan 5 drive away 26 1919
forwreġan *vv* accuse unjustly 10 314
forwundian *vv* wound 28 62
forwyrcean *vv* ruin, destroy, forfeit, obstruct, close 1 270, 16 337, 32 381, *reft* incur guilt 12 148
forwyrd *fn* destruction, perdition 13 191, 27 285
forȳrman *vv* bring to poverty 12 40
fōster *n* fostering, maintenance 14 28, 79 (note)
fōt *m* foot 2 332, 11 137, 20 (v) 15, 26 500

fōtgewæde *n* covering for the feet 15

fōt *n* foot-track 28 2289

fōtmæl *n* a foot's measure 34 275

fōtawæð *n* footstep 11 31

fōðor *n* 'fodder,' (cart)load, fodder 14 82, 16 5

fracod *adj* worthless 5 6, 28 1575

frætwa *fpl* treasures, jewels 20 (vi) 46, 28 37

franca *wm* lance, javelin 34 77

fræa *wm* master, lord, chief, God 28 27, 34 12

fræc(ed)nes *f* peril, danger, harm 5 115, 11 18, *fræcednys* 11 83

fræcne *adj* perilous, dreadful 30 724

fræfran *ww* comfort 24 26

fremde *adj* foreign 14 25, 20 (iii) 3, *wg* estranged from, not participating in 11 119, *as noun* 2 211, 12 42, 60

fremfulnes *f* usefulness, benefit 4 21

fremian, *fremman* *ww* further, foster, frame, do, *wd* profit 5 134, 23 18, 28 3

fremeumlice *adv* graciously 7 429

fremeumnes *f* kindness, favour 7 34

fremu *f* advantage, benefit 32 437

Francisc *adj* French 10 209

fræd *f* peace, friendship, goodwill 34 39

frædōm *m* freedom 16 514

fræogan *ww* free, liberate, love 9 125, 16 460

fræo(h), *frig* *adj* free 3 63, 5 38, 14 2, 16 454, *wk* *frigea* 13 3, *pl* *frige* 4 95

fræols *m* freedom 18 165

fræolsbryce *m* breach, profanement, of festival 12 131

fræomæg *m* (free, noble) kinsman 24 21

fræond *m* friend 2 185, 24 108, 28 1306, 28 76, *pl* *frýnd* 34 229

fræondlās *adj* friendless 24 28

fræondlice *adv* with friendship 3 2

fræondrædden (= *rædden*) *f* friendship 16 212

fræondscips *m* friendship 8 23, 23 18

fræorig *adj* ohill, froety 24 33, 27 281

fræorigferð *adj* sad at heart 31 1318

fræorht *n* right of a freeman 12 44

fræosan *9* freeze 21 72

fræot *m* freedom, liberty 14 4

fræotian *v* *frīðian*

Fræisc *adj* *Frēan* 1 307, 327

fretan *9* devour, eat 1 223, 20 (vii) 1, 28 1581, 35 297

frētian *ww* eat up 1 241 (note)

fricgan *9* *upv* ask, investigate 20 (iii) 10

Frīesa *wadj* *Frisian* 1 326 (note), 21 96

frige *fpl* love 22 15

frig(ea) *v* *frīoh*

frignan *9* ask, inquire 7 24

frī(o)Soburg *f* peaceful city 28 522

frī(o)Sowær *f* peace compact 28 1282

frīs *mn* peace 1 107, 11 154 (forgive *ness*), 34 39

frīsmæg *f* protectress 20 (i) 9

frīðian (*fræotian*) *ww* keep peace with, protect, cherish 10 72, 20 (i) 5, (iii) 7

frīðstol *m* safe quarters 10 265

frōd *adj* wise 24 90, 34 140

old 26 2277, 34 317

frōfor *fm* solace, comfort 26 7, 14, 27 83, *frōfre Gæst* the Holy Ghost 30 724

from *adj* forward, keen, bold, splendid 26 21, 1641

from *adv* away 1 35, 10 50

from *prep* *wd* from, away from 4 321, 28 541, concerning 28 581, by (agent) 4 183, 327, 7 268, 11 3, 15 24

fromlice *adv* boldly, strenuously, vigorously, quickly 20 (vi) 66, 27 41

fruma *wm* beginning 7 331, 28 2309

frumaceaft *f* first creation, beginning 7 291, 28 45

frumstabil *m* original place 20 (ix) 3

frymdig (*frymdig*) *adj* desirous, *weasan* *f* *tō* desire, entreat 16 86, 396, *frymdi* 34 179

frymð *mf* origin, *pl* creation 27 83

fuglian *ww* catch birds 18 31

fugeler *m* fowler, bird catcher 2 77, 5 20

fugol (-el) *m* bird 11 67, 24 81 (note), 35 298

ful *adv* full, very 1 304, 28 1252

fūl *adj* foul, disgusting 8 116, 13 134, 20 (vi) 48, 27 111

fulbeorht *adj* full bright 3 156

fulfremednes *f* perfection 7 120

fulgon *v* *fōlan*

fūlian *ww* putrefy, decompose 2 216

full *n* oup 21 91

ful(l) *adj* full 10 243, 27 19, be *ful(l)an* fully 18 308, 316

fullice *adv* fully, perfectly 18 299

fulluht *n* baptism 12 159

fūlstincende *adj* (*prp*) foul stinking 13 134

fultum *m* help, reinforcements 1 181, 28 1273

fultumian (*emian*) *ww* help 4 82, 18 309

fundian *ww* aspire, desire, hasten 17 20, 21 52

furf *f* furrow 19 69

furlong *n* furlong 1 322

further comp adv further, further forward, longer 3 66, 67, 25 18, 22 401, 34 247

furðum (furðon) *adv* even, just 1 272, 3 17, 10 371, 11 139

fús *adj* ready, eager, longing 28 57, *wg* 26 1916, 31 1306

fúlsóð *n* dirge 31 1320

fylgan, *folgian* *vv wd* follow 1 34, 2 268, 3 91, 27 33 (serve), *pt* *folgde* 11 31

fyl(l) *n* fall, destruction, death 28 56, 34 71

fyllan *vv* fill, fulfil, complete 3 175, 7 226, 16 317, 31 1291, *pp* *fyll* *ge-fylla* 3 33

fyllan *vv* cause to fall, fell, take down 28 73

fyll(u) *f* fill, fulness, abundance 2 306, 26 562

fylstan *vv* help, support 16 311, 34 265

fylð *v* *feallan*

fynd *v* *feond*

fyr *n* fire 20 (vi) 78, 26 1274, *fyer* 19 98

fyrðhwæt *adj* warlike, brave 26 1641

fyrðing *f* expedition, campaign campaigning 10 259, for *fyrðinge* in lieu of military service 16 541

fyrðinc *m* warrior 34 140

fýren *adj* of fire 31 1285

fyr(e)st sup *adj and adv* first, foremost 3 88

fyrhtan *vv* frighten 7 253

fyrhtu *f* fear 7 238

fýrlen *adj* far off, distant 11 89

fýrmdig *v* *fýrmdig*

fýrmeost sup *adj and adv* foremost, first of all, best 2 3, 3 119, 34 323, *swáswá hý* *fýrmeost* *magon* as best they can, to the best of their ability 16 144

fýrngedrit *n* former strife 27 264

fýrngweoð *n* former or ancient work 26 1286

fýrnum (*ðp* of *fýrn*) *adv* excessively 32 316

fýrwt *n* curiosity 11 48

fýrwitnes *f* curiosity 11 43

fýran *vv* make ready, send forth, discharge, drive away, put to flight 26 2309, 34 269, 3 1285 12 104

gād *n* lack, want 23 30

gad(e)rian *vv* gather, collect 10 388

gāðisen *n* goad (-iron) 5 31

gær *n* grass 11 139

gærstūn *m* grass enclosures, meadow 14 37

gæst *v* *gyst*

gæst, *gæst*, *v* *gäst*, *gäst*

gafol *n* tribute 2 104, 34 32

gafolbære (= *bærs*) *m* barley paid as rent 16 359

gafolgsida *wm* rent-payer, one who rents land, tenant 14 10 (note)

gafolmæd *f* meadow mown in lieu of rent 16 360

gafoltíning *f* fencing wood paid as rent 16 362

gafolwyðu (= *wudu*) *m* firewood paid for rent 16 361

gāl *n* lust, folly, pride 32 327

galan *v* sing 23 22, 28 67

gálferhð *adj* lustful 27 62

galgmbd *adj* sad in mind, gloomy 26 1277

gálmód *adj* lustful 27 256

gálnee *f* lust 8 116

gálscepe *m* wantonness 32 341

gān *av* go 10 395, 26 603, 27 15, *pt* *gode* 1 14, *w* *reft d* *ðodon* *heom* went 10 267

gang *v* *gongan*

gangdagas *mpl* Rogation days 1 121, 16 367 (note)

gār *m* spear 32 316 (piercing cold), 34 67

gāra *wm* 'gors' (*N E D*), strip of land tapering at one end 16 388

gārberend *m* spear bearer, warrior 23 262

gārmittung (= *métung*) *f* spear meet- ing, battle 38 50

gārnið *m* spear-strike 21 128

gārreð *m* spear rush, battle 34 32

gārsec *m* ocean 2 5, 28 49

gæst, *gæst* *m* ghost, spirit, the Holy Ghost 7 221, 337, 27 83, 28 49, 34 176

gāstlic, *gæstlic* *adj* ghostly, spiritual, ghostly, uncanny 7 425, 16 35, 24 73

gāt *f* goat 17 59

gat *v* *geat*

ge *conj* and 10 371, *ge* *ge* *and* both and 1 153, 5 119, 16 260

gēa *adv* yea 5 37

gēac *m* cuckoo 23 22

geðscian *v* *geðscian*

geador *adv* together 30 714

geæfnan *vv* perform, accomplish 26 538

geæm(et)ligan *vv* *reft* empty oneself, keep oneself free 3 24, 4 340

geærrendian *vv* carry messages 14 32

geærnan *vv* gain by galloping, reach by riding 2 404

geæðsle *adj* natural, congenial 33 7

geægnian *vv* prove a title to 16 287

geðhalian *v* *geðscian*

gealdor *n* charm, spell 19 33

gealga *wm* 'gallows,' cross 28 40
 gealgean (=gealgian) *ww* protect,
 defend 34 52
 gealla *wm* gall 13 64
 gean v geunnan
 geandettan *ww* confess 11 92
 gēanwyrde *adj* known, professed 5
 13
 gēapneb *adj* amply studded 25 51
 gēar (gēr) *n* year 1 52, 241, 7 133,
 12 58, 15 288, 158a gē(a)res 1 10.
 (note), 16 23
 gēara *adv* of yore, formerly, once 32
 410, gēara *id* long ago 24 22, 28
 28
 gearcian *ww* prepare 11 113
 geard *m* yard, *pl* dwelling place 26
 13
 gēardagas *mpl* days of yore 24 44,
 26 1
 gearolice *adv* readily, clearly 9 2, 22
 10
 gearu *adj* ready, prompt 1 19, 26 1914,
 34 72, *pl* gearuwe 5 147, gearowe
 15 10
 gearwe (geare, gearu) *adv* well, en-
 tirely, sufficiently, clearly, cer-
 tainly, readily 4 68, 7 60, 24 69,
 25 60
 gearwian *ww* prepare 16 413, 32 431
 geāscian, āscian, āhsian, āhsian
ww learn by asking, learn, hear of,
 discover 1 10, 2 282, 6 54, 9 118,
 10 361, 22 11
 geat (gat) *n* gate, passage 4 89, 10
 279
 gebæran *ww* behave 27 27
 gebærnan *ww* burn 17 34
 gebæru *npl* behaviour, gestures, ories
 1 18
 gebēacen *n* sign 11 38
 gebed *n* prayer 7 172
 gebeddræden (=gebed) *f* prayers 18
 429
 gebedhūs *n* house of prayer, oratory
 9 133
 gebelgan 1 *wd* anger, *pt opt* gebulge
 26 2331
 gebēodan 1 offer, give 1 21, 26 603
 gebeorg *n* protection 18 238, 34 31
 gebeorgan 1 *wd* save 10 290
 gebeorglic *adj* safe 5 107
 gebēorſcipe *m* banquet, feast 4 142,
 7 176
 gebōt *n* promise 23 47
 gebōtian *ww* boast, vow 2 226, 26 536
 geberan 4 bear 7 140
 gebētan *ww* improve, repair, make
 good, pay in compensation, make
 atonement, atone for 2 214, 10 61,
 14 8, 32 399, *wd* 14 41

gebidan 1 *intr* abide, remain, hold
 out 4 254, 24 70, *tr* abide, endure,
 experience, meet with 26 7, 1618,
 28 50, 34 174, *wg* or *a* await, ob-
 tain, attain (to) 12 12, 24 1, 27 64
 gebiddan 5 *ww* pray 8 12, *w* *rejl d*
 7 130, 28 83
 gebigan *ww* bend, turn 9 6, 11 25
 gebind *n* binding 24 24 (note)
 gebindan 1 bind, confine 13 175, 14
 131
 geblassian *ww* rejoice 13 4, *wg* 13 22
 gebōcian *ww* grant by charter 1 44
 gebodſcipe *m* command (ment) 32 430
 gebonnan 7 summon 16 178
 gebonngē(a)r *n* year of the Indiction
 16 178 (note)
 gebræc *n* crush(ing) 34 295
 gebregd *n* movement, change 29 57
 gebregdan (gebrēdan, 1 *us* draw, *pt*
 gebrēd 26 1664, *rejl* pretend 10 218
 gebrengan *ww* bring 27 54
 gebringan 1 bring (up) 8 42, 21 51
 gebrōðor, ru, *mpl* brothers 5 14, 33
 57, 34 305
 gebrūcan 2 use, enjoy 16 45
 gebūgan 1 bow, incline 12 155
 gebūr *m* peasant farmer 14 11 (note)
 gebycgan *ww* buy 4 26, 5 133, 21 82
 gebyld *f* boldness, confidence 11 8
 gebyrd *f* (often *pl*) birth, rank 2 108,
 4 279, 11 5
 gebyrtdīd *f* birth time 16 574
 gebyrian *u v* happen, pertain, belong.
 beht 4 16, 8 52, 11 2, 12 137, 16 213,
 240
 gecamp *n* battle 34 153
 gecēapian *ww* buy 2 361
 geceasterware *mpl* fellow-citizens 4
 11
 gecēosan 2 choose, decide 4 280, 7 311,
 34 113, *pt* gecēs 10 74
 gecildan *u v* chide, quarrel 14 14
 geclearran *ww* turn, submit 2 343
 geclean *u v* call, invoke 4 190, 7 248
 geclēnsian *ww* cleanse, purify 16 454
 gecnāwan 7 know, understand, recog-
 nise 3 60, 9 73
 gecnedan 5 knead 10 74
 gecneordnes *f* study, accomplishment
 4 257
 gecnūwian *ww* pound 17 9
 gecringan (-can) 1 fall (in battle), die
 24 79, 34 250
 gecunnian *u v* investigate 27 259
 gecwēman *ww* please 4 165
 gecwēmlice *adv* agreeably 2 116
 gecweſan 1 declare, agree, settle, re-
 solve 16 62, 87, 579, 26 535, be
 queath 18 55, 78, 152
 gecwylman *ww* kill 5 113

- gecynd *n* nature 2 349, 21 59
 gecyssa *ww* rise 26 1870
 geofþan *ww* make known, manifest 26 1324, *intr* become known 9 25 (note)
 gedmān *ww* divide, distribute, apportion, *intr* part, be divided 21 69, 20 607, *dēaþe g* apportion to death 24 83
 gedafenian *ww* *impers wd* be fitting, becoming 4 168, 7 15, *wa* (rare) 7 273
 gedafenlic *adj* fitting, suitable 4 339
 gedālland *n* land held jointly 14 38
 gedelf *n* digging 2 236
 gedēfe *adj* meet, fitting 26 561
 gedeorf *n* labour, trouble 8 36, 11 142
 gedigan *ww* survive, escape, benefit, profit 19 96, *w* fēore, ealdre 26 578, 1655
 gedōn *av* cause, do, make, put, act, grant, carry through (a plan), manage (so that) 2 217, 316, 4 150, 186, 6 54, 7 406 (set in order), 9 60, 17 7, 19 96, 22 404, gedōn *set* arrive at, reach 1 212, 10 20, *est* gedōn *re* store 16 37
 gedreccan *ww* afflict 12 56
 gedrēfðnes *f* tribulation, care, pl 9 11
 gedrōg *n* keeping in good condition 11 158
 gedrōcan *s* fall, perish, fail 24 36, 25 4
 gedryht *f* band, troop 26 1672
 gedryno *n* drinking 2 189
 gedwīld *n* error, heresy 11 9
 gedwimorlice *adv* illusively 11 76
 gedwola *wm* error, heresy 8 23
 gedwolgod *m* false god, idol 12 23
 gedyrstlican *ww* presume, dare 11 15, 18 18, *reþ* 13 181
 geðacnian *ww* add 16 532
 geðadmētan (= geðaðmēdan) *ww* humble, *reþ* 11 42
 geēhtian *ww* estimate, value 14 129
 geearnian *ww* earn, deserve 12 165
 geearnung *f* merit, reward, act of kindness 7 147, 34 196
 geednōwian (= nlwian) *ww* renew, restore 10 61
 geendian *ww* end, finish 2 243, 4 233, 8 25, 16 319, 481 (die)
 geendung *f* end(ing), death 4 221, 16 511
 geerian *ww* 'ear,' plough 16 357
 gefagen *adj* fain, glad 1 50
 gefaestnian *ww* fasten, secure 28 33
 gefaran *s* *intr* go, journey, die 1 51, 2 158, 357
tr go through, experience, suffer 4 86, 322, take, capture, occupy 10 2
 gefa *wm* joy 9 56, 26 562, 30 1281
 gefald *n* domain 26 42
 gefeallan 7 fall (down) 8 47, 27 67, fall a-doing, apply oneself to 4 199
 gefeccan *ww* fetch, bring, carry off 2 322, 34 160
 gefeoht *n* fight, battle 1 7, 2 312
 gefeohtan *s* fight, won by fighting 1 70, 2 325, 34 129
 gefeōn *s* *cu*, *usu* *wg* or *d* rejoice 7 91, 401, 26 1624, *pl* gefeh 26 2298, *pl* gefegon 26 1627
 gefēra *wm* companion, comrade 1 35, 24 30, 34 229, *ap* gefēran 4 110
 gefēran *ww* *intr* go, fare 10 327
tr get (by going), obtain, meet with, attain to 10 91, 117, 353
 gefēre *adj* accessible 29 4
 gefērian *ww* carry 26 1638
 gefēraþce *m* fraternity, guild, retinue 7 152, 18 595
 gefetian *ww* bring 1 277
 gefēþrian *ww* load 18 11
 geflema *ww* put to flight 1 85, 2 324
 geflit *n* strife, contest 18 149, *tō* geflites *emulously* 4 28
 gefōn 7 *cu* seize, capture 1 315, 5 64, 13 56
 geforðian *ww* further, carry out 16 537
 gefrāge *adj* well known, renowned 29 3
 gefrēþrian *ww* comfort 11 107
 gefremman *ww* do, execute, accomplish, achieve 24 16, 26 551, 32 393
 gefrēod *v* frēogan
 gefrēogan *ww* free 16 266 (from taxes or services)
 gefreoge *n* traditional lore 29 29
 gefrignan *s* learn, hear of 20 (vii) 2, 26 575, 27 246, 29 1, *pl* gefrignan 22 13, gefrignan 26 2, 26 76
 gefultum(tian) *ww* help 4 24, *wd pers* and *tō* help to obtain 8 40, 18 564, 599
 gefylce *n* division, army 1 78
 gefyllan *ww* fill, complete 7 111, 19 12
 gefyllan *ww* 'fell,' strike down 28 38, *pp* *wg* bereft 33 41
 gefyrn *adv* formerly, long ago 1 126, 4 276, 9 99
 gefyrndagas *mpl* days of yore 16 541
 gegaderian (orian) *ww* assemble, gather together 1 146, *reþ* 10 23, 29, *intr* 1 212
 gegān *av* *intr* go, come, happen 9 137, 16 21
tr go, make, overrun, eubdue, take 10 41, 26 1277
 gegang *m* course 6 14
 gegangan 7 go, come, approach, gain 27 54, 34 59, 38 288

- gegearnian** *vv* make ready, prepare, do 7 357, 9 116
gegiddian *v* sing 13 131
gegilda *wm* member of a guild 16 583
geglengan (-can) *vv* adorn, beautify 7 262
gegrētan *vv* greet 12 142 (treat), 21 90
gegrindian *v* grind 17 14
gegrīpan *v* seize 13 174
gegyr(e)la *wm* apparel, garment 4 83, 7 157
gegyrian *vv* prepare, adorn 26 38
gehabban *vv* hold 20 (iii) 10
geheftan *vv* imprison 8 169
gehēlan *vv* heal 11 48
gehēp *adj* fit, convenient 8 48
gehl *adj* whole 16 520 (undecayed)
gehlālgian *vv* consecrate 7 98
gehat *n* promise, pl 6 25
gehatan 7 promise 3 161, 26 1671, 84 246, *pt* pl **gehtëton** 7 224
gehatland *n* promised land 7 334
gehawian *vv* survey, cast about 1 269
geheald *n* keeping, observance 7 415
gehealdan 7 hold, keep, retain, restrain, maintain 8 8, 21 122, 25 4, 26 2293, 34 167
gehealden (*pp*), *g* on satisfied with 6 60, 16 348
gehealtsunnee (=d) *f* custody 13 188
gehāwan 7 hew down, kill 27 90
gehēgan *vv* carry out, achieve, *pt* **gehēdde** 26 505
gehelpan 3 *wg* or *d* help 4 15
gehende *adj* and *adv* near (to) 10 217, 34 294
gehergian *vv* harry, plunder 10 140
gehērian *vv* hear 1 24, 4 349, 9 58, 23 48, 27 24, 34 45, 117, *wd* obey 16 572
gehlēapan 7 leap onto 34 189 (note)
gehlstan *vv* listen, hear 34 92
gehnāgan *vv* fell, vanquish 26 1274
gehola *wm* protector 24 31
gehroden *pp* only ornamented 27 37
gehwā, **gehwāt** *pron* each (one) 7 296, 24 63, 30 718, *fd* **gehwāre** 26 25
gehwāde *adj* scanty, small 15 53
gehwār *adv* everywhere 11 5, 26 526
gehwāter *adjp* each, either, both 1 74, 12 58, 26 584, 34 112
gehwēarf *n* exchange 9 60, *tō* **gehwēarfe** *wlō* in exchange for 16 530
gehwēlc, **gehwēlc** *adjp* each, every (one) 1 20, 7 436, *pl* all 24 8, 25 56, 35 288, **ānra** **gehwēlc** each, every (one) 4 99, 27 95
 some 9 92
gehwyrfan *vv* *tr* turn, change 7 328, *intr* return 9 126
gehyegan *vv* think of 9 11
gehydan *vv* hide 24 84
gehygd *fn* thought 24 72
gehyhtan *vv* hope, trust 4 155
gehyrnee *f* hearing 7 326
gehyfreum *adj* obedient, obliging 4 262
gehyrsumian *vv* obey, serve 4 125, 134
gehyfreumnes *f* obedience 6 110
gelcan *vv* increase 6 68, 13 93
gelnnian *vv* supply, make good 4 361
gelnseglian *vv* heal 4 287
gelran *v* run 9 54
gelæccan *vv* seize, catch, *pt* **gelæhte** 4 105, 5 62
gelēdan *vv* lead, bring 1 72, 31 1317, *w* two *accs* 16 200, **āf** *g* 'produce' an oath 16 308
gelēran *vv* teach, educate, advise, persuade 2 312, 4 41
gelēred *adj* (*pp*) learned, ekulful, skilled 3 84, 4 113, 271, 7 309, 9 65
gelēstan *vv* (1) *wd* follow, support, help, serve 26 24, 34 11
 (2) *wa* do, perform accomplish, pay 2 132, 16 23, 32 435
gelaßian *vv* invite 4 166
geldan *v* geldan
gelēafa *wm* belief, faith 7 18, 27 89
gelēafull *adj* believing, full of faith 11 54
gelēanian *vv* reward, repay 16 146, 32 394
gelēogan *v* *wd* deceive 26 2323
geleornian *vv* learn 3 54, 7 260
gelettan *vv* 'let,' hinder, prevent 2 224 (*wa* and *g*), 34 164
gelic *adj* like, similar 7 55, 267 (note), **gelic** *ond* the same as 14 166
gelica *wm* like, equal 4 87, 100
gellice *adv* alike, likewise 13 161, 20 37, **gellice** *ond* just as if 2 257
gelician *vv* *impers* *wd* please 16 527
gelicnes *f* likeness 10 81, 13 138
gelifan *vv* permit 4 198
gelimp *n* occurrence, misfortune 4 172 (note)
gelimpan 3 happen 4 40, 26 1252
gelimppful *adj* convenient 18 22
gelimppic *adj* fitting, suitable 7 100
gelitān *vv* relax, release, incline, accustom 9 6
gelisgan *vv* lodge, place, put in (as monks), fill 12 78, 18 516, 538
gelōme *adv* frequently 26 559, 27 18
gelōmlice *adv* frequently 7 170, 16 75
gelustfullice *adv* joyfully, willingly 7 31
gelȳfan *vv* *w* various constructions believe, trust 3 23, 164, 6 73, 7 439, 8 98, 16 430, 18 21, 25 59, 32 401, *wa* (rare) 9 27

- ✓*gelfed* *pp* weakened, advanced 7 275
gemæcca *wm* mate, consort 4 345
gemælan *ww* speak 34 230
gemæne *adj* common 4 121, 21 54, 'minor' 16 586 (note)
gemænigfealdian *ww* multiply 19 12
gemære *n* boundary, frontier 2 281, *dp* *gemæran* 4 11 (country)
gemærian *ww* fix bounds of, *pt* *gemæruðe* 16 101
gemæte *adj* suitable in size, 'meet,' *fitting* 15 58
gemāna *wm* community, common property, intercourse, meeting 18 40, 33 40
gemætel *n* talk(ing) 13 173
gemearcian *ww* mark, observe 19 5
gemæde *adj* agreeable, adequate, fair 16 189
gemeltan *8* melt away 26 1608
gemengan *ww* join, blend 4 193, *refl* 4 104
gemet *n* measure, measuring, law, manner 7 198 208, 15 57, metre 7 30, after *gemete* *wg* according to 15 2
gemetan *ww* meet 1 69, 25 56, 30 731
gemetfastnes *f* moderation, modesty 15 13
gemetung *f* moderation 2 289
gemetlice *adv* moderately 7 151
gemiltian *ww wd* have mercy upon 4 66
gemiltsei (g)end *m* pithier 4 236
gemitting (= *gemeting*) *f* meeting 16 597
gemong *n* troop 26 1643
gemong *prep wd* among 3 97
gemonian *ww* remind 31 1314
gemōt *n* 'moot,' meeting, assembly, conflict 16 51, 34 199, 301
gemunan *swv, usu wg* remember, re-
 fleet upon 3 30, 8 27, 24 34, 26 1559,
 28 18, 34 112, *opt* *gemynes* 7 206,
 30 721
gemynd *fn* memory, recollection 3 3,
 7 401, 24 51, of *gemynde* out of
 mind 9 22
gemyndewyrðe worthy of remem-
 brance 7 438
gemyndgian *ww* remember 7 327
gemyndig *adj* mindful 4 21, 24 6,
 27 74 (intent)
gēn(a) *v* *glen*
genacodian *ww* strip naked 7 155
genæstan *ww* contend 20 (v) 10
geneahhe (*genehe*) *adv* sufficiently,
 abundantly, often 22 25, 24 56, 27
 26, 34 269
genālæcan (læcan) *ww* draw nigh,
 approach 4 113, 13 200
genæt *m* comrade 34 310, vassal,
 tenant who works for a lord 1 327,
 16 198
genemnan *ww* name 16 285
genēorian *ww* visit 11 104, 13 141
genēosung *f* visitation 11 108
generian *ww* save 1 42, 33 36
genēðan *ww* venture, risk 26 1656
genge *adj* prevailing 21 121
genihtsum *adj* abundant 16 60
genihtsumian *ww* suffice, abound 4 80,
 7 161, 11 163
geniman 4 take 13 73, 25 39, 26 1302
genip *n* darkness, cloud 7 251
genipan 1 become dark 24 06
genōg *adj* enough 2 183, *pl* 28 33
[genugan] *swv* suffice, *wg* 21 70
genyðdan *ww* compel 14 94
gēo (iū, gū, gū) *adv* formerly, once
 3 3, 43, 7 94, 149, 405, 8 53, 11 61,
 14 103, 24 22, 28 28
gēoc (ēoc) *f* help 25 25, 60
geofan *v* *gī(e)fan*
geofon (geofen) *n* ocean, sea 21 52,
 26 515
geofu *v* *gīfu*
geogot (lugot, logot) *f* youth, the
 younger warriors 3 62, 4 115, 16 14,
 24 34, 26 1674
geogotfeorh *mn* days of youth 26
 537
geolca *wm* yolk 17 2
gēomor (ur) *adj* sad 26 49, 27 87, 31
 1310
gēomrung *f* lamentation 13 133
geond (gynd) *prep wa* throughout,
 (scattered) over 2 130, 4 91 (along),
 10 130 (from), 180, 15 1 (in), 22
 31, 24 3
geondhweorfan 8 pass through 24 51
geondlyhtan *ww* trillumine 13 4, *intr*
 shine 13 7
geondecławian *ww* survey, scan 24
 52
geondeendan *ww* spread abroad 13
 159
geondfencan *ww* contemplate, medi-
 tate on 24 60
geong (lung) *adj* young 4 71, 6 54,
 20 (vi) 44, 26 13, 20, 28 39, *as noun*
 4 109, *comp* *gī(e)ngra* 16 96, 399
geonge *v* *gongan*
geongra (v *geong*) *wm* servant 32
 408
geopenian *ww* open 13 109
georn *adj* eager 8 10, 24 69, 34 73
georne *adv* eagerly, well 3 10, 24 52,
sup best 12 154
geornful *adj* eager, zealous 7 172,
 13 70 (note), 34 274
geornfulness *f* eagerness, zeal 7 6

geornlice *adv* eagerly, diligently, attentively 7 58, 11 21, 34 265
georn(n)es *f* eagerness, zeal 7 414
gesceaftgāst *m* doomed spirit 26 1266
gēotan *v* pour (forth, in) 17 9
gēr *v* gear
gerād *n* condition 16 87, *pl* 16 312
gerēcan *uv* stretch forth, reach, get at, hit, take 1 149, 10 19, 21 92, 38 556, 34 142, 158, *pl* gerāhte 2 238
gerēdan *uv* advise, plan, determine, decide upon, order 10 86, 34 36, *pp* gerēdod 16 598
gerēde *n* trappings 34 190
gerēden *f* condition 16 37
gerecc(e)an *uv* subdue, make subject, hand over, decide, declare, decree, command, confiscate 8 20, 16 163, 335, 454, *pl* gerahton 16 217, tō rihte gerehton rightly decided 16 72, explain, interpret 6 4, 15 35
geracen(n)es *f* narrative, interpretation 7 425
gerade *v* glerwan
gerāfa *wm* high official, reeve, sheriff 1 326, 14 94
gerendrian *uv* strip off 17 13
gerēnian *uv* adorn 3 114, 34 161
gereord *n* speech, language 11 7
gereord(e) *f* meal, feast 4 133, 15 17
gereording *f* meal 5 165
geresp *adj* proved, *g* weorðan be brought home 14 126
gerestan *uv* rest, repose 7 358, *refl* 4 241
gerēðru *npl* oars, for rowing and steering 1 112
geridan *v* ride over 16 224
gerihtan *uv* set right, correct 11 21
gerihte *n* straight direction, right, due, duty, service, rite, religious worship 12 21, 34, 16 354, *pl* last offices 11 102, on gerihte straight on 16 370
gerihtlīcan *uv* make straight, rectify 11 25
geripan *v* reap, *pl* gerypon 1 267
geripian *uv* ripen 11 141
gerisan *v* be fitting 21 64
gerisenlic *adj* suitable, fitting 7 258, *comp* 7 54
gerisenlice *adv* suitably, *comp* 7 78
gerisenu *npl* what is fitting, dues 12 38
gerlane *adj* fit, meet, becoming 16 174
gerūsod (*pp*) of roses 17 50
gerýman *uv* open up, make room 28 89, 34 93
gesegen *v* gesegen
geselan *uv* happen, befall 6 58, 16 215, 36 574

gesēlig *adj* happy, blessed, prosperous 4 261, 20 (vi) 64, 32 411
gesēliglic *adj* happy, blessed 3 4
gesēlignes *f* happiness 9 57
gesēlīc *f* happiness, welfare, good fortune 4 24, 6 65, 10 310
gesalde *v* gesellan
gesceaphwil (*m* > *ea*) *f* fated hour 26 26
gesceaft *f* creature, creation, world, decree 6 13, 24 107, 26 1622, 30 728
gesceap *n* creature, created thing, creation 6 16, 7 331, fate, destiny 20 (i) 7
gescāwian *uv* look, grant 22 33
gescēotan *v* dart into, hurry to 26 2319
gesceððan 6 *wpu wd* scathe, injure 26 1587
gescomian *uv* be ashamed, repent 30 713
gescot *n* scot, payment 16 594
gescryðan *uv* clothe 4 138
gescyldan *uv* shield, protect 8 117
gescyldnes *f* protection 11 87
gescýppan 6 *wpu* create 6 14
gesēc(e)an *uv* seek, seek out, go to, attain, attack 7 234, 26 2275, 34 287
gesecgan *uv* say, tell 2 239, 34 120
gesegen (*gesegen*) *f* statement, report, tradition 7 405, 9 3
geseglian *uv* sail to, get by sailing 2 137, *v* gesiglian
gesegnian (*gesēnian*) *uv* sign with the sign of the cross, 'bless' 17 27, *refl* 7 380
geselda *wm* comrade 24 53
geellan (*gesyllan*) *uv* give, give up, pay 1 56, 14 140, 16 201, 22 41, 26 1901, 34 184, sell 5 93, 12 80
gesēman *uv* reconcile 34 60
gesēon *v* *cu* see, behold 2 86, 3 38, 7 27, 9 59, 24 46, 26 571, 1875 (note), judge, hold, to be 7 38
gesēoðan *v* 'seethe,' boil 17 21
geset *n* seat 24 93
geset(ed)nes, **gesetenes** *f* institution, ordinance, will, grant, literary composition or work 7 195, 11 16, 16 12
gesettan *uv* place, lay, set, settle, establish, people, fill, appoint 7 124, 10 197, 16 263, 505, 535, 28 67, 32 364, *pp* geetted 9 81, *eft g* repeople 32 396, write, compose 7 387
gesewenlic *adj* visible 8 118
gesib(b) *adj* related, akin, *as noun* kinsman 12 60
gesiene *adj* visible, evident, plain 12 50, 26 1255, 28 46

- geisgian** *vv* sail (to), get by sailing 2 64, 68
geisht *f* eight, a thing seen 7 386, 11 45, 28 41
geittan *s intr* sit (down), settle, establish oneself 11 63, *v refl* d 21 58, 24 111
tr sit on, occupy 16 501, complete 1 167
geiſt (**geiſt**) *m* comrade on a journey, companion, retainer 21 58, 22 3, 26 29, 1297
geiſtſcund *adj* holding the rank, or belonging to the family, of a *geiſt* 14 58 (note)
geiſtmægen *n* troop of warriors 21 89
geiſtan *s* *cv* win by fighting 33 4
geſane (= *gæſne*) *adj* deprived of (*wg*), barren, dead 27 112 (note), 279
geſeomian *vv* assemble, collect 7 309, 10 181, 16 576, *refl* join to gether 14 116
geſeomung *f* assembly, congregation, guild 7 141, 16 576
geſpong *n* clasp, fastening 32 377
geſprec *n* speech, discussion 7 19
geſprecan *s* speak, utter 23 15
geſpringan *s intr* spring forth 26 1667
tr cause to spring up, word *g* earn a bad reputation 21 65
geſpurnan *s* 'spurn,' strike against 31 1308
geſtālan *vv* impute 32 391
geſtāſignes *f* staidness 15 13
geſtandan *s intr* stand, *tr* attack, assail 8 61, 28 63, 34 171
geſtāſolian *vv* establish, restore, make steadfast 4 39, 264, 8 114
geſteal *n* structure, frame 24 110
geſteppan *s wpu* step 26 2289
geſthūs (= *gyst-*) *n inn* 4 240
geſtigan *i intr* ascend, mount 28 34, *usu tr* climb to, reach, go on board 7 234, 31 1301
geſtregian *vv* strengthen 8 115
geſtrow *n* property, treasure, profit 2 207, 8 136
geſtryſian *vv* gain, acquire 16 40
geſtryſan *vv* restrain, withhold *wg res and d pers* 27 60
geſund *adj* sound, safe and sound, unharmed, favourable 1 35, 21 58, 26 1628
geſundſines *f* health, prosperity 16 577
geſwencan *vv* afflict, torment 4 277
geſweorcan *s* grow dark, be troubled 24 59
geſwerian *s wpu* swear 4 359
geſwētan *vv* sweeten 17 68
geſwican *i wg* cease, desist from 10 118, 20 (v) 12, *wd* fail 25 2
geſwino *n* toil 6 46, 82 317
geſwutellean *vv* make manifest, be wray 4 131
geſyngian *vv* sin, err 4 180
geſyntu *f* soundness, prosperity, salvation 7 35, 27 90
gēt v gſt
gēſcunung *f* token, sign 15 30
geſeal *n* number, series 7 325
geſanglice *adv* close together 15 14
geſenge *adj* resting on 20 (w) 4
geſeōn *s* *cv* draw, attract, reduce 2 319, 8 105, 13 49, 209
geſeōn *vv* prepare, arrange, ordain 21 71, 26 2295
geſtimbre *n* building 7 93
geſtimbr(i)an *vv* build, edify 7 122, 10 2, 15 42
geſtimbrung *f* edification 15 35
geſtimlan *vv* *impers wd* befall 11 95
geſtinge *adj* eloquent, persuasive 9 48
geſtingneſ *f* eloquence 11 90
geſtiſian *vv* grant *wg* 11 145
geſtoht *n* battle 34 104
geſtrōwe *adj* trusty 9 7
geſtrōwian *vv* trust, rely 7 5
geſtrum *n* army, company 21 63
geſtruma *wm* troop 1 80
geſtrūwian *vv* trust 2 280, *wg* 26 2322
geſtrymman *vv* strengthen, fortify 7 229, 375
geſtrywlice *adv* truly, faithfully 12 63
geſtrywō *f* truth, fidelity 12 6
geſtwēſan *vv, wa and g* sever, sunder 23 23 (divert), 26 1658 (ended), 1908
geſtwēman *vv* separate, cause to cease (from) *wg* 26 48
geſtyhtan *vv* incite, urge on 5 49
geſtyn *vv* instruct, educate 2 312
geſtafa *wm* assenter, content 16 47, 299
geſtāſian *vv* permit, consent 7 20, 107, 27 60
geſtafung *f* assent 7 40
geſāh v geſtogan
geſāng v geſōnc
geſeāht *fn* thought, counsel 7 19
geſeāhtere *m* counsellor 7 56
geſeāhtung *f* counsel 16 28
geſēncan *vv* think, think of, remember, consider, reflect on 3 20, 4 85, 19 85, 24 58, 88, 32 12, 31
geſtōdan *vv* join, associate 7 324
geſtōde *n* language, tongue 2 87, 8 36, 45, tribe 2 212
geſtōdneſ *f* association 7 264 (note)
geſēōn *i* *cv* thrive, prosper, profit 7 12, 21 85
geſlicg(e)an *s wpu* receive, accept 1 21, *pt* geſāh 22 40

- geðinge** *n* issue 26 525 (note)
geðingian *uv* intercede for, arrange 16 472, 30 717
geðoht *m* thought 22 21
geðollan *uv* suffer 34 6
geðonc *mn* thought, heart 26 1332, 34 13, **geðang** 6 34
geðonclan *uv, wv res (and d pers)* thank 16 475, 34 173
geðrang *n* throng 34 299
geðringan *s* bound 26 1912
geðristian *uv* dare 5 116
geðrden *pp* forged 26 1285
geðrht *v* ðyncan
geðungen *adv (pp)* distinguished 1 293, 9 21
geðwære *adv* harmonious, peaceful 21 57
geðyld *f* patience 14 14
geðyldig *adv* patient 24 65
geðyn *uv* press, coerce 20 (ix) 14
geðyncða *f* dignity, honour 3 98
geðýwe *adv* customary 26 1332
geunnan *uvv, often wv res* grant, permit 9 39, 11 136, 144, 16 561, 19 80, 26 1661, 27 90
geuðian *uv* banish 10 101
gewadan *s* go 34 157
gewæðian *uv* dress, equip 10 104, 15 8
gewanian *uv* diminish 12 25
gewarnian *uv* warn 10 356
gewealc *n* rolling, welter 4 50
geweald *n* power, control, command, dominion, sway 1 75, 10 370, 20 (v) 14, 26 1610, 34 178, *dp* **geweald** don 2 319
gewealdan *dp* control *wv* 27 103
gewealden *adv (pp)* inconsiderable, small 1 179
geweaxan *v* grow, increase 21 85
gewæde (s=ð) *n* clothing 20 (i) 4
gewelhwær *adv* everywhere 12 29
gewelhwylc *adv* every 12 53
gewel(l)gian *uv* enrich 2 359
gewemming *f* defilement 13 150
gewemmodlice *adv* corruptly 6 3
gewendan *uv* turn, direct, go 4 135, 10 248 (turn away), 32 428 (compass), *w ref* *d* return 4 118, *w ref* *a* turn, go 4 330, 342
geweorc *n* work, edifice, military work, camp 1 136, 7 424, 24 87
geweorpan *s* pass by 21 77
geweorðan (**gewurðan**) *s* become, happen be 4 3, 10 307, 29 41, 32 387 (note)
impers 13 101 (note), *wa pers and g res* appear 26 1598, *wa pers* 27 260 (note)
gewician *uv* dwell, encamp 1 147
gewider *n* weather 16 45
gewiht *n* weight 4 227
gewilnian *uv* desire 4 335
gewin(n) *n* toil, labour, hardship, strife, battle, war 2 181, 7 160, 8 58, 28 65, 29 55
gewinnan *s* gain by fighting, win, conquer 8 60, 32 402, 34 125
gewislan *uv* point out 16 229
gewislice *adv* certainly, plainly 4 176
gewis(s) *adv* certain 7 390
gewisalan *uv* direct, guide 6 112
gewita *wm* witness, accessory, accomplice 14 19
gewitan *uvv* know, find out 4 124
gewitan *1* often *w ref* *d* go, depart, die 2 260, 16 470, 24 95, 28 26, 1274
gewitende *adv (pp)* transient 9 56
gewitennes *f* departure 7 349
gewitloca *wm* mind 8 168, 27 69
gewitnes *f* knowledge, witness, witnessing, evidence, testimony, cognizance, concurrence 14 18, 16 29, 61, 62
gewit(h) *n* intellect, understanding, right mind 8 96
gewittig *adv* sane 11 112
gewreca *s* avenge 2 296, 27 92, 34 208
gewrit *n* writing, document, treatise 2 310, 4 285, 29 30
gewritlan *uv* obtain (by exchange) 32 335
gewræle *n* exchange 26 1304
gewuna *wm* wont, custom 7 188
gewuna *adv* indecl wonted, accus tomed 10 256
gewundian *uv* wound 1 16
gewunelice *adv* customarily 15 70
gewunian *uv* intr dwell *wd* 20 (ix) 2, *tr* dwell with 26 22
be wont, in the habit of 7 130, 11 27, *w inf* 7 201, 9 76
gewurðan *v* **geweorðan**
gwyldan *uv* subdue, rule 16 498
gwyld *adv* in the power or possession of, under the control of *wd* 16 38
gwyrc(e)an *uv* work, make, produce, fashion, compose, effect, bring about 2 215, 7 340, 14 126 (commit), 26 20, 1578, 28 31, 32 365
gwyrdan *uv* injure, destroy 29 19
gwyrt *n* work, deed, desert, transgression 12 92, 14 125, 30 728
giddian *uv* sing, recite 25 45
gled(d) *n* song 20 (vii) 3, 30 719
gi(e)fan *s* give 1 49, 4 224, 26 49, *geofendum Criste* by the gift of Christ 9 1
gi(e)stōl *m* gift-seat, throne 21 69 24 44, 26 2327

- gi(e)ldan** (geldan) *v* pay, pay for, requite 2 105, 107, 14 49, 53, 74, 26 11, 27 163
gi(e)lp *mn* boasting, arrogance 3 124, 10 173, 24 69
gieman *ww*, *usu* *wg* care for, heed, take notice of 3 104, 11 80, 32 346, 34 192
giemelēas *adj* careless 11 22
giemen *f* care, heed, diligence 3 142, 7 410, 416
gieming(c) *f* care 9 78
gien, gēn(a) *adv* yet, still 7 95, 20 (vi) 58, 32 413
gierwan *ww* prepare, adorn 3 166, 21 69, 28 77, *pt* gereðe 2 353
giestron *adv* yesterday 20 (vi) 44
gif *cony* if 2 138, 25 32, *gief* 16 595
gifend *m* giver 4 30
gifernees *f* greed (iness) 12 124
gife *adj* granted, given (by fate or God) 25 25, 26 555
gifan *ww* give presents 10 136
Gifola *wm* Giver 18 34
gifre *adj* greedy 21 70, 26 1277
giftu (geofu) *f* gift, grace 6 33, 21 84, 26 1271
gimfæst (= *ginfæst*) *adj* ample 26 1271
gim(m) *m* gem, jewel 3 121, 35 284
ginnan *ww* yearn, desire, beg 4 261, 7 393, *wg* 10 336, 399
girstandæg *adv* yesterday 4 157, *v* *giestron*
gis(e)l *m* hostage 1 23, 34 265
gitalan *ww* give (send) hostages 10 133
git *v* 50
gitsung *f* avarice 12 123
giū *v* *gēo*
glæd *adj* glad, kind, gracious 16 510
glædlīce *adv* gladly 7 366
glæs *n* glass 6 131
glappe *wf* burdock, buokbean? 19 9
glēaw *adj* penetrating, wise 20 (vii) 6, 24 73, 29 29
glēd *f* 'gleed,' live coal, fire 17 35, 26 2312
gliengan *ww* adorn, beautify 16 519
glenge *m* ornament 3 117
gliowian (= *gliw*) *ww* jest 7 362
gliðan *i* glide 26 515, 33 15
gliwatm *m* joy 24 52
gnidan *i* rub, pulverise 17 43
gnornian *ww* mourn 34 315
gnornsorg *f* sorrow 31 1309
gnornung *f* mourning 2 29,
 God, god *n* God *n* god 7 35, 26 13
gōd *n* good (thing), good gift, *pl* goods 7 324, 26 20, 27 32
gōd *adj* good 16 554, 26 11
godbearn *n* god-child 12 76
godcund *adj* religious, divine 3 4, 7 197
godcundlice *adv* divinely 7 138
godoundnes *f* divinity, Godhead 7 25, sacred office 16 247
godfyrht *adj* God-fearing, pious 12 141
gōðian *ww* *intr* become better, improve, *gōðdiene wurðan* = *gōðian* 12 16, *tr* enrich, endow 4 245, 16 513
gōðnes *f* goodness 11 5
godslbb *m* godparent 12 75
godspel(l) *n* gospel 11 164
godspelli *adj* gospel 11 12
godspeltraht *m* gospel commentary 11 164
godsunu *m* godson 1 41
godweb *n* fine cloth, purple 3 140
gold *n* gold 24 32, 28 77
goldgifa *m* gold-giver, prince 27 279
goldhord *nm* treasury 4 223
goldsele *m* gold hall 26 1253
goldstōf *m* stealer of gold 14 103
goldwine *m* gold-friend, prince 24 22
goldwīanc *adj* brave with gold 26 1881
gōma *wm* palate 20 (vi) 28
gombe (? *wf*?) tribute 26 11
gomen *n* sport, joy 31 1328
gomol *adj* old 26 1595
gong *m* going, journey, walk 11 48, 14 73, 20 (vi) 72, 26 1884, bed (of a river) 2 237
gongan *7* go, depart 7 179, 356, 20 (iv) 9, 21 125 (take place), 34 3, 1 *s* *pr* geonge (North) 20 (iv) 2, *pt* gang 26 1295
gor *n* dung, dirt 20 (vi) 72
gōs *f* goose, *pl* gees 14 80
grædlīg *adj* greedy 33 64
græf *n* style (for writing) 16 82
græg *adj* grey 33 64
græsmolde (= *græs*) *f* grassy plain 26 1881
grāf *nm* grove 16 371
grafan *6* dig, 1 *s* *pr* græfe 20 (iv) 2
grāp *f* grip, clutch 26 555
græt *adj* great 14 107, 32 384
grætnes *f* greatness, size 16 54
gremian *ww* anger, enrage 34 138
grēne *adj* green 9 77, 20 (iv) 9, 29 13
grēot *m* grit, sand, earth 31 1309, 34 315
grēotan *v* weep 26 70
grētan *ww* greet, salute 3 1, 24 52
grim(m) *adj* grim, savage, dire 6 47, 22 23, 26 555
grimme *adv* grimly, fiercely 13 44
grindan *8* *tr* grind, *intr* grind, grate 17 64, 31 1309, 34 109

- grindel *m* bar 32 384
 gripe *m* grip 25 45 (hilt?)
 grietbitian *ww* gnash the teeth 27 271
 grif *n* truce, peace 10 197, 84 35
 grifian *ww* protect 12 32
 griflās *adj* unprotected 12 36
 grom *adj* angry, hostile 2 229, 34 262, *as noun* enemy 34 100
 grome *adv* angrily, fiercely 21 52
 grōwan 7 grow, bring forth 21 73
 grund *m* ground, earth, bottom 11 36, 20 (14) 2, 26 2294
 grundbūend *m* earth dweller 35 288
 grundlās *adj* bottomless, boundless 22 15, 32 390
 grymetian *ww* grunt 8 89
 gryte *m* terror 28 591
 gryrelōð *n* song of terror 32 285
 gū *v* gēo
 guma *wm* man 26 20, 30 719
 gumdryhten *m* lord of men 26 1642
 gūð *f* war battle 26 527, 34 13, *d* gūðe in battle 26 603
 gūðbill *n* war sword 26 45 (note)
 gūðcearu *f* war sorrow 26 1258
 gūðcýning *m* war king 26 1235
 gūðhafof *m* war hawk, eagle 33 64
 gūðpiega *wm* war play, battle 34 61
 gūðrās *m* storm of battle 26 1577
 gūðrine *m* warrior 26 1881, 84 138
 gūðsceafa *wm* battle foe 26 2218
 gūðwērig *adj* war weary, dead 26 1586
 gydene *wf* (Siev § 258 N 2) goddess 8 71
 gylden *adj* golden 9 14, 26 47
 gyllan, gyllan *ww* yell 27 25
 gylpan *s* boast, exult 26 586, 33 44
 gylpword *n* boastful word, boast 34 274
 gylt *m* guilt 11 48
 gynd *v* geond
 gyrð (gerd) *f* 'vard,' rod, staff, measure of length 6 158, 16 362, 18 12
 gyrðan *ww* gird 7 86
 gyrðel *m* girdle 16 82
 gyst (gæst) *m* guest, stranger, enemy 26 1602, 1893, 34 86
 gystern *n* guest chamber 27 40
 gýt (gýta, gýt) *adv* yet, still 4 201, 16 341, 26 47, 28 28
 gytesmi *m* joy at wine pouring 27 22
 habban *ww* (habban *neg form*) have 1 3, 18 91, *pr*, 1 s hæbbe 4 312, hæbbe 4 77, hafa 25 34 (note), 3 s hæfð 32 361, hafað 32 363, *pl* habbað 32 377, hæbbað 32 313, *d inf* hæb-benne 15 73, *pp* hæfd received 7 166
 habban 2 281, 15 76, 19 93, 32 360
 hacod *m* pike (fish) 5 95
 hād *m* rank, office, (holy) orders, condition, quality 3 4, 68, 28 1297, 31 1335
 hādbyrce *m* violation of holy orders 12 127
 hādian *ww* ordain, *pp* in holy orders 10 415
 hādung *f* ordination 7 110
 hæft *n* captive, servant 27 263
 hæftan *ww* bind, lay in fetters, take captive 3 125, 13 106, 27 116, 32 380 385
 hæftung *f* 18 105 (note)
 hæftnyð *f* captivity 9 36
 hægl *v* hagol
 hæglfaru *f* hail storm 24 105
 hægstæld *m* bachelor, liegeman, young warrior 26 1889 (note)
 hēlan *ww* heal 28 85
 hēle, hēleð *m* man, hero, warrior 24 73, 105, 28 1646, 34 249
 Hēlend *m* Saviour 18 182
 hēl(u) *f* health, welfare, salvation 1 46, 4 17, 13 34, 120
 hēr *n* hair 17 42
 herfest (her-, -fæst) *m* harvest, autumn 1 266, 16 356
 hēring *m* herring 5 101
 hærnflota *wm* (sea-)ship 31 1307
 hēs *f* command 4 232, 7 421
 hētan *ww* heat 17 62
 hētu *f* heat 29 17, 32 389
 hēthen *adj* heathen 1 43, 21 132, 26 2276, 27 98, *as noun* 4 208
 hafela *wm* head 26 1614
 hafelian *ww* heave, uplift 26 1573, 34 42
 hafoc *m* hawk 20 (vi) 67
 haga *wm* hedge, homestead 18 375
 hagol, hægl *m* hail 24 48, 29 16
 hāl *adj* hale, whole, unhurt 19 70, 34 292
 hālettan *ww* hail 7 284
 hālga *wm* (of hālig) saint 8 111, 13 28, 16 554, *dp* hāligum 16 10
 hālgian *ww* consecrate 7 21
 hālian *ww* heal 17 12
 hālig *adj* holy 3 93, 6 109, 16 160 (note), 26 59, 27 98, 31 1290, *pl* hālle 18 21
 hālignee *f* holiness, religion 7 73, *erectuary* 12 36
 hāligwæter *n* holy water 18 10
 hals, halsian *v* heals, healsian
 hālwende *adj* healing, salutary 7 387
 hām *m* home(-stead), dwelling loc 1 156, 2 76, 21 97, 27 121, manor, estate, hamlet 16 104 (note on 102), *as adv* home(wards) 4 235, 18 92, 26 1601
 hām(henn) *f* domestic (fowl) 17 57

hamm *m* piece of pasture land, enclosure, dwelling 16 383
 hāmweard(ess) *adv* homewards 1 48, 2 267
 hār *adj* 'hoar,' old and grey 16 391, 24 82, 25 49
 hara *wm* hare 5 58
 haransprecel viper's bugloes 17 29
 hās *adj* hoarse (dialect hoast) 5 32
 hasuplād *adj* grey-coated 33 62
 hāt *adj* hot 7 153, 17 48, 20 (vi) 57, 26 1616, 31 1310, 32 362
 hātan 7 order, command, call, name, declare 1 9, 13 177, 16 337, *pt* hāht 26 1337, hēt 27 32, 34 62, *pp pl* hātne 8 18
 hātte, on *passive, pr and pt* 2 278, 4 318, 6 23, 16 198, 20 (iii) 10
 hāte *adv* hotly, fiercely 27 94, 61 1304
 hātheort *adj* passionate 24 66
 hatian *uw* hate 26 2319
 hāwian *uw* look, gaze 10 217
 hā, hāo, hit *pron* he, she, it, they 1 16, 2 130, 26 15, often *refl* 1 37, 128, 24 1, *asm* hāne 1 4, *asf* hāo 2 357, hīg 4 175, hī 21 65, *pl* hīg 4 33, 13 48, 26 1596, hī 4 271, hāo, hāo 7 166, 17 40, 32 308, hīa 16 8, *dp* heom 4 216
 hāfedburg *f* chief town, capital 2 359
 hāfod *n* head 16 378, 24 43, 26 1590, hēofod 21 68
 hāfodbeō *n* head bath 17 38
 hāfodbolster *n* bolster 16 74
 hāfodbotl *n* chief messuage, manor house, ancestral seat 16 568
 hāfodmæg *m* near kinsman 26 588
 hāfodman(n) *m* leader 10 388
 hāfodwund *f* head wound 14 139
 hēah *adj* high 8 61 (rough), 24 82, 26 48, 29 23, *pl* hēa 2 332, 29 32, *wkd* hēan 27 43, 32 358, *comp* hiera 1 306, hiera 2 67, hīra 7 438 (more famous), hēra 29 28, *sup* hīht 30 716, hāht 13 32, 27 94, 32 344
 hēahburg *f* chief town, capital 6 38
 hēahfēder *m* patriarch 13 11
 hēahgerāfa *wm* high reeve 10 201
 hēahgestrōn *n* splendid treasure 26 2302
 hēahreod *mn* high building, vault 19 32
 hēahsestl *n* high seat, throne 21 70
 hēahsrym(m) *m* great glory 31 1298
 hēahsungen (*pp*) of high rank 2 186
 hēahwita *wm* high councillor 10 328

healdan 7 *tr* hold, keep, restrain, preserve, protect 10 383, 16 84, 182, 468 (behave to), 19 91, 21 122, 24 14, 26 2279, 29 45
 hētr hold out, hold, agree 10 343, 21 58
 healdend *m* protector, lord 27 290
 healf *f* half, side 1 146, 20 (iv) 9, 26 1305, on hē healfe from that quarter 26 1675, be healfe *wd* be erde 34 152, 318
 healf *adj* half 1 52, 114, 125, 2 167, 16 326, 27 105
 healfæld *adj* half-grown 17 59
 hēalio *adj* high, lofty, profound, excellent 9 89, 137, 15 27
 hēalice *adv* to a high degree 3 129
 heall *f* hall 4 210, 26 1288
 healm *n* haulm, thatching straw, thatched roof 14 68
 heals *m* neck 32 385, 34 141
 healsian *uw* ventreat, conjure 7 214, 8 11
 healesrefeffer *f* pillow feather, down 20 (vi) 80
 healsung *f* entreaty 9 109
 healt *adj* halt, lame 13 42
 hēan *adj* despised, poor, mean, abject 24 23, 26 1274
 hēanes *f* height 7 176
 hēanlic *adj* base, ignominious 34 55
 hēap *m* heap, company, crowd 20 (viii) 4, 26 1627
 heard *adj* hard, severe, hardy, warlike 4 7, 26 540, 32 373, 34 33, 266
 hearde *adv* hard 27 116
 heardscg *adj* hard edged 26 1288
 heardlice *adv* valiantly 34 261
 heardnebbwa *adj* hard beaked 11 143
 heardnes *f* hardness 11 130
 hearu *m* harm, damage, insult 10 219, 26 1892, 32 268
 hearnecearu *f* punishment 32 432
 hearpe *wf* harp 4 190, 7 278
 hearpenesgl *m* plectrum 4 210
 hearpestreng *m* harp string 4 211
 hearpian *wf* harp 4 192
 hearra *wm* lord, master, Lord 27 56, 32 339
 hēareunnes v hīrsumnee
 heasswe *adv* grey (ly) 20 (vi) 61 (note)
 heaōgrim *adj* battle grim 26 548
 heaōlōc *n* battle play 26 584
 heaōlōnd *f* battle shield (of linden wood) 33 6
 heaōrōs *m* rush of battle 26 526
 heaōswāt *m* blood shed in battle 26 1606
 heaōwōde *n* armour 26 30
 heaōwelu (= wylu) *m* (battle urge) fierce flame 32 324
 heaōwērig *adj* battle weary 25 49

- hāwan** 7 hew (down), kill 25 17, 27 289, 34 324
hebban 8 *wpv* raise 26 1290
hefen, **hefon-** v heofon-
hefig *adj* heavy, weighty, severe 20 (vi) 74, 24 49, *wh d* heflan 28 61
hefigian *wpv* become heavy 7 228
hefignes *f* heaviness, affliction 7 231
hefigtyme *adj* grievous 10 191
hege *m* hedge, fence 7 75, 14 44
hēh v **hēah**
hēht v **hētan**
hēhtū (8=ie) *f* height 32 321
hell *f* hell 6 46, 26 588, *a* helle 32 319, hell 32 331 (note)
hel(l)dor *n* hell gate 32 380
hellebryne *m* hell-bre 27 116
hellegāt *m* hell ghost 26 1274
hellic *adj* hellish 13 3
hel(l)scæða *wm* hell-foe, devil 34 180
helm *m* protection, covering, helmet, protector, lord 10 303, 21 74, 26 1286, 1633, 30 722
help *f* help, aid, succour 10 49, 24 16, 25 59
helpan 8 help *wg* 12 167, 16 244, *ud* 26 2340
hengen *f* stocks, prison 14 133
henn *f* hen 14 81, wilda **hænna** pheasants 17 57
hen(n)fugol *m* hen 16 5
hēofod v **hēafod**
heofon *wpf* (often *pl*), heofone *wpf* heaven, sky 6 18, 11 47, 19 76, 24 107, 25 505, 32 339
heofonlic *adj* heavenly 3 123, 7 222, 31 1284
heofonrice *n* kingdom of heaven 7 294
heofontungol *n* luminary, star, of heaven 29 32
heolfor *mn* gore 26 1302
heolstor *n* darkness 24 23
heolstor *adj* dark 27 121
heolstorcofa *wm* dark chamber 29 49
heom v **hē**
heonon *adv* hence 23 20, 29 1, 32 415
heononforð *adv* henceforth 11 164
heord *f* herd, flock, care, custody 3 90, 7 282
hēored v **hired**
heorra 34 104 v **hearra**
heort *m* hart, stag 5 57
heorte *wpf* heart 11 159, 24 49, 27 87
heorð *m* hearth 14 68
heorðgenāt *m* hearth comrade 26 1580, 34 204
heorðwerod *n* body of retainers 34 24 (note)
heoru *m* sword 26 1285
heorugrimm *adj* fiercely grim, terrible 20 (vi) 55
heorusweng *m* sword stroke 26 1590
heoruwāpen *n* sword 27 263
heoruwearg *m* fierce monster 26 1267
hār *adv* here 1 1 (note), 3 49, 6 1, 24 107, 27 96
hārmæter *adv* hereafter, below 16 11
hārbemstan *adv* hereafter, below 16 268
hērbūend *m* dweller here on earth 27 96
here *m* raiding army, army, fleet 1 68 (note), 10 221, 338, 34 292, *d* her(l)ge 1 145, 183, *pl* hergas 1 84, harrying 12 53
herebēacen *n* war-beacon 10 269
herslyma *m* fugitive from battle 33 23
heregsat, *uru* *pl* heregeatwa *f*, -geatun *n* war gear, armour, 'heriot' 16 430, 34 48
herehryð, -hryð *f* plunder 1 160, 10 100
herelāf *f* remnant of an army 33 47
herenes *f* praise 7 292
heretoga (*toha*) *wm* general, commander, leader 8 26, 13 36
herewēde *n* armour 26 1897
hergāð *m* harrying 1 186
hergian *wpv* harry, ravage, plunder, get by plundering, carry away captive 1 199, 247, 2 129, 9 117
herian *wpv* praise 4 112, 7 12, 194
herig *m* temple 7 89, *pl* hergas 7 74
hering *f* praise 3 125
hērinne *adv* herein 32 436
hērra v **hēah**
hēr *f* millet 19 56 (note)
hete *m* hatred 12 55
hetelic *adj* hateful 26 1267
hetelice *adv* excessively 12 89
hetelconcol *adj* hostile, malign 27 105
hetol *adj* hating, violent 12 134
hettend *m* enemy 33 10
hid *f* hide (measure of land) 7 121, 14 70
hider *adv* hither 34 57
hieran *wpv* hear, learn 26 38, 31 1298, obey *wd* 7 37, 26 10, belong 2 150, 162, 10 58
hieremenn *m* hearer, parishioner 3 90
hig v **hē**
hig *intery* O 5 36
hig *n* hay 5 35
higen v **hiwan**
higian *wpv* strive, be intent 3 141
hild *f* battle 25 4, 27 250, 34 33
hildebill (*n*) (battle-)sword 26 557
hildedðor *adj* bold in battle 26 1646
hildefrōfor *f* battle-help, sword 25 44
hildegrisel *m* battle icicle, drop of metal 26 1606

- hilderinc** *m* warrior 26 1307, 28 61
hlidewæpen *n* battle weapon 26 39
hlidewræn *f* war letter 35 292
hlit *mn* hilt, *pl* 26 1574 (note), 1614
hina *v* *hiwan*
hinnan *adv* from behind 1 236
hindweard *adj* hinder, the back of 20 (iv) 15
hindrian *vv* hinder 10 221
hinsif *m* departure, death 27 117, 31 1331
hired (**hæored**) *m* household, family, community, convent 14 18, 16 244
hirdmon (*a*) *m* household retainer 34 261 (note)
hiðan *vv* plunder, ravage 35 292
hiw *n* appearance, 'hue,' colour 8 122, 152
hiwan (**higan**) *mpl* members of a family, or of a religious house 16 2, 7, *pp* **hina** 16 205, *dp* **higen** 16 203
hiwian *vv* 'hue,' colour 10 83
hiwisc *n* family, household 18 355
hladan *v* pile up, load 4 35, 26 1897, draw (water) 3 166, 173
hlæfdige *wf* lady 4 294
hlænian *vv* make lean, starve 3 149
hlæst *m* load, freight 5 122, 26 52
hlæstan *vv* lade, load, adorn, *pp* **gehlæst** (ed) 27 36, 31 1307
hlifw *m* mound 26 2296, 29 25
hlif *m* 'loaf,' bread 9 77, 15 36, 16 5
hlāthwæte *m* bread-wheat 16 357
hlāfmæsse (**hlāmmesse**) *f* Lammass, 1st of August 2 338, 10 334
hlāford *m* lord, master 1 33, 16 396, 22 39, 26 2283, 28 44
hlāfordðm *m* lordship, authority 16 240
hlāfordlās *adj* lordless 34 251
hlāfordsearu *f* treason against a master 14 86
hlāfordswica *wm* traitor 12 69
hlāfordswice *m* treason, treachery 12 69
hlāspan 7 leap 7 86
hleonian (*eo*=1) *vv* lean, rest 29 25
hlēor *n* cheek 21 66
hlēordropa *wm* cheek drop, *e* tear 31 1315
hlēosceorp *n* sheltering dress 20 (i) 5
hlēoðor *n* sound, melody, song 29 12, 31 1293
hlēoðrian *vv* shout, cry aloud, speak 7 250, 34 172 (*foot*)
hlēo(w) *m* shelter, protection, protector 20 (v) 5, 22 41, 34 74
hlēowfæst *adj* sheltered 15 46
hlēowf *f* shelter 11 151
hlifan *vv* tower (aloft) 26 1898, 28 85
hlifhan *v* *wpv* laugh 33 47, *pt* **hlif** 27 23, 34 147
hlinc *m* rising ground, ridge 29 25
hlisaf *adj* famous 11 119
hlif *n* cliff slope, hill 23 21, 26 1892
hleonian *vv* listen (for) *wg* 11 29
hlif *f* band, troop 1 151, 14 22
hlifd *adj* loud 3 172
hlife *adv* loudly 20 (viii) 4
hlift(t)or *adj* clear clean, pure 3 172, 7 147, 32 397
hlifdan *vv* shout, vociferate 27 23
hlynnan *vv* make a noise, shout 27 23
hlyet *f* hearing 14 146
hnece *adj* soft 35 286, *comp* 20 (vi) 80
hnigan 1 bend, bow down 28 59
hoclif (= **llef**) *n* mallow 17 71
hōcor *m* derision 12 140
hōcorwyrd *adj* derisive, scornful 12 136
hof *n* court, dwelling 26 2313
hogian *vv* think (about), intend, plan 27 273, 34 128, *v* **hycgan**
hohful *adj* mindful, careful 16 502
hōl *n* calumny 12 5
hold *m* 10 57 (note)
hold *adj* gracious, kind, true faithful 20 (i) 4, 22 39, 31 1327, 34 24
holen *m* holly 21 80
holian *vv* hollow out 11 130
holm *m* ocean, sea 21 51, 24 82, 26 48
holmcif *n* sea cliff 26 1635
holt *n* 'holt,' wood, forest 20 (iv) 3, 28 29
holtwudu *m* wood 26 2340
homer *m* hammer 26 1285, 33 6
homola *wm* one whose hair has been cut off, to **homolan** **bescrian** shave the head of 14 134
hond *f* hand 7 158, 24 4, 28 59, person inheriting 16 149, head, lord 16 170, on *h* **gan** *wd* submit, yield 36 286
hondred *n* palm of the hand 11 34
hondiocen *adj* (*pp*) linked by hand 26 551
hondplega *wm* hand play, battle 10 244, 33 25
hondseten *f* sign manual 16 77
hongian *vv* hang 20 (iv) 11, 26 1662
hopian *vv* hope 6 51, 27 117
hord *nm* hoard, treasure 21 68, 26 2276, 33 10
hordern *n* treasure cave 26 2279
hordcofa *wm* treasure-chamber, *e* mind 24 14
hordgestrōn *n* hoard-treasure 26 1899

- hordweard** *m* guardian of a hoard 26 1293
hordwela *wm* wealth of treasure 28 2344
hordwynn *f* joy giving hoard 28 2270
horig *adj* filthy, *dim* horhugum 4 127
horn *m* horn 14 26
hosa *n* horse 1 129, *pl* 2 198, *dpl* horsan 2 104
horahwæl *m* walrus 2 88
horsian *ww* provide with horses 10 370
horsðegn *m* equerry 1 298
horswealh *m* equerry 14 31
hosa *wm* hose, stocking, sock 15 53, 81
hosp *m* reproach 21 66
hrā, **hrāw** *n* corpse 28 1588, 28 53
hræd *adj* quick 13 83, *comp* hrædra 20 (vi) 72, *sup* radost 1 20, hrædest (*as adv*) especially 12 45
hrædlíce *adv* quickly 4 107, 7 47
(h)hrædnes *f* quickness, speed 4 106
under eallre hrædnesse with all speed 9 82
hrædwyrde *adj* hasty of speech 24 66
hræfn (*hremm*) *m* raven 11 62, 33 61, 34 106
hrægelhūs *n* clothes room, wardrobe 15 43
hrægelðen, **hrældæn** *m* keeper of dresses, *vestiarius* 15 71, master of the robes, or chamberlain 16 283
hrægl *n* dress, clothes 2 108, 20 (ii) 7, 21 99, 27 282, ephod 3 112, cloth, stuff 15 50
hræw *v* hrā
hrān *m* reindeer 2 99
hræþe (*hræþe*, *raþe*) *adv* quickly, soon 2 315, 3 176, 9 59, 10 336, 26 543, 1194, 34 30, *ðæe* for hræþe very soon after that 10 37
hræac *n* rick, stack 16 360
hræam *m* noise, uproar 5 32 (shouting), 26 1302, 34 106
hræman *ww* exult, boast 33 39
hræmig *adj* exultant 26 1582, 33 59
hremm *v* hræfn
hræodan *s* adorn, *only in pp* gehroden 27 37
hræofa *wm* leper 13 43
hræoh *adj* rough, fierce, savage, sad, *wk* hræo 24 16, *dim* hræon 26 1307, *pl* hræo 26 548, *g* hræora 29 45
hræohmōd *adj* of fierce mood 26 2196
hræosan *s* fall, fall to pieces, perish 2 160, 273, 24 48
hræow *f* distress, grief 26 2328
hræowan *s* repent, grieve, *impers* 82 426
hræowigferhð *adj* sad 27 249
hræowigmōd *adj* sad 27 290
hræowlloe *adv* grievously, miserably 12 41
hræran *ww* move, stir 24 4
hræþe *v* ræþe
hræþer *n* breast, heart 24 72 (note), 26 1878
hrifeman *ww* shout 14 16
hrif *f* womb 20 (vi) 45
hrim *m* rime, hoar froet 20 (vi) 55, 24 48, 29 16
hrinceald *adj* cold as froet 24 4
hrinan *i* touch 7 49
hring *m* ring 27 37, 34 161, wōþes h gush of tears 31 1313
hringedetema *wm* ship with ringed stem 26 32
hringloca *wm* coat of ring mail 34 145
hringnet(t) *n* shirt of mail made of rings 26 1889
hrif *f* (snow) storm 24 102
hrifor *n* neat cattle, ox, bull, cow 2 102, 14 80
hrifig *adj* storm beaten? ruined? 24 77
hrōf *m* roof 7 182, 20 (v) 5 (note), 27 67, 31 1286
hron *m* whale 5 109
hronfīx (= *-fisc*) *m* whale (fish) 26 540
hronrād *f* whale road, sea 26 10
hrōr *adj* stirring, valiant 26 1629
hrūse *wf* earth 24 23, 26 2176
hryog *m* back 20 (iv) 11
hryre *m* fall, downfall, ruin 24 7, 29 16
hū *adv* how 22 12, 26 3
hund *m* dog 27 110
hund *num* hundred 26 2278
hundeahtatig *num* eighty 10 320
hundendleftig *num* hundred and ten 16 409, 411
hundni(o)gontig *num* ninety 10 114, 16 414
hundtōontig *num* hundred 14 82, 16 122
hundtwelftig *num* hundred and twenty 1 132
hūne *wf* hoarhound, *sēo* hāre hūne 'hoarhound' 17 67
hungor *m* hunger, famine 1 224, 4 7, 10 246
hungrig *adj* hungry 4 15
hunig *n* honey 2 179, *g* hunies 14 79
hunta *wm* hunter 2 78
huntian *ww* hunt 18 31
hunt(n)ōf *m* hunting 2 56, 5 59
hūru *adv* at least, at all events in deed, especially 2 171, 16 146, 25 2
hūs *n* house 7 152, 26 1666
hūsbyrne *m* house-burning 16 590
hūsal *n* 'houseal', eucharist 7 364, 21 132

- hñsǣlgong** *m* partaking of the eucharist 15 21
- hwā, hwæt** *interr pron* who, what 5 4, 45, 26 52, *asm* hwāne 4 90
- hwā, hwæt** *indef pron* (any)one, someone, a certain one, something 3 88, 10 387, 19 96, 27 52, 34 71, *asm* hwāne 34 2
- hwæl** *m* whale 2 91, 5 104, *g* hwæls 2 106
- hwælhunta** *wm* whale hunter 2 63
- hwælhunta** *m* whaling 2 93
- hwæne** *v* hwā
- hwæne** *v* hwonne
- hwær** (**hwār**) *adv* where 4 247, 6 3, 24 26, somewhere 3 87
- hwæt** *adj* active, keen, bold 26 1601
- hwæt** *adv* (neut of hwā) why 5 153, 18 48
- hwæt** *intery* what! lo! (often used at the beginning of a poem, or for emphasis when a new thought is introduced) 2 260, 7 35, 25 46, 26 1
- hwæte** *m* wheat 4 12, 9 121
- hwætehwæstm** *m* crop of wheat 19 58
- hwæthwara** *adv* somewhat 15 69
- hwæthwega**, -h(w)ugu *pron and adv* something, somewhat, a little 6 65, 17 60, 18 8
- hwæter** *pron* which (of two) 2 66, either 14 85, 123
- hwæter** *conj* whether 7 363, **hwæter** (**hwæter**) *be* whether or 14 7, 16 326
- hwæte** (*re*) *adv* however 7 18, 27 38
- hwæterian** *ww* foam, rage 4 50
- hwælf** *f* vault 26 576
- hwearf** *m* crowd 27 249
- hwelc**, **hwile** *interr adjp* which, what, what kind of, what like 4 280, 309, 5 94, 7 27, 9 90
- hwile**, **hwile** *indef adjp* any, any one 6 67, 15 29, 32 114, *w* *gpl* 12 93, 14 43, 16 150
- hwēne** *adv* a little 2 120
- hweorfan** (**hwoorfan**) *v* turn, depart, go, walk 7 146, 21 67, 24 72, 25 30, 27 112, 30 703, return 7 210, *eft* hweorfan return 7 184
- hwæter** *v* hwæter
- hwider** *adv* whither 24 72
- hwig** *v* hwy
- hwil** *f* while, time, space of time 26 16, 26 70, *dæg*es *h* daytime 26 2320, *a* (*adv*) *hwile* for a while 17 37, 22 36, *hwile* the while 10 155, *hwile* *hwile* the while that, while 1 166, 2 188, 10 56, *hwile* *hwile* *hwile* while during that time 2 219, *ðre* *hwile* another time 10 154
- hwilen** *adj* temporary 9 87
- hwillum** (*on*) *adv* sometimes, at times, once 2 185, 5 125, 11 132, 24 43, 26 2299, *h* *h* now now 34 270
- hwit** *adj* white 17 2, 20 (11) 8, 32 339
- hwitel** *m* blanket 15 74
- hwon**, *instr* of hwā, *only in adverbial phrases* for hwon why 24 59
- hwōn** *adv* a little 2 67, 4 329
- hwonne**, **hwæne** *conj* *adv* when, until 21 69, 34 67
- hwonon** *adv* whence 4 167, 7 312
- hwy**, **hwī** *interr adv* (*instr* of hwā) why 4 293, 16 303, *be*, *for*, **hwy** (**hwī**, **hwig**) why 4 256, 13 181, 16 300
- hwylc** *v* hwelc
- hwyrfan** *ww* turn, change 16 528, 32 318
- hycgan** *ww* think (of), intend, plan 23 10 2414, 344, *wg* 32 397, *v* hoglan
- hyd** *f* hide, skin 1 115, 2 90
- hyge** *m* mind, pride 24 16, 26 593, 32 354
- hyge bend** *m* mind bond 28 1878 (note)
- hyge lāet** *f* folly 32 331
- hyge eorg** *f* sorrow of heart 26 2328
- hyht** *m* hope, joy 27 98
- hyhtwynn** *f* joy of hope 27 121
- hyldan** *ww* incline, bend down, *refl* 26 45
- hyldu** *f* favour, protection, allegiance 26 2293, 32 304, 321
- hylfe** *n* 'helve,' handle 18 2
- hýnan** *ww* fell, lay low, afflict, in jure 26 2319, 34 180, 324
- hýnðu** *f* humiliation, *g* 26 593
- hýra** *v* hēah
- hyrdan** *ww* harden, encourage 25 1
- hyrde** *m* shepherd, herdsman, keeper, guardian 3 91, 16 410, 26 1666
- hýrnednebb** *wadj* horn-beaked 33 62
- hýrat** *m* copse, wood 20 (vi) 61
- hýrat** *f* ornament, trappings 20 (11) 8
- hýrsumian** *ww* *wā* obey 3 7
- hýrsumnes** (**hēar**) *f* obedience 7 107, 16 246
- hýrwan** *ww* deride, despise 12 141
- hyse** *m* young man, warrior 34 123, 152, *g* hysses 34 141, *pl* hyssas 34 2
- hýð** *f* harbour, haven 26 32, 31 1307
- hýðweard** *m* guard of the haven 26 1914
- ic** *cinotus* *m* jonath 3 115, 121
- ic** *pron* I, *a* *meo* 7 202, *dual nom* wit 8 52, 18 47, *ad* *uno* 4 80, 11 67, *g* *uncer* (*v* below), *pl* 28 1, 27 285, *g* (*ænig*, *awylc*, *eto*) *ðre* (any, each, etc.) of us 12 62, 16 33, 24 234, *do* with *uncer* (*g* *dual*) 16 52, 56, 58

- ican** *vv* increase, *pt* into 12 9
idel *n* idleness 3 50
idel *adj* worthless, vain, empty, idle 3 124, 24 87
idelgeorn *adj* indolent 6 49
idelnes *f* idleness 7 159
ides *f* woman, queen 23 1259
ieldran *wk pl* parents, ancestors 3 36, 16 31, 555
ierfe *n* inheritance, property, cattle 10 13, 13 404, 408, 21 50
ierfelæas *adj* without cattle 13 403
iernan *s* run, rush, flow 1 19, 2 5, 251, 9 14, 11 65
iggab, **oß** *m* island 1 165, 16 541
igland (**eg**) *n* island 1 251, 29 9, 33 66
ihte *v* ican
ilca *advp* 'ilk,' same 1 35, 2 190
ilce *adv*, **swæ** 1 in the same way, likewise 6 69
in *adv* in 4 135, 26 1644, in on, in on into 1 161, 2 65, 4 102, on in into 34 48
in *prep* *wd* or a (1) *wd* in, on 2 173, in **þon** thereby 7 159, (2) *ua* into, onto, in 2 170, 7 160, 250, 387
inbindan *s* unbind 21 75
inbryrdnes *f* inspiration 7 97
inca *wm* cause of complaint or of fence, grudge, rancour 7 370, 16 33
ince *m* inch 14 142
incud *adj* inward 3 107
indryhten *adj* noble 24 12
infród *adj* very old 26 1874
ingang *m* entrances 7 333
ingebygd *f* mind, understanding 7 148
ingeþono *m* thought, mind 3 102, 12 161, 20 (ix) 13
ininnan *adv* within 20 (i) 3
ininnan *prep* *wd* within 31 1341
in(n) *n* dwelling, room 15 5, 26 1300, 27 70 (tent)
innan *adv* within 12 38, 26 2331
innan *prep* within, in *wd* 4 209, 12 34, *wa* 1 280
innan *v* **oninnan** *prep*
innanbordes *adv* at home 3 8
innanweard (innewerd) *adj* internal, inside 19 74 (note), 31 1294
inne *adv* inside, within, indoors 184, 7 166, 23 1866, 32 436, inne on *wd* in 1 136
innhere *m* English army 10 263 (note)
innot *m* inside, belly 3 163, 17 61
insigle *n* seal, signet 16 339
instæpe *adv* at once, forthwith 7 247
intinga *wm* matter, cause, sake 7 107, 277
- into** *prep* *wd* into, to 1 189, 10 173, 318, 16 422
inwardlice *adv* inwardly 8 119
inwidd, **inwitt** *adj* wicked, malign, *wk as noun* enemy, foe 27 28, 33 46
inwihlemm *m* malicious wound, gash 23 47
inwyrcan *vv* lie in solemn rite on, confer honour on 21 68
logot *v* geogot
low=ðow
ipnalis *a* kind of asp 2 347 (note)
Iren *n* iron, blade 32 383, 34 253, 35 300
Irenbend *mf* iron band 32 371
is *n* ice 26 1608
isig *adj* icy, covered with ice 26 33
iu *v* gēo
iucian *vv* yoke 5 25, 27
iudæd *f* former deed 30 703
iudæsc *adj* Jewish 13 61
luguð *v* geogot
fulsan *n* reward for past deed 25 39
lung *v* geong
- k v c**
k *entry* 101 7 214
kæ *mf* play, battle, sacrifice, offering, gift, booty, prey, message 11 157, 12 16, 23 48, 14 84, 31 1317
kænian *vv* heal, treat 17 47
lactuce *wf* lettuce 17 48
lād *f* journey, way, carrying 18 28, 28 569, 31 1306
lād *f* excuse 15 16
læce *m* leech, physician 17 33
læcedōm *m* 'leechdom,' remedy 17 33
lædan *vv* lead, bring, carry away 1 333, 9 35, 16 63 (take), 28 37, 27 42, 31 1279, 34 88, 35 1 'produce' an oath 13 455
Læden (Leden) *n* (and *adj*) Latin 3 17, 11 7, 13, 14
Lædengæreord *n* Latin tongue 5 16
Lædengædeode *n* Latin language 3 67
læfan *vv* leave 1 27, 3 38, 26 2315
læn *f* loan, lease, land held on lease 3 87, 14 119, 16 205, 335, 18 29
lænan *vv* lend, lease 14 115, 13 397
lændagas *mpl* 'loan days,' fleeting days 26 2341
læne *adj* fleeting, transitory 24 108, 28 1622
lænclend (=lænclond) *n* land let on lease 16 439
læng *v* leng *f*
læng(c)=leng *v* longe
læran *vv* teach, exhort, advise 3 66, 7 13, 66, 18 8, 23 20, 34 311, *w* double a 7 325

- lærig** *m?* rim? 34 284
lærin(c)g *m* **læden** *n* lady pupil 4 189
læsa *adv* less 7 63
læssa *comp adv* less 2 91, 26 43, *sup*
læt least, smallest 2 256, 7 50
læstan *ww* do, perform, carry out,
 pay 10 298, 418, 23 51
læt *adj* late, slow 80 712, *comp* 10 168
lætan 7 leave, let, let go, set free
 2 60, 9 118, 10 249, 16 403 (let on
 lease), 17 46 (put)
læwede *adv* lay 10 415
læf *f* leaving, remnant, heirloom,
 bequest (often a sword or coat of
 mail) 1 231, 25 50, 33 6 (note),
 to læfe remaining, left 2 192
lægan *ww* appoint, ordain 12 23
lægu *m* water, sea 26 1630
lægu *f* law 12 10
læguwæstm *m* watery embrace 20 (ix) 7
lægulād *f* water way, sea 24 3
lægumearh *m* water-horse, i.e. ship
 31 1306
lægustrām *m* water stream 34 66
 (note)
læguwimmend *m* swimmer in the
 water (fish) 35 289
læhbryce *m* law breaking 12 126
læhlice *adv* lawfully, according to law
 12 63
læmb *n* lamb 16 363
læmprede *wf* lamprey 5 96
lær *f* lore, instruction, knowledge,
 learning 3 11, 4 259, 6 53, 32 429
lærboç *f* book of instruction 16 525
lærcwite *m* instruction, precept 24 38
lærceow *m* teacher 1 119, 2 22, 16 525
lærcwiddom *m* teaching, instruction
 7 244
læst *m* track, on læste after 24 97
læte *adv* late 27 275
lættoowdōm *m* guidance 7 232
læt *n* harm, injury 32 302, 394
læt *adj* hated, hostile, hateful, loath-
 some, grievous 10 292, 12 45, 26 511,
 as *noun* (loathed) foe 25 16, 26 550,
 2305
lætgentōla *wm* (hateful) enemy 29 50
lætgetōna *wm* evil doer, monster
 26 559
lætian *ww* invite 7 203, 21 98
lætian *ww* loathe, hate 12 145
lætlic *adv* loathly 26 1584
lætspel(i) *n* evil tidings 31 1317
læd *n* lead 20 (vi) 74
læaf *f* leave, permission 4 186, 14 55
læaf *n* leaf 29 39
læahtr (-er) *m* vice, sin 13 165,
 15 79
læahtrian *ww* revile, blame 11 22,
 3 1, læhtre 5 12 141
læan *n* reward, recompence 26 1584,
 30 708
læan 6 *cv* blame, rebuke 7 12
læanian *ww* reward 15 92
læap *m* trunk (of the body) 27 111
læas *adj* lacking, deprived of *wg* 24
 86, 26 1664, 32 333, false, vain
 8 51, 11 23
læasung *f* 'læasing,' lying 7 271
læax *m* salmon 5 101, 14 81
lægan *ww* lay 24 42, 33 22 (note),
pt læde 16 491
Leden, Leden *v* Læden, Læden
læg, læget *v* līg, līget
leger *n* lying, illness 2 209, 29 56
legie *wf* legion 2 327
lencten (lengten) *m* ('Lent') spring
 10 202, 358
lendan *ww* go 1 201
leng *f* height, stature 6 41
leng *v* longe
lenge *adj* akin 21 121
læo *wf* lioness 3 86 (note)
læod *m* prince, chief 26 24 (note), 1612
læod *f* nation 26 596, 599
læodblæcep *m* bishop 10 80
læode *mpl* people 1 49, 2 43, 28 87
læodhata *wm* persecutor, tyrant 12 134,
 27 72
læof *adj* 'lief,' dear, beloved, agree-
 able, welcome 16 171, 24 38, 26 31,
 32 339, 412, 34 7, as *title of ad*
dress Sir 5 37
leofian *v* libban
læogan *s* lie, utter falsehood 31 71
læoht *n* light 13 8, 20 (v) 17, 26 569,
 32 401 (note)
læoht *adj* light, bright 15 8, 20 (vi) 57
læoht *adj* light (not heavy) 14 126,
 20 (vi) 76, 31 1306, *neut pl* læohte
 2 133
læohtlice *adv* lightly 10 329
læohtmōd *adj* light hearted 21 86
læoma *wm* ray of light, beam, gleam
 1 124, 20 (vi) 57, 31 1284
leomu *v* līm
læon 1 *cv* grant, 8 s līt 21 100 (note)
læoran *ww* go, pass, *pp pl* forð ge
læorde dead 16 254
leornere *m* learner, scholar 7 310
leornian *ww* learn, give one's mind
 to, devise 8 44, 8 34, 26 2336
leornung *f* learning 3 11, 7 162
læoð *n* song, poem 7 258
læoðcræft *m* poetic skill 7 269
læoðcræftig *adj* ekilled in song 23 40
læoðsong *m* song, poem 7 263
lætania *wm* library 5 143, 19 41
lættan *ww* 'let,' hinder, prevent 10
 347, *wa pers and g ret* 26 569
læw *f?* weakness 12 151'

- libban** (*lifian, leofian*) *uw* live 3 163, 6 43, 7 117, 16 57, 26 1257, *ppr*
lifgende 23 24, *opt pl* lifgeon 16 251
lic *n* body 1 51, 26 16, 26 63, 60 1281
licettan *uw* leign 8 64
licet *n* body 31 1343
licgan 5 *wpu* lie, extend, lie low, lie dead 1 22, 2 346, 14 96, 24 78, 26 40, 34 204, *pr* 3 8 lif 1 51, 34 232, *pt* 2 8 lāge 13 154, *pl* lāgon 27 30, *w refl d* 10 154, 34 300, 319, 1 126 belong to 16 531, *of a sea, river, or road* run, flow, pass, lead 1 134, 2 146, 170 175, 16 373
lichoma *wm* body 3 148, 31 1350
lichomlic *adv* bodily 7 227
lician *uv wd* please 4 217, 244
liceyrce *wf* body sark, shirt of mail 26 450
lid *n* ship 33 27
lidmon(n) *m* seaman, pirate 26 1623, 34 99
lif *n* life 3 90, 24 60, 27 288, *da* live 16 522
lifian *uw* allow, permit, grant 3 28, 4 222, 16 280
lifdæg *m* life day 26 1622
liffréa *wm* Lord of life 26 16
lifian *v* libban
lig (*ligg lēg*) *m* flame, fire 8 137, 20 (vi) 57, 26 220, 29 39
ligdraca *wm* flaming dragon 26 2333
liget *nm*, **ligetu** *f* lightning 7 252
lihtan *uw* alight 34 23
lim *n* limb 2 348, 14 148, *pl* leomn 7 283
limwerig *adv* limb weary, dead 26 63
lin *n* linen 3 120
lind *f* (linden) shield 26 1341, 64 99
linden *adv* made of linden wood 21 95
lindwiggend (= **wigend**) *m* shield warrior 27 42
line *wf* line, rope 35 294
linen *adv* of linen 3 114
linseed *n* linseed 17 14
liofo bend *wf* limb bond 32 382
liofo syrcce *wf* limb-sark, shirt of mail 26 1890
liis *f* favour, grace 21 71
liisan *uw* soften, subdue 35 294
list *m* cunning, skill 20 (iv) 4, *dp(adv)* cunningly, skillfully 27 101
liſ *v* ligan and leon
liſian *go* travel 20 (ii) 5
liſs *adv* gentle, mild, pleasant 2 285, 11 82
liis *v* lif
liisan *uw* shine, gleam 29 33
liſcaſu *adv* in whatever way 10 344
liſcian *uw* look, see 1 15, 2 245, 26 1654, belong 16 569
lof *n* praise 1 45, 7 387
lofdæd *f* praiseworthy deed 26 24
lofsang *m* song of praise, lauds 5 142
lōheceaft *m* cross beam 18 2
lond *n* land 1 45, 26 521, 34 275
londāgende (*ppr*) owning land 14 59
londār *f* landed property, estate 16 425
londbōc *f* land charter 16 170
londfeoh *n* recognitory rent for land 16 260
londfruma *wm* ruler of a land 26 31
londtyrd *f* land forces, militia 10 165
londgemære *n* boundary 2 1, 277, 16 168
londhere *m* army of Danes living in England 10 45
londleod *f* people of the land 10 262
londleode *mpl* people of the land 10 63
londriht *n* land right, right to own land 22 40
londscaru *f* (tract of) land 3 171
londscips *m* region 32 376
londwaru *f* people of the land, *pl* 26 2321
londweard *m* guardian of a country 26 1890
long *adv* long 1 132, *comp* lengra 2 91
longaſ *m* longing, desire 22 3, 26 1779
longe *adv* long, a long time, far 1 91 (note), 2 58, 9 79, 24 38, 26 16, *comp* leng 2 186, 16 569, 26 2307, 34 171 *sup* lengest 14, *leng*, *lengest*, *wesan* (*bēon*) survive 16 34, 22, 571
longeum *adv* long, protracted 16 38
lopystra *wf* lobster 5 103
losian *uw* be lost, perish, depart, escape 3 124, 14 98, 27 288 (note), 32 434
lōcan 2 *tr* lock, *pp* locen interlocked (of corslet rings) 28 1890
intr interlock 34 66
luſian *uw* love 3 28, 4 327, 7 320, 19 88
luſendlic *adv* loving, lovely 7 201
luſ(g)end *m* lover 4 237
luſics *adv* lovingly 3 2, dearly, at a high price 5 135
luſuf, *often* *wk* love 1 113, 3 123, 138, 4 220, 8 78, 21 100, *d* luſum 16 577, *deed* of love, friendly act 9 115
lungre *adv* quickly 26 1630, 27 280
luſt *m* desire, pleasure, joy, delight, lust 3 129, 26 599, *dp as adv* lustum with joy, with pleasure, willingly gladly 23 20, 26 1653
luſthmæra *adv* joyous 11 156
luſthice *adv* gladly, joyfully 9 66, *comp* 5 77
lutan 2 bow, fall 7 250

- lŭtlan** *vv* **l**is hid, lurk 5 26
lyblæc *nm* use of drugs for magic, witchcraft 19 3
lyft f air, sky 3 121, 164, 20 (ii) 9, 29 39
lyftflogend *m* **f**lier in the air (bird) 35 289
lyftfloga *vm* **f**lier in the air 28 2315
lyftgeswenced *adj* (*pp*) urged by the wind 26 1913
lyre *m* loss 5 126, 29 53
lŷan *vv* **l**esdem, ransom 28 41, 34 37
lŷtan *vv* **l**impers, *vd pers*, or *a pers* and *g rel* please, cause pleasure or desire 8 12, 9 76, 129
lŷt *adv* little 20 (ix) 7, *wg* few 24 31
lŷtegian *vv* **u**ss cunning, dissemble 34 86
lŷtel *adj* little 1 11, *neut pl* lŷtels 2 133
lŷthaga *vm* **l**ittls hedge, enclosure, homestead 18 379
lŷthwōn *adv* little 11 80
lŷtle *adv* a little 4 222
lŷtlian *vv* **d**iminish 34 313
mā *comp adv*, often *wg* more 1 305, 2 193, 26 1613
sup **māst** most, best 10 389, almost 2 221, 12 64
mādm *v* **māðð**um
māden *n* maiden 4 168, 8 75
mæg *m* kinsman 1 33, 2 164, 24 51, 34 114
mæg *f* woman 24 109
mægild *n* young kinsman 16 70
mægen *n* might, power, virtue, host 3 116, 7 238, 20 (v) 14, 26 518, 30 729, 34 313, *pl* **mægna** 4 263, *mæ* genu 13 77
mægenbyrðen *f* heavy burden 26 1625
mægentise *wf* strength 20 (v) 10
mægentrymm *m* might, majesty 13 150
mægtræden *f* kinship, affinity 2 311, 9 95
mægtræs *m* attack on kinsmen 12 127
mægð (*eð*) *f* maiden 26 1283, 27 35, 31 1316
mægð *f* family, clan, tribe, nation, province, country 2 214, 7 99, 112, 436, 26 5
mægðhād *m* virginity 8 109
mægwlite *m* appearance, beauty 7 425
mæl *n* mark, cross, decorated sword 19 19, 26 1616, time, meal time, meal 21 125, 26 1611 (*v* **sæl**)
mæl *f* speech, discourse, converse, hostils converse, battls 28 19 34 212
mælan *vv* **s**peak, harangue 34 26
mænan *vv* **r**elate, speak of, complain of, mourn, lament 20 (ix) 17, 21 66, 30 712
mæran *vv* **c**elebrate 7 257
mænig *v* **monig**
mæni(g) *v* **menig**
mærs *n* boundary 18 386
mære *adj* great, renowned, glorious 13 19, 20 (vi) 45, 24 100, 26 36, 80 731, *sup* **mærast** 2 257
mærnes *f* greatness, honour 9 1
mæru *f* glory, fame, dæd of glory 12 165, 26 504
mæsse *wf* mass 5 144, *mæsse* 16 591
mæssedæg *m* mass day, festival 10 205
mæssegerela *vm* **sphod** 3 150
mæssehrægel *n* **sphod** 3 111 (note)
mæssepreost *m* mass-priest, priest competent to celebrate mass 3 77
mæst *m* **mast** 26 36
mæst *adj* *v* **māra**
mæst *adv* *v* **mā**
mæstling *n* brass 5 131
mæstlond *n* mast-land, land on which there is beech mast (*v* next word) 18 189
mæstrædden (= **ræden**) *f* right of feeding swine in mast pastures 16 206
mæte *adj* small 28 69, 35 287
mæð *f* measure, due measure, what is fitting, respect, reverence 34 195, **mæðe** witan on have respect for, reverence 12 79
mæð *n* 22 13 (note)
mæw *m* 'mew,' sea gull 23 25
maga *adj* strong 18 9
[magan] *swv* can, may 2 260, 4 300, 22 7, *opt* **mæga** 3 24, **maga** 9 113, *pt* **mæhte**, **mūhte**, **mæhte** 1 149, 19 84, 24 26, **mæhte** 2 265
māgas *v* **mæg**
magu *m* kinsman, son, man, warrior 24 92, 26 1867
maguðsgn *m* retainer, warrior 24 62
mān *n* wickedness 8 26
māndæd *f* wicked deed, crime 7 343, 12 13
mānfordædla *vm* wicked destroyer 26 563
mānfremmende (*prp*) evil doing, as *noun* 29 6
mānfull *adj* wicked 18 487
mangere *m* 'monger,' trader, merchant 4 30, 5 118
manung *f* exaction 16 167
mapoldar *m* maple trees 18 386
māra *adj comp* (*of micel*) more, greater 2 186, 5 29, 10 19, 26 518, 27 92, 33 65, *wg* 13 173, 15 46
sup **māst** most, greatest, largest 1 153, 2 94, 34 175
marmstān *m* marble 16 521
mæðellan *vv* **h**arangue *speak* 26 43.

mātmāht *f* precious possession 26 1613
māts(ū)m, **mātm** (*mādm*) *m* thing of value, treasure, jewel 3 32, 25 24
mātsūmgifu *f* giving of treasure 26 1301
mātsūmgifa *wm* giver of treasure 24 92
max *n* net, *pl* 5 48
meaht *v* miht
meahtelic *adv* mightily, *comp* 20 (vi) 62
mealt *n* malt 16 4
mearo *f* mark, boundary, limit 26 19 (note)
mearcian *ww* mark, brand, design, determine, create 10 287, 26 1264, 32 363, 395
meaht (*mēar*) *m* horse, steed 24 92, 26 1898, 34 188, 239
meaht *m* marten 2 108
meatt *f* mat 15 73
mēce *m* sword 25 24, 27 78
mēd *f* meed, reward 7 222, *adv* tō mēdee in reward 11 157
medeme *adj* moderate 16 48, *sup* middle, middlemost 16 104, worthy, perfect 7 149
medmicel *adj* moderate, short 7 52
medu, **medu** *v* meodu, meodu
mehte *v* magan
melda *wm* informer 14 54
meltan *s tr and intr* melt, consume by fire 21 72, 26 2326
melu *n* meal, flour 19 73
mengan *ww* mingle, mix, disturb 13 63, 24 48, 26 1593, *imp* mænge 17 71
menian (*e=y*) *ww* direct one's steps 18 10
menigu (*mænio*) *f* multitude, great number 3 33, 4 102, 25 29
mennisc *adj* human 13 9
menniscnes *f* incarnation 7 335
mēo *wm?* shoe sole, sandal? 16 53
meododream *m* mead joy, festivity 23 44
meodoræden *f* handing round the meadcup 21 88
meodowong *m* mead plain (where the mead-hall stood) 26 1643
me(o)du *m* mead 2 181, 26 604, 34 212
meodubeno *f* mead bench 26 1902
meoduburg *f* mead city, festive city 23 16
me(o)dgul *adj* exorted with mead, drunk 27 26
meoduheall *f* mead-hall 24 27
meodusetl *m* mead-settle 20 (ix) 9, 26 5

meolo *f* milk 2 180, 19 6
meord *f* reward 30 729
Meotod *v* metod
mēowle *f* maiden 27 56
mere *m* mere, sea, lake 2 130, 26 1603
meredēor *n* sea-monster 26 558
merelara *wm* seafarer 26 502
merelaro *m* sea-surge 20 (ix) 2
merelax (= *fisc*) *m* sea fish 26 549
merelōd *m* sea flood, deluge 29 42
mererægl *n* (sea-garment) sail 26 1905
merelād *f* sea-way 23 27
merestræt *f* way over the sea 26 514
merestrengu *f* strength in swimming 26 532
mereswin (*n* (sea swine) porpoise 6 101
mergen *v* morgen
merian *ww* purity, test 17 2
merigenlic *adj* morning 11 40
mersc *m* marsh, fen 10 395
mēsan *ww* cat 20 (vi) 62
meese *v* mæsse
metan *s* measure, pass over 26 514
mētan *ww* meet, find 1 28, 2 183, *pp*, *dsm* gemēttan 14 24
mete *m* meat, food 1 116, 8 93, 21 125, *pl* mettas 17 56
metellest *f* luck of food 1 122
metod (*meotod*, *ud*) *m* (originally) fate 25 19, God the Creator 7 295, 24 2, 30 721, 34 175
metelan *ww* victual, provision 10 296
metlung *f* provisions, supplies 10 128
mettrumnes *f* infirmity, sickness 8 105, 16 593
mēte *adj* weary, sad 28 65, 69, 81 1311
metel (= *mætal*) *n* council 26 1876
metelstede *m* place of assembly 34 199
mēðian *ww* grow weary 17 24
micel (*cc*) *adj* much, great 2 2, 179, 8 108, 9 46, 20 (vi) 42, 26 502, 28 65, *wg* 10 106, 16 133, *asm* miclne 1 223, *d* (*adv*) mic(c)lum greatly, severely 2 213, 11 41
micelnes (*s*) *f* greatness, size 2 246
micle (*cc*) *adv* much 2 186, 34 50
mid *adv* with them, with it, also, together 1 146, 2 101, 9 38, 16 136, 26 1642, *mid* tō wycenne to work in 15 51
mid *prep*, *ww* *wd* with, among, by 2 101, 104, 13 10, 24 4, *mið* 16 403 (note), *wa* 6 35, 26 1672, *mid* ealle utterly 2 291
mid(d) *adj* middle, mid 10 255
middæg *m* midday, sext 5 145
middan *v* onmiddan

middangeard, eard *m* globe, world, earth 13 165, 24 62, 29 4, *g* in the world 26 504
middanwinter *m* midwinter 10 267
midde niht, neaht *f* midnight 7 363, 10 82
midde weard *adj* in the middle, middle (of) 2 120, 235
midðamæst *conj* in that, because 1 290
midðy *adv* therewith, by that means 32 394, when 7 410, **midðy** 68, **midðy** 68, when 7 140 208
midðyge, **midðamge** *adv* when, while 4 13, 90, 292, 7 72
miht (meaht) *f* might, strength 7 36, 29 6, *pl* 19 97
mihte *v* magnan
mihtig *adj* mighty 26 558, 27 92, 32 342
mihtiglic *adj* mighty 11 116
mi *f* mile 1 133, 2 194
milde *adj* mild, merciful 16 203, 34 175
milde *adv* mercifully 7 427
milðlice *adv* kindly, graciously 16 197
miðheortnes *f* mercy, pity 4 72, 7 248
mits *f* mercy 24 2, 27 85
mitlesian *ww* have compassion on 11 44
mi *poss* *adj* my 4 339, 24 9, *den* **my**nan 6 108, *def* **mi**re 16 281
minte *wf* mint 17 54
mire *v* **mi**n
misbædan *s* *wd* treat ill 12 30
misdæd *f* misdeed 12 140
misgrētan *ww* insult 16 596
mislician *ww* *wd* dislike, displease 4 289
mislimpan *s* *impers* *wd* go wrong, mis-carry 12 119
misserlic *mis(t)lic* *adj* diverse, various, divers 3 71, 115, 6 70, 8 5, 24 75 (or *adv*)
misserlice *adv* variously, in different ways 3 168
misserlicnes *f* variety, various colours 6 35
mist *m* mist 32 391
misfyncan *ww* *impers* *wd* 4 151 (note)
mitta *wm* measure 4 12
mitan 1 hide, conceal 31 1319
mōd *n* 'mood,' heart, mind courage, arrogance, pride 6 68 24 15, 26 50, 32 336, 403, *d* **mōde** 7 254
mōðcearig *adj* sad at heart 24 2
mōðcearu *f* grief 31 1316
mōðlice *adv* boldly, proudly 34 200
mōðgeþone *mn* thought 7 295, 21 124

mōdig *adj* spirited, bold, brave, fervent, magnanimous, proud 24 62, 26 502, 29 10, **mōdi** 34 147
mōdignes *f* pride 13 181
mōðluffa *wf* (heart's) love 23 9, 30 699
mōðor *f* mother 20 (1) 1, 26 1258
mōðsefa *wm* mind, heart 24 10, 31 1311
mōðe *wf* earth 11 125, 28 82
moldern (= *ærn*) *n* sepulchre 28 65
mon *infes* *pron* one, someone 1 105, 10 101
mōnað *m* month 1 47, 2 138, 10 371
monbōt *f* compensation to a lord 14 77 (note on 76)
moncua *m* a coin worth thirty pence 8 82 (note on 1 81), 16 120, 122, *d* **manco**un 16 432
moncwild *f* pestilence 7 138
moncynn *n* mankind 26 1276, 28 33
mondræam *m* human joy 26 1264
mondryhten *m* lord 24 41, 26 2281
monian *ww* admonish exhort 7 193, 27 26, 30 717, 34 231, claim *wg* 21 60
monig (*mænig*) *adj* many 2 177, 22 13, 24 33, 28 5, 34 188, **moni** 34 239, *pl* **manega** 34 200, *d* **mongum** 29 4
monigfeald *adj* manifold 3 72, 12 86
mon(n) *m* man 3 83, 22 6, 40, *d* **men** 2 357
monna *wm* man 27 98, *a* **mannon** 26 577
monslȳht *m* homicide, murder 10 122, 14 114
monsȳlen *f* selling people as slaves 12 125
monðeol *m* man stealer 14 105
mōr *m* moor, mountain 2 116
more, *u* *f* root 17 6
morgen (*mergen*) *m* morning, morrow 10 249, 17 68, 26 565
morgengifu *f* morning gift 4 284 (note) 16 290
morgenleoh *n* morning light 26 604
morgentid *f* morning tide 26 518
mordæd *f* murder 12 123
mordor (*er*) *n* murder, deed of violence, torment 26 1264, 27 90, 32 342
mōs *n* food 36 287
[mōtan] *ww* may be permitted 4 309, 11 138, 26 62, must 10 292, 12 12, 34 30
mōtian *ww* debate plead 16 321
mōðe *wf* moth 20 (vii) 1
mucgwyrt *f* mugwort 17 23
mund *f* hand, protection 12 28, 28 514
mundbora *wm* protector 10 59
munðbyrd *f* protection 10 64

mundcræft *m* power of protecting or defending 19 97

munt *m* mountain 8 19, 29 21

munuc *m* monk 5 13

munuchād *m* monastic orders 7 322

munucilf *n* monastery 11 99

murcnung *f* sorrow 4 186

murman *s* care, be anxious, mourn

25 24, 26 50, 34 96

musel *wf* mussel 5 102

mūð *m* mouth 21 125

mūða *wm* mouth of a river 1 130

mūðlæse *adj* mouthless 20 (ix) 9

mylenecearp *adj* sharpened on a grindstone 33 24

myne *m* minnow 5 95

mynecean *f* 'minchen,' nun 16 506

myr(e)gian *ww* remind, admonish 4 81, 15 16

myrneung *f* remembrance, exhortation, admonition 9 10, 11 73, 16 512

mynster *n* monastery, convent 3 84, 14 7, 16 505

mynsterlic *adj* monastic 16 537

mynstermann *m* monk 15 42

mynsterstede *m* monastic buildings 9 132

myntan *ww* think, suppose 27 253

mýre *wf* mare 2 180, 7 84

myrge *adv* merrily, pleasantly 18 14

myrð *f* mirth joy 12 166

myse (9 = 8) *wf* table 9 89, 15 17

myting (= mæting) *f* (day of) meeting 16 580

nā (nō) *adv* never, not, no 1 236, 336, 24 66, 26 567, 27 117

nabban etc *v* habban

naca *wm* bark, craft 26 1896

nacod *adj* naked 4 56, 26 539

nædl *f* needle 15 82

nædre *wf* adder 2 347

næfre *adv* never 10 137, 24 69, 27 91

næfð etc *v* habban

nægl *m* nail 13 66, 28 46

næglednearr *m* vessel with nailed sides 33 53 (see 21 94)

næglian *ww* nail or rivet 21 94

nænig *adv* none, no, no one 1 32, 26 598

næne *v* nān

næs, **nære** etc *v* wesnan

næs *adv* not (emphatic) 4 67, 5 6, 168, 19 87

næ(s)mness headland 26 1600, 27 113

næge 14 7, **nāh**, **nāhte** *v* āgan

nāht *v* nāwihht

nāhwæðerne (nō), **nā(w)ðerne** (nō) *conj* neither, n ne neither nor 1 307, 3 27, 13 53, 16 318

nāhwæðertāst *adv* not only 9 57

nāl(l)es, **nalles** *v* nealles

namcūð *adj* well known 19 9

nān (= nān) *adv* none, no one, not one, not any 15 9, 24 9, 27 68, 29 11, 33 25, *asm* nænne 4 79

nān(w)uht *n* naught, nothing 2 261, 3 34, 14 36, 19 84

nāt etc *v* witan

nāwætān (wæt) *adv* not only 4 15, *nalles* **nāwætān** not only 3 97

nāwēlles *adv* nevertheless 10 411

nāwer (= nāhwæðer) *conj* neither 18 5

nāwihht (nōwihht, **nā(w)uht**, **nōht**) *n* (and *adv*) naught, nothing at all, not (at all) 3 18, 14 7, 7 61, 9 41, 10 260

nā(w)ðerne *v* nāhwæðerne

ne *neg* particle not, nor, and not 1 37, 25 24

nēad *v* nīsd-

nēah (nēh) *adj* nigh, near 20 (ix) 1, 34 103, *sup* nēahet (nēx(s)ht, **nēht**, **nēxt**) 1 148, 2 197, 7 241, 27 73, *æt* nēahetan at last, at length 7 429, 10 124, 13 66, 28 *æt* nēahetan thereupon then 4 270, 345

nēah *adv* nigh, near, nearly 1 304, 2 87, 10 174, 24 26, 26 564, *comp*

nēar 16 299, 27 53

nēahfædras *mpl* recent fathers 9 20

nēahgebūr *m* neighbour 14 35

nēahst *v* nīht

nēahsecan *ww* draw nigh, approach 7 278, *pt* **nēahsēhte** 27 34, **nēahsēhte** (18hte) (Angl.) 7 89, 178

nealles (nāl(l)es, **nalles**) *adv* not at all, not 2 270, 7 159, 24 32, 25 12, 32 346

nēan *adv* (from) nigh, at close quarters 26 528

nēar *v* nēah *adv*

nearanes (a = u) *f* straits, distress 8 43

nearofah *adj* as *noun* foe causing distress 26 2317

nearu *f* a narrow place, (sore) straits, difficulty 20 (ii) 1, 25 40

nēat *n* animal, ox, cattle 3 100, 7 281

nēawest *f* m neighbourhood 1 267

nēb(b) *n* beak, nose, face 14 154, 16 330, 20 (ii) 1

nēd *v* nīed

nēh *v* nēah

nellan *v* willan

nemnan (lan) *ww* name, call upon 9 16, 20 (vi) 73, 27 81, *pt* **nemde** 1 299, **nemnde** 7 285

nemne *conj* except 7 156

nemte *v* nymte

nēod, **nēod** *v* nīed, **nīed**-

nēodful *adj* zealous 30 710

nēodian *ww* *impers* be necessary, required 15 45, *wg* 15 47

- nēodlice** *adv* zealously, diligently 7 31
nēol *v* neowel
neom *v* wesana
neormaawanglio *adj* of paradise 9 13
nēosan, *lan wv wa or g* visit, go to 7 201, 27 63
nēotan *s wv* use, enjoy 31 1347, 32 401
neofan (-one) *adv* (from) beneath 20 (11) 1, 32 375
neofan *v* underneofan
neofeward (nīofo) *adj* the lower part, the bottom, of 17 29, 19 21
nēowe *v* nīwe
neowel, **niwol** (nēol) *adj* prone, prostrate, deep, profound 3 47, 20 (1v) 1, 27 113
Nergend *m* Saviour 27 45
nerian *wv* save 1 230, 26 572
nerwan *wv* curtail 12 44
nest *n* nest 11 150
nētan *v* nītan
nett *n* net, *dpl* nettan 5 50
nēfan *wv* venture, risk 27 277, *wd* 26 110
nic=**ne** *ic* **not** I 5 105
nicar *m* nicker (sea monster) 26 575
nīed (nēod, nēd) *f* need, necessity, compulsion, difficulty, straits, trouble, violence 2 274, 4 16, 15 83, 22 5, 27 277, 33 33, *g* (adv) needs 10 292
nīedan *wv* compel, urge, constrain 9 109, 14 85
nīedhād *f* forced tribute 26 598
nīedbeħse *adj* needful, necessary 15 81
nīedbeħearf *adj* necessary 3 59
nīedgyld *n* tax, import 12 98
nīedħearf (nēod-) *f* need, necessity 7 423, 12 19, 16 346
nīedħearfīc *adj* necessary 7 163
nīehst *v* nēah
nīgon *num* nine 1 311, 7 422, 26 575
nīgontēoħa *num* nineteenth 1 52, 7 418
nīħta (*sup* of nēah) *wm* neighbour 3 139, 142
nīht (nēah) *f* night 1 153, 7 282, 26 517, eve 10 93 (note), nīhtes by night 26 2273, 27 45, on nīht by, at, night 10 99, 17 40
nīhtelm *m* veil of night 24 96
nīhtlong *adj* night long 26 528
nīhtnīhtīg *adj* having fasted for a night, *adv* on n 17 64
nīhtsaag *m* comply 5 148
nīhtsaħa *wm* shades of night 24 104
nīhtwaru *f* night wear 15 62
nīman 4 take, get, seize, carry off 1 71, 21 120, 26 598, 31 1346, *abs* pluck, gather 17 25
nīobedd *n* corpse-bed, bed of death 32 343
nīpan 1 grow dark, darken 24 104, 26 547
nīs *v* wesana
nīħ *m* envy, hate, malice, violence, war, strife 26 2317, 27 34, 53
nīħdraħa *wm* malicious dragon 26 2273
nīħer *adv* down 32 343
nīħera, **neofera** *adj* (comp) lower, nether 16 92, 95
nīħerian *wv* lower, bring low, cast down, condemn 13 151, 197, 27 113
nīħerīc *adj* low 13 152
nīħeward *adj* (directed) downward 20 (1v) 1
nīħheard *adj* bold, undaunted 27 277
nīħ(ħ)as *mpl* men 20 (viii) 6, 27 287
nīwan *adv* recently 7 3
nīwe (nēowe) *adj* new 1 312, 7 115, 21 99
nīwian *wv* renew 17 12, 24 50, 26 2287 (note)
niwol *v* neowel
nō, **nō** *v* nā, nā-
nōht *v* nāwīht
nōhtsonlās *adv* nevertheless 27 33
nolde *v* willan
noma *wm* name 3 82, 24 37, 27 81
nōn *f* ('noon') nones, ninth hour, 3 p m 5 146 26 1600
norħ *adv* north 2 62, *comp* norħor 2 119, *sup* norħmest furthest north 2 53
norħan *adv* from the north 2 67, 24 104, 26 547
norħera *comp* *adj* (more) northern 16 393
norħerne *adj* northern 33 18
norħryhte *adv* due north 2 5
norħsē *f* Bnetol Channel 1 176 (note)
norħward *adj* the north of 2 54
norħweardes *adv* northwards 1 161
nōse *wf* naze, cape 26 1892
notan *wv* use, use up, consume 1 167, *wg* 15 58
notu *f* use, employment, office 3 65, 15 41
nōwħer (=nāhwāħer) *pron* neither 16 206
nū *adv* now 4 200, 27 86
nū *conj* now (that) 4 186, 34 93
nūgēn (ħ=īe) *adv* still 7 123
nūgiet *adv* yet, still 2 272, 26 6
nūħā *adv* now, then 16 63
nymħe (nemħe) *conj* unless 24 113, 26 1658
nītan, **nīstae**, **nīsse** *v* wītan
nītan *n* animal, cattle 6 20, 7 327

nyten(n)es *f* ignorance, sloth 5 117
nytt *f* use, profit, duty, charge 9 70, 19 81
nytt *adj* useful, profitable 10 311, *wp* 21 119
nyt(t)nes *f* use, utility, benefit 7 30, 67
nytwyrðe *adj* useful 1 308, 18 37
nytt(s)t *v* nēah

of *adv* out from (1t), *off* 1 124, 315
of *prep* *wd* from, of 1 112, 277, 8 25, 10 350 (on), 14 93 (out of), 113, (off), 16 148 (away from), 28 37. of, one of 2 107, 5 30, 7 243
oflædran 4 shave off 14 136
oflæslan 6 *cv* smite off or out, gouge out 14 149 154, 156
ofðūne *adv* down 8 47
ofer *adv* over 1 129, 2 145
ofer *prep* *wa* over, throughout, beyond, after 2 253, 3 105, 10 254, 24 24, 26 10, 27 28, 32 377, *ofer* (e)all everywhere in all depnits 7 152, 34 256 (note), against, contrary to, in violation of 1 144, 16 209, 26 2330, 28 35
ofer *m* above 2 7, 34 28
oferbidan 1 outlive, outlast 35 299
oferbrædan *u* *v* overspread 4 333
ofercuman 4 overcome, subdue 22 26, 26 1273, 33 72
oferdrencan *ww* make drunk 27 31 (note)
oferdrifan 1 overcome 13 153
oferfærd *n* crossing 2 224
oferfaran 8 cross 2 227
oferferan *ww* cross, pass over 2 124
oferfritan 1 overcome 26 517
oferfrowend *adj* superfluous 15 62
oferfrozen *pp* frozen over 2 218
ofergān *av* overrun 10 401
impers *wg* be over, pass over 22 7
oferhabban 6 *wp* *v* omit, neglect 16 594
oferhlæstan *ww* overload 2 331
oferhoga *wm* despiser, contemner 12 135
oferhrops *f* voracity 5 168
oferhygd *fn* pride, arrogance 9 56, 32 328
ofermættu *f* pride, arrogance 32 351
ofermōd *n* arrogance, over confidence 34 89
ofermōd *adj* proud, arrogant 32 338
ofermōdan *ww* read through 4 297
oferreccan *ww* convict, *pt* *oferrehte* 18 214
oferstigan 1 surpass 35 299
oferstigan 1 overpower, master 8 131, 18 123
oferðeōn 1 *cv* excel, surpass 9 24

oferwadan 6 wade across 2 231
oferwigan 1 overcome 35 298
oferwinnan 8 overcome 23 43
ofest *v* ofost-
ofaran 6 overtake 1 218
ofellan *ww* strike down, kill 14 111
offerian *ww* carry off 28 1583
offrian *ww* offer 16 553
ofprung *f* sacrifice, offering 3 94
ofgiefan 5 give up, leave 20 (1) 1, 24 61, 28 1600, 1904
ofhrōwan 2 feel pity, *impers* *wd* 11 11 (note)
oflætan 7 leave 26 1622
ofost *f* haste 26 1292, on ofoste hurry ing on 12 2, *dp* (*adv*) ofostum hastily 27 35
ofostlice (of(e)st) *adv* hastily, speedily 31 1301, 34 143
ofscamian *ww* put to shame 11 81
ofscēotan 2 shoot down 34 77
ofslān 6 *cv* slay 1 3, 28 574
ofstician *ww* stab to death 2 353, 5 66
ofstingan 2 stab to death 1 5
oft *adv* often 1 42, 22 4, 24 1, 25 4, *comp* 28 1579, *wp* 26 1663
ofðeōn 2 *cv* tug or draw away, deprive, *wd* *pers* *ani* *g* *rei* 26 5
oftræddice *adv* frequently 4 277
oftrāðm, on oftrāðas often, repeated ly 10 81
ofðryscan *ww* repress 3 129
ofðyncan *ww* *impers* *wd* displease, grieve 4 298
ōht *v* āht
ōlācan *ww* *wd* flatter, prostitute 6 74
ōlācung (ōlāccung) *f* flattery, charm, allurements 3 108, 6 77
oll *n* contumely, contempt 12 142
ōm *m* rust 35 300
on (an) *adv* on 1 137 (note), 2 245, 4 98, 26 1650, 1903 (note), on 16 782, 122, against them 185 (note), 10 26
on (an) *prep* *u* d (rest), *wa* (motion) in, into, on, onto, at, against, and a variety of meanings usually to be inferred without difficulty from the context 1 11, 2 132, 4 88, 16 482 (from), 22 5, 30 712, see notes on 1 11, 122, 2 232, 244, 7 5, of the value of, worth 3 81, 16 122
onālan *ww* set on fire, inflame 4 252
onbærnan *ww* kindle, inspire 7 265
onbelādan *ww* indict 5 10
onbēōdan 9 proclaim, declare 2 321
onberan 4 bear off, rifle 26 1284
onbidan 1 wait 26 2302
onbidian *ww* *wg* wait for, expect 10 273
onbindan 2 unbind 28 501 (open)
onblāwan 7 puff up 9 56
onbryrdan *ww* inspire 27 95

- onbūtan** *adv* thereabout, round the coast 10 26, 156 (note)
onbūtan, abūtan *prep* *wa* or *d* about, (s)round 10 139 16 383
oncerbend *mf* anchor chain 25 1918
oncnāwan 7 know, perceive 2 261, 9 49, 84 9
oncunnan *swv* reproach, blame, accuse 16 67, 418
oncweñan 5 answer 34 245
ond *conj* and 1 1
ondettan *ww* confess, acknowledge 7 28, 63
ondgit *n* intellect, understanding, meaning 3 74, 119, 8 3
ondgitfullice *adv* intelligibly, *sup* 3 79, 8 4
ondhweorfan 1 turn or blow against 26 548
ondlong *adj* whole, continuous, and *langne* *dæg* all the day long 33 21, on *andlang* at full length 19 40
ondlong *prep*, *ww* *wg* along 10 157, *wa* 16 391
ondrēdan 7 (often *w* *reft* *d*) dread, fear 3 106, 4 345 (*wg*), 25 19, 26 1674
ondsaca *wm* adversary 32 320
ondswarian (= *swerian*, *eworian*) *ww* answer 4 130, 7 76, 378
ondswaru *f* answer 4 342, 84 44
ondward *adj* present, opposed 3 106, 4 213, 7 310, 11 46, 26 1287
ondwardnes *f* presence 3 141, 11 78, on *ondwardnesse* at the present time 7 397
ondweoro (= *woro*) *n* matter, thing, material 6 25, 14 122
ondwlita *wm* face, countenance 4 154, 7 250
ondwyrdan *ww* answer 3 46, 4 319
ondwyrd *n* answer 3 46
oneardian *ww* dwell 18 14
onemn (= *onefen*) *prep* *wd* alongside of 34 184
onettan *ww* hasten 25 43
onfeng *m* taking 14 55
onfindan 1 find out, notice, experience, suffer 1 12, 20 (v) 9, 22 4, 26 595, 1890
onfōn 7 *cv* *wa* or *d* receive, accept, take 3 93, 4 249, 265, 7 18, 118, 9 38, 21 70, 26 52, *wg* stand sponsor for 1 195, 10 135, 16 277
onfongennes *f* partaking 7 230
onforan *prep* *wa* before, in front of 1 232, 14 156
ongesādr *adv* together 26 1595
ongēan *adv* again, back, in reply 4 160, 10 349, 13 30, 34 49, agēan 4 32, opposite 2 145, against them, in wait 10 20, 337
ongēan (ongēn) *prep* *wa* or *d* against, opposite, towards, to meet 1 161, 304 2 276, 4 141, 34 100, ongēn 9 53
ongelīhtan *v* onlīhtan
ongemong *prep* *wd* among 3 71, ongēmang *ōysum* in the meanwhile 10 200, *adv* here and there 3 126
ongerēafian *ww* take by force, steal 16 187
ongi(e)tan 1 get hold of, seize, *pt* angeat 26 1291, get hold of with the mind, perceive, feel, understand 1 13, 3 35, 4 199, 22 10, 24 73, 26 14, *pt* onget 1 273
onginnan 1 begin 1 272, 25 26, *pt* angan 2 241
ongitenes *f* knowledge, understanding 7 91
ongyrwan *ww* unclothe, strip 7 155, *reft* 28 39
onhātan *ww* heat inflame 27 87
onhagian *ww* *impers* *wa* or *d* *pers* be in one's power, means or will 18 37
onhlīdan 1 open, reveal 29 12, 49
onhrēran *ww* rouse, stir up 26 549
onhyldan *ww* bend, incline 7 381
onhyrian *ww* *wd* emulate, imitate 7 10
oninnan *prep* *wd* within, *wa* into, 16 501, 32 303, *imes* on innan 32 342
onlēnan *ww* *wg* and *d* lend 14 115
onlētan 7 loosen 26 1609
onlegen *f* poultice 17 51
onlēon 1 *cv* lend, grant, *pt* onlāh 14 117 (*wg*), onlāg 32 358
onlic *adj* like, similar 3 121, 8 51
onlicnes *f* likeness 32 396
onlīhtan *ww* illumine, enlighten 13 21, 18 23
onlītan 2 bend, bow (down), incline 3 41, 19 25
onlīzan *ww* release 7 231
onmīddan *prep* *wd* in the midst of 11 130, *imes* on mīddan 11 122, 27 68
onmunan *swv* *reft* pay attention to, care for 1 37
ono *intery* lo, behold, ono hwæt lo, behold 7 68
onsāge *adj* attacking, impending 12 52
onscōtan 2 shoot forth, cut 13 104, 19 69
onscunian *ww* shun, avoid 7 11
onscyte *m* attack, calumny 12 66
onsendan *ww* send (forth) 13 14, 24 104, 25 37, 28 49
onsettan *ww* 19 23 (note)
onsittan 5 *wpv* take seat in, assail, oppress 23 26, 27 152

- onstittan *s wpu* fear, dread 28 597
 onslæpan *ww* fall asleep 7 183
 onspend *m* accuser, claimant 16 275
 onstal *m* provision, supply 3 21
 onstellan *ww* institute, begin, set the example of 7 197, 10 110
 onsound *adj* sound, whole, unharmed, uninjured 16 524 (undecayed), 29 10, 44, 30 715
 onsondor, dron *adv* apart, separately 9 103, 11 166
 onsyn *fn* face, countenance, appearance 7 431, 13 5, 30 730
 onsyn *f* lack, want 29 55
 ontendan *ww* set on fire 10 116
 ontimber *n* material 18 27
 ontfnan *ww* open, disclose, reveal 7 187, 19 34
 onþringan *i* move, shake? 31 1300
 onufan *prep* upon, after, *wa* (rare) 16 326
 onwæcan *ww* weaken 32 403
 onwæcanan *s wpu* awake 24 45, 26 2187
 onweald *m* power, authority, rule dominion 2 172, 308, 3 6, 127, 13 191, 21 59, angeweald 18 175
 onweard *v* onweard
 onweg, aweg *adv* away 1 318, 2 260, 10 10, 24 3
 onwendan *ww* change, transgress 16 77 24 107, *opt* onwendon 32 405, deprive *wd* and *g* 32 400
 onwindan *i* unwind 26 1610
 onwreton *i cv* uncover, unfold, reveal 7 150, 11 151
 onwunian *ww* inhabit 15 44
 onwunung *f* dwelling place 13 99
 oo *v* &
 open *adj* open 2 321, 4 96, 26 1271, 27 47
 openian *ww* open 13 118
 openlice *adv* openly, publicly 7 63
 ðr *n* beginning 7 297
 ðra *wm* edge, margin 23 21
 orc *m* tankard 27 18
 ord *m* point (especially of a weapon), spear, beginning, origin, front, vanguard, flower 13 179, 20 (ix) 12 (edge), 26 556, 34 60, 69, 273
 ordfruma *wm* source 13 180
 ordwiga *wm* chief warrior 23 6
 orf *n* cattle 19 101
 orfwealm *m* cattle plague 12 55
 orfeorne *adj* destitute of, without *wd* 27 271
 orglide *adj* unpaid for (of a person for whom no *wergild* may be claimed) 14 96
 orleahre *adj* blameless 26 1886
 ormræte *adj* immeasurable, immense 10 181
 ormod *adj* despairing 8 48
 orsawle *adj* dead 27 108
 orsorg *adj* secure (from) *wg* 11 127
 orðenc *adj* cunning 20 (iv) 12
 ostre *wf* oyster 5 101
 oð, oððæt *prep* *wa* up to, as far as, until 1 135, 2 189, 7 123, 14 63, oð ðis till now 7 30
 oð, oððe, oððæt *conj* until 1 3, 180, 2 195, 202, 20 (i) 7, 22 39, 26 9, oððæt ðe until 5 49
 oðberan *s* bear away, bear (to) 24 81, 26 79
 oðehtian *ww* drive away 19 101
 oðer *adj* second, next, (an) other, the rest, either 2 64, 195, 10 53, 14 47, 145, 16 24, 20 (iv) 12 25 21, 26 534, 32 357, instead of *r* prating a noun 12 9, 61, *d* ðf ððre 10 168, 8 8, one the other 1 78, one of two, 8 twēga one of two things 34 207
 oðfæetan *ww* entrust, commit, set 3 64 16 36
 oðfeallan *r* fall off 3 15
 oðfeorrgan *ww* remove 19 87
 oðferian (oðferg(e)an) *ww* carry or bear away 19 94, 100, 20 (iii) 7
 oððeon *i cv* flee away, escape 2 344, 10 42
 oððitan *i* get by litigation 16 276
 oððealdan *r* withhold, keep back 19 95
 oððendan *ww* lead away 19 88, 93
 oðrowan *r* row away 1 330
 oðstandan *s* be lost 14 146
 oððæt, oððe *v* oð
 oððe (oððo(n)) *conj* or 7 130, 12 72, 14 113 (otherwise) 24 26, o o either or 78, o mð or rather 7 236
 oðwendan *ww* deprive of, *wa* *rei* and *d* *pers* 32 403
 oðwindan *s* escape 1 317
 oðwyrcean *ww* injure (?) 19 88
 oðywan *ww* show, display, *wms* oð fweð appeared 10 81
 ðwilt *v* ðht
 oxa *wm* ox 5 25, 16 327, *dp* oxan 5 35
 oxanhyrde *m* ox herd 5 18
 pæll *m* purple garment 5 129
 panne *wf* pan 17 3
 pæpa *wm* pope 8 27
 peni(n)g *m* penny, a silver coin weighing 22½ grains one quarter the weight of a modern shilling 14 109, 16 155
 pernex 20 (vi) 66 (note)
 pñ *n* pointed or cutting object 20 (iv) 12 (note on l 11)

pinewincle *wm* periwinkle 5 102
 piperian *ww* pepper 17 60
 piporcorn *n* peppercorn 17 64
 pirige *wf* pear tree 16 370
 plise *wf* 'pease,' pea 17 59
 plega *wm* play, game, sport 2 189, 4 93
 plegan, ian *ww* play, act, fight 4 103, 215 (note), 33 52
 pliht *m* danger 5 125
 plihtlo *adj* dangerous 5 107
 pollegie *wf* pennroyal 17 63
 port *m* port, haven, town 2 136, 10 392
 prāfoſt *m* prior 11 98
 prass *m* array 34 68
 prēoſt *m* priest 14 135
 prim *n?* prime 5 142
 prōſian *ww* esteem, take 14 27
 prŷte *wf* pride 12 150
 pund *n* pound 6 29
 pundwæg *f* pound weight 14 81
 purple *wf* purple (stuff) 3 112
 pyt(t) *m* pit, hole, well 16 364, 19 21

 rā *wm* roe 5 57
 racente *wf* chain 6 85, 32 372
 racentſag *f* chain 35 293
 racu *f* account, narrative 11 52
 rād *f* raid 1 105
 radost *v* hrād
 rācan *ww* reach out 35 293
 rād- *v* hrād-
 rād *m* counsel, wisdom, understanding, gain, benefit, good fortune 21 92, 27 97, 32 424
 rādan *ww* advise, counsel, exhort, rule, read 4 295, 7 4, 10 385, 34 18, pr 3 s rāst 16 496
 rādþora *wm* counsellor 16 529
 rādehere *m* mounted infantry 1 109
 rādars *m* reader 15 17
 rādfeſt (= feſt) *adj* resolute 25 58
 rādning *f* reading 5 14, 15 18
 rādliðas *adj* devoid of counsel, in confusion 10 327
 rādlic *adj* expedient, advisable 3 172, 10 289
 rāge *wf* roe 5 57
 rāran *ww* raise, celebrate, commit 7 378, 12 9
 rāsan *ww* rush, hasten 1 15, 13 84
 rāst *v* rest
 ranc *adj* proud, haughty 10 279
 rāſian *ww* explore 26 2283
 rāſe *v* hrāſe
 rēad *adj* red 2 342
 rēaf *n* dress, garment, armour 15 43, 25 52, 34 161
 rēafere *m* robber 21 130
 rēaſian *ww* rob 12 116
 rēaſiðo *n* robbery 12 56, 16 487

rēc *m* emoke 22 325
 rēcan, rēcān *ww* reckon, care (for), take care (of) 1 114, 5 5, 12 120, wſ 25 23, 34 260
 rēcān *ww* explain, interpret, recite, tell, decide 7 314, 16 300, reahthe his epell stated his case 16 286
 intr go, stray 14 35
 rēcclāas *adj* reckless, careless 3 47
 rēccl *n* house, hall 26 1572
 rēcels *m* incense 17 54
 rēcēn *adj* ready, prompt 25 58
 rēcēne (ricene) *adv* instantly, quickly, hastily 21 62, 24 112, 34 93
 rēgn (rēn) *m* rain 29 14
 rēgnwſrm *m* earthworm 20 (vi) 70
 rēgol *m* rule 16 535
 rēgolic *adj* according to rule, regular 7 124, 345
 rēgolicē *adv* according to rule 12 63
 rēon *v* rōwan
 rēonung *f* whispering 15 28
 rēordberend *m* speech-bearer, man 28 89
 rēownes (= hrēohnes) *f* roughness 4 49
 rest (rēst) *f* rest, resting-place, bed 7 283, 26 1298, 27 54
 restan *ww* rest, repose 15 1, 27 44, 28 64
 rēſe (hrēſe) *adj* fierce, furious, as vſre, stern, zealous 4 7, 20 (vi) 71, 26 1585, 30 704
 rēwyt (= -et) *n* rowing 5 98
 ricceſter(e) *n* power, tyranny, violence 16 557
 rice *n* kingdom, rule, dominion, reign 1 1, 2 244, 22 23, 24 106, 32 424
 rice *adj* powerful, mighty 21 59, 26 1298, sup ricost in oommand 34 35
 ricene *v* rēcene
 riceian (rixian) *ww* reign, rule, prevail 1 97, 12 7
 ridan *v* ride, swing 1 69, 26 1883, 32 372, 34 18
 riht (ryht) *n* right, justice, law, due punishment (compensation) 7 110 (manner), 14 43, 101, 25 58, on riht, tō rihte according to right 16 68, 72, ryhtee wſrēe entitled to the protection of the law 16 280, ofer ealde r oontrary to the ancient law 25 2330
 riht *adj* straight, erect, right 15 72, 27 98, 28 89, 31 1286
 rihtan *ww* set right, correct, restore to their rights 7 101, 16 183
 rihte *adv* rightly, due, exactly 2 15, 246, 34 20, comp rihtur 16 485
 rihtgēlāful *adj* orthodox 8 35

rihthand f right hand, *d* rihthand 18 201

rihtlagu f (right) law 12 135

rihtlice adv rightly, properly, correctly 7 103, *comp* 8 13

rihtnorðanwind m due north wind 2 69

rihttracu f correct account 16 281

rihtsowa wm lawful slave 9 44

rihtwis adj righteous, just 8 29, 36

riman ww count 1 105

riman ww rain 7 46

rimc m man, warrior 27 54, 84 18

rind f bark 17 13

ring m ring 4 287

rip n reaping, harvest 1 268

rið m stream 3 171

rixian v *rixian*

rōd f rood, cross 7 361, 28 44

roðor m eký, heavens 29 14, 31 1286

rōf adj vigorous, strong, brave 27 20

Rōmānisc adj Roman 8 31

rōmian ww possess? *wg* 32 360

round m shield 84 20

rondwiga wm shield warrior 26 1208

rondwiggend (= wigend) m shield-warrior 27 20

rōp adj bountiful 20 (viii) 3

rōse wf rose 4 333

rōtlice adv cheerfully 7 366

rōwan 7 row 4 47, *pt pl* on *sund rēon* (= *rēowon*) swam 26 512

rūde wf rue 17 67

rudu f red colour, blush 4 333

rūm adj roomy, spacious, ample 29 14, 85 293

rūme adv roomily, spaciously 27 97

rūmheort adj large hearted, liberal 21 87

rūn f mystery, secrecy, consultation, (secret) council 21 87, 24 111, 27 54

ryht, ryht- v riht, riht

ryman ww tr clear, clear out of, extend 8 9, 11 126

intr withdraw 10 169

rymet n room, space 1 148

ryn ww roar 8 87

rypan ww plunder 10 413

rypere m robber, plunderer 13 55

rysal(θ) m lard, fat 11 157, 17 53

sacan 6 strive, 1 *s pr* (North) *sæcce* 20 (iii) 2

sæcerd m priest 8 93

sæcu f strife 29 54

sæ mf sea 1 252, 24 4, 26 506

sæcc (sæcc) f strife, battle 28 600, 27 289, 38 4

sæcgan v *sæcgan*

sæccoc m cackle 5 102

sæd adj wg sated 83 20

sæd n seed 11 135, 16 358

sægeap adj sea wide, spacious 28 1896

sægen f statement, narrative 9 25

sægenga wm sea goer, ship 28 1882

sægrund m bottom of the sea 28 564

sæl mf time, season, opportunity,

prosperity, happiness 16 471, 21 52,

22 28, 28 1611 (times and seasons),

1665, 28 80

sælic n sea booty 26 1624

sælan ww bind, secure 24 21, 26 1917, 27 114

sælan ww happen 16 50 (note)

sæld (= eald) n hall 26 1280

sælic adj of the sea 5 123

sælda wm seafarer, pirate 34 45

sæmon(n) m seaman, pirate 12 109, 34 29

sænnaca wm ship 23 26

sæness m sea ness, headland 26 571

særrina wm seaboard, coast 1 311, 10 88

særrinc m seaman, pirate 34 134

Sæterneedæg m Saturday 16 252

sæweall m sea wall 20 (ix) 1

sæl m rope 26 1906, 32 372

salde v *sellan*

salopād adj dark coated 20 (viii) 3

salowigpād(a) adj having dark plumage 33 61

saltsre m a portion of the Psalms 16 587 (note)

sam conj, sam sam whether or 2 218

sām- v *sōm*

eame adv likewise 1 122

Sancte, Sancta Suint, St 8 109, 110

sāpe wf soap 19 50

sār n (f) sore, pain, wound, misery 8 88, 24 50, *f* 26 2295 (harm)

sār adj sore, painful 22 9, 28 80, 32 425

sāre adv sorely 26 1251, 28 59

sārgian ww wound, disable, *pp pl* 1 331

sārig adj 'sorry,' sorrowful 31 1304, 1330

sārigferð adj sad hearted 31 1316

sārlic adj sorrowful 4 162

sārlice adv mournfully 4 66

sārnes f pain, sorrow 4 191

sārwracu f sore tribulation 29 54

sāwan 7 sow 11 137, 16 414, 20 (iv) 6, *pp* 19 64

sāw(u)l f soul 7 231, 12 70, 30 700, 34 177

scanca wm shank 17 9

scaneforod adj broken legged 17 10

scandllo adj disgraceful 12 66

- scapulare scapulary 15 51
 scaða v sceaða
 sceacan s go, depart, hasten away
 10 99, 26 2306, on fleam s take to
 flight 27 292
 sceadan 7 divide, scatter 17 46
 sceadu f shadow 21 67, 23 54
 sceaft m shaft 34 136
 sceal v sculan
 scealc m servant, man, warrior 34
 181
 sceap n sheep 14 73, scip 16 410
 (note)
 sceaphyrde m shepherd 5 18
 scear m plough share 5 28
 sceard adj bereft, w^g 33 40
 scearn n dung 6 35
 scearp adj sharp 27 78
 scearpe w^f scarification 17 18
 scēat m quarter, surface, napkin,
 sheet, garment 14 82, 20 (1) 7, 28
 37, 29 3
 sceating f payment, pl 16 261
 sceat(t) (scett) m property, money,
 tribute 6 115, 16 449, 34 40, penny-
 worth 16 584
 scēaþ f sheath 27 79, 34 162
 sc(e)aða w^m foe, warrior 26 4, 1895
 scēawere m spectator, spy 11 48
 scēawian w^v espy, see, view, observe
 7 395, 9 81, 26 2285
 scēawung f exploitation 2 88
 scegð m swift ship 10 303 (note)
 scenc m draught 17 65
 scendan w^v put to shame 12 114
 sceolan v sculan
 sceom v scom
 sceornness f shortness 11 51
 sceota w^m trout 5 95
 scōotan s tr shoot 7 90, 34 143
 intr (of a road) pass 16 372
 scōowyrhta w^m shoemaker 5 20
 scōp v scōap
 sc(i)eran 4 cut 26 1287
 scett v sceatt
 sceððan 6 w^{vp} wd scathe, injure 26
 1887, 29 39
 scic(c)als m cloak 4 98
 scidhræc m stack of firewood 16 361
 scilfix (= flac) m shell fish 17 57
 scilling m silver coin, 'shilling' 14 3
 scima w^m ray, splendour 28 54 (note)
 scinan 1 shine 3 116, 26 606
 scip n ship 1 109, 26 35, 34 40,
 pl scypa 2 133, ship's crew 10
 101
 scip v scōap
 scipen f cattle shed 7 281 (note)
 scipflota w^m sailor, pirate 83 11
 scipfyrd f naval force(s) or expedition
 10 164, 333
 scipfyrding f naval expedition 10 171
 sciphers m 1 222 (note), 10 190 (note)
 scipian w^v ship, put on board ship
 1 128
 sciprāp m ship rope, cable 2 90
 scir f shire, district, division 1 168,
 2 134, 10 389
 scir adj bright, clear 3 178, 21 67
 (note), 28 54, 34 98
 sciran w^v get exemption from w^g
 16 592
 scirham adj bright coated, with shin-
 ing mail 26 1845
 scite w^f sheet, linen cloth 4 92
 scō(h) m shoe, dp scōn 11 117
 scomfæst adj shamefast, modest 4
 311
 scomlan (scao) w^v be ashamed 21 67,
 impera wa pers (cause) shame 12
 139
 scomu (sceomu) f shame, disgrace
 4 137, 7 279, 11 100, 12 91
 scop m bard, singer 22 36
 scopgereord n poetical language 7
 261
 scort adj short 15 57
 scortlice adv shortly, briefly 2 1,
 15 34
 scrifan 1 prescribe, pass sentence 14
 92, 30 728
 scrift m confessor 14 102
 scrād n clothing garment 4 137
 scrādfultum m grant towards pro-
 viding clothes 16 422
 scryðan w^v clothe dress 4 205, 5 76
 scūfan s shove, thrust 34 136
 sculan (sceolan) w^{vv} shall, must,
 ought, be obliged or compelled 2
 68, 197, 3 14, 7 17, 24 3, 26 10,
 20, 2275, pr 8 s sceall 36 287,
 pl sceolan 2 213, opt sceyle 3 93,
 6 73, sceole 9 81, be said, be
 reported (cp Ger sollen) 8 67,
 71, in this sense sometimes re-
 dundant 8 64, 72
 sculdor m shoulder 3 111
 scūr m shower, scūrum heardne 27
 79 (hardened by water?)
 scyld m shield 21 94, 34 98
 scyldan w^v shield, protect 2 272, 26
 168
 scyldburh f shield formation 34 242
 (note on 102)
 scyldig adj w^g guilty, having for-
 ferted 14 6
 scyndan w^v hasten 31 1305
 scfns adj beautiful, fair 32 338
 scyppan s w^{vp} shape, create, make
 7 298, 32 343, pp gescepan 1 307
 Scyppend m Shaper, Creator 7 192,
 8 121, 24 85, 27 78

ecyrian *vv* ordain, decree 32 424
 ecyrran *vv* account 7 88
 ecyrran *vv* sharpen, stimulate 9 10
 ecyttel(s) *m* bolt, bar 13 104, 114
 Scytlisc *adj* Scottish 33 19
 se, sēo, *ſæt* *adj* that, the 1 10, 3 47, 12 96, 24 16, 26 3, *neut* *tæt* 1 35 (note), *asm* *ſane* 6 66, 16 8, *ga mn* *ſes* 16 323, *deſ* *ſāre* 16 10, *deſ* *ſan* 16 155, 375, 32 410, *dp* *ſōn* 16 187, *w* *proper names* this, the above named 1 6 (note), 2 168, 10 320
 sē, sēo, *ſæt* *demon pron* he, she, it, that 1 23, 2 203, 3 103, 7 358, 6 89, 10 235, 266, 22 19, 24 27, 26 7, *asm* *ſane* 16 493, *is* *ſon* him 14 70, that 17 17
 sē, sēo, *ſæt* *rel pron* who, which, what, he who, etc 1 9, 2 7, 191, 203, 322, 4 184, 7 138, 9 57, 12 1, 14 117, 24 88, 26 15, 41, 32 436
 sē = swā *v* swelc
 sealf *f* ealve, ointment 17 28
 sealm *m* psalm 16 587, seolm 5 143
 sealmson *m* psalm singing 7 254
 sealt *n* salt 6 37
 sealt *adj* salt 6 37
 sealtre *m* salt worker 5 20
 sēalpendig *m* toll of a penny a load (of salt) 16 248
 searocrāft *m* treachery, wils 12 126
 searograft *adj* cunningly fierce or fieros in battle 26 594
 searolic *adj* curious 20 (ix) 11
 searoniſ *m* aimour-strife 26 482
 searu (syru) *n* wile, artifice 11 71
 sēat *m* hole, pit 28 75
 sēaw *n* juice 17 49
 seax (ssx) *n* knife, hip knife, dagger 20 (ix) 12, *pl* 15 9
 secc *v* sacc
 sēc(e)an *vv* ssek, seek out, visit, at tack 1 150, 2 98, 24 25, 26 18, 26 1597, 2272, 32 406 (come to), provide 16 172
 secg *m* man, warrior 22 24
 secgan (sæcgan) *vv* say, speak 2 1, 9 129, 22 35, 26 532, mention 2 219, 2 s *seagst* 5 118, *seget* 5 116, 3 s *sagaſ* 7 9, *segeſ* 34 45, *imp* s *saga* 6 3, *esge* 34 50
 sefa *wm* mind, heart 6 34, 22 9, 29, 24 56, 26 49
 seg(e)n *mn* sign, banner 26 47
 segl *mn* sail 2 160, 26 1906
 seglian *vv* sail 2 139
 segnian *vv*, *refl* cross, bless (one-self) 7 389
 sēl *comp* *adv* better, rather, sooner, preferably 16 46, 26 2277

eal(d)cnſ *adj* rare 5 130
 seldom *adv* seldom 5 98
 seldsiene *adj* rare 2 283 (note)
 sele *m* hall 24 25
 seledrām *m* hall-joy 24 93
 selerēdend *m* hall ruler 26 51
 selesecg *m* hall man retainer 24 34
 self (seolf, sylf) *adjp* self, very, same 4 64, 7 62, 160, 22 9, 29, 35, 26 505, 30 700
 sellan (syllan) *vv* give, bestow 3 100, 4 76, 77, 21 99, 25 57, 26 1271, sell 5 132, 9 44, 12 41, *pt* *salde* 16 208
 sellic (=seld-) *adj* rare, excellent 21 127
 sēlra *comp* *adj* better, sēlla 22 6, *as noun* 4 156, *sup* *sēlest* (-ast) best 1 291, 26 2326, 31 1322
 sēman *vv* bring to an agreement, arbitrate between 16 282
 semninga *adv* forthwith, suddenly, presently 7 172, 26 1640
 sendan *vv* send 4 294, 10 234 (send word), 26 13, *pt* 2 s *sandest* 4 137
 esndan *vv* feast 26 600 (note)
 sēo *wf* pupil (of the eye) 21 123
 sēoc *adj* sick 26 1603
 sēocnes *f* sickness 11 48
 ssofanwintre *adj* seven years old 7 410
 seofēa *num* seventh 2 249
 seofon (syfan) *num* seven 2 92, 16 412, 26 517, 33 30, *d* *seofonum* 7 129
 seolfor *n* silver 4 144, 28 77
 ssolh *m* seal 11 35, *p* *ssoles* 2 107, *sioles* 2 112
 seolhbæſ *n* seal-bath, ssa, *pl* 20 (ii) 11
 seolm *v* sealm
 seomian *vv* lie at rest, remain 29 19, 30 709
 sēon *5 cv* see 12 1275, 31 1287, *opt* *ey* 20 (vi) 65, *passive* seem 7 25, 42, 312
 seonobenn *f* sinew wound 22 6
 sēoſan 2 'ssethe,' boil 17 1, 40
 ssoſſan *v* siſſan
 sester *m* measure of bulk 16 583 (note)
 seſtlar *n* a measure of corn = sester (p q v) 16 356
 sst *n* camp, entrenchment 1 157
 seſl *n* abode, residence, seat, throne, see 4 162, 7 127, 140, 13 146, 26 1289, 32 411, 33 17 (resting-place)
 setlgang *m* setting 19 18
 settan *vv* set, place, appoint, ordain, set down, compose 7 424, 8 3, *pp* *geset* 7 274, *geset(t)* 10 210, 16 1, planted, cultivated 14 71
 sēſe, sēoſe, sēſſe (ſette) *rel pron* who, which, that, what 1 32, 55, 2 255, 262, 3 36, 103, 122, 13 21, 19 84, 100, 25 57, 26 1298, 32 401

sex v seax

sib(b) f kinship, friendship, peace
3 7, 13 202, 30 698

albblegier n incest 12 128

albgedryht f kindred company, peace
ful host 31 1346

siclan wv fall sick, gesiclod wean
be taken ill 10 219

sld adj wide, broad 26 507

side wv side 15 9, 26 49

side wv silk 5 129

side adv widely, wide ond side far
and wide 12 138, 26 81

sidesce m side ache 17 63

sidesceme adj broad bosomed 26 1917

sldrand m broad shield 26 1289

sidu f custom, morality 3 7

sldware m pain in the side 9 131

sig v wean

sigan i sink 26 1251, 33 17

sigre m victory 1 71, 25 57

sigedryhten m victorious lord 31 1349

sigehreðig adj exulting in victory 26
1597

sigelēas adj without victory, van
quished 12 103, 32 312

sigelēof n song of victory 31 1289

sigesceorp n adornment of victory 21
127

sigetēod f victorious people 23 19

sigeswung m field of victory 29 33

siglan wv sail 2 67

sigor m victory 27 89

sigorlēan n reward of victory 31 1344

sillan v sellan

simbel, on simbel always 27 44

sim(b)le adv ever, always, contin
ually 16 517, 20 (vi) 64, 21 89, 25 18

sīn poss adj his, her, then 32 400

elmo n treasure 24 23, 34 59

sincaldu f perpetual cold 29 17

sincfæt n precious vessel, treasure 25 28

sincgifa wv treasure giver 26 2311,
31 1326, 34 278

sinchroden adj adorned with jewels
23 13

sincroga f receiving of treasure 24 34

singallice adv continually 3 141, 12 114

sinan 3 sing 31 1289, 34 284

sinhiwan pl wedded pair 30 698 (note)

seofan wv sigh, lament 6 88

sleodon v wean

siltan 5 wv sit 12 89, 22 24, 28,
pt sētt 6 5, pt sētan 26 1602, sētan
(remained) 1 44, pt opt sēte 6 3

sit m going, journey, incursion 1 129,
10 186, 26 501, 32 378, time (with a
numeral), on sēnne sit onoe 26 1579,

forman sit for the first time 26
2186, dp nigon siton nine times 19
24

sit adv late, after a time, sit onoe
er late or early, ever 30 710, sit
ond late at last 27 275

sitstet m journey 30 700

sitlan wv go, depart, journey 11 62,

29 68, 34 177

sitlice adv after a time 11 149

sitðan (seoððan) adv since, after,
afterwards 2 146, 16 405, 22 5, 26
1875, 27 114

sitðan cony after that, after 3 166, 22
5, 26 6

slacian wv delay 4 183

slād n valley 2 301, 16 378

slæp m sleep 22 16, 24 39, 26 1251

slæpan 7 sleep 5 145, 26 1581

slæpern (= -ærn) n dormitory, dorter
5 176

slæpor adj sleepy 6 49

slæpul (= ol) adj sleepy 15 16

slæc adj 'slack,' 'slathy,' df slæc
cre 11 30

slæan 6 cv strike, forge, slay 1 74,
4 107, 7 185 (make), 6 85 (cast), 26
1581, 27 31, 34 117, pp geslagen

4 106, geslægen 32 383

slæge m stroke, slaying, slaughter,
destruction 2 295 5 113, 18 30

slægeþe adj (slaughter) doomed 27
247

slitan i tear (at) 20 (iu) 6

slitæn adj cruel 24 30

slitðheard adj cruelly hard 32 378

slit f sleeves 15 82

slitðeas adj sleeveless 15 52

smæl adj narrow 2 114, 100 n 2 119,
sup smælost 2 121

smæg(e)an wv consider, examine,
look closely into 4 357, 7 4

smætaung f reflection, consideration
7 162

smercian wv 'smirk,' smile 4 273

smern n fat grease 17 53

smicer adj fair, elegant 18 12

smicere adv beautifully 3 139

smirwan, smer(u)wan (smerian, smi
rian) wv smear 4 92, 17 37, 39, 41,
50

smitan i daub, smear 17 43

smið m smith, carpenter 14 122

smolt adj serene, peaceful 7 368

smylte adj serene, tranquil, calm 6
70, 21 55, 29 33

smyltnee f serenity, tranquillity 4 48,
7 392

smægl m snail 20 (vi) 70

enāw m enow 24 48, 29 14

snel(l) adj smart, quick, brisk, bold
20 (vi) 70, 34 29

snelnes f quickness 4 109

snīwan wv snow 7 46

- snoterlice** *adv* wisely 11 14
snot(t)or *adj* wise, prudent 24 111, 26 1591
snide *adv* quickly 26 1869
snȳrian *uw* hasten, hurry 31 1306
snȳt(t)ru *f* wisdom 7 79, 21 123
snȳðian *uw* go nose or beak forward 20 (iv) 6
sōm *f* right of taking fines 16 542, 550 (note)
sōfte *adv* softly, gently, easily, comfortably 18 14, 32 433, 34 59
sōm *f* arbitration, agreement 16 298
sōmcucu *adj* half-dead 2 354
somnian *uw* collect, assemble, form 2 198, 7 137, 16 576
sōmod *adv* together 2 173, 24 39, 26 2343
somudeard *m* common home 31 1346
sōmworht *adj* half made or built 1 137
sōna *adv* at once, immediately, soon 1 117, 20 (v) 7, 26 1591, **sōna swā** as soon as 4 254, 8 75
sōnd *n* sand 20 (ix) 1, 26 1896
sōndlond *n* sandy shore 31 1708
sōng *m* song 4 193, 7 17, 20 (viii) 3
sōrg *f* sorrow 6 68, 22 3, 24 30, 27 88
sōrgcearig *adj* sorrowful 22 28, 30 709
sōrgian *uw* sorrow 8 96, 32 347
sōrglufu *f* sad love 22 16
sōrhlufu *adj* sorrowful 26 512
sōrhlēas *adj* free from sorrow 26 1672
sōrhlēoð *n* song or hymn of sorrow 26 67
sōð *n* 'sooth,' truth 2 85, 7 62, 18 sōðe, sōðum (an, on) in truth 4 309, 13 52, 24 11, 26 51
sōð *adj* true 4 338, 26 1611, 27 89, 31 1317
sōðe *adv* truly, in truth 26 524
sōðlice *adv* truly 4 25
spræc *v*. **spræc**
epanan *g* attract, allure 3 104
epearca *wm* spark 3 136
epearwa *wm* sparrow 7 47
epēcan *v* **sprecan**
spēd *f* success, wealth 2 187
spēdan *uw* 'speed,' succeed 34 34 (note)
spēdig *adj* prosperous, wealthy, abounding 2 96, 29 10
spell *n* story, history, speech, discourse, message, tidings 2 83, 7 2, 8 9, 34 50
spere *n* spear 7 86, 16 431, 34 108
spershealf *f* the spear or male side 16 153
spersmon (= **spyremonn**) *m* tracker 16 329
spic *n* fat bacon 16 5
spilo (1=8) *m*? splint 17 13
spillan *uw* destroy 34 34
spilling *f* waste 10 172
spinhsalf *f* the spindle or female side 16 153
spīwan 1 **spew**, vomit forth 10 218, **wd** 26 2312
spor *n* track, trace 3 41
sporwrecel *m* what is trooked after being driven off? 18 329
spōwan 7 **impers** *wd* speed, succeed 3 9, 27 274
spræc (**spæc**) *f* speech 4 169, 11 7, case, suit 16 318, 477
sprecan (**specan**) 5 **speak**, say, discuss 1 134, 7 362, 12 6, 13 170, 24 70, 26 531, **pr** 3 1 **sprice** 7 135, **sprece** 8 15, **spyce** 16 273, **specan** on *wd* make a claim against, sue 16 275
sprengan *uw* tr shiver, split 34 137
springan 3 **spring**, spring out, spread, gape 26 14, 1588, 34 137
sprot(t) *m* eprat, small fish 5 96
spyrt *wf* basket 5 84
stæde *v* **stede**
stæf *m* staff, letter, *pl* stafas letters, writing, literature 7 260
stælglost *m* thievish stranger 20 (vii) 5
stælhere *m* predatory band, *ma* raiding army 1 302 10 11
stælhrān *m* decoy reindeer 2 99
stælwyrðe *adj* serviceable 1 279
stānen *adj* of stone 2 254
stæppan 6 **wpu** step, go, advance 27 39, 34 8
stær *n* history 7 325
stæð *nm* shore, river bank 6 71, 16 392, 34 25, *g* **stæðes** 16 394, *d* **stæðs** 1 219, 2 173
stæðswealws *wf* sand martin 17 21
stælcung *f* stalking 11 30
etallan *uw* steal 14 16
stalu *f* stealing 12 54
stān *m* stone, rock 26 2288, 27 66
stānclif *n* rocky cliff 29 22
stānset *n* stone vessel 25 35
stānhliff *n* rocky slope 24 101
stānweall *m* stone wall 10 56
starian *uw* stare 26 1603
staðol *m* foundation, support, position, place 15 43, 18 10 (lower side), 20 (vii) 5, 26 71, 85 282
stæll *m* position, state of affairs 7 397
stēam *m* 'steam', blood 26 62
stēap *adj* 'steep,' deep, high, lofty, prominent 27 17, 29 22, 35 284
stearc *adj* 'stark,' severe 5 26
stearcheort *adj* stout hearted 26 2288
stēda *wm* stallion 8 7

- stede** *m* place 32 356
stedefæst (*stæde*) *adj* steadfast, firm 34 127, 249
stefn *m* stem (of tree or ship), trunk, root 28 30, 33 34, 35 296
stefn (*en*) *f* voice 3 109, 4 94, 13 31, 31 1296
stenn (= *stefn*) *m* turn or term of military service 1 167
stennettan *ww* stand firm 34 122
stenc *m* 'stench,' odour, fragrance 29 8, 31 1296
stœr *f* penalty, fine 16 549
stœrbord *n* starboard 2 61
steorfa *wm* pestilence 12 55
steorra *wm* star 1 123, 35 284
steort *m* tail 20 (iii) 8 (Hulc)
stercedferh *adj* stout of heart, bold 27 55
stician *ww* pierce 13 63
etigel *f* stile 16 377
stihðan *ww* arrange, dispose, incite, urge 7 121, 34 127
stille *adj* still 3 171, 20 (iii) 4
stille *adv* quietly 25 35
stilles *f* stillness, peace 3 62, 7 382
stlacan *s* sniff, smell 26 2288, *wel* *etincende* fragrant 9 77
stingan *s* sting, pierce 34 138
stis *adj* stiff, stout, hard, firm, strong 15 79, 20 (iii) 9, 34 301
stife *adv* severely 10 287
stifhycgenda *adj* stout hearted 34 122
stuflice *adv* firmly, energetically, sternly 5 179, 34 25
stifmōð *adj* resolute, brave, stern, fierce 27 25, 28 40
stoc(c) *m* stock, stump, log 16 389
stocclif *n* dwelling place 16 17
stōðhors *n* 'stud horse,' stallion 7 82
stōððeof *m* horse thief 14 103
stōl *m* seat, throne 32 366
stondan *s* stand, stand firm, endure, be at rest, come to rest 5 68, 10 387, 21 96, 24 74, 26 1913, *pr d* *stent* 1 124, *stynt* 34 51, *stande inne* let be deducted 14 151
stōr *m* frankincense 19 49
storm *m* storm 21 51, 24 101
stormas *mf* stormy sea 6 61
stōw *f* place, convent 2 115, 16 426
stræl *fm* arrow 28 62 (note)
stræt *f* 'street,' road 4 18, 26 1634
strand *n* strand 4 56
stræam *m* stream 3 168, 34 68
strengu *f* strength 20 (v) 13, *g* 26 1270
strœon (= *strœowen*) *f* resting place 21 68
stric *n*? sedition (?) 12 54
strong *adj* strong, severe 16 408, 20 (v) 13, 21 51, 28 30
stronglio *adj* strong, firm 13 211, 32 366
stronglice *adv* strongly, stoutly 13 105
strādung *f* spoliation 12 125
stryñan *ww* gain, beget 16 151
etund *f* short space of time 34 271 (note)
stuðansceaft *m* studshaft, prop 18 1
stycsamælum *adv* here and there, gradually 2 56, 7 177
styla *n* steel 20 (vi) 79, 35 299
stynt *v* standan
styran *ww* 'steer,' govern 21 51
styria *wm* sturgeon 5 101
styrman *ww* storm, rage 7 46, 27 25
styrsnaga *adv* inexorably 35 282
sulh *f* plough, *g* sūles 19 51, *d* eyl 5 25 (Siev § 284 N 1, 3)
sulhgeteog *n* ploughing implements, *pl* 19 49
suling *f* a Kentish measure of land, the fiscal unit corresponding to the hide (see 'suling' in *N E D*) 16 467
sum *adj* *p* a, one, someone, anyone, *in pl* some (persons etc.) 5 104, 11 29, 22 34, 24 80, 26 1251, *w num* *in pp* one of, *e g* *syxa* sum one of six, *te* himself and five others 2 94, 16 476, *sum* *sum* *part* *part* 1 285, *pl* *sume* = *sum* *adv* 8 57
sum *adv* some, about 1 174
sumor *m* summer 21 78, *d* *sumera* 1 263, *g* (*adv*) 29 37
sumorlida *wm* summer army or expedition 1 95 (note)
Sumorsætlisc *adj* of Somerset 10 183
sunbearu *m* sunny grove 28 33
sund *n* swimming, sea, channel, water 2 226, 20 (ii) 3, 21 78, 26 507
sundor *adv* apart 24 111
sundorfeoh *n* private property 16 94
sundorwic *n* separate dwelling 7 128
sundplega *wm* sea-play, riding the waves 31 1308
sundurlond *n* 7 409 (note)
sundwudu *m* ship 26 1906
sunganges *adv* with the sun 19 40 (note)
Sunnandæg *m* Sunday 5 60, -*dæg* 10 78
sunne *wf*, **sunna** *wm* sun 7 177, 13 6, 26 606, 29 17
sunu *m* son 2 295, 25 11, **sunu** 16 570, *g* **sunu** 26 1278
sūl *n* torment 13 188, 27 114
ed *adv* southwards 1 174, 23 26
sūðan *adv* from the south 26 606
edðerne *adj* southern 24 134 (note)

- sūðweard** *adj* southward, the south of 2 126, 16 374
sūðfor *f* journey south 16 589 (note)
sūðhsalf *f* south side 10 144
sūðrīma *wm* south coast 1 337
sūðryhts *adv* due south 2 71
sūðsaxisc *adj* of Sussex 10 315
sūðsetes *n* south coast 1 301
sūðweard *adv* southwards 10 374
sūðwesterne *adj* south west 4 52
swā (**swā**) *adv* so, thus, likewise, such 3 84, 16 133, 22 7, 24 6, 26 20, as 3 79, 12 78 (such as), 19 98, 99, 24 43, 26 561, as soon as, when 2 335, 16 67
swā (**swā**) **swā** so that 16 461, 27 67, as so 21 45-7, as as 20 (1) 6, either or 16 75, *w comp*s the the 2 119, 12 3
swā *conj* so that, if, although 4 103, 289 (note), 14 16, 32 391 (note)
swacc *m* taste 11 132
swāhwylc *v* **swāhwelcswā**
swæs *adj* own, own dear, beloved 20 (1) 11, 24 50, 26 29
swæsenda *n* (*usu pl*) meal, banquet 7 44
swæð *n* footprint, track, trace 3 39, 20 (1v) 6, cp **swaðu**
swæðer *conj*, *s* *s* either or 16 400
swāhwætswā *pron* whatever 4 182, 7 163
swāhwæðer *adjp* whichever (of two) 16 52, 75, *s* **swā** whichever 1 151
swāhwelcswā *adjp* whoever, whatsoever 1 19, *pl* 5 96, **swāhwylc** **swā** 16 9
swān *m* herdsman, swineherd 1 5
swār, **swār** *adj* heavy *gn* *vot* 29 56
swāsoma *adv* likewise, in like manner 3 54, 32 399
swāsomerswā *adv* like 2 299
swāswā (**swāswā**) *adv* as according as, like 2 68 193, 3 75, 78, 140
swāswā *conj* so that 1 250
swāt *m* sweat, blood 6 36, 26 1286, 33 13
swātfig *adj* stained with blood 25 5
swāðeah (*ðeah*) *adv* however, nevertheless 11 1, 16 202
swāðeah *conj* although 11 1
swaðer *v* **swāhwæðer**
swaðrian *uw* subside 26 570
swaðu *f* track, trace 7 124
swā *v* **swā**
swéalwe *wf* swallow 17 45
swear *adj* 'swart,' black, dark 20 (1v) 10, 32 345
swæbban *uw* put to sleep, kill 26 600
swesfan *s* sleep, sleep in death 26 31, 26 1280
swesfel *m* sulphur 5 131
swesfel *v* **swæbban**
swesfn *n* dream, vision 7 284
swæg *m* sound, noise 4 194, 31 1289
swægcraft *m* skill in playing (music) 4 194
swegl *n* sky, heavens 27 80, 31 1287
sweglwered *adj* ether-clad, radiant 26 606
sweglwundor *n* heavenly marvel 31 1292
swelc, **swylc** *adjp* such 2 256, 26 482, **swylc** man *ss* whoever 16 6, **swylc** as many more 26 1583, *correl* *w* **swelce** (*adv* as) 2 240, 10 323, **swylc** **swylce** 19 48 (note)
swelce, **swylce** *adv* likewise, also 7 202, 20 (vi) 60, *with* *ðac* likewise, also 7 195, 205, 27 18, 32 325, as if 2 258, 300, 7 43, 11 24, 75 84 4 16, 10 247 (such that), as it were 13 29, *correl* *w* **swelc** *v* **swelc**
swelcnes *f* quality, nature 15 43
swelgan *s* **swinlow** *wd* 20 (vi) 6
swelgere *m* **swinlower**, glutton 5 164
sweltan *s* die 26 1617, 34 293
swencan *uw* vex, distress, mortify 3 148, 10 166
sweng *m* stroke, blow 34 118
sweofot *n* sleep 26 1581
swēora (**swēra**) *wm* neck 11 29, 27 106
sweorcan *s* grow dark, be troubled or sad 22 29
sweorcendferh *adj* gloomy in mind 27 169
swesord (**swurd**, **swyrd**) *n* sword 25 28, 26 1286, 27 264
swesordhwita *wm* sword polisher 14 121
swesordplaga *wm* sword play 25 13
swesordwund *adj* wounded with the sword 25 3
sw(s)ostor *f* sister 2 318
swetol (**swutol**) *adj* clear, distinct 12 50, 20 (1v) 10, **swytol** 12 118
swetole (*ule*) *adv* clearly, openly 24 11, *sup* 8 4
swerian *s* *uw* swear 4 121, 10 71
swēte *adj* sweet 7 173, 17 49 (fresh), 20 (vi) 58, 31 1292
swēthre *adv* sweetly 7 428
swētnes *f* sweetness 3 109
swicdōm *m* deception, fraud, treachery 2 287, 12 126
swician *uw* deceive 12 64
swicol *adj* deceitful, false 11 75
swifan *l*, *e* on intervene 16 331
swift *adj* swift, fleet 20 (vi) 68

- swige** *wf* silence 4 209, 11 45⁴
swigian *ww* be silent 4 195, *prp* (of swigan, rare) swigende 4 197
swilo- *v* ewelc
swima *wm* dizziness, swoon 27 30
swimman 1 swim 5 96, 24 53
swin *n* swine, image of a boar on a helmet 2 103, 14 56, 26 1286
swincan 1 toll 26 517
swingan 1 strike, whip 4 114 (note)
swingell *f* stripe, blow 5 10
swingere *m* scourger 20 (v) 7
swineung *f* melody 7 316
swið *adj* strong, *comp* swiðra right (opp to left) 3 93, 27 80
swiðe *adv* greatly, strongly, decidedly, completely, certainly, vehemently, quickly 1 288, 301, 3 42, 9 102, 11 124, 20 (u) 3 (deep), 24 56, 27 88, *w* *adj* or *adv* very 2 79, 3 42, *comp* swiðor more, rather 1 289, 4 299, *sup* swiðost most, chiefly, especially 1 290, 302, 2 87, 7 7
swiðlic *adj* great, exceeding 8 135
swiðmōd *adj* stout hearted 26 1624
swiðrian (= sweð) *ww* cease, vanish 27 266, *op* swaðrian
swongor *adj* heavy 22 6
swostor *v* swsoetor
swurd, **swyrd** *v* sweord
swusteraunu *m* sister's son 34 115
swutelian *ww* make manifest, declare 13 213, 16 421, 27 28
swutol, **swytol** *v* eweotol
swylc, **swylice** *v* swelc, swelce
swylt *m* death 26 1255
swýra *v* swēora
swý 20 (vi) 65 *v* sōon
syian *v* seofon
syferness *f* moderation 5 168
syi *v* sulh
sylen (y=s) *f* gift, grant 15 78, 16 540
syif *v* self
sylla *v* sēlra
syllan *v* sellan
Syllend (y=e) *m* Giver 30 705
symbel (eymel) *n* feast, banquet 7 279, 24 93, 26 164, 27 15
syndend *m* bond of sin 13 140
synderlic *adj* special 16 15, 552
synderlice *adv* especially, separately, independently 3 98, 7 150, 10 75
syndrig *adj* sundry, separate, special, private 7 437, 16 76
syndriglice *adv* singly 7 24
synful *adj* sinful 11 160
syngian *ww* sin 12 147
syynn *f* injury, hatred, feud, sin, crime 7 343, 26 1255, 32 391, *pl* synne 21 132
syric (= saro) *m* tunic, gown 15 49
syru *v* searu
syrtan *ww* arm 34 159
syðra (= eððerra) *comp* *adj* (more) southern 16 392
syx *num* six, 2 94
syxhynde *adj* having a 'wergild' of 600 shillings 14 77
syxta *adj* sixth 6 34, 16 452
syxtig *num* sixty 2 95
tācen *n* token 7 164 (note), 26 1654
tācnian *ww* betoken, indicate 3 9, 7 159, 27 286 (note)
tācan *ww* teach, show, point out 4 88, 8 118, 34 18
tācnan *ww* show 14 71
tæg *m* tail 14 65
tēlan *ww* blame, censure 4 197
tēsan *ww* wound 34 270
talian *ww* count, reckon, claim 16 364, 26 532, *cp* tellan
taln *f* excuse 15 84
tam *adj* tame 2 98
tā *v* tō
tealt *adj* unstable, precarious 12 59
tēar (teagor) *m* tear 6 37, 30 712, 31 1314
tēargēotende *adj* (prp) tearful 13 204
tela (teola) *adv* well 7 379, *teala* 20 (iv) 14 *teola* *ne* wiste was not in his right mind 7 88
telga *wm* twig, branch 35 295
tellan *ww* count, reckon 11 11
templ *n* temple 7 66
teohhian (tihan) *ww* intend, purpose, assign 8 81, 26 1300
tēon 3 *cv* tug, draw, drag, bring, bring up, instruct 4 215, 219, 5 104, 17 27, 26 553, 1288, *tēah* forð had recourse to 10 216
tēon *ww* make, create, adorn, provide 7 301, 26 43
tēona *wm* injury, as or *ap* tēonun 10 47
tēorian *ww* tire, be tired 17 23
tēoða *num* tenth 1 45
tēoðinglond *n* land set apart for tithes 16 316
teran 4 *tear* 20 (iv) 14, 27 281
Tharsisc *adj* of Tarsus 4 19
tīd *f* 'tide,' time, hour 4 48, 5 14 (note), 7 185, 10 283, 21 125, 27 286, 34 104
tīdlice *adv* betimes 2 357
tīgele *wf* 'tile,' brick 2 250, 17 46
tīgria *m* tiger 8 91
tīhian *v* teohhian
tīl *adj* good, useful, excellent 22 38, 26 1304

- tilian** *vv* attempt, endeavour 7 439,
wg obtain, procure 10 266, 11 136,
w *refl g* gain one's own living, pro-
 vide for oneself 18 32
tīma *wm* time, proper time, opportu-
 nity 4 281, 8 66, 11 140, **tō tīman**
 in good time 10 409
timber *n* building 7 140
timbran *vv* build 1 303
tin *n* tin 8 131
tintreg *n* torment 13 187
tintraglic *adj* full of torment 7 339
tīr *m* glory 28 1654, 27 93, 34 104
tīrfæst *adj* glorious 23 11
Tīrlisc *adj* Tyrian 4 20
tīrlan *vv* *impers* *wg* grant 26 2284
tō *adv* too 4 171, 10 229, 17 34, 24 66,
 31 1317, 32 340, 34 90
 thereto, thither, to it, np, hither
 1 187, 311, 2 357, 13 21, 42, 14 94
tō *prep* *wd* to, at 1 191, 224, 3 175,
 4 274 (towards, at), *often follows*
its case 1 28, 10 10, from 9 7, 24
 115, 26 601, according to 14 67,
 18 32
tōmtycan *vv* add, *pt* *ŷete* 7 426,
-ŷhte 7 57
tōbēatan 7 beat to pieces 10 324
tōberstan 3 *intr* burst, *tr* break up,
 shatter 4 52, 34 136 (note)
tōbreca 4 break (up), overthrow, take
 by storm 1 190 10 62, 10-, 34 242
tōbrēdan (= *brēgdan*) 3 shake off *wd*
 27 247
tōclōfofan 2 fracture 14 162
tōcyns *m* coming 12 4
tōdæg (8) *adv* today 4 245, 7 96, 123,
 25 7
tōdēlan *vv* divide up 2 191, 16 44
tōdrifan 1 drive asunder 26 545
tōēacan *prep* *wd* besides, in addition
 to 2 87, 8 101, 8 16
tōemnes *prep* *wd* alongside of 2 126
tōfaran 6 *intr* disperse 1 284
tōflōwan 7 flow away 3 169
tōforan *adv* forward, out 13 104
tōforan *prep* before 5 163, 8 119, be
 yond, in excess of 15 63
tōgædere *adv* together 34 67, **tōgæ**
dere *cuman*, *gān*, *fōn* engage in
 fight 10 99, 152, 159
tōgeanes *adv* in (his) way 8 67
tōgeanes *prep* *wd* towards, in reply
 to 11 59, 28 1626 (to meet), 29 11
 (note)
tōgelēdan *vv* transport, bring 5 125
tōgenŷdan *vv* compel 8 10
tōgestrian *vv* acquire in addition,
 provide 18 404
tōgeŷŷodan *vv* add 7 305
tōglīdan 1 glide away 10 83
tōhēawan 7 hew in pieces 10 235
tōhopa *wm* hops 8 122
tōhweorfan 3 *intr* disperse 10 222
tōl *n* tool 8 75 (note)
tōlicgan 5 *upv* lie between, divide 2
 168, 18 15
tōmīddes *prep* *wd* in the midst of 32
 324
tōnīht *adv* last night 9 97
tōnīman 4 divide, take away 1 155,
 13 96
top *m* top 4 114
torht *adj* bright, radiant 27 43, 29 28
torhtmōd *adj* glorious, noble 27 93
tōrinnan 3 flow away 3 171
torn *n* anger, grief 24 112, 31 1314
torne *adv* angrily, grievously 27 93,
 31 1314
tor(r) *m* tower 31 1285
tōrypan *vv* scratch 18 330
tōsēlan *vv* *impers* *wg* *rei* and *d* *pers*
 happen amiss, fail 20 (iii) 5
tōsētan 1 slit, sunder 4 75, 30 698
tōsomne *adv* together, *t* *cuman* en-
 gage in battle 10 183
tōtwēman *vv* divide, separate 34 241
tōt *m* tooth 2 89, 20 (iv) 14, *dp* **tōtōn**
 27 272
tōtōm, **tōtām**, **tōtōn** *adv* to that
 degree, so 1 331, 7 1-5, 26 1876,
tōtōm *ŷat* in order that 3 24
tōtōs *adv* to such a degree, so 19 66
tōtōs *cong* 26 1585 (note)
tōtōrescan 3 dash in pieces, destroy
 10 324
tōtōnŷat *cong* in order that 9 51
tōweard *adj* impending, imminent,
 future 7 338, 27 286
tōweard *prep* *wd* towards 2 200, *tme*
see **tō weard** 10 356 (note)
tōwsorpan 3 overthrow, destroy 7 76
tōwīŷre *prep* *wa* against 21 129
træf *n* tent, pavilion 27 43
trēdan 5 tread 20 (viii) 5, 26 1643
trēow *f* truth, faith, truce, agree-
 ment 23 11, *pl* 1 144
trēow *n* tree 14 52
trēowcynn *n* kind of tree 19 7
trēowen *adj* made from a tree, wood-
 en 18 65
trē(o)wnes *f* trust, protection 8 122
trīewan *vv* trust in, *refl* clear one-
 self 14 119
trīumpha *wm* triumph 2 351
trum *adj* firm, strong 19 34
trūwian *vv* trust 6 70, 11 6
trym *n* short length, **fōtes** *t* a foot's
 length 34 247
trymlan, **trymman** *vv* exhort, en-
 courage, draw up, array 34 17, 22,
 305

- tū v tū**
tū *adv* twice 1 304
tuā v twēgen
tūn *m* enclosure, homestead, village, 'town' 2 104, 14 89
tunge *wf* tongue 7 273, 14 127
tūngerſa *wm* town reeve 7 306
tungol *nm* star, constellation 33 14, *wk pl* (late) **tunglon** 6 18
turf *f* turf, sod, *pl* **tyrf** 19 4, **turf** 19 15
tuwa (**tuwwa**) *adv* twice 1 158, 13 128
tūx (= **tūsc**) *m* 'tusk,' canine tooth 14 1-8
twēgen, **twā**, **tū** *num* two 1 78, 316, 2 110, 26 1297, 34 207, *fn* **twō** 16 363-4, *n* **tuā** 16 327
twelf *num* twelve 26 1867, *d* 29 28
twelfhynde *adj* having a 'wergild' of 1200 shillings 14 78
twēntig *num* twenty 2 103, 16 5
twēo *wm* doubt 3 164
twēo/ſe *an* *wv* doubt, hesitate 9 40, 40
twēonian (**tw?**) *wv* doubt, be uncertain, hesitate, *impers* 4 341, 13 48
twēonum *dp of distrib num*, be **swēonum** by the two was between the seas 26 1297, 31 1333
twiþlēo *adj* double dyed 3 113
twielfeald (**twēo**) *adj* twofold, be **twielfealdum** (**an**) double twofold, two times 2 60, 16 24, 595
twiþhynde *adj* having a 'wergild' of 200 shillings 14 76 (note)
twiſn *n* linen cloth 3 113
twiſncian *wv* twinkle 3 136
twiſpunnan *adj* double spun 3 113
twiſtrāwen *adj* double twisted, twice woven 3 140
twyſnian *v* **twēonian**
tyn *num* ten 2 109, 15 5, **tēn** 6 58
tyn *wv* instruct 7 243
tynan *wv* close, enclose 7 249, 14 38
tyncen *n* bladder? small cask? 2 227
tynwintre *adj* ten year old 14 19
- ſā** *adv* then, when, since 1 4, 24 181, 276, **ſā** **ſā** (in same clause) usually when 3 30, 7 16, rarely then 1 169, **ſā** **ſā** (in different clauses) when then 1 230-1
ſāne *v* **ae**
ſāne *v* **ſonne**
ſār (**ſāra**, **ſār**) *adv* there 1 47, 2 81, 213, 4 30, 18 13, 25 10, 26 1299, sometimes *unemphatic* 4 157 where, to where 1 28, 2 278, 4 302, 10 362, 32 418, **ſār** *inne* *v* **ſārinne** 12 32 388
ſārāt *adv* thereat 9 133
ſārbinnan *adv* therein 1 188
ſārbiūtan *adv* therewithout, all around 1 239
ſārīn *adv* therein 4 250
ſārīnne *adv* inside, therein wherein 1 39, 26 1617, **ſār** (**ſār**) *inne* 4 346, 7 362, 27 44
ſārīmid *adv* therewith, **ſār** *mid* 18 14
ſārīxt *adv* highest thereto 10 350
ſārōfer *adv* over it 2 233
ſārōn (**ſāron**) *adv* therein, thereon 2 80, 4 296, 16 74, 18 31, 28 67, *imesis* **ſār** on 19 2, against it 10 32
ſārōngēan *adv* against them 10 158
ſārōninnan *adv* thereinto 2 346
ſārrihte *adv* forthwith, just 11 64, 16 514
ſārīd *adv* thereto, thither, for that purpose 1 29, 273
ſārtoſeacan *adv* thereto, moreover 4 41, 13 168
ſā **ſār** *adv* where 1 148
ſārufon *adv* thereon 19 23
ſāe *adv* from that time, thereafter 1 69, 66, 262, 2 315, thence, there fore, therefor 12 46, 26 588, 32 393, so much 16 299
ſāe *conj* after 33 41
ſāeſe *conj* because, in that 25 26, 26 1628, after (that), from the time that, when 1 8, 40, 2 325, 7 422, 10 237, according to what, as far as, as 4 111, 10 107, 16 192, 33 68, in order that 4 68
ſāt, **ſātte** *conj* that, so that, until, because 1 147, 234, 3 118, 122, 10 19, 11 74, 22 30, 25 20, 26 15, 29 34, 29 1, 32 394, 34 243
if 10 321
ſātte (= **ſātſe**) *rel pron* *v* **ſāſe**
ſāſan *wv* consent to 7 323
ſāſung *f* permission, consent 12 104
ſāge *pron pl* they 6 23
ſāgēn *adv* still, (as) yet 7 57, 20 (1) 2
ſāgiſt *adv* still, yet 2 63, 7 376 (yet again)
ſār(a), **ſār** *v* **ſār**, **ſār-**
ſāſa *adv* when 1 201, 4 27
ſe *rel particle* *indcl* who, which, as 1 3, 10 235, 18 401, 24 27, 2 2172, *d* 1 320, 16 37, 27 288, with a personal *pron* **ſe** him, to whom 24 10
ſe *conj*
after hwæſer or 14 7
after a comp than 1 37, 19 84
ſā v ſā
ſā, **ſā** *v* **ſy**, **ſy**
ſe *aca* *wm* roof 7 178
ſeah (**ſēh**) *adv* yet, nevertheless, however 1 42, 4 170, 8 61, 26 57

ſeah *conj* although, if 1 298, 4 169, 12 93, 26 516, **ſeah** eall although 12 151

ſeahhwæðre *adv* nevertheless 4 81, 15 74

ſeahtung *f* counsel 16 2

ſeahſe (**ſahſe**) *conj* although 2 315, 24 2, 25 16

ſearf *f* need 27 92, 34 175, 201, *quasi* *adj* needful, required 7 168, **to ſearfe** as is needed 24 232, *wd* for the good of 10 291

ſearf *v* *v* **ſurfan**

ſearfa *wm* poor man 4 60, 15 60

ſearfednes *f* poverty 7 240

ſearfende *adj* needing, in need, poor 4 5, 27 85

ſearfendlic *adj* poor 4 83

ſearle *adv* severely, cruelly, vehemently, strongly, greatly 4 217, 5 24, 11 153 (very), 26 560, 27 86, 262

ſearlmoð *adj* stern, mighty 27 66, 91 **ſeaw** *m* custom, habit, practice, conduct, virtue 2 183, 3 29 (note), 9, 24 12

ſeacan *vv* cover 20 (i) 4, 29 42, *pt pl* **ſehton** 26 513, *pp* **ſeakt** 20 (ii) 4

ſeg(e)n (**ſēn**) *m* servant, king's immediate follower, warrior, hence a title of rank, 'thane' 1 18, 291, 11 5, 12 29, 95 (freeman, opp to 'thrall'), 19 89, 26 1574, 28 75, 34 205

ſegengyld *n* wergild of a thane 12 98

ſegenlice *adv* like a thane, like a warrior 34 294

ſegnian (**ſēnian**) *vv*, *usu* *wd* serve 4 117, 7 355, 20 (iv) 14, 26 560, *wa* administer 7 120

ſegnſcipe *m* service 32 326

ſegnung (**ſēnung**) *f* ministration, service, office, duty 4 123, 145, 7 103, 420, 15 26, *pl* retinue 13 142, mass book 3 16, meal 4 141 (note)

ſēlma (**ſe**) *v* **ſylma** (**ſe**)

ſāh *v* **ſeah**

ſehton *v* **ſecean**

ſēn, **ſēn** - *v* **ſeg(e)n**, **ſegn**

ſeocan *vv* think, deliberate, intend 2 296, 10 235 (note), 27 58, 32 401

ſenden *conj* while 25 23, 27 66

ſenian *vv* stretch 28 51 (note)

ſēn(n)gman(n) *m* serving-man, retainer 15 39, 16 136

ſeo *v* **ſeoh**

ſeod *f* people, nation 2 10, 3 56, 21 57, 34 90

ſeodcyning *m* king of a people 26 2

ſeod(d)e *v* **ſeowan**

ſeoden *m* chief of a tribe, prince, king, lord 26 1598, 27 91, 34 120

ſeodengedal *n* separation from a lord 31 1324

ſeodenmāſm (-dm) *m* princely treasure 32 409

ſeodgeſtræon *n* people's treasure 26 44

ſeodaceaſa *wm* national foe 26 2278

ſeodſcipe *m* people, population, discipline, administration, authority 7 196, 10 258, 16 182

ſeof *m* thief 14 20, 20 (vii) 4

ſeo(h) *n* thigh 19 99

ſeoh 1 *cv* thrive 3 158, 26 8

ſeoſtre, -o *v* **ſyſtre**, -u

ſeotan 9 howl 8 89

ſeow *m* slave, servant 3 33, 7 407

ſeow *adj* bond 4 96, 228, 16 163, 412

ſeowa *wm* slave, servant 2 180, 9 67

ſeowan *vv* serve, *pt* **ſeod(d)e** 7 37, 384

ſeowdom *m* slavery, service 7 394, 9 44, 16 516

ſeowen *f* female slave, handmaid 27 74

ſeowian *vv* enslave 12 43

ſeowmon *m* slave, servant 14 1

ſeowot *m* slavery 14 18

ſeowotdom (-ut-) *m* service 3 12

ſeowracu *f* threatening 11 125

ſes, **ſeos**, **ſis** *adjp* this 4 294, 22 7, 24 62, 34 298, *n* **ſias** 16 550, **ſys** 16 574, *gdſf* **ſiasere** 4 342, **ſeosse** 7 256, *u* **ſis** 18 17, *dp* **ſeossam** 7 55

ſicce *adj* thick 17 45

ſicgan 5 *wpv* seize, take, receive, partake of, eat, *pt pl* (**Angl**) **ſegon** 26 563, 27 19

ſider *adv* thither 1 19

ſiderweard(es) *adv* thitherwards, on the way thither 1 168, 2 343, 10 322

ſierſ *f* theft 12 43, 14 19

ſigen *f* partaking 15 37

ſillic *v* **ſyle**

ſin *poss* *adj* thy 4 276, 25 17, 27 85

ſing *n* thing, object, condition, state, sake, account 3 172, 4 64, 6 8 (reason), 10 153 (cause), 16 6, 21 58, 22 9, 27 60, **ſinc** 4 336 (**Siev** § 215), for minn **ſingum** on my account 4 59

ſingian *vv* *intr* plead, intercede (in prayer), come to terms 7 435, 16 129, 279 (*wd* for), 21 57 *tr* settle, stipulate 14 124

ſingum *adv* (*dp* of **ſing**) purposely, **ſ** **ſæt** in order that 20 (ix) 14

ſingung *f* intercession 7 440

- ſtatal m** thistle 19 99
ſollan wv *tr* endure, *intr* hold ont
 20 (in) 8, 32 389, 34 201, forfeit,
 loſe *wg* 14 4, 95
ſon v ſe and 57
ſono m thought, thanks 3 11, 84 120,
g (*adv*) *wg* by the will or mercy,
 for the ſake 1 288, 16 262
ſonful adj thankful 4 33
ſonclan wv thank 4 10, 250, 28 1626
ſoncuſg f thankſgiving, thankful
 neſs 5 161
ſoncwyrſe adj acceptable, pleaſing
 7 439
ſonne adv then 1 19, 3 157, 7 279,
 22 31, 25 62, when 3 156, 7 278,
 24 39, ſtill 5 34, however 16 21
ſonne cony (after a comp) than 1
 306, 5 8, 26 534, 84 33
ſonon adv thence 2 18, 24 23, 26
 1880, whence 5 136
ſorn m thorn, thorn buſh 16 383
ſorningrſe wf thorn copſe 16 380
ſſſor m ball 4 104
ſrſl m thrall, ſerf 12 93
ſrſlriht n thrall's right 12 44
ſrſg f time 24 95, *a* (of duration) 26
 1257
ſrſwan 7 twiſt 8 154
ſrſa mfn calamity 32 289
ſrſagan wv rebuke, threaten 7 103,
 252
ſrſal f correction, puniſhment 15 79
ſrſat m troop, band 26 4, 31 1288
ſrſatian wv threaten, preſs 26 560
ſrſotins (ſne) num thirteen 85 290
ſria v ſriwa
ſridda num third 1 114, 7 133
ſrie m, ſrſeo f and n, num three 1 111,
 4 271, 20 (vi) 51, 26 2278, 34 299,
d ſrym 1 292
ſrierſſre (ſre) adj with three rows of
 oars 8 6, as noun *wf* trireme 2 327
ſrifeald adj threefold 16 25
ſrines f Trinity 27 86, 30 726
ſringan s preſs, throng, advance 27
 240, 287
ſriſte adj bold, confident 5 69, 21 61
ſriſte adv confidently 22 12
ſritig (tt) num thirty 1 133, 16 253,
 26 18
ſritigſſa num thirtieth 7 419
ſriwa (ſria) adv thrice 15 24, 35 290
ſroht adj dire, grievous 31 1324
ſrosm m ſmoke, vapour 32 326
ſrotbolla wv gullet, windpipe 14 163
ſrſſſian wv ſuffer 13 188, 26 1589,
 28 84
ſrſwung f ſuffering, paſſion 7 336
ſrſth f tomb, coffin, *d* ſrſth 16 521
ſryccan wv oppreſs 7 351
ſrym v ſrie
ſrymfaſt adj glorious, illuſtrious 20
 (vii) 4, 28 84
ſrymful adj glorious, peerleſs 27 74
ſrym(m) m ſtrength, might, glory,
 majeſty 21 61, 24 95, 26 2, 1918
ſrymſittende adj ſitting in glory 80
 726
ſryſſ f ſtrength 24 99
ſryſſic adj excellent 26 1627
ſſa pers pron thou 4 81, 16 337 (note),
 23 28, 25 18, *d* ſſa 16 340, *dual*
 13 191, 23 15, 26 508, 510, 584,
pl 3 173, 4 286, 26 596
ſung m a poiſonous plant, aconite (?)
 17 16
ſunian wv thunder, reſound, hum
 26 1906
ſunor m thunder 13 29
ſunorrſad f thunder (clap) 7 252
ſurfan wv need 21 121, 27 117, *wa*
 21 125, *pt pl* ſorſſun 33 47
ſurh adv through 27 49
ſurh prep *wa* through, throughout
 10 209, 25 14, 26 558, 30 728, ſurh
 all in all ways, thorowly 7 149
ſurhdrifan 1 drive through, pierce
 28 46
ſurhdſſan s dive or ſwim through
 26 1619
ſurhfaran s penetrate 3 123
ſurhſſeon s *cv* fly through 7 47
ſurhtſeon s *cv* carry on, wage 2 313
ſurhtſſetſe cony through, becauſe 12 77
ſurhwadan s go through, penetrate
 34 296
ſuhrwunl(ge)an wv remain, continue,
 perſiſt 2 262, 8 23
ſus adv thus, ſo 2 260, 25 49
ſuſend num thouſand 1 85
ſuſendgerim n counting by thou
 ſands 35 290
ſwſal n waſhing, bath 4 98, 15 62
ſwſan s *cc* waſh 16 302, 17 39
ſwyres adv acroſs, obliquely 16 380
ſy (ſſe), ſon (inſtr of ſſe) adv and cony
 in that, by that, becauſe 18 6, 25
 13, therefore 12 2, 25 19, ſſe ſſe
 the as 34 312-3
w comps the 5 77, 18 299, 27 92,
 32 429, ſy (ſſe), ſon, mſa (the)
 more 1 37, 19 84, 26 504, ſy ſy
 the the 349
ſyſſe(ſſe), ſſeſſe(ſſe) cony leaſt, that
 not 4 283, 351, 12 154, 26 1918
ſylc, ſyllic adjp ſuch, of that kind
 4 336, 5 131
ſyn wv preſs, drive 20 (iv) 5
ſyncan wv *impers* ſeem 2 86, 8 57,
 20 (vii) 1, 24 41, *paſſive form* 15,
wſs, geſſſht ſeems, ſpemed 4 115

ðynne *adj* thin 15 50
 ðýrel *adj* pierced, leaky 8 177, 14 140
 ðýrs *m* giant 20 (vi) 63
 ðýrtan *ww* thirst 2 305
 ðýslic *adj* of this kind, such 7 42
 ðýetre, ðéostre *adj* dark, gloomy
 26 2332, 27 34
 ðýstru, ðéostru *f* darkness 13 4, 20
 (vii) 4, 27 118, 32 389
 ðýwan *ww* urge, drive 8 25

 ufan *adv* from above, above 20 (ii)
 4, 27 152, 32 306
 ufanan *prep* wa over and above 16 475
 ufeward *adj* upper, further up 1 314
 uht *v* whitt
 ūhta *wm* dawn, early morning 20 (ix)
 6, 24 8, 32 315
 ūhtsceaða *wm* dawn foe 26 2271
 ūhtsong *m* nocturn, matins 5 141
 (note), 177, 7 378
 ūsallus 2 356 (note)
 umborwesende (*pp*) being a child 28
 46
 unæðele *adj* plebeian 4 96, 7 393
 unagifen (*pp*) unpaid 16 449
 unaliefed (*pp*=*adv*) without per-
 mission 14 107
 unarimed (*pp*) unnumbered, innumer-
 able 8 26
 unasecgende (*pp*) unspeakable 7 184
 unasecgendlic *adj* indescribable 4 44
 unaewundenlice *adv* without delay 7
 154
 unbeboht (*pp*) unsold 2 98
 unbefohten (*pp*) unfought 34 57
 unbunden (*pp*) unbound 14 135
 uncer *poss* *adj* our=of us two 16 36,
 37
 unclæne *adj* unclean 5 87
 uncoðu *f* disease 12 55
 uncræft *m* evil practice 12 163
 uncnið *adj* unknown 2 283 (note), 6 55
 uncnyðu *f* unknown, foreign, land 30
 701 (note)
 undæd *f* evil deed, crime 12 147, 16
 274
 undære *adj* cheap 14 128
 undære *adv* cheaply 15 56
 under *prep* wd or a under, under
 the shelter of, during 9 82 (with),
 10 231, 24 96, 26 8, 27 113, under
 heofre amid the gore, covered
 with blood 26 1302
 underfswan 7 flow under 20 (ii) 2
 underfōn 7 cv receive, accept, under-
 take 4 300, 6 8, 10 129
 underginnan 8 begin, undertake 11 16
 undergitan 5 perceive 10 234
 underhñigan 1 submit to, acquiesce
 in 7 108

underlicgan 8 *wpv* wd suffer 15 78
 underneoðan *prep* wa underneath,
 times under neoðan 32 311
 undernsong *m* office for the third
 hour, tierce 16 250
 undernrid *f* tierce or tierce 5 144
 understandan 8 understand, perceive
 3 16, 4 176, 12 163
 underðeodan *ww* subject 7 32, *pp* un-
 derðeod(d) subject 13 67, 19 46,
 add, continue 7 199
 underne *adj* clearly known, dis-
 covered 14 52
 undloþ *adj* shallow 3 172
 unearg *adj* not cowardly, dauntless,
 undaunted 10 279, 34 206
 unæðellice *adv* inconveniently, awk-
 wardly 1 319
 unfege *adj* not fated to die 26 573
 unforbærned (*pp*) not burned 2 184
 unforcnið *adj* noble, brave 34 51
 unforht *adj* fearless 13 167, 34 79
 unforhtigende (*pp*) fearless 11 89
 unforecðawodlice *adv* incautiously,
 unawares 5 50
 unforwandigendlice *adv* forwardly 4
 311
 unforworht (*pp*) innocent 12 42
 unfrið *m* unpeace, hostility 2 74
 unfriðlota *wm* hostile fleet 10 177
 unfriðhere *m* hostile army 10 299
 unfulfremed (*pp*) incomplete, im-
 perfect 7 101
 ungeara *adv* erelong 26 602
 ungearu *adj* unprepared 10 12
 ungecnāwen (*pp*) unknown 4 216
 ungedæfe *adj* not fitting, troublesome
 19 2
 ungeendod (*pp*) unending 13 187
 ungeferlic *adj* civil (war) 2 312
 ungefōge *adv* excessively 2 206
 ungefōglic *adj* impetuous, fierce 2
 251
 ungelæred (*pp*) untaught, ignorant
 5 2, 11 10
 ungelic *adj* unlike 32 356
 ungeliefedlic *adj* incredible 2 239, 6
 73
 ungelimp *nm* misfortune 4 351
 ungemet *adv* immeasurably 32 313
 ungemetlic *adj* immense 10 334
 ungemetlice *adv* immoderately 8 78
 ungerim *n* countless number 10
 268
 ungesælið *f* trouble, disaster 10 408
 ungesewenlic *adj* invisible 8 118
 ungeselb *adj* not akin 20 (i) 8 (note)
 ungetrywð *f* unfaithfulness 12 67
 ungewealdes *adv* unintentionally 14
 111
 ungewērged (*pp*) unwearied 7 198

ungewunelic *adj* unwonted, unusual 4 216

ungylð(e) *n* excessive tax 12 56

unhælu *f* unsoundness, disease 6 50

unhælgod (*pp*) unconsecrated 17 5

unhæanlice *adv* bravely 1 14

unhýðig *adj* unhappy 31 1302

unlæd(e) *adj* poor, miserable, accursed 21 120, 27 102, straying? 16 327

unlagu *f* bad law, injustice 12 10

unlandægende (*pp*) not owning land 14 60

unlænod (*pp*) unpaid 16 146

unlifgende (*pp*) lifeless, dead 26 1308

unlytel *adj* not small 20 (vi) 75, *adv* not a little, not a few 10 13

unmæg *m* not a kinsman, alien 25 55

unmihlig *adj* weak, powerless 13 113

unnan *uv* *ug* *7es* grant, give, allow, admit 1 31, 16 46, 82, 26 503, *un-* *nendre* *handa* voluntarily, willingly 16 474

unne *wf* grant 16 449

unnyt(t) *adj* useless, *on unnyt* uselessly 3 169, *up* 21 120

unorne *adj* plain 34 256 (note)

unþæolic *adj* not dangerous, safe 6 60

unræd *m* folly, evil counsel 10 408, 20 (v) 12

unriht *n* wrong, injustice 12 9, 25 27, 26 1254, *on unriht* in irregular union 12 39

unriht *adj* wrongful 1 2

unrihtlice *adv* unjustly 12 65

unrihtwis *adj* unrighteous 8 35

unrihtwisnes *f* unrighteousness 8 117

unrim *n* countless number 33 31

unröt *adj* sad 4 170, 27 284

unsear *adj* painless 2 348

unsearðig *adj* harmless, innocent 4 58, 11 155

unscende *adj* blameless, glorious 25 52

unscryðan *uv* undress, strip, *reft* *wð* 4 97

unscyldig *adj* guiltless 11 26

unsidu *m* bad custom, vice 12 115

unsið *m* misfortune 11 105

unsmæðe *adj* rough 29 26

unsofte *adv* with difficulty 26 1655

unspædig *adj* poor 2 180

unstaðfestnes *f* instability 6 33

unstill *adj* unquiet, restless 21 78

unstines *f* commotion, tumult 1 18

unswælic *adj* ungentle, grievous 27 65

unswyre *adj* impure 27 76

unsynnig *adj* innocent 14 131

untrum *adj* sick, ill 7 353

untrymnee *f* sickness, infirmity 7 227, 434

untyfed (*pp*) unfenced 14 34

unðeaw *m* vice 3 129, 6 50

unþone *m* disinclination, *g* (*adv*) *un-* *þonces* *wg* against the will 2 308

unwæclice *adv* steadfastly 34 308

unwares *adv* unawares 10 230

unwæstm *m* failure of crops 12 57

unwealt *adj* steady 1 306

unweaxen (*pp*) not grown up 34 152

unweder *n* bad weather, storm 12 57

unwemme *adj* uninjured 29 46

up *adv* up 26 519, inland (*cp* *Gk* *δνω*) 10 233, *gân* (*him*), *wendan*,

up land, go inland 10 142, 145, 150, 361

upþæhefenes *f* exultation, pride 18 23

upþastignes *f* ascension 7 336

upganga *wm* landing 34 87

upgong *m* rising, way inland 7 177, 10 354

upheofon *m* heaven above 19 30

upirnan 3 uprush 20 (vi) 56

uplic *adj* divine, heavenly 3 109

uppe *adv* up 1 315, 26 566

uppon *prep* upon, *wea* 4 205

upweg *m* upward way 31 1280

ure, *flær* *poss* *adj* our 4 166, 19 85, 32 360, 34 240, *gsm* *asses* 16 577,

dsm *assum* 16 175, *gdef* *ure* 9 89, *asse* 16 577

ut *adv* out, outwardly 3 8 (abroad), 10 167, 25 41, 26 1292, *utt* 16 374

utan *adv* (from) without, outside 1 12, 2 6, 20 (vi) 47, 26 2334

utanbordes *adv* abroad 3 13

utancomen (*pp*) foreign, strange 9 48

utanweard *adj* the outside of 26 2297

ute *adv* out, outside, out of doors 1 156, 7 168, 27 284, 32 369, *comp*

uttor outside 20 (vi) 84

utene *adv* (from) outside, about 10 97

utermere *m* outer, open, sea 1 313

uterra *comp* *adj* outer 14 141

uteweard *adj* outward 1 135 (note)

utfla *adj* ready to start 26 33

utgong *m* exodus 7 333

uthere *m* foreign army 10 264

uton, *wuton* (1 *pers* *pl* *opt* of *witan* *go*) *w* *inf* let us 32 403, *wuton* *wð* 7 379

utwyrtan (*y* = *eo*) 8 throw out, throw away 6 87

utwita *wm* scholar, sage, philosopher 83 69

- wā m** (*indecl*) woe, misery 16 56
wāc adj weak, slender 24 67, 34 43,
comp neut wāccre 11 1
wācian ww weaken, falter, flinch 10
 221, 34 10
wadan 6 intr go, advance, *tr* tread,
 traverse 24 5, 24, 34 96
wæcoan ww watch, keep awake 28
 1268
wæccen f vigil 7 206
wæcnan 6 arise, be born, *pt* wæo 28
 1265
wæd n flood, wave 26 508, 546
wæd f clothing, garment 6 75, 21 99
wædl f poverty 29 55
wædla wadj poor 4 60
wædligend adj poor 9 32
wæfels mn covering, cloak 4 75
wælersaŋ f spectacle 26 31
wæg m wave 20 (11) 10, 29 45, *pl*
 wēgas 24 46 (note)
wægan ww barase 1 223
wæge f 'weigh,' measure by weight
 16 5 (note)
wæge n stoup, tankard 26 2282
wæghengest m (wave horse) ship 31
 1303
wægu (wān) m wagon 16 9, 20 (iv) 8
wæguſcilling m toll of a shilling on
 every wagon as it stood at the salt-
 pans 16 258
wæl n slaughter, carnage, destruction,
 the slain 1 73, 7 138, 10 185, 241,
 34 126
wæli m pool, deep pool 3 170
wældrōr mn (slaughter) gore 26
 1631
wælfeld m field of carnage or battle
 33 41
wælgifre adj greedy of slaughter 24
 100
wæl(h)rēow adj bloodthirsty, cruel,
 fierce 4 8, 8 41, 11 145
wæl(h)rēownee f cruelty 4 59
wælræet (= reet) f bed of slaughter,
 grave 61 1342, 34 113
wælrāp m (pool rope) icicle 26 1610
 (note)
wælelht, -eleht m slaughter 1 92,
 24 7
wælepere n (slaughter) spear 34 322
wælsteng m (slaughter pole) spear
 26 1638
wælstōw f battle-field 1 75, 64 95
wælwulf m slaughter wolf, warrior
 34 96
wān v wāgn
wāpen n weapon 2 208, 24 100, 34
 83 *pl* 27 291
wæpengewirl n hostile encounter
 , 12 95, 83 51
wæpnedhand f male line or side 16
 158
wæpnedhealf f male line or side 16
 151
wæpnedmon(n) m (weaponed) man
 (opp to woman) 2 298, 26 1284
wæpnian ww arm 10 103
wær adj wary, watchful 11 70
wær (wār) f keeping, protection, oove
 nant 16 10, 23 50, 26 27
wærlice adv warily, carefully 5 151,
 12 161
wærloga wm 'warlock,' traitor 27 71
wæstm mn growth, fruit 7 67, 29 34
wæt adj wet 17 60
wæta wm wet, water 11 78
wætan ww wet 17 62
wæter n water 2 217, 26 509, 34 64
wæteræddre wf epring 11 131
wæteregesa wm water terror, terrible
 mere 26 1260
wætermæten n camp protected by
 water 1 149
wæterscype m (body of) water 6 161
wæterðisa wm (water-rusher) ship 31
 1303
wālian ww be amazed 7 185
wāg m wall 26 1662
wālā intery oh, alas 10 159, 32 368
wan adj u q wanting, lacking 3 147
wana wm lack, want 31 1328
wandian ww falter, hesitate, be neg-
 lectful 15 90, 16 68, 34 268
wanhdyg adj careless, rash 24 67
wanlan ww intr wane, diminish 26
 1607
tr diminish 11 78, 12 45, 15 64
wan(l)ung f waning, diminution 16
 419
warian ww guard, hold, inhabit 24 32,
 26 1253
wārig adj sea stained 21 99
warnian (wear) ww warn, beware of,
 guard oneself against 10 93, 19 98
wāroſ n seaweed 20 (vi) 49
wæcan (waxan) 6 wash 15 68, 16 364,
 21 99
wæum m wave 24 24, 26 57
wāwan 7 blow 20 (vi) 81
wægeorn adj gluttonous 5 162
wā wm woe, misery 22 25, 23 24
wāgeaſiſ m companion in trouble or
 evil 27 16
wæald m forest 29 13, 83 65
wæaldan 7 usu wg 'wield,' have con-
 trol over, control, possess, cause
 12 57, 21 122, 26 30, 34 95, *wd* 26
 63, *pr* 3 s wilt 16 35
wæaldend m master, ruler, Wielder,
 Ruler, God 24 78, 26 17, 1661
Wæalhgarða wm 1 339 (note)

wealhetōd *m* translator 3 55, 8 x
 weal(l) *m* wall (in its various meanings), natural wall of rock, cliff, side of a barrow 24 76, 25 15, 26 57, 1573
 weallan 7 well, boil, rise up, flow 12 164, 28 515, 31 1314, 32 358, 3 s wil 2 4
 wealsteal *m* place of walls 24 88 (note)
 weard *m* guardian, protector, ruler, attendant, guide 7 194, 20 (iv) 4, 27 80
 weard v tōweard *prep* and wif
 weardian *uv* watch, keep, occupy 23 17, lāst w remain behind 31 1312
 wearm *adj* warm 17 32, 29 18, as *noun* 17 65
 wearnian v warnian
 wearðan v weorðan
 weatācen *n* token of woe 29 51
 wear *n* wax 4 312
 weaxan (weaxan) 7 (6) wax, grow, increase in strength or size 7 153, 10 169, 28 8
 weaxbred *n* writing tablet 15 82
 weccan *uv* wake, stir 21 56
 wed(d) *n* pledge 12 88
 wēdan *uv* be mad 7 89
 wedbryce *m* breach of agreement 12 130, 14 101
 weddian *uv* promise, pledge oneself to *wg* 14 86
 weder *n* weathcr 8 61, 21 77 (note), 26 546, 29 18
 wefan 6 weave 20 (vi) 85, 31 1325
 weg *m* way 2 205, 21 79, 28 88, weig 11 55
 wæg v wæg
 wegan 5 carry, bear, move, drive endure 20 (iv) 5, 8, (v) 3, 26 599 (note), 31 1309, *pt pl* wēgon 34 98
 wēgflota (= wæg) *wm* wave floater, ship 26 1907
 wegnest *n* provisions for a journey, viaticum 7 375
 wel *adv* well, *w* *adv*s very 1 196 (plentifully), 7 323 (readily), 380 (then), 9 79, 20 (i) 4, 27 103
 wela *wm* wealth, well being 3 38, 24 74, 25 62, 82 410
 wēlan *uv* bind 12 111
 weles (weller) *m* lip 3 169, 15 15
 welhwær *adv* everywhere 1 310, 8 85
 welig *m* willow 17 38, *g* welies 17 36
 welig (eg) *adj* prosperous, wealthy 2 223, 18 34
 well v wyll
 welsprynge (= wyll-) *m* well spring 3 165

weilwendnes *f* benevolence, good will 4 189
 wēn *f* expectation, probability 4 78, 26 2323
 wēna *wm* expectation 22 25
 wēnan *uv*, often *wg* 'wecn,' suppose, imagine, think, expect 9 103, 28 46, 28 525
 wend *m* event, Tridda wend in the third event 18 215
 wendan *uv* *tr* turn, change, translate 3 52, *pp* gewend 4 115, wend 10 233, *refl* go 1 177
 intr turn, return, go 1 248, 4 79, 10 177, 22 32 (note), 34 193, 205
 wenian *uv* accustom, treat 24 29 (note), 36
 wēsofod, wigbed *n* altar 7 66, 97, 19 17
 weorc (worc) *n* work, deed, affliction, pain 3 89, 25 2, 28 79, *dp* (*adv*) weorcum with difficulty 28 1638
 weorold v woruld
 weorod v werod
 weorpan (wyrtan) 2 throw, cast 5 83, 6 84 (change), 27 291, 32 342
 weorpere *m* thrower 20 (v) 7
 weorð (wurð, wyrð) *n* value, price 4 26, 31, 12 83, 14 62
 weorð (wurð), wyrð *adj* worth, worthy, honoured, honourable, dear, precious, qualified (for), entitled (to) 7 54, 8 24, 14 65, 20 (v) 1, 28 1902, 32 422
 weorðan 2 become, be, happen, supervene 2 229, 315, 4 209, 19 77, 26 6, often used to form passive voice 1 81, passive was geworden (had) happened, arisen 13 5, 124 (was heard), 26 1304, wearðan 24 64 (note), 3 s wyrð 32 431, wurðeð 82 430, weorð 32 405, wurð 7 13
 weorðfull *adj* worthy, glorious 4 29
 weorðian (wurðian) *uv* honour, adorn 7 257, 8 67, 25 22, 51, 28 1615, 28 81, 32 353
 weorðlice *adv* worthily 84 270
 weorðmynd (wurðmynt, wyrð) *m* honour, glory 4 44, 18 518, 28 8
 weorðnes *f* splendour 1 47
 weorðscape *m* dignity, honour 4 251
 weorðung (-ing) *f* honour(ing), worship 12 23, 19 45
 weoruld v woruld
 wēpan 7 *wpu* weep, bewail 8 48, 28 55
 wer *m* man 24 64, 28 1256
 wer *m* 'werguld,' life value in money 14 21
 werg (= wearg) *m* (wolf) felon 28 31
 wergield *n* 'werguld,' legal money equivalent of a life 14 30

- werh** (= *wyrge*) *f* curse, damnation 26 589
werian *vv* defend, guard 1 14, 10 35, 16 402 (note), 26 541, *dam* np 3 168
werian *vv* wear 15 70
wërig *adj* weary 24 15, 26 57
wërigierð *adj* weary of mind, disheartened 27 291
wermod *m* wormwood 20 (vi) 60
werod (*weo*, -*ud*) *n* troop, band, host 1 11, 7 218, 26 51, 34 51, 102 (for *mation*), *weroda* God Lord of Hosts 3 161
werod *adj* sweet 11 132
wesan *av* (v also *bēon*) be 1 9, 2 10, 260, 16 204 (live), 22 26 26 11, *pl* *e*london 16 406, *syn* 12 67, *opt* *ei(e)*, *eſ*, *sig* 2 111, 4 66, 8 122, 13 46, 16 407, *æto* 16 245, *pl* *syn* *d*(an) 14 57 (note), 30, 16 130 (note), *imp* *s* (North) *wæs* 7 192, *pt* *wæe* 8 63, *pl* *wærun* 1 38
Neg f rms *neom*, *nle*, *næs*, *nære* etc 1 1, 2 332, 3 172, 5 26, 37, 26 1575
weet *adv* westwards, in the west 1 178, 207, 34 97
weetan *adv* from the west 1 181
weetanwind *m* west(erly) wind 2 66
westdæl *m* west 2 220
wæste *adj* waste, deserted, barren 1 235, 2 256, 11 129, 24 74
westen *mn* waste, desert 2 21, 60, 26 1265
wasteward *adj* the west of, an westeward to the west 16 390
westlang *adv* 1 132 (note)
westnord *adv* to the north west 2 18
westward *adv* westwards 10 376
wether *m* wether, ram 14 80, 16 410
wexan v *weaxan*
wio *n*, often *pl* dwelling 7 144, 26 1304, 31 1339
wicfreoðu *f* defence of the home 21 129
wicg *n* horse 34 240
wiegerða *wm* reeve of a 'wic,' bailiff 1 297
wician *vv* dwell, encamp 2 56, 138 (anchor)
wicing *m* viking pirate 12 94, 34 26
wioſtow *f* encampment 2 281
widcūð *adj* widely known 26 1256
wide *adv* widely, far and wide 12 135, 22 22, 26 18, 28 81, *comp* *widdor* 20 (i) 10
widewe *wf* widow 9 35, 12 39
widgel (*gel*) *adj* wide, extensive 20 (vi) 51, 83
widgongel *adj* gadding 21 65
widl *mn*? impurity 27 59
widaw *mf* open sea 2 79
wif *n* woman 1 189, 9 49, 21 65
wifeſcūð (*n*) *f* company of a woman 1 11
wifel *m* 'weevil,' beetle 20 (vi) 73
wifhand *f* female line or side 16 154
wifmon (*n*) *m* woman 2 230
wig *n* battle 24 80, *d* *wigge* 16 447, 26 1656
wiga *wm* warrior 24 67, 34 75
wigbed v *wēofod*
wigbil (*l*) *n* war sword 26 1607
wigbord *n* war-shield 26 2339
wiggend (= *wigend*) *m* warrior 27 69
wiggryre *m* war terror 26 1284
wigheard *adj* brave in battle 34 75
wighryre *m* slaughter 26 1619
wighūs *n* battlement, tower 2 254
wigplega *wm* war-play, battle 34 268
wigræden *f* battle 25 22
wigsmið *m* war smith, warrior 33 72
wihaga *wm* battle hedge 34 102 (note)
wiht (*uht*) *fn* being, creature, whit, aught 2 349, 20 (viii) 1, 26 1660, *wg* 26 581, often used to emphasize a negative, like mod 'not a whit'
nō *wiht* not in the least 26 541, mid *wiht* ne by no means 82 381
white (*d* of *wiht*) *adv* a whit, in any way 26 2277, 32 400
wilcūna *wm* welcome guest 21 95, 26 1894
wilde *adj* wild 1 100, 35 298, *wilde* *henn* pheasant 17 57
wilder, *wil*(*de*)*dōr* *n* wild animal 2 97, 5 49, 8 85, 35 265
wilgeeið *m* willing or loved companion 26 23
willa *wm* will, desire, joy, pleasure, object of desire 4 337, 26 2307 (note), 32 400, *gp* *wilna* 23 43, *dp* (*adv*) *willum* willingly, joyfully 31 1347
willa v *wyll*
willan *av* (*nyllan*, *nellan* *neg* form) will, desire, intend, be about to, try 1 21, 2 58, 191, 3 41, 5 9, 10 83, 21 71, 22 35, 24 14, *opt* *pl* *willan* 4 21
wilnian *vv*, *usu* *wg* desire 3 105, 7 223, 8 94, 16 417
wilnung *f* desire 3 48
wilsumlic *adj* desirable, voluntary 7 239
wilemnes *f* devotion 7 384
wilt v *wealdan*
wilt v *weallan*
win *n* wine 17 4, 27 29
winberge *wf* wine berry, grape 17 51
wind *m* wind 6 31, 24 76, 26 547

- windan** *tr* wind, twist, brandish, *intr* fly, orole, roll 16 12, 27 110, 62 418, 84 43, 106, 322, **wunden** gold twisted gold, filigree 24 32
- windig** *adj* windy 26 572
- wine** *m* friend, friend and lord, friendly ruler 25 12, *pl* winas 34 228, *g* winig(e)a 26 1664, 31 1339
- winedryhten** *m* friendly ruler (*v* wine) 24 37, 34 248
- wineleas** *adj* friendless 24 45
- winemæg** *m* friendly or dear kinsman 24 7, 31 1338, *pl* māgae 34 306
- winetrow** *f* troth 23 50
- wineþearfende** *adj* friendless 31 1321
- wingedrinc** *n* wine drinking 27 16
- winlic** *adj* like wine 11 133
- winnan** *s* toil, strive, fight, compete, win, make one's way 2 220-1, 7 163, 20 (iii) 1, 26 506, 32 346, 33 283, *imp* *s* wyn 13 100
- winsæd** *adj* satiated with wine 27 71
- winsæl** *n* wine hall 24 78
- winstre** *wf* *adj* left 4 35
- winter** *mn* winter 1 257, 22 18, *g* wintres 29 37, wintrys 26 516, *d* wintra 7 40
- winterceald** *adj* winter cold 22 4
- wintercearig** *adj* winter sad 24 24
- wintergeweorð** *n* winter-storm, snow-storm 29 57
- winterlæcan** *wv* draw near to winter 10 264
- winterlic** *adj* wintry 7 177
- winterscūr** *m* winter shower 29 18
- wintereotl** *n* winter quarters 10 130
- winterstund** *f* winter hour 32 370 (note)
- wintertid** *f* wintertime 7 45
- wiota** *v* wita
- wir** *m* wire, filigree ornament 20 (v) 47
- wis** *adj* wise 3 55, 24 64
- wisdom** *m* wisdom 3 10, 6 49 (note), 29 30
- wise** *wf* 'wise,' manner, business, affair, state, condition 7 317 (note), 346, 395
- wise** *adv* wisely 24 88
- wislan** *wv* *wd* or *a* direct, guide, point out, show 16 218, 26 1063, 84 141
- wislic** *adj* certain 22 34
- wislic** *adj* wise, prudent 7 38
- wissian** *wv* guide, direct 16 507
- wisnung** *f* guidance, direction 16 504
- wist** *f* provisions, food 11 59, 24 36
- wit** *n* wit 26 589
- wit** *pron* *v* io
- wita** (**wiota**) *wv* *wis* man, councillor 6 3, 24 65, *pl* the national council or parliament, the 'witenagemōt' 1 2, 7 19, 16 179
- witan** *wv* (**nytan** *neg*) know 2 66, 6 54, 24 11, 27, 26 1309, be in one's senses 7 88, *pt* *wisse* 2 66, *wiste* 6 95, *imp* *wyte* mind 13 69
- Neg forms* nāt, nāst, nyse, nyste etc 2 66, 85, 4 163, 201, 315, 27 68
- witan** 1 *wd* *pers* blame, reproach 8 13
- wite** *n* punishment, fine, torment 3 26, 7 339, 14 3, 27 115, 28 87, 32 318
- witega** (**witga**) *wv* wise man, sage, prophet 13 11, 32, 29 29
- witig** *adj* wise 22 32
- witodlice** *adv* certainly 9 97
- wit** *prep* against
- wd* or *a* against, towards 1 7, 70, 73, 4 150, 13 17, 25 54, 26 523, from 10 120
- wd* (in exchange) for 12 83, 16 344, 34 31, 35, 39, with 17 14
- wa* by, along 2 54, with 1 107, 9 75 (note), 10 197, 17 53, 30 716
- wg* in the direction of, towards, to 1 178, 10 394, 16 479 (near), 34 8, 131, 290
- wit** *weard* *prep* *wg* towards 2 352, 10 214, 27 99
- witþeatan** *adv* towards the east 2 116
- witþelean** *n* recompense 34 116
- witþesaca** *wv* adversary 12 133
- witþerwe(a)** *rdlice* *adv* inimically, per verely 13 180
- witþerwinna** *wv* adversary 6 117, 13 40
- witþinnan** *adv* within 11 123
- witþmeten(n)es** *f* compulsion 7 43
- witþnorðan** *prep* *wa* north of 2 8
- witþre** *n* resistance 21 54
- witþsacan** *e* *wa* or *g* deny 9 110, 16 195, *wd* renounce 7 70
- witþstondan** *e* withstand, resist 10 180, 24 15
- witþstān** *prep* *wa* south of 2 143
- witþstōte**, **witþstāme** *conj* provided that, on condition that 10 128, in order that 17 42
- witþsuppon** *adv* above 2 116
- witþutan** *prep* *wd* outside 2 252, *wa* (rare) 16 264
- witātan** *wv* look (for), *wg* 26 1916
- wlenouf** *f* pride, bravado 21 61, 26 508
- wiltan** 1 gaze, look 26 1572, 34 172
- wilte** *m* beauty, appearance, form 6 145, 14 30, 61 1288
- wiltesson** *f* sight 26 1650
- wilteweorð** *n* wergild, ransom 9 37
- wlitig** *adj* beautiful 26 1662, 29 7

- wlitigian *vv* beautify, adorn 3 134, 19 37
 wlonc *adj* proud 24 80, 26 62
 wlo v wascan
 wōdnes *f* madness 11 96
 wōh *n* crookedness, error, wrong 18 312, on wōh, mid wō crookedly, wrongfully 14 85, 16 71, 20 (iv) 4, tō wōge crooked 11 25
 wōhscāpfung *f* fine for illegal trafficking 18 260
 wolcen *n* welkin, cloud 6 32, 26 8, 27 67
 wōmā *wm* noise, terror 24 103
 wom(m) *mn* stain, defilement, crime 13 164 (blemish), 21 65, 27 59
 womful *adj* defiled 27 77
 wōnes (= wōh) *f* crookedness, wrong 16 261
 wong *m* plain, field 20 (iv) 5, 29 7
 wongtōt *m* back tooth, molar 14 157
 wongturf *f* meadow-turf, *pl* 19 37
 won(m) *adj* dark 26 55, *n* noun 24 103
 wōp *m* weeping, lamentation 4 358, 29 51, 31 1313
 wōpdropa *nm* tear 35 283
 wōpig *adj* lamenting 30 711
 word *n* word speech, fame 10 321, 20 (vii) 1, 21 65 (notoriety), 24 91, 27 82, *dp* wordon 34 306, wasan 35es wordes declare 16 194
 wordbēotung *f* word pledge 23 14
 wordwide *m* words, speech 20 (ix) 17
 wōrian *vv* crumble to pieces 24 78
 worn *n* number, multitude 24 91, worn fela a great deal 26 530
 wor(a)ld v world
 worōig *m* enclosed homestead 14 33
 woruld (weo) *f* world 7 154, 22 31, 24 58, 107, d weorlde 16 183
 woruldār *f* world honour 26 17
 woruldbisgu *f* worldly business 8 5
 woruldblend *m* dweller on earth 27 82
 woruldcund (weorl) *adj* worldly, secular 3 4, 16 184
 woruldrēam *m* earthly joy 31 1337
 woruldrēsēlig *adj* prosperous 34 219
 woruldrēsēligō *f* worldly honour or dignity 9 4
 woruldhād *m* secular life 7 274
 woruldnūt *f* use in the world 19 35
 woruldrice *n* world-(kingdom) 24 65
 woruldsēlta *fpl* worldly prosperity 8 45
 woruldscafn *f* world shame, public disgrace 12 108
 woruldsēaw *m* worldly conduct 8 29
 woruldring *n* worldly thing 3 23
 wōs *n* juice, liquor 17 3
 wracu *f* vengeance, misery 29 51, 32 393, *ad* wrace 8 81, 22 4, 26 2336
 wræc *n* exile, misery 22 1
 wræcan v wræcan
 wræclāst *m* path of exile 24 5
 wræclāst *m* exile 26 2292
 wrætllo *adj* curiously wrought, splendid, wondrous 20 (vii) 2, 26 1650, 2339
 wrætllice *adv* curiously, wondrously 20 (vi) 85
 wrāð *adj* wrath, hostile, bitter, cruel 20 (vi) 60, 24 7, 26 1619
 wrāðe *adv* angrily, grievously 6 25
 wrāðlic *adj* grievous, severe 32 355
 wrāðu *f* prop, help 31 1337
 wreccan *v* drive, avenge, utter, recite 1 6, 20 (iv) 11, 26 1278, 31 1303, 34 279, *opt* wræc 30 719
 wreccend *m* avenger 26 1256
 wrenc *m* thick, artifice 10 216
 wrēon *i* cv cover 20 (i) 5
 wridian *vv* grow, flourish 29 27
 wrigan *vv* struggle on, push one's way 20 (iv) 5
 wringan *v* wing 17 3
 writan *i* write 7 5, *pr* 3 *v* writ 7 23
 writere *m* writer 11 21
 wrīsan *i* bind, bandage, fetter 13 89, 17 40
 wrixendlice *adv* in turn 7 371
 wruxian *vv* exchange, exchange, word *w* exchange words, discourse 20 (ix) 10
 wrōht *mf* strife 26 2287
 wucn *vf* week 1 221, 2 124, 16 365
 wudu *m* wood, log, wood, forest, ship 14 25, 19 98, 20 (ii) 5, 21 72, 26 1919, wude (late) 18 6
 wudubærnett *n* setting fire to a wood 14 106
 wudufæsten *n* camp protected by woods 1 148 (note)
 wuduholt *n* wood, grove 29 34
 wudulond *n* woodland 16 187
 wulder (wylder) *n* glory 8 123, 28 16, 27 59
 Wulderfæder *m* Father of glory 7 296
 wulderfull *adj* glorious 13 194
 wulderlisan *n* glorious reward 31 1347
 wulderlice *adv* gloriously 7 134
 wuldrian *vv* glorify 13 24, 37
 wulf *m* wolf 24 82, 33 65, *dp* wulfan 8 89
 wund *f* wound 30 710
 wund *adj* wounded 26 565, 34 113
 wundenlocc *adj* with braided locks 27 77
 wunderlic *adj* wonderful 2 257
 wundian *vv* wound 15 10, 34 135

- wundor** *n* wonder, marvellous event, miracle 9 9, 16 519, 20 (iv) 8, 26 1607
wundorcreft *m* wondrous skill 20 (vi) 85
wundrian *uv* wonder 3 42, 7 185
wundrum (*dp* of **wundor**) *adv* wonderfully, wondrously 24 98
wunian *uv intr* dwell, abide, tarry 1 4, 7 184, 11 117, 27 67, *pr opt* wunion 16 517
tr inhabit 26 1260, *w* wunraete lie dead 31 1342
wunung *f* dwelling 4 249
wurð, **wurð** *v* weorð, weorð
wuton *v* uton
wyldan *uv* subdue, reduce 13 42, 16 499
wylder *v* wuldor
wylfen *adj* wolfish 22 22
wylfsc *adj* Welsh 14 79
wyll (well) *m*, **wylle** (welle) *m*, **wylla** *wm*, well, fountain spring, source 3 175, 7 21, 429, 9 14
wyllan *uv* boil 17 36
wyllewater *n* spring water 17 22
wyrm *m* urge, flood, fervour, ardour 7 346, 26 516
wynlic *adj* joyful, pleasant 29 34
wynmæg *f* winsome maiden, saint 31 1319
wyn(n) *f* joy, delight 11 141, 24 29, 29 12, 34 174
wynsum *adj* winsome, pleasant, joyous 3 109, 4 193, 7 329, 29 13
wynsumnes *f* pleasantness 11 129 (bleasing)
wyrc(e)an *uv* work, make, build, create 1 114, 8 83 (make up), 10 56, 26 65, 32 418, *æfter* worhte deserved 27 65, *wg* acquire 10 321
wyrd *f* fate, event 24 5, 26 572, 28 51, 31 1319
wyrdetæf *m* decree of fate, *dp* **wyrd** stafun 31 1325
wyrhta *wm* 'wright', Maker 29 9
wyrm *m* worm, serpent, dragon, insect 20 (vi) 76 (note), 26 2287, 27 115
wyрман *uv* warm 7 46
wyrmlic *n* form of a serpent, serpentine ornament 24 98
wyrmele *m* hall of serpents, hell 27 119
wyrnan *uv wg* withhold, refuse 16 452, 34 118
wyrpan *v* weorpan
wyrsc *adj comp* (of **yfel**) worse 10 186, 26 525
wyrulan *uv* grow worse 12 35
wyrelle *adj* mean, vile, *comp* 20 (vi) 48
wyrt *f* herb, vegetable, plant 5 160, 9 65
wyrtegeard *m* garden 9 70
wyrtgemang *n* epice(s) 5 130
wyrtwala *wm* lower side, or edge, of a wood 16 388
wyrtweard *m* gardener 9 72
wyrð, **wyrðe**, **wyrð** *v* weorð, weorð-
wyrscan *uv* wish, desire 4 86, 16 21, 22 25, *pt pl* wiston 26 1604 (note)
yfel *n* evil 8 27, 21 120, 34 133, *pl* yfel 10 126
yfelðæd *f* evil deed 30 713
yfele *adv* evilly, ill 4 196, 8 25, 32 387, *yuele* 16 526
yfelian *uv* grow worse 12 4
ylda (ælde, elde) *mpl* men 24 85, 25 11, 26 1661, 23 14, 30 727
yldra *v* eald
yld(n) *f* age, the old 6 38, 15 14, 26 22, 35 291, chief men 10 242
ylpeeban *n* (elephant's bone) ivory 5 130
ymb, **ymbe** (emb(e)) *prep wa* around, about, concerning 1 127, 2 1, 3 123, 15 6, 16 446, 26 507, 32 388, for the sake of (ymb) 3 123, *wd* (rare) 11 54, *before* nouns of time after 1 8, 11 153, 16 326, **ymb** *utan* *v* **ymbutan**
ymbclyppan *uv* embrace 20 (vi) 53, 28 42
ymbe *adv* about (it) 10 319, 13 100
ymbbehweorfan *s* turn about, go round 26 2296 (note)
ymbgong *m* circumference 2 248
ymbhoga *wm* care, anxiety 6 68
ymbhwyrft *m* circle, extent, circle of the earth, world 7 180, 20 (vi) 42, 29 43
ymbhygd(n) *f* care, anxiety 9 5
ymblicgan *s wpv* lie round, encompass 2 6
ymbsellan *uv* surround, envelope 7 180
ymbeettan *uv* set round 7 75
ymbettan *s wpv* sit round, inveet 1 175, 26 564
ymbettend *m* one sitting near, neighbour 4 159, 26 9
ymbutan *adv* about, around 1 174
ymbutan *prep wa* about, around 2 36, 250, 32 382, *tmess* **ymb** *utan* 2 84
ymbwindan *s* encircle, embrace 20 (vi) 84
ynce *m* inch 6 42
yppan *uv* reveal 5 153
yppe *adj* known 14 49
yrtgefit *n* dispute about an inheritance 16 63

- yrfegewrit** *n* will, testament 18 61
yrfelâf *f* heirloom 26 1903
yrfestôl *m* hereditary seat, home 31 1293
yrfeweard *m* heir 16 161
yrgan *vv* dishearten 12 103
yrhû *f* cowardice 34 6
yrnô(u) *f* misery, crime 6 46, 8 97, 12 82, 26 1259, 29 52
yrnan *v* run 4 92, *pt* *arn* 4 112
yrre *n* anger 12 89
yrre *adj* angry 26 1575, 34 44
yrô *f* ploughing, crop 18 62
yrôling *m* husbandman, farmer 5 18
ysen *adj* iron 13 104
ysopo *f* hyssop 17 52
ÿtmeest *sup adj* last 7 388
ÿteren *adj* made of otter skin 2 110
ÿting *f* outing, journey 18 66
ÿt *f* wave 11 33, 20 (1) 4, 26 46
ÿtan *vv* lay waste 24 85
ÿtarn *f* flood 29 44
ÿtgeblond *n* (wave) surge 26 1593, 1620
ÿthengest *m* (wave-steed) ship 10 125
ÿtîâf *f* foreshore 26 566
ÿuale *v* ÿfele
zefferus *m* Zephyrus, west wind 20 (v) 68

INDEX OF PERSONS AND PLACES

Proper adjectives will be found in the Glossary

Persons and places not identified are omitted

- Afeningas** *pl* Avening in Glos 16 191
Aglesburg Aylesbury in Bucks 10 14
Aglesford Aylesford in Kent 16 456
Egypte *pl* Egypt(ians) 7 333
Elb *f* river Elbe 2 18
Elfeah St Alphege, bishop of Winchester, archbishop of Canterbury (1006-12) 10 132, 250, 11 3
Elfelin alderman of Northumbria, Florence of Worcester makes Wulf-eah and Utegeat his sons 10 252-3
Elfhere Alphere, king of Aquitaine, father of Waldere (Walthar) 25 11
Elfréd Alfred the Great (b 849), king 871-901(?), son of Æthelwulf 1 72, 16 28, 180, 256, 279
Elfric alderman of Hants 10 97 (note)
Eltric archbishop of Canterbury (995-1005) 10 250 (note on 10 95)
Elfstān bishop of Ramsbury (d 981) 10 95 (note)
Escengas *pl* Eashing in Surrey 16 109
Esceredūn Ashdown 1 77 (note), 10 272
Escūn Ashton Keynes in Wilts 16 106
Esowig bishop of Dorchester 10 95
Atla Attila, king of the Huns (d 452) 25 6
Æðelbald king of Mercia 716-57 16 188
Æðelbold (Aðel-) Æthelbold, king of Wessex 858-60, son of Æthelwulf 16 33, 35
Æðelbyrht Æthelbert, king of Kent etc 858-60 and of Wessex 860-6, son of Æthelwulf 16 36
Æðelrād Alfred's eldest daughter 16 103 (note), 219, 234
Æðelm Æthelhelm, alderman of Wilts, perhaps identical with Alfred's nephew of that name 1 213, 16 106
Æðelmer son of Æthelward (q v) 12 4
Æðelrād Æthelred II, called the Unready, king 979-1016, son of Edgar 10 77, 11 2, 12 75, 34 53
Æðelrād (rād) v **Æðerād**
Æðelstān king 924-40, son of Edward the Elder 16 470, 33 1
Æðelstān probably the 'half-king' of E Anglia, who resigned and became a monk at Glastonbury (c 955) 16 435
Æðelstrýð St Audrey 7 151 (note), 16 520
Æðelward the chronicler, alderman of Wessex 10 133
Æðelwine 10 91 (note)
Æðelwold Alfred's nephew 16 110 (note)
Æðelwulf alderman of Berkshire 1 70
Æðelwulfing son of Æthelwulf 1 98
Æðerād Æthelred I, king of Wessex 866-71, son of Æthelwulf 1 71, 16 33
Æðerād alderman of Mercia (d 912) 1 199 (note), 16 121, 178, 234, 255
Æðerād archbishop of Canterbury (870-89) 16 29
Afdrede *pl* a Slavonic tribe 2 20
Agamenon Agamemnon 8 56
Alhhūn bishop of Worcester (d 872) before Werfirth 16 195
Alpis Alps 2 4
Ambresburg Amesbury in Wilts 16 97
Amulinga a descendant of Amala, a legendary king of the Goths 8 22
Andefara Andover in Hants 10 135
Andreas *messe* *f* St Andrew's day, 30 Nov 10 391
Andred the Weald (*ie* forest) in Kent and Sussex 1 4
Angel *f* Angeln 2 19 (note), 150
Angelcyn(n) *n*, *þeod* *f*, the English race or people, England 3 3, 7 3, 99, 266, 404, 11 161
Angemeringas *pl* Angmering in Sussex 16 114
Anláf Olaf 10 113 (note)
Anláf 33 26 (note)
Apollines, -us Apollo 4 208, 8 70
Apulder Appledore in Kent, on the Royal Military Canal 1 140
Asser bishop of Sherborne (d 910) 8 76, 16 127 (note)

- Atheldryth** v **Æthelþryð**
Æthelwold bishop of Winchester (868-84) 11 3, 16 512
Æthulf Æthelwulf, king of Wessex 839-58, son of Egbert 16 32
Aulixee Ulysses 8 54
Awaltūn Alton in Hants, or Alton Priors in Wilts 16 91
Axanmūða Axmouth in Devon 16 99

Bæbbanburh Bamborough in North-umberland 10 105
Bægere, Bægwære pl Bavarians 1 110, 2 14
Bæme, Bæhēmas pl Bohemians 2 15, 23
æt Bærlingum pl Barling in Essex 16 573
Basengas pl Basing in Hants 1 87
Bæddinctūn Beddington in Surrey 16 396 (note)
Bædingahamm Beddingham in Sussex 16 108
Bædingas pl Beeding in Sussex 16 108
Beadohild daughter of king Nithhad 22 8 (note on 22 1)
Bæamūðot Bendisett in Essex 1 182
Bæanetan Breca's father 26 524
Bearrucescīr f Berks shire 10 268
æt Bearws 7 123 (note)
Beccanlā Bechey in Sussex 16 112
Bēda Venerable Bede, monk of Jarrow (d 735) 7 1
Bedanford Bedford 10 20
Bedanfordscīr f Bedfordshire 10 404
Bedswinds Bodwin in Wilts 16 89
Bēhēmas v **Bæme**
Benedict 'Benedictus' Biscop Badu-cing, founder of the monastery of Wearmouth and Jarrow (d 690) 7 412
Beornas pl Beormians, or North Carélians, a tribe dwelling on the north western coast of the White Sea 2 79
Bēowulf 26 18 (note)
Bialēg Biele in Glos 16 191
Blæcingaæg Blekinge, a district in S Sweden, N E of Skåne 2 165
Brādanburne Brabourne in Kent 16 3
Brādanwater Broadwater in Sussex 16 436
Branscōescumb Branscombe in Devon 16 99
Breca son of Beanstan, and a chief of the Brondingas (see *Widsith* 25) 26 206
Brstwālas pl British, Welsh 1 7
Brictus mæssedæg m St Brice's Day (Nov 13) 10 205

Brondingas pl v **Breca** 26 521
Bryten (Breoten) f Britain 7 397, 401, 33 71
Bryttas pl 16 500 (note)
Buocingahāmeccir Buckinghamshire 10 377
Bunne Boulogne 1 127
Burgendan, Burgende the Burgundians 2 44, 163, 25 46
Burnhamm Burnham in Somerset 16 85
Byrhteim father of Byrhtnoth 34 92
Byrhtnōð (Briht-) alderman of the East Saxons 10 85, 34 17 (note on 34 6)
Byrnswudu Bernwood Forest, Bucks 10 13

Canningas msrec m Canning fen in Somerset 10 394
Cantuctūn some place in or near the Quantocks in Somerset, possibly Quantoxhead 16 89
Cantware pl men of Kent 16 447
Cantwarsburg Canterbury 10 335
Carendrs Carinthia 2 25
Carl Charles the Bald, king of France (843-77) 1 48
Carumtūn Carhampton in Somerset 16 85
Ceadda (Cēdda) St Chad, bishop of the Merians (d 672) 7 102, 116
Ceghām Cheam in Surrey 16 435
Cendefer Candover in Hants 16 105
Cent vndecl, Centland, Kent 1 131, 10 123
Centingas pl (men of) Kent 10 405
Cēodar Cheddar in Somerset 16 86
Cēolesīg Cholsey in Berks 10 271
Cēolferð St Ceolfrid, abbot of Wearmouth and Jarrow (d 716) 7 412
Cēolwulf king of Northumbria (729-37) 7 2
Cerne Cerne Abbas in Dorset 11 4
Chiltern the Chiltern Hills 10 354
Cingestūn Kingston on Thames 10 78
Cippenhamm (Cippanhomm) Chippenham in Wilts 16 106, 340
Cisseceaster Chichester in Sussex 1 255
Ciwitūn Chewton Mendip in Somerset 16 88
Clearas (Claras) pl Kingsclere in Hants 16 104, 438
Coln the Hertfordshire Colne 1 165
Colnseceaster Colchester 10 39
Columtūn Culmpton in Devon 16 100
Constantinus king of the Scots 33 38 (note)

- Cornwēalas** *pl* (men of) Cornwall 10
141
Crēcas *pl* the Greeks 2 8, 29 (note)
Crist Christ 7 33, 28 46
Crates cyrc *f* Christchurch, Canterbury cathedral 16 441
Crūcern Crewkerne in Somerset 16
94
Crundellas *pl* Crondall in Hants 16
108
Cūlingas *pl* Cooling in Kent 16 442
Cumbras *pl* Cumbrians 16 400
Cumerland Cumberland 10 173
Cumtūn Compton (in Sussex, or in Surrey) 16 107
Cwātbyrcg Bridgnorth in Shropshire
1 275
Cwēnas *pl* the Quains, a Finnish tribe 2 128
Cwēnland 2 49 (note)
Cwēnas the White Sea 2 9
Cwichelmeshlāw 10 272 (note)
Cynete 10 276 (note)
Cynewulf king of Wessex 757-88
1 1
Cynlanedyn Kelvedon in Essex 16
564 (note)
mi Cyseldene Chiseldon in Wilts 16
93
Dalamentaan *pl* a Slavonic people, dwelling in Poland 2 31
Danais river Don (Lat *Tanais*) 2 3
Dacia *pl* the Dacians (north of Danube) 2 30
De(e)nas *pl* (men of) Devon 1 222,
310, 10 141
Defna(n)scir *f* Devonshire 1 176, 10
139
Denamearc, Denem(e)arc(e) Denmark
2 142, 147, 162, 10 248
Dene *pl* Danes, Denmark, Norsemen
2 20, 140, 26 599, 1582, 1904, *dp*
Denon 34 129
Dene Dean, East and West, near East
bourne in Sussex (W H Stevenson)
16 97
Deorwente river Derwent 7 95
Diccalingas *pl* Ditchling in Sussex
16 113
Dōmrahamm Damerham in Wilts 16
169
Dōnua river Danube 2 6
Dorreceaster Dorchester in Oxon 1
296
Dorsēte *pl* (men of) Dorset 10 151
Dyāin Dublin 33 55
Eadelene 16 85 (note)
Eadgar the Pacific, king 959-75, son
of Edmund 12 35, 16 486, 498
Eadgifu third wife of Edward the
Elder, and mother of Edmund and
Edred 16 441, 479 (note)
Eadmund king 940-8, son of Edward
the Elder 33 3
Eadrēd (*rēd*) king 946-55, son of
Edward the Elder 16 421, 481
Eadric Eadric Streona, alderman of
Mercia, a well known traitor 10
300, 314
Eadweard Edward the Elder, king
901-24, son of Alfred 10 1, 16 82,
395, 458, 33 7
Eadwerd Edward the Martyr 12 73
(note)
Eadwig king 955-9, son of Edmund
16 484
Ealda Mynster *m* 16 422 (note)
Ealdingburne (or -a) Aldingbourne
in Sussex 16 107
Ealdseaxan *pl* Old Saxons 2 16
Ealdulf Ealdwulf, archbishop of York
(d 1002) 10 203
Ealhwiſ wife of Alfred the Great
16 115
Ealleric Alaric, king of the Western
Goths (d 410) 8 18
Earningaford Armington in Cambs
16 433 (note)
Eastcentingas *pl* (men of) East Kent
10 337
Eastengle *pl* East Angles 1 143,
7 151, 16 543
Eastfrancan *pl* Eastern Franks 1 109
Easteaxe *pl* (men of) Essex 1 161,
251, 34 69
Ebrēas *pl* Hebrews Jews 27 243
Ecgſow father of Beowulf, he mar-
ried Hygelac's only sister 26 529
Elig Ely 16 514
Englafeld Englefield in Berks 1 70
Engle *pl* Angles, English, England
2 154, 12 108, 31 1334, 33 70
Eoforwicceaster York 7 95
Eormanric Ermanaric 22 21 (note)
Eowland Oland in the Baltic 2 166
Este *pl* Esthoniains, Osterlings 2 170
Eatland land of the Este (q v) 2 174
Eatmere *m* Frisches Haff 2 171
ESandūn 16 116 (note)
Exa(n)ce(a)ster Exeter 1 177-8, 10
209
Exanmūſa Exmouth in Devon 10 178
Exanmynster Exminster in Devon
16 101
Falster Falster in the Baltic 2 162
Farn Farne islands, off Northumber-
land 11 121
Fearnhām Farnham in Surrey 1 162
Felhamm Felpham in Sussex 16 114

- Finnes** *pl* Laplanders 2 56, **Finns** 26 580
Francan *pl* Franke 1 48, 51
Fri(e)sa *wm* a Frisian 1 326, 2 17
Frisland land of the Frisians 2 18
Frōmmūða Frome mouth in Dorset 10 149
Funtial Fonthill in Wilts 16 172
Gandes river Gyndes, a tributary of Tigris, mod *Diala* 2 124
Gārdene *pl* Spear Danes, *ie* the Danes 26 1
Gearomann Iaruman, bishop of the Mercians 7 113
Gēat, *pl* Gēatas Swed *Gētar*, ON *Gautar*, a people of southern Sweden, to whom Beowulf belonged, some have wrongly identified them with the Jutes 22 15, 26 601, 1612
Gifl Yeovil in Somerset 16 98
Gipeswic Ipswich 10 84, 361
Glāweceaster Gloucester 16 179
Godalmingas *pl* Godalming in Surrey 16 110
Godmundingahām Goodmanham in Yorkshire 7 96
Gotan *pl* Goths 2 30, 22 23
Gōtland Jutland 2 145, 154
Gotland Gottland, island in the Baltic 2 166
Grantabrycgscir Cambridgeshire 10 364
Granta(n)brycg Cambridge 10 74, 374
Grēgōrius Gregory the Great 9 15 (note)
Grendel the famous monster slain by Beowulf 26 527
Gūðhere Gunther 25 25 (see notes)
Gyldeford Guildford in Surrey 16 111
on Gyrwum Jarrow on Tyne in Durham 7 409
Hæfeldan *pl* a Slavonic tribe, inhabiting part of the mark of Brandenburg 2 11 (note)
Hætingas *pl* 10 406 (note)
æt Hæðūm Hedeby, now Slesvig 2 149 (note)
Hagena 25 47 (see notes)
Hālgoland Halogaland in Norway 2 134
Ham Hamsey in Sussex 16 478
Hamtūn Northampton 10 6, 58, etc., Southampton 10 129
Hamtūnscir *f* Hampshire 1 2, 10 114, etc. Northamptonshire 10 405
Healfdene son of Beowulf the Scylding 26 18, and father of Hrothgar 26 1652.
Heartingas *pl* Harting in Sussex 16 530
Heaðorēmas *pl*, more correctly *Heaðorēmas* (*Widath* 63), ON *Raumar*, their name is preserved in *Romerike*, a district lying N E of Christiania 26 519
Heodeningas *pl* a tribe of Baltic Teutons 22 36 (note)
Heorot Hart, the hall built by Hrothgar. The site has been identified with Leire in Seeland 26 593
Heorrenda a bard 22 39 (note)
Heorifordscir *f* Hertfordshire 10 403
Higelāc (= Hygelāc) Beowulf's uncle, king of the Geats 26 1574
Hild (Beadohild) 22 13 (note on 22 1)
Hlidaford Lydford in Devon 10 145
Hnūtlā Notley in Essex 16 566
Holm Holms in Hunts 16 447 (note)
Horith *pl* a Slavonic people dwelling in Poland 2 31
Bringdene *pl* Ring Danes, *ie* the Danes 26 1279
Hrōfe(s)ceaster Rochester 1 191, 10 157
Hrōðgar king of the Danes 26 1206
Hrunting the sword of Unferth (see p 268) 26 16-9
Hryðeranfeld Rotherfield in Sussex 16 112
Humbramūð mouth of Humber 10 107 (note)
Huntadūnscir *f* Huntingdonshire 10 404
Huntadūn Huntingdon 10 15
Hwitancyrice Whitchurch (in Devon, Somerset, or Hants) 16 99
Hysseburna Hurstbourne Tarrant in Hants 16 90, 355
nyðera *Hysseburna* Hurstbourne Priors in Hants 16 92, 95
Ilfing river Elbing 2 173 (note)
Indle *pl* India(ns) 2 221
Iob Jove 8 63
Iðhanne John, bishop of Hexham and York (d 721) 7 421
Iðhannes Pope John I (523-8) 8 27 (note)
Iordānen Jordan 13 18
Irland Ireland 33 56, the Shetlands? 2 140 (note)
Israhēla folk *n* the people of Israel 13 27
Itacis the island of Ithaca, mod *Thiaki* 8 55
Kēnulf bishop of Winchester (d 1006) 10 254

- Kirke** Circe 8 72
- Ladenware** *pl* Romans 3 54
- Lāland** Laaland in the Baltic 2 161
- Læsting**, **Læstingaða** Læstingham in Yorkshire 7 117, 157
- Lēwe** Lewes in Sussex 18 479
- Lamburna** Lambourn in Berks 16 115
- Langaland** Langeland in the Baltic 2 161
- Langandenu** 16 64 (note)
- Langbeardna rice** *n* Lombardy 9 30
- Lēg(a)ceaster** Chester 1 236, 10 175
- Lēodrida** Leatherhead in Surrey 16 91
- Lēofaig** alderman of Essex 10 196
- Licedfeld** Lichfield 7 126
- Lidgeard** Liddiard in Wilts 16 344
- Ligeraceaster** Leicester 10 6
- Limen** 1 129 (note)
- Lindsefearan** *pl* (the people of) Lin distarne (see below) 7 119
- Lindisfarnæa** Holy Island, Northumberland 11 99
- Lindisse**, **Lindesig** Lindsey, part of Lincolnshire 7 122, 10 108
- Liwūn** Luton in Devon (L near Honiton, or L near Bishopsteignton) 16 101
- Longanhrycg** Longridge in Glos 16 207
- Lullingmynster** Lyminster in Sussex 16 113
- Lunden**, **Lundenburg** London 1 180, 10 102
- Lýge** river Lea 1 259
- Mældūn** Maldon in Essex (see Ext XXXIV) 10 48, 85
- Mænig** Isle of Man 10 176
- Mæringa burg** *f* 22 19 (note)
- Maroara** *pl* Moravians 2 22
- Martines**, **Martinus**, **mæsse** *wf* the feast of St Martin, Martinmas (Nov 11) 10 66, 265
- Medewege** river Medway 10 157
- Meldeburna** Melbourne in Cambs 16 533
- Membræð** Nimrod 2 241
- Mēon** Meon in Hants 16 97
- Mēore** More, a district in S E Sweden opposite the island of Öland 2 165
- Merantūn** Merton in Surrey 1 11
- Merce** *v* Myrce
- Meresig** Mersea Island, at mouth of Essex Colne 1 252
- Meretūn** probably Marden in Wilts 1 90
- Michæles mæsse** *wf* Michaelmas Day (29 Sept) 16 581
- Middelseaxe** *pl* (men of) Middlesex 10 402
- Middeltūn** Milton in Kent, near Isle of Sheppey 1 139
- Mimming** *m* 25 3 (note)
- Mylenburna** (or *e*) Milborne Port in Somerset, near Sherborne 16 100
- Myrce** (Merce) *pl* Mercia(ns) 7 112, 10 24, 33 24, *dp* Myroon 34 217
- Neptalim** Naphtali 13 17
- Niðhād** a mythical king in S Sweden 22 5 (note on 1 1), 25 40
- Norð(an)hymbre** *pl* Northumbria(ns) 1 142 (note), 7 115, 10 108, *dp* on 34 266
- Norðdene** North Danes 2 38
- Norðmen(n)** *pl* Norwegians 2 51, 113, the Danes of Dublin 33 33 (note)
- Norðwælas**, **wælas** *pl* Wales, the Welsh (see below) 1 245, 10 141
- Norðwælcynn** the people of Wales 1 217 (note)
- Norðweg** Norway 2 143
- Norðwic** Norwich 10 226
- Norðwold** Northwold in Norfolk 16 533
- Oceburne** (or *-a*) Ogbourne in Wilts 16 434
- Octavianus** Augustus, first emperor of Rome 3 308
- Ongel**, **Ongol** *v* Angel
- Ordulf** founder of Tavistock 10 147
- Ōsti** Osterlings 2 42 (note), the Baltic (see below) 2 48
- Ōstæm** the Baltic with the Cattagat 2 37
- Ōswald** bishop of Worcester and archbishop of York (d 992) 10 90
- Ōswēo** Osawy, king of Northumbria (d 870) 7 115
- Oxenaforð** Oxford 10 354
- Ox(e)naforðscir** *f* Oxfordshire 10 376, 402
- Panta** Blackwater (Essex) 34 68
- Passanham** Passenham in Northants 10 55
- Pedrede** river Parret 1 215
- Pefesig** Pewsey in Wilts 16 90
- Penwiltateort** Land's End in Cornwall 10 144
- Peonho** Pinhoe near Exeter 10 183
- Perse** *pl* Persia(ns) 2 219
- Flegmund** archbishop of Canterbury (890-914) 8 75
- Pulgare** *pl* Bulgarians 2 26

- Rædgota** Raedgod or Radagaisus, king of the Goths (d 406) 8 17
Rædingas *pl* Reading in Berks 1 63, 10 268
Regnesburg Regensburg (Ratisbon) in Bavaria 2 14
Rētle Rhaetia 8 55 (note)
Ricardes rice *n* Normandy 10 177 (note)
Rin river Rhine 2 4
Roddanbeorg Rodborough in Glos 18 226
Rōm, Rōmeburg Rome 2 307, 352
Rōmāne *pl* Romans 2 308, 8 18 (note), 9 15

Sēfern Severn 1 219, *d* Sēferne 1 212, Sēfern 1 217, 275
Sēfernmūða Severn mouth 10 140 (note)
Saltwic Droitwich in Worcestershire 16 259
Sameramis Semiramis, queen of Assyria 2 242
Sandwic Sandwich in Kent 10 255
Sātanas Satan 13 7
Sceapig the island of Sheppey in the Thames estuary 1 43
Scedeland *v* Scōnæg 28 19
Sceāfing either son of Sceaf, of whom the same story is told in two Latin versions, or Scyld 'with the sheaf' for according to one version the child was found in the boat with his head resting on a sheaf of corn 26 4
Scireburna (or *e*) Sherborne in Dorset 16 127
Scīringesheal 2 137 (note)
Sceoburg Shoebury in Essex 1 208
Scīðle *pl* Scythia(ns) 2 221
Scīðliu Scythia 8 16
Scōnæg Skåne, ON *Skåney*, in South of Sweden, formerly belonging to Denmark 2 162
Scottas *pl* Irish 1 111, Scots 16 500, 33 11
Scridefinnas 2 50 (note)
Scrobbesbyrigscir *f* Shropshire 10 282
Scyld the mythical founder of the Danish Scylding dynasty 26 4, *v* Scēfing
Scyldingas *pl* descendants of Scyld, the name of the reigning Danish dynasty, commonly extended to include the Danish people 26 30
Sēalwudu Selwood Forest in Somerset 1 216
Searburg Salisbury, *se* Old Sarum 10 224, 9

Seaxe *pl* Saxons 33 70 of the Continent, Old Saxons 1 110, 2 150, in England 7 3
Sermende mod Livonia (?) 2 34
Stalla Sicily 8 19
Sigebryht king of the West Saxons (756-7) 1 1
Sigen Seine 1 287
Sigescyldingas *pl* Victory-Scyldingas, the Danes 26 597, *v* Scyldingas
Sillende Slesvig 2 19 (note), 146
Sirio Sigaric, archbishop of Canterbury (d 995) 10 89
Stāningas *pl* Steyning in Sussex 16 111
Stān Staines on Thames 10 357
Stūreminster Sturminster in Dorset 16 98
Stūrmere 34 249 (note)
Sumortūn Somerton in Somerset 18 284
Surpe, Surfe a Slavonic people dwelling in Poland 2 33, 47
Sūtūn Sutton (in Hants, or in Surrey) 16 90
Sūtūdene South Danes 2 35
Sūtūrige *pl* (men of) Surrey 10 38
Sūtūseaxe *pl* (men of) Sussex 1 254, 331
Sūtūn Sutton in Sussex 16 113
Swēfas *pl* Swabians 2 12
Swegen 10 113 (note)
Swēoland the land of the *Swēon*, Swedes, in the Scandinavian peninsula 2 127
Swēon *pl* Swedes 2 46
Swifneah Suibhne mac Maelumha, anchorite and scribe of Clonmacnoise 1 119
Swinbeorgas *pl* 18 51 (note)
Syayle *pl* a Slavonic tribe 2 22

Tæfingstoo Tavistock in Devon 10 147
Tamermūða Tamar mouth 10 145
Temes Thames 1 139
Temeseford (Tam) Tempsford in Beds 10 16, 378
Terfinnas *pl* 2 81 (note)
Tofceaster Towcester in Northants 10 2
Triconscir *f* Cornwall, or some part of the county 16 83
Trōiāna *pl* Trojans 8 53
Twyfyrd Twyford in Hants 16 100
Tyaseburg Tisbury in Wilt 18 333

Þēodford Thetford in Norfolk 10 233
Þēodric Theoderic (454-526) 22 18 (note), 25 36
Þornburg Thornbury in Glos 16 192

- Dunresfeld** Thunderfield in Surrey 16 109
Dyringas *pl* Thuringians (central Germany) 2 16
Ulcannus Vulcan *q* 20 (vi) 56
Ulfcytel seems to have been alderman of E Anglia 10 127
Unferð son of Eoglafr, and spokesman of Hrothgar 28 499
Uss Great Ouse 10 377
Wærferð (Wær) bishop of Worcester (878-915) 3 1, 16 127, 186, 236 See note to Ert IX
Wandale, **Wændla** *v* **Wendle**
Waneting Wantage in Berks, Alfred's birthplace 16 115
Wēalas *pl* Britons 33 72
Wēalcynn 16 101 (note)
Wēallingasford Wallingford on Thames 10 270
Weardōra Wardour in Wilts 16 296
Weceðport Watchet in Somerset 10 142
Wederas, **Wederġēatas** *pl* 26 1612, 1894, *v* **Gēatas**
Wedmōr Wedmore in Somerset 16 86
Weland 22 1 (note), 28 2, 41
Welow Wellow in Somerset, near Bath 16 104
Wendelsē *m* the Mediterranean 2 8 (note), 8 62
Wendle (Wændle, Wandale) *pl* Van dals 9 29, 36, 81
Weogernaceaster Worcester 16 188
Weolud river Welland 10 58
Wessingatūn Washington in Sussex 16 435
Westcentingas *pl* (men of) West Kent 10 163
Westdene *pl* West Danes 26 1578 (note)
Westan the sea off the west coast of Norway 2 54, *cp* **Ūstan**
Westseaxe (Wes, seaxe) *pl* (men of) Wessex 1 2, 10 55, 38 20, 59
Widia 25 36 (note)
Wilingamere Wigmore in Herefordshire 10 4
Wiht, **Wihltand** Isle of Wight 1 309, 10 154
Wilferð bishop of Worcester (717-48) 16 189
Wilig Wiley in Wilts 16 422
Wilta Wylts, a Slavonic tribe 2 20
Wiltūn Wilton in Wilts 1 100, 10 223
Wiltūnsceir *f* Wiltshire 10 213
Winburne Wimborne in Dorset 1 97
Winceasterlode *pl* people of Winchester 10 278
Winedas *pl* Wends (the *Veneti* of Tacitus), probably used as a generic name of Slavonic tribes 2 21, 150
Winodland (Weonod-, Weonōð) the land of the Wends, now Mecklenburg and Pomerania 2 160, 169, 174
Wintanceaster (Winte-) Winchester; the cathedral 1 297, 16 93, 398
Wiramūða mouth of Wear, Monk Wearmouth in Durham 7 408
Wirhēal, *pl* as Wirral, part of Cheshire between Dee and Mersey 1 235, 245
Wiale Vistula 2 29
Wislemūða mouth of Vistula 2 168, 176 (note)
Witland Prussia east of Vistula 2 169
Worgsmynster Warminster in Wilts 16 351
Wuduocaster Woodchester in Glos 16 187
Wulfstān 16 562 (note), 34 155
Wulfstān made bishop of London in 896 16 573
Wurma 22 1 (note)
Ysalas Isaiah 13 14
Zabulōn Zebulun 18 17

